

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНА
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ имени А.А.БАКИХАНОВА

РАУФ МЕЛИКОВ

ДРЕВНЕПЕРСИДСКИЕ НАДПИСИ

Транслитерация, перевод, глоссарий

*Печатается по решению Ученого Совета Института Истории
имени А.А.Бакиханова Национальной Академии наук Азербайджана*

Автор проекта и вступительного слова:

ЯГУБ МАХМУДОВ

Заслуженный деятель науки, член-корреспондент НАНА,
доктор исторических наук, профессор

Научный редактор:

И.А.БАБАЕВ

член-корреспондент НАНА, доктор исторических наук

Рецензенты:

К.Г.АЛИЕВ

доктор исторических наук

С.М.КАШКАЙ

кандидат исторических наук

**Меликов Р.С. Древнеперсидские надписи. Транслитерация, перевод,
гlossарий. Баку, Издательский Дом “Şərq-Qərb”, 2013, 448 стр.**

Монографическое историко-лингвистическое исследование посвящено изучению и переводу обширной группы древнеперсидских источников – наскальных надписей, надписей на закладных пластинках, сосудах, печатях, буллах и весовых гирях. В исследовании представлена транслитерация (с интерпретирующей транскрипцией) большинства обнаруженных к настоящему времени древнеперсидских надписей с параллельным переводом. Значительное количество древнеперсидских надписей переводится на русский язык впервые. На основании надписей составлен гlossарий. Содержащийся в монографии фактический материал может быть использован при создании обобщающих трудов по источниковедению, лингвистике, эпиграфике, а также при чтении общих и спецкурсов по истории Древнего Востока, в частности по древней истории Азербайджана.

ISBN 978-9952-34-930-6



www.eastwest.az
www.fb.com.eastwest.az

© Рауф Сейфулла оглы Меликов, 2013
© Институт Истории НАНА, 2013
© Издательский Дом “Şərq-Qərb”, 2013

Вклад в изучение первоисточников по древней истории Азербайджана

В Институте истории им. А.Бакиханова Национальной Академии Наук Азербайджана осуществляется проект “История Азербайджана в первоисточниках”. Монография Рауфа Меликова “Древнеперсидские надписи. Транслитерация, перевод, глоссарий” является одним из важных шагов в реализации указанного проекта.

Следует отметить, что, несмотря на всё более увеличивающееся в последнее время количество археологических, этнографических, нумизматических и других материалов, письменные источники остаются основой истории, её стеновым хребтом. До сих пор история расцветивается именно данными письменных источников, из них извлекаются хронологические данные, названия стран, имена исторических личностей, конкретные факты, описания событий и т.д.

Как известно, сведения по истории Азербайджана, особенно её древнего периода, нашли отражение во многих иноязычных письменных источниках: аккадских, эламских, урартских, древнеперсидских и др. Часть этих источников, в том числе определённое количество древнеперсидских надписей, переведена на русский язык. Однако переводы этих надписей и комментарии часто страдают односторонностью и тенденциозностью. С этой точки зрения, перевод древнеперсидских источников и комментарии, осуществлённые в монографическом историко-лингвистическом исследовании азербайджанского историка Рауфа Меликова, представляют большой интерес.

В первой части работы представлена транслитерация (с интерпретирующей транскрипцией) большинства обнаруженных к настоящему времени древнеперсидских надписей с параллельным переводом. Причём значительное количество древнеперсидских надписей переводится на русский язык впервые. Вторая часть работы – это глоссарий, составленный автором на основе материала переведённых надписей. Третья часть работы состоит из отредактированных переводов древнеперсидских надписей. В конце работы даны приложения “Хронология царей Ахеменидской династии”, “Древнеперсидский календарь” и “К проблеме прародин и этнической атрибуции армян”, библиография, указатели имён, географических и этнических названий, а также списки сокращений.

Исключительная ценность материала древнеперсидских надписей состоит в том, что здесь мы имеем дело с подлинными памятниками, которые более или менее точно датируются и надёжно локализируются. Вследствие этого древнеперсидские надписи являются важной группой исторических источников, как для исследования истории Азербайджана, так и для изучения истории всего Древнего Востока.

Для древней истории Азербайджана интерес представляют, в частности, данные Бехистунской надписи о перевороте мидийского мага Гауматы, направленном против власти персов, которые существенно отличаются от рассказа Геродота об этих событиях. В той же надписи имеются подробные сведения о восстаниях Фравартиша в Мидии и Чиссантахмы в Асагарте, охватывавшей в то время почти всю территорию Южного Азербайджана. Также заслуживают внимания сообщения древнеперсидских надписей о различных скифских племенах.

На мой взгляд, наиболее интересным для нас фактом является первое в древних источниках упоминание области “Армина”. В связи с этим, хочу отметить важное значение приложения “К проблеме прародины и этнической атрибуции армян”, написанного Рауфом Меликовым. В этом исследовании автор приходит к верному выводу о том, что армяне являются пришельцами, перенявшими имя хеттов в качестве самоназвания “хай”, впрочем, и их иноназвание – “армяне” происходит от урартской области Армина. Указанная область была расположена на значительном удалении от Южного Кавказа, где армяне появились намного позже – сначала в качестве завоевателей, а в первой четверти XIX века – в качестве переселенцев. Всё это указывает на беспочвенность попыток армянских идеологов “исторически” обосновать территориальные притязания Армении, искусственно созданной на землях Западного Азербайджана, к Азербайджанской Республике.

Содержащийся в монографии фактический материал может быть использован при создании обобщающих трудов по источниковедению, лингвистике, эпиграфике, а также при чтении спецкурсов по истории Древнего Востока и по древней истории Азербайджана.

В заключение хочу пожелать Рауфу Меликову дальнейших творческих успехов в научной деятельности.

Ягуб Махмудов

*заслуженный деятель науки, член-корреспондент НАНА,
доктор исторических наук, профессор*

ВВЕДЕНИЕ

а) Древнеперсидские надписи

Ахеменидские цари оставили нам многочисленные монументальные клинописные памятники, высекавшиеся от их имени и по их повелению. Ахеменидские надписи, обычно современные описываемым в них событиям, датируются приблизительно между второй половиной VI в. до н.э. и последней третью IV в. до н.э.

К настоящему времени обнаружено и издано около 200 ахеменидских надписей. Почти все эти надписи составлены древнеперсидской, эламской и аккадской клинописью, лишь некоторые – египетскими иероглифами. Большинство древнеперсидских надписей обнаружено на территории Персии, Элама и Мидии.

Самым крупным по объёму эпиграфическим памятником древности является трёхязычная Бехистунская (Бисутунская) надпись Дария I (DB). К другим крупным древнеперсидским надписям относятся надписи Дария I из Накш-и Рустама (DNa, DNb) и Суз (DSf), а также надписи Ксеркса из Персеполиса – “Антидэвовская надпись” (XPh) и “Гаремная надпись” (XPf). Значительные по объёму древнеперсидские надписи высекались в основном на скалах или на камнях, расположенных на пересечении важнейших торговых путей, над царскими гробницами, а также на дворцовых сооружениях.

Большинство древнеперсидских надписей обнаружено до середины XX в.

В 1970 г. совместная французско-иранская археологическая экспедиция под руководством Жана Перро обнаружила надпись Дария I о сооружении ещё одного дворца в Сузах¹

¹ Vallat F. Deux nouvelles “Chartes de foundation” d’un palais de Darius I^{er} à Suse // Syria. 1971. Vol. 48. P. 53-59.

(множество экземпляров надписи Дария о сооружении другого дворца в Сузах было обнаружено в 20-х годах XX в.). В том же году близ Персеполиса была обнаружена новая крупная надпись Ксеркса (XPI), которая представляла почти точную копию надписи Дария I из Накш-и Рустама (DNb). В конце 1972 г. участники той же экспедиции раскопали почти трёхметровую статую Дария I (голова не сохранилась) с обстоятельным египетским иероглифическим текстом, а также с краткими древнеперсидской, эламской и аккадской надписями.² В 2000 г. в Хамадане была обнаружена база (основание) колонны с надписью Артаксеркса.

Краткие древнеперсидские надписи сохранились и на сосудах. Издано более 60 сосудов с именами и титулами Ахеменидов, из них шесть с именем “Дарий”, тридцать пять с именем “Ксеркс” и шесть с именем “Артаксеркс”. На вазах, датированных правлением Ксеркса и Артаксеркса I, имеются клинописные трилингвы. Большинство из ваз обнаружено в Сузах, но изготовлены они были в Египте, а затем уже доставлены в Иран.³ В египетском городе Гиерополе найдена алебастровая ваза с четырёхъязычной надписью, относящейся ко времени Артаксеркса I.⁴ Ещё один алебастровый сосуд египетского производства с квадралингвой Артаксеркса был обнаружен в 1971 г. в г. Орск Оренбургской области (Российская Федерация).⁵

Исследователи обнаружили также большое количество ахеменидских печатей в Персеполисе и на других территориях Ахеменидской державы. В 1952–1955 гг. во время раскопок

² *Kerwan M., Stronach D., Vallat F., Yoyotte J.* Une statue de Darius découverte à Susa. Le contexte archéologique // JA. 1972. T. 260. P. 235-239; *Vallat F.* Les textes cunéiformes de la statue de Darius // DAFI. 1974. T. 4. P. 161-170.

³ *Posener G.* La première domination Perse en Egypte. Caire, 1936.

⁴ *Giron N.* Vase quadrilingue au nom d'Artaxerxès // BA. 1921. Bd. 18. P. 143-144. Более подробно см.: *Westenholz J.G., Stolper M.W.* A stone jar with inscription of Darius I in four languages // Arta. 2002. № 5. P. 1-13.

⁵ *Савельева Т.Н., Смирнов К.Ф.* Ближневосточные древности на Южном Урале // ВДИ. 1972. № 3. С. 106-123.

турецких археологов под руководством Экрема Акургала на холмах Эргили и Хисар Калеси, расположенных у южного побережья озера Маньяс (Турция), на месте древней Даскилеи, столицы ахеменидской сатрапии в Малой Азии, было найдено около 300 булл ахеменидского времени. На 41 булле имеются оттиски печатей с клинописными, арамейскими и одной греческой надписями. 30 печатей имеют по две строки древнеперсидского текста, однако ни одна из надписей не уцелела полностью. Эти буллы относятся ко времени Ксеркса.⁶

Ахеменидские надписи найдены и на так называемых закладных пластинках, изготовленных из золота, серебра, мрамора, глиняных табличек и кирпичей. Такие пластинки обычно закладывались в фундаменты дворцов. Сохранилось также несколько надписей на весовых гириях.

Древнеперсидские надписи, посвященные, как правило, прославлению ахеменидских царей и их деяний, содержат много стандартных, повторяющихся формул, и словарь их относительно небогат. Дополнением к лексикону надписей могут служить довольно многочисленные древнеперсидские слова (имена собственные, топонимы, термины, титулы, названия оружия и т.п.), не представленные в собственно древнеперсидских надписях, но сохранившиеся в иноязычной передаче – эламской, аккадской (вавилонской), арамейской, греческой.

Хотя материал клинописных надписей Ахеменидов количественно значительно уступает Авесте, исключительная ценность его состоит в том, что здесь мы имеем дело с подлинными памятниками, которые более или менее точно

⁶ О надписях и изображениях на буллах из Даскилеи см.: *Akurgal E. Les fouilles de Daskyleion // Anatolia. Vol. 1. Ankara, 1956. P. 20-24; Balkan K. Inscribed bullae from Daskyleion-Ergili // Anatolia. Vol. 4. Ankara, 1959. P. 123-128; Kaptan-Bayburtoğlu D. A group of seal impressions on the bullae from Ergili/Daskyleion // Epigraphica Anatolica. Vol. 16. Ankara, 1990. P. 15-27; Kaptan D. The great king's audience // Fremde Zeiten: Festschrift für Jürgen Borchhardt. Vienna, 1996. P. 259-271; Idem. Some remarks about the hunting scenes on the seal impressions of Daskyleion // Archives et sceaux du monde hellénistique. Ankara, 1996. P. 85-100.*

датируются и надёжно локализируются. Вследствие этого древнеперсидские надписи являются важной группой исторических источников по истории Древнего Востока.

Следует также отметить клинописные надписи, которые иногда необоснованно относятся к древнеперсидским. Одна из них – так называемая Таркинская клинописная надпись, которую на территории Дагестана обнаружил голландский географ Николаэс Корнелиссон Витсен, была опубликована в 1692 году.⁷ В 1722 г. Дмитрий Кантемир, сопровождавший Петра I во время каспийского похода, зарисовал эту надпись. В 30-х годах XIX в. Эжен Бюрнуф на основе древнеперсидской клинописи прочёл первые пять знаков надписи из Тарки как a-га-sa-ku-ta “Аршакид”. Однако предпринятые позже поиски оригинала этой надписи не увенчались успехом. По мнению М.А. Дандамаева, начало этой надписи действительно читается A-га-sa-ku-da, но, вопреки Э. Бюрнуфу, не означает “Аршакид”.⁸ Таркинская надпись (если она скопирована верно) содержит отдельные знаки древнеперсидской и позднеавилонской клинописи (II в. до н.э. – I в.н.э.), но в целом чтению не поддаётся. Сказать что-либо относительно её мидийского происхождения также невозможно, так как связанных надписей, подтверждающих существование мидийской письменности, пока не обнаружено.⁹

В 1968 г. была опубликована золотая табличка с фальсифицированной древнеперсидской надписью.¹⁰ Начало над-

⁷ *Witsen N. Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp van eenige dier landen en volken, welke voormaels bekend zijn geweest: beneffens verscheide tot noch toe onbekende, en meest nooit voorheen beschreve Tartarsche en naaburige gewesten, landstreeken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder. 2nd ed.: Amsterdam, 1705. Bd. II. S. 563.*

⁸ Имя Аршак упоминается на одной из древнеперсидских печатей (Sa) в форме A-га-ša-ka.

⁹ См.: *Гаджиев М.С. Между Европой и Азией. Махачкала, 1997. С. 64. Прим.*

¹⁰ *From the Lands of the Bible: Art and Artifacts // An Archaeological Exhibition in Celebration of Israel's Twentieth Anniversary Under the Patronage of His Excellency Major Major-General Yitzhak Rabin, Ambassador of Israel to the United States [America-Israel Culture House, May 22 – July 3, 1968].*

писи представляет собой стандартный зачин некоторых надписей Дария I и Ксеркса, далее следует отрывок из Бехистунской надписи (DB, I), однако в последних строках фальсифицированной надписи структура древнеперсидского предложения грубо нарушена.

В Пакистане была обнаружена и широко разрекламирована золотая табличка на деревянном гробу, в котором якобы была захоронена “дочь” Ксеркса. В действительности надпись на табличке составлена из фрагментов древнеперсидской надписи (DB).

Ещё одна надпись, связываемая с древнеперсидской клинописью, была обнаружена в 2007 г. на острове Харг в Персидском заливе. Надпись сделана довольно небрежно, каждое слово написано на отдельной строке, клинообразный слово-разделитель отсутствует. Пять из шести слов, составляющих эту надпись, не встречаются в других известных науке древнеперсидских надписях. В середине надписи, а также в начале третьей и четвёртой строки имеются изображения, по форме напоминающие корону сасанидских шахиншахов. Эти обстоятельства явно указывают на фальсификацию.

Поддельные надписи обычно составлены из отрывков текстов, взятых из подлинных надписей, часто из работы Р.Кента.¹¹ Такие фальсификации иногда идентифицируются как “новые” древнеперсидские надписи, как в случае с тремя вышеуказанными текстами. Эти случаи указывают на необходимость исследования новообнаруженных надписей именно специалистами.

America-Israel Cultural Foundation Inc. New York. P. 168. Pl. 381; см.: *Schmitt R. Direkte und indirekte Rede im Altpersischen // Studia Onomastica et Indogermanica. Graz, 1995. P. 239-247.*

¹¹ *Kent R.G. Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon. 1st ed.: New Haven, 1950; 2nd ed.: New Haven, 1953.*

б) *Краткий обзор истории изучения древнеперсидских надписей*

Древнеперсидский язык, представленный в клинописных памятниках, никогда не имел вокруг себя сколько-нибудь значительной группы носителей традиции. Он не был религиозным языком (как, например, язык Авесты), он был языком только государственным. С падением Ахеменидской империи закончилось и использование древнеперсидской письменности, не оставив по себе никакой традиции. После этого никто более не мог читать клинописных надписей, многие из которых сохранились до сих пор.

Первое знакомство европейцев с клинописью относится к 1618 г., когда послы испанского короля Филиппа III к сефевидскому шаху Аббасу I монах Антонио де Гоувеа и герцог дон Гарсиа де Сильва Фигероа впервые в Европе сообщили о клинописных знаках, найденных, как было установлено позже, в развалинах дворца Дария I в Персеполисе.¹²

Венецианский консул в государстве Сефевидов Пьетро делла Валле, проведший четыре года в Исфахане, в 1621 г. снял копии с пяти клинописных знаков из Персеполиса. В следующем году он вернулся в Венецию и начал их исследование. Исходя из направления знаков, П. делла Валле предположил, что их следует читать слева направо.¹³

В 1674 г. французский купец-путешественник Жан Шарден, проживший около десяти лет в государстве Сефевидов, привёз в Европу копию одной из древнеперсидских надписей. Однако он ошибочно полагал, что эти надписи следует читать сверху вниз, как китайские иероглифы.¹⁴

В 1765 г. датский исследователь Карстен Нибур сделал точные копии уже известных и новых надписей из Персеполиса

¹² L'ambassade de don Garsias de Sylva de Figuëroa en Perse. Paris, 1667. P. 163.

¹³ *Pietro della Valle*. Viaggi di Pietro della Valle. Pt. II. La Persia. Roma, 1658. P. 286.

¹⁴ *Les Voyages de dean Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient*. Amsterdam, 1711. P. 118.

(DPa, DPd, DPg, XPe). В своей работе, изданной в 1778 г.,¹⁵ К.Нибур подтвердил предположение Пьетро дела Валле о необходимости чтения клинописных надписей слева направо. Помимо этого он различил в надписях три системы письма (как потом выяснилось, древнеперсидскую, аккадскую и эламскую). К.Нибур полагал, что письменность первой системы (древнеперсидская) наиболее простая, алфавитная,¹⁶ содержит только 42 знака.

В 1798 г. немецкий учёный Олаф Герхард Тихсен пришёл к выводу, что косой клин в надписях первой системы письма является словоразделителем, а группы знаков между двумя косыми клиньями представляют слова. Он согласился с мнением К.Нибура о том, что первая система письма – алфавитная. О.Г.Тихсен также высказал предположение, что надписи, составлены на трёх разных языках.¹⁷ Однако ключа для дешифровки надписей не было (обычным ключом для дешифровки является билингва при одном известном языке, а здесь – трилингва при трёх неизвестных).

В 1802 г. датчанин Фридрих Мюнтер высказал догадку, что наиболее часто встречающаяся группа знаков содержит царскую титулатуру, и предположил, что клинописные надписи были высечены по повелению персидских царей, поскольку их нашли в Персии. Он сделал вывод, что язык первой системы письма является древнеперсидским, близким языку Авесты. Учитывая фонетические законы последнего, а также привлекая пехлевийскую, грузинскую и армянскую письменности, Фр.Мюнтер предложил чтение 14 клинописных знаков, из которых, как было установлено позже, только два были им определены правильно. Он пришёл к верным выво-

¹⁵ *Niebuhr C. Reisebeschreibung nach Arabien und umliegenden Ländern.* Kopenhagen, 1778. Bd. II. S. 131 ff., pl. XXXI, XXXIV.

¹⁶ Это мнение К. Нибура довольно прочно вошло в науку. В большинстве работ до сих пор древнеперсидская клинопись рассматривается как алфавитная. На самом деле она является промежуточной между алфавитной и слоговой.

¹⁷ *Tychsen O.G. De cuneatus inscriptionibus persepolitianis lucubratio.* Rostochii, 1798. P. 24, sq.

дам, что клинописные надписи, найденные в Персии, составлены на трёх главных языках государства Ахеменидов, а содержание текстов, высеченных разными система письма, одинаковое. Фр.Мюнтер высказал и другое, не менее важное предположение, что некоторые изменения в конце групп знаков, содержащих титулатуру царей, могли бы представлять грамматические флексии.¹⁸

Начало дешифровке древнеперсидской клинописи было положено 27-летним учителем истории и греческого языка Георгом Гротефендом. Начиная работу, Г.Гротефенд принял некоторые из предположений своих предшественников. Он согласился, что косой клин служит словоразделителем; наиболее часто встречающаяся группа из семи знаков означает слово “царь”; надписи относятся к эпохе Ахеменидов; подлинное произношение имён персидских царей можно установить, опираясь на язык Авесты; наиболее часто встречающийся знак содержит звук “а”. Г.Гротефенд остановил своё внимание на двух надписях из Персеполиса (DPa, XPe). Он предположил существование аналогии между начальными формулами ахеменидских и сасанидских надписей. В то время уже была известна Накш-и Рустамская билингва сасанидского шаха Шапура I. Исходя из титулатуры Сасанидов, Г.Гротефенд пришёл к выводу, что титулатура Ахеменидов имела следующий вид: “X., царь великий, царь царей, Y., великого царя сын, Ахеменид”, где неизвестные X и Y должны были содержать имена царей. Он установил, что обе надписи отличались друг от друга только тем, что имена царей были разные. Кроме того, во второй надписи слово “царь” употреблялось 3 раза, а в первой – 4 раза. Одно из царских имён повторялось в обеих надписях, в первой как имя отца царя, во второй как имя самого царя. Отсюда Г.Гротефенд сделал вывод, что здесь речь идёт о сыне, отце и деде, причём дед не был царём, так как после его имени нет слова “царь”. Значит, царём и основателем царства был его сын, а не он

¹⁸ *Münter Fr.* Versuch über die keilförmigen Inschriften zu Persepolis. Kopenhagen, 1802.

сам. Из двух основателей династии Ахеменидов, известных по греческим источникам, Г.Гротефенд остановил своё внимание на Дарии I. Поставив искомые имена, учёный получил искусственные билингвы для обеих надписей. Установить фонетические значения клинописных знаков ему удалось исходя из греческого написания имён ахеменидских царей и имени Дария в Библии, а также из тогда уже известного языка Авесты и пехлевийского языка. Как показало время, Г.Гротефенд определил правильное значение 9 клинописных знаков. 4 сентября 1802 г. он представил свой доклад о надписях из Персеполиса Гёттингенской академии. Так вопрос о дешифровке был поставлен на научную основу.

Поскольку это было время начала бурного развития сравнительно-исторического индоевропейского языкознания, когда в Европе уже были хорошо знакомы с древнеиндийским языком (санскритом) и начинали знакомиться с языком Авесты, указанного открытия стало достаточно для быстрого прогресса в дешифровке клинописных систем письма вообще, и древнеперсидского письма, в частности.

В 1835 г. Генри Роулинсон, будучи военным советником и помощником губернатора провинции Керманшах, заинтересовался клинописью. В распоряжении Г.Роулинсона оказались две надписи – надпись Дария I и надпись Ксеркса из Эльвенда. Ещё не знавший об открытии Г.Гротефенда, Г.Роулинсон, оперируя именами собственными и царскими титулами, индуктивным путём пришёл к тем же выводам, которые ранее сделал Г.Гротефенд, и установил чтение имён Виштаспы, Дария и Ксеркса. В том же году Г.Роулинсон приступил к копированию Бехистунской надписи. В первых двух параграфах этой надписи он определил ещё имена Аршамы, Арийарамны, Чиппиша и Ахемена. Всё это дало ему возможность точно установить значение 18 древнеперсидских клинописных знаков.

В 1836 г. Христиан Лассен издал исследование о надписях из Персеполиса. В этой работе он осуществил полную

дешифровку древнеперсидской клинописи. Именно Хр.Лассен ввёл в научный оборот название “древнеперсидский язык”.¹⁹

В том же году Эжен Бюрнуф издал надписи из Хамадана и также осуществил дешифровку древнеперсидской клинописи.²⁰

В 1845 г. Г.Роулинсон послал в Англию древнеперсидский текст Бехистунской надписи и своё исследование о клинописи, которое было опубликовано в 1847 г.²¹ Его исследование содержит литографическое воспроизведение древнеперсидских надписей, их транслитерацию и транскрипцию, перевод древнеперсидских слов на латинский язык, английский перевод древнеперсидских текстов, подробный анализ древнеперсидского варианта Бехистунской надписи и общий очерк клинописи. В этом труде Г.Роулинсон, независимо от других исследователей, установил правильное значение 35 syllabic signs.

Исследованию древнеперсидского письма и языка в середине и во второй половине XIX в. были посвящены работы Теодора Бенфи,²² Жюля Опперта²³ и Фридриха Шпигеля.²⁴ В 1872 г. российский учёный Казтан Андреевич Коссович издал известные к тому времени древнеперсидские клинообразные надписи с латинской транскрипцией и глоссарием.²⁵ Следует отметить и крупную сводную работу Фердинанда

¹⁹ *Lassen Chr.* Die altpersischen Keil-Inschriften von Persepolis. Entzifferung des Alphabets und Erklärung des Inhalts. Bonn, 1836.

²⁰ *Burnouf E.* Mémoire sur deux inscriptions cunéiformes trouvées près de Hamadan. Paris, 1836.

²¹ *Rawlinson H.* The Persian cuneiform inscription at Behistun deciphered and translated, with a memoir on Persian cuneiform inscriptions in general and on that at Behistun in particular // *JRAS.* 1847. Vol. X.

²² *Benfey Th.* Die persische Keilschriften mit Übersetzung und Glossar. Leipzig, 1847.

²³ *Oppert J.* Mémoire sur les inscriptions des Achéménides//*JA.* 1851-1852. Vol. XVII-XIX.

²⁴ *Spiegel F.* Die altpersischen Keilinschriften im Grundtexte, Übersetzung, Grammatik und Glossar. Leipzig, 1862.

²⁵ *Kossowicz C.* Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum. Petropoli, 1872.

Юсти, в которой были собраны все известные к тому времени иранские (в том числе древнеперсидские) имена.²⁶ Однако, как показали дальнейшие исследования, в его работу безо всяких обоснований были включены также имена, происходящие из иных (например, аккадского и др.) языков.

На рубеже XIX и XX столетий объединёнными усилиями иранистов разных стран был создан и опубликован фундаментальный труд “Grundriss der iranischen Philologie”,²⁷ в котором были воплощены все новейшие достижения того времени в области изучения иранских языков. Один из разделов этой работы, посвящённый исследованию древнеперсидского языка (совместно с языком Авесты), был написан Христианом Бартоломе. Не менее важное значение имел и его капитальный “Древнеиранский словарь”.²⁸ Оба этих труда Хр. Бартоломе долгие годы были настольными книгами иранистов.

В XX в. следует отметить работы Герберта Толмана, где представлены тексты, словарь и клинописная передача надписей,²⁹ Франца Вайссбаха – издание всех надписей с практически полной библиографией предыдущих работ,³⁰ грамматику древнеперсидского языка Эдвина Ли Джонсона,³¹ а также грамматику Антуана Мейе (её второе издание было переработано Эмилем Бенвенистом),³² исследование древнеперсидской клинописи Эрнста Херцфельда,³³ исчерпываю-

²⁶ *Justi F.* *Iranisches Namenbuch.* Marburg, 1895.

²⁷ *Grundriss der iranischen Philologie / Hrsg. von Geiger W. und Kuhn E.* Strassburg, 1895-1904. Bd. 1-2; repr.: 1974.

²⁸ *Bartholomae Chr.* *Altiranisches Wörterbuch.* Strassburg, 1904; repr.: Berlin, 1961.

²⁹ *Tolman H.C.* *Ancient Persian lexicon and texts.* Nashville, 1908; *Idem.* *Cuneiform supplement (autographed) to the author's Ancient Persian lexicon and texts.* Nashville, 1910.

³⁰ *Weissbach F.H.* *Die Keilinschriften der Achämeniden.* Leipzig, 1911.

³¹ *Johnson E.L.* *Historical grammar of the Ancient Persian Language.* New York, 1917.

³² *Meillet A.* *Grammaire du vieux-perse.* 1 éd.: Paris, 1915; 2 éd., entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. Paris, 1931.

³³ *Herzfeld E.* *Altpersische Inschriften.* Berlin, 1938.

ший глоссарий Вальтера Хинца,³⁴ издание древнеперсидских текстов в транскрипции с глоссарием и грамматической сводкой Рональда Кента,³⁵ чётко составленную грамматику (с лексиконом) Вильгельма Бранденштайна и Манфреда Майрхофера.³⁶

Наиболее полный список известных к его времени древнеперсидских надписей имеется у Р.Кента.³⁷ После этого было обнаружено ещё несколько древнеперсидских надписей, в том числе и довольно крупных.

Более или менее исчерпывающая библиография древнеперсидских штудий в XX в. (до 1962 г.) была составлена Жаком Дюшен-Гийеменом.³⁸

Обобщающее исследование Василия Васильевича Струве, объединившее в себе его разновременные статьи, написанные в 40-60-х годах XX в. и посвящённые в частности разбору и переводу некоторых древнеперсидских надписей, было издано в 1968 г.³⁹

В 1963 г. Мухаммед Абдулкадырович Дандамаев издал монографию “Иран при первых Ахеменидах”, в которой сделал подробный обзор истории обнаружения, размеров, копирования и исследования Бехистунской надписи, а также первым осуществил полный перевод Бехистунской надписи на русский язык.⁴⁰

В 1973 г. австрийский учёный Манфред Майрхофер издал новый словарь иранских имён,⁴¹ призванный заменить собою очень важный, но уже устаревший ономастикон Ф.Юсти

³⁴ *Hinz W.* Altpersischer Wortschatz. Leipzig, 1942.

³⁵ *Kent R.G.* Old Persian...

³⁶ *Brandenstein W., Mayrhofer M.* Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964.

³⁷ *Kent R.G.* Old Persian (2nd ed.)... P. 107-115.

³⁸ *Duchesne-Guillemain J.* L'étude de l'iranien ancien au vingtième siècle // *Kratylos*. 1962. № 7.

³⁹ *Струве В.В.* Этюды по истории Северного Причерноморья, Кавказа и Средней Азии. Л., 1968.

⁴⁰ *Дандамаев М.А.* Иран при первых Ахеменидах. М., 1963.

⁴¹ *Mayrhofer M.* Onomastika Persepolitana. Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen. Wien, 1973.

(см. выше). В составлении словаря принимали участие также известные лингвисты Янош Харматта, Вальтер Хинц и Рюдигер Шмитт. Новый ономастикон представляет собой первую полную сводку и исследование всех имён собственных, содержащихся в эламских административно-хозяйственных документах (509–458 гг. до н.э.) из Персеполиса, изданных до его публикации. В книге рассматривается около 1900 имён, 1700 из которых древнеиранские, 150 – эламские, а единичные – аккадские и прочие. Около 1700 древнеиранских имён, большинство из которых до того времени были неизвестны науке – это значительный прирост знаний в области иранской ономастики, какого ещё не знала история иранистики.

В том же году вышла новая работа В.Хинца,⁴² в которой исследователь на основании авестийских и древнеиндийских (санскритских) этимологий, а также – передачи древнеперсидских слов в вавилонском и, в основном, в эламском языке, предложил новые прочтения некоторых древнеперсидских слов, отличающиеся от их транслитерации в издании Р. Кента. Опираясь на заимствования в эламских и вавилонских ахеменидских надписях, В.Хинц предложил также реконструкцию целого ряда древнеперсидских слов (административных, хозяйственных, бытовых и др. терминов).

В 1975 г. была опубликована двухтомная коллективная монография советских иранистов “Опыт историко-типологического исследования иранских языков”,⁴³ в которой рассматриваются общие процессы и закономерности развития иранских языков в ходе их типологической перестройки от синтетического строя, свойственного им в древности, к современному – аналитическому. Авторами использован материал всех основных иранских языков, как живых, так и мёртвых. В монографии излагаются общие сведения о проблеме и исследуются вопросы эволюции фонологического строя в

⁴² *Hinz W. Neue Wege im Altpersischen.* Wiesbaden, 1973.

⁴³ Опыт историко-типологического исследования иранских языков. Под ред. В.С. Расторгуевой. Т. I-II. М., 1975.

морфологии иранских языков, а также проводится анализ исторического развития конкретных грамматических категорий от древнеиранского состояния к современному.

В 1978 г. М.Майрхофером было опубликовано “Дополнение к своду древнеперсидских надписей”.⁴⁴

В 1979 г. началось издание сводной пятитомной работы советских иранистов “Основы иранского языкознания”. Целью этой работы было в систематизированном виде дать обзор иранских языков с учётом новых достижений иранистики, сделанных в течение более чем 70 лет, прошедших со времени издания “Grundriss der iranischen Philologie”. Особый интерес для нашей работы представляет первый том этого издания “Древнеиранские языки”, в частности раздел “Древнеперсидский язык”, написанный Сергеем Николаевичем Соколовым.⁴⁵ В этом разделе описываются памятники древнеперсидского языка, подробно исследуются его фонетика, морфология и грамматика, приводятся сведения о порядке слов в предложениях.

Перевод некоторых древнеперсидских надписей на русский язык с комментариями Эдвина Арвидовича Грантовского был сделан Василием (Васо) Ивановичем Абаевым.⁴⁶ Среди них Бехистунская надпись, надпись Дария I у Суэцкого канала, отрывки надписей Дария I из Накш-и Рустама и Суз, Ксеркса из Персеполиса и Артаксеркса II из Суз. Некоторые из этих надписей были переизданы В.И.Абаевым в 1984 г.⁴⁷

В 1997 г. французский исследователь Пьер Лекок издал перевод древнеперсидских (а также эламских, вавилонских и арамейских) надписей ахеменидского периода.⁴⁸

⁴⁴ *Mayrhofer M.* Supplement zur Sammlung der altpersischen Inschriften. Wien, [SbÖAW, Philosophisch-Historische Klasse, Bd. 338], 1978. S.1-51.

⁴⁵ *Соколов С.Н.* Древнеперсидский язык // Основы иранского языкознания. Книга первая. Древнеиранские языки. М., 1979. С.234-271.

⁴⁶ Хрестоматия по истории Древнего Востока. Ч. 2. М., 1980.

⁴⁷ Литература Древнего Востока. Иран, Индия, Китай (тексты). М., 1984.

⁴⁸ *Lecoq P.* Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen. Paris, 1997.

В последнее время исследованием древнеперсидских надписей активно занимается Рюдигер Шмитт. Его работы посвящены надписям на печатях, Бехистунской надписи Дария I, надписям из Накш-и Рустама, Персеполиса, а также этимологии иранских имён, названий месяцев и т.п.⁴⁹

В хрестоматию “История Древнего Востока: Тексты и документы”, изданную в 2002 г., включён осуществлённый М.А.Дандамаевым новый русский перевод Бехистунской надписи Дария I.⁵⁰

Важное значение для нашей работы имеет учебник древнеперсидского языка, изданный американским иранистом (норвежцем по происхождению) Продсом Октором Шервё.⁵¹ В этой работе приводятся некоторые древнеперсидские клинообразные надписи с транслитерацией, а также их перевод; в учебнике имеется глоссарий.

Недавно вышла из печати работа Ольги Михайловны Чунаковой “Хрестоматия по древнеперсидскому языку”.⁵² В этом

⁴⁹ *Schmitt R.* Altpersische Siegel-Inschriften. Wien, [VÖAW, Bd. 381], 1981; *Idem.* The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text // СП. 1991. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions, Texts I; *Idem.* Beiträge zu altpersischen Inschriften. Wiesbaden, 1999; *Idem.* On Two Xerxes Inscriptions // BSOAS. Vol. 62, No. 2 (1999). P. 323-325; *Idem.* Selected onomastic writings. New York, 2000; *Idem.* The Old Persian Inscriptions of Naqsh-i Rostam and Persepolis // СП. 2000. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions. Texts II; *Idem.* Die iranischen und Iranier-Namen in den Schriften Xenophons // Iranica Graeca Vetustiora. II. Wien, [VÖAW], 2002; *Idem.* Meno-Logium Bagistano-Persepolitanum. Studien zu den Altpersischen Monatsnamen und ihren Elamischen wiedergaben. Wien, 2003; *Idem.* Iranische anthroponyme in den erhaltenen reisten von Ktesias' werk // Iranica Graeca Vetustiora. III. Wien, 2005; *Idem.* Das Iranische personennamenbuch: Ruckschau, Vorschau, Rundschau // Mit einer Bibliographie zur Iranischen Personennamenkunde (Iranische Onomastik). Wien, 2006; *Idem.* Die Altpersischen Inschriften der Achaimeniden. Wien, 2009. К сожалению, автор не имел возможности ознакомиться с последней работой Р.Шмитта.

⁵⁰ История Древнего Востока: Тексты и документы. М., 2002. С.389-397.

⁵¹ *Scjærvø P.O.* An Introduction to Old Persian. Cambridge, 2003.

⁵² *Чунакова О.М.* Хрестоматия по древнеперсидскому языку. СПб., 2008. Я благодарен О.М.Чунаковой, любезно предоставившей мне как эту, так и другие изданные ею книги.

издании представлены некоторые древнеперсидские клинообразные надписи (CМа, XСа, DZc, DNa, XРс, XPh, DB I и IV) с транслитерацией. К указанным надписям составлен глоссарий.

Неоценимое значение для иранистики имеет международная серия “Корпус иранских надписей” (*Corpus Inscriptionum Iranicarum*), решение об издании которой было принято в 1951 г. на XXII Международном конгрессе востоковедов. Данный проект начал осуществляться при поддержке иранского правительства и финансовой помощи Международного совета по философии и гуманитарным наукам (CIPSH) при ЮНЕСКО. Целью проекта является всеобъемлющая публикация иранской эпиграфики (ахеменидской, селевкидской, парфянской, сасанидской), а также эпиграфики Восточного Ирана и Средней Азии. В Корпус должны быть включены надписи и исторические документы на иранских языках, независимо от того, обнаружены они в Иране или на других территориях, а также неиранские надписи, найденные в самом Иране. Международный комитет по изданию “Корпуса иранских надписей” возглавляли такие иранисты, как В.Б.Хеннинг (1954-1967), Г.Бейли (1967-1986), А.Д.Х.Бивар (1986-2003), Г.Симс-Вильямс (с 2003). С 1973 г. серия издаётся Британской академией.

В I части Корпуса предусматривается издание ахеменидских надписей – как собственно древнеперсидских надписей, так и их вавилонских, эламских, египетских и арамейских вариантов. Во II часть Корпуса должны быть включены надписи селевкидского и парфянского периодов, а также Восточного Ирана и Средней Азии (надписи, не связанные с иранскими языками, а также парфянские, согдийские, хорезмийские, сакские, бактрийские надписи и документы). III часть Корпуса предназначена для публикации среднеперсидских и парфянских надписей, острака, папирусов и печатей сасанидского периода, а также кушано-сасанидских печатей и легенд на монетах. IV часть Корпуса будет содержать персидские надписи до раннего периода правления Сефевидов. Предусмотрено также издание дополнительной серии для глоссариев, грам-

матик, литературных текстов и т.п., которые выходят за рамки основной серии. Отдельные тома Корпуса издаются разновременно – по мере их готовности. Издание международной серии “Корпуса иранских надписей” имеет исключительное значение для дальнейшего развития иранистики. Для нашей темы особо важна I часть Корпуса, в которой уже опубликовано несколько томов, содержащих новые издания древнеперсидского, вавилонского и арамейского вариантов Бехистунской надписи Дария I, а также исследование древнеперсидских надписей из Накш-и Рустама и Персеполиса.⁵³

В наш краткий библиографический перечень не включены многие работы, посвящённые частным вопросам, в том числе и очень важным, касающимся отношений “клинописных” языков между собой, а также с арамейским, греческим и другими языками.

*в) Древнеперсидская клинопись.
Транслитерация и система транскрипции*

Древнеперсидская клинопись – наиболее молодая из клинописных форм письма. Хотя её знаки с виду похожи на аккадскую (вавилонскую) и эламскую клинописные системы, сходство лишь внешнее – она никак не выводится из этих форм письма. Относительно происхождения древнеперсидской клинописи учёными было высказано много противоре-

⁵³ *Schmitt R.* The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text // СП. 1991. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions, Texts I (помимо прочего содержит некоторые исправления и добавления по сравнению со стандартным изданием Р. Кента, однако, к сожалению, в издании Р. Шмидта отсутствует полный указатель имён собственных и апеллативов); *Idem.* The Old Persian Inscriptions of Naqsh-e Rostam and Persepolis // СП. 2000. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions. Texts II; *Voigtlander E.N.* The Bisitun inscription of Darius the Great: Babylonian version // СП. 1978. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. II. The Babylonian Versions of the Achaemenian Inscriptions. Text 1; *Greenfield J.C., Porten B.* The Bisitun Inscription of Darius the Great: Aramaic Version // СП. 1982. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. V. The Aramaic Versions of the Achaemenian Inscriptions. Texts 1.

чащих друг другу гипотез,⁵⁴ в том числе и о заимствовании персами в готовом виде мидийской клинописи, возникшей под влиянием урартской.⁵⁵

Исследователи предполагают, что в Мидийском царстве – предшественнике державы Ахеменидов – должна была существовать собственная письменность для административных нужд государства, но связных надписей, подтверждающих её существование, пока не обнаружено.⁵⁶ Однако следует отметить, что на территории Мидии было найдено несколько ваз с арамейскими надписями, которые датируются VIII–VI вв. до н.э.⁵⁷ Поэтому вполне вероятно, что мидийцы не изобрели собственной письменности, а пользовались арамейским письмом.⁵⁸

Известно, что ахеменидская канцелярия для делопроизводства пользовалась аккадским и эламским языками, а для связи между различными частями многоязычной Ахеменидской державы в качестве официального *lingua franca* использовался арамейский язык. Из всех высказанных исследователями гипотез наиболее вероятно предположение о создании древнеперсидской клинописи на основе арамейского письма, с использованием многих преимуществ последнего.⁵⁹ В ре-

⁵⁴ Библиографию по этой проблеме см.: *Дандамаев М.А.* Иран при первых... С. 47, сл.; *Diakonoff I.M.* The origin of the “old Persian” writing system and the ancient Oriental epigraphic and annalistic traditions // W. B. Henning memorial volume. London, 1970. P. 115, ff.; *Дандамаев М.А., Луконин В.Г.* Культура и экономика древнего Ирана. М., 1980. С. 264-271.

⁵⁵ *Струве В.В.* Этюды по истории... С. 48-50; *Diakonoff I.M.* The origin of the “Old Persian”... P. 118-122.

⁵⁶ Во время археологических раскопок в Нуш-и Джан-тепе, расположенном на территории исторической Мидии, была обнаружена клинописная надпись на фрагменте серебряной таблички, однако от неё сохранились лишь конец одного и начало следующего знака. См.: *Brinkman J.A.* The inscribed silver fragment from Nush-i Jān // Iran. 1970. Vol. 9. P. 107; *Дьяконов И.М.* История Мидии: от древнейших времён до конца IV века до н.э. 2^{ое} изд.: СПб., 2008. С. 524.

⁵⁷ *Nylander C.* Assyria grammata / Remarks on the 21st “Letter of Themistocles” // Opuscula Atheniensia. 1968. Vol. 8. P. 123-127; *Idem.* Ionians in Pasargadae // Studies in Old Persian architecture. Uppsala, 1970. P. 168, n. 54.

⁵⁸ *Дандамаев М.А., Луконин В.Г.* Культура и экономика... С. 264.

⁵⁹ *Дандамаев М.А., Луконин В.Г.* Культура и экономика... С. 269-270.

зультате возникла силлабо-логографическая письменность (слоговое письмо с применением всего нескольких логограмм (идеограмм) и ограниченного количества силлабических знаков).⁶⁰ Проще говоря, древнеперсидская клинопись алфавитно-слоговая, или переходная от слоговой к буквенной (алфавитной). Положение строки – горизонтальное, направление письма – слева направо.

Таким образом, древнеперсидская клинопись, не заимствованная и модифицированная, а специально составленная письменность, с использованием словоразделительных клиньев в качестве элементов для письменных знаков. Эта клинопись применялась лишь для составления официальных, в основном монументального жанра, царских надписей Ахеменидов (последняя четверть VI – вторая половина IV в. до н.э.).

В современной иранистике принята следующая транслитерация древнеперсидских клинописных знаков:

ЗНАКИ ДРЕВНЕПЕРСИДСКОЙ КЛИНОПИСИ И ИХ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Знаки для гласных

a, ā	i, ī	u, ū

Знаки для согласных + a

k ^a	x ^a	g ^a	h ^a	c ^a	ṭ ^a
y ^a	t ^a	ṣ ^a	d ^a	n ^a	ṣ ^a или ṣr ^a

⁶⁰ *Mittelberger H.* Zum Altperisischen // Die Sprache. 1965. Bd. 11, S. 94, § 2; *Diakonoff I.M.* The origin of the “old Persian”... P. 105, ff; *Lecoq P.* Le problème de l’écriture cunéiforme vieux-perse // *AcIr.* 1974. T. 3. P. 38, ff.

r ^a	s ^a	š ^a	z ^a	p ^a	f ^a
b ^a	m ^a	v ^a	l ^{a*}		

* – 61

Знаки для согласных + u

k ^u	g ^u	t ^u	d ^u	n ^u	r ^u	m ^u

Знаки для согласных + i

j ⁱ	d ⁱ	m ⁱ	v ⁱ

Знаки для словораздела⁶²



Логограммы (идеограммы)

	AM ₁ – A ^h uramazda ₁ “А ^х урамазда” ₁		AM ₂ – A ^h uramazda ₂ “А ^х урамазда” ₂
	AM – Ahuramazdāha “А ^х урамазда” (genitive)		BU – būmi “земля”
	BG – бага “бог”		DH ₁ – dahyu ₁ “страна” ₁
			DH ₂ – dahyu ₂ “страна” ₂
XŠ – xšāyaθiya “царь”			

⁶¹ Знак l или l^a встречается только в четырёх словах иностранного происхождения: это географические названия – Dubāla, Izalā, Labanāna, а также имя собственное – Haldita.

⁶² Громоздкий угловой словоразделительный клин (совпадающий со знаком, обозначающим цифру “10”) встречается лишь в Бехистунской надписи, в других надписях, составленных после неё, он был заменён более простым – косым клином.

Таким образом, в древнеперсидской клинописи использовались 46 знаков, из которых 8 – логограммы (идеограммы), 2 словоразделителя и 3 знака для гласных. Из 33 слоговых знаков 22 передают согласный + *a*, 7 – согласный + *u*, 4 – согласный + *i*.

В древнеперсидской клинописи также засвидетельствованы следующие знаки для числительных:

Числительные

┆ ₋₁	┆┆ ₋₂	┆┆┆ ₋₅	┆┆┆┆ ₋₇	┆┆┆┆┆ ₋₈	┆┆┆┆┆┆ ₋₉	◁ ₋₁₀
◁┆ ₋₁₂	◁┆┆ ₋₁₃	◁┆┆┆ ₋₁₄	◁┆┆┆┆ ₋₁₅	◁┆┆┆┆┆ ₋₁₈	◁┆┆┆┆┆┆ ₋₁₉	Σ ₋₂₀
Σ┆ ₋₂₂	Σ┆┆ ₋₂₃	Σ┆┆┆ ₋₂₅	Σ┆┆┆┆ ₋₂₆	Σ┆┆┆┆┆ ₋₂₇	ΣΣ ₋₄₀	ΣΣΣ ₋₆₀
┆┆┆Σ ₋₁₂₀						

Древнеперсидский, как и весьма близкий ему авестийский язык, относится к числу языков с ярко выраженным флективным строем синтетического типа⁶³. Оба этих языка многими своими чертами сближаются с одним из древнейших представителей индоевропейской семьи языков – санскритом. Типологически древние иранские языки противоположны большей части среднеиранских и современным иранским языкам, которые относятся к аналитическому типу.⁶⁴

Поскольку при изучении мёртвого языка нашим источником служит не реальное звучание, а письменная форма, то при определении его звукового состава приходится исходить, в первую очередь, из письменных знаков.

Для установления фонологического типа древнеперсидского языка могут служить:

1) сопоставление с другими древнеиранскими языками (языком Авесты и отдельными словами из других древнеиранских языков).

2) показания древнеиндийского языка (санскрита).

⁶³ Опыт историко-типологического исследования... Т. I. С. 7.

⁶⁴ Там же.

3) анализ древнеперсидских заимствований из неиранских языков (эламского, вавилонского и т.п.), а также передач древнеперсидских слов в других языках.

4) показания языков среднеиранского периода (архаические черты и рефлексy, указывающие на древние явления, сходные с засвидетельствованными в клинописи).

5) сравнение с современными иранскими языками (персидским, таджикским и др.).

Исследование фонологического типа древнеперсидского языка в значительной мере затруднено недостатками древнеперсидской графики. Древнеперсидская графика характерна тем, что знак для согласного мог означать и один согласный, и сочетание согласного с гласным -а, что весьма затрудняет исследование структуры слога и рассмотрение консонантных групп. Знаки для согласных могли читаться либо как согласные, либо как слоги с гласной (например, k или ka, t или ta, m или ma).⁶⁵ В некоторых случаях одинаковые знаки изображали сочетания гласного с -а и -i (например, 𐎧 h, ha, hi, 𐎦 r, ra, ri, 𐎠 t, ta, ti). Одинаковое изображение имели и некоторые гласные, которые по этимологическим данным должны быть или долгими, или краткими. Так, например, а- и ā- в начале слова изображались одним и тем же знаком (в то время как в середине слова фонологическое противопоставление а/ā регистрировалось графикой; -ā- писалось отдельным знаком, -а- не писалось вообще, подразумеваясь при согласном), восстанавливаемые этимологически -ī и -i, -ū и -u, писались практически одинаково в любой позиции (кроме -i, который в некоторых случаях не изображался).

Кроме того, письменная традиция не всегда различала написание монофтонгов -i, -u и соответствующих дифтонгов -ai (-ау), -au, а также -āi (-āу), -āu.⁶⁶ Так, после согласных, не

⁶⁵ Аналогичная особенность существовала в индийской письменности брахми и в настоящее время существует в происходящих от неё письменностях Индии.

⁶⁶ Некоторые исследователи (А. Мейе и др.) полагают, что в древнеперсидском -ау произносилось как -ei, а -av – как -ov; В. Бранденштайн и М. Майрхофер считают, что -е и -о в этих сочетаниях являются фоне-

имевших специального знака сочетаемости с -i или -u, этого различия в написании нет: c^aiš^ap^aiš^a может читаться и как cīšpīš, и как cīšpāiš (последнее писалось иногда также со знаком для долгого ā: c^aiš^ap^aaiš^a, т.е. cīšpāiš), p^auṣ^a – как pūṣa и paṣa.

Таким образом, фонологическая система гласных устанавливается для древнеперсидского в значительной мере косвенно-этимологическим путём, поскольку прямой метод – анализ графики – не всегда бывает достаточен.

Сопоставление с другими древними иранскими языками даёт возможность выявить в древнеперсидском слоговой -ṛ- в словах типа др.-перс. agarbāyam, āgarbīta (< grb), санскр. agrbhāyat, авест. gaurvayat; сравнение с современными языками в словах типа др.-перс. v^azṛ^ak^a (по-видимому, vazrka), совр. перс. bozorg, тадж. buzurg; анализ заимствований – в словах типа др.-перс. Artācā (по-видимому, r̥tācā), элам. ir-ta-ha-či; др.-перс. karša (kṛša), элам. kur-ša-um.

Эта необходимость прибегать к косвенным методам определения звучания и затем фонологических оппозиций в древнеперсидском вызывается в большой мере тем, что инвентарь письменных знаков и средств был более скудным, чем представляемый им фонологический инвентарь языка. Эта скудость может служить одним из свидетельств в пользу того, что в момент приспособления этой письменности к древнеперсидскому языку и создания первых памятников этот язык был ещё живым, и что чтение текста для людей, знавших систему письма и язык, не было затруднительным.

В ряде работ по древнеперсидскому языку встречается термин “полугласные”, применяемый обычно к звукам типа -y, а также термин “сонанты”. Термином “сонант” принято обозначать фонему, которая в зависимости от позиции, может быть представлена либо слоговым, либо неслоговым звуком. В древнеперсидском языке отмечается употребление -ṛ- в слоговом (например, vazrka, ср. совр. перс. bozorg) и

тическими вариантами -a (Brandenstein W., Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen... S. 28).

неслоговом (akariya^{ntā}, ср. снскр. ákriyanta) вариантах, следовательно, его можно трактовать его как сонант -г- выступающий в вариантах -г- или -г.⁶⁷

Не исключено, что в древнеперсидском языке на каком-то раннем этапе имелась назализация гласных. На это указывает изображение исторических сочетаний типа “гласный” + n или m + “согласный” в виде графического сочетания “гласный + согласный” (Ṣa^h “говорить”; имена собственные Nadi^{ntabaira}; Ka^{mbūjiya}; личные окончания 3-го лица множественного числа, где -п- не выписывалось и т.д.). Такое графическое изображение подразумевает живую или историческую назализацию гласного (процесс типа -ant > -āt- > -at).

Знак -у в древнеперсидском языке, вероятно, произносился как русское й. Графема -j в древнеперсидском языке, возможно, обозначала звуки как аффрикатный (j), так и щелевой (ž),⁶⁸ однако фонетически это были, по-видимому, варианты фонемы /j/. Аффриката -с- в древнеперсидском языке обозначала звук, произносившийся, вероятно, как русское ч, а, возможно, как английское j (в имени John). Знак -v- обозначал, по мнению Р.Кента, губно-губной звук (типа w).⁶⁹ Однако не исключено, что позиционно эта фонема могла быть представлена как губно-губным, так и губно-зубным звуками.⁷⁰ Фонема -Ṣ- обозначала переднеязычный плоскощелевой звук и, вероятно, звучала как первый звук в английском слове think (в транскрипции θ). В консонантизме древнеперсидского языка элемент -г- принято считать не самостоятельной фонемой, а неслоговым вариантом сонанта /r/.⁷¹

Не ясна артикуляция знака, транслитерируемого обычно как -ṣ^a, изображающего какой-то звук, происшедший из группы -Ṣr^a (< др.-иран. -tr). А.Мейе считает его сильно

⁶⁷ Опыт историко-типологического исследования... Т. I. С. 23.

⁶⁸ Meillet A. Grammaire du vieux perse (1 éd.)... P. 64; Kent R. Old Persian (1st ed.)... P. 25.

⁶⁹ Kent R. Old Persian (1st ed.)... P. 25.

⁷⁰ Опыт историко-типологического исследования... Т. I. С. 33.

⁷¹ Там же. С. 32.

свистящим,⁷² Р.Кент – промежуточным между s и š.⁷³ Ясно лишь, что это щелевой звук шипящей или свистящей артикуляции.

В древнеперсидской клинописи, в отличие от авестийской письменности, не имелось знаков для передачи фрикативных.

В древнеперсидской графике не зафиксированы ни ударение, ни тон, поэтому различные предположения об их наличии, характере и месте в слове исследователи делают на основании лишь косвенных данных. Принято считать, что ударение падало на третий слог от конца, если второй был кратким, и на второй слог от конца, если он был долгим.⁷⁴

В подавляющем большинстве исследовательских работ древнеперсидские тексты приводятся в транслитерации, и лишь в некоторых работах представлены небольшие клинописные тексты, их транслитерация и перевод (в основном, в учебных пособиях для студентов, изучающих древнеперсидский язык). Приведение многочисленных клинописных текстов, а затем их транслитерации и перевода значительно усложняют восприятие их читателями. Поэтому в данной работе древнеперсидские тексты также представлены в транслитерации. При транслитерации и транскрипции древнеперсидских клинописных текстов используется латинский алфавит с добавлением нескольких греческих букв и диакритик; логограммы (идеограммы) обычно обозначают заглавными буквами, чтобы выделить их из остального текста.

Как справедливо указывал ещё более полувека тому назад К.Хоффманн, принятая транслитерация представляет собой “смесь транслитерации и интерпретирующей транскрипции”.⁷⁵ В качестве примера он приводил написание

⁷² *Meillet A. Grammaire du vieux perse* (1 éd.)... P. 57.

⁷³ *Kent R. Old Persian* (1st ed.)... P. 31.

⁷⁴ Опыт историко-типологического исследования... Т. I. С. 37, 54. Из последних работ, посвящённых фонологии древнеперсидского языка, см.: *Testen D. Old Persian and Avestan Phonology // Phonologies of Asia and Africa*. Winona Lake, 1997.

⁷⁵ *Hoffmann K. Altiranisch // Handbuch der Orientalistik*. Leiden-Köln, 1958. Bd. 4. S. 5.

слова a-s^a-t^a-i-ya, которое исследователи читают как astiy, хотя теоретически можно прочесть, скажем, asa(a)taiya.

Соотношение транслитерации и транскрипции следующее (транслитерация даётся в косых скобках): astiy /asti/, hrūva /harva/, pita /pitā/ и т.п. Долгота конечного -a в одном случае определяется авестийскими и санскритскими соответствиями. А при транскрипции слова bdk /ba^adaka^h/, -п-вставляется из соображений этимологии (из персидского banda- известно, что оно было, но при письме не выписывалось), -h вставляется в конце слова потому, что известно, если слово заканчивается на -ā, выписывается -a, если же не выписывается, то значит, что слово заканчивается кратким -a + какой-то согласный (h, t или n). А в транскрипции слова *Ḍuḡam* /Ḍvām/ опущено -и, так как это форма винительного падежа (accusative) местоимения “ты” (авест. *Ḍvaṃ*), а именительный падеж (nominative) выписывается *tuvam* (авест. *tūm*).⁷⁶

Транскрипцией целесообразно пользоваться в глоссарии с целью получения представления о фонетическом облике отдельного слова. Когда же требуется привести всю надпись, то транскрипция с параллельной транслитерацией представляются слишком громоздкими. Если дать лишь транскрипцию, то нельзя будет проверить её правомерность, если дать лишь транслитерацию, то это будет выглядеть непривычно по сравнению с другими работами и затруднит чтение.

Основой для транскрипции служит так называемая международная иранская транскрипция, принятая в “Grundriss der iranischen Philologie”, в дальнейшем дополненная и усовершенствованная в трудах иранистов XX – начала XXI в. В данной работе автор придерживается принятой системы транслитерации-транскрипции, основные принципы которой следующие:

1) -a- выписывается в середине слова по этимологическим соображениям, а в конце слова всегда, если слово заканчивается на согласный знак (не -iy или -iv, если они этимологически означают -i или -u);

⁷⁶ Подробнее см.: *Соколов С.Н. Древнеперсидский язык... С. 241-242.*

2) предполагаемый согласный после -а- выписывается надстрочным знаком: a^h, a^t, aⁿ или же не выписывается никак, так же как п перед -ц;

3) знак а- в начале слова передаётся через а- или ā- (по этимологическому признаку), а в середине слова через -а-, независимо от реального значения;

4) долготы ī или ū ставятся по этимологическим соображениям;

5) -iy или -iv в конце слова выписываются.

г) О структуре данной работы

В первой части работы представлена транслитерация-транскрипция древнеперсидских надписей с параллельным переводом на русский язык. Целью параллельного перевода является попытка насколько возможно более точной передачи структуры древнеперсидских предложений.

Вторая часть работы – это глоссарий, составленный на основе материала переведённых надписей. Помимо этого в глоссарий включены некоторые сохранившиеся в иноязычной передаче древнеперсидские слова, формы и значение которых твёрдо установлены.

Третья часть работы состоит из отредактированных переводов древнеперсидских надписей. Автор посчитал нужным сведение в одной работе параллельного и отредактированного переводов, так как довольно часто они в значительной степени отличаются друг от друга. Думается, что такое сведение переводов будет более удобным для пользователей.

В конце работы даны приложения “Хронология царей Ахеменидской династии”, “Древнеперсидский календарь” и “К проблеме прародин и этнической атрибуции армян”, библиография, указатели имён, географических и этнических названий, а также списки сокращений.

В начале работы над монографией автору помогли советы заведующего Отделом древней истории Азербайджана Института истории НАН Азербайджана, ныне покойного к.и.н. М.Н.Мирзоева. Автор приносит признательность научному редактору работы чл.-корр. НАН Азербайджана И.А.Бабаеву, а также рецензентам д.и.н. К.Г.Алиеву и к.и.н. С.М.Кашкай. В процессе работы над монографией посильную помощь автору оказывали сотрудники Отдела древней истории Азербайджана Института истории НАН Азербайджана к.и.н. И.М.Наджафова, Э.Б.Алибекова и А.Н.Алимирзоев. Автор выражает глубокую благодарность ответственному редактору сборника “Вопросы эпиграфики”, доценту ПСТГУ, к.и.н. А.Г.Авдееву (Российская Федерация, г. Москва) за ценные замечания и предложения по структуре и содержанию работы, высказанные им при ознакомлении с рукописью. Автор признателен директору Института истории НАН Азербайджана, чл.-корр. НАН Азербайджана Я.М.Махмудову за содействие в издании данной монографии.

ДРЕВНЕПЕРСИДСКИЕ НАДПИСИ

Транслитерация и перевод

После названия древнеперсидских надписей в скобках приводится принятое в науке сокращённое обозначение этих надписей. В левой колонке таблиц представлена транслитерация-транскрипция древнеперсидского клинописного текста, а в правой даётся русский перевод. Цифры в левой колонке с транслитерацией означают номер строки клинописной надписи. Знак двоеточия указывает на словоразделительный клин. Многоточием отмечены места, которые разрушены и не поддаются чтению. В скобках даны восстанавливаемые знаки. Цифры в правой колонке, данные без скобок, означают номера предложений, а цифры в скобках – соответствующие номера строк клинописной надписи.

Предполагаемые или восстанавливаемые по этимологическому признаку древнеперсидские звуки выписываются надстрочными знаками (напр., ba^adaka^h, Dārayava^huš). Краткость или долгота древнеперсидских гласных, устанавливаемая на основе авестийских и санскритских (древнеиндийских) соответствий, часто является довольно условной, так как здесь в большей мере применяется интерпретирующая транскрипция.

АРИЙАРАМНА, Хамадан¹ (AmH).

*Неполный текст² на золотой закладной пластинке,
обнаруженной в 1930 г. в царском дворце в Экбатане.*

Текст:	Перевод:
1 Ariyāramna : xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθ	1. (1-4). Арийарамна, ³ царь великий, царь царей, царь Парсы, ⁴
2 iya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : Pārsā	Чишпиша ⁵ царя сын, Хахаманиша ⁶
3 : Cišpaiš : xšāyaθiyahyā : puça : Naḫāmanišah	внук.
4 yā : napā' : θātiy : Ariyāramna : xšāyaθiya	2. (4-9). Говорит Арийарамна царь: Эту страну Парсу, которой я владею, которая обладает хорошими
5 : iyam : dahyāuš : Pārsā : t ^h ya : adam : dārayā	лошадьми, хорошими мужами, мне бог великий А ^h урамазда ⁷ принёс.
6 miy : h ^h ya : ^h uvaspā : ^h umartiyā : manā : бага	По воле Ахурамазды я царь в этой стране есть.
7 : vazarka : A ^h uramazdā ^h : frābara : vašnā : A ^h u	3. (9-11). Говорит Арийарамна царь:
8 ramazdāha : adam : xšāyaθiya : iyam : da	А ^h урамазда мне помощь пусть принесёт ...
9 hyāuš : a ^h miy : θātiy : Ariyāramna	
10 : xšāyaθiya : A ^h uramazdā ^h : manā : upastā	
11 m : baratuv ...	

Комментарии

1. Хамадан (др.-перс. На^mgmatāna, элам. ag-ma-da-na, вавил. ag-ma-ta-nu, a-ga-ma-ta-nu, араб. 'hmt', гр. Ἀγβάτανα, Ἐκβάτανα Агбатана, Экбатана) – город в Южном (Иранском) Азербайджане. Древняя Экбатана была столицей Мидий-

ского царства, а при Ахеменидах – одной из столиц Персидской державы.

2. В надписи не хватает около двух строк.

3. Арийарамна (элам. *har-gi-ya-ra-um-na*, вавил. *ar-ya-ra-am-na-a'*, гр. Ἀριαράμνης Ариарамна) – внук Хахаманиша (Ахемена), сын Чишпиша (Теиспа), отец Аршамы, дед Виштаспы, прадед Дария I. Хотя Арийарамна представлен в надписи как “царь великий, царь царей, царь в Парсе”, в действительности он был правителем одной из небольших областей Парса (Персии).

4. Парса (гр. Παρσία, Περσία Парсия, Персия, совр. Фарс) – название исторической области Персия, локализуемой на юго-западе Ирана, между Персидским заливом и Эламом.

5. Чишпиш (элам. *zi-iš-ri-iš* и *še-iš-be-iš*, вавил. *ši-iš-ri-iš*, гр. Τεῖσπης Теисп) – сын Хахаманиша, отец Арийарамны. По данным раннеахеменидского источника (цилиндр Кира II из Вавилона), Чишпиш “великий царь, царь города Аншан” (около 675–640 гг. до н.э.). На этом основании до сравнительно недавнего времени большинство учёных полагало, что предки Кира II не могли править в Персии, а властвовали лишь в эламской области Аншан. Однако, по мнению некоторых исследователей, Парса и Аншан были альтернативными названиями одной и той же страны (см.: *Herzfeld E. The Persian Empire. Studies in geography and ethnography of the Ancient Near East. Wiesbaden, 1968. P. 169-170, 178-179; Дандамаев М.А. Политическая история Ахеменидской державы. М., 1985. С. 7-9*). Судя по различным источникам, предки Кира II были незначительными правителями, подчинёнными сначала эламским, а позднее ассирийским и мидийским царям.

6. Хахаманиш (элам. *ha-ak-qa-man-nu-iš*, вавил. *a-ḫa-ma-ni-ši-i'*, гр. Ἀχαμένης Ахемен) – основатель династии Ахеменидов, отец Чишпиша. Возможно, был вождём возникшего в конце VIII – начале VII в. до н.э. объединения группы пер-

сидских племён. Однако не исключено, что Хахаманиш был лишь эпонимом, мифическим родоначальником.

7. А^урамазда (авест. Ahura Mazda, гр. Αὐρομάσδης, Ὀρομάζης, пехл. Ohrmazd, азерб. Hörmüzd) – имя верховного бога в зороастризме. Некоторые исследователи полагают, что культ Ахура Мазды существовал у многих иранских племён ещё до Зороастра (подробнее о новых гипотезах датировки жизни Зороастра см.: *Gnoli G. Zoroaster in History. New York, 2000*), а последний придал этому культу универсальный характер, наполнив его новым содержанием (см.: *Дандамаев М.А., Луконин В.Г. Культура и экономика... С. 307*; там же см. соответствующую литературу). Слова Ahura (общий термин для обозначения богов у иранцев) и Mazda в Гатах – древнейшей книге Авесты – употребляются в произвольном порядке для обозначения верховного зороастрийского бога. В других книгах Авесты верховный бог именуется Ахура Маздой (со склонением обеих частей). Позднее, в древнеперсидских надписях, оба слова сливаются в одно имя, однако в одной надписи Ксеркса (ХРс) имя А^ура Мазда написано отдельно и при этом обе части склоняются. В надписях Дария I и его сына Ксеркса А^урамазда именуется великим богом, величайшим из всех богов, но, наряду с ним, отмечаются (без упоминания имени) и боги царского дома (рода). В одной надписи Ксеркса I (ХPh) упоминается Арта, а начиная с Артаксеркса II часто встречаются также Анахита и Митра. Эти факты способствовали тому, что по настоящее время в научной литературе идут споры о религии Ахеменидов: некоторые исследователи считают ранних Ахеменидов зороастрийцами, другие, основываясь на том, что ни в одной древнеперсидской надписи имя Заратуштры (гр. Ζωροάστρης Зороастр) не упоминается, отвергают зороастризм Ахеменидов. Следует отметить, что данные различных источников свидетельствуют о существовании на территории Мидии и Персии культов Анахиты и Митры, как минимум, с середины VI в. до н.э.

АРШАМА, Хамадан⁸ (AsH).

Текст на золотой закладной пластинке, ниже правого отсутствующего угла.⁹ Обнаружена в 1945 г. в Экбатане.

Текст:	Перевод:
1 Aršāma : xšāyaθiya : vazarka : x 2 šāyaθiya : xšāyaθiyānām : x 3 šāyaθiya : Pārsā : Ariyāramna : xš 4 āyaθiyahyā : ruça : Нахāmanišiya 5 : θātiy : Aršāma : xšāyaθiya : A ^h u 6 ramazdā ^h : бага : vazarka : h ^a ya : maθiš 7 ta : bagānām : mām : xšāyaθiya 8 m : akunauš : hauv : dahyāum : P 9 ārsam : manā : frābara : t ^a ya : ^h ukāram 10 : ^h uvaspam : vašnā : A ^h uramazdāha : im 11 ām : dahyāum : dārayāmiy : mām : 12 A ^h uramazdā ^h : pātuv : utāmai : v 13 iθam : utā : imām : dahyāum : t ^a ya : 14 adam : dārayāmiy : hauv : pātuv ...	1. (1-4). Аршама, ¹⁰ царь великий, царь царей, царь Парсы, ¹¹ Арийарамны ¹² царя сын, Хахаманишийа. ¹³ 2. (5-14). Говорит Аршама царь: А ^x урамазда, бог великий, который величайший из богов, меня царём сделал, эту страну Парсу мне принёс, которая с хорошим войском, с хорошими лошадьми. По воле А ^x урамазды этой страной я владею. Меня А ^x урамазда защити, и мой (царский) дом, ¹⁴ и эту страну, которой я владею, ту защити ...

Комментарии

8. Золотая закладная пластинка с текстом была найдена в царском дворце в Экбатане (совр. Хамадан). См. также коммент. 1.

9. Сохранилось только 14 строк надписи. Эпиграфические данные и грамматические особенности надписей Арийарамны (AmH) и Аршамы (AsH) явно сближают их с надписями Артаксеркса II и III (IV в. до н.э.) и указывают на то, что они не могли быть написаны при жизни Арийарамны и Аршамы, а составлены намного позже (см.: *Kent R.G. The oldest Old Persian inscription // JAOS. 1946. Vol. 66. P. 206-212; подробную аргументацию см. в работе: Дандамаев М.А. Иран при первых... С. 40-42*). В пользу более позднего составления надписей сигнализирует также тот факт, что они были обнаружены в столице Мидии Экбатане, а не в области Парса.

10. Аршама (элам. *ir-šá-ma, ir-šá-um-ma*, араб. *'ršm*, гр. *Ἀρσάμης* Арсама) – отец Вишгаспы, дед Дария I. Аршама, также как и Арийарамна, был правителем одной из небольших областей Парса (Персиды).

11. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

12. Арийарамна – отец Аршамы. См. также коммент. 3.

13. Хахаманишийа (элам. *ha-qa-tan-ni-ši-ya*, вавил. *a-ḫa-ta-ni-iš-ši-i'*, гр. *Ἀχαμένιδες* Ахемениды) – древнеперсидское название династии Ахеменидов.

14. Имеется в виду царский род.

КИР,¹⁵ Мургабская долина¹⁶ (Пасаргада)¹⁷ А (СМа).

*Пять или больше копий трёхязычной надписи
на колоннах дворца.*

Текст:	Перевод:
1 adam : Kūruš : xšāya 2 ōiya : Naḫāmanišiya	Я – Куруш, ¹⁸ царь, Хахаманишийа. ¹⁹

Комментарии

15. Куруш (снскр. Kuruṣ, вавил. ku-ga-áš, элам. ku-gáš, др.-евр. Kureš, гр. Κύρος, Κόρος Кир) – здесь: Кир II Великий (558–530 гг. до н.э.). Сначала правитель персов, зависимый от Мидии, а с 550 по 530 гг. до н.э. царь основанной им (после успешного восстания и свержения мидийского царя Астиага) державы Ахеменидов.

16. Мургабская долина расположена в 80 км к северо-востоку от Персеполиса.

17. Пасаргада (гр. Πασαργάδα) – древняя столица области Парса.

18. Куруш – здесь: Кир II.

19. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КИР, Мургабская долина (Пасаргада) В (СМб).

*Фрагменты трёхязычной надписи
над рельефом царя в дверных проёмах дворца.*

Текст:	Перевод:
1 Kūruš : xšāyaθiya : vazarka : Ka ^m būjiya	Куруш, царь великий, Ка ^m бужийи ²⁰
2 huā : xšāyaθiyahuā : ruça : Нахāmanišiya :	царя сын, Хахаманишийа, ²¹
3 θātiy : yaθā ...	говорит: Когда...
4 ... aku ^m tā ...	сделал...

Комментарии

20. Ка^mбужийа (вавил. ka-am-bu-zi-ya, элам. kán-bu-zí-ya, гр. Καμβύσις Камбиз) – здесь: Камбиз I, отец Кира II. По данным раннеахеменидского источника (цилиндр Кира II из Вавилона), Камбиз “великий царь, царь города Аншан” (около 600–559 гг. до н.э.). В действительности, Камбиз I

был вассальным правителем области Парса, подчинившимся сначала мидийскому царю Киаксару (625–585 гг. до н.э.), а затем его сыну Астиагу (584–550 гг. до н.э.).

21. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КИР, Мургабская долина (Пасаргада) С (СМс).

Трёхязычная надпись на складках рукавов одежды на статуе царя, а также в трёх дверных проёмах дворца.²²

Текст:	Перевод:
Kūruš : xšāyaθiya : vazarka : Нахāmanišiya	Куруш, царь великий, Хахаманишийа. ²³

Комментарии

22. О надписях Кира существует обширная литература, в которой излагаются различные мнения и версии об их подлинности либо поддельности (подробнее см.: *Дандамаев М.А. Иран при первых... С. 34-40*). Эти надписи были составлены на трёх языках – эламском, аккадском (вавилонском) и древнеперсидском. Не ставя под сомнение подлинность эламского и аккадского вариантов надписей Кира, следует отметить такой существенный факт, как расположение древнеперсидских вариантов на необычных для надписей местах (напр., на складках рукавов одежды статуи царя). Это можно объяснить лишь тем, что остальные места уже были заняты эламскими и аккадскими текстами. Поэтому, весьма вероятно, что древнеперсидские варианты были добавлены позднее по распоряжению Дария I (*Borger R., Hinz W. Eine Dareios-Inschrift aus Pasargadae // ZDMG. Bd. 109. 1959. S. 117-127; Nylander C. Who wrote the inscription at Pasargadae? // OS. 1968. Vol. 16. P. 174-177*). Также удивляет “скромность” титулатуры Кира в этих надписях по сравнению с аккадским (вавилонским) Цилиндром Кира, где он именуется “царь четырёх стран света, великий царь, могу-

шественный царь, царь Шумера и Аккада”; “владыка всего мира”. Однако М.А.Дандамаев и В.Г.Луконин приводят несколько аргументов в пользу составления пасаргадских надписей именно при Кире II (Дандамаев М.А., Луконин В.Г. Культура и экономика... С. 266).

23. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Бехистун (DB).

*Трёхязычная надпись на Бехистунской скале
под группой барельефных скульптур.*

Бехистунская надпись самая важная по значению из надписей ахеменидских царей и один из крупнейших эпиграфических памятников Древнего Востока. Надпись высечена на скале Бехистун (Бисутун), возвышающейся юго-западнее Экбатаны – столицы Мидии, на древней дороге, связывавшей Иран с Месопотамией (в настоящее время здесь проходит дорога из Хамадана в Багдад). В ноябре 521 г. до н.э. Дарий I приступил к сооружению наскальной надписи, в которой описываются одержанные им победы. На Бехистунской скале высечена трёхязычная надпись, насчитывающая более тысячи клинописных строк (каждая длиной в среднем по 2 м). Над надписью высечен барельеф. Сооружение надписи и барельефа было завершено в сравнительно быстрый срок – в марте 518 г. до н.э. они уже были готовы. Надпись была переведена на другие языки и послана во “все страны”, как на это указывается в ней самой.

Текст надписи состоит из четырёх столбцов (I–IV), составленных на трёх языках – древнеперсидском, эламском⁷⁷ и

⁷⁷ Об эламском варианте Бехистунской надписи см.: Norris E. Memoir on the Scythic version of the Behistun inscription // JRAS. 1855. Vol. XV. Pt. 2. P. 1-213; Weissbach F. Die Achämenideninschriften zweiter Art. Leipzig, 1890; King L.W., Thompson R.C. The sculptures and inscriptions of Darius the Great on the rock of Behistun in Persia. London, 1907; Cameron G.G. The Elamite version of the Bisitun inscription // JCS. 1960. Vol. XIV. P. 59-68; Lecoq P. Les inscriptions de la Perse achéménide...

аккадском (вавилонском),⁷⁸ которые датируются 521–520 гг. до н.э., а также из V столбца, составленного только на древнеперсидском языке и являющегося позднейшим добавлением (519–518 гг. до н.э.). Древнеперсидская надпись состоит из 515 строк. Сведения Бехистунской надписи о перевороте мага Гауматы, направленного против власти персов, и о последующем его убийстве Дарием I, существенно дополняют рассказ Геродота об этих же событиях. Для древней истории Азербайджана интерес представляют данные о восстаниях Фравартиша в Мидии и Чиссантахмы в Асагарте, охватывавшей в то время почти всю территорию Южного Азербайджана. Также заслуживают внимания сообщения надписи о скифах.

На барельефе (высотой 3 м, шириной 5,48 м) изображён ахеменидский царь Дарий I под покровительством бога Ахурамазды. Дарий стоит перед своими побеждёнными противниками, у которых связаны руки и которые скованы одной длинной цепью, и попирает правой ногой мага Гаумату. По мнению многих исследователей, образцом подражания для композиции сюжета и художественного стиля Бехистунского барельефа послужила наскальная стела луллубейского царя Анубанини (XXIII в. до н.э.) из Сарипула (у города Зохаб в 150 км от Бехистуна), также изображающая триумф царя над своими противниками.⁷⁹ Барельеф предоставляет в распоряжение историков значительный этнографический и антропологический материал. В целом Бехистунская над-

⁷⁸ Об аккадском (вавилонском) варианте Бехистунской надписи см.: *Rawlinson H.* Analysis of the Babylonian text at Behistun // *JRAS.* 1851. Vol. XIV. Pt. 1; *Rawlinson H., Norris E.* Cuneiform inscription of Western Asia. Vol. III. London. 1870. Pt. 39, 40; *Bezold C.* Die große Darius-Inschrift am Felsen von Behistun. Leipzig, 1882; *King L.W., Thompson R.C.* The sculptures and inscriptions of Darius the Great...; *Voigtlander E.N.* The Bisitun inscription of Darius the Great: Babylonian version...; *Schmitt R.* Zur babylonischen Version der Bisitun-Inschrift // *AfO.* 1980. Bd. 27. S. 106-126; *Lecoq P.* Les inscriptions de la Perse achéménide...

⁷⁹ Литературу см.: *Дандамаев М.А.* Иран при первых... С. 95. Прим. 43.

пись является ценным историческим источником по истории Ахеменидской державы и подчинённых ей стран.

Скала ниже надписей была обрублена вертикально и сделана почти недоступной (в целях её сохранности), поэтому копирование английским офицером Генри Роулинсоном надписей, обнаруженных им в 1835 г. на скале Бехистун, стало крайне трудной задачей. Однако его многолетние усилия (1835–1839 и 1844–1847 гг.) были полностью вознаграждены, так как прочтение древнеперсидского варианта Бехистунской надписи дало ключ к расшифровке также эламской и аккадской (вавилонской) клинописи.

Бехистунская скала является одним из главных исторических памятников Ирана. Помимо надписи Дария I, на скале сохранились также другие надписи, составленные в последующие периоды. У подножья горы имелись две надписи на греческом языке и барельефы времени правления парфянских царей Митридата II (около 123–87 гг. до н.э.) и Готарза II (около 38–51 гг. н.э.). В начале XIX в. обе эти надписи были разрушены и на их месте сделана арабская надпись. Рядом высечены аршакидские и сасанидские надписи с барельефами царей, а также современные персидские надписи. Археологи обнаружили в Бехистуне пещерные стоянки каменного века со следами культовых построек.⁸⁰ В 2006 г. Бехистунская скала была включена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

⁸⁰ Дандамаев М.А. Иран при первых... С. 17, 19-20.

Дарий I, Бехистун, столбец 1 (DB I):

Текст:	Перевод:
1 : adam : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθiya : xšāyaθiy	1. (1.1-3). Я Дарайава ^{уш} , ²⁴ царь великий, царь царей, царь в Парсе, ²⁵ царь стран, Виштаспы ²⁶ сын, Аршамы ²⁷ внук, Хахаманишийа. ²⁸
2 ānām : xšāyaθiya : Pārsaiy : xšāyaθiya : dahyūnām : Višt	2. (1.3-6). Говорит Дарайава ^{уш} царь: Мой отец Виштаспа, Виштаспы отец Аршама, Аршамы отец Арийарамна, ²⁹ Арийарамны отец Чишпиш, ³⁰ Чишпиша отец Хахаманиш. ³¹
3 āspahyā : puça : Aršāmahyā : napā ¹ : Haxāmanišiya : θātiy :	3. (1.6-8). Говорит Дарайава ^{уш} царь: Того ради мы Хахаманишийа называемся. Издавна мы благородные есть. Издавна те, которые из нашего рода, цари были.
4 Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : manā : pitā : Vištāspa : Vištāspahyā : pitā : Arš	4. (1.8-11). Говорит Дарайава ^{уш} царь: 8 из моего рода, которые прежде царями были, я – девятый, ³² 9 в двух крыльях мы царями были. ³³
5 āma : Aršāmahyā : pitā : Ariyāramna : Ariyāramnahyā : pitā : Cišpiš : Cišp	
6 āiš : pitā : Haxāmaniš : θātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : avahyarā	
7 diy : vayam : Haxāmanišiya : θa ^h hyāmahi : hacā : paruviyata : āmātā : a ^h ma	
8 hiy : hacā : paruviyata : h ^h yā : a ^h māxam : tau ^h mā : xšāyaθiyā : āha ⁿ : θ	
9 ātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : VIII : manā : tau ^h māyā : t ^h ya ^h iy : paruvam :	
10 xšāyaθiyā : āha ⁿ : adam : navama : IX : duvitāparanam : vayam : xšāyaθi	
11 yā : a ^h mahi ^h : θātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : vašnā : A ^h uramazd	5. (1.11-12). Говорит Дарайава ^{уш} царь: По воле А ^у рамазды ³⁴ я царь есть, А ^у рамазда царство мне при- нёс. ³⁵
12 āha : adam : xšāyaθiya : a ^h miy : A ^h uramazdā ^h : xšaçam : manā : frābara : θ	6. (1.12-17). Говорит Дарайава ^{уш} царь: Вот страны, которые мне при- были, ³⁶ по воле А ^у рамазды, я их царь есть: Парса, ^х У(в)жа, ³⁷ Баби- руш, ³⁸ Асура, ³⁹ Арабайа, ⁴⁰ Мудрайа, ⁴¹ те, которые около моря, ⁴² Спарда, ⁴³ Йауна, ⁴⁴ Мада, ⁴⁵ Армина, ⁴⁶ Катпа- тука, ⁴⁷ Парсава, ⁴⁸ Зра ^h ка, ⁴⁹ Хараива, ⁵⁰ ^х Уварамзиш, ⁵¹ Бахтриш, ⁵² Суг(у)да, ⁵³ Га ^h дара, ⁵⁴ Сака, ⁵⁵ Сатагуш, ⁵⁶ Хара ^h - ватиш, ⁵⁷ Мака ⁵⁸ – всего стран 23.
13 ātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : imā : dahyāva : tayā : manā : patiyāiša ⁿ : vašn	7. (1.17-20). Говорит Дарайава ^{уш} царь: Эти страны, которые мне при- были по воле А ^у рамазды, мне под- чинены были, мне дань приносили; то, что им мной говорилось, ночью ли, двём ли, то (они) делали.
14 ā : A ^h uramazdāha : adamšām : xšāyaθiya : āham : Pārsa : ^h Ū(v)ja : Bābiruš : A	
15 θurā : Arabāya : Mudrāya : t ^h ya ^h iy : drayahyā : Sparda : Yauna : Māda : Armina : Kat	
16 patuka : Parθava : Zra ^h ka : Haraiva : ^h Uvārazmiš : Bāxtriš : Sug(u)da : Ga ^h dāra : Sa	
17 ka : θataguš : Hara ^h vatīš : Maka : fraharavam : dahyāva : XXIII : θātiy : Dāra	
18 yavauš : xšāyaθiya : imā : dahyāva : tayā : manā : patiyāita : vašnā : A ^h u	
19 ramazdāha : manā : ba ^h dakā ^h : āha ^h tā : manā : bājim : abara ^h tā : t ^h ya ^h šām : hacāma	

<p>20 : aḡaⁿhⁱya : xšāpavā : raucapativā : ava : akunavayaⁿtā : ḡātiy : Dārayava</p>	<p>8. (1.20-24). Говорит Дарайаваⁿуш царь: Среди этих стран человеку, который верным был, тому (я) вознаграждение давал; тому, кто враждебным был, того (я) строго наказывал. По воле Аⁿурамазды эти страны, которые моему закону следовали; то, что им мной говорилось, то (они) делали.</p>
<p>21 ^huš : xšāyaḡiya : aⁿtar : imā : dahyāva : martiya : hⁿya : āgariya : āha : avam : ^hu</p>	
<p>22 bartam : abaram : hⁿya : aⁿrika : āha : avam : ^hufrastam : apⁿrsam : vašnā : A^huramazdā</p>	
<p>23 ha : imā : dahyāva : tⁿyanā : manā : dātā : apariyāyaⁿ : yaḡāšām : hacāma : aḡaⁿhⁱ</p>	
<p>24 ya : avaḡā : akunavayaⁿtā : ḡātiy : Dārayava^huš : xšāyaḡiya : A^huramazdā</p>	<p>9. (1.24-26). Говорит Дарайаваⁿуш царь: Аⁿурамазда мне это царство принёс, Аⁿурамазда мне помощь приносил, пока этим царством (я) овладел, по воле Аⁿурамазды этим царством (я) владею.</p>
<p>25 maiy : ima : xšaçam : frābara : A^huramazdāmay : upastām : abaraⁱ : yātā : ima : xšaçam :</p>	
<p>26 hamadārayaiy : vašnā : A^huramazdāha : ima : xšaçam : dārayāmiy : ḡā</p>	
<p>27 tiy : Dārayava^huš : xšāyaḡiya : ima : tⁿya : manā : kartam : pasāva : yaḡā : xš</p>	
<p>28 āyaḡiya : abavam : Ka^mbūjiya : nāma : Kūrauš : puça : a^hmāxam : tau^hmāy</p>	
<p>29 ā : hauvam : idā : xšāyaḡiya : āha : avahyā : Ka^mbūjiyahyā : brā</p>	
<p>30 tā : Bardiya : nāma : āha : hamātā : hamapitā : Ka^mbūjiyahyā : pasāva : Ka^m</p>	
<p>31 būjiya : avam : Bardiyam : avājaⁿ : yaḡā : Ka^mbūjiya : Bardiyam : avājaⁿ : kārahy</p>	
<p>32 ā : naiy : azdā : abavaⁿ : tⁿya : Bardiya : avājaⁿta : pasāva : Ka^mbūjiya : Mudrāyam</p>	
<p>33 : ašiyavaⁱ : yaḡā : Ka^mbūjiya : Mudrāyam : ašiyavaⁱ : pasāva : kāra : aⁿrika : abavaⁿ</p>	
<p>34 : pasāva : drauga : dahyauvā : vasiy : abavaⁿ : utā : Pārsaiy : utā : Mādaiy : ut</p>	
<p>35 ā : aniyāuvā : dahyušuvā : ḡātiy : Dārayava^huš : xšāyaḡiya : pa</p>	
<p>36 sāva : I : martiya : maguš : āha : Gⁿumāta : nāma : hauv : udapatatā : hacā : Paiši</p>	
	<p>11. (1.35-43). Говорит Дарайаваⁿуш царь: Потом один человек, маг⁶⁷ был, Гⁿумата⁶⁸ по имени, тот восстал в Паишнияⁿуваде⁶⁹ у Аракадриш по</p>

<p>37 yā^huvādāyā : Arakadriš : nāma : kaufa : hacā : avadaša : Viyaxnahya : māh</p> <p>38 yā : XIV : raucabiš : Šakata : āha^a : yadiy : udapatatā : hauv : kārahyā : avaᅇā</p> <p>39 : aduruᅇiya : adam : Bardiya : a^hmiy : h^aya : Kūrauš : puça : Ka^mbūᅇiyahyā : br</p> <p>40 ātā : pasāva : kāra : haruva : hamičiya : abava^a : hacā : Ka^mbūᅇiyā : abiy : avam :</p> <p>41 ašiyava^a : utā : Pārsa : utā : Māda : utā : aniyā : dahyāva : xšaçam : hauv</p> <p>42 : ag^rrbāyatā : Garmapadahya : māhyā : IX : raucabiš : Šakata : āha^a : avaᅇā : xša</p> <p>43 çam : ag^rrbāyatā : pasāva : Ka^mbūᅇiya : ^huvāmaršiyuš : am^riyatā : ᅇātiy</p> <p>44 : Dārayava^huš : xšāyaᅇiya : aita : xšaçam : t^aya : G^umāta : h^aya : maguš : adīn</p> <p>45 ā : Ka^mbūᅇiyam : aita : xšaçam : hacā : paruviyata : a^hmāxam : tau^hmāyā : ā</p> <p>46 ha : pasāva : G^umāta : h^aya : adīnā : Ka^mbūᅇiyam : utā : Pārsam : utā</p> <p>47 : Mādam : utā : aniyā : dahyāva : hauv : āyasatā : ^huvāpašiyam : aku^atā : hau</p> <p>48 v : xšāyaᅇiya : abava^a : ᅇātiy : Dārayava^huš : xšāyaᅇiya : naiy : āha : martiya :</p> <p>49 naiy : pārsa : naiy : māda : naiy : a^hmāxam : tau^hmāyā : kašciy : h^aya : avam : Gau</p> <p>50 mātam : t^ayam : magum : xšaçam : dītam : caxriyā : kārašim : hacā : daršam : a</p> <p>51 tarsa : kāram : vasiy : avāᅇaniyā : h^aya : paranam : Bardiyam : adānā : avahyar</p> <p>52 ādiy : kāram : avāᅇaniyā : mātayamām : xšnāsātiy : t^aya : adam : naiy : Bard</p> <p>53 iya : a^hmiy : h^aya : Kūrauš : puça : kašciy : naiy : adaršnauš : cišciy : ᅇa^astana</p> <p>54 iy : pariy : G^umātam : t^ayam : magum : yātā : adam : ārasam : pasāva : adam : A^hçura</p>	<p>имени горы – оттуда. Вийахна⁷⁰ месяца 14 дней прошедшими были,⁷¹ когда (он) восстал. Он народу так лгал: “Я Бардийа есть, который Куруша сын, Ка^мбужийи брат”. Затем народ весь мятежным стал (и) от Ка^мбужийи к тому (к нему) перешёл, и Парса, и Мада, и другие страны. Царство тот (он) захватил. Гармапада⁷² месяца 9 дней прошедшими были,⁷³ тогда царство (он) захватил. Затем Ка^мбужийи своей смертью умер.⁷⁴</p> <p>12. (1.43-48). Говорит Дарайава^ауш царь: Это царство, которое Г^умата, который маг, отнял у Ка^мбужийи, это царство издавна нашего рода было. Затем Г^умата, который отобрал у Ка^мбужийи и Парсу, и Маду, и другие страны, тот (он) взял [их и] своими сделал, тот (он) царём стал.</p> <p>13. (1.48-61). Говорит Дарайава^ауш царь: не было человека, ни парса,⁷⁵ ни мада,⁷⁶ ни из нашего рода кого-либо, кто у того Г^уматы, который маг, царство отобранным сделал бы.⁷⁷ Народ его сильно боялся, [думая, что он] народу много убьёт, который прежде Бардию знал. Того ради народу (он) убил бы, [чтобы] никто не узнал, что “я – не Бардийа есть, который Куруша сын”. Никто не осмеливался что-нибудь говорить о Г^умате, который маг, пока я (не) прибыл. Затем я у А^урамазды попросил помощи;⁷⁸ А^урамазда мне помощь принёс. Багайадиш⁷⁹ месяца 10 дней прошедшими были,⁸⁰ тогда я с немногими людьми этого</p>
--	---

<p>55 maz(d)ām : patiyāvahyaiy : A^huramazdāmai : upastām : abara¹ : Bāgayādaīš :</p> <p>56 māhyā : X : raucabiš : Šakatā : āha^a : avaΘā : adam : hadā : kamnaibiš : martiyaibi</p> <p>57 š : avam : G^umātām : t^uyam : magum : avājanam : utā : t^uya^ušaiy : fratamā : mar</p> <p>58 tiyā : anušiya : āha^atā : Sikaya^huvatiš : nāmā : didā : Nisāya : nā</p> <p>59 mā : dahyāuš : Mādaiy : avadašim : avājanam : xšaçamšim : adam : adīnam : va</p> <p>60 šnā : A^huramazdāha : adam : xšāyaΘiya : abavam : A^huramazdā^h : xšaçam : manā : fr</p> <p>61 ābara : Θātiy : Dārayava^huš : xšāyaΘiya : xšaçam : t^uya : hacā : a^hmāxam : ta</p> <p>62 u^hmāyā : parābartam : āha : ava : adam : paṭipadam : akunavam : adamšim : gāΘa</p> <p>63 vā : avāstāyam : yaΘā : paruvamciy : avaΘā : adam : akunavam : āyadan</p> <p>64 ā : t^uyā : G^umāta : h^uya : maguš : viyaka^a : adam : niyačārayam : kārahya : abi</p> <p>65 cariš : gaiΘāmca : māniyamcā : viΘbišcā : t^uyādiš : G^umāta : h^uya :</p> <p>66 maguš : adīnā : adam : kāram : gāΘavā : avāstāyam : Pārsamcā : Mādamc</p> <p>67 ā : utā : aniyā : dahyāva : yaΘā : paruvamciy : avaΘā : adam : t^uya : parābarta</p> <p>68 m : patiyabaram : vašnā : A^huramazdāha : ima : adam : akunavam : adam : hamataxšaiy :</p> <p>69 yātā : viΘam : t^uyam : a^hmāxam : gāΘavā : avāstāyam : yaΘā : paruvamciy :</p> <p>70 avaΘā : adam : hamataxšaiy : vašnā : A^huramazdāha : yaΘā : G^umāta : h^uya : magu</p>	<p>Г^uмату, который маг, убил и тех, кто его передовыми последователями были. Сикайа^uватиш⁸¹ по имени крепость в Нисайа⁸² по имени стране в Маде, там его (я) убил. Царство у него я отобрал. По воле А^uрамазды я царём стал; А^uрамазда царство мне принёс.</p> <p>14. (1.61-71). Говорит Дарайава^uш царь: Царство, которое у нашего рода отобрано было, то я восстановленным сделал; я его на место поставил, так как прежде. Так я сделал⁸³ святилища, которые Г^uмата, который маг, разрушил.⁸⁴ Я возвратил народу пастбища и стада, и домашних рабов, и дома, те которые у него Г^uмата, который маг, отобрал.⁸⁵ Я народ на место поставил, и Парсу, и Маду, и другие страны. Как прежде, так я то, что было отобрано было возвратил. По воле А^uрамазды это я сделал. Я добился того, что (царский) дом,⁸⁶ который нап, на место поставил как прежде [было]. Так я добился, по воле А^uрамазды, чтобы Г^uмата, который маг, (царского) дома, который нап, не отобрал.</p>
--	--

71 š : viṣam : tʰyām : a^hmāxam : naiy :
parābara : ʒātiy : Dārayava^huš : xšāyaṣ

72 iya : ima : tʰya : adam : akunavam :
pasāva : yaṣā : xšāyaṣiya : abavam : ʒātiy

73 : Dārayava^huš : xšāyaṣiya : yaṣā : adam
: G^umātām : tʰyam : magum : avājanam : pa

74 sāva : I : martiya : Ācina : nāma : Upadar-
mahya : puça : hauv : udapatatā : ^hŪ(v)jai

75 y : kārahya : avaṣā : aṣa^hha : adam :
^hŪ(v)jaiy : xšāyaṣiya : a^hmiy : pasāva : ^hū(v)

76 jiyā : hamiçiyā : abavaⁿ : abiy : avam :
Ācinam : ašiyavaⁿ : hauv : xšāyaṣiya :

77 abava^l : ^hŪ(v)jaiy : utā : I : martiya :
bābiruviya : Nadiⁿtabaira : nāma : Ainairahy

78 ā : puça : hauv : udapatatā : Bābirauv :
karam : avaṣā : aduruçiya : adam : Nab

79 ukudracara : a^hmiy : h^hya : Nabunaitahyā
: puça : pasāva : kāra : h^hya : bābiruviya

80 : haruva : abiy : avam : Nadiⁿtabairam :
ašiyavaⁿ : Bābiruš : hamiçiya : abava^l : x

81 šaçam : tʰya : Bābirauv : hauv :
ag^hrbāyatā : ʒātiy : Dārayava^huš : xšāya

82 ʒiya : pasāva : adam : frāišayam : ^hŪ(v)
jam : hauv : Ācina : basta : anayatā : abiy : mā

83 m : adamšim : avājanam : ʒātiy : Dāra-
yava^huš : xšāyaṣiya : pasāva : adam : Bā

84 birum : ašiyavam : abiy : avam : Nadiⁿta-
bairam : h^hya : Nabukudracara : ag^uub^{tā}

85 : kara : h^hya : Nadiⁿtabairahyā : Tigrām :
adāraya : avadā : a^hištātā : utā :

86 abiš : nāviyā : āhaⁿ : pasāva : adam :
kāram : maškāuvā : avākanam : aniyam : uša

87 bārim : akunavam : aniyahyā : asam :
frānayam : A^huramazdāmayi : upastām

88 : abara^l : vašnā : A^huramazdāha : Tigrām
: viyatarayāmā : avadā : avam : kāram :

89 tʰyam : Nadiⁿtabairahyā : adam : ajanam :
vasiy : Āçiyādiyaha : māhyā : XXVI : rau

90 cabiš : ʒakatā : āhaⁿ : avaṣā : hamaranam
: akuⁿmā : ʒātiy : Dārayava^huš : x

91 šāyaṣiya : pasāva : adam : Bābirum :
ašiyavam : aṣiy : Bābirum : yaṣā : naiy : up

15. (1.71-72). Говорит Дарайава^hуш царь: Вот, что я сделал после того, как царём стал.

16. (1.72-81). Говорит Дарайава^hуш царь: Так я Г^uмату, который маг, убил. Затем один человек, Ассина⁸⁷ по имени, Упадармы сын, тот (он) восстал в ^xУвже.⁸⁸ Народу (он) так говорил: “Я в ^xУ(в)же царь есть”. Затем ^xу(в)жийа⁸⁹ мятежными стали, к тому Ассине перешли; тот царём стал в ^xУ(в)же. И (ещё) один человек, бабирувийа,⁹⁰ Надидⁿтабира⁹¹ по имени, Аинаира сын, тот восстал в Бабируше.⁹² Народу (он) так лгал: “Я Набукудрачара⁹³ есть, который Набунаита⁹⁴ сын”. Потом народ, который вавилонский, весь к этому Надидⁿтабирае перешёл, Бабируш мятежным стал, царство, которое Бабируш, тот (он) захватил.

17. (1.81-83). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом я послал [приказ?] в ^xУвжу. Тот Ассина связанный был приведён ко мне; я его убил.

18. (1.83-90). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом я в Бабируш отправился к тому Надидⁿтабирае, который Набукудрачара назвался. Войско, которое Надидⁿтабираи, Тигр удерживало; там (оно) находилось, и (в русле?) корабли были. Потом я войско на бурдюки⁹⁵ посадил, других верблюдами несомыми сделал, других лошадьми несомыми. А^uрамазда мне помощь принёс; по воле А^uрамазды Тигр (мы) перешли. Там то войско, которое Надидⁿтабираи, я разбил наголову; Ассидⁿадийа⁹⁶ месяца 26 дней прошедшими были,⁹⁷ тогда сражение (мы) сделали.

19. (1.90-96). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом я в Бабируш⁹⁸ отправился. Когда Бабируша (я ещё) не достиг, Зазана⁹⁹ по имени город

92 āyam : Zāzāna : nāma : vardanam : anuv : ^b Ufrātuvā : avadā : hauv : Nadi ^{ta}	около *Уфрату ¹⁰⁰ – туда тот Нади ^{та} -баира, который Набукудрачара назвался, пришёл с войском против меня сражение сделать. Затем (мы) сражение сделали; А ^{урамазда} мне помощь принёс; по воле А ^{урамазды} войско, которое Нади ^{та} баиры, я разбил наголову. Другая ¹⁰¹ в воду была брошена, (и) вода унесла (его). Анамака ¹⁰² месяца 2 дня прошедшими были, ¹⁰³ тогда сражение (мы) сделали.
93 baira : h ^{ya} : Nabukudracara : ag ^{ub} ta : āiš : hadā : kārā : patiš : mām : hamaranam :	
94 cartanaiy : pasāva : hamaranam : aku ^{mā} : A ^{uramazdā} mai : upastām : abara ^t : vašnā : A ^{urama}	
95 zdāha : kāram : t ^{yam} : Nadi ^{tabairahyā} : adam : aJanam : vasiy : aniya : āpiyā : āhyatā : ā	
96 pišim : parābara : Ānāmakahya : māhyā : II : raucibiš : Šakatā : āha ⁿ : avaŠā : hamaranam : aku ^{mā} :	

Комментарии

24. Дарайава^{уш} (элам. da-ri-ya-ma-u-iš, вавил. da-ri-ya-tuš, араб. dryhwš или drywhš, гр. Δαρείος Дарий) – здесь: царь Дарий I (522–486 гг. до н.э.).

25. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

26. Виштаспа (элам. mi-iš-da-áš-ba, вавил. uš-ta-as-ra, гр. Ὑστάσπης Гистасп) – знатный перс из рода Ахеменидов, сын Аршамы, отец Дария I. При Кире II – высокопоставленный придворный, при Камбизе II – сатрап Парсы (Персиды), в период правления Дария I – сатрап Парфии.

27. Аршама – отец Виштаспы, дед Дария I. См. также коммент. 10.

28. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

29. Арийарамна – отец Аршамы, дед Виштаспы, прадед Дария I. См. также коммент. 3.

30. Чишпиш – сын Хахаманиша, отец Арийарамны. См. также коммент. 5.

31. Хахаманиш – Ахемен. См. также коммент. 6.

32. Согласно мнению Ф.Х. Вайссбаха, которое было поддержано почти всеми историками древнего Ирана, после Ахемена правил Чишпиш. Он разделил своё царство между старшим сыном Киrom I, которому отдал Аншан, и младшим Арийарамной, получившим Персию. После Кира I в

Аншане царствовал Камбиз I, а в начале своего правления и Кир II, в Персии же Арийарамне наследовал Аршам. Через некоторое время (в 547 г. до н.э. или незадолго до этого) Кир II захватил и Персию, либо победив Аршаму в войне, либо после его смерти (но из надписи Дария I о сооружении дворца в Сузах (DSf) известно, что Аршам был жив, во всяком случае, в 522 г. до н.э.). Однако после отождествления Парсы с Аншаном (см. выше), эта версия отпала сама собой.

Следует полагать, что Дарий причисляет к ахеменидским царям также Арийарамну и Аршаму – мелких правителей младшей линии Ахеменидов, к которой принадлежал он сам. Таким образом, весь отрывок преследует цель подчеркнуть кровное родство Дария с Ахеменидами и законность его прав на престол.

33. Перевод древнеперсидского слова *duvitāparanam* вызывал и до сих пор вызывает разногласия среди историков. Ф.Х.Вайссбах, Ж.Опперт и другие исследователи, переводя это слово “в двух линиях”, ссылались на него для доказательства своего мнения о царствовании Ахеменидов в двух коленах. Хр.Бартоломе и Р.Кент переводили его “друг за другом”, “подряд”. А.Мейе и Э.Бенвенист также принимали последний перевод, отмечая, однако, что ни смысл, ни форма слова не ясны. Г.Винклер, М.А.Дандамаев и некоторые другие исследователи переводили это слово “с очень давнего времени”. В.И.Абаев принимал перевод Хр.Бартоломе и Р.Кента, переводя это слово “последовательно”. О.Семереньи, ссылаясь на хетто-лувийское *tapar* “управлять”, “править”, предлагает переводить его “двойным правлением”, “в двух царских линиях”. На мой взгляд, слово *duvitāparanam* состоит из *duvi-* “два” + *para* “крыло” и должно переводиться “в двух крыльях” (т.е. в двух ветвях, в двух линиях).

34. К Бехистунской надписи относятся первое (по датировке сохранившегося оригинала) упоминание Ахура Мазды (др.-перс. *A^huramazdā^h*) и самое раннее из известных изображений этого бога. До Дария I *A^xурамазда* не имел антропо-

морфных изображений. Его изображение на барельефе над надписью состоит из египетского солнечного диска и статуи самого бога, которого некоторые исследователи отождествляют с ассирийским богом Ашшуром (см.: *König F. Relief und Inschrift des Königs Dareios I am Felsen von Bagistan. Leiden, 1938. S. 24-25*). См. также коммент. 7.

35. Т.е., даровал.

36. Т.е., достались.

37. *У(в)жа (гр. Σοῦσα Сузы, совр. Хузестан) – древнеперсидское название исторической области и государства Элам, расположенных у Персидского залива на юго-западе совр. Ирана. Первое упоминание Элама в источниках относится к XXVII в. до н.э. Время расцвета Элама приходится на середину XII в. до н.э. Новоэламское царство пало под ударами ассирийцев в конце VII – начале VI в. до н.э. Затем часть Элама была захвачена Мидией и как территория Мидийского царства в 550 г. до н.э. вошла в состав державы Ахеменидов. Другая часть Элама, находившаяся под властью Вавилонии, попала под власть персов в 539 г. до н.э. (подробнее см.: *Хинц В. Государство Элам. М., 1977*).

38. Бабируш (акк. *bāb-ilu, bāb-ili* или *bāb-ilāni*, элам. *ba-ri-li*, гр. Βαβυλώνια) – древнеперсидское название Вавилонии, расположенной в южной части территории совр. Ирака. В 539 г. до н.э. Нововавилонское царство было захвачено Киром II и превращено в ахеменидскую сатрапию, включавшую также часть бывшей Ассирии.

39. Асура (акк. *āš-šur*, элам. *āš-šu-га*, араб. *'twr*, гр. Ασσυρία) – древнеперсидское название Ассирии. Историческая область Ассирия, занимала северную территорию совр. Ирака. Наивысшего могущества Ассирийская держава достигла во второй половине VIII – первой половине VII вв. до н.э. В 615–605 гг. до н.э. была разгромлена Мидией и Вавилонией. Попала под власть персов после захвата ими Вавилонии (539 г. до н.э.). В состав Ассирийской сатрапии Ахеменидской державы включались Сирия и другие области Восточного Средиземноморья, а также западные районы

бывшей Ассирии (её южные территории входили в сатрапию Вавилония, а районы к востоку от Тигра – в Мидию).

40. Арабайа (элам. *har-ba-ya*, акк. *a-ra-bi*) – древнеперсидское название области Аравия, возможно, расположенной в Сирийской пустыне на западе и юго-западе от Месопотамии. Оказалась под властью персов после захвата Вавилонии (539 г. до н.э.).

41. Мудрайа (элам. *mu-iz-ra*, *mu-iz-ri-ya* или *mu-sir-ra-ya*, акк. *mišir*, гр. Ἀἴγυπτος) – древнеперсидское название Египта. В 525 г. до н.э. Египет был захвачен царём Камбизом II и стал ахеменидской сатрапией, в состав которой входили также Ливия, Киренаика и Барка.

42. *Те, которые около моря* – т.е. территории, расположенные на восточном побережье и на островах Средиземного моря. Э.Херцфельд считает, что этим термином обозначались Киликия и о. Кипр (см.: *Herzfeld E. The Persian Empire...* P. 309). Р.Шмитт, обнаружив в так называемом 16-м письме Фемистокла выражение, соответствующее др.-перс. “те, которые на море”, а также выражение “сатрап царя над народами у моря”, полагает, что “ионийцев, которые на море” следует локализовать на Пропонтиде, т.е. в ахеменидской сатрапии Даскилея в Малой Азии (см.: *Schmitt R. Die achaemenidische Satrapie tayaiy drayahyā // Historia. 1972. Vol. 21. S. 522–527*).

43. Спарда (элам. *iš-bar-da*, вавил. *sa-par-da-a-a*; соответствует греческому названию столицы Лидии Σάρδις Сарды) – древнеперсидское название исторической области и крупного государства на западе Малой Азии. Лидия была захвачена персами 547 г. до н.э. Ахеменидская сатрапия Спарда, помимо Лидии, включала также Мисию.

44. Йауна (элам. *ya-u-na*, вавил. *ya-ma-nu*, санскр. *Yavana*, гр. Ἴωνες, Ἰάονες Иония, азерб. *Yunanistan* Греция) – древнеперсидское название исторической области Иония. Область Иония охватывала греко-ионийские города-государства на западном побережье Малой Азии и примыкающих островах Эгейского моря. В состав ахеменидской сатрапии

Йауна включались собственно Иония, а также, возможно, Эолида, Кария, Ликия и Памфилия.

45. Мада (элам. *ma-da*, вавил. *ma-da-a-a*, гр. Μηδία, Μῆδος Мидия) – историческая область и крупная держава, в вассальной зависимости от которой находились и персы. Персы захватили власть в Мидии в результате восстания под предводительством Кира II в 553–550 г. до н.э. В Ахеменидской державе Мидия поначалу была одной из крупных ахеменидских сатрапий, включавшей в свой состав Асагарту, Армину, часть бывшей Ассирии, Гирканию, а также среднеазиатские области. В Ахеменидской державе мидийская знать находилась в привилегированном положении. Не случайно, в большинстве ахеменидских надписей Мада при перечислении подчинённых стран упоминается на втором месте после Парсы. На персепольских рельефах среди данников на первом месте изображены мидийцы, несущие в качестве подати чаши, кувшины, мидийский меч и мидийскую одежду.

46. Армина (элам. *har-mi-nu-ya*, гр. Ἀρμενία) – древнеперсидское название области в районе озера Ван, на части территории бывшего Урарту. Это первое упоминание области Армина в источниках. Интересно, что в вавилонском и арамейском вариантах надписи эта область названа Урарту (вавил. *ú-ga-áš-tu* Урашту, араб. *ʾrṯ* Арарат). Государство Урарту было захвачено Мидией около 610 г. до н.э., а в 550 г. до н.э. как часть Мидийского царства вошло в состав державы Ахеменидов. Во избежание путаницы древней области с современной Республикой Армения, созданной на исторической территории Азербайджана, далее употребляется древнеперсидская форма Армина. Подробнее см.: приложение “К проблеме прародины и этнической атрибуции армян” на стр. 368–377 данной работы.

47. Катпатука (элам. *qa-at-ba-du-qa*, акк. *ka-at-ṣa-tuk-ka*, гр. Κατπάδοκος Каппадокия) – историческая область на северо-востоке Малой Азии, к востоку от р. Галис. Была покорена Мидией в начале VI в. до н.э., а в 550 г. до н.э. включена в состав державы Ахеменидов как часть Мидийского царства. Название области, возможно, мидийского происхождения.

48. Парсава (элам. bar-tu-ma, вавил. pa-ar-tu-ú, араб. prtv, гр. Πάρθια Парфия) – историческая область на северо-востоке Ирана (совр. Хорасан) и юго-западе Туркменистана (у северных склонов Копетдага), населённая парфянами. Была захвачена Киром II между 550 и 548 г. до н.э.

49. Зра^ака (элам. sir-ra-an-qa, вавил. za-ra-an-ga, гр. Σαράγγης, Δράγγιήνῃ Дрангиана) – древнеперсидское название исторической области на Иранском плато (совр. Систан), у озера Хамун в низовьях реки Хильменд (Гильменд), населённой зарангами, сарангами или дрангами (гр. ζαράγγαι, σαράγγαι, δράγγαι). Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

50. Хараива (авест. Harōiva, санскр. Sarayu, элам. har-gi-ma, вавил. a-gi-e-mu, гр. Ἀρεία, Ἀρεία, Ἀριανή Ариа, Ариана) – древнеперсидское название исторической области в бассейне рек Герируд (Теджен), на территории современной провинции с одноимённым городом Harāt (по-русски Герат) на северо-западе Афганистана. Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

51. *Уварзмиш (авест. xvārizəm, элам. ma-ra-iš-mi-iš, акк. hu-ma-gi-iz-ma', гр. Χωρασμίη) – древнеперсидское название исторической области Хорезм, расположенной в южном Приаралье и соседних районах. Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

52. Бахтриш (авест. bāxδiš, элам. ba-ak-ši-iš, акк. ba-aḥ-tar, греч. Βάκτρα Бактрия) – древнеперсидское название исторической области, локализуемой на северо-востоке совр. Афганистана, а также на юге Узбекистана и Таджикистана до реки Амударья. По мнению ряда учёных, в первой половине VI в. до н.э. была центром государственного образования, включавшим также Маргиану и Согд(иану). Завоёвана Киром II между 545 и 539 г. до н.э. Термин сохранился в названии г. Балх в северном Афганистане.

53. Суг(у)да (авест. suγda, элам. šu-ug-da, вавил. su-ug-du, гр. Σογδ, Σογδιανή Согд(иана)) – древнеперсидское название исторической области в среднеазиатском Междуречье,

вдоль Зеравшана, с центром в Самарканде (Мараканда античных авторов). Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

54. Га^ндара (снскр. Gandhāra, элам. kán-da-ra, акк. gan-da-ri, гр. γανδάριοι) – древнеперсидское название исторической области в низовьях реки Кабул и соседних районах бассейна реки Инд (соответствует современному названию Gandahar = по-русски Кандагар в Афганистане). Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

55. Сака (элам. šá-ak-qa, гр. Σάκαι, Σκύθαι саки, скифы) – самоназвание и обозначение области обитания скифских племён (Скифия). В составе или в зависимости от Ахеменидской державы находились сака хаумаварга, сака тиграхауда, сака парадрайа и др. Здесь, вероятно, имеются в виду земли сака хаумаварга (sakā haumavargā) = амюргийских скифов (ἄμυργιοί) Геродота – кочевых племён, обитавших в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. Среднеазиатские саки (скифы) оказались под властью Кира II между 545 и 539 г. до н.э.

56. Сатагуш (элам. sa-ad-da-ku-iš, акк. sa-at-ta-gu-ú, гр. Σατταγύδαи Саттагидия) – название древнеиранской области, расположенной в горной системе Гиндукуш и на её южных склонах, между Бактрией на севере и Арахосией на юге. Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

57. Хара^нуватиш (авест. Haraⁿvaiti-, снскр. Śárasvati-, элам. har-ru-ma-ti-iš или har-ku-ut-ti-iš, араам. hrḥwty, гр. Ἀραχωσία Арахосия) – название древнеиранской области, находившейся в бассейне рек Аргендаб, Аргостан и Газни, с центрами в районе совр. Кандагара и Газни (юго-западный Афганистан). Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

58. Мака (элам. ma-ak-qa, вавил. ma-ak, гр. Μάκαι) – историческая область на юго-востоке Иранского плато; на северном побережье Аравийского моря в совр. Белуджистане и Мекране. Соответствует Гедросии античных авторов. Была захвачена Киром II между 545 и 539 г. до н.э.

59. Ка^мбужийа (авил. ka-am-bu-zi-ya, элам. kán-bu-zi-ya, гр. Καμβύσις) – здесь: ахеменидский царь Камбиз II (530–522 гг. до н.э.), сын Кира II.

60. Куруш – здесь: Кир II. См. также коммент. 15.

61. Бардийа (авил. bar-zi-ya, элам. bir-ti-ya) – сын Кира II. Буквально “большой, великий”. Геродот и вслед за ним ряд других античных авторов именуют его Смердисом (гр. Σμέρδις). Ктесий сообщает, что умирая, Кир назначил Таниоксарка (так Ктесий называет Бардию) сатрапом нескольких восточных сатрапий, в том числе Бактрии и Парфии. Ксенофонт же полагает, что Танаоксар был сатрапом Мидии, Армении и кадусиев. Кстати, оба имени – Танаоксар и Таниоксарк – являются греческой калькой второго имени или прозвища Бардии *Tanuvazarka “(обладающий) великим телом”.

62. Т.е. Бардийа и Ка^мбужийа были родными братьями.

63. Таким образом, согласно Бехистунской надписи, Бардия был убит Камбизом ещё до похода в Египет, начавшегося в 525 г. до н.э.

64. Древнеперсидский термин kāga означает “народ”, “племенное ополчение”, “народ-войско”. Вероятно, в то время ещё не было чёткого разграничения между регулярным войском и племенным ополчением, которое созывалось в период войны и состояло из всех взрослых мужчин племени. В связи с этим в зависимости от контекста этот термин переводится то как “народ”, то как “войско”.

65. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.

66. Ложь – религиозно-политическое понятие в Ахеменидской державе. Соответствует положениям Заратуштры (гр. Ζωροάστρης Зороастр) об извечной борьбе добра и зла: справедливого порядка, Правды (Арта) несправедливости, и Лжи (Друдж, Драуга). Согласно религии Ахеменидов, тот, кто чтит Правду и закон бога А^хурамазды, по смерти приобретет к Правде, последователи же Лжи при жизни будут наказаны законом и властью царя, а после смерти – как грешники. Таким образом, древнеиранский дуализм в надписях Ахеменидов приобретает характерную религиозно-

юридическую окраску: Ложь, дурные поступки, являющиеся отступлением от Правды, справедливого порядка, ассоциируются, прежде всего, как политические преступления против царя. В Персеполисе (см.: *Schmidt E. Persepolis. Chicago, 1957. Vol. II. P. 7-8, 29-30 etc.*), Даскилее (см.: *Balkan K. Inscribed bullae... P. 124-125*) и Египте (см.: *Kraeling E.G. The Brooklyn Museum Aramaic Papyri. New Documents of the Fifth Century B.C. from the Jewish Colony at Elephantine. New Haven, 1953. P. 123-124*) сохранилось множество печатей, на которых ахеменидские цари изображены в позе победителей разных чудовищ или львов, считавшихся олицетворением Лжи.

67. Маги (элам. *ma-ku-iš*, вавил. *ma-gu-šú*, гр. *μάγοι*) – название одного из шести мидийских племён, а также жрецов зороастрийской религии (поначалу, зороастрийские жрецы были выходцами именно из этого племени), игравших большую роль в общественной и политической жизни Мидийской и Ахеменидской держав (см.: *Меликов Р.С. Этническая картина Азербайджана в период ахеменидского владычества (VI–IV вв. до н.э.). Баку, 2003. С. 128-129*). Маги обслуживали алтари огня, совершали культовые возлияния, приносили жертвоприношения и были советниками царей.

68. Г^аумата (элам. *kam-ma-ad-da*, вавил. *gu-ma-a-tú*, лат. *Cometes*) – мидийский маг. Вопрос: “Действительно ли Г^аумата был самозванцем или же младшим сыном Кира?” долгое время оставался животрепещущим. Об этом рассуждали как ранние, так и поздние античные авторы. Этот вопрос до сих пор вызывает разногласия у историков. Здесь следует отметить, что в аккадском (вавилонском) варианте Бехистунской надписи Г^аумата упоминается как “мидиец [по имени] Гаумата, маг” (см.: *Voigtlander E.N. The Bisutun inscription of Darius the Great. Babylonian version... P. 1, line 15*). М.А.Дандамаев полагает, что Дарий убил именно Бардию, брата Камбиза, а не мага Г^аумату (подробнее см.: *Дандамаев М.А. Политическая история... С. 64-71*).

69. Ранее исследователи пытались отождествить местность Паишийа*увада со столицей Кира и Камбиза городом Пасаргада (гр. Πασαργάδα), однако позже эти попытки были признаны неубедительными (см.: Дандамаев М.А., Луконин В.Г. Культура и экономика... С. 243; там же смотри литературу по этому вопросу).

70. Вийахна – двенадцатый месяц древнеперсидского календаря, соответствует февралю–марту.

71. 11 марта 522 г. до н.э.

72. Гармапада – четвёртый месяц древнеперсидского календаря, соответствует июню–июлю.

73. 1 июля 522 г. до н.э.

74. *Своей смертью умер* – В.И.Абаев, исходя, по-видимому, из сообщения Геродота (III, 64), полагает, что слово ^huvāmaršiyuš возможно также переводить как “покончил с собой”. По свидетельствам античных авторов, Камбиз умер по пути из Египта в Персию, а именно – в Сирии. Скорее всего, здесь следует переводить: “своей собственной смертью умер”.

75. парса – перс.

76. мада – мидиец.

77. Т.е., отобрал бы.

78. *попросил помощи* – или: помолился.

79. Багайадиш – седьмой месяц древнеперсидского календаря, соответствует сентябрю–октябрю.

80. 29 сентября 522 г. до н.э.

81. Сикайа*уватиш (элам. ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš, вавил. sik-kam-ú-ba-at-ti-i') – крепость в мидийской “стране” (области) Нисайа. Большинство историков на основании факта переноса Г^ауматой, видимо опасавшегося оставаться в Персии, своей резиденции в крепость Сикайа*уватиш в Мидии, считает возможным говорить о мидийском характере переворота.

82. Нисайа (акк. ni-is-sa-a-a, элам. nu-iš-šá-ya, гр. Νησαῖοι) – “страна” (область) Мидии. Была расположена вокруг города мидийского города Рага, к северо-востоку от г. Экбатаны. Нисайа упоминается среди областей Мидии ещё в анналах

ассирийского царя Тиглатпаласара III, в связи с походом 737 гг. до н.э. в Мидию (см.: *Meyer Ed. Die ältestendatierten Zeugnisse der iranischen Sprache und der Zoroastrischen Religion // ZvSGIS. 1909. Bd. 42. S. 13, Anm. 5; Eilers W. Der Name Demawend // AO. 1954. Bd. XXIV. S. 329, sq.; Herzfeld E. The Persian Empire... P. 8; Parpola S. Neo-Assyrian toponyms. Kelevaer-Neukirchen-Vluyn, 1970. P. 269; Tadmor H. The inscription of Tiglath-Pileser III, King of Assyria. Jerusalem, 1994. P. 132; Zadok R. The ethno-linguistic character of Northwestern Iran and Kurdistan in the Neo-Assyrian period // Iran. 2002. Vol. XL. P. 118, 121; Дьяконов И.М. История Мидии... 2^{ое} изд.: СПб., 2008. С. 207, 218-220, 426). Наименование Nisāya в ступени vridhhi, возможно, произносилось как Naisāya (см.: *Schmitt R. Medisches und persisches Sprachgut bei Herodot // ZDMG. 1967. Bd. 117, Ht. 1. S. 123*). Античные авторы отмечают в Мидии Нисейские поля, на которых паслись огромные табуны коней.*

83. Т.е., восстановил, отстроил.

84. *Святилища, которые Г^умата маг, разрушил* – по мнению некоторых исследователей, маг Г^умата разрушал персидские храмы и преследовал религиозные обычаи персов. Однако, как в самой Бехистунской надписи, так и в других источниках, не говорится о восстании персов против Г^уматы. Многочисленные восстания, в том числе и в Персии, начались после прихода к власти Дария I.

85. *Я возвратил принадлежащие народу пастбища и стада, домашних рабов и дома, которые у них Г^умата маг, отобрал* – это утверждение Дария, также кажется невероятным. См. предыдущий коммент.

86. (царский) дом – имеется в виду царский род.

87. Ассина (элам. ha-iš-ši-na, вавил. a-ši-na) – предводитель восставших в Эламе.

88. *у(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

89. *у(в)жийа – эламиты.

90. бабирувийа – вавилонянин.

91. Нади^втабаира – древнеперсидское написание вавилонского имени Нидинту-Бел.

92. Бабируш – Вавилония. См. также коммент. 38.

93. Набукудрачара (акк. *nabū-kudurri-ušur*, элам. *nab-kutur-ga-sir*, гр. Навуходоносор) – древнеперсидская передача имени вавилонского царя Навуходоносора II (605–562) (см. *Бикерман Э. Хронология древнего мира. М., 1975, с. 184–185*). Сохранились официальные документы времени правления Нидинту-Бела, в которых он именуется Навуходоносором (III).

94. Набунаита (акк. *nabū-na'id*, элам. *na-bu-ni-da*, гр. Набонид) – древнеперсидское написание имени последнего царя (556–539 гг. до н.э.) Нововавилонского царства.

95. Или: раздутые кожи.

96. Ассийадийа – девятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует ноябрю–декабрю.

97. 13 декабря 522 г. до н.э.

98. Здесь имеется в виду город Вавилон.

99. Зазана – город у реки Евфрат, недалеко от города Вавилон.

100. *Уфрату – река Евфрат.

101. Другая – т.е., остальная часть его войска.

102. Анамака – десятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует декабрю–январю.

103. 18 декабря 522 г. до н.э.

Дарий I, Бехистун, столбец 2 (DB II):

Текст:	Перевод:
1 : 𐎠𐎡𐎴 : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : pasāva : Nadi ^a tabaira : ha	20. (2.1-5). Говорит Дарайава ^х уш ¹⁰⁴ царь: Потом Нади ^а табаира ¹⁰⁵ с немногими всадниками сбежал, в Бабируш ¹⁰⁶ (он) пошёл. Затем я в Бабируш пошёл. По воле А ^х урамазды и Бабируш (я) захватил, и этого Нади ^а табаиру (я) захватил. Потом этого Нади ^а табаиру я в Бабируше убил.
2 dā : kamnaibiš : asabāraibiš : amuθa : Bābirum : ašiya	
3 va : pasāva : adam : Bābirum : ašiyavam : vašnā : A ^h uramazdāha : utā : Bā	
4 birum : ag ^a rbāyam : utā : avam : Nadi ^a tabairam : ag ^a rbāyam : pasāva : ava	
5 m : Nadi ^a tabairam : adam : Bābirauv : avājanam : 𐎠𐎡𐎴 : Dārayava ^h uš : x	
6 šāyaθiya : yātā : adam : Babirauv : āham : imā : dahyāva : t ^a yā : hacāma : ha	
7 miçiyā : abava ⁿ : Pārsa : ^h Ū(v)ja : Māda : Aθurā : Mudrāya : Parθava : Marguš : θa	
8 taguš : Sakā : 𐎠𐎡𐎴 : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : I : martiya : Martiya : nā	
9 ma : Cicixrāiš : puça : Kuganakā : nāma : vardanam : Pārsaiy : avadā : adāraya :	
10 hauv : udapatatā : ^h Ū(v)jaiy : kārahyā : avaθā : aθa ^a ha : adam : Imaniš : a ^h miy : ^h Ū	
11 (v)jaiy : xšāyaθiya : 𐎠𐎡𐎴 : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : adakaiy : adam : ašna	21. (2.5-8). Говорит Дарайава ^х уш царь: В то время, когда я в Бабируше был, эти страны, которые от меня мятежными стали: Парса, ¹⁰⁷ ^х У(в)жа, ¹⁰⁸ Мада, ¹⁰⁹ Асура, ¹¹⁰ Мудрайа, ¹¹¹ Парсава, ¹¹² Маргуш, ¹¹³ Сагагуш, ¹¹⁴ Сака. ¹¹⁵
12 iy : āham : abiy : ^h Ū(v)jam : pasāva : hacāma : atarsa ⁿ : ^h ū(v)jiyā : avam : Marti	
13 yam : ag ^a rbāya : h ^a yašām : maθišta : āha : utāšim : avājana ⁿ : 𐎠𐎡𐎴 : D	
14 ārayava ^h uš : xšāyaθiya : I : martiya : Fravartiš : nāma : māda : hauv : udapatat	
22. (2.8-11). Говорит Дарайава ^х уш царь: Один человек, Мартия по имени, Чичихриша сын, из Куганака ¹¹⁶ по имени города в Парсе – там он пребывал. Тот (он) восстал в ^х У(в)же. ¹¹⁷ Народу (он) так говорил: “Я Иманиш ¹¹⁸ есть, в ^х У(в)же царь”.	
23. (2.11-13). Говорит Дарайава ^х уш царь: Тогда я был около ^х У(в)жи. Затем меня испугались ^х у(в)жаи, ¹¹⁹ того Мартияу схватили, который их предводителем был, и его убили.	
24. (2.13-17). Говорит Дарайава ^х уш царь: Один человек, Фравартиш ¹²⁰ по имени, мада, ¹²¹ тот (он) восстал в Маде. ¹²² Народу (он) так говорил: “Я Хшасрита ¹²³ есть, из ^х Увахштры ¹²⁴ рода”. Потом войско	

<p>15 ā : Mādaiy : kārahyā : avaṠā : aṠaⁿha : adam : XṣaṠrita : aⁿmiy : ^bUvaxštrah</p> <p>16 ya : tau^bmāyā : pasāva : kāra : māda : h^aya : viṠāpatiy : hauv : hačāma : hamičiya : a</p> <p>17 bava : abiy : avam : Fravartim : ašiyavaⁿ : hauv : xšāyaṠiya : abava¹ : Mādaiy :</p> <p>18 Ṡātiy : Dārayava^{huš} : xšāyaṠiya : kāra : pārsa : utā : māda : h^aya : upā : mām : ā</p> <p>19 haⁿ : hauv : kamnam : āhaⁿ : pasāva : adam : kāram : frāiṣayam : Vidarna : nāma : pārsa : man</p> <p>20 ā : baⁿdaka^b : avamšām : maṠištam : akunavam : avaṠāšām : aṠaⁿham : paraitā : avam : k</p> <p>21 āram : t^ayam : mādam : Jaⁿtā : h^aya : manā : naiy : gaubataiy : pasāva : hauv : Vidarna : ha</p> <p>22 dā : kārā : ašiyava¹ : yaṠā : Mādam : parārāsa : Māruš : nāma : vardanam : Mā</p> <p>23 daiy : avadā : hamaranam : akunauš : hadā : mādaibiš : h^aya : mādaišuva</p> <p>24 : maṠišta : āha : hauv : adakaiy : naiy : avadā : āha : A^huramazdāmai : u</p> <p>25 pastām : abara¹ : vašnā : A^huramazdāha : kāra : h^aya : manā : avam : kāram : t^a</p> <p>26 yam : hamičiyam : aḡa : vasiy : Ānāmakahya : māhyā : XXVII : raucabiš : Ṡakat</p> <p>27 ā : āhaⁿ : avaṠāšām : hamaranam : kartam : pasāva : hauv : kāra : h^aya : manā : Ka^mpaⁿda : nām</p>	<p>мидийское, которое в домах,¹²⁵ то (оно) от меня мятежным стало, к этому Фравартишу перешло. Тот (он) царём стал в Маде.</p> <p>25. (2.18-29). Говорит Дарайава^хуш царь: войско персидское и мидий- ское, которое со мной было, то немногочисленно было.¹²⁶ Потом я войско послал. Видарна¹²⁷ по имени, парса,¹²⁸ моего раба, того их руководителем сделал. Так им ска- зал: “Отправляйтесь, то войско мидийское разбейте, которое [себя] моим не называет”. Затем этот Вид- арна с войском отправился. Когда в Маду (он) прибыл, у Маруш¹²⁹ по имени города в Маде, там (он) сра- жение сделал с мада.¹³⁰ Тот, кто предводителем мада был, того тогда там не было. А^хурамазда мне помощь принёс; по воле А^хурама- зды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наго- лову. Анамака¹³¹ месяца 27 дней прошедшими были,¹³² тогда им сражение сделали. После этого, то войско, которое моё, в Ка^мпа^нде¹³³ по имени стране в Маде, там меня ждало, пока я прибыл в Маду.¹³⁴</p>
---	---

28 ā : dahyāuš : Mādaiy : avadā :
mām : amānaiya : yātā : adam :
ārasam : Māda

29 m : Ɔātiy : Dārayava^huš :
xšāyaƆiya : Dādaršiš : nāma :
arminiya : man

30 ā : baⁿdaka^h : avam : adam :
frāišayam : Arminam : avaƆāšaiy :
aƆaⁿham : paraidiy : kā

31 ra : h^aya : hamīçiya : manā : naiy :
gaubataiy : avam : Jaⁿdīy : pasāva :
Dādarši

32 š : ašiyava^l : yaƆā : Arminam :
parārasa : pasāva : hamīçiyā :
ha^mgmatā : parai

33 tā : patiš : Dādaršim : hamaranam
: cartanaiy : Zūzahya : nāma :
āvahanam : A

34 rminiya^l : avadā : hamaranam :
akunavaⁿ : A^huramazdāmai^l :
upastām : a

35 bara : vašnā : A^huramazdāha : kāra
: h^aya : manā : avam : kāram : t^ayam :
hamīçiyam :

36 aƆa : vasiy : Ɔūravāharahya :
māhyā : VIII : raucabiš : Ɔakatā :
āhaⁿ : avaƆ

37 āšām : hamaranam : kartam :
Ɔātiy : Dārayava^huš : xšāyaƆiya :
pati^l : duv

38 itiyam : hamīçiyā : ha^mgmatā :
paraitā : patiš : Dādaršim :
hamaranam : carta

39 naiy : Tigra : nāmā : didā :
Arminiya^l : avadā : hamaranam :
akunavaⁿ : A

40 ^huramazdāmai^l : upastām : abara^l :
vašnā : A^huramazdāha : kāra : h^aya :
manā : a

26. (2.29-37). Говорит Дарайава^хуш царь: Дадаршиша¹³⁵ по имени, арминийа,¹³⁶ моего раба, того я отправил в Армину.¹³⁷ Так ему сказал: “Отправляйся, войско, которое мятежное, которое [себя] моим не называет, разбей!” Потом Дадаршиш отправился. Когда в Армину (он) прибыл, после того мятежники собрались (и) вышли против Дадаршиша сражение делать. У Зуза¹³⁸ по имени поселения в Армине, там (они) сражение сделали. А^хурамазда мне помощь принёс; по воле А^хурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Суравахара¹³⁹ месяца 8 дней прошедшими были,¹⁴⁰ тогда им сражение сделали.

27. (2.37-42). Говорит Дарайава^хуш царь: Снова, во второй раз мятежники собрались (и) вышли против Дадаршиша сражение делать. У Тигра¹⁴¹ по имени крепости в Армине, там (они) сражение сделали. А^хурамазда мне помощь принёс; по воле А^хурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Суравахара¹⁴² месяца 18 дней прошедшими были,¹⁴³ тогда им сражение сделали.

<p>41 vam : k̄aram : tʰyam : hamičiyam : aʃa : vasiy : ʘūravāharahya : māhyā : XVIII</p>	
<p>42 : raucabiš : ʒakatā : āhaⁿ : avaʒāšām : hamaranam : kartam : ʒātiy : Dāraya</p>	<p>28. (2.42-49). Говорит Дарайаваʰуш царь: Снова, в третий раз мятежники собрались [и] вышли против Дадаршиша сражение делать. *Уй-ама¹⁴⁴ по имени крепость в Армине, там (они) сражение сделали. Аʰу-рамазда мне помощь принёс; по воле Аʰурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Саиграчиш¹⁴⁵ месяца 9 дней прошедшими было,¹⁴⁶ тогда им сражение сделали. Потом Дадаршиш меня ждал в Армине, пока я прибыл в Маду.¹⁴⁷</p>
<p>43 vauš : xšāyaʒiya : patiy : čitiyam : hamičiyā : ha^mgmatā : paraitā : pat</p>	
<p>44 iš : Dādaršim : hamaranam : cartanaiy : ^bUyamā : nāmā : didā : Arminiyaⁱ : a</p>	
<p>45 vadā : hamaranam : akunavaⁿ : A^huramazdāmai^y : upastām : abara¹ : vašnā : A^hurama</p>	
<p>46 zdāha : k̄ara : h^aya : manā : avam : k̄aram : tʰyam : hamičiyam : aʃa : vasiy : ʘāigarca</p>	
<p>47 iš : māhyā : IX : raucabiš : ʒakatā : āhaⁿ : avaʒāšām : hamaranam : kartam : pasāva</p>	
<p>48 : Dādaršiš : citā : mām : amānaya : Arminiyaⁱ : yātā : adam : ārasam : Mā</p>	
<p>49 dam : ʒātiy : Dārayava^huš : xšāyaʒiya : pasāva : Va^humisa : nāmā : pārsa : manā : baⁿ</p>	
<p>50 daka^h : avam : adam : frāišayam : Arminam : avaʒāšaiy : aʒaⁿham : paraidiy : k̄ara :</p>	<p>29. (2.49-57). Говорит Дарайаваʰуш царь: Потом Ваʰумиса¹⁴⁸ по имени парса,¹⁴⁹ моего раба, того я отправил в Армину. Так ему сказал: “Отправляйся, войско, которое мятежное, которое [себя] моим не называет, разбей!” Потом Ваʰумиса отправился. Когда в Армину (он) прибыл, тогда мятежники собрались (и) вышли против Ваʰумисы сражение делать. Изала¹⁵⁰ по имени страна в Асуре,¹⁵¹ там (они) сражение сделали. Аʰурамазда мне помощь принёс; по воле Аʰурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Анамака¹⁵² месяца 15 дней прошедшими были,¹⁵³ тогда им сражение сделали.</p>
<p>51 h^aya : hamičiya : manā : naiy : gaubataiy : avam : ʃaⁿdiy : pasāva : Va^humisa : a</p>	
<p>52 šiyava : yaʒā : Arminam : parārasa : pasāva : hamičiyā : ha^mgmatā : paraitā : pa</p>	
<p>53 tiš : Va^humisam : hamaranam : cartanaiy : Izalā : nāmā : dahyāuš : Aʒurāy</p>	
<p>54 ā : avadā : hamaranam : akunavaⁿ : A^huramazdāmai^y : upastām : abara¹ : vašnā : A^hu</p>	

55 ramazdāha : kāra : h^aya : manā :
 avam : kāram : t^ayam : hamiçiyam :
 aĵa : vasiy :

56 Ānāmakahya : māhyā : XV :
 raucabiš : Ŗakatā : āhaⁿ : avaŖāšām :
 hamaranam :

57 kartam : Ŗātiy : Dārayava^{buš} :
 xšāyaŖiya : patiy : duvitiyam : ham

58 içiyā : ha^mgmatā : paraitā : patiš :
 Va^humisam : hamaranam : cartanaiy :
 Au

59 tiyāra : nāmā : dahyāuš : Armini-
 yaiy : avadā : hamaranam : akunavaⁿ :

60 A^huramazdāmai : upastām :
 abara^t : vašnā : A^huramazdāha : kāra :
 h^aya : ma

61 nā : avam : kāram : t^ayam :
 hamiçiyam : aĵa : vasiy :
 Ŗuravāharahya : māh

62 yā : ĵiyamnam : patiy : avaŖāšām :
 hamaranam : kartam : pasāva :
 Va^humisa

63 : citā : mām : amānaya :
 Arminiyaīy : yātā : adam : ārasam :
 Mādam

64 : Ŗātiy : Dārayava^{buš} : xšāyaŖiya :
 pasāva : adam : niĵāyam : hacā :

65 Bābirauš : ašiyavam : Mādam :
 yaŖā : Mādam : parārasam :
 Kuⁿduruš : nāma :

66 vardanam : Mādaiy : avadā : hauv
 : Fravartiš : h^aya : Mādaiy :
 xšāyaŖiya : a

67 g^aubatā : āiš : hadā : kārā : patiš :
 mām : hamaranam : cartanaiy :
 pasāva : hamarana

68 m : akuⁿmā : A^huramazdāmai :
 upastām : abara^t : vašnā :
 A^huramazdāha : kāram

30. (2.57-63). Говорит Дарайава^{xуш} царь: Снова, во второй раз мятежники собрались (и) вышли против Ва^{xу}мисы сражение делать. Аутийара¹⁵⁴ по имени страна в Армине, там (они) сражение сделали. А^{xу}рамазда мне помощь принёс; по воле А^{xу}рамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Сураваха¹⁵⁵ месяц закончился,¹⁵⁶ тогда им сражение сделали. Потом Ва^{xу}миса меня ждал в Армине, пока я прибыл в Маду.¹⁵⁷

31. (2.64-70). Говорит Дарайава^{xуш} царь: Затем я выступил из Бабируша¹⁵⁸ [и] прибыл в Маду. Когда в Маду (я) прибыл, Куⁿдуруш¹⁵⁹ по имени город в Маде, туда тот Фравартиш,¹⁶⁰ который в Маде царём назвался, пришёл с войском против меня сражение сделать. Затем (мы) сражение сделали. А^{xу}рамазда мне помощь принёс; по воле А^{xу}рамазды войско, которое Фравартиша я разбил наголову. Адуканиш¹⁶¹ месяца 25 дней прошедшими были,¹⁶² тогда им сражение сделали.

69 : t^əyam : Fravartaiš : adam :
aĵanam : vasiy : Adukanaišahya :
māhyā : XXV : ra

70 ucabiš : Šakatā : āhaⁿ : avaθā :
hamaranam : aku^mmā : Šātiy :
Dārayava^huš : x

71 šāyaθiya : pasāva : hauv :
Fravartiš : hadā : kamnaibiš :
asabāraibiš : amuθa : Ra

72 gā : nāmā : dahyāuš : Mādayi :
avaparā : ašiyava^t : pasāva : adam :
kāram : f

73 rāišayam : nipadiy : Fravartiš :
āgarbita : anayatā : abiy : mām : ada

74 mšaiy : utā : nāham : utā : gaušā :
utā : hizānam : frājanam : utāša

75 iy : I : cašma : avaĵam : duvarayā-
mai : basta : adāriya : haruvašim : k

76 āra : avai^hna : pasāvašim :
Ha^mgmatānaiy : uzmayāpatiy :
akunavam

77 : utā : martiyā : t^əya^šaiy : fratamā
: anušiya : āhaⁿtā : avaiy : Ha^m

78 gmatānaiy : aⁿtar : didām :
frāhajam : Šātiy : Dārayava^huš : xš

79 āyaθiya : I : martiya : Čiçaⁿtaxma
: nāma : asagartiya : hauvmai :
hamiçiya :

80 abava^t : kārahyā : avaθā : aθaⁿha :
adam : xšāyaθiya : aⁿmiy : Asagarta

81 iy : ^hUvaxštrahya : tau^mmāyā :
pasāva : adam : kāram : pārsam : ut

82 ā : mādām : frāišayam :
Taxmaspāda : nāma : māda : manā :
baⁿdaka^h : avam

83 šām : maθištam : akunavam :
avaθāšām : aθaⁿham : paraitā : k

84 āram : hamiçiyam : h^aya : manā :
naiy : gaubātaiy : avam : jaⁿtā : pas

32. (2.70-78). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом этот Фравартиш с несколькими всадниками сбежал в Рага¹⁶³ по имени страну в Маде – до неё дошёл. Затем я войско послал вослед. Фравартиш был захвачен (и) приведён ко мне. Я ему и нос, и уши, и язык отрезал, и ему один глаз выколол. У моих ворот (его) связанным держали, весь его народ видел. Потом его в Ха^mгматане¹⁶⁴ на кол сделал,¹⁶⁵ и с людей, которые его передовыми последователями были, с тех в Ха^mгматане посреди крепости содрали кожу.¹⁶⁶

33. (2.78-91). Говорит Дарайава^hуш царь: Один человек, Чиссаⁿтахма¹⁶⁷ по имени, асагартийа,¹⁶⁸ тот [по отношению ко] мне мятежным стал. Народу (он) так говорил: “Я царь есть в Асагарте,¹⁶⁹ из ^xУвахштры¹⁷⁰ рода”. После этого я войско персидское и мидийское отправил. Тахмаспада¹⁷¹ по имени, мада,¹⁷² мой раб, того их руководителем (я) сделал. Так ему сказал: “Отправляйся, войско мятежное, которое [себя] моим не называет, разбей!” Потом Тахмаспада с войском отправился; сражение сделал с Чиссаⁿтахмой. А^hурамазда мне помощь принёс; по воле А^hурамазды войско, которое моё, то войско,

85 āva : Taxmaspāda : hadā : kārā :
ašiyava' : hamaranam : akunauš : had

86 ā : Ciṣaⁿtaxmā : A^huramazdāmai
: upastām : abara' : vašnā : A^huramaz

87 dāha : kārā : h^aya : manā : avam :
kāram : t^ayam : hamiçiyam : aḷa : utā : C

88 içaⁿtaxmam : ag^arbāya : anaya :
abiy : mām : pasāvašaiy : adam : utā : n

89 āham : utā : gaušā : frājanam :
utāšaiy : I : cašma : avajam :
duvarayā

90 maiy : basta : adāriya : haruvašim
: kārā : avai^dna : pasāvašim :
Arbairāyā :

91 uzmayāpatiy : akunavam : Ṣatiy :
Dārayava^huš : xšāyaṢiya : ima : t^aya :
ma

92 nā : kartam : Mādaiy : Ṣātiy :
Dārayava^huš : xšāyaṢiya : ParṢava :
utā : Var

93 kāna : hamiçiyā : abavaⁿ : hacāma
: Fravartaiš : ag^aub^{am}tā : Vištāspa :
manā : pitā : ha

94 uv : ParṢavaiy : āha : avam : kārā
: avaharda : hamiçiya : abavaⁿ :
pasāva : Vištāspa :

95 ašiyava' : hadā : kārā : h^ayašaiy :
anušiya : āhaⁿ : Višpaузātīš : nāma :
varda

96 nam : ParṢavaiy : avadā :
hamaranam : akunauš : hadā :
parṢavaibiš : A^huramazdāmai

97 : upastām : abara' : vašnā :
A^huramazdāha : Vištāspa : avam :
kāram : t^ayam : hamiçiya

98 m : aḷa : vasiy : Viyahnahya :
māhyā : XXII :

raucabiš : Ṣakatā : āhaⁿ : avāṢāšām :
hamaranam : kartam :

которое мятежное, разбило и Чисаⁿтахму взяло в плен, [и] привело (его) ко мне. Потом ему я и нос, и уши отрезал, и ему один глаз выколел. У ворот моих (его) связанным держали, весь его народ видел. Затем его в Арбаире¹⁷³ на кол сделал.¹⁷⁴

34. (2.91-92). Говорит Дарайава^hуш царь: Это то, что мной сделано в Маде.¹⁷⁵

35. (2.92-98). Говорит Дарайава^hуш царь: Парсава¹⁷⁶ и Варкана¹⁷⁷ мятежными были, от меня к Фравартишу назвались. Виштаспа,¹⁷⁸ мой отец, тот (он) в Парсаве был; его войско оставило,¹⁷⁹ мятежным стало. Потом Виштаспа отправился с войском, которое ему преданным было.¹⁸⁰ Вишпаузатиш¹⁸¹ по имени город в Парсаве, там (он) сражение сделал с парсава.¹⁸² А^hурамазда мне помощь принёс; по воле А^hурамазды Виштаспа то войско, которое мятежное, разбил наголову. Вийахна¹⁸³ месяца 22 дня прошедшими были,¹⁸⁴ тогда им сражение сделал.

Комментарии

104. Здесь – Дарий I.
105. Нади^втабаира (Нидинту-Бел) – глава восставших в Вавилонии. См. также коммент. 90.
106. Здесь имеется в виду не страна Вавилония, а город Вавилон. Восстание в Вавилоне Дарий подавлял в декабре 522 г. до н.э.
107. Парса – Персия. См. также коммент. 4.
108. *У(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.
109. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
110. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.
111. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.
112. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
113. Маргуш (авест. mōrīgu-, гр. Μαργιανή Маргиана, ср.-перс. marv) – древнеперсидское название исторической области вдоль р. Мургаб. В Авесте выступает как отдельная страна. Исследователи полагают, что эта область находилась в составе Бактрийского царства перед завоеванием его Киром II. Термин сохранился в названии г. Мары в Мервском оазисе (Туркменистан).
114. Сатагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.
115. Сака – Скифия. См. также коммент. 55.
116. Куганака – город в Персии.
117. *У(в)жа – Элам.
118. Иманиш (элам. im-tan-ni-iš) – очевидно, имя древнего эламского царя Хумпаникаша (742–717 гг. до н.э.). О годах правления Хумпаникаша см.: *Хинц В. Государство Элам... С. 139*; об отождествлении Иманиша с Хумпаникашем см.: *Дандамаев М.А. Политическая история... С. 276. Прим. 79.*
119. *у(в)жийа – эламиты.
120. Фравартиш (элам. rīr-gu-mar-ti-iš, вавил. ra-ar-ú-mar-ti-iš, гр. Φραόρτης Фраорт) – предводитель повстанцев в Мидии.
121. мада – мидиец.
122. Мада – Мидия.

123. Хшасрита (элам. sat-ta-rit-ta, вавил. ḫa-šat-ri-it-ti, ассир. kaš-ta-ri-ti, kaš-ta-ri-tu Каштарити) – предводитель антиассирийского восстания мидийцев (671 гг. до н.э.), а также, вероятно, основатель и первый царь независимого Мидийского государства. О дате восстания мидийцев под предводительством Каштарити см.: *Грантовский Э.А.* Иран и иранцы до Ахеменидов. Основные проблемы. Вопросы хронологии. М., 1998. С. 182. Прим. 4; *Медведская Н.Н.* Древний Иран накануне империй (IX–VI вв. до н.э.): История Мидийского царства // Авторефер. докт. дисс. СПб., 2007. С. 36-38.

124. *Увахштра (элам. ma-ak-iš-tar-ra, вавил. ú-ma-ku-iš-tar, ассир. u(a)k-sa-tar, гр. Κυάξαρος Киаксар) – мидийский царь (625–585 гг. до н.э.) После военной реформы, проведенной Киаксаром, Мидия приступила к обширным завоеваниям, в результате которых она, наряду с Вавилонией, Лидией и Египтом, стала великой державой Древнего Востока.

125. *войско мидийское, которое в домах* – здесь древнеперсидский термин viθ- имеет широкое значение “дом со всем имуществом, со всем хозяйством” (подробнее см.: *Дандамаев М.А.* Иран при первых... С. 187-194). Возможен также перевод: мидийское войско, которое находилось в своих домашних хозяйствах.

126. *войско персидское и мидийское, которое со мной было, то немногочисленно было* – из этих слов ясно, что при Дарии I находилось немногочисленное регулярное войско, состоявшее в основном из персов и мидийцев. Некоторые исследователи связывают его с гвардией персидских царей, именуемой в греческих источниках “десять тысяч бессмертных”. Возможно, упоминание этого факта именно в связи с восстанием Фравартиша указывает на массовый характер восстания в Мидии.

127. Видарна (элам. mi-tar-na, mi-tur-na, вавил. ú-mi-da-ar-na-a', ликийское widrīna, гр. Ὑδάρονης Гидарн) – перс, один из военачальников регулярной армии Дария I.

128. парса – перс.

129. Маруш (элам. *ma-gu-iš*, вавил. *ma-gu-u'*) – город в Мидии. Возможно, локализуется около совр. г. Керманшах (см.: *Струве В.В. Этюды по истории... С. 10*).

130. мада – мидийцы.

131. Анамака – десятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует декабрю–январю.

132. 12 января 521 г. до н.э.

133. Ка^мпа^да (элам. *ka-um-pan-taš*, акк. *ḫa-am-ba-nu*, гр. *Καμβαδηνή* Камбадене) – “страна” (область) в Мидии. В вавилонском варианте Бехистунской надписи отмечается, что Ка^мпа^да это город в Мидии. По данным античных авторов Бехистунская скала находилась в Камбадене.

134. Тот факт, что персидский полководец Видарна в течение нескольких месяцев воздерживался от дальнейших военных действий, дожидаясь прибытия основных сил во главе с Дарием в Мидию, опровергает утверждение Дария о том, что мятежное мидийское войско было наголову разбито в сражении у г. Маруш.

135. Дадаршиш (элам. *da-tur-ši-iš*, вавил. *da-da-ar-šu*) – один из военачальников армии Дария I.

136. арминийа – житель области Армина.

137. Армина – см. коммент. 46.

138. Зуза – деревня в Армине.

139. Суравахара – второй месяц древнеперсидского календаря, соответствует апрелю–маю.

140. 21 мая 521 г. до н.э.

141. Тигра – крепость в Армине. Название крепости иранское (от *tigra-*).

142. Суравахара – второй месяц древнеперсидского календаря, соответствует апрелю–маю.

143. 31 мая 521 г. до н.э.

144. *Уйама – крепость в Армине. Название крепости, очевидно, иранское.

145. Саиграчиш – третий месяц древнеперсидского календаря, соответствует маю–июню.

146. 21 июня 521 г. до н.э.

147. Ещё одно неверное утверждение Дария I о разгроме мятежников (см. также коммент. 133). Надо полагать, что все три сражения персов с мятежниками были безрезультатными.

148. Ва*умиса (элам. *ta-u-mi-iš-šá*, вавил. *ú-mi-is-si*, араб. *whwms*) – перс, один из военачальников регулярной армии Дария I.

149. парса – перс.

150. Изала (элам. *iz-zí-la*) – “страна” (область) Ассирии. По-видимому, восстание в Армине распространилось и на часть бывшей ассирийской территории.

151. Асура – Ассирия.

152. Анамака – десятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует декабрю–январю.

153. 31 декабря 522 г. до н.э. Отсюда и далее хронология событий нарушена, по-видимому, в связи с тем, что в подавлении восстания в разных частях Армины участвовали два отряда под предводительством двух полководцев Дария. Интересные мысли о восстании в Армине и о непоследовательности отражения хронологических событий в Бехистунской надписи см.: *Струве В.В. Этюды по истории... С. 7-20.*

154. Аутийара (элам. *ha-u-ti-ya-gu-iš*, вавил. *ú-ti-ya-a-ri*) – “страна” (область) в Армине.

155. Суравахара – второй месяц древнеперсидского календаря, соответствует апрелю–маю.

156. Июнь 521 г. до н.э. Соответствие дат древнеперсидскому календарю нарушено в связи с тем, что, по мнению многих исследователей, в первый год воцарения Дария I, т.е. в 522 г. до н.э. в Персии в очередной раз был введён дополнительный “високосный” месяц, который вставлялся трижды в течение 8 лет после двенадцатого месяца, с целью приведения годового цикла древнеперсидского календаря в соответствие с продолжительностью “солнечного” года (см.: *Рак И.В. Древнеперсидская и “зороастрийская” календарные системы // Рак И.В. Мифы древнего и раннесредневекового Ирана (Зороастрийская мифология). СПб.–М., 1998. С. 527-528.*)

157. Мада – Мидия.
158. Бабируш – здесь, вероятно, г. Вавилон.
159. Ку^ндуруш (элам. ku-un-tar-gu-iš, вавил. ku-un-du-ur) – город в Мидии. Возможно, находился около совр. г. Казвин.
160. Фравартиш – предводитель восставших в Мидии. См. также коммент. 119.
161. Адуканиш – первый месяц древнеперсидского календаря. Соответствует марту–апрелю.
162. 7 мая 521 г. до н.э.
163. Рага (авест. raṣa-, raṣha-, элам. rák-qa, вавил. ra-ga-a', гр. Ράγα, совр. г. Рей, около Тегерана) – “страна” (область) с одноимённым городом на северо-востоке Мидии. Рага самая крайняя восточная область, упоминаемая в Авесте (Vid., I, 15). Рага (Рей) был одним из главных городских центров в древнем и средневековом Иране вплоть до монгольского завоевания.
164. Ха^мгматана (элам. ag-ma-da-na, вавил. ag-ma-ta-nu, a-ga-ma-ta-nu, араб. 'hmt', гр. Ἀγβάτανα, Ἐκβάτανα, совр. г. Хамадан) – столица Мидии, а в ахеменидский период центр сатрапии Мидия и одна из столиц ахеменидских царей. Все предводители повстанцев были казнены в центрах тех сатрапий, в которых они подняли восстания.
165. Посажение на кол – обычная казнь для претендентов на престол, перенятая персами у ассирийцев.
166. Жестокость личной расправы Дария с Фравартишем и полное деталей описание казни над ним и другими предводителями повстанцев, свидетельствуют о том, что восстание в Мидии было одним из самых крупных и опасных для Дария I. Оно было подлинно народным восстанием против персидского гнёта, о чём свидетельствует также количество погибших и взятых в плен мидийских повстанцев в решающем сражении при г. Ку^ндуруш (соответственно 34425 и 18000 – эти данные приводятся в аккадском и арамейском вариантах Бехистунской надписи). Это, возможно, подтверждается также тем, что из многочисленных восстаний, вспыхнувших в начале царствования Дария I в различных

областях Ахеменидской державы, Геродоту стало известно лишь о восстаниях в Вавилонии и Мидии (*Her.*, I, 130).

167. Чисса^hтахма (элам. *zī-iš-šá-an-tak-ma*, вавил. *ši-it-ra-an-taḥ-ma*, гр. Τριτανταίχμης Тритантахмес) – предводитель восставших сагартиев.

168. асагартийа – племя, обитавшее в области Асагарта.

169. Асагарта (элам. *as-sa-kar-zi-ya-p*, вавил. *sa-gar-tu*, ассир. *zikirtu*, гр. Σαγαρτία Сагартия) – историческая область в Южном Азербайджане, известная по ассирийским источникам конца VIII в. до н.э. под названием Зикирту (*Грантовский Э.А. Сагартии и XIV округ государства Ахеменидов по списку Геродота (III, 93) // КСИНА. 1962. № 46. С. 227-251; Zadok R. The ethno-linguistic character... Р. 93-94, 99*). В конце VII в. до н.э. асагартии (гр. σαγάρτιοι сагартии) в союзе с мидийцами воевали против Ассирии и расселились также в ассирийской области Харран. Асагарта сначала входила в состав Мидийской сатрапии, а после восстаний в Мидии и Асагарте в 522 г. до н.э. была выделена в отдельную сатрапию с центром в Арбеле (см.: *Меликов Р.С. Этническая картина Азербайджана... С. 130-142*). Сатрапия Асагарта, охватывавшая почти всю территорию Южного Азербайджана, в основном совпадала с Малой Мидией – будущей Мидией-Атропатеной (см.: *Грантовский Э.А. Сагартии и XIV округ... С. 248-249; Он же. Ранняя история иранских племён Передней Азии. 1^о изд.: М., 1970. С. 272; Алиев И.Г. Очерк истории Атропатены. Баку, 1989. С. 13; Меликов Р.С. Этническая картина Азербайджана... С. 130-142*).

170. Примечательно, что предводитель восстания в Асагарте провозгласил о своём происхождении из рода мидийского царя ^hUвахštra, т.е. Киаксара. См. также коммент. 123.

171. Тахмаспада (элам. *tak-maš-ba-da*, *tak-ma-iš-ba-da*) – мидиец, один из военачальников регулярной армии Дария I.

172. мада – мидиец.

173. Арбаира (элам. *har-be-ra*, вавил. *ar-ba-‘i-il*, гр. Ἀρβηλα Арбела) – центр области Асагарта, расположенный на тер-

ритории бывшей Ассирии в долине между реками Большой и Малый Заб.

174. Жестокость личной расправы Дария с Чисса^атахмой и полное деталей описание казни над ним (как и над Фравартишем), свидетельствуют о том, что восстание в Асагарте также было одним из опасных для Дария I.

175. Восстания в Армине (стрк. 29-63) и в Асагарте (стрк. 78-91) были связаны с восстанием в Мидии. Исходя из заявления Дария I: “Это то, что мной сделано в Маде” (стрк. 91-92), следует полагать, что в то время Армина и Асагарта находились в составе ахеменидской сатрапии Мидия.

176. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.

177. Варкана (авест. vaēkərəta, гр. Ὑρκανία Гиркания, ср.-перс. Gurgān) – древнеперсидское название иранской области. Область Варкана была расположена вдоль южного и юго-восточного побережья Каспийского моря (долины Гургана и Атрека), примыкая на востоке к Парфии.

178. Вишгаспа – отец Дария I, сатрап Парфии. См. также коммент. 26.

179. *его войско оставило* – т.е., войско его покинуло.

180. *войском, которое ему преданным было* – т.е., та часть войска, которая осталась верной Вишгаспе.

181. Вишпаузатиш – город в Парфии.

182. парсава – парфяне.

183. Вийахна – двенадцатый месяц древнеперсидского календаря. Соответствует февралю–марту.

184. 8 марта 521 г. до н.э.

Дарий I, Бехистун, столбец 3 (ДВ III):

Текст:	Перевод:
1 : Ɔātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaƆiya : pasāva : adam : kāra	36. (3.1-9). Говорит Дарайава ^х уш ¹⁸⁵ царь: Потом я войско персидское отправил к Виштаспе ¹⁸⁶ из Раги. ¹⁸⁷ Когда то войско прибыло к Виштаспе, потом Виштаспа взял это войско (и) выступил. Патиграбана ¹⁸⁸ по имени город в Парсаве, ¹⁸⁹ там (он) сражение сделал с мятежниками. А ^х урамазда мне помощь принёс; по воле А ^х урамазды Виштаспа то войско, которое мятежное, разбил наголову. Гармапада ¹⁹⁰ месяца 1 день прошедшим был, ¹⁹¹ тогда им сражение сделал.
2 m : pārsam : frāišayam : abiy : Vištāspam : hacā : Ragā	
3 yā : yaƆā : hauv : kāra : parārasa : abiy : Vištāspam	
4 : pasāva : Vištāspa : āyasatā : avam : kāram : ašiyava ^t : Patigraba	
5 nā : nāma : vardanam : ParƆavaiy : avadā : hamaranam : akunauš : hadā :	
6 hamičiyaibiš : A ^h uramazdāmai : upastām : abara ^t : vašnā : A ^h uramaz	
7 dāha : Vištāspa : avam : kāram : t ^y am : hamičiyam : aja : vasiy : Ga	
8 rmapadahya : māhya : I : rauca : Ɔakatam : āha : avaƆāšām : hamaranam : ka	
9 rtam : Ɔātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaƆiya : pasāva : dahyūš : ma	
10 nā : abava ^t : ima : t ^y a : manā : kartam : ParƆavaiy : Ɔātiy : Dārayava ^h u	
11 š : xšāyaƆiya : Marguš : nāmā : dahyūš : hauvmai : hamičiyā : abava ^t	
12 : I : martiya : Frāda : nāma : mārgava : avam : maƆištam : akunava ^h tā : pasā	
13 va : adam : frāišayam : Dādaršiš : nāma : pārsa : manā : ba ^h daka ^h : Bāxtriy	
14 ā : xšaçapāvā ⁿ : abiy : avam : avaƆāšaiy : aƆa ^h ham : paraidiy : ava	
15 m : kāram : Ja ^h diy : h ^y a : manā : naiy : gaubataiy : pasāva : Dādaršiš : hadā : k	
	37. (3.9-10). Говорит Дарайава ^х уш царь: Потом страна моей стала. Это то, что мной сделано в Парсаве.
	38. (3.10-19). Говорит Дарайава ^х уш царь: Маргуш ¹⁹² по имени страна, та [по отношению] ко мне мятежной стала. Один человек Фрада ¹⁹³ по имени, маргава, ¹⁹⁴ его руководителем (они) сделали. Потом я отправил Дадаршиша ¹⁹⁵ по имени, парса, ¹⁹⁶ моего раба, сатрапа в Бахтрише, ¹⁹⁷ против того (него). Так ему сказал: “Отправляйся, то войско разбей, которое [себя] моим не называет!” Потом Дадаршиш с войском отправился, сражение сделал с маргава. А ^х урамазда мне помощь принёс; по воле А ^х урамазды войско, которое моё, то войско,

16 ārā : ašiyava ⁿ : hamaranam : akunauš : hadā : mārgavaibiš : A ^h uramazd	которое мятежное, разбило наголову. Ассидадийа ¹⁹⁸ месяца 23 дня прошедшими были, ¹⁹⁹ тогда им сражение сделал.
17 āmai ^y : upastām : abara ¹ : vašnā : A ^h uramazdāha : kāra : h ^a ya : manā : avam : kāram	
18 : t ^h yam : hamiçiyam : aĵa : vasiy : Āçiyādiyaha : māhyā : XXIII : raucabi	39. (3.19-21). Говорит Дарайава ^h уш царь: Потом страна моей стала. Это то, что мной сделано в Бахтрише.
19 š : Šakatā : āha ⁿ : avaŠāšām : hamaranam : kartam : Šātiy : Dārayava ^h u	
20 š : xšāyaŠiya : pasāva : dahyāuš : manā : abava ¹ : ima : t ^h ya : ma	
21 nā : kartam : Bāxtriya : Šātiy : Dārayava ^h uš : xšāya	
22 Šiya : I : martiya : Vahyazdāta : nāma : Tāravā : nāma : vardanam	40. (3.21-28). Говорит Дарайава ^h уш царь: Один человек, Вахйаздата ²⁰⁰ по имени, Тарава ²⁰¹ по имени город, Йаутийа ²⁰² по имени страна в Парсе, ²⁰³ там (он) пребывал. Тот (он) вторым восстал в Парсе. Народу (он) так говорил: “Я Бардийа есть, Куруша сын”. ²⁰⁴ Потом войско персидское, которое находилось по (своим) домам, ²⁰⁵ из Йада ²⁰⁶ прежде (пришедшее), то от меня мятежным стало, к этому Вахйаздате перешло. Тот (он) царём стал в Парсе.
23 : Yautiyā : nāmā : dahyāuš : Pārsaiy : avadā : adāraya : ha	
24 uv : duvitiyam : udapatatā : Pārsaiy : kārahyā : avaŠā	
25 : aŠa ^h ha : adam : Bardiya : a ^h miy : h ^a ya : Kūrauš : puça : pasāva	
26 : kāra : pārsa : h ^a ya : viŠāpatiy : hacā : Yadāyā : frataram : ha	
27 uv : hacāma : hamiçiya : abava ⁿ : abiy : avam : Vahyazdāta	
28 m : ašiyava ⁿ : hauv : xšāyaŠiya : abava ¹ : Pārsaiy : Šā	41. (3.28-40). Говорит Дарайава ^h уш царь: Потом я войско персидское и мидийское послал, которое со мной было. Артавардийа ²⁰⁷ по имени, парса, ²⁰⁸ моего раба, того их руководителем сделал. Которое другое войско персидское ²⁰⁹ со мной отправилось в Маду. ²¹⁰ Потом Артавардийа с войском прибыли в Парсу. ²¹¹ Когда в Парсу (он) прибыл, Раха ²¹² по имени город в Парсе, туда этот Вахйаздата, который Бардией назвался, пришёл с
29 tiy : Dārayava ^h uš : xšāyaŠiya : pasāva : adam : kāram : pārsa	
30 m : utā : mādam : frāišayam : h ^a ya : upā : mām : āha ⁿ : Artavard	
31 iya : nāma : pārsa : manā : ba ^h daka ^h : avamšām : maŠištam : aku	
32 navam : h ^a ya : aniya : kāra : pārsa : pasā : manā : ašiyava ⁿ : Mā	
33 dam : pasāva : Artavardiya : hadā : kārā : ašiyava ⁿ : Pārsam	

<p>34 : yaᅁā : Pārsam : parārasa : Raxā : nāma : vardanam : Pārsaiy : a</p>	<p>войском против Артавардийи сражение сделать. Потом (они) сражение сделали. А^урамазда мне помощь принёс; по воле А^урамазды войско, которое моё, то войско, которое Вахйаздаты, разбило наголову. Суравахара²¹³</p>
<p>35 vadā : hauv : Vahyazdāta : h^aya : Bardiya : ag^{ub}*tā : āiš :</p>	<p>месяца 12 дней прошедшими были,²¹⁴ тогда им сражение сделал.</p>
<p>36 hadā : kārā : patiš : Artavardiyam : hamaranam : cartanaiy : pas</p>	<p></p>
<p>37 āva : hamaranam : akunavaⁿ : A^uramazdāmai : upastām : abara^t : va</p>	<p></p>
<p>38 šnā : A^uramazdāha : kāra : h^aya : manā : avam : kāram : t^yam : Vahya</p>	<p></p>
<p>39 zdātahya : aĵa : vasiy : Ūravāhahya : māhyā : XII : raucabiš : ᅁaka</p>	<p></p>
<p>40 tā : āhaⁿ : avaᅁāšām : hamaranam : kartam : ᅁātiy : Dārayava^{huš} : xsāyaᅁi</p>	<p>42. (3.40–49). Говорит Дарайава^уш царь: Потом тот Вахйаздата с немногими всадниками сбежал [и] пришёл в Паиший^увада.²¹⁵ Оттуда он войско взял [и] после того отправился против Артавардийи сражение делать. Парга²¹⁶ по имени гора, там они сражение сделали. А^урамазда мне помощь принёс; по воле А^урамазды войско, которое моё, то войско, которое Вахйаздаты, разбило наголову. Гармапада²¹⁷ месяца 5 дней прошедшими были,²¹⁸ тогда они сражение сделали и этого Вахйаздата захватили и людей, которые его передовыми последователями были, захватили.</p>
<p>41 ya : pasāva : hauv : Vahyazdāta : hadā : kamnaibiš : asabāraibiš : a</p>	<p></p>
<p>42 muᅁa : ašiyava^t : Paišiyā^huvādām : hacā : avadaša : kāram : āyasa</p>	<p></p>
<p>43 tā : h^yāparam : āiš : patiš : Artavardiyam : hamaranam : cartana</p>	<p></p>
<p>44 iy : Parga : nāma : kaufa : avadā : hamaranam : akunavaⁿ : A^uramazdāma</p>	<p></p>
<p>45 iy : upastām : abara^t : vašnā : A^uramazdāha : kāra : h^aya : manā : ava</p>	<p></p>
<p>46 m : kāram : t^yam : Vahyazdātahya : aĵa : vasiy : Garmapadahya : mäh</p>	<p></p>
<p>47 yā : V : raucabiš : ᅁakatā : āhaⁿ : avaᅁāšām : hamaranam : kartam : utā : ava</p>	<p></p>
<p>48 m : Vahyazdātam : ag^rrbāya : utā : martiyā : t^yaⁱšaiy : frاتم</p>	<p></p>
<p>49 ā : anušiya : āhaⁿta : ag^rrbāya : ᅁātiy : Dārayava^{huš} : xš</p>	<p>43. (3.49-52). Говорит Дарайава^уш царь: Потом я этого Вахйаздату и людей, которые его передовыми последователями были, ^уВадаи-</p>
<p>50 āyaᅁiya : pasāva : adam : avam : Vahyazdātam : utā : martiyā :</p>	<p></p>

<p>51 t^{ya}šaiy : fratamā : anušiya : āha^ata : ^hUvādaicaya : nāma : var</p> <p>52 danam : Pārsaiy : avadašiš : uzmayāpatiy : akunavam : Ḍā</p> <p>53 tiy : Dārayava^{huš} : xšāyaḌiya : ima : t^{ya} : manā : kartam : Pārsaiy</p> <p>54 Ḍātiy : Dārayava^{huš} : xšāyaḌiya : hauv : Vahyazdāta : h^aya : Bardiya</p> <p>55 : ag^{ub}tā : hauv : kāram : frāišaya : Hara^huvatim : Vivāna :</p> <p>56 nāma : pārsa : manā : ba^ddaka^h : Harau^hvatiyā : xšaçapāvāⁿ : abiy : ava</p> <p>57 m : utāšām : I : martiyam : maḌištam : akunauš : avaḌāšām : a</p> <p>58 Ḍaⁿha : paraitā : Vivānam : Ĵaⁿtā : utā : avam : kāram : h^aya : Dāraya</p> <p>59 vahauš : xšāyaḌiyahyā : gaubataiy : pasāva : hauv : kāra : ašiya</p> <p>60 va : t^{ya}am : Vahyazdāta : frāišaya : abiy : Vivānam : hamaranam : cartanaiy : K</p> <p>61 āpišakāniš : nāmā : didā : avadā : hamaranam : akunavaⁿ : A^huramazdāmai</p> <p>62 y : upastām : abaraⁱ : vašnā : A^huramazdāha : kāra : h^aya : manā : avam : kāram : t^{ya}</p> <p>63 m : hamiçiyam : aĴa : vasiy : Ānāmakahya : māhyā : XIII : raucabiš : Ḍakatā : āhaⁿ : a</p> <p>64 vaḌāšām : hamaranam : kartam : Ḍātiy : Dārayava^{huš} : xšāyaḌiya : patiy : h^a</p> <p>65 yāparam : hamiçiyā : ha^mgmatā : paraitā : patiš : Vivānam : hamaranam : cartana</p> <p>66 iy : Gaⁿdutava : nāmā : dahyāuš : avadā : hamaranam : akunavaⁿ : A^huramazdāma</p>	<p>чайа²¹⁹ по имени город в Парсе, там их посаженными на кол сделал.</p> <p>44. (3.52-53). Говорит Дарайава^хуш царь: Это то, что мной сделано в Парсе.</p> <p>45. (3.54-64). Говорит Дарайава^хуш царь: Тот Вахйаздата, который Бардий назвался, тот войско отправил в Хара^хуватиш,²²⁰ Вивана²²¹ по имени, парса,²²² мой раб, Хара^хуватиша саграп, против него, и их одного человека руководителем сделал. Так им сказал: “Отправляйтесь, Вивану разбейте и то войско, которое Дарайава^хуша царя называется!” Потом то войско, посланное тем, который Вахйаздата, отправилось против Виваны сражение делать. Капишаканиш²²³ по имени крепость, там (они) сражение сделали. А^хурамазда мне помощь принёс; по воле А^хурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову. Анамака²²⁴ месяца 13 дней прошедшими были,²²⁵ тогда им сражение сделал.</p> <p>46. (3.64-69). Говорит Дарайава^хуш царь: Снова мятежники собрались [и] поплы против Виваны сражение делать. Га^ндутава²²⁶ по имени страна, там сражение (они) сделали. А^хурамазда мне помощь принёс; по воле А^хурамазды войско, которое моё, то войско, которое мятежное, разбило наголову.</p>
--	---

<p>67 iy : upastām : abara¹ : vašnā : A^huramazdāha : kāra : h^aya : manā : avam : kāram : t^a</p> <p>68 yam : hamičiyam : aja : vasiy : Viyaxnahya : māhyā : VII : raucabiš : Šakatā :</p> <p>69 āhaⁿ : avaṠāšām : hamaranam : kartam : Šātiy : Dārayava^huš : xšāyaṠiya :</p> <p>70 pasāva : hauv : martiya : h^aya : avahyā : kārahyā : maṠišta : āha : t^yam : Va</p> <p>71 hyazdāta : frāišaya : abiy : Vivā- nam : hauv : amuṠa : hadā : kamnaib</p> <p>72 iš : asabāraibiš : ašiyava¹ : Aršādā : nāmā : didā : Hara^huvatiyā : a</p> <p>73 vaparā : aitiyāiš : pasāva : Vivāna : hadā : kārā : nipadiy : t^yaiy : ašiya</p> <p>74 va : avadāšim : ag^rrbāya : utā : martiyā : t^yaⁱšaiy : fratamā : anušiya :</p> <p>75 āhaⁿtā : avājaⁿ : Šātiy : Dārayava^huš : xšāyaṠiya : pasāva : dahyāuš : ma</p> <p>76 nā : abava¹ : ima : t^yya : manā : kartam : Hara^huvatiyā : Šātiy : Dārayava^huš : xšā</p> <p>77 yaṠiya : yātā : adam : Pārsaiy : u(t)ā : Mādaiy : āham : patiy : duvitiyam :</p> <p>78 bābiruviyā : hamičiyā : abavaⁿ : hacāma : I : martiya : Ar^rxa : nāma : armini</p> <p>79 ya : Halditahya : puça : hauv : udapatatā : Bābirauv : Dubāla : nāmā : dahyā</p> <p>80 uš : hacā : avadaša : hauv : kārahyā : avaṠā : adurujiya : adam : Nabukud</p> <p>81 racara : a^hmiy : h^aya : Nabunaitahyā : puça : pasāva : kāra : bābiruviya : hacāma : ha</p>	<p>Вийахна²²⁷ месяца 7 дней прошед- шими были,²²⁸ тогда им сражение сделал.</p> <p>47. (3.69-75). Говорит Дарайава^хуш царь: Потом тот человек, который того войска руководителем был, которое Вахйаздата отправил про- тив Вивана, тот (он) сбежал с не- многими всадниками [и] пришёл в Аршада²²⁹ по имени крепость в Хара^хуватише²³⁰ до неё дошёл.²³¹ Потом Вивана с войском преследо- вали того, который ушёл, там его захватили в плен и людей, которые его передовыми последователями были, [и] убили (их).</p> <p>48. (3.75-76). Говорит Дарайава^хуш царь: Потом страна моей стала. Вот, что мной сделано в Хара^хуватише.</p> <p>49. (3.76-83). Говорит Дарайава^хуш царь: Пока я в Парсе²³² и Маде²³³ был, снова, во второй раз бабиру- вийа²³⁴ мятежными стали от меня. Один человек Ар^ха²³⁵ по имени, арминийа,²³⁶ Халдиты сын, тот (он) восстал в Бабируше.²³⁷ Дубала²³⁸ по имени страна, оттуда тот (он) народу так лгал: “Я – Набукудра- чара есть, который Набунаита сын”.²³⁹ Потом народ вавилонский от меня мятежным стал [и] к этому Ар^хе перешёл. Тот (он) захватил Бабируш, тот (он) царём стал в Бабируше.</p>
--	--

82 miçiya : abavaⁿ : abiy : avam :
Ar^xam : ašiyavaⁿ : Bābirum : hauv :
ag^rrbāyat

83 ā : hauv : xšāyaḡiya : abava^t :
Bābirauv : ḡātiy : Dārayava^huš :
xšāyaḡi

84 ya : pasāva : adam : kāram :
frāišaiyam : Bābirum : Viⁿdafarnā^h :
nāma : pārša : manā

85 : baⁿdaka^h : avamšām : maḡištam :
akunavam : avaḡāšām : aḡaⁿham :
paraitā : avam : kāram

86 : bābiruviiyam : jaⁿtā : h^aya : manā
: naiy : gaubātaiy : pasāva :
Viⁿdafarnā^h : hadā : kār

87 ā : ašiyava^t : Bābirum :
A^huramazdāmai : upastām : abara^t :
vašnā : A^huramaz

88 dāha : Viⁿdafarnā^h : bābiruviiyā :
āja : utā : bastā : anaya :
Varkazanahya : māhyā : XXII : ra

89 ucabiš : ḡakatā : āhaⁿ : avaḡā :
avam : Ar^xam : h^aya :
Nabukudracara : duruxtam : a

90 g^aubatā : utā : martiyā : t^ayaⁱšaiy :
fratamā : anušiya : āhaⁿtā : ag^rrb

91 āya : niyaštāyam : hauv : Ar^xa :
utā : martiyā : t^ayaⁱšaiy : fratamā : an

92 ušiyā : āhaⁿtā : Bābirauv : uz(ma)
yāpatiy : akariyaⁿta :

50. (3.83-92). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом я войско отправил в Бабируш. Виⁿдафарна^x240 по имени парса,241 мой раб, того их предводителем сделал. Так им сказал: “Отправляйтесь, то войско вавилонское разбейте, которое моим не называется!” Потом Виⁿдафарна^x с войском пошёл к Бабирушу. А^xурамазда мне помощь принёс; по воле А^xурамазды Виⁿдафарна^x бабирувийа242 разбил и связанными привёл. Варказана243 месяца 22 дня прошедшими были,244 тогда этого Ар^xху, который Набукудрачарой ложно назвался, и людей, которые его передовыми последователями были, захватил. (Я) приказал того Ар^xху и людей, которые его передовыми последователями были, в Бабируше245 посаженными на кол сделал.

Комментарии

185. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
186. Виштаспа – отец Дария I, сатрап Парфии. См. также коммент. 26.
187. Рага – “страна” (область) с одноимённым городом в Мидии. См. также коммент. 162.
188. Патиграбана – город в Парфии.
189. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
190. Гармапада – четвёртый месяц древнеперсидского календаря. Соответствует июню–июлю.
191. 12 июля 521 г. до н.э.
192. Маргуш – Маргиана. См. также коммент. 112.
193. Фрада (элам. *ri-ga-da*, вавил. *ra-ga-da-a'*, араб. *prđ*) – предводитель восставших маргианцев.
194. маргава – маргианец.
195. Дадаршиш – перс, сатрап Бактрии.
196. парса – перс.
197. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.
198. Ассиадида – девятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует ноябрю–декабрю.
199. 10 декабря 522 г. до н.э.
200. Вахйаздата (элам. *mi-iš-da-ad-da* и вавил. *ú-mi-iz-da-a-tú*) – предводитель восставших персов.
201. Тарава – город в области Йаутига в Персии.
202. Йаутига – “страна” (область) Персии.
203. Парса – Персия. См. также коммент. 4.
204. “*Я Бардийа есть, Куруша сын*” – т.е. Вахйаздата, также как и Г^хумата, провозгласил себя Бардией, сыном Кира и братом Камбиза.
205. Или: в домашних хозяйствах.
206. Йада – М.А. Дандамаев (далее – МАД) полагает, что Йада – персидское название области Аншан, см.: *Дандамаев М.А. Иран при первых...* С. 194-195.
207. Артавардийа (элам. *ir-du-mar-ti-ya*, вавил. *ar-ta-mar-zi-ya*, араб. *'rtvrzy*) – перс, один из военачальников регулярной армии Дария I.

208. парса – перс.
209. *которое другое войско персидское* – т.е. остальная часть войска.
210. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
211. Парса – Персия.
212. Раха – город в Персии.
213. Суравахара – второй месяц древнеперсидского календаря, соответствует апрелю–маю.
214. 25 мая 521 г. до н.э.
215. Паишйа^{*}увада – см. коммент. 69.
216. Парга – гора близ города Паишйа^{*}увада.
217. Гармапада – четвёртый месяц древнеперсидского календаря. Соответствует июню–июлю.
218. 16 июля 521 г. до н.э.
219. ^{*}Увадаичайа – город в Персии.
220. Хара^{*}уватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.
221. Вивана – перс, сатрап Арахосии.
222. парса – перс.
223. Капишаканиш – крепость в Арахосии.
224. Анамака – десятый месяц древнеперсидского календаря, соответствует декабрю–январю.
225. 29 декабря 522 г. до н.э.
226. Га^{*}дутава – “страна” (область) Арахосии.
227. Вийахна – двенадцатый месяц древнеперсидского календаря, соответствует февралю–марту.
228. 21 февраля 521 г. до н.э.
229. Аршада – крепость в Арахосии.
230. Хара^{*}уватиш – Арахосия.
231. Дж.Слокум и С.Л. Харви (далее: JS & SLH) переводят “мимо которой он прошёл”.
232. Парса – Персия.
233. Мада – Мидия.
234. бабирувийа – вавилоняне.
235. Ар^{*}ха (элам. ha-gák-qa, вавил. a-ra-ḥu) – предводитель восставших вавилонян.

236. арминийа – житель области Армина. Интересно, что в древнеперсидском и эламском вариантах Бехистунской надписи Ар^аха назван арминийа, а в вавилонском варианте – урартом. В связи с этим следует отметить, что, по мнению некоторых исследователей, имя отца Ар^ахи – Халдита является теофорным и происходит от имени урартского бога Халди.

237. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.

238. Дубала – “страна” (область) Вавилонии.

239. Т.е., Ар^аха выдавал себя за Навуходоносора, сына последнего вавилонского царя Набонида. Сохранились официальные документы, в которых Ар^аха именуется Навуходоносором (IV).

240. Ви^ндафарна^х (элам. передачу mi-in-da-bar-na, арам. wndprn) – перс, один из военачальников регулярной армии Дария I.

241. парса – перс.

242. бабирувийа – вавилоняне.

243. Варказана – восьмой месяц древнеперсидского календаря, соответствует октябрю–ноябрю.

244. 27 ноября 521 г. до н.э.

245. Бабируш – здесь: г. Вавилон.

Дарий I, Бехистун, столбец 4 (DB IV):

Текст:	Перевод:
1 : ʒātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaʒiya : ima : t ^a	51. (4.1-2). Говорит Дарайава ^х уш ²⁴⁶ царь: Это то, что мной сделано в Бабируше. ²⁴⁷
2 ya : manā : kartam : Bābirauv : ʒatiy : D	
3 ārayava ^h uš : xšāyaʒiya : ima : t ^a ya : adam : akuna	52. (4.2-31). Говорит Дарайава ^х уш царь: Это то, что я сделал по воле А ^х урамазды в одном и том же году, ²⁴⁸ после того, как (я) царём стал. (Я) 19 сражений сделал. По воле А ^х урамазды я их [мятежников] разбил и 9 царей захватил в плен.
4 vam : vašnā : A ^h uramazdāha : hamahyāyā : ʒar	
5 da : pasāva : yaʒā : xšāyaʒiya : abavam : XIX : hamaran	
6 ā : akunavam : vašnā : A ^h uramazdāha : adamšiš : a	
7 janam : utā : IX : xšāyaʒiyā : ag ^r bāyam : I : G ^a umāta :	Один – Г ^а умата ²⁴⁹ по имени, маг ²⁵⁰ был, тот (он) лгал, так говорил: “Я Бардийа есть, который Куруша сын”. ²⁵¹ Тот Парсу ²⁵² мятежной сделал.
8 nāma : maguš : āha : hauv : adurujiya : avaʒā : aʒa ^h ha : adam :	
9 Bardiya : a ^h miy : h ^a ya : Kūrauš : puça : hauv : Pārsam : ha	
10 miçiyam : akunauš : I : Āçina : nāma : h ^ū (v)jiya : hauv : adu	Один – Ассина ²⁵³ по имени, ^х у(в)жийа; ²⁵⁴ тот (он) лгал, так говорил: “Я царь есть в ^х Увже”. ²⁵⁵ Тот ^х Увжу мятежной сделал мне.
11 rujiya : avaʒā : aʒa ^h ha : adam : xšāyaʒiya : a ^h miy : h ^ū (v)jaiy	
12 : hauv : h ^ū (v)jam : hamičiyam : akunauš : manā : I : Nadi ^h tabaira : n	Один – Нади ^h табаира ²⁵⁶ по имени, бабирувийа, ²⁵⁷ тот (он) лгал, так говорил: “Я Набукудрачара есть, который Набунаита сын”. ²⁵⁸ Тот Бабируш ²⁵⁹ мятежным сделал.
13 āma : bābiruviya : hauv : adurujiya : avaʒā : aʒa ^h ha :	
14 adam : Nabukdracara : a ^h miy : h ^a ya : Nabunaitahyā : puça :	
15 hauv : Bābirum : hamičiyam : akunauš : I : Martiya : nā	Один – Мартийа ²⁶⁰ по имени, парса, ²⁶¹ тот (он) лгал, так говорил: “Я Иманиш ²⁶² есть, в ^х Увже ²⁶³ царь”. Тот ^х Увжу мятежной сделал.
16 ma : pārsa : hauv : adurujiya : avaʒā : aʒa ^h ha : adam : Imani	
17 š : a ^h miy : h ^ū (v)jaiy : xšāyaʒiya : hauv : h ^ū (v)jam : hamičiya	
18 m : akunauš : I : Fravartiš : nāma : māda : hauv : adurujiya	Один – Фравартиш ²⁶⁴ по имени, мада, ²⁶⁵ тот (он) лгал, так

<p>19 : avaḏā : aḏaⁿha : adam : Xšaḏrita : a^hmiy : ^hUvaxštrahya : tau^hmāy</p> <p>20 ā : hauv : Mādam : hamiçiyam : akunauš : I : Ciçaⁿtaxma : nāma : asa</p> <p>21 gartiya : hauv : adurujiya : avaḏā : aḏaⁿha : adam : xšāyaḏ</p> <p>22 iya : a^hmiy : Asagartaiy : ^hUvaxštrahya : tau^hmāyā : hauv</p> <p>23 : Asagartam : hamiçiyam : akunauš : I : Frāda : nāma :</p> <p>24 mārgava : hauv : adurujiya : avaḏā : aḏaⁿha : adam :</p> <p>25 xšāyaḏiya : a^hmiy : Margauv : hauv : Margum : hamiçi</p> <p>26 yam : akunauš : I : Vahyazdāta : nāma : pārsa : hauv : a</p> <p>27 durujiya : avaḏā : aḏaⁿha : adam : Bardiya : a^hmiy : h^aya : Kū</p> <p>28 rauš : puça : hauv : Pārsam : hamiçiyam : akunauš : I : Ar^a</p> <p>29 xa : nāma : arminiya : hauv : adurujiya : avaḏā : aḏaⁿha : adam : Nab</p> <p>30 ukudracara : a^hmiy : h^aya : Nabunaitahyā : puça : hauv : Bābirum : ham</p> <p>31 içiyam : akunauš : ḏātiy : Dārayava^huš : xšāyaḏiya : imaiy :</p> <p>32 IX : xšāyaḏiyā : adam : ag^arbāyam : aⁿtar : imā : hamaranā</p> <p>33 : ḏātiy : Dārayava^huš : xšāyaḏiya : dahyāva : imā : t^ayā : hamiçi</p> <p>34 ā : abavaⁿ : drauga : diš : hamiçiya : akunauš : t^aya : imaiy : kāram : adur</p> <p>35 ujiyašāⁿ : pasāva : diš : A^huramazdā^h : manā : dastayā : akunauš : yaḏā : mām : k</p> <p>36 āma : avaḏadiš : akunavam : ḏātiy : Dārayava^huš : xšāyaḏi</p>	<p>говорил: “Я Хшасрита есть, из *Увахштры рода”.²⁶⁶ Тот Маду²⁶⁷ мятежной сделал.</p> <p>Один – Чиссаⁿтахма²⁶⁸ по имени, асагартийа,²⁶⁹ тот (он) лгал, так говорил: “Я царь есть в Асагарте,²⁷⁰ из *Увахштры рода”.²⁷¹ Тот Асагарту мятежной сделал.</p> <p>Один – Фрада²⁷² по имени, маргава,²⁷³ тот (он) лгал, так говорил: “Я царь есть в Маргуше”.²⁷⁴ Тот Маргуш мятежным сделал.</p> <p>Один – Вахйаздата²⁷⁵ по имени, парса,²⁷⁶ тот (он) лгал, так говорил: “Я Бардийа есть, который Куруша сын”.²⁷⁷ Тот Парсу²⁷⁸ мятежной сделал.</p> <p>Один – Ар^aха²⁷⁹ по имени, арминийа,²⁸⁰ тот (он) лгал, так говорил: “Я Набукудрачара есть, который Набунаита сын”.²⁸¹ Тот Бабируш²⁸² мятежным сделал.</p> <p>53. (4.31-32). Говорит Дарайава^hуш царь: Этих 9 царей я захватил в плен в тех сражениях.</p> <p>54. (4.33-36). Говорит Дарайава^hуш царь: Страны эти, которые мятежными стали, Ложь²⁸³ их мятежными сделала, которая эти народы-войска обманывала. Потом их А^hурамазда мне в руки сделал.²⁸⁴ Как моё желание [было], так им сделал.²⁸⁵</p>
--	--

<p>37 ya : tuvam : kā : xšāyaθiya : h^aya : aparam : āhy^a : hacā : draugā : daršam :</p> <p>38 patipayahuvā : martiya : h^aya : draujana : ahati : avam : hufraštam : p^rsā : ya</p> <p>39 diy : avaθā : maniyāhaiy : dahyāušmaiy : duruvā : ahati</p> <p>40 y : θātiy : Dārayava^huš : xsāyaθiya : ima : t^aya : adam : akunavam :</p> <p>41 vašnā : A^huramazdāha : hamahyāyā : θarda : akunavam : tuvam : kā : h^aya</p> <p>42 : aparam : imām : dīpim : patip^rsāhya : t^aya : manā : kartam : varnavatām</p> <p>43 : θuvām : mātaya : draugam : maniyāhay : θātiy : Dārayava^huš : xšā</p> <p>44 yaθiya : A^huramazdāha : ra^agam : vartaiyaiy : yaθā : ima : hašiyam : naiy : duru</p> <p>45 xtam : adam : akunavam : hamahyāyā : θarda : θātiy : Dārayava^huš : xšāya</p> <p>46 θiya : vašnā : A^huramazdāha : utāmaiy : aniyašciy : vasiy : astiy : karta</p> <p>47 m : ava : ahyāyā : dīpiyā : naiy : nipištam : avahyarādiy : naiy : n</p> <p>48 ipištam : mātaya : h^aya : aparam : imām : dīpim : patip^rsātiy : avah</p> <p>49 yā : paruv : θaⁿdayātaiy : t^aya : manā : kartam : naišim : ima : varnavātaiy : d</p> <p>50 uruxtam : maniyātaiy : θātiy : Dārayava^huš : xšāyaθiya : t^ayaiy</p> <p>51 : paruvā : xšāyaθiyā : yātā : āhaⁿ : avaišām : avā : naiy : astiy : kar</p>	<p>55. (4.36-40). Говорит Дарайава^хуш царь: Ты, кто царём, который после будешь, ото Лжи крепко²⁸⁶ защищайся. Человека, который лжив будет,²⁸⁷ того наказывай хорошо,²⁸⁸ если (ты) так думаешь.²⁸⁹ “Страна моя незыблемой²⁹⁰ пусть будет!”</p> <p>56. (4.40-43). Говорит Дарайава^хуш царь: То, что я сделал, по воле А^хурамазды в одном и том же году я сделал. Ты, кто позже²⁹¹ эту надпись прочтёшь, в том, что мной сделано, убедись,²⁹² ты не то, что ложно думай.²⁹³</p> <p>57. (4.43-45). Говорит Дарайава^хуш царь: К А^хурамазде (я) быстро поворачиваюсь,²⁹⁴ так, как это истинно, не ложно, (что) я сделал в одном и том же году.</p> <p>58. (4.45-50). Говорит Дарайава^хуш царь: По воле А^хурамазды и моей²⁹⁵ другое ещё многое было сделано, то, что в этой надписи не написано. Того ради²⁹⁶ не написано, не то,²⁹⁷ кто позже эту надпись прочтёт, этого много²⁹⁸ показалось то, что мной сделано, [и] не убедило его это ложным подумать.²⁹⁹</p> <p>59. (4.50-52). Говорит Дарайава^хуш царь: Те, которые прежде царями пока были, того ими не было сде-</p>
--	---

<p>52 tam : yaṭā : manā : vaśnā : A^huramazdāha : hamahyāyā : Ṣarda : kartam : Ṣā</p>	<p>лено, что мной по воле А^хурамазды в одном и том же году сделано.</p>
<p>53 tiy : Dārayava^huš : xšāyaṢiya : nūram : Ṣuvām : varnavatām : t^hya : man</p>	<p>60. (4.52-56). Говорит Дарайава^хуш царь: Теперь ты поверь тому, что мной сделано, так (это) от народа не скрывай. Если этот документ³⁰⁰ не скроешь от народа, (а) расскажешь, А^хурамазда тебе другом да будет, и твой род многочисленным да будет и долго живущим!</p>
<p>54 ā : kartam : avaṢā : kārahyā : rādiy : mā : apag^hudaya : yadiy : imām :</p>	<p>61. (4.57-59). Говорит Дарайава^хуш царь: Если этот документ скроешь, не расскажешь народу, А^хурамазда тебя убивающим³⁰¹ да будет и твой род да не будет!³⁰²</p>
<p>55 ha^mdugām : naiy : apag^hudayāhy : kārahyā : Ṣā^hi : A^huramazdā^h : Ṣuvām :</p>	<p>62. (4.59-61). Говорит Дарайава^хуш царь: То, что я сделал в одном и том же году, по воле А^хурамазды сделал. А^хурамазда мне помощь принёс и другие боги, которые существуют.³⁰³</p>
<p>56 dauštā : biya : utātaiy : tau^hmā : vasiy : biyā^t : utā : dargam : Ṣivā :</p>	<p>63. (4.61-67). Говорит Дарайава^хуш царь: Того ради А^хурамазда помощь принёс и другие боги, которые существуют, потому что (я) не враждебен был, не ложным был, не злодеем был – ни я, ни мой род. По справедливости (я) поступал, ни слабому, ни сильному зла не делал. Человека, который сотрудничал с моим (царским) домом,³⁰⁴ того хорошо вознаграждал; того, который вредил, того наказывал хорошо.³⁰⁵</p>
<p>57 Ṣātiy : Dārayava^huš : xšāyaṢiya : yadiy : imām ha^mdugām : apag^hudayā</p>	
<p>58 hy : naiy : Ṣā^hi : kārahyā : A^huramazdātaiy : Ṣa^htā : biyā^h : utātaiy : tau^hm</p>	<p>61. (4.57-59). Говорит Дарайава^хуш царь: Если этот документ скроешь, не расскажешь народу, А^хурамазда тебя убивающим³⁰¹ да будет и твой род да не будет!³⁰²</p>
<p>59 ā : mā : biyā^h : Ṣātiy : Dārayava^huš : xšāyaṢiya : ima : t^hya : adam : akunavam :</p>	<p>62. (4.59-61). Говорит Дарайава^хуш царь: То, что я сделал в одном и том же году, по воле А^хурамазды сделал. А^хурамазда мне помощь принёс и другие боги, которые существуют.³⁰³</p>
<p>60 hamahyāyā : Ṣarda : vaśnā : A^huramazdāha : akunavam : A^huramazdāmai : upas</p>	<p>63. (4.61-67). Говорит Дарайава^хуш царь: Того ради А^хурамазда помощь принёс и другие боги, которые существуют, потому что (я) не враждебен был, не ложным был, не злодеем был – ни я, ни мой род. По справедливости (я) поступал, ни слабому, ни сильному зла не делал. Человека, который сотрудничал с моим (царским) домом,³⁰⁴ того хорошо вознаграждал; того, который вредил, того наказывал хорошо.³⁰⁵</p>
<p>61 tām : abara^t : utā : aniyāha : bagāha : t^hyaiy : ha^htiy : Ṣātiy : Dārayava^hu</p>	
<p>62 ṣ : xšāyaṢiya : avahyarādiy : A^hura- mazdā^h : upastām : abara^t : utā : ani</p>	
<p>63 yāha : bagāha : t^hyaiy : ha^htiy : yaṢā : naiy : a^hrika : āham : naiy : draujana : āham : na</p>	
<p>64 iy : zūrakara : āham : naiy : adam : naimaiy : tau^hmā : upariy : arštām : upariy</p>	
<p>65 āyam : naiy : škauṢim : naiy : tunuva^htam : zūra : akunavam : mar- tiya : h^hya : hamata</p>	

<p>66 xšāta : manā : viθiya : avam : ^hubartam : abaram : h^aya : viyanāθaya : avam : ^hufrasta</p> <p>67 m : ap^rsam : θātiy : Dārayava^huš : xšāyaθiya : tuvam : kā : xšāyaθiya :</p> <p>68 h^aya : aparam : āhy^a : martiya : h^aya : draujana : ahatiy : h^ayavā : zurakara : ahāt</p> <p>69 iy : avaiy : mā : dauštā : biyā^h : ^hufraštādiy : p^rsā : θātiy : Dāra</p> <p>70 yava^huš : xšāyaθiya : tuvam : kā : h^aya : aparam : imām : dīpim : vai^dnāhiy : t^ay</p> <p>71 ām : adam : niyapiθam : imaivā : patikarā : mātaya : vikanāhiy : yāvā : ^hu</p> <p>72 tāva : āhy^a : avaθāšatā : paribarā : θātiy : Dārayava^huš : xšāyaθiya : ya</p> <p>73 diy : imām : dīpim : vai^dnāhiy : imaivā : patikarā : naidiš : vikanāhiy : utā</p> <p>74 taiy : yāvā : taumaⁿ : ahaⁿtiy : paribarāhadiš : A^huramazdā^h : θuvām : dauštā : biy</p> <p>75 ā : utātaiy : tau^hmā : vasiy : biyā¹ : utā : dargam : jīvā : utā : t^aya : kunavāhiy</p> <p>76 : avataiy : A^huramazdā^h : ^hucāram : kunautuv : θātiy : Dārayava^huš : xšā</p> <p>77 yaθiya : yadiy : imām : dīpim : imaivā : patikarā : vai^dnāhiy : vikanāh^adiš : ut</p> <p>78 ātaiy : yāvā : taumaⁿ : ahaⁿtiy : naidiš : paribarāhya : A^huramazdātaiy : jaⁿtā : b</p> <p>79 iyā : utātaiy : tau^hmā : mā : biyā^h : utā : t^aya : kunavāhiy : avataiy : A^huramazd</p> <p>80 ā^h : nikaⁿtuv : θātiy : Dārayava^huš : xšāyaθiya : imaiy : martiyā : t^ayaiy</p>	<p>64. (4.67-69). Говорит Дарайава^hуш царь: Ты, кто царём, который после будешь, человеку, который лжив будет или который насильником будет, тому не будь другом, (а) наказывай хорошо.</p> <p>65. (4.69-72). Говорит Дарайава^hуш царь: Ты, кто который позже эту надпись увидишь, которую я написал, или эти изображения, их не разрушай, и пока (у тебя) силы есть так долго сохрани!³⁰⁶</p> <p>66. (4.72-76). Говорит Дарайава^hуш царь: Если эту надпись увидишь или эти изображения, [и] их не разрушишь и, твои пока силы существуют, сохранишь,³⁰⁷ А^hурамазда тебе другом пусть будет, и твой род многочисленным будет и долгоживущим и то, что сделаешь, то для тебя А^hурамазда хорошосделанным пусть делает.</p> <p>67. (4.76-80). Говорит Дарайава^hуш царь: Если эту надпись или эти изображения разрушишь и, у тебя пока силы есть, не сохранишь, А^hурамазда тебя убивающим³⁰⁸ пусть будет и твой род не будет и то, что сделаешь, то тебе А^hурамазда пусть разрушит!</p> <p>68. (4.80-86). Говорит Дарайава^hуш царь: Эти люди, которые тогда там</p>
--	---

<p>81 : adakaiy : avadā : āha^atā : yātā : adam : G^aumātam : t^ayam : magum : avājanam :</p> <p>82 h^aya : Bardiya : ag^aub^atā : adakaiy : imaiy : martiyā : hamataxša^atā : anušiya : man</p> <p>83 ā : Vīⁿdafarnā^b : nāma : Va^byaśpārahya : puça : pārsa : ^bUtāna : nāma : Ouxrahya</p> <p>84 : puça : pārsa : G^aubaruva : nāma : Marduniyahyā : puça : pārsa : Vidarna : nāma : Ba</p> <p>85 gābignahyā : puça : pārsa : Bagabuxša : nāma : Dātuvahyahyā : puça : pārsa :</p> <p>86 Ardumaniš : nāma : Vahaukahyā : puça : pārsa : Šātiy : Dārayava^buš : xšāyaŠ</p> <p>87 iya : tuvam : kā : xšāyaŠiya : h^aya : aparam : āhy^a : t^ayām : imaišām : martiyānā</p> <p>88 m : tau^bmām : ^buba(r)tām : paribarā : Šātiy : Dārayava^buš : xšāyaŠiya : vašnā : A^bu</p> <p>89 ramazdāha : i(ya)m : dīpimaiy : t^ay(ām) : adam : akunavam : patišam : ariyā : āha : utā : pavast</p> <p>90 ayā : utā : carmā : graŠitā : āha : patišamaiy : patikaram : akunavam : patišam : ^buvādā</p> <p>91 m : akunavam : utā : niyapiŠiya : utā : patiyafrasiya : paišiyā : mām : pasāva : i(mā)m : d</p> <p>92 īpim : adam : frāstāyam : vispadā : aⁿtar : dahyāva : kāra : hamātaxšatā :</p>	<p>были, когда я Г^аумату, который маг, убил, который Бардией назывался. Тогда эти люди сотрудничали³⁰⁹ как последователи мои: Виⁿдафар- на^x по имени, Ва^бйаспара сын, парса,³¹⁰ ^xУтана по имени, Сухра сын, парса; Г^аубарува по имени, Мардунийа сын, парса; Видарна по имени, Багабигна сын, парса; Багабухша по имени, Датувахйа сын, парса; Ардуманиш по имени, Вахаука сын, парса.³¹¹</p> <p>69. (4.86-88). Говорит Дарайава^xуш царь: Ты, кто царём, который после будешь, тот, который этих людей род хорошо защищай.</p> <p>70. (4.88-92). Говорит Дарайава^xуш царь: По воле А^xурамазды эта над- пись, которую я сделал, кроме того, как на арийском³¹² была, и на глине³¹³ и на коже³¹⁴ написана была. Кроме того, моё изображе- ние (я) сделал. Кроме того, (свою) родословную (я) сделал.³¹⁵ И [эта надпись] написана и прочтена передо мной.³¹⁶ Потом эту надпись я разослал среди всех стран.³¹⁷ Народ-войско сотрудничал.³¹⁸</p>
---	---

Комментарии

246. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
247. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.
248. *Это то, что я сделал по воле А^хурамазды в одном и том же году* – по словам Дария I все события, описанные в первых четырёх столбцах Бехистунской надписи, произошли в течение одного года. Толкование этих слов вызвало среди учёных много споров, так как с момента убийства Г^ауматы (29 сентября 522 г. до н.э.) до подавления восстания Ар^ахи (27 ноября 521 г. до н.э.) прошло не 12 месяцев, а 14 месяцев и 12 дней (с учётом того, что в год вступления Дария на престол был введён дополнительный тринадцатый месяц). Т.е. все деяния Дария, о которых идёт речь в основной части надписи, были совершены в течение одного года и полутора месяцев (поскольку календарный год в данном случае равнялся 13 месяцам) вместо указанного Дарием одного года. Скорее всего, здесь прослеживается влияние стиля урартских надписей, в которых формула “благодаря богу Халди я эти подвиги совершил в течение одного года” является трафаретной (см.: *Струве В.В. Этюды по истории... С. 50; Дандамаев М.А. Иран при первых... С. 64-73; Дандамаев М.А. Политическая история... С. 99*).
249. Г^аумата – мидийский маг, совершивший переворот против персидского царя Камбиза II. См. также коммент. 68.
250. Маг – зороастрийский жрец. См. также коммент. 67.
251. “*Я Бардийя есть, который Куруша сын*” – т.е. Г^аумата объявил себя Бардией, сыном Кира II, братом Камбиза II.
252. Парса – Персия. См. также коммент. 4.
253. Ассина – предводитель восставших в Эламе. См. также коммент. 87.
254. ^ху(в)жйя – эламит.
255. ^хУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.
256. Нади^атабаира (Нидинту-Бел) – предводитель восставших вавилонян.
257. бабирувийя – вавилонянин.

258. *“Я Набукудрачара есть, который Набунаита сын”* – т.е., Нади^нтабаира провозгласил себя Навуходonosором, сыном Набонида. См. также коммент. 92 и 93.

259. Бабируш – здесь: Вавилония.

260. Мартийа – предводитель восставших эламитов.

261. парса – перс.

262. Иманиш – эламский царь. См. также коммент. 117.

263. *У(в)жа – Элам.

264. Фравартиш – предводитель восставших мидийцев. См. также коммент. 119.

265. мада – мидиец.

266. *“Я Хиасрита есть, из *Увахитры рода”* – т.е., “Я – Каштарити из рода Киаксара”. См. также коммент 122 и 123.

267. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.

268. Чисса^нтахма – предводитель восставших сагартиев. См. также коммент. 166.

269. асагартийа – племя, жившее в области Сагартия.

270. Асагарта – Сагартия. См. также коммент. 168.

271. *Увахштра – Киаксар. См. также коммент 123.

272. Фрада – предводитель восставших маргианцев.

273. маргава – маргианец.

274. Маргуш – Маргиана. См. также коммент. 112.

275. Вахйаздата – предводитель восставших персов.

276. парса – перс.

277. *“Я Бардийа есть, который Куруша сын”* – т.е., Вахйаздата, как и Г^нумата, объявил себе Бардией, сыном Кира II, братом Камбиза II.

278. Парса – Персия.

279. Ар^нха – предводитель восставших вавилонян.

280. арминийа – житель области Армина. См. также коммент. 235.

281. *“Я Набукудрачара есть, который Набунаита сын”* – т.е., Ар^нха, как и Нади^нтабаира (Нидинту-Бел), провозгласил себя Навуходonosором, сыном Набонида. См. также коммент. 92 и 93.

282. Бабируш – здесь: Вавилония.

283. Ложь – см. коммент. 66.
284. *мне в руки сделал* – т.е., мне передал.
285. МАД переводит “Я поступил с ними так, как мне хотелось”.
286. Крепко – в смысле: энергично.
287. *Человек, который лжив будет* – т.е., человек, который будет последователем Лжи, имеется в виду участник восстания или мятежа против царской власти.
288. *наказывай хорошо* – в смысле: наказывай сурово.
289. МАД: “будешь думать”.
290. *незыблемой* – т.е. непоколебимой. МАД: “невредимой”.
291. МАД: “впоследствии”; JS & SLH: “в будущем”.
292. МАД: “поверь”.
293. Т.е., не подумай, что это Ложь.
294. МАД: “обращаюсь”.
295. МАД: “мною”.
296. Т.е., по той причине.
297. МАД: “чтобы тому”.
298. МАД: “чрезмерным”.
299. *ложным подумать* – т.е., счесть ложным.
300. МАД: “манифест”.
301. МАД: “поразит”.
302. *твой род да не будет* – т.е., пусть твой род прервётся, прекратится.
303. *другие боги, которые существуют* – некоторые исследователи полагают, что это выражение содержит намёк на божества иранского пантеона (см. напр.: *Wesendonk O. Das Weltbild der Iranier. München, 1933. S. 129; Henkelman W.F.M. The Other Gods Who are. Studies in Elamite-Iranian Acculturation Based on the Persepolis fortification tablets. Leiden, 2006*), согласно другим, здесь имеются в виду только боги покорённых народов (*Herzfeld E. Altpersische Inschriften... S. 109*). Однако с последним мнением согласиться трудно, так как возникает вопрос: Зачем Дарию нужно было упоминать богов покорённых народов? Вероятнее всего, здесь

имеются в виду иранские божества, отвергнутые Заратуштрой. При Дарии I, как справедливо полагал А.Мейе, имел место компромисс между зороастризмом и древнеиранскими верованиями (см.: *Meillet A. Trois Conférences sur le Gâthâ de l'Avesta. Paris, 1925. P. 14*). Следует отметить, что данные о политеизме Ахеменидов сохранились в самых различных источниках.

304. Т.е., царский род.

305. Т.е., сурово.

306. МАД: “не разрушай их, а охраняй по мере сил!”

307. МАД: “будешь охранять по мере сил”.

308. Т.е., поражающим.

309. МАД: “действовали”.

310. парса – перс.

311. Об этих знатных персах, участвовавших в заговоре вместе с Дарием, известно и по данным античных авторов, описывавших те же события. Наиболее точный список имён даёт Геродот, хотя он и не знает Ардуманиша, называя вместо него Аспатина (гр. Ἀσπαθίνης). Ошибка вызвана тем, что последний также занимал высокое положение при Дарии (и изображён на одном из его рельефов с надписью, дающей персидскую форму имени Аспатина – Аспачана). Остальные носят у Геродота следующие имена: Ἰνταφέρνης Интаферн (= др.-перс. Ви^адафарна^х), Ὀτάνης Отана (= др.-перс. *Утана), Γωβρόνης Гобрий (= др.-перс. Г^аубарува), Ὑδάρνης Гидарн (= др.-перс. Видарна), Μεγάβυζος Мегабиз (= др.-перс. Багабухша).

312. *на арийском* – в целом текст этого абзаца сохранился плохо, отдельные его места по-разному восстанавливаются и интерпретируются исследователями. Некоторые из них полагают, что здесь речь идёт о введении древнеперсидской письменности (клинописи); другие считают, что она существовала уже до Дария I, а в данном тексте говорится, в частности, о составлении надписи также по-арамейски алфавитным письмом на коже и на глиняных табличках (См.: Хрестоматия по истории Древнего Востока... С. 32. Прим. 4). При

этом исследователи ссылаются на эламский вариант этого абзаца, в котором говорится: “Я письмо другого рода сделал, по-арийски, которого прежде не было, и на глиняных табличках, и на коже” (См.: *Дандамаев М.А.* Иран при первах... С. 33). Осложняют проблему надписи, составленные от имени Арийарамны и Аршамы из Экбатаны, а также надписи Кира II из Персеполиса. Однако некоторые эпиграфические особенности (использование углового словоразделителя, вместо косо́го клина в других надписях; применение словоразделителя в начале и в конце надписи, чего нет в других надписях; отсутствие идеограмм) указывают на архаичность Бехистунской надписи. Тем не менее, проблема, является ли Бехистунская надпись древнейшим персидским эпиграфическим памятником или Ахемениды ещё до Дария I пользовались древнеперсидской клинописью, до сих пор не решена окончательно.

Следует также отметить, что Дарий I называет язык надписи “арийским”, а не персидским. Возможно, эту письменность понимали, многие иранские народы, в частности, мидийцы. Тот факт, что Бехистунская надпись, была высечена недалеко от центра Мидии – Экбатаны, не вызывает сомнений в том, что грамотные мидийцы, как и персы могли читать древнеперсидский текст этой надписи – в ином случае, наряду с имеющимися тремя вариантами (древнеперсидским, эламским и вавилонским), должен был существовать и мидийский её вариант.

313. Т.е., на глиняных табличках.

314. Т.е., на коже, обработанной для письма, на пергаменте.

315. *(свою) родословную я сделал* – т.е., составил свою генеалогию.

316. На основании этого заявления исследователи делают вывод, что сам Дарий либо вообще не мог читать, либо не мог читать по-древнеперсидски (по-арийски). Это, в свою очередь, является одним из дополнительных аргументов в пользу введения древнеперсидской клинописи при Дарии I.

317. Исследователи полагают, что Бехистунская надпись была переведена на многие языки и разослана по различным сатрапиям Ахеменидской державы. Библейские источники свидетельствуют, что ахеменидские цари писали “в каждую область письменаами её и к каждому народу на языке его” (*Esth.*, I, 22; III, 12; VIII, 9). В 1899 г. при раскопках в Вавилоне во дворце Навуходоносора II был обнаружен обломок каменной плиты с отрывком аккадского (вавилонского) варианта Бехистунской надписи. Там же археологи нашли и фрагмент рельефа, сходный по сюжету и стилю с Бехистунским рельефом (см.: *Seidl U. Ein Relief Dareios' I in Babylon // AMI. NF. 1976. Bd. 9. S. 125-130*). Во время археологических раскопок на острове Элефантина (Египет) в 1906-1907 гг. были обнаружены плохо сохранившиеся папирусы с отрывками арамейского варианта Бехистунской надписи (см.: *Sachau E. Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Leipzig, 1911. S. 185-210; Ungnad A. Aramäische Papyrus aus Elephantine. Leipzig, 1911. S. 83-96; Cowley A. Aramaic documents of the fifth century B.C. Oxford, 1923. P. 249 ff.; Greenfield J.C., Porten B. The Bisitun Inscription of Darius the Great: Aramaic Version...; Porten B., Yardeni A. Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt // Literature, Accounts, Lists. Vol. 3. Jerusalem, 1993. P. 59-71*). Этот текст, написанный в царской канцелярии, вероятно, был предназначен для распространения в западных областях Ахеменидской державы. Вавилонский и в основном совпадающий с ним арамейский варианты Бехистунской надписи, в отличие от древнеперсидского и эламского, содержат данные о количестве убитых и взятых в плен повстанцев. По всей вероятности, Бехистунская надпись была переведена также на древнегреческий язык для распространения среди населения сатрапий Малой Азии. Сохранившаяся копия указа Дария I, высеченная на камне в Деирменджике (Турция) и адресованная его заместителю Гадате, с повелением не взимать налогов с храма Аполлона,

свидетельствует о применении ахеменидской царской канцелярией древнегреческого языка в общении с греческим населением (см.: *Cousin G., Deschamps G. Une lettre de Darius, fils d'Hystaspes // BCH. 1889. Vol. XIII. P. 529; Dittenberger W. Der Brief des Königs Dareios // Hermes. Bd. 21. 1896. S. 643-646; Briant P. Histoire de l'Empire perse. De Cyrus à Alexandre. Paris, 1996. P. 507-509*). На территории Турции, в древнем городе Ксанфе (Кария) в 1973 г. была найдена надпись Артаксеркса III на ликийском, греческом и арамейском языках (см.: *Metzger H., Larosche E., Dupont-Sommer A. La stèle trilingue récemment découverte au Lêtôn de Xanthas // CRAI. 1974. P. 82-149*). В Персеполисе также было обнаружено несколько небольших греческих надписей, относящихся к V в. до н.э. (*Carratelli G.P. Greek inscription of the Middle East // EW. Issue 16. 1966. P. 31-36; Hallock R.T. Persepolis Fortification Tablets. Chicago, 1948. P. 2*).

318. МАД: “работал (над её изучением?)”; Р. Фрай (далее – RF): “упорно трудился над нею”; JS & SLH: “работал над этим”. Перевод этого термина отдельными исследователями зависит от интерпретации ими абзаца в целом. Однако следует заметить, что древнеперсидский глагол *hamātaxšatā* употреблён в этом же столбце Бехистунской надписи в значении “сотрудничать”.

Дарий I, Бехистун, столбец 5 (DB V):³¹⁹

Текст:	Перевод:
1 : ʒātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaʒiya :	71. (5.1-14). Говорит Дарайава ^х уш ³²⁰ царь: Это то, что я сделал и во вто-
2 ima : t ^h ya : adam : akunavam : duvitiyā	рой, и в третий год после того, как царём стал. ³²¹ ^х У(в)жа ³²² по имени
3 mca : çitiyamca : ʒardam : pasāva : yaʒā : xšāya	страна, та мятежной стала. Один человек – Атамаита ³²³ по имени, ^х у(в)
4 ʒiya : abavam : ^h Ū(v)ja : nāmā : dahyāuš : hau	жийа, ³²⁴ того предводителем сде- лали. ³²⁵ Потом я войско послал.
5 v : hamiçiyā : abava ^l : I : martiya : Atamaita : nāma : ^h ū	Одного человека – Г ^х убарува ³²⁶ по имени, парса, ³²⁷ моего раба, того их
6 (v)jiya : avam : maʒištam : akunava ^{tā} : pasāva : ada	предводителем сделал. Потом Г ^х уба- рува с войском отправился в ^х Увжу,
7 m : kāram : fraišayam : I : martiya : G ^h ubaruva :	сражение сделал с ^х у(в)жийа. ³²⁸ Потом Г ^х убарува ^х у(в)жийа разбил,
8 nāma : pārša : manā : ba ⁿ daka ^h : avamšām : maʒištam : aku	сокрушил и того, который их предво- дитель, захватил в плен, привёл ко
9 navam : pasāva : G ^h ubaruva : hadā : kārā : asiyava :	мне и его я убил. После этого страна моей стала.
10 ^h Ū(v)jam : hamaranam : akunauš : hadā : ^h ū(v)jiyaibiš : pas	
11 āva : G ^h ubaruva : ^h ū(v)jiyā : avāja ⁿ : viyamarda :	
12 utā : t ^h yamšām : maʒištam : ag ^h rbāya : anaya : abi	
13 y : mām : utāšim : adam : avājanam : pasāva : dahyā	
14 uš : manā : abava ⁿ : ʒātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaʒi	72. (5.14-17). Говорит Дарайава ^х уш царь: Эти ^х у(в)жийа враждебны ³²⁹
15 ya : avaiy : ^h ū(v)jiyā : a ^h rika : āha ⁿ : utāšām : A ^h urama	были и они А ^х урамазду не почитали. (Я) А ^х урамазду почитал. По воле А ^х у-
16 zdā ^h : naiy : ayadiya ⁿ : A ^h ura- mazdām : ayadaiy : vašnā : A	рамазды, как моё желание [было], так им сделал. ³³⁰
17 ^h uramazdāha : yaʒā : mām : kāma : avaʒādiš : akunavam	

<p>18 : ʒātiy : Dārayava^huš : xšāyaʒiya : h^aya : A^huramazdā</p> <p>19 m : yadātaiy : yānam : avahā : ahatiy : utā : jīvah</p> <p>20 yā : utā : martahyā : ʒātiy : Dārayava^huš : xš</p> <p>21 āyaʒiya : pasāva : hadā : kārā : adam : ašiyavam : abiy : Sak</p> <p>22 ām : pasā : sakā : t^ayauiy : haudām : tigrām : bara^{ti}</p> <p>23 y : imaiy : sakā : hacāma : āiša : yadiy : abiy : draya : a</p> <p>24 vārasam : parašim : avadā : hadā : kārā : visā : viyatara</p> <p>25 yam : pasāva : adam : sakā : vasiy : aʒanam : aniyam : aga</p> <p>26 rbāyam : hauv : basta : anayatā : abiy : mām : ut</p> <p>27 āšim : avāʒanam : maʒištašām : Sku^axa : nāma : avam : aga</p> <p>28 rbāya : utā : anaya : abiy : mām : avadā : aniyam : maʒ</p> <p>29 ištām : akunavam : yaʒā : mām : kāma : āha : pasāva : da</p> <p>30 hyāuš : manā : abava¹ : ʒātiy : Dārayava^huš : xšāya</p> <p>31 ʒiya : avaiy : sakā : a^hrika : āhaⁿ : utā : naiy : A^huramazd</p> <p>32 āšām : ayadiyaⁿ : A^hurmazdām : ayadaiy : vašnā : A^hurama</p> <p>33 zdāha : yaʒā : mām : kāma : avaʒādiš : akunavam : ʒāt</p> <p>34 iy : Dārayava^huš : xšāyaʒiya : h^aya : A^huramazdām : yadāta</p> <p>35 iy : avahyā : yānam : ahatiy : utā : jīvahyā : utā</p> <p>36 : martahyā :</p>	<p>73. (5.18-20). Говорит Дарайава^hуш царь: Тот, кто А^hурамазду почитает, благо³³¹ тому будет и [при] жизни, и [после] смерти.</p> <p>74. (5.20-30). Говорит Дарайава^hуш царь: Потом с войском я отправился в Саку.³³² Затем сака, которые шапку остроконечную носят,³³³ эти сака от меня ушли. Когда к морю³³⁴ (я) прибыл,³³⁵ через него тогда с войском всем перешёл.³³⁶ Потом я сака наголову разбил, других захватил в плен. Тех (их) связанными привели ко мне и (я) их убил. Предводитель их — Ску^aха³³⁷ по имени, того захватили в плен и привели ко мне. Тогда другого (их) предводителем (я) сделал, как моё желание было.³³⁸ Потом страна моей стала.³³⁹</p> <p>75. (5.30-33). Говорит Дарайава^hуш царь: Эти сака враждебны³⁴⁰ были и А^hурамазду не почитали.³⁴¹ (Я) А^hурамазду почитал. По воле А^hурамазды, как моё желание [было], так им сделал.³⁴²</p> <p>76. (5.33-36). Говорит Дарайава^hуш царь: Тот, кто А^hурамазду почитает, тому благо³⁴³ будет и [при] жизни, и [после] смерти.</p>
---	--

Комментарии

319. Пятый столбец Бехистунской надписи повествует о событиях более поздних, чем описанные в 1–4 столбцах, и добавлен к тексту основной надписи несколько лет спустя.

320. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

321. Т.е., соответственно в 520 и 519 гг. до н.э.

322. ^хУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

323. Атамаита – предводитель восставших эламитов.

324. ^ху(в)жийа – эламит.

325. Это восстание, под предводительством Атамаита, было третьим по счёту восстанием эламитов (после восстания Ассины и восстания Мартии) против Дария I.

326. Г^аубарува – перс, один из военачальников регулярной армии Дария I.

327. парса – перс.

328. ^ху(в)жийа – эламиты.

329. МАД: вероломны; JS & SLH: неверующие.

330. Т.е., так поступил.

331. МАД: счастье; Э.А. Грантовский (далее – ЭАГ): благоденствие, процветание; JS & SLH: милость.

332. Сака – область, населённая саками (скифами), т.е. Скифия. Точная локализация спорна (см. след. коммент.). Согласно Бехистунской надписи, этот поход был совершён в третьем году царствования Дария I, т.е. в 519 г. до н.э. Ряд исследователей отождествляет этот поход против саков со знаменитым походом Дария I против причерноморских скифов, подробный рассказ о котором сохранился у Геродота. Однако другие исследователи решительно отвергают это предположение. По их мнению, поскольку к 519 г. до н.э. в Ахеменидской державе не наступило полного спокойствия, вряд ли Дарий стал бы выступать против причерноморских скифов, поход на которых в этот период, задолго до подготовки войны с Грецией, не имел стратегического значения (подробнее см.: *Дандамаев М.А. Политическая история...*

С. 101-102). Такое отождествление невозможно, ещё и потому, что дату похода Дария I против причерноморских скифов можно более или менее уверенно отнести ко времени между 516 и 512 гг. до н.э. (см.: Меликов Р.С. Этническая картина Азербайджана... С. 107).

333. *Саки, которые шапку остроконечную носят* – в других древнеперсидских надписях название племени даётся не описательно, а более конкретно sakā tigraxaudā (“саки с остроконечной шапкой”). Исследователи расходятся во мнениях о локализации саков тиграхауда. Ряд исследователей, основываясь на том, что одежда саков тиграхауда очень похожа на одежду причерноморских скифов, отождествляет этот поход с известным походом Дария I против причерноморских скифов. Другие исследователи (в основном, советские) полагают, что саки тиграхауда, как и саки хаумаварга, обитали на территории Средней Азии.

Однако существует ещё одна возможность локализации саков тиграхауда – это территория Азербайджана, где по Геродоту существовало Скифское (Сакское) царство (в ассирийских источниках оно именуется Ишкуза, в Библии – Ашкеназ). В другом месте своего труда Геродот в X сатрапии Ахеменидской державы помещает племя ортокорибантиев (гр. ὄρθοκορυβάντιοι дословно “с острой шапкой”), название которого является греческой калькой с древнеперсидского tigraxauda-. О проживании саков тиграхауда на территории Азербайджана свидетельствует также обнаруженный в Мингечауре перстень с изображением сака в высокой остроконечной шапке. Страбон сообщает о существовании на территории Азербайджана области Сакасена (из sakā-šayaṇa “место обитания саков”). Следует отметить, что на персепольских рельефах только саки тиграхауда изображены с таким головным убором, как у Скунхи на Бехистунском рельефе, – с высокой остроконечной шапкой из войлока. В то время как одежда всех сакских народов была одинаковой и состояла из коротких полукафтанов с широким ремнём и узких штанов, саки тиграхауда отличались от сакских (скифских)

племен Средней Азии и Причерноморья, именно своим головным убором, из-за которого и получили своё название (подробнее см.: *Меликов Р.С. Этническая картина Азербайджана... С. 160-166*).

334. В древнеперсидском тексте написано *draya* – море (либо озеро). Исследователи полагают, что в данном случае имеется в виду вообще некое водное пространство или же река. Некоторые исследователи, исходя из предположения о локализации саков тиграхауда в Средней Азии, отождествляют эту реку с Амударьёй, Узбоем или, чаще всего, с Сырдарьёй. Если же верно предположение о локализации ортокорибантиев=тиграхауда на территории Азербайджана, то эта река должна отождествляться с одной из рек, протекающих здесь (вероятнее всего, с Араксом).

335. Т.е., дошёл, достиг.

336. Т.е., переправился.

337. Ску^нха (элам. *iš-ku-in-qa*, осет. *skunxt*) – предводитель саков тиграхауда. Основой его имени, возможно, является племенное название “сак”.

338. По мнению М.А.Дандамаева, саки тиграхауда оставались непокорёнными до Дария I, и поход против них не был карательной экспедицией за мятеж. Это мнение основано на том, что, согласно Бехистунской надписи, все руководители восстаний были казнены, а о казни Ску^нхи в надписи нет ни слова. Малые надписи, содержащие пояснительный текст к изображениям предводителей восставших, указывают их преступления, обвиняя всех во лжи, в мятежах против Дария. Малая же надпись под изображением Ску^нхи (DBk) лаконична: “Это Ску^нха, который сака”. В Бехистунской надписи саки тиграхауда ни разу не названы мятежниками в отличие от других восставших против Дария народов, этим и объясняется тот факт, что Ску^нха был пощажён, хотя и лишён своей власти. Вместо Ску^нхи, вождя саков тиграхауда, Дарий назначил вождём другого человека из числа скифов, поскольку управлять кочевыми племенами через перса, а не представителя местного населения, было бы не-

возможно (См.: *Струве В.В.* Поход Дария I на саков-массагетов // ИАН СИФ. 1946. Т. 3, № 3. С. 249; *Фрейман А.А.* Пленённый враг Дария – скиф Скунха // ИАН ОЛЯ. 1948. Т. 7, № 3. С. 235, сл.; *Дандамаев М.А.* Политическая история... С. 103).

339. Очевидно, что саки тиграхауда, в лучшем случае, стали союзниками (или вассалами) ахеменидского царя.

340. МАД: вероломны; JS & SLH: неверующие.

341. *Они А*урамазду не почитали* – интересное замечание по отношению к сакам (скифам). На этом основании, можно сделать вывод, что саки тиграхауда не были зороастрийцами. Это, однако, не означает, что они не придерживались общеиранских верований.

342. Т.е., так с ними поступил.

343. МАД: счастье; JS & SLH: милость.

ДАРИЙ I, Бехистун, малые надписи:

ДВа:

*Надпись в верхней части Бехистунского рельефа,
слева от барельефного изображения А^xурамазды.*

Текст:	Перевод:
1 : adam : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : vazarka : xšāya	1. (1-4.) Я Дарайава ^x уш, ³⁴⁴ царь великий, царь царей, царь в Парсе, ³⁴⁵ царь стран, Виштаспы ³⁴⁶ сын, Аршамы ³⁴⁷ внук, Хахаманишийя. ³⁴⁸
2 θiya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : Pārsaīy : xš	
3 āyaθiya : dahyunam : Vištāspahyā : puça :	
4 Aršāmahyā : napā ¹ : Naḫāmanišiya : θātiy : Dāra	2. (4-8.) Говорит Дарайава ^x уш царь: Мой отец Виштаспа, Виштаспы отец Аршама, Аршамы отец Арийарамна, ³⁴⁹ Арийарамны отец Чишпиш, ³⁵⁰ Чишпиша отец Хахаманиш. ³⁵¹
5 yavauš : xšāyaθiya : manā : pitā : Vištāspa : Vi	
6 štāspahyā : pitā : Aršāma : Aršāmahyā : pi	
7 tā : Ariyāramna : Ariyāramnahyā : pitā :	
8 Cišpiš : Cišpaiš : pitā : Naḫāmaniš :	
9 θātiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : avahya	3. (9-13.) Говорит Дарайава ^x уш царь: Того ради ³⁵² мы Хахаманишийя называемся, с давних времён мы благородные ³⁵³ есть, с давних времён который наш род царский есть.
10 rādiy : vayam : Naḫāmanišiya : θa ^h hyā	
11 mahi : hacā : paruviyata : āmātā	
12 : a ^h mahiy : hacā : paruviyata : h ^a yā : amā	
13 xam : tau ^h mā : xšāyaθiyā : āha : θā	
14 tiy : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : VIII : ma	
15 nā : tau ^h māyā : t ^a yaiy : paruva	
16 m : xšāyaθiyā : āha ⁿ : adam : na	4. (13-18.) Говорит Дарайава ^x уш царь: 8 из моего рода прежде цари были, я девятый, 9 в двух крыльях ³⁵⁴ мы цари есть.
17 vama : IX : duvitāparanam : vayam : x	
18 šāyaθiyā : a ^h mahiy :	

Комментарии

344. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
345. Парса – Персия. См. также коммент. 4.
346. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.
347. Аршама – дед Дария I. См. также коммент. 10.
348. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.
349. Арийарамна – прадед Дария I. См. также коммент. 3.
350. Чишпиш – прапрадед Дария I. См. также коммент. 5.
351. Хахаманиш – Ахемен. См. также коммент. 6.
352. Т.е., потому.
353. Или: знатные.
354. *В двух крыльях* – т.е., ветвях, линиях. См. также коммент. 33.

ДВб

*Надпись под барельефным изображением
Дария и Гауматы.*

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Gaumā	Это Гаумата, ³⁵⁵
2 ta : h ^a ya : maguš : a	который маг,
3 duruīya :	лгал,
4 avaθā : aθa ⁿ ha : adam : Ba	так говорил:
5 rdiya : a ^b miy : h ^a ya : K	“Я Бардийа ³⁵⁶ есть, который
6 ūrauš : ruça : adam : xš	Куруша ³⁵⁷ сын,
7 āyaθiya : a ^b miy :	я царь есть”.

Комментарии

355. Гаумата – мидийский маг, совершивший дворцовый переворот и севший на трон вместо Камбиза. См. также коммент. 69.

356. Бардийа – сын Кира II, брат Камбиза II. См. также коммент. 62.

357. Куруш – здесь: Кир II. См. также коммент. 15.

DBc

Надпись над барельефным изображением Ассины.

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Āç	Это Ассина, ³⁵⁸
2 ina : adu	лгал,
3 rujiya :	так
4 avaðā	говорил:
5 : aða ⁿ ha : a	
6 dam : x	“Я
7 šāyað	царь
8 iya : a ^h m	есть
9 iy : ^h Ū	в
10 (v)jaiy :	“Увже” ³⁵⁹ .

Комментарии

358. Ассина – предводитель первого восстания эламитов против Дария I. См. также коммент. 87.

359. *У(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

DBd

Надпись над барельефным изображением Надинтабаиры.

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Nadi ⁿ tabaira :	Это Нади ⁿ табаира, ³⁶⁰
2 adurujiya : ava	лгал, так
3 ðā : aða ⁿ ha : adam : Nab	говорил: “Я
4 ukudracara : a ^h mi	Набукудрачара есть,
5 y : h ^a ya : Nabunaita	который Набунаита
6 hya : ruça : adam : x	сын, ³⁶¹ я
7 šāyaðiya : a ^h miy : B	царь есть
8 ābirauc :	в Бабируше” ³⁶² .

Комментарии

360. Нади^нтабаира (вавил. Нидинту-Бел) – предводитель восстания вавилонян против Дария I.

361. Т.е., Нади^нтабаира выдавал себя за Набукуддрачу (Навуходоносор), сына Набунаита (Набонид). См. также коммент. 92.

362. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.

DBe

Надпись возле барельефного изображения Фравартиша.

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Fra	Это
2 vartiš :	Фравартиш, ³⁶³
3 aduru	лгал,
4 jīya : ava	так
5 𐎠𐎡𐎢𐎣 : adam :	говорил: “Я
6 Xšaθrita : a ^h miy	Хшасрита ³⁶⁴ есть,
7 : ^h Uvaxštrahya	^x Увахштры ³⁶⁵
8 : tau ^h māyā : adam	рода, я
9 : xšāyaθiya : a ^h miy	царь есть
10 : Mā	в
11 daiy :	Маде” ³⁶⁶

Комментарии

363. Фравартиш – предводитель восстания в Мидии против Дария I. См. также коммент. 119.

364. Хшасрита – Каштарити. См. также коммент. 122.

365. ^xУвахштра – Киаксар. См. также коммент. 123.

366. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.

DBf*Надпись под барельефным изображением Мартии.*

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Martiya : a	Это Мартия, ³⁶⁷
2 durūjiya : a	лгал,
3 vaḏā : aḏa ⁿ ha : a	так говорил:
4 dam : Imaniš : a ^h m	“Я Иманиш ³⁶⁸ есть,
5 iy : ^h U(v)jaiy : x	в ^x Увже ³⁶⁹
6 šāyaḏi	царь”.
7 ya :	

Комментарии

367. Мартия – предводитель восстания эламитов против Дария I.

368. Иманиш – имя древнего эламского царя. См. также коммент. 117.

369. ^xУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

DBg*Надпись под барельефным изображением Чиссаⁿтахмы.*

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Ciṣa ⁿ	Это
2 taḫma : ad	Чисса ⁿ тахма, ³⁶⁹
3 urūjiya	лгал,
4 : avaḏā : a	так
5 ḏa ⁿ ha : adam :	говорил: “Я
6 xšāyaḏi	царь
7 ya : a ^h mi	есть
8 y : Asaga	в Асагарте, ³⁷⁰
9 rtaiy : ^h Uva	^x Увахштры ³⁷¹
10 xštrahya	рода”.
11 : tau ^h māy	
12 ā :	

Комментарии

370. Чисса^нтахма – предводитель восстания в области Асагарта против Дария I. См. также коммент. 166.

371. Асагарта (Сагартя) – область в ахеменидской сатрапии Мидия. См. также коммент. 168.

372. *Увахштра – Киаксар. См. также коммент. 123.

DBh

Надпись под барельефным изображением Вахйаздаты.

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Vahya	Это
2 zdāta : adu	Вахйаздата, ³⁷³
3 rujiya : ava	лгал, так
4 𐎠𐎡𐎹 : a𐎠𐎡𐎡𐎹 : ada	говорил: “Я
5 m : Bardiya : a ^b	Бардийа
6 miy : h ^a ya : K	есть,
7 ūrauš : puça	который
8 : adam : xšā	Куруша сын, ³⁷⁴
9 ya𐎠𐎡𐎹 : a ^b miy	я царь есть”.

Комментарии

373. Вахйаздата – предводитель второго восстания в Персии против Дария I.

374. Т.е., Вахйаздата провозгласил себя Бардией, сыном Кира II Великого, братом Камбиза II.

DBi*Надпись под барельефным изображением Арахы.*

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Ar ^a xa	Это Ар ^a ха, ³⁷⁵
2 : aduruĵ	лгал,
3 iya : ava᠑ā :	так
4 a᠑a ⁿ ha : adam :	говорил: “Я
5 Nabuku(d)ra	Набукудрачара
6 cara : a ^b miy :	есть,
7 h ^a ya : Nabuna	который Набунаита
8 itahya : pu	сын, ³⁷⁶
9 ʒa : adam : xšā	я
10 ya᠑iya : a ^b miy	царь есть
11 : Bābirauv	в Бабируше”. ³⁷⁷

Комментарии

375. Ар^aха – предводитель второго восстания вавилонян против Дария I.

376. Т.е., Ар^aха выдавал себя за Набукудрачару (Навуходоносор), сына Набунаита (Набонид).

377. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.

DBj*Надпись под барельефным изображением Фрады.*

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Frada :	Это Фрада, ³⁷⁸
2 aduruĵi	лгал,
3 ya : ava᠑ā : a᠑a ⁿ ha	так говорил:
4 : adam : xšāya᠑	“Я царь
5 iya : a ^b miy : Marga	есть
6 uv :	в Маргуше”. ³⁷⁹

Комментарии

378. Фрада – предводитель восстания маргианцев против Дария I.

379. Маргуш – Маргиана. См. также коммент. 112.

DBk

Надпись над барельефным изображением Скунхи.

Текст:	Перевод:
1 : iyam : Sku ⁿ	Это Ску ⁿ ха, ³⁸⁰
2 ха : h ^a ya : saka	который сака. ³⁸¹

Комментарии

380. Скуⁿха – вождь саков тиграхауда. См. также коммент. 336 и 337.

381. Здесь: сак тиграхауда. См. также коммент. 332, 333, 337 и 338.

ДАРИЙ I, Персеполис А (DPa).

Трёхязычная надпись на дверных косяках внутренней комнаты дворца, над фигурами Дария и его охранников.

Текст:	Перевод:
1 Dārayava ^h uš : xšāyaθiya :	Дарайава ^h уш, ³⁸² царь
2 vazarka : xšāyaθiya : xšā	великий, царь
3 yaθiyānām : xšāyaθiya :	царей, царь
4 dahyūnām : Vištāspahy	стран, Виштаспы ³⁸³
5 ā : puça : Naḫāmanišiya : h ^a	сын, Хахаманишийя, ³⁸⁴ тот,
6 ya : imam : tacaram :	кто этот дворец построил.
akunauš	

Комментарии

382. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

383. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

384. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Персеполис В (DPb).

Трёхязычная надпись на одежде Дария (дворцовый рельеф), а также над рельефом Ксеркса

Текст:	Перевод:
Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : Vištāspahyā : ruça : Naḫāmanišiya	Дарайава ^х уш, ³⁸⁵ царь великий, Виштаспы ³⁸⁶ сын, Хахаманишийа. ³⁸⁷

Комментарии

385. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

386. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

387. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Персеполис С (DPc).

Трёхязычная надпись на карнизе окна, 18 копий.

Текст:	Перевод:
ardastāna : aḏa ⁿ gaina : Dārayavahauš : XŠhyā : viḏiyā : karta	Оконная рама каменная, в Дарайава ^х уша ³⁸⁸ царя (царском) доме сделана.

Комментарии

388. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Персеполис D (DPd).

Древнеперсидский текст на южной стене дворца.

Текст:	Перевод:
1 A ^h uramazdā ^h : vazarka : h ^a ya : maθišta : bag	1. (1-5). А ^х урамазда великий, который величайший из богов, тот (он) Дарайава ^х уша ³⁸⁹ царём сделал, тот (он) ему царство принёс; по воле А ^х урамазды Дарайава ^х уш – царь.
2 ānām : hauv : Dārayava ^h um : xšāyaθi	
3 yam : adadā [!] : hauvšaiy : xšaçam : frāba	2. (5-12). Говорит Дарайава ^х уш царь: Эта страна Парса, ³⁹⁰ которую мне А ^х урамазда принёс, которая прекрасная, обладающая хорошими лошадьми, обладающая хорошими людьми. ³⁹¹ По воле А ^х урамазды и моей, Дарайава ^х уша царя, от других не боюсь. ³⁹²
4 ra : vašnā : A ^h uramazdā ^h : Dārayava ^h u	
5 š : xšāyaθiya : θātiy : Dārayava ^h uš :	
6 xšāyaθiya : iyam : dahyāuš : Pār	
7 sa : tayām : manā : A ^h uramazdā ^h : frāba	
8 ra : h ^a yā : naibā : ^h uvaspā : ^h umarti	
9 yā : vašnā : A ^h uramazdā ^h : manac	
10 ā : Dārayavahauš : xšāyaθiyahy	
11 ā : hacā : aniyānā : naiy : tarsat	
12 iy : θātiy : Dārayava ^h uš : xšāya	
13 θiya : manā : A ^h uramazdā ^h : upastām :	
14 baratuv : hadā : visaibiš : bagai	
15 biš : utā : imām : dahyāum : A ^h ura	
16 mazdā ^h : pātuv : hacā : haināy	
17 ā : hacā : dušiyārā : hacā : dra	
18 ugā : abiy : imām : dahyāum : mā	
19 : ājamiyā [!] : mā : hainā : mā : duš	
20 iyāram : mā : drauga : aita : adam :	
21 yānam : Jadyāmiy : A ^h uramazd	
22 ām : hadā : visaibiš : bagaibiš : a	
23 itamaiy : yānam : A ^h uramazdā ^h : dadāt	
24 uv : hadā : visaibiš : bagaibiš	

Комментарии

389. Дарайава^{уш} – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

390. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

391. Имеется в виду: с мужчинами, с мужами.

392. *от других не боюсь* – т.е., никого не боюсь.

393. *с (царскими) домовыми богами* – эта фраза часто, начиная уже с середины XIX века, переводилась “вместе с богами страны” или “с родовыми богами” (*Rawlinson H. The Persian cuneiform inscription at Behistun... P. 354; Oppert J. Mémoire sur les inscriptions des Achéménides...P. 412; Windischmann F. Zoroastrische Studien. Berlin, 1863. S. 123; Harlez C. La religion Persane sous les Achéménides // Muséon. 1895. Vol. XIV. P. 363; Nyberg H. Die Religionen des alten Iran. Leipzig, 1938. S. 354*). Но Л. Грей и Хр. Бартоломе переводили это выражение “со всеми богами” (*Gray L. The religion of Achaemenian according to their non-Iranian inscriptions // JAOS. 1901. Vol. XXI. P. 181; Bartholomae Chr. Altiranisches Wörterbuch... S. 1475*). Р. Кент считал возможным, что viḏa имело значение “все”, как и visa (*Kent R. Old Persian... P. 208*). С последним переводом согласен и М.А. Дандамаев, опирающийся на вавилонский вариант надписи DPd, в котором данное выражение переведено “со всеми богами” (*Дандамаев М.А. Иран при первых... С. 242-243*). С.Н. Соколов также переводит эту фразу “со всеми богами” (см.: *Соколов С.Н. Древнеперсидский язык... С. 268*).

394. В древнеперсидском языке своя и вражеская армии обозначались различными терминами, соответственно: *kāra* и *hainā*.

395. *плохой год* – неурожайный год.

396. *Ложь* – здесь: восстания и мятежи. См. также коммент. 67.

397. Или: молю.

ДАРИЙ I, Персеполис E (DPe).

*Древнеперсидский текст на южной стене дворца
(некоторые исследователи полагают,
что эта надпись является продолжением надписи DPa).*

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Dārayava^huš : xšāyaθiya : vaz 2 arka : xšāyaθiya : xšāyaθiyānā 3 m : xšāyaθya : dahyūnām : t^ayaⁱ 4 šām : parūⁿām : Vištāspahyā : 5 puça : Naḫāmanišiya : θātiy : Dāra 6 yavauš : xšāyaθiya : vašnā : A^hurama 7 zdāhā : imā : dahyāva : t^ayā : adam 8 : adaršiy : hadā : anā : pārsā : kā 9 rā : t^ayā : hacāma : atarsaⁿ : manā : bāj 10 im : abaraⁿ : ^hŪ(v)ja : Māda : Bābiru 11 š : Arabāya : Aθurā : Mudrāy 12 ā : Armina : Katpatuka : Sparda : ya 13 unā : t^ayaiy : ^huškahyā : utā : t^aya 14 iy : drayahiyā : utā : dahyāva : t^a 15 yā : para : draya : Asagarta : Parθava : Zraⁿ 16 ka : Haraiva : Bāxtriš : Sug(u)da : ^hUv 17 ārazmīy : θataguš : Hara^huvatiš : H 18 iⁿduš : Gaⁿdāra : Sakā : Maka : θātiy 19 : Darayava^huš : xšāyaθiya : yadiy 20 : avaθā : maniāhay : hacā : aniya 21 nā : mā : tarsam : imam : pārsam : kāram : pādi 22 y : yadiy : kāra : pārsa : pāta : ahaⁿtiy : h^ayā : 23 duvaištam : šiyātiš : āxšatā : hauvci 24 y : A^hurā : nirasātiy : abiy : imām : viθam</p>	<p>1. (1-5). Я Дарайава^hуш,³⁹⁸ царь великий, царь царей, царь стран тех, которых много, Виштаспы³⁹⁹ сын, Хахаманишпийа.⁴⁰⁰</p> <p>2. (5-18). Говорит Дарайава^hуш царь: по воле А^hурамазды эти страны, которые я захватил с этим персидским войском, которые меня боялись, мне дань приносили: *У(в)жа,⁴⁰¹ Мада,⁴⁰² Бабируш,⁴⁰³ Арабайа,⁴⁰⁴ Асура,⁴⁰⁵ Мудрайа,⁴⁰⁶ Армина,⁴⁰⁷ Катпатука,⁴⁰⁸ Спарда,⁴⁰⁹ йауна, которые на материке,⁴¹⁰ и те, которые на море,⁴¹¹ и страны, которые за морем;⁴¹² Асагарта,⁴¹³ Парсава,⁴¹⁴ Зраⁿка,⁴¹⁵ Хараива,⁴¹⁶ Бахтриш,⁴¹⁷ Суг(у)да,⁴¹⁸ *Уваразмиш,⁴¹⁹ Сатагуш,⁴²⁰ Хара^hувагиш,⁴²¹ Хиⁿдуш,⁴²² Гаⁿдара,⁴²³ Сака,⁴²⁴ Мака.⁴²⁵</p> <p>3. (18-24). Говорит Дарайава^hуш царь: Если так будешь думать: “(Никого) другого не боюсь” – этот персидский народ защищай; если народ персидский защищён будет, то очень долго счастье непотревоженное, то самое с А^hурой⁴²⁶ снизойдёт к этому (царскому) дому.⁴²⁷</p>

Комментарии

398. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
399. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.
400. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.
401. ^хУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.
402. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
403. Бабируш – Вавилон. См. также коммент. 38.
404. Арабайа – Аравия. См. также коммент. 40.
405. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.
406. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.
407. Армина – см. коммент. 46.
408. Катпатука – Каппадокия. См. также коммент. 47.
409. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.
410. *йауна, которые на материке* – т.е., ионийцы, которые на материке. Очевидно, имеются в виду жители ахеменидской сатрапии Иония. См. также коммент. 44.
411. *йауна, которые на море* – т.е., ионийцы, которые на море. Относительно их локализации между учёными были разногласия; многие полагали, что здесь имеются в виду жители островов Эгейского моря и Кипра. Однако Р. Шмитт полагает, что их следует локализовать в ахеменидской сатрапии Даскилея в Малой Азии. В таком случае они должны были обитать в *тех [странах], которые около моря* (DB, I, 15). См. также коммент. 42.
412. *страны, которые за морем* – под этими странами, очевидно, имеются в виду области материковой Греции, часть которых была покорена во время похода Ксеркса на Балканский полуостров.
413. Асагарта – Сагартия. См. также коммент. 168.
414. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
415. Зра^нка – Дрангиана. См. также коммент. 49.
416. Хараива – Ариа, Ариана. См. также коммент. 50.
417. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.
418. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.
419. ^хУваразмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.
420. Сатагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.

421. Хара^хуватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.

422. Хи^ндуш (авест. Hindu-, Həndu-, санскр. Síndhu-, элам. hi-in-du-iš, вавил. in-du, гр. Ἰνδός, лат. Indus) – древнеиранская форма индийского названия Синдху (первоначально – район в среднем течении реки Инд). Это название, заимствованное у персов древними греками, стало обозначать Индию вообще. Подробнее об ахеменидских сатрапиях Хиндуш, Гандхара и Арахосия см.: *Genito B. Countries of Hindus // Colloque L'archéologie de l'empire achéménide. Paris, 21-22 novembre 2003.* Там же смотри соответствующую библиографию.

423. Га^ндара – Гандхара. См. также коммент. 54.

424. Сака – Скифия. См. также коммент. 55.

425. Мака – Мекран. См. также коммент. 58.

426. Только в этом древнеперсидском тексте написана лишь первая часть имени А^хурамазды – А^хура.

427. Имеется в виду царский род.

ДАРИЙ I, Персеполис H (DPh).

*Трёхязычная надпись на двух золотых и
двух серебряных закладных пластинках.*

Текст:	Перевод:
1 Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyanām : XŠ	1. (1-3). Дарайава ^х уш, ⁴²⁸ царь великий, царь царей, царь стран, Виштаспы ⁴²⁹ сын, Хахаманишийа. ⁴³⁰
2 : dahyūvnām : Vištāspahyā : puça	
3 : Naḥāmanišiya : Šātīy : Dārayava ^h u	
4 š : XŠ : ima : xšaçam : t ^h ya : adam : dāray	2. (3-10). Говорит Дарайава ^х уш царь: Это царство, которым я владею, от сака, которые за Сугудой, ⁴³¹ вплоть до Куша, ⁴³² от Хи ^н душа ⁴³³ вплоть до Спарды, ⁴³⁴ которое мне А ^х урамазда принёс, который величайший из богов. Меня А ^х урамазда защити и мой (царский) дом. ⁴³⁵
5 āmiy : hacā : sakaibiš : t ^h ya ^h iy : para :	
6 Sug ^h dam : amata : yātā : ā : Kūšā :	
7 hacā : Hi ^h dauv : amata : yātā : ā : Spa	
8 rdā : t ^h yama ^h iy : A ^h uramazdā ^h : frābara	
9 : h ^h ya : maŠišta : bagānām : mān : A ^h u	
10 ramazdā ^h : pātuv : utāma ^h iy : viŠam	

Комментарии

428. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

429. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

430. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

431. *Сака, которые за Сугудой* – саки, обитавшие за Согдом (Согдианой).

432. Куша (акк. ku-ú-šu, элам. ku-šá, др.-евр. Kūš) – страна в долине Нила к югу от Египта (средневековая Нубия), возможно, частично на территории современной Эфиопии.

433. Хи^вдуш – Индия. См. также коммент. 421.

434. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.

435. Имеется в виду царский род.

ДАРИЙ I, Персеполис I (DPi).

Трёхязычная надпись на ручке двери из лазурита.

Текст:	Перевод:
mayuxa : kāsakaina : Dārayavahauš : XŠyā : viθiyā : karta	Ручка двери из лазурита в Дарайава ^х уша ⁴³⁶ царя (цар- ском) доме сделана.

Комментарии

436. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I.

ДАРИЙ I, Персеполис J (DPj).

Надпись на базе (основании) колонны.

Текст:	Перевод:
Dārayavahauš	Дарайава ^х уш. ⁴³⁷

Комментарии

437. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам А (DNa).⁴³⁸
Трёхязычная надпись над входом в гробницу Дария I.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : im	1. (1-8). Бог великий А ^х урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человек века создал, который счастье создал для человека, ⁴³⁹ который Дарайава ^х уша ⁴⁴⁰ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 ām : būmim : adā ^t : h ^a ya : avam : asm	
3 ānam : adā ^t : h ^a ya : martiyam : adā ^t : h ^a	
4 ya : šiyātim : adā ^t : martiyahyā	
5 : h ^a ya : Dārayava ^h um : xšāyaθiyam : ak	
6 unauš : aivam : parū ^v nām : xšāyaθ	
7 iyam : aivam : parū ^v nām : framātā	
8 ram : adam : Dārayava ^h uš : xšāyaθiya : va	
9 zarka : xšāyaθiya : xšāyaθiyānām	2. (8-15). Я Дарайава ^х уш, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁴⁴¹ царь этой земли огромной, дальнокораскинувшейся, Виштаспы ⁴⁴² сын, Хахаманишийа, ⁴⁴³ парса, ⁴⁴⁴ парса сын, арийа, ⁴⁴⁵ арийского происхождения.
10 : xšāyaθiya : dahyūnām : vispazanā	
11 nām : xšāyaθiya : ahyāyā : būmi	
12 yā : vazarkāyā : dūraiapiy : Vištās	
13 pahyā : puça : Haxāmanišiya : pārsa : p	
14 ārsahyā : puça : ariya : ariyaci	
15 ça : θātiy : Dārayava ^h uš : xšāya	
16 θiya : vašnā : A ^h uramazdāhā : imā :	
17 dahyāva : tayā : adam : ag ^r bāyam :	
18 apataram : hacā : Pārsā : adamšām :	
19 patiyaxšayaiy : manā : bājim : abara	3. (15-30). Говорит Дарайава ^х уш царь: По воле А ^х урамазды эти страны, которые я захватил, помимо Парсы, ⁴⁴⁶ я ими управлял, ⁴⁴⁷ (они) мне дань приносили, то, что им от меня говорилось, то делали, закон, который мой, его они держались. ⁴⁴⁸ Мада, ⁴⁴⁹ хУ(в) жа, ⁴⁵⁰ Парсава, ⁴⁵¹ Хараива, ⁴⁵² Бахтриш, ⁴⁵³ Суг(у)да, ⁴⁵⁴ хУваразмиш, ⁴⁵⁵ Зра ^h ка, ⁴⁵⁶ Хара ^х уватиш, ⁴⁵⁷ Сагагуш, ⁴⁵⁸ Га ^h дара, ⁴⁵⁹ Хи ^h душ, ⁴⁶⁰ сака хаумаварга, ⁴⁶¹ сака тиграхауда, ⁴⁶² Бабируш, ⁴⁶³ Асура, ⁴⁶⁴ Арабайа, ⁴⁶⁵
20 ha ⁿ : t ^a yašām : hacāma : aθa ^h h ^a ya : ava : a	
21 kunava : dātam : t ^a ya : manā : avadiš :	
22 adāraiya : Māda : h ^U (v)ja : Parθava : Harai	

23 va : Bāxtriš : Sug(u)da : ^hUvārazm
24 iš : Zraⁿka : Hara^huvatiš : Ɔataguš
: Gaⁿ
25 dāra : Hiⁿduš : sakā : haumavargā
: sa
26 kā : tigraxaudā : Bābiruš : A
27 Ɔurā : Arabāya : Mudrāya : Armina
28 : Katpatuka : Sparda : Yauna :
sakā : t^ayaiy : pa
29 radraya : Skudra : yaunā :
takabarā : putāy
30 ā : kūšiyā : maciyā : karkā : Ɔātiy
: D
31 ārayava^huš : xšāyaƆiya :
A^huramazdā^h : yaƆ
32 ā : avai^dna : imām : būmim :
yau^daⁿtim :
33 pasāvadim : manā : frābara : mām
: xšā
34 yaƆiyam : akunauš : adam :
xšāyaƆiya
35 : a^hmiy : vašnā : A^huramazdāhā : a
36 damšim : gāƆavā : niyašādayam :
t^ayaⁱšā
37 m : adam : aƆaⁿham : ava :
akunavaⁿ : yaƆā : mām :
38 kāma : āha : yadīpatiy :
maniyāhaiy : t^a
39 ya : ciyakaram : āha : avā : dahyāva
40 : t^ayā : Dārayava^huš : xšāyaƆiya
41 : adāraya : patikarā : dīdiy : t^ayaiy
: g
42 āƆum : baraⁿtiy : avadā :
xšnāsāhiy :
43 adataiy : azdā : bavāⁿtiy :
pārsahyā :
44 martiyahyā : dūrai : ārštiš : pa

Мудрайа,⁴⁶⁶ Армина,⁴⁶⁷ Катпа-
тука,⁴⁶⁸ Спарда,⁴⁶⁹ Йауна,⁴⁷⁰ сака,
которые за морем,⁴⁷¹ Скудра,⁴⁷²
йауна такабара,⁴⁷³ путайа,⁴⁷⁴
кушийа,⁴⁷⁵ мачийа,⁴⁷⁶ карка.⁴⁷⁷

4. (30-47). Говорит Дарайава^хуш
царь: А^хурамазда, когда увидел эту
землю в волнении, после того мне
(её) принёс,⁴⁷⁸ меня царём сделал;
я царь есть по воле А^хурамазды, я
её на место поставил; то, что им я
говорил, то они делали, как моё
желание было. Если ты подума-
ешь: “Как много было тех стран,
которыми Дарайава^хуш царь вла-
дел?” – на изображения⁴⁷⁹ посмо-
три тех, которые трон несут, тогда
узнаешь, тогда тебе известно
будет, что персидского человека⁴⁸⁰
далеко копьё прошло,⁴⁸¹ тогда тебе
известным станет персидский
человек, от Парсы вдали врага
поражавший.

<p>45 rāgmatā : adataiy : azdā : bavāti 46 y : parsā : martiya : dūrayapiy : hacā : Pā 47 rsā : partaram : patiyaJa^atā : Šātiy : Dā 48 rayava^huš : xšāyaŠiya : aita : t^aya : karta 49 m : ava : visam : vašnā : A^huramazdāhā : ak 50 unavam : A^huramazdā(ma)iy : upastām : aba 51 ra : yātā : kartam : akunavam : mām : A 52 ^huramazdā^h : pātuv : hacā : gastā : utāma 53 iy : viŠam : utā : imām : dahyāum : aita : ada 54 m : A^huramazdām : Jādiyāmiy : aitama 55 iy : A^huramazdā^h : dadātuv : 56 martiyā : h^ayā : A^huramazdāh 57 ā^h : framānā : hauvtaiy : gas 58 tā : mā : Ša^adaya : paŠim : 59 t^ayām : rāstām : mā 60 : avarada^h : mā : sta^mbava</p>	<p>5. (47-55). Говорит Дарайава^hуш царь: Это то, которое (мною) сделано, то всё по воле А^hурамазды (я) сделал. А^hурамазда мне помощь приносил, пока сделанное делал (я). Меня А^hурамазда защити от вреда⁴⁸² и мой (царский) дом, и эту страну; об этом я А^hурамазду прошу,⁴⁸³ это мне А^hурамазда пусть даст!</p> <p>6. (56-60). О человек, то, которое А^hурамазды повеление, то тебе вредом да не покажется, пути, который правильный не оставляй,⁴⁸⁴ не восставай!</p>
--	---

Комментарии

438. Местность Накш-и Рустам расположена в нескольких километрах к северу от Персеполиса. Надписи сделаны на южном склоне крутого горного хребта у входа к гробницам ахеменидских царей, вырубленным в скале.

439. Это стандартный ритмический зачин более десяти надписей Дария I и Ксеркса I.

440. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
441. Или: разноплеменных.
442. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.
443. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.
444. парса – перс.
445. арийа – арий. Цари династии Ахеменидов, происходившие из персидских племён, именовали себя ариями. *Arya* – самоназвание древних арийских (индоиранских) племён, расселившихся в середине II – начале I тыс. до н.э. в Северной Индии и на Иранском нагорье. В указанном значении термин *arya-* зафиксирован в индийских гимнах Ригведы, сложение которых специалисты относят примерно к середине II тыс. до н.э. В этом же значении термин *arya-* засвидетельствован в Авесте (авест. *aīrya-*), а также в составе многих древнеиранских племенных названий, топонимов и имён собственных.
446. Парса – Персия. См. также коммент. 4.
447. *я ими управлял* – или: они были мною управляемы.
448. *его они держались* – или: который их держал.
449. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
450. ^хУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.
451. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
452. Хараива – Ариа, Ариана. См. также коммент. 50.
453. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.
454. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.
455. ^хУварзмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.
456. Зра^нка – Дрангиана. См. также коммент. 49.
457. Хара^хуватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.
458. Сатагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.
459. Га^ндара – Гандхара. См. также коммент. 54.
460. Хи^ндуш – Индия. См. также коммент. 421.
461. сака хаумаварга – кочевые скифские племена, по мнению исследователей, обитавшие в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. Отождествляются с амюргийскими скифами (ἀμύργιοι) Геродота.

462. сака тиграхауда – скифские племена, обитавшие на территории Азербайджана в междуречье Куры и Аракса. См. также коммент. 332 и 333.

463. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.

464. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.

465. Арабайа – Аравия. См. также коммент. 40.

466. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.

467. Армина – см. коммент. 46.

468. Катпатука – Каппадокия. См. также коммент. 47.

469. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.

470. Йауна – Иония. См. также коммент. 44.

471. *сака, которые за морем* – здесь, по мнению большинства исследователей, имеются в виду причерноморские скифы, идентичные сакам парадрайа. Против этих скифов между 516 и 512 годами до н.э. Дарий I совершил неудачный поход. Подробное описание этих скифов и похода Дария сохранилось в 4-й книге “Истории” Геродота.

472. Скудра (элам. *iš-ku-ud-ra*, вавил. *is-ku-du-ru*) – историческая область и народ. Некоторые исследователи полагают, что *Skudra* означает “Фракия”, “фракийский”, “фракиец”. Судя по их географическому расположению в перечнях сатрапий Ахеменидской державы, они соответствуют территории Фракии и Македонии. Как кажется, название области Скудра можно сравнить с лежащим между Албанией и Косово Скадарским озером, на берегу которого в Албании расположен г. Шкодер (по-итальянски – Скутари).

473. йауна такабара – ионийцы шлемоносцы. Предполагается, что этот термин обозначает подчинённых персам греков на севере Греции, на побережье Фракии или на островах Эгейского моря. Подробнее см.: *Rollinger R. Yaunā takabarā und maginnāta tragende ‚Ionier‘. Zum Problem der ‚Griechischen‘ thronträger-figuren in Naqsch-i Rostam und Persepolis // Altertum und Mittelmeerraum: Die antike Welt diesseits und jenseits der Levante. Stuttgart, 2006. S. 365-400.*

474. путайа – ливийцы.

475. кушийа – эфиопы.

476. мачийа – жители области Мака. См. также коммент. 58.

477. карка – карийцы, жители исторической области Кария, расположенной на юго-западе Малой Азии.

478. Т.е., даровал.

479. Или: фигуры, рельефы, скульптуры.

480. Или: мужа, мужчины.

481. Т.е., проникло.

482. Или: ущерба.

483. Или: моллю.

484. Т.е., не покидай.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам В (DNb).

Трёхязычная надпись под входом в гробницу Дария I.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : adadā ^t : i	1. (1-5). Бог великий А ^х урамазда, который создал это великолепие, которое видимо, который создал счастье для человека, который мудрость и доблесть свыше Дарайава ^х ушу ⁴⁸⁵ царю ниспослал.
2 ма : frašam : t ^a ya : vai ^d nataiy : h ^a ya : adadā ^t : ši	
3 yātim : martiyahyā : h ^a ya : xraθum : ut	
4 ā : aruvastam : upariy : Dārayava ^h um : xšā	
5 yaθiyam : niyasaya : θātiy : Dārayava ^h uš : xšāya	
6 θiya : vašnā : A ^h uramazdāha : avākaram : a ^h	
7 miy : t ^a ya : rāstam : dauštā : a ^h miy : miθa ^h : na	
8 iy : dauštā : a ^h miy : naimā : kāma : t ^a ya : skauθ	
9 iš : tunuva ^h tahya : rādiy : miθa ^h : kariyaiš	

10 : naimā : ava : kāma : t ^a ya : tunuvā : skauṭaiṣ : r	
11 ādiy : miṭa ^h : kariyaiṣ : t ^a ya : rāstam : ava : mām :	2b. (11-15). То, что правильно, ⁴⁹¹ то моё желание. Человеку лживому ⁴⁹² (я) недруг есть. (Я) не вспыльчив есть. То, что меня разгневает бывает, (я) твёрдо держу в мыслях, ⁴⁹³ хорошо над собой (я) твёрдо властвующий есть. ⁴⁹⁴
12 kāma : martiyam : drauḷanam : naiy : dauṣṭā : a ^h m	
13 iy : naiy : mana ^h uviṣ : a ^h miy : t ^a yāmaiḥ : dartana	2с. (16-21). Человека, который сотрудничает, согласно сделанному также его вознаграждаю. Того, который вредит, согласно вреду также наказываю. Нет у меня желания, чтобы человек вредил, нет у меня такого желания, если навредил, не был бы наказан.
14 yā : bavatiy : darṣam : dārayāmiy : manahā :	
15 ^h uvaipaṣiyahyā : darṣam : xṣayamna : a ^h miy :	
16 martiya : h ^a ya : hataxṣataiy : anudim : ha ^m karta	2d. (21-24). Человек, который против человека говорит, ⁴⁹⁵ тот меня не убеждает, пока Доброго Устройства Свод (законов) ⁴⁹⁶ (он) не удовлетворит. ⁴⁹⁷
17 hyā : avaṭādīm : paribarāmiy : h ^a ya : v	
18 ināiṭayatiy : anudim : vinastahya : avaṭ	
19 ā : p ^a rsāmiy : naimā : kāma : t ^a ya : martiya	
20 : vināṭayais : naipatimā : ava : kāma : yadi	
21 y : vināṭayaiṣ : naiy : fraṭiyaiṣ : martiya :	2e. (24-27). Человеком, который делает ⁴⁹⁸ или же приносит согласно силам своим, ⁴⁹⁹ (я) удовлетворён есть, и у меня обильное желание и хорошее удовлетворение есть.
22 t ^a ya : patiy : martiyam : Ṣātiy : ava : mām :	2f. (27-32). Такого рода моё понимание и приказ: когда то,
23 naiy : varnavataiy : yātā : ^h uradanam : ha ^m du	
24 gām : āxṣnūtiy : martiya : t ^a ya : kunau	
25 tiy : yadivā : ābaratiy : anuv : tauman	
26 iṣaiy : xṣnuta : a ^h miy : utā : mām : vas	
27 iy : kāma : utā : ^h uxṣnauṣ : a ^h miy : avākaram	

<p>28 camaiy : ušīy : utā : framānā : yaḏāmai</p> <p>29 y : t^aya : kartam : vai^dnāhiy : yadivā : āxšnauv</p> <p>30 āhiy : utā : viḏiyā : utā : spāḏma</p> <p>31 idāyā : aitamaiy : aruvastam :</p> <p>32 upariy : manascā : ušicā : ima : patimai</p> <p>33 y : aruvastam : t^ayamaiy : tanūš : tāvaya</p> <p>34 tiy : hamaranakara : a^bmiy : ^hušhamaranakara : hakara</p> <p>35 mciy : ušīyā : gāḏavā : vai^dnātiy : yacyi :</p> <p>36 vai^dnāmiy : hamīçiyam : yacyi : naiy : vai^dnā</p> <p>37 miy : utā : ušībiyā : utā : framānāyā</p> <p>38 : adakaiy : fratara : maniyaiy : aruvāyā : ya</p> <p>39 diy : vai^dnāmiy : hamīçiyam : yaḏā : yadiy :</p> <p>40 naiy : vai^dnāmiy : yāumainiš : a^bmiy : u</p> <p>41 tā : dastaibiyā : utā : pādaibiyā : asabā</p> <p>42 ra : ^huvasabāra : a^bmiy : ḏanuvaniya : ^huḏa</p> <p>43 nuvaniya : a^bmiy : utā : pastiš : utā</p> <p>44 : asabāra : ārštika : a^bmiy : ^huvārštika :</p> <p>45 utā : pastiš : utā : asabāra : utā : ^hūvnarā</p> <p>46 : tayā : A^huramazdā^h : upariy : mām : niyasaya : utā</p> <p>47 diš : atāvayam : bartanaiy : vašnā : A^huramazdāh</p>	<p>что мной сделано (ты) увидишь или же услышишь и в (царском) доме,⁵⁰⁰ и в военном лагере, это моя деятельность⁵⁰¹ свыше моей мысли⁵⁰² и понимания.</p> <p>2g. (32-40). Это действительно моя деятельность, та, которой моё тело сильное для сражения есть, хорошоподготовленное для сражения. Как только в уме место⁵⁰³ видится, вижу ли (я) мятежника или не вижу, и о мыслях, и о приказах, тогда начинаю думать энергично,⁵⁰⁴ если (я) вижу мятежника или если не вижу, (я) управляющий⁵⁰⁵ есть.</p> <p>2h. (40-45). И руками, и ногами, [как] всадник, я хороший всадник есть. [Как] лучник, я хороший лучник есть. И пеший, и конный копыеносец (я) есть, хороший копыеносец – и пеший, и конный.</p> <p>2i. (45-49). И хорошие способности,⁵⁰⁶ которые А^хурамазда свыше мне ниспослал и эту силу принёс. По воле А^хурамазды то, что мной сделано, это (я) с хорошими способностями сделал,</p>
--	---

<p>48 ā : t^hyamaiy : kartam : imaibiš : ^hūvnaraibiš : aku</p> <p>49 navam : t^hyā : mām : A^huramazdā^h : upariy : niyasaya</p> <p>50 : marīkā : daršam : azdā : ku^hšuvā : ciyākaram</p> <p>51 : a^hmiy : ciyākaramcamaiy : ^hūvnaṛā : ciyākara</p> <p>52 mcamaiy : pariyanam : mātaiy : duruxtam :</p> <p>53 Ǝa^hdaya : t^hyataiy : gaušāyā : xšnutam : avaš</p> <p>54 ciy : āxšnudiy : t^hya : partamtaiy : asti</p> <p>55 y : marīkā : mātaiy : avašciy : duruxta</p> <p>56 m : kunavātaiy : t^hya : manā : kartam : astīy</p> <p>57 : avašciy : dīdiy : yaciy : nipištam : mā :</p> <p>58 taiy : dātā : ... : mā : ...ātiy</p> <p>59 ā : ayāu(ma)iniš : bavā^htiy : marīkā : xšāyaƎiya</p> <p>60 : mā : raхƎatuv : ...ina :</p>	<p>которые мне А^hурамазда свыше ниспослал.</p> <p>За. (50-55). О, подданный, твёрдо известным да будет, какой (я) великий есть и как велики мои хорошие способности, и как велико моё совершенство.⁵⁰⁷ Пусть тебе ложным не покажется то, что твои уши услышат. То, что слышишь, то сообщено тебе есть.</p> <p>Зб. (55-60). О, подданный, пусть тебе ложным не покажется то, что мной сделано было. То, что видишь, то самое написано. Пусть тебе не сделается... Пусть не ... управляющий быть. О под- данный, царь не ...⁵⁰⁸</p>
---	--

Комментарии

485. Дарайава^hуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

486. Т.е, так создан.

487. Имеется в виду злой человек. В.И.Абаев (далее – ВИА): несправедливый.

488. Имеется в виду слабый, беззащитный, т.е. рядовой человек.

489. Имеется в виду сильный, т.е. знатный человек.

490. ВИА: несправедливость.

491. ВИА: справедливо.

492. *Человеку лживому* – т.е. последователю Лжи, мятежнику.
493. ВИА: в душе.
494. Т.е., с сильным самообладанием.
495. Т.е., наговаривает. RF: обвиняет; ВИА: доносит.
496. RF: соответствующую клятву; ВИА: испытание?
497. RF: не согласится.
498. ВИА: выполняет для меня.
499. ВИА: в меру своих сил.
500. *в доме* – имеется в виду дворец.
501. Или: доблесть.
502. Или: души.
503. Имеется в виду место сражения.
504. Активно, напряжённо.
505. Т.е., командующий.
506. Имеются в виду физические способности.
507. Или превосходство.
508. Это последняя (дефектная) строка надписи.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам С (DNc).
*Трёхязычная надпись возле рельефа,
 изображающего придворного Дария I.*

Текст:	Перевод:
1 G ^a ubaruva : Pātiš ^h uvariš : Dāra 2 yavahauš : xšāyaθiyahuā : ārštibara	Г ^а убарува ⁵⁰⁹ Патиш ^х увариш, ⁵¹⁰ Дарайава ^х уша ⁵¹¹ царя копьеносец.

Комментарии

509. Г^аубарува (ассир. Gu-ba-ru, гр. Γωβρούης Гобрий) – один из главных телохранителей Дария I, начальник царских копьеносцев. Согласно Геродоту, дочь Гобрия была женой

Дария, а он сам был женат на сестре последнего (*Her.*, VII, 2, 5, 97).

510. Патиш^хувариш (гр. Πατειοχορεῖς Патисхорейс) – знатный персидский род.

511. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам D (DNd).

Трёхязычная надпись возле рельефа, изображающего придворного Дария I.

Текст:	Перевод:
1 Aspacaṇā ^h : vaṣabara : Dārayavahauš : xš	Аспачана ^х , ⁵¹² колчаноносец, ⁵¹³ Дарайава ^х уша ⁵¹⁴ царя
2 āyaθiyahuā : isuvām : dārayatiy	боевую секиру держит.

Комментарии

512. Аспачана^х (гр. Ασπαθίνης Аспатин) – один из главных телохранителей Дария I.

513. ВИА: щитоносец.

514. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам E (DNe).

Древнеперсидские подписи-ярлыки под рельефными изображениями фигур, поддерживающих трон Дария.

Текст:	Перевод:
I. iyam : pārsa :	I. Это парса. ⁵¹⁵
II. iyam : māda :	II. Это мада. ⁵¹⁶
III. iyam : ^h ū(v)ja :	III. Это ^х у(в)жа. ⁵¹⁷
IV. iyam : parθava :	IV. Это парсава. ⁵¹⁸
V. iyam : haraiva :	V. Это хараива. ⁵¹⁹
VI. iyam : baxtriya :	VI. Это бахтрийа. ⁵²⁰

VII. iyam : sug(u)da :	VII. Это суг(у)да. ⁵²¹
VIII. iyam : ^h uvārazmiya :	VIII. Это ^х уваразмийа. ⁵²²
IX. iyam : zra ⁿ ka :	IX. Это зра ^н ка. ⁵²³
X. iyam : hara ^h uvatiya :	X. Это хара ^х уватийа. ⁵²⁴
XI. iyam : Ḍataguya :	XI. Это сагагуйа. ⁵²⁵
XII. iyam : ga ⁿ daraya :	XII. Это га ^н дарайа. ⁵²⁶
XIII. iyam : hi ⁿ duya :	XIII. Это хи ^н дуйа. ⁵²⁷
XIV. iyam : saka : haumavargā:	XIV. Это сака хаумаварга. ⁵²⁸
XV iyam : saka : tigraxaudā :	XV. Это сака тиграхауда. ⁵²⁹
XVI iyam : bābiruš :	XVI. Это бабируш. ⁵³⁰
XVII iyam : aḌuriya :	XVII. Это асурийа. ⁵³¹
XVIII. iyam : arabaya :	XVIII. Это арабайа. ⁵³²
XIX. iyam : mudraya :	XIX. Это мудрайа. ⁵³³
XX. iyam : arminiya :	XX. Это арминийа. ⁵³⁴
XXI. iyam : katpatuka :	XXI. Это катпатука. ⁵³⁵
XXII. iyam : spardiya :	XXII. Это спардийа. ⁵³⁶
XXIII. iyam : yauna :	XXIII. Это йауна. ⁵³⁷
XXIV. iyam : saka : paradraya :	XXIV. Это сака парадрайа. ⁵³⁸
XXV. iyam : skudra :	XXV. Это скудра. ⁵³⁹
XXVI. iyam : yauna : takabara :	XXVI. Это йауна такабара. ⁵⁴⁰
XXVII. iyam : putaya :	XXVII. Это путайа. ⁵⁴¹
XXVIII. iyam : kuṣaya :	XXVIII. Это кушайа. ⁵⁴²
XXIX. iyam : maciyā :	XXIX. Это мачийа. ⁵⁴³
XXX. iyam : karka	XXX. Это карка. ⁵⁴⁴

Комментарии

515. парса – перс.
516. мада – мидиец.
517. ^ху(в)жа – эламит.
518. парсава – парфянин.
519. хараива – ареец.
520. бахтрийа – бактриец.
521. суг(у)да – согдиец.
522. ^хуваразмийа – хорезмиец.

523. зра^нка – дрангианец.
524. хара^хуватийа – архосец.
525. сатагуйа – сатгагидиец.
526. га^ндарайа – гандхарец.
527. хи^ндуйа – индиец.
528. сака хаумаварга – скиф хаумаварга. Представитель племён, обитавших в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. См. также коммент. 460.
529. сака тиграхауда – скиф тиграхауда. Представитель племён, обитавших на территории Азербайджана в между-речье Куры и Аракса. См. также коммент. 332 и 333.
530. бабируш – вавилонянин.
531. асурийа – ассириец.
532. арабайа – араб.
533. мудрайа – египтянин.
534. арминийа – житель области Армина.
535. катпатука – каппадокиец.
536. спардийа – лидиец.
537. йауна – иониец.
538. сака парадрайа – заморский сак = причерноморский скиф. См. также коммент. 470.
539. скудра – фракиец или македонец. См. также коммент. 471.
540. йауна такабара – иониец племоносец. См. также коммент. 472.
541. путайа – ливиец.
542. кушайа – эфиоп.
543. мачийа – жители области Мака. См. также коммент. 58.
544. карка – кариец. См. также коммент. 476.

ДАРИЙ I, Сузы A (DSa).

Текст на двух разбитых глиняных табличках.

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyān 2 ām : XŠ : DHnām : Vištāspahyā : puça : Ha 3 xāmanišiya : ʒatiy : Dārayava ^h uš : XŠ 4 : vašnā : AMha : adam : ava : akunavam : t ^a ya : 5 akunavam : visahyā : frašam : ʒa ⁿ dayātaiy	1. (1-3). Я Дарайава ^х уш, ⁵⁴⁵ царь великий, царь царей, царь стран, Виштаспы ⁵⁴⁶ сын, Хахаманишийа. ⁵⁴⁷ 2. (3-5). Говорит Дарайава ^х уш царь: По воле А ^х урамазды я это сделал; то, что (я) сделал, всем да покажется великолепным.

Комментарии

545. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

546. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

547. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Сузы AB (DSab).

Надпись на статуе Дария I, обнаруженной в Сузах, но доставленной из Египта.

Текст:	Перевод:
1a. бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imām : būmim : adā ^t : h ^a ya : avam : asmānam : adā ^t : h ^a ya : martiyam : adā ^t : h ^a ya : šiyātīm : adā ^t : martiyahyā : h ^a ya : Dārayava ^h um : xšāyaʒiyam : akunauš :	1a. Бог великий А ^х урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который чело- века создал, который сча- стье создал для человека, который Дарайава ^х уша ⁵⁴⁸ царём сделал.

<p>2b. iyam : patikara : aḏaⁿgaina : t^ayam : Dārayava^huš : xšāyaθiya : niyašātāya : cartanaiy : Mudrāyaiy : avahyarādiy : h^ayašim : aparam : vai^dnātiy : avahyā : azdā : bavātiy : t^aya : Pārsa : martiya : Mudrāyam : adāraiya :</p> <p>3с. adam : Dārayava^huš : xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθiya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : dahyūnām : xšāyaθiya : ahyāyā : būmiyā : vazarkāyā : Vištāspahyā : puça : Naḫāmanišiya :</p> <p>4d. θātiy : Dārayava^huš : xšāyaθiya : mām : A^huramazdā^h : pātuv : utā : t^ayamaiy : kartam</p>	<p>2b. Эту статую каменную, которую Дарайава^хуш царь приказал сделать в Мудрайе⁵⁴⁹ того ради, чтобы тому, кто потом увидит её, известно да будет, что персидский муж Мудрайей владел.</p> <p>3с. Я Дарайва^хуш, царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли огромной, Виштаспы⁵⁵⁰ сын, Хахаманишийа.⁵⁵¹</p> <p>4d. Говорит Дарайава^хуш царь: Меня А^хурамазда защити и то, что мной сделано.</p>
--	---

Комментарии

548. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

549. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.

550. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

551. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Сузы В (DSb).

*Текст на двух глиняных табличках,
одна из которых сильно повреждена.*

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h u	Я Дарайава ^х уш, ⁵⁵²
2 š : xšāyaθiya	царь
3 : vazarka : xšāya	великий,
4 θiya : xšāyaθi	царь царей,
5 yānām : xšāya	царь
6 θiya : dahyūnā	стран,
7 m : xšāyaθiya :	царь
8 haruvahyāyā :	всей
9 būmiyā : Višt	земли,
10 āspahyā : ruça	Виштаспы ⁵⁵³ сын,
11 : Naḫāmanišiya	Хахаманишийа. ⁵⁵⁴

Комментарии

552. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

553. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

554. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Сузы С (DSc).

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны, 2 копии.

Текст:	Перевод:
adam : Darayavauš : XŠ :	Я Дарайава ^х уш, ⁵⁵⁵ царь вели-
vazarka : XŠ : XŠyānām :	кий, царь царей,
Vištāspahyā : ruça	Виштаспы ⁵⁵⁶ сын.

Комментарии

555. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

556. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

ДАРИЙ I, Сузы D (DSd).

*2 копии древнеперсидского текста на базах
(основании) колонн.*

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHnām : XŠ 2 ahyā : BUyā : Vištāspahyā : ruça : Нахāmanišiya : 𐎠𐎡𐎹 3 tiy : Dārayava ^h uš : XŠ : vašnā : AMha : imam : dacaram : akunavam	1. (1-2). Я Дарайава ^х уш, ⁵⁵⁷ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Виштаспы ⁵⁵⁸ сын, Хахаманишийа. ⁵⁵⁹ 2. (2-3). Говорит Дарайава ^х уш царь: По воле А ^х урамазды этот дворец (я) построил.

Комментарии

557. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

558. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

559. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Сузы E (DSe).

*Трёхязычная надпись (11 древнеперсидских,
5 эламских и 3 вавилонских копий).⁵⁶⁰*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^h ya : imā 2 m : būmim : adadā ^h : h ^h ya : avam : as 3 mānam : adadā ^h : h ^h ya : martiyam : ada 4 dā ^h : h ^h ya : šiyātim : adadā ^h : mart	1. (1-7). Бог великий А ^х урамазда, который эту землю создал, кото- рый то небо создал, который чело- века создал, который счастье создал для человека, который Дарайава ^х уша ⁵⁶¹ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.

<p>5 iyahyā : h^aya : Dārayava^hum : XŠm : ak</p> <p>6 unauš : aivam : parū^vnām : XŠm : a</p> <p>7 ivam : parū^vnām : framātāram : a</p> <p>8 dam : Dārayava^huš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠy</p> <p>9 ānām : XŠ : dahyūnām : vispazanā</p> <p>10 nām : XŠ : ahyāyā : būmiyā : vaza</p> <p>11 rkāyā : dūraiapiy : Vištās</p> <p>12 pahyā : puça : Naḥāmanišiya : pār</p> <p>13 sa : pārsahyā : puça : ariya : ari</p> <p>14 yaciça : Šātiy : Dārayava^huš : XŠ :</p> <p>15 vašnā : A^huramazdāhā : imā : dahy</p> <p>16 āva : tayā : adam : ag^arbāyam : apata</p> <p>17 ram : hacā : Pārsā : adamšām : pat</p> <p>18 iyaxšayaⁱy : manā : bājim : abaraⁿ :</p> <p>19 t^ayaⁱšām : hacāma : aḠa^hya : ava : aku</p> <p>20 nava : dātam : t^aya : manā : avadiš : a</p> <p>21 dāraya : Māda : h^U(v)ja : ParḠava : Haraiva :</p> <p>22 Bāxtriš : Sug(u)da : h^Uvārazmiš</p> <p>23 : Zraⁿka : Hara^huvatiš : Ḡataguš : Maci</p> <p>24 yā : Gaⁿdāra : Hiⁿduš : sakā : hau- mava</p> <p>25 rgā : sakā : tigraxaudā : Bābir</p> <p>26 uš : AḠurā : Arabāya : Mudrāya :</p>	<p>2. (7-14). Я Дарайава^hуш, царь великий, царь царей, царь стран, со всеми родами людей,⁵⁶² царь этой земли огромной (и) далеко-раскинувшейся, Виштасп⁵⁶³ сын, Хахаманишийа,⁵⁶⁴ парса,⁵⁶⁵ парса сын, арийа,⁵⁶⁶ арийского происхождения.</p> <p>3. (14-30). Говорит Дарайава^hуш царь: По воле А^hурамазды эти страны, которые я захватил, помимо Парсы,⁵⁶⁷ я ими управлял, (они) мне дань приносили; то, что им от меня говорилось, то делали, закон, который мой, того они держались: Мада,⁵⁶⁸ хУ(в)жа,⁵⁶⁹ Парсава,⁵⁷⁰ Хараива,⁵⁷¹ Бахтриш,⁵⁷² Суг(у)да,⁵⁷³ хУваразмиш,⁵⁷⁴ Зраⁿка,⁵⁷⁵ Хара^hуватиш,⁵⁷⁶ Сагагуш,⁵⁷⁷ Мака,⁵⁷⁸ Гаⁿдара,⁵⁷⁹ Хиⁿдуш,⁵⁸⁰ сака хаумаварга,⁵⁸¹ сака тиграхауда,⁵⁸² Бабируш,⁵⁸³ Асура,⁵⁸⁴ Арабайа,⁵⁸⁵ Мудрайа,⁵⁸⁶ Армина,⁵⁸⁷ Катпатука,⁵⁸⁸ Спарда,⁵⁸⁹ йауна, которые на море⁵⁹⁰ и те, которые за морем,⁵⁹¹ Скудра,⁵⁹² пугайа,⁵⁹³ кушийа,⁵⁹⁴ карка.⁵⁹⁵</p>
---	--

<p>27 Armina : Katpatuka : Sparda : yaun</p> <p>28 ā : t^ayaiy : drayahiyā : utā : t^ayai</p> <p>29 y : paradraya : Skudra : putāyā :</p> <p>30 kūšiyā : karkā : Šātīy : Dāra</p> <p>31 yavauš : XŠ : vasiy : t^aya : duškarta</p> <p>32 m : āha : ava : naibam : akunava- vam : da</p> <p>33 hyāva : ayaudaⁿ : aniya : aniyam :</p> <p>34 aĵa : ava : adam : akunavam : vašnā</p> <p>35 : A^huramazdāhā : yaθā : aniya : a</p> <p>36 niyam : naiy : Ĵaⁿtiy : cinā : gā</p> <p>37 θavā : kašciy : astiy : dātam :</p> <p>38 t^aya : manā : hacā : avanā : tarsati</p> <p>39 y : yaθā : h^tya : tauvīyā^b : t^ayam : s</p> <p>40 kauθim : naiy : Ĵaⁿtiy : naiy : vi</p> <p>41 mardatiy : θātīy : Dāruyavauš :</p> <p>42 XŠ : vašnā : A^huramazdāhā : dastaka</p> <p>43 rtam : vasiy : t^aya : paruvam : naiy</p> <p>44 : gāθava : kartam : ava : adam : gāθa</p> <p>45 vā : akunavam : ... : nāma : varda</p> <p>46 nam : didā : hanatāyā : avagmat</p> <p>47 ā : paruvam : akartā : hacā : ava</p> <p>48 daša : ā : pasāva : didām : aniy</p> <p>49 ām : akunavam : θātīy : Dārayava^hu</p> <p>50 š : XŠ : mām : AM : pātuv : hadā : ba</p> <p>51 gaibiš : utāmai : viθam : u</p> <p>52 tā : t^ayamaiy : nipištam</p>	<p>4. (30-41). Говорит Дарайава^хуш царь: Многое, то, что плохо сделанным было, то я прекрасным⁵⁹⁶ сделал. Страны волновались,⁵⁹⁷ один другого убивал. Так я сделал по воле А^хурамазды, что один другого не убивал в каком-либо месте. Закона, который мой, от того боялись, так, (что) тот, который сильный, того, который слабый, не убивал, не уничтожал.</p> <p>5. (41-49). Говорит Дарайава^хуш царь: по воле А^хурамазды, ручной работы много, которая прежде не на месте сделана, ту я на место сделал. ... по названию город, (его) стена, от возраста упавшая, прежде не сделанная⁵⁹⁸ с тех пор, там потом стену другую сделал.</p> <p>6. (49-52). Говорит Дарайава^хуш царь: Меня А^хурамазда защити с богами, и мой (царский) дом,⁵⁹⁹ и то, что мной написано.</p>
--	--

Комментарии

560. Надписи обнаружены французской экспедицией среди развалин города Сузы, который сначала был столицей государства Элам, а в ахеменидское время – одной из столиц ахеменидских царей. Впервые были опубликованы в 1929 г. Надписи сделаны на мраморных плитах, а копии – на кирпичиках и глиняных табличках. Некоторые экземпляры были выставлены в различных местах дворца, а другие – заложены в его фундамент.

561. Дарайава*уш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

562. Или: разноплеменных.

563. Вишгаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

564. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

565. парса – перс.

566. арийа – арий. См. также коммент. 444.

567. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

568. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.

569. *У(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

570. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.

571. Хараива – Ариа, Ариана. См. также коммент. 50.

572. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.

573. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.

574. *Уваразмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.

575. Зра^ака – Дрангиана. См. также коммент. 49.

576. Хара*уватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.

577. Сатагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.

578. Мака – Мекран. См. также коммент. 58.

579. Га^адара – Гандхара. См. также коммент. 54.

580. Хи^адуш – Индия. См. также коммент. 421.

581. сака хаумаварга – скифские племена, обитавшие в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. См. также коммент. 460.

582. сака тиграхауда – скифские племена, обитавшие на территории Азербайджана в междуречье Куры и Аракса. См. также коммент. 332 и 333.

583. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.

584. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.
 585. Арабайа – Аравия. См. также коммент. 40.
 586. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.
 587. Армина – см. коммент. 46.
 588. Катпатука – Каппадокия. См. также коммент. 47.
 589. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.
 590. *йауна, которые на море* – т.е., ионийцы, которые на море. См. также коммент. 410.
 591. *йауна, которые за морем* – т.е., ионийцы, которые обитали в материковой Греции. См. также коммент. 411.
 592. Скудра – Фракия и Македония. См. также коммент. 471.
 593. пугайа – ливийцы.
 594. кушийа – эфиопы.
 595. карка – карийцы. См. также коммент. 476.
 596. Или: великолепным.
 597. Т.е., поднимали восстания, восставали.
 598. Т.е., не восстановленная, не отремонтированная.
 599. Имеется в виду царский род.

ДАРИЙ I, Сузы F (DSf).

*Фрагменты многочисленных копий на глине,
 на мраморных плитах и на глазурованных
 плитках бордюра большого зала дворца.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imām : būmim : a	1. (1-5) Бог великий А ^у рама- зда, который эту землю создал,
2 dā ^t : h ^a ya : avam : asmānam : adā ^t : h ^a ya : martiyam : adā ^t	который то небо создал, кото- рый человека создал, который
3 : h ^a ya : šiyātīm : adā ^t : martiyahyā : h ^a ya : Dāra	счастье создал для человека, который Дарайава ^х уша ⁶⁰⁰ царём
4 yava ^h um : XŠyam : akunauš : aivam : parū ^v nām : XŠ	сделал, одного над многими царём, одного над многими
5 yam : aivam : parū ^v nām : framātāram : adam : Dāra	господином.

<p>6 yava^huš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānam : XŠ : DHnām : XŠ</p>	<p>2. (5-8). Я Дарайава^хуш, царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Виштаспы⁶⁰¹ сын, Хахаманишийа.⁶⁰²</p>
<p>7 : ahyāyā : BUyā : Vištāspahyā : puça : Naḥāma</p>	<p>3а. (8-12). Говорит Дарайава^хуш царь: А^хурамазда, который величайший из богов, тот меня создал, тот меня царём сделал, тот мне (это) царство принёс, которое огромное, которое обладает хорошими лошадьми, которое обладает хорошими мужами.</p>
<p>8 nišiya : Ǿātiy : Dārayava^huš : XŠ : A^huramazdā^h :</p>	<p>3б. (12-15). По воле А^хурамазды, тот который мой отец Виштаспа, и Аршама,⁶⁰³ который мой дед – те (они) оба жили, когда А^хурамазда меня царём сделал в этой земле.</p>
<p>9 h^aya : maǾišta : bagānām : hauv : mām : adā^t : ha</p>	<p>3с. (15-18). А^хурамазды таково желание было – на всей земле человеком меня выбрал⁶⁰⁴ (для себя), меня царём сделал во всей земле.</p>
<p>10 uv : mām : XŠyam : akunauš : hauvmaiy : ima : xša</p>	<p>3д. (18-22). Я А^хурамазду почитал.⁶⁰⁵ А^хурамазда мне помощь принёс. То, что мной приказывалось сделать, то успешно для меня делалось. То, что я сделал, всё по воле А^хурамазды сделал.</p>
<p>11 çam : frābara : t^aya : vazarkam : t^aya : ^huvaspam : ^huma</p>	
<p>12 rtiyam : vašnā : A^huramazdāha : h^aya : manā : pitā</p>	
<p>13 : Vištāspa : utā : Aršāma : h^aya : manā : niyāka :</p>	
<p>14 tayā : ubā : aǾivatam : yadiy : A^huramazdā^h : mā</p>	
<p>15 m : XŠyam : akunauš : ahyāyā : BUyā : A^huramazd</p>	
<p>16 ām : avaǾā : kāma : āha : haruvahyāyā : BUyā : mar</p>	
<p>17 tiyam : mām : avarnavatā : mām : XŠyam : akunauš :</p>	
<p>18 haruvahāyā : BUyā : adam : A^huramazdām : ayadaiy :</p>	
<p>19 A^huramazdāmaiy : upastām : abara^t : t^ayamaiy : fram</p>	
<p>20 ātam : cartanaiy : ava : ^hucāramaiy : akunauš : t^a</p>	

<p>21 ya : adam : akunavam : visam : vašnā : A^huramazdāha :</p> <p>22 akunavam : ima : hadiš : t^aya : Çušāyā : akunavam :</p> <p>23 hacāciy : dūradaša : araⁿjanamšaiy : abarīya : frava</p> <p>24 ta : BU : akaniya : yātā : aḏaⁿgam : BUyā : avārasam :</p> <p>25 yaḏā : kaⁿtam : abava^t : pasāva : ḏikā : avaniya : aniyā :</p> <p>26 XL : ar^aš^aniš : baršnā : aniyā : XX : ar^aš^aniš : barš</p> <p>27 nā : upariy : avām : ḏikām : hadiš : frāsahya^t</p> <p>28 : utā : t^aya : BU : akaniya : fra-vata : utā : t^aya : ḏikā :</p> <p>29 avaniya : utā : t^aya : ištiš : aⁿjanīya^t : kāra : h^aya : bā</p> <p>30 biruviya : hauv : akunauš : ḏarmiš : h^aya : nau</p> <p>31 caina : hauv : Labanāna : nāma : kaufa : hacā : avanā : aba</p> <p>32 riya : kāra : h^aya : aḏuriya : hauvdim : abara : yātā :</p> <p>33 Bābirauv : hacā : Bābirauv : karkā : utā : yau</p> <p>34 nā : abara : yātā : Çušāyā : yakā : hacā : Gaⁿdāra</p> <p>35 : abarīya : utā : hacā : Karmānā : daraniyam : hacā</p> <p>36 : Spardā : utā : hacā : Bāxtriyā : abarīya : t^aya</p> <p>37 : idā : akariya : kāsaka : h^aya : kapautaka : utā : sikab</p> <p>38 ruš : h^aya : idā : karta : hauv : hacā : Sug(u)dā : aba</p>	<p>3e. (22-27). Этот дворец, который в Суше⁶⁰⁶ (я) сделал, изда-лека украшения для него были принесены. Вниз земля была вырыта, пока камня в земле достиг. Когда выкопана [земля] была, после этого щебень был насыпан, в одних местах в 40 локтей высотой, в других – в 20 локтей высотой. Сверху того щебня дворец был построен.</p> <p>3f. (28-30). И та земля, что была вырыта вглубь, и тот щебень, что был насыпан, и тот, который кирпич⁶⁰⁷ был сформован, народ, который бабирувийа,⁶⁰⁸ то сделал.</p> <p>3g. (30-35). Кипарис, который сосновидный,⁶⁰⁹ тот, Лабанана⁶¹⁰ по имени гора – оттуда принесён. Народ, который асурийа,⁶¹¹ тот принёс (его) в Бабируш.⁶¹² Из Бабируша карка⁶¹³ и йауна⁶¹⁴ принесли (его) в Сушу. Йака⁶¹⁵ из Гаⁿдары⁶¹⁶ принесена и из Карманы.⁶¹⁷</p> <p>3h. (35-40). Золото из Спарды⁶¹⁸ и из Бахтриша⁶¹⁹ принесено, то которое здесь сделано.⁶²⁰ Самоцвет, который голубой,⁶²¹ и сикабруш,⁶²² которые здесь сделаны, те из Суг(у)ды⁶²³ принесены. Самоцвет, который тёмно-синий,⁶²⁴ тот из *Уваразмиша⁶²⁵ принесён.</p>
---	--

<p>39 riya : kāśaka : h^aya : axśaina : hauv : hacā : ^hUvāraz</p> <p>40 miya : abarⁱya : h^aya : idā : karta : ardatam : utā : a</p> <p>41 sā : dāruv : hacā : Mudrāyā : abarⁱya : araⁿ</p> <p>42 janam : t^ayanā : didā : pištā : ava : hacā : Yaun</p> <p>43 ā : abarⁱya : piruś : h^aya : idā : karta : haca : Kūś</p> <p>44 ā : utā : hacā : Hiⁿdauv : utā : hacā : Hara^huvat</p> <p>45 iyā : abarⁱya : stūnā : aḏaⁿgainiya : tayā : id</p> <p>46 ā : kartā : Abirāduś : nāma : āvahanam : ^hŪ(v)jāiy</p> <p>47 : hacā : avadaśa : abarⁱya : martiyā : karnuvakā : t^a</p> <p>48 yaⁱy : aḏaⁿgam : akunavaⁿtā : avaⁱy : yaunā : utā</p> <p>49 : spardiyā : martiyā : dāranīyakarā : t^ayaⁱy : daran</p> <p>50 iyam : akunavaśaⁿ : avaiy : mādā : utā : mudrāy</p> <p>51 ā : martiyā : t^ayaⁱy : dāruv : akunavaśaⁿ : avaiy :</p> <p>52 spardiyā : utā : mudrāyā : martiyā : t^ayaⁱy</p> <p>53 : agurum : akunavaśaⁿ : avaiy : bābiruviy</p> <p>54 ā : martiyā : t^ayaⁱy : didām : apīḏaⁿ : avaiy : mād</p>	<p>3i. (40-45). Те, которые здесь сделаны серебро и каменное дерево⁶²⁶ из Мудрайи⁶²⁷ прине- сены. Украшения, которыми стена украшена, те из Йауны⁶²⁸ принесены. Слоновая кость, которая здесь сделана, из Куша⁶²⁹ и из Хиⁿдуша,⁶³⁰ и из Хара^hуватиша⁶³¹ принесена.</p> <p>3j. (45-49). Колонны каменные, которые здесь сделаны, Абира- душ по имени деревня⁶³² в ^xУвже⁶³³ – оттуда принесены. Люди каменотёсы, которые камень делали, те были йауна⁶³⁴ и спардийа.⁶³⁵</p> <p>3k. (49-55). Люди ювелиры, которые золото делали, те были мада⁶³⁶ и мудрайа.⁶³⁷ Люди, которые древесину делали, те были спардийа⁶³⁸ и мудрайа.⁶³⁹ Люди, которые кирпич⁶⁴⁰ делали, те были бабирувийа.⁶⁴¹ Люди, которые стену укра- шали, те были мада⁶⁴² и мудрайа.⁶⁴³</p>
---	--

<p>55 ā : utā : mudrāyā : Šātiy : Dārayava^huš : XŠ : 56 Čūšāyā : paruv : frašam : framātam : paruv : fraša 57 m : āha^a : mām : A^huramazdā^h : pātuv : utā : V 58 ištāšpam : h^aya : manā : pitā : utamaiy : DHum</p>	<p>4. (55-58). Говорит Дарайа-ва^хуш царь: В Суше много великолепного приказано, много великолепного есть. Меня А^хурамазда защити и Виштаспу, который мой отец, и мою страну.</p>
--	--

Комментарии

600. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
601. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.
602. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.
603. Аршама – дед Дария I. См. также коммент. 10.
604. Или: предпочёл.
605. *Я А^хурамазду почитал* – или: Я А^хурамазде поклонялся.
606. Суша (элам. šu-šá-an, арам. šwšn, гр. Σοῦσα Суза) – др.-перс. название Суз, бывшей столицы Элама, а затем – одной из столиц ахеменидских царей.
607. Сырцовый кирпич, высушенный под солнцем.
608. бабирувийа – вавилонский.
609. *кипарис, который сосновидный* – ливанский кедр. Не зная как назвать кедр, который в Персии не растёт, писец даёт его описание, чтобы читатель понял, на что похоже это дерево.
610. Лабанана – Ливан.
611. асурийа – ассирийский.
612. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.
613. карка – карийцы. См. также коммент. 476.
614. йауна – ионийцы.
615. Йака – по-видимому, какая-то ценная древесина. Некоторые исследователи полагают, что это тиковое дерево, которое и теперь растёт в южном Иране (в частности, в Кермане). В вавилонском варианте надписи оно названо “дерево *mesu*

из Макана”. См.: *Gershevitch I. Sissoo at Susa // BSOAS. 1957. Vol. 19. P. 317-319; Дандамаев М.А., Луконин В.Г. Культура и экономика... С. 256.*

616. Га^ндара – Гандхара. См. также коммент. 54.

617. Кармана (гр. Καρχανία) – историческая область в центральной и юго-восточной части Ирана (совр. Керман), названная по имени одного из древнеиранских племён персидской группы (карманиев античных авторов, у Геродота – Ἰερμάνιοι германии).

618. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.

619. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.

620. Т.е., употреблено, использовано.

621. *Самоцвет, который голубой* – лазурит.

622. *сикабруш* – какой-то самоцвет. Э. Херцфельд (далее – ЕН): киноварь: ВИА и МАД: сердолик.

623. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.

624. *самоцвет, который тёмно-синий* – дословно: *самоцвет, который не блестящий*, т.е., тёмный, тёмно-серый, тёмно-синий, матовый. ЕН: тёмный янтарь; Ф. Шейль (далее – VSch): красный железняк, гематит; ВИА и МАД: бирюза.

625. *Уварзмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.

626. *каменное дерево* – возможно, чёрное или эбеновое дерево. ВИА: бронза?

627. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.

628. Йауна – Иония. См. также коммент. 44.

629. Куша – Эфиопия. См. также коммент. 431.

630. Хи^ндуш – Индия. См. также коммент. 421.

631. Хара^хуватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.

632. Абирадуш – деревня в Эламе.

633. *У(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

634. йауна – ионийцы.

635. спардийа – лидийцы.

636. мада – мидийцы.

637. мудрайа – египтяне.

638. спардийа – лидийцы.

639. мудрайа – египтяне.

640. Обожжённый кирпич, возможно, изразец, глазурованная плитка.

641. бабирувийа – вавилоняне.

642. мада – мидийцы.

643. мудрайа – египтяне.

ДАРИЙ I, Сузы G (DSg).

2 копии древнеперсидского текста на базах (основаниях) колонн (один древнеперсидский текст сопровождается вавилонским).

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DNnām : XŠ : ah 2 uayā : BUyā : Vištāspahyā : puça : Naḫāmanišiya : ʒāt 3 iy : Dārayava ^h uš : XŠ : viʒiyā : imā : stūnā : adam : akunavam	1. (1-2). Я Дарайава ^х уш, ⁶⁴⁴ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Виштаспы ⁶⁴⁵ сын, Хахамани- шийа. ⁶⁴⁶ 2. (2-3). Говорит Дарайа- ва ^х уш царь: В (царском) доме ⁶⁴⁷ эти колонны я сде- лал.

Комментарии

644. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

645. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

646. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

647. Здесь: во дворце.

ДАРИЙ I, Сузы I (DSi).

*Древнеперсидская и эламская надписи
на базе (основании) колонны.*

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DНnām : XŠ : a	1. (1-2). Я Дарайава ^х уш, ⁶⁴⁸ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли,
2 hyāyā : BUyā : Vištāspahyā : ruça : Naхāmanišiya : 𐎠	Виштаспы ⁶⁴⁹ сын, Хахамани- шийя. ⁶⁵⁰
3 ātiy : Dārayava ^h uš : XŠ : ya𐎠ā : AM : mām : XŠyam : akunauš :	2. (2-4). Говорит Дарайа- ва ^х уш царь: Когда А ^х урамаз- да меня царём сделал в этой
4 ahyāyā : BUyā : vašnā : AMha : visam : naibam : akunavam	земле, по воле А ^х урамазды всё прекрасным ⁶⁵¹ (я) сделал.

Комментарии

648. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

649. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

650. Хахаманишийя – Ахеменид. См. также коммент. 13.

651. Или: великолепным.

ДАРИЙ I, Сузы J (DSj).

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Dārayava^huš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : ahyāyā : BUyā : Vištāspahyā : 2 ruça : Naḫāmanišiya : Ǝātiy : Dārayava^huš : XŠ : visam : t^aya : adam : akunava 3 m : aniyaƎā : naiy : akunavam : yaƎā : AMm : kāma : āha : avaƎā : akunava 4 m : mām : AM : dauštā : āha : t^aya : akunavam : avamaiy : visam : ^hucāram : āhaⁿ : Ǝā 5 tiy : Dārayava^huš : XŠ : vašnā : AMhā : h^aya : ima : hadiš : vai^dnātiy : t^aya : manā : ka 6 rtam : visahyā : frašam : Ǝaⁿdayātaiy : mām : AM : pātuv : utamaiy : DHum</p>	<p>1. (1-2). Я Дарайава^хуш,⁶⁵² царь великий, царь царей, царь этой земли, Виштаспы⁶⁵³ сын, Хахаманишийа.⁶⁵⁴ 2. (2-4). Говорит Дарайава^хуш царь: Всё то, что я сделал, по-другому не делал,⁶⁵⁵ как А^хурамазды желание было, так делал. Мне А^хурамазда другом был; то, что я делал, то для меня всё успешно было. 3. (4-6). Говорит Дарайава^хуш царь: По воле А^хурамазды тот, кто этот дворец увидит, который мной сделан, всем великолепным пусть покажется. Меня А^хурамазда защити, и мою страну.</p>

Комментарии

652. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

653. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

654. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

655. Т.е., не делал иначе.

ДАРИЙ I, Сузы K (DSK).

Древнеперсидский текст на обожжённом глиняном кирпиче

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠy 2 ānām : XŠ : DNnām : Vištāspahyā : 3 puça : Naḫāmanišiya : Ǿātiy : Dā 4 rayava ^h uš : XŠ : manā : AM : AMha : adam : AMm : 5 ayadaiy : AMmai : upastām : baratuv	1. (1-3). Я Дарайава ^х уш, ⁶⁵⁶ царь великий, царь царей, царь стран, Виштаспы ⁶⁵⁷ сын, Хахаманишийа. ⁶⁵⁸ 2. (3-5). Говорит Дарайа- ва ^х уш царь: Мой А ^х урамазда, А ^х урамазды я. Я А ^х урамазду почитал, ⁶⁵⁹ А ^х урамазда мне помощь да принесёт.

Комментарии

656. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

657. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

658. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

659. Или: поклонялся А^хурамазде.

ДАРИЙ I, Сузы L (DSL).

*Древнеперсидский текст на обожжённом
глиняном кирпиче.*

Текст:	Перевод:
1 Ǿātiy : Dārayava ^h uš : x 2 šāyaǾiya : vašnā : A ^h ura 3 mazdāha : t ^a ya : amaniyai 4 y : kunavānaiy : avatai 5 y : visam : ^h ucāram : āha ⁿ	Говорит Дарайава ^х уш ⁶⁶⁰ царь: По воле А ^х урамазды то, что (я) думал, ⁶⁶¹ то для меня всё успешным было.

Комментарии

660. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

661. ВИА: задумывал.

ДАРИЙ I, Сузы M (DSm).

*Трёхъязычная надпись на эмалированных
кирпичах бордюра в одном из залов дворца.*

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānam :	1. (1-2). Я Дарайава ^х уш, ⁶⁶² царь великий, царь царей, царь стран, Виштаспы ⁶⁶³
2 XŠ : DHnām : Vištāspahyā : puça : Naḫāmanisiya :	сын, Хахаманишийя. ⁶⁶⁴
3 Ǿātiy : Dārayava ^h uš : XŠ : AMmai : xšaçam : frābara :	2. (3-11). Говорит Дарайа- ва ^х уш царь: А ^х урамазда мне
4 t ^a ya : vazarkam : t ^a ya : ^h umartiyam : mān :	царство принёс, которое огромное, обладающее хоро- шими людьми, ⁶⁶⁵ меня царём
xšāyaǾiyam :	этой земли сделал. По воле
5 ahyāyā : būmiyā : akunauš : vašnā : AMhā : imā : dah	А ^х урамазды эти страны, для которых я царём был: Пар- са, ⁶⁶⁶ ^х У(в)жа, ⁶⁶⁷ Бабируш, ⁶⁶⁸
6 yāva : t ^a ya ⁱ šām : adam : xšāyaǾiya : abavam : Pārsa :	Асура, ⁶⁶⁹ Арабайя, ⁶⁷⁰ Муд- райя, ⁶⁷¹ Спарда, ⁶⁷² Йауна, ⁶⁷³
7 ^h Ū(v)ja : Bābiruš : AǾurā : Arabāya : Mudrāya : Sparda :	Мада, ⁶⁷⁴ Армина, ⁶⁷⁵ Катпа- тука, ⁶⁷⁶ Парсава, ⁶⁷⁷ Зра ^н ка, ⁶⁷⁸
8 Yauna : Māda : Armina : Katpatuka : ParǾava : Zra ⁿ ka :	Хараива, ⁶⁷⁹ ^х Уваразмиш, ⁶⁸⁰
9 Haraiva : ^h Uvārazmiš : Bāxtriš : Sug(u)da : Ga ⁿ dāra :	Бахтриш, ⁶⁸¹ Суг(у)да, ⁶⁸² Га ^н да- ра, ⁶⁸³ Сатагуш, ⁶⁸⁴ Хара ^х ува- тиш, ⁶⁸⁵ Хи ^н душ, ⁶⁸⁶ Скудра, ⁶⁸⁷
10 Ǿataguš : Hara ^h uvatiš : Hi ⁿ duš : Skudra : yaunā : taka	йауна такабара, ⁶⁸⁸ ...
11 barā : ...	

Комментарии

662. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

663. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

664. Хахаманишийя – Ахеменид. См. также коммент. 13.

665. Или: мужами, мужчинами.

666. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

667. ^хУ(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.

668. Бабируш – Вавилония. См. также коммент. 38.

669. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.
 670. Арабайа – Аравия. См. также коммент. 40.
 671. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.
 672. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.
 673. Йауна – Иония. См. также коммент. 44.
 674. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
 675. Армина – см. коммент. 46.
 676. Катпатука – Каппадокия. См. также коммент. 47.
 677. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
 678. Зра^вка – Дрангиана. См. также коммент. 49.
 679. Хараива – Ариа, Ариана. См. также коммент. 50.
 680. ^хУваразмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.
 681. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.
 682. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.
 683. Га^вдара – Гандхара. См. также коммент. 54.
 684. Сагагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.
 685. Хара^хуватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.
 686. Хи^вдуш – Индия. См. также коммент. 421.
 687. Скудра – Фракия и Македония. См. также коммент. 471.
 688. йауна такабара – ионийцы шлемоносцы. См. также коммент. 472.

ДАРИЙ I, Сузы N (DSn).

*Трёхязычная надпись, маленький фрагмент
древнеперсидской надписи на складках
одежды статуи Дария*

Текст:	Перевод:
1 imam : patikaram : Dārayava ^h uš : XŠ : niyaštāya : cartanaiy : ... 2 ...na : Dārayava ^h um : XŠyam : AM : rātuv : utā : t ^h ya : kartam	Эту статую Дарайава ^х уш ⁶⁸⁹ царь приказал сделать; ... Дарайава ^х уша царя А ^х ура- мазда защитить и то, что (мною) сделано.

Комментарии

689. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Сузы O (DSO).

*Древнеперсидская и аккадская надписи на
мраморной мемориальной плите.*

Текст:	Перевод:
1 ... naša 2 tam : akunavam : ʒātiy : Dā 3 rayava ^h uš : Xš : vašnā : AMha : ʕūš 4 āyā : idā : frašam : akunavam	... я сделал. Говорит Дарайава ^x уш ⁶⁹⁰ царь: По воле А ^x урамазды, в Суше ⁶⁹¹ здесь великолепное [здание?] я сделал. ⁶⁹²

Комментарии

690. Дарайава^xуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

691. Суша – Сузы. См. также коммент. 605.

692. Т.е., построил.

ДАРИЙ I, Сузы P (DSP).

*Фрагмент древнеперсидской надписи на мраморной
мемориальной плите.*

Текст:	Перевод:
1 A ^h uramazdā ^h : vazarka : h ^a ya : maʒišta : bagānām : hauv : Dā 2 rayava ^h um : Xšyam : adā ^l : hauvšaiy : xšačam : frābara : t ^a ya : nai 3 bam : t ^a ya : h ^u raθaram : h ^u vaspam : h ^u martiyam : ...	А ^x урамазда великий, который величайший из богов, тот Дарайава ^x уша ⁶⁹³ царём создал, тот ему царство принёс, которое прекрасное, которое обладает хорошими колесни- чими, хорошими лошадьми, хорошими людьми, ⁶⁹⁴ ...

Комментарии

693. Дарайава^xуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

694. Или: мужами, мужчинами.

ДАРИЙ I, Сузы Q (DSq).

*Два фрагмента древнеперсидской надписи
на сильно разрушенной мраморной мемориальной плите.*

Текст:	Перевод:
1 ... a ... 2 ... : Dārayava ^h uš : XŠ : ... : cašma : ... 3 ... : adāna : ... nasatā ... 4 ... m : mā : ka ... : mā : yā Дарайава ^х уш ⁶⁹⁵ царь ... глаз ..., он знал ..., позволяет не ... позволять нет ...

Комментарии

695. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Сузы S (DSs).

*Две древнеперсидские надписи на мраморной
мемориальной плите.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : frašam : ah 2 yāyā : būmiyā : kunautiy : h ^a ya : mart 3 iyam : ahyāyā : būmiyā : kunau 4 tiy : h ^a ya : šiyātīm : kunautiy : 5 martiyahyā : h ^a ya : ^h uvaspā : ^h uraθācā : 6 kunautiy : manā : hauvdiš : frābara : mām : A ^h u 7 ramazdā ^h : pātuv : utā : t ^a yamaiy : kartam	Бог великий А ^х урамазда, который великолепие в этой земле сделал, ⁶⁹⁶ который человека в этой земле сде- лал, который счастье сделал для человека, который хоро- ших лошадей и хорошие колесницы сделал, мне их принёс. Меня А ^х урамазда защити и то, что мной сде- лано.

Комментарии

696. Т.е., создал.

ДАРИЙ I, Сузы T (DSt).

*Древнеперсидская надпись на обеих сторонах
мраморной мемориальной плиты.*

Текст:	Перевод:
<p>1 бага : vazarka: A^huramazdā^h : h^aya : imā 2 m : būmim : adā^t : h^aya : avam : as 3 mānam : adā^t : h^aya : martiyam : a 4 dā^t : h^aya : šiyātim : adā^t : mart 5 iyahyā : h^aya : Dārayava^hum : xš 6 āyašiyam : akunauš : šāti 7 y : Dārayava^huš : Xš : mām : A^huramaz 8 dā^h : pātuv : hadā : bagaibiš 9 : utamaiy : višam : utā : šuv 10 ām : kā : Xš : h^aya : aragam : āhy^a</p>	<p>1. (1-6). Бог великий А^хура- мазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, кото- рый Дарайава^хуша⁶⁹⁷ царём сделал. 2. (6-10). Говорит Дарайа- ва^хуш царь: Меня А^хура- мазда защити с богами и мой (царский) дом⁶⁹⁸ и тебя, кто царём, который после будет.</p>

Комментарии

697. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

698. Имеется в виду царский род.

ДАРИЙ I, Сузы Y (DSy).

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны.

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Dārayava^huš : Xš : vazarka : Xš : Xšyānām : 2 Xš : DHyunām : Xš : ahyāyā : BUyā : Vi 3 štāspahyā : puça : Нахāmanišiya</p>	<p>Я, Дарайава^хуш,⁶⁹⁹ царь вели- кий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Виштас- пы⁷⁰⁰ сын, Хахаманишийа.⁷⁰¹</p>

Комментарии

699. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

700. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

701. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Суэц А (DZa).⁷⁰²

Текст:	Перевод:
1 Dā 2 raуа 3 va 4 ^h uš	Дарайава ^х уш. ⁷⁰³

Комментарии

702. Три надписи на стеле из розового гранита близ Суэца (DZa, DZb, DZc), поставленной в честь открытия Дарием I канала между Красным морем и Нилом, были обнаружены в 1866 г. Надписи на древнеперсидском и эламском языке, а на реверсе – на древнеегипетском.

703. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

ДАРИЙ I, Суэц В (DZb).

Текст:	Перевод:
1 Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka	Дарайава ^х уш, ⁷⁰⁴ царь великий,
2 : XŠ : XŠyānām : XŠ : dahy	царь царей, царь стран,
3 ūnām : XŠ : ahyāyā :	царь этой
4 būmiyā : vazarkāyā :	земли огромной,
5 Vištāspahyā : pu	Виштаспы ⁷⁰⁵ сын,
6 ʕa : Naḫāmanišiya	Хахаманишийа. ⁷⁰⁶

Комментарии

704. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

705. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

706. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Суэц С (DZc).

Текст:	Перевод:
<p>1 бага : vazarka : A^huramazdā^h : h^aya : avam : asmānam : adā¹ : h^aya : imām : būm 2 im : adā¹ : h^aya : martiyam : adā¹ : h^aya : šiyātim : adā¹ : martiyahy 3 ā : h^aya : Dārayava^hum : XŠyam : akunauš : h^aya : Dārayavahauš : XŠyā : xšaça 4 m : frābara : t^aya : vazarkam : t^aya : ^huvaspam : ^humartiyam : adam : Dārayava^huš : 5 XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : dahyūnām : vispazanānām : XŠ : ahyāy 6 ā : būmiyā : vazarkāyā : dūrai- yariy : Vištāspahyā : puça : На 7 xāmanišiya : Ǿātiy : Dārayava^huš : XŠ : adam: pārsa : a^hmiy : hacā : Pā 8 rsā : Mudrāyam : ag^arbāyam : adam : niyaštāyam : imām : yauviyā 9 m : kaⁿtanaiy : hacā : Pirāva : nāma : rauta : t^aya : Mudrāyaiy : danuvatiy : ab 10 iy : draya : t^aya : hacā : Pārsā : aitiy : pasāva : iyam : yauviyā : akaniya : 11 avaǾā : yaǾā : adam : niyaštāyam : utā : nāva : āyaⁿtā : hacā : Mudrā 12 yā : tara : imām : yauviyām : abiy : Pārsam : avaǾā : yaǾā : mām : kāma : āha</p>	<p>1. (1-4). Бог великий А^хурама- зда, который то небо создал, который эту землю создал, который человека создал, кото- рый счастье создал для чело- века, который Дарайава^хуша⁷⁰⁷ царём сделал, который Дарайа- ва^хушу царю царство принёс, 2. (4-7). которое огромное, кото- рое обладает хорошими лошады- ми, которое обладает хорошими людьми. Я, Дарайава^хуш, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей,⁷⁰⁸ царь этой земли огромной, далеко- раскинувшейся, Виштаспы⁷⁰⁹ сын, Хахаманишийа.⁷¹⁰ 3. (7-12). Говорит Дарайава^хуш царь: Я парса⁷¹¹ есть. Из Парсы⁷¹² Мудрайу⁷¹³ (я) захва- тил. Я приказал этот канал выкопать от Пирава⁷¹⁴ по имени реки, которая в Мудрае течёт, до моря,⁷¹⁵ которое от Парсы идёт.⁷¹⁶ Потом этот канал был выкопан⁷¹⁷ так, как я приказал, и корабли пошли из Мудраи через этот канал в Парсу, так как моё желание было.</p>

Комментарии

707. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

708. *стран со всеми родами людей* – следует понимать: всеплеменных, многоплеменных.

709. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

710. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

711. парса – перс.

712. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

713. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.

714. Пирава – Нил.

715. Здесь: Красное море.

716. Т.е., простирается.

717. Или: вырыт.

ДАРИЙ I, Эльвенд (DE).

*Трёхязычная надпись в нише на склоне горы Эльвенд,
расположенной юго-западнее Хамадана.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h	1. (1-11). Бог великий А ^х ура-мазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Дарайава ^х уша ⁷¹⁸ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 : h ^a ya : imām : būmim :	
3 adā ⁱ : h ^a ya : avam : asmā	
4 nam : adā ⁱ : h ^a ya : martiya	
5 m : adā ⁱ : h ^a ya : šiyāti	
6 m : adā ⁱ : martiyahyā :	
7 h ^a ya : Dārayava ^h um : xšāya	
8 ōiyam : akunauš : aiva	
9 m : parū ^v nām : xšāyaō	
10 iyam : aivam : parū ^v nām	
11 : framātāram : adam :	
12 Dārayava ^h uš : xšāyaōi	
13 ya : vazarka : xšāyaōiya :	

14 xšāyaθiyānām : xš 15 āyaθiya : dahyūnām : pa 16 ruʷzanānām : xšāyaθ 17 iya : ahyaūyā : būmiy 18 ā : vazarkāyā : dūraiṯ 19 apiy : Vištāspahy 20 ā : ruça : Naḫāmanišiya	2. (11-20). Я, Дарайава ^х уш, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁷¹⁹ царь этой земли огромной, далекораскинувшейся, Виштаспы ⁷²⁰ сын, Хахаманишийа. ⁷²¹
---	--

Комментарии

718. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.
719. стран со всеми родами людей – следует понимать: всеплеменных, многоплеменных.
720. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.
721. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Хамадан (ДН).

Трёхязычная надпись, дублированная на золотой и серебряной пластинках, заложенных в основание дворца Дария I в Экбатане.

Текст:	Перевод:
1 Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyanām : XŠ : dahy 2 ūnām : Vištāspahyā : ruça : Naḫāmanišiya : 3 θātiy : Dārayava ^h uš : XŠ : ima : xšaçam : t ^a ya : ada 4 m : dārayāmiy : hacā : sakaibiš : t ^a yaiy : pa 5 ra : Sug(u)dam : amata : yātā : ā : Kūšā : hacā : Hi ⁿ da	1. (1-2.) Дарайава ^х уш, ⁷²² царь великий, царь царей, царь стран, Виштаспы ⁷²³ сын, Хахаманишийа. ⁷²⁴ 2. (3-8.) Говорит Дарайава ^х уш царь: Это царство, которым я владею, ⁷²⁵ от сака, которые за Суг(у)дом, ⁷²⁶ вплоть до Куша, ⁷²⁷ от Хи ⁿ душа ⁷²⁸ вплоть

6 uv : amata : yātā : ā : Spardā : t ^a yama ⁱ y : A ^h urama 7 zdā ^h : frābara : h ^a ya : maθišta : bagānām : m 8 ām : A ^h uramazdā ^h : pātuv : utāmai ^y : viθam	до Спарды, ⁷²⁹ то мне А ^х ура- мазда принёс, ⁷³⁰ который величайший из богов. Меня А ^х урамазда защити и мой (царский) дом. ⁷³¹
--	--

Комментарии

722. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

723. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

724. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

725. Или: обладаю.

726. *сака, которые за Суз(у)дом* – саки, обитавшие за Согдом.

727. Куша – Эфиопия. См. также коммент. 431.

728. Хи^ндуш – Индия. См. также коммент. 421.

729. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.

730. Т.е., даровал.

731. Имеется в виду царский род.

ДАРИЙ I, ГЕРЛА (DG).⁷³²

*Фрагментарный древнеперсидский текст⁷³³
на глиняной табличке.⁷³⁴*

[...] царь [Дарайава^хуш]⁷³⁵ сын Виштаспы⁷³⁶ [...] [...]
[...] сделал [...]

Комментарии

732. Условное обозначение глиняной таблички из Герлы, указанное в скобках, не является общепринятым, а употреблено автором данной работы. Герла находится в северо-западной части современной Румынии.

733. К сожалению, древнеперсидский оригинал надписи оказался нам недоступен.

734. Табличка обнаружена в 1937 г., а её текст был опубликован в 1954 г. См.: *Harmatta J. A recently discovered Old Persian inscription* // АА. 1954. V. 2. № 1, 2.

735. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

736. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

КСЕРКС, Персеполис А (ХРа).

Трёхязычная дворцовая надпись

на внутренних сторонах большого дверного проёма.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imām : būmim : a 2 dā ^l : h ^a ya : avam : asmānam : adā ^l : h ^a ya : martiyam : 3 adā ^l : h ^a ya : šiyātīm : adā ^l : martiyahyā : h ^a ya 4 : Xšayāršām : xšāyaθiyam : akunauš : aivam : 5 parū ^v nām : xšāyaθiyam : aivam : parū ^v nām : fram 6 ātāram : adam : Xšayāršā : xšāyaθiya : vazarka : 7 xšāyaθiya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : dahy 8 ūnām : paruv : zanānām : xšāyaθiya : ahyāy 9 ā : būmiyā : vazarkāyā : dūraiyaṛiy : Dā 10 rayavahauš : xšāyaθiyahyā : puça : Hāxāmaniš 11 iya : θātiy : Xšayāršā : xšāyaθiya : vašnā : 12 A ^h uramazdāhā : imam : duvarθim : visadahyum	1. (1-6). Бог великий А ^х урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁷³⁷ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином. 2. (6-11). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁷³⁸ царь в этой земле огромной, далеко-раскинувшейся, Дарайава ^х уша ⁷³⁹ царя сын, Хахаманишийа. ⁷⁴⁰ 3. (11-17). Говорит Хшайарша царь: По воле А ^х урамазды, эти двери ⁷⁴¹ всех стран ⁷⁴² я сделал. ⁷⁴³ Много другого прекрасно

<p>13 : adam : akunavam : vasiy : aniyašciy : naibam 14 : kartam : anā : Pārsā : t^aya : adam : akunavam : 15 utamaiy : t^aya : pitā : akunauš : t^ayapatiy : ka 16 rtam : vai^dnataiy : naibam : ava : visam : vašnā : A 17 ^huramazdāhā : aku^mmā : Šātiy : Xšayāršā : 18 xšāyaŠiya : mām : A^huramazdā^h : pātuv : utamai 19 y : xšačam : utā : t^aya : manā : kartam : utā : t^ayamai 20 y : piča : kartam : avašciy : A^huramazdā^h : pātuv</p>	<p>сделанного в этой Парсе,⁷⁴⁴ которое я сделал и мой который отец сделал. Всё то, что сде- лано, видится прекрасным, то всё по воле А^хурамазды (мы) сделали.</p> <p>4. (17-20). Говорит Хшайарша царь: Меня А^хурамазда защити и моё царство, и то, что мной сделано, и то, что моим отцом сделано, то самое А^хурамазда защити.</p>
---	---

Комментарии

737. Хшайарша (элам. ik-še-ir-iš-šá, вавил. ši-ši-i'-ar-šá, гр. Ξέρξης) – здесь: Ксеркс I.

738. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

739. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

740. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

741. Имеется в виду: вход, портал.

742. ВИА: всемирного значения.

743. Т.е., построил.

744. Парса – здесь город Персеполис, столица Ахеменидов.

КСЕРКС, Персеполис В (XPb).

*Две копии надписи в колонном зале Ксеркса,
одна – на северной, другая – на восточной стороне.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h 2 : h ^a ya : imām : būmim : 3 adā ^t : h ^a ya : avam : asmā 4 nam : adā ^t : h ^a ya : martiya 5 m : adā ^t : h ^a ya : šiyāti 6 m : adā ^t : martiyahyā : 7 h ^a ya : Xšayāršām : xšā 8 yaθiyam : akunauš : ai 9 vam : parū ^v nām : xšāyaθ 10 iyam : aivam : parū ^v nām 11 : framātāram : adam : X 12 šayāršā : xšāyaθiya : 13 vazarka : xšāyaθiya : xš 14 āyaθiyānām : xšāyaθ 15 iya : dahyūnām : paru ^v 16 zanānām : xšāyaθiya : 17 ahiyāyā : būmiyā : 18 vazarkāyā : dūraiya 19 piy : Dārayavahauš : xš 20 āyaθiyahyā : puça : Нах 21 āmanišiya : θātiy : X 22 šayāršā : xšāyaθiya : 23 vazarka : t ^a ya : manā : karta 24 m : idā : utā : t ^a yamaiy 25 : apataram : kartam : ava : v 26 isam : vašnā : A ^h uramazdā 27 ha : akunavam : mām : A ^h ura 28 mazdā ^h : pātuv : hadā : ba 29 gaibiš : utāmaiyy : xšaça 30 m : utā : t ^a yamaiy : kartam	<p>1. (1-11). Бог великий А^хурамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу⁷⁴⁵ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.</p> <p>2. (11-21). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей,⁷⁴⁶ царь в этой земле огромной, далекораскинувшейся, Дарайава^хуша⁷⁴⁷ царя сын, Хахаманишийа.⁷⁴⁸</p> <p>3. (21-30). Говорит Хшайарша, царь великий: То, что мною сделано здесь, и то, что мной вдали сделано, то всё по воле А^хурамазды (я) сделал. Меня А^хурамазда защиты с богами и моё царство, и то, что мной сделано.</p>

Комментарии

745. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

746. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

747. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

748. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КСЕРКС, Персеполис С (ХРс).

Трёхязычная надпись на западном столбе портика дворца Дария I, с копиями на южной гранитной тени террасы, на восточном столбе портика.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imām : būmim :	1. (1-5). Бог великий A ^х урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁷⁴⁹ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 adā ^t : h ^a ya : avam : asmānam : adā ^t : h ^a ya : marti	
3 yam : adā ^t : h ^a ya : šiyātīm : adā ^t : martiyahyā	
4 : h ^a ya : Xšayāršām : Xšm : akunauš : aivam : pa	
5 rū ⁿ ām : Xšm : aivam : parū ⁿ ām : framātāram	
6 : adam : Xšayāršā : Xš : vazarka : Xš : Xšyānām : Xš :	
7 dahyūnām : paruv : zanānām : Xš : ahyāyā : b	
8 ūmiyā : vazarkāyā : dūraiapiy : Dārayava	
9 hauš : Xšhyā : puça : Naḫāmanišiya : Šātiy : X	

<p>10 šayāršā : XŠ : vazarka : vašnā : A^hurahya : Mazdāha : i 11 ma : hadiš : Dārayava^huš : XŠ : akunauš : h^aya : manā : 12 pitā : mām : A^huramazdā^h : pātuv : hadā : бага 13 ibiš : upā : t^ayamaiy : kartam : utā : t^ayamaiy : 14 piça : Dārayavahauš : XŠhyā : kartam : avašciy 15 : A^huramazdā^h : pātuv : hadā : bagaibiš</p>	<p>3. (9-15). Говорит Хшайарша, царь великий: По воле А^хуры Мазды⁷⁵³ этот дворец Дарайава^хуш царь сделал, который мой отец. Меня А^хурамазда защити с богами и то, что мною сделано, и то, что моим отцом Дарайава^хушем царём сделано, то самое А^хурамазда защити с богами.</p>
--	--

Комментарии

749. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

750. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

751. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

752. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

753. Из всех древнеперсидских текстов только в этом тексте имя Ахуры Мазды написано отдельно и обе части склоняются.

КСЕРКС, Персеполис D (XPd).

Трёхязычная надпись, 2 копии на колоннах дворца Ксеркса, ещё две копии на стенах около фасада террасы.

Текст:	Перевод:
<p>1 бага : vazarka : A^huramazdā^h : h^aya : i 2 mām : būmim : adāⁱ : h^aya : avam 3 : asmānam : adāⁱ : h^aya : martiya 4 m : adāⁱ : h^aya : šiyātīm : adāⁱ : mar 5 tiyahuā : h^aya : Xšayāršām : x</p>	<p>1. (1-8). Бог великий А^хурамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу⁷⁵⁴ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.</p>

<p>6 šāyaθiyam : akunauš : aivam : par 7 ū'nām : xšāyaθiyam : aivam : parū^v 8 nām : framātāram : adam : Xšayārš 9 ā : xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθiya : 10 xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : dahy 11 ūnām : paru^vzanānām : xšāyaθiya 12 : ahīyāyā : būmiyā : vazarkāyā 13 : dūraiya^{piy} : Dārayavahauš : xš 14 āyaθiyahyā : puça : Нахāmanišiya : 15 θātiy : Xšayāršā : xšāyaθiya : va 16 zarka : vašnā : A^huramazdāha : ima : had 17 iš : adam : akunavam : mām : A^huramaz 18 dā^h : pātuv : hadā : bagaibiš : utama 19 iy : xšaçam : utā : t^hyamaiy : kartam</p>	<p>2. (8-14). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей,⁷⁵⁵ царь в этой земле огромной, далеко-раскинувшейся, Дарайава^xуша⁷⁵⁶ царя сын, Хахаманишийа.⁷⁵⁷</p> <p>3. (15-19). Говорит Хшайарша, царь великий: По воле А^xурамазды этот дворец я сделал.⁷⁵⁸ Меня А^xурамазда защити с богами и моё царство, и то, что мной сделано.</p>
--	---

Комментарии

754. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

755. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

756. Дарайава^xуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

757. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

758. Т.е., построил.

КСЕРКС, Персеполис E (XPe).

Трёхязычная надпись в двух экземплярах в дверном проёме над скульптурами царя.

Многочисленные копии на дверях и окнах.

Текст:	Перевод:
1 Xšayāršā : xšāyaθiya : vazar 2 ka : xšāyaθiya : xšāyaθiyā 3 nām : Dārayavahauš : xšāyaθ 4 iyahyā : puça : Нахāmanišiya	Хшайарша, ⁷⁵⁹ царь великий, царь царей, Дарайава ^х уша ⁷⁶⁰ царя сын, Хахаманишийя. ⁷⁶¹

Комментарии

759. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

760. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

761. Хахаманишийя – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КСЕРКС, Персеполис F (XPf).⁷⁶²

*Древнеперсидская и аккадская надписи
на известковой табличке.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imā 2 m : būmim : adā ^t : h ^a ya : avam : asm 3 ānam : adā ^t : h ^a ya : martiyam : adā ^t : 4 h ^a ya : šiyātīm : adā ^t : martiyahy 5 ā : h ^a ya : Xšayāršām : xšāyaθiyam 6 : akunauš : aivam : parū ⁿ nām : xš	1. (1-8). Бог великий А ^х урама- зда, который эту землю создал, который то небо создал, кото- рый человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁷⁶³ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.

<p>7 āyaḡiyam : aivam : parū^vnām : fram</p> <p>8 ātāram : adam : Xšayāršā : xšā</p> <p>9 yaḡiya : vazarka : xšāyaḡiya : xšā</p> <p>10 yaḡiyānām : xšāyaḡiya : dahyū</p> <p>11 nām : paruv : zanānām : xšāyaḡ</p> <p>12 iya : ahyāyā : būmiyā : vazark</p> <p>13 āyā : dūraiapiy : Dārayavaha</p> <p>14 uš : xšāyaḡiyahyā : puça : Naḡā</p> <p>15 manišiya : ḡātiy : Xšayāršā :</p> <p>16 xšāyaḡiya : manā : pitā : Dāraya</p> <p>17 va^huš : Dārayavahauš : pitā : Viš</p> <p>18 tāsra : nāma : āha : Vištāspahy</p> <p>19 ā : pitā : Aršāma : nāma : āha : u</p> <p>20 tā : Vištāspa : utā : Aršāma :</p> <p>21 ubā : aḡivatam : aciy : A^huramaz</p> <p>22 dām : avaḡā : kāma : āha : Dārayava</p> <p>23 ^hum : h^aya : manā : pitā : avam : xš</p> <p>24 āyaḡiyam : akunauš : ahyāyā :</p> <p>25 būmiyā : yaḡā : Dārayavahauš : xš</p> <p>26 āyaḡiya : abava^l : vasiy : t^aya : fraḡara</p> <p>27 m : akunauš : ḡātiy : Xšayāršā</p>	<p>2. (8-15). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей,⁷⁶⁴ царь в этой земле огромной, далекораскинувшейся, Дарайава^хуша⁷⁶⁵ царя сын, Хахаманишийа.⁷⁶⁶</p> <p>3. (15-27). Говорит Хшайарша царь: Мой отец Дарайава^хуш; Дарайава^хуша отец Виштаспа⁷⁶⁷ по имени был; Виштаспы отец Аршама⁷⁶⁸ по имени был. И Виштаспа, и Аршама оба жили, когда А^хурамазды таково желание было, Дарайава^хуша, который мой отец, того царём сделал в этой земле.⁷⁶⁹ Когда Дарайава^хуш царём был, много того, что выдающееся сделал.</p>
---	---

<p>28 : xšāyaθiya : Dārayava^huš : puçā :</p> <p>29 aniyaiciy : āha^{ntā} : A^huramazdā</p> <p>30 : avaθa : kāma : āha : Dārayava^huš : h^aya</p> <p>31 : manā : pitā : pasā : tanūm : mām</p> <p>32 : maθištam : akunauš : yaθāmai</p> <p>33 : pitā : Dārayava^huš : gāθavā : a</p> <p>34 šiyava : vašnā : A^huramazdahā : ada</p> <p>35 m : xšāyaθiya : abavam : piça : gā</p> <p>36 θavā : yaθā : adam : xšāyaθiya : a</p> <p>37 bavam : vasiy : t^aya : fraθaram : aku</p> <p>38 navam : t^ayamai : piça : kartam : āha</p> <p>39 : ava : adam : apayaiy : utā : ani</p> <p>40 ya : kartam : abijāvayam : t^ayapati</p> <p>41 y : adam : akunavam : utamai : t^aya</p> <p>42 : pitā : akunauš : ava : visam :</p> <p>43 vašnā : A^huramazdahā : aku^{mā} : θ</p> <p>44 ātiy : Xšayāršā : xšāyaθiya :</p> <p>45 mām : A^huramazdā^h : pātuv : utama</p>	<p>4. (27-43). Говорит Хшайарша царь: У Дарайава^уша сыновья другие (ещё) были, [но] А^урамазды таково желание было – Дарайава^уш, который мой отец, после тела⁷⁷⁰ меня величайшим сделал.⁷⁷¹ Когда мой отец Дарайава^уш с трона ушёл,⁷⁷² по воле А^урамазды я царём стал на отцовском троне. Когда я царём стал, много выдающегося сделал. То, что моим отцом сделано было, то я сохранил, и другое сделанное добавил.⁷⁷³ То, что я сделал и мой отец сделал, то всё по воле А^урамазды (мы) сделали.</p> <p>5. (43-48). Говорит Хшайарша царь: Меня А^урамазда защити и моё царство, и то, что мной сделано, и то, что моим отцом</p>
--	---

46 iy : xšaçam : utā : t ^a ya : manā : kar	сделано, то самое А ^х урамазда защити.
47 tam : utā : t ^a yamaiy : piça : kartam	
48 : avašciy : A ^h uramazdā ^h : pātuv	

Комментарии

762. Так называемая “гаремная надпись”.

763. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

764. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

765. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

766. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

767. Вишгаспа – дед Ксеркса I. См. также коммент. 26.

768. Аршама – прадед Ксеркса I. См. также коммент. 10.

769. Повтор сведений из надписи Дария (DSf, 12-15).

770. Т.е., после смерти.

771. *У Дарайава^хуша ещё другие сыновья были, [но] А^хурамазды таково желание было – Дарайава^хуш, мой отец, после смерти меня величайшим сделал* – в этом высказывании, очевидно, отразились отголоски борьбы за престол, с которой пришлось столкнуться Ксерксу (см.: Дандамаев М.А. Политическая история... С. 135). Сведения о распре между сыновьями Дария I сохранились и у Геродота (*Her.*, VII, 2-3).

772. Выражение “*ушёл с трона*” некоторые исследователи понимают так, что Дарий удалился от государственных дел, передав власть Ксерксу. Однако в аккадском варианте надписи этой надписи сказано, что Дарий “отправился к своей судьбе”, т.е. умер (см.: Дандамаев М.А. Политическая история... С. 135).

773. Т.е., приумножил.

КСЕРКС, Персеполис G (XРg).

*Надпись на декоративной мемориальной плите между
цветными эмалированными кирпичами,
являющимися облицовкой внешней стены ападаны.*

Текст:	Перевод:
1 ʒātiy : Xšayāršā :	Говорит Хшайарша, ⁷⁷⁴
2 xšāyaθiya : vazarka : vaš	царь великий:
3 nā : A ^h uramazdāha : vasi	По воле А ^х урамазды,
4 y : t ^a ya : naibam : akunau	много того, что прекрасное
5 š : utā : frāmāyatā :	сделал ⁷⁷⁵ и приказал
6 Dārayava ^h uš : xšāyaθiya	Дарайава ^х уш ⁷⁷⁶ царь,
7 : h ^a ya : manā : pitā : vaš	который мой отец.
8 nāpiy : A ^h uramazdāha	К тому по воле А ^х урамазды
9 : adam : abiyajāvayam	я добавил ⁷⁷⁷
10 : abiy : ava : kartam :	это сделанное ⁷⁷⁸
11 utā : frataram : akuna	и приказанное
12 vam : mām : A ^h uramazdā ^h	сделать. Меня А ^х урамазда
13 : pātuv : hadā : bagai	защити с богами
14 biš : utamaiy : xšačam	и моё царство.

Комментарии

774. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

775. Здесь, вероятно, имеется в виду “построил”.

776. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

777. *добавил* – прибавил, приумножил.

778. Т.е., построенное.

КСЕРКС, Персеполис Н (XPh).⁷⁷⁹

Трёхязычная надпись на каменных плитах, 2 копии.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : imām : būm	1. (1-6). Бог великий А ^х урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁷⁸⁰ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 im : adā ^t : h ^a ya : avam : asmānam : adā ^t : h ^a ya	
3 : martiyam : adā ^t : h ^a ya : šiyātim : adā ^t :	
4 martiyahyā : h ^a ya : Xšayāršām : xšāyaθi	
5 yam : akunauš : aivam : parū ⁿ nām : xšāyaθ	
6 iyam : aivam : parū ⁿ nām : framātāram : ada	
7 m : Xšayāršā : xšāyaθiya : vazarka : xšāya	
8 θiya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : dahy	
9 ūnām : paruv : zanānām : xšāyaθiya : ah	
10 yāyā : būmiyā : vazarkāyā : dūraiya	
11 piy : Dārayavahauš : xšāyaθiyahyā : puça	
12 : Naḫāmanišiya : pārsa : pārsahyā : puça	
13 : ariya : ariyaça : θātiy : Xšayāršā	
14 : xšāyaθiya : vašnā : A ^h uramazdahā : imā :	
15 dahyāva : t ^a ya ^š ām : adam : xšāyaθiya : āh	
2. (6-13). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁷⁸¹ царь в этой земле огромной, далеко-раскинувшейся, Дарайава ^х уша ⁷⁸² царя сын, Хахаманишийа, ⁷⁸³ парса, ⁷⁸⁴ парса сын, арийа, ⁷⁸⁵ арийского происхождения.	
3. (13-28). Говорит Хшайарша царь: По воле А ^х урамазды эти страны, для которых я царём был, вдали от Парсы ⁷⁸⁶ я ими владел, мне дань приносили, то, что им мной говорилось, то	

<p>16 ām : apataram : hacā : Pārsā : adamšām :</p> <p>17 patiyaxšayaiy : manā : bājim : abarahaⁿ : t^a</p> <p>18 yašām : hacāma : aᅁaⁿhīya : ava : akunavaⁿ : d</p> <p>19 ātam : t^aya : manā : avadiš : adāraya : Māda</p> <p>20 : ^hŪ(v)ja : Harau^hvatiš : Armina : Zraⁿka : Parᅁava</p> <p>21 : Haraiva : Bāxtriš : Sug(u)da : ^hUvārazmi</p> <p>22 š : Bābiruš : Aᅁurā : ᅀataguš : Sparda</p> <p>23 : Mudrāya : yaunā : t^aya : drayahiyā : dā</p> <p>24 rayaⁿtiy : utā : t^ayaiy : para-draya : dārayaⁿt</p> <p>25 iy : maciyā : Arabāya : Gaⁿdāra : Hiⁿduš :</p> <p>26 Katpatuka : dahā : sakā : haumavargā : sakā</p> <p>27 : tigraxaudā : Skudrā : ākaufaciya :</p> <p>28 putāyā : karkā : kūšiya : ᅁātiy : Xša</p> <p>29 yāršā : xšāyaᅁiya : yaᅁā : t^aya : adam : x</p> <p>30 šāyaᅁiya : abavam : astiy : aⁿtar : aitā</p> <p>31 : dahyāva : t^ayaiy : upariy : nipištā : a</p> <p>32 yauda : pasāvamaiy : A^huramazdā^h : upastām :</p>	<p>(ими) делалось, закон, который мой, того они держались: Мада,⁷⁸⁷ xУ(в)жа,⁷⁸⁸ Харахува-тиш,⁷⁸⁹ Армина,⁷⁹⁰ Зраⁿка,⁷⁹¹ Парсава,⁷⁹² Хараива,⁷⁹³ Бах-триш,⁷⁹⁴ Суг(у)да,⁷⁹⁵ xУвараз-миш,⁷⁹⁶ Бабируш,⁷⁹⁷ Асура,⁷⁹⁸ Сатагуш,⁷⁹⁹ Спарда,⁸⁰⁰ Муд-райа,⁸⁰¹ йауна, которые морем владеют,⁸⁰² и те, которые за морем владеют,⁸⁰³ мачийа⁸⁰⁴ Ара-байа,⁸⁰⁵ Гаⁿдара,⁸⁰⁶ Хиⁿдуш,⁸⁰⁷ Катпатука,⁸⁰⁸ даха,⁸⁰⁹ сака хау-маварга,⁸¹⁰ сака тиграхауда,⁸¹¹ Скудра,⁸¹² акауфачийа,⁸¹³ пу-тайа,⁸¹⁴ карка,⁸¹⁵ кушийа.⁸¹⁶</p> <p>4а. (28-35). Говорит Хшайарша царь: Когда который я царём стал, среди этих стран, которые сверху написаны, [была та, которая] волновалась.⁸¹⁷ Потом мне Ахурамазда помощь принёс, по воле Ахурамазды ту страну я разбил и её на место поставил.</p>
--	--

<p>33 abara¹ : vašnā : A^huramazdahā : ava : dahyāvam</p> <p>34 : adam : aḡanam : utašim : gāḡavā : nisāda</p> <p>35 yam : utā : aⁿtar : aitā : dahyāva : āha : yad</p> <p>36 ātaya : paruvam : daivā : aya- diyaⁿ : pasāva : va</p> <p>37 šnā : A^huramazdahā : adam : avam : daivadāna</p> <p>38 m : viyakanam : utā : patiyaz- bayam : daivā :</p> <p>39 mā : yadⁱyaiša : yadāyā : paru- vam : daivā :</p> <p>40 ayadiyaⁿ : avadā : adam : A^huramazdām : ayada</p> <p>41 iy : Artācā : brazmaniya : utā : aniyaš</p> <p>42 ca : āha : t^aya : duškartam : akariya : ava : ada</p> <p>43 m : naibam : akunavam : aita : t^aya : adam : ak</p> <p>44 unavam : visam : vašnā : A^huramazdahā : aku</p> <p>45 navam : A^huramazdāmai : upastām : abara¹ : y</p> <p>46 ātā : kartam : akunavam : tuva : kā : h^aya :</p> <p>47 apara : yadimaniyāiy : šiyāta : ahaniy</p> <p>48 : ḡiva : utā : marta : artāvāⁿ : ahaniy :</p> <p>49 avanā : dātā : parīdiy : t^aya : A^huramazd</p>	<p>4b. (35-41). И среди этих стран была, где прежде дайва⁸¹⁸ почитались. Потом, по воле А^хурамазды, я ту дайвадану⁸¹⁹ разрыл⁸²⁰ и провозгласил: “Дайва да не почитаются!”⁸²¹ Где прежде дайва почитались, там я А^хурамазду почитал и Арту⁸²² в бразмане.⁸²³</p> <p>4c. (41-46). И другое было, которое плохосделанное сделано; то я прекрасным сделал. Это, что я сделал, всё по воле А^хурамазды сделал. А^хурамазда мне помощь приносил, пока [я] дело сделал.</p> <p>4d. (46-56). Ты, кто после [будешь], если подумаешь: “Счастливая была бы жизнь и смерть артовская была бы [мне]”,⁸²⁴ тем законам следуй, которые А^хурамазда установил, А^хурамазду почитай⁸²⁵ и Арту в бразмане. Человек, который</p>
---	--

<p>50 ā^h : nivaštāya : A^huramazdām : yadaiša : a</p> <p>51 rtācā : brazmaniya : martiya : h^eya : avan</p> <p>52 ā : dātā : pariyaita : t^eya : A^huramazdā^h : n</p> <p>53 ištāya : utā : A^huramazdām : yadataiy : a</p> <p>54 rtācā : brazmaniya : hauv : utā : jīva :</p> <p>55 šiyāta : bavatiy : utā : marta : artāvāⁿ</p> <p>56 : bavatiy : Ǿātiy : Xšayāršā : xšāyaǾ</p> <p>57 iya : mām : A^huramazdā^h : pātuv : hacā : ga</p> <p>58 stā : utamaiy : viǾam : utā : imām : dah</p> <p>59 yāvam : aita : adam : A^huramazdām : jadiy</p> <p>60 āmiy : aitamaiy : A^huramazdā^h : dadātuv</p>	<p>тем законам следует, которые А^хурамазда установил, и А^хурамазду почитает и Арту в бразмане, тому и жизнь счастливая будет, и смерть артовская будет.⁸²⁶</p> <p>5. (56-60). Говорит Хшайарша царь: “Меня А^хурамазда защити от вреда и мой (царский) дом,⁸²⁷ и эту страну; об этом я А^хурамазду прошу,⁸²⁸ это мне А^хурамазда дай!”</p>
---	---

Комментарии

779. Так называемая “Антидэвовская надпись”. Была обнаружена в 1935 г.

780. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

781. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

782. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

783. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

784. парса – перс.

785. арийа – арий. См. также коммент 444.

786. Парса – Персия. См. также коммент. 4.

787. Мада – Мидия. См. также коммент. 45.
788. *У(в)жа – Элам. См. также коммент. 37.
789. Хара*уватиш – Арахосия. См. также коммент. 57.
790. Армина – см. коммент. 46.
791. Зра^нка – Дрангиана. См. также коммент. 49.
792. Парсава – Парфия. См. также коммент. 48.
793. Хараива – Ариа, Ариана. См. также коммент. 50.
794. Бахтриш – Бактрия. См. также коммент. 52.
795. Суг(у)да – Согд(иана). См. также коммент. 53.
796. *Уваразмиш – Хорезм. См. также коммент. 51.
797. Бабируш – здесь: Вавилония. См. также коммент. 38.
798. Асура – Ассирия. См. также коммент. 39.
799. Сатагуш – Саттагидия. См. также коммент. 56.
800. Спарда – Лидия. См. также коммент. 43.
801. Мудрайа – Египет. См. также коммент. 41.
802. *йауна, которые морем владеют* – т.е., ионийцы, которые на море. Тождественны *йауна, которые на море*. См. также коммент. 410.
803. *йауна, которые за морем владеют* – т.е., ионийцы, которые обитали в материковой Греции. Тождественны *йауна, которые за морем*. См. также коммент. 411.
804. мачийа – маканцы, обитатели области Мака (Мекран). См. также коммент. 58.
805. Арабайа – Аравия. См. также коммент. 40.
806. Га^ндара – Гандхара. См. также коммент. 54.
807. Хи^ндуш – Индия. См. также коммент. 421.
808. Катпатука – Каппадокия. См. также коммент. 47.
809. даха (авест. dāhja, гр. δάχι) – исследователи локализуют сакское племя дахов к востоку и юго-востоку от Каспийского моря, на территории совр. Туркменистана. Это племя впервые упоминается в списке покорённых персами народов при Ксерксе I. В других древнеперсидских надписях этническое название “даха” не встречается. Однако В.В.Струве полагал, что племя, обозначаемое термином dahā в “Антидэвовской надписи” Ксеркса, соответствует “сакам, которые за морем” надписи Дария I (DNa, 28-29) (Струве В.В. Этюды по истории... С. 111-112).

810. сака хаумаварга – скифские племена, обитавшие в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. См. также коммент. 460.

811. сака тиграхауда – скифские племена, обитавшие на территории Азербайджана в междуречье Куры и Аракса. См. также коммент. 332 и 333.

812. Скудра – Фракия и Македония. См. также коммент. 471.

813. акауфачийа – жители исторической горной области Акауфака (от др.-перс. *kaufa* “гора”), которая, по мнению исследователей, располагалась на нынешней границе между Афганистаном и Пакистаном.

814. путайа – ливийцы.

815. карка – карийцы. См. также коммент. 476.

816. кушийа – эфиопы.

817. *та, которая волновалась* – т.е., мятежная, восставшая.

818. Дайва (ср.-перс. *дэвы*, н.-перс. *дивы*) – злые божества. В индоиранский (арийский) период боги назывались дайва и асура. У индоариев дэвы остались собственно богами, и слово продолжало обозначать богов вообще, а асуры постепенно становились враждебными божествами. Дэвы почитались и большинством иранцев, но какая-то часть их отвергла поклонение дэвам. В зороастризме дайва стало названием враждебных божеств, демонов, в число которых попали такие индоиранские боги, как Индра, Нахатя и другие, а асуры (авест. *ašura*) постепенно синтезировались в культ верховного бога добра – Ахура Мазды. Дайва в зороастризме составляют основную силу воинства верховного бога зла – Ангра Манью.

819. Дайвадана – место (поклонения) дайвам, место (почитания) дайвов, капище.

820. Т.е., разрушил.

821. Или: “Дэвам да не поклоняются!”, т.е. “Пусть дэвам не поклоняются!”.

822. Арта (авест. *aša*, санскр. *ṛta*) – одно из главных идеологических понятий индоиранской (арийской) религии: Правда (Истина); мировая справедливость; космический и земной правопорядок. В зороастризме Арта (точнее: *aša*

vahišta “наилучшая, наидобрейшая Арта”) выступает в качестве основной персонифицированной сущности верховного бога Ахура Мазды. Арта (Истина, Правда) и Друдж (Ложь) являются основным противопоставлением в дуалистическом зороастризме.

823. *бразман* – некоторые исследователи переводят *brazmanīya* как глагол “поклоняться”, однако глагол “поклоняться” стоит перед словом Арта. Другие переводят “с почтением”. ВИА: в религиозном смысле “небо”. МАД: “по бразманийскому [обряду]”. Мэри Бойс отмечает, что в одной арамейской надписи, датированной 458 г. до н.э., священные участки для совершения обрядов богослужений именуются “*brazmadana*” (Бойс М. Зороастрийцы. Верования и обычаи. СПб., 2003. С. 99). Ср. также с авест. *baresmān* – ритуальный пучок священных прутьев, используемый магами при религиозных обрядах, и с ведическим *brahman* “почитание”.

824. ВИА: если ты так думаешь: “Чтобы мне быть счастливым при жизни и после смерти к Арте приобщённым”.

825. Или: поклоняйся.

826. ВИА: он и при жизни счастливым будет, и после смерти к Арте приобщён будет.

827. Имеется в виду царский род.

828. Или: молю.

КСЕРКС, Персеполис I (XPI).

Древнеперсидская и эламская надписи на ручке двери, ведущей в гарем.

Текст:	Перевод:
<p>mayuxa : kāsakaina : Xšayāršāha : Xšhyā : viṣiyā : karta</p>	<p>Ручка двери из лазурита в Хшайарши⁸²⁹ царя (царском) доме сделана.</p>

Комментарии

829. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

КСЕРКС, Персеполис J (XPj).

Трёхязычная надпись на базах (основаниях) 5 колонн.

Текст:	Перевод:
adam : Xšayāršā : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : ahyāyā : būmiyā : Dārayavahauš : XŠyahyā : puça : Нахāmanišiya : θātiy : Xšayāršā : XŠ : imam : tacaram : adam : akunavam	1. (1-3). Я Хшайарша, ⁸³⁰ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Дарайава ⁸³¹ уша царя сын, Хахаманишийа. ⁸³² 2. (3-4). Говорит Хшайарша царь: Этот дворец я сделал. ⁸³³

Комментарии

830. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

831. Дарайава⁸³¹уш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

832. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

833. Т.е., построил.

КСЕРКС, Персеполис K (XPk).

Древнеперсидская и эламская надписи, на складках одежды царя, на рельефе у центральной двери дворца.

Текст:	Перевод:
Xšayāršā : Dārayavahauš : XŠyā : puça : Нахāmanišiya	Хшайарша, ⁸³⁴ Дарайава ⁸³⁵ уша царя сын, Хахаманишийа. ⁸³⁶

Комментарии

834. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

835. Дарайава⁸³⁵уш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

836. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КСЕРКС, Персеполис L (XPI).⁸³⁷
Трёхязычная надпись на каменной плите.

Текст:	Перевод:
<p>1. бага : вазарка : А^hурамаздā^h : h^aya : адā^t : имам : фрашам : t^aya : vai^hnatay : h^aya : адā^t : šiyātim : martiyahyā : h^aya : xratum : utā : aruvastam : upariy : Xšayāršām : xšāyaθiyam : niyasaya :</p> <p>2a. θātiy : Xšayāršā : xšāyaθiya : vašnā : A^hурамаздāhā : aita : avākaram : a^hmiy : t^aya : rāstam : dauštā : a^hmiy : miθa^h : naiy : dauštā : a^hmiy : naimā : kāma : t^aya : skauθiš : tunuvaⁿtahya : rādiy : miθa^h : kariyaiš : naimā : ava : kāma : t^aya : tunuvā : skauθaiš : rādiy : miθa^h : kariyaiš :</p> <p>2b. t^aya : rāstam : ava : mām : kāma : martiyam : drauḡanam : naiy : dauštā : a^hmiy : naiy : mana^huvin : a^hmiy : yacamaiy : partanāyā : bavatiy : daršam : dārayāmiy : manahayā :</p>	<p>1. Бог великий А^hурамазда, который создал это великоле- пие, которое видимо, который создал счастье для человека, который мудрость и доблесть свыше Хшайарше⁸³⁸ царю ниспослал.</p> <p>2a. Говорит Хшайарша царь: По воле А^hурамазды (я) такого рода⁸³⁹ есть, что для того, кто правдивый⁸⁴⁰ (я) друг есть, для злого⁸⁴¹ – недруг есть. (Это) не моё желание, чтобы тому, кото- рый слабый⁸⁴² сильного⁸⁴³ ради зло⁸⁴⁴ делалось; не моё это желание, чтобы тому, который сильный, слабого ради зло делалось.</p> <p>2b. То, что правильно,⁸⁴⁵ то моё желание. Человеку лжи- вому⁸⁴⁶ (я) недруг есть. (Я) не вспыльчив есть. Когда, со мною сражение бывает, (я) твёрдо держу мысли,⁸⁴⁷ хорошо над собой (я) твёрдо властвующий есть.⁸⁴⁸</p>

<p>^huvaipašiyahyā : daršam : xšayamna : a^hmiy :</p> <p>2c. martiya : h^aya : hataxšataiy : anuv : ha^mkartahyā : avaadim : paribarāmiy : h^aya : vināᅇayatiy : anudim : vinastahya : p^rsāmiy : naimā : kāma : t^aya : martiya : vināᅇayaiš : naipatimā : ava : kāma : yadiy : vināᅇayaiš : naiy : fraᅇiyaiš :</p> <p>2d. martiya : h^aya : upariy : martiyam : ᅇātiy : ava : mām : naiy : varnavataiy : yātā : ubānām : ha^mdugām : āxšnūmiy :</p> <p>2e. martiya : t^aya : kunautiy : yadivā : ābaratiy : anuv : taumaⁿ : avanāšaiy : xšnuta : bavāmiy : utamām : vasiy : kāma : utā : ^huᅇa^aduš : a^hmiy : utā : vasiy : dadāmiy : agariyānām : ma(r) tiyānām :</p> <p>2f. avākaramaiy : ušīyā : utā : framānā : yaᅇāmai : t^aya : kartam : vai^dnāhiy : yadivā : āxšnauvāhiy :</p> <p>utā : viᅇiyā : utā : spāya^atiyayā : aitamaiy : aruvastam : upariy : manascā : ušīcā :</p> <p>2g. imapatimaiy : aruvastam : t^ayamaiy : tanuš : tāvayatiy : hamaranakara : a^hmiy : ^hušhamaranakara :</p> <p>hakarammaiy : ušīyā : gāᅇavā : haštatay : yaciy :</p> <p>vai^dnāmiy : hamiᅇiyam : yaciy : naiy : vai^dnāmiy :</p>	<p>2с. Человека, который сотрудничает, согласно сделанному так его вознаграждаю. Того, который вредит, согласно вреду наказываю. Нет у меня желания, чтобы человек вредил, нет у меня такого желания, если навредил, не был бы наказан</p> <p>2d. Человек, который против человека говорит,⁸⁴⁹ тот меня не убеждает, пока оба свод (законов)⁸⁵⁰ не удовлетворят.⁸⁵¹</p> <p>2е. Человеком, который делает⁸⁵² или приносит согласно силам своим,⁸⁵³ тем (я) удовлетворён есть, и у меня обильное желание и хорошая радость есть, и (я) много даю верным людям.⁸⁵⁴</p> <p>2f. Такого рода моё понимание и приказ: когда то, что мной сделано (ты) увидишь или услышишь и в (царском) доме,⁸⁵⁵ и в военном лагере, это моя деятельность⁸⁵⁶ свыше моей мысли⁸⁵⁷ и понимания.</p> <p>2g. Это действительно моя деятельность, та, которой моё тело сильное для сражения есть, хорошее для сражения. Как только в моём уме место⁸⁵⁸ появляется, вижу ли (я) мятежника или не вижу, и о мыслях, и о приказах, тогда лучше думаю, без паники,⁸⁵⁹</p>
---	---

<p>utā : ušībiyā : utā : framānāyā : adakaiy : fraṠara : maniyaiy : afuvāyā : yadiy : vai⁴nāmiy : hamiḱiyam : yaṠā : yadiy : naiy : vai⁴nāmiy : yāumainiš : a^hmiy : 2h. utā : dastaibiyā : utā : pādaibiyā : asabāra : ^huvasabāra : a^hmiy : Ṡanuvaniya : ^huṠanuvaniya : a^hmiy : utā : pastiš : utā : asabāra : arštika : ^huvārštika : a^hmiy : utā : pastiš : utā : asab(ā)ra : 2i. imā : ^hunarā : tayā : A^huramazdā^h : upariy : mām : nijasaya : utādiš : atāvayam : ba(r)tanaiy : vašnā : A^huramazdahā : t^ayamaiy : kartam : imābiš : ^hunaraibiš : akunavam : t^aya : mām : A^huramazdā^h : upariy : nijasaya : 2j. mām : A^huramazdā^h : pātuv : utā : t^ayamaiy : kartam</p>	<p>если (я) вижу мятежника или если не вижу, (я) командую- щий есть.</p> <p>2h. И руками, и ногами, [как] всадник, (я) хороший всад- ник есть. [Как] лучник, (я) хороший лучник есть – и пеший, и конный. [Как] копь- еносец, (я) хороший копьено- сец есть – и пеший, и кон- ный.</p> <p>2i. Эти хорошие способно- сти,⁸⁶⁰ которые А^хурамазда свыше мне ниспослал и эту силу принёс. По воле А^хура- мазды то, что мной сделано, это (я) с хорошими способ- ностями сделал, которые мне А^хурамазда свыше ниспо- слал.</p> <p>2j. Меня А^хурамазда защити и то, что мной сделано.</p>
--	--

Комментарии

837. Надпись Ксеркса, обнаруженная в 1970 г., является почти точной копией надписи Дария I из Накш-и Рустама (DNb) и поэтому сначала её именовали XDnB. Однако позже она была добавлена к ряду надписей Ксеркса из Персеполиса и получила название XPI. Несмотря на то, что текст XPI выглядит копией DNb, между ними имеются существенные

орфографические и грамматические различия. Хотя текст надписи сильно разрушен, он восстанавливается исходя из надписи DNb и грамматики древнеперсидского языка.

838. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

839. Т.е., так создан.

840. ВИА: справедливый. Имеется в виду законопослушный человек.

841. Имеется в виду злой человек. ВИА: несправедливый.

842. Имеется в виду слабый, беззащитный, т.е. рядовой человек.

843. Имеется в виду сильный, т.е. знатный человек.

844. ВИА: несправедливость.

845. ВИА: справедливо.

846. *Человеку лживому* – т.е. последователю Лжи, мятежнику.

847. ВИА: в душе.

848. Т.е., с сильным самообладанием.

849. Т.е., наговаривает. RF: обвиняет; ВИА: доносит.

850. RF: соответствующую клятву; ВИА: испытание?

851. RF: не согласятся.

852. ВИА: выполняет для меня.

853. ВИА: в меру своих сил.

854. Имеется в виду: мужчинам, мужам.

855. *в (царском) доме* – имеется в виду дворец.

856. Или: доблесть.

857. Или: души.

858. Имеется в виду место сражения.

859. Или: без страха (смерти).

860. Имеются в виду физические способности.

КСЕРКС, Персеполис М (ХРm).⁸⁶¹

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны во дворце. Сохранились многочисленные копии.

Текст:	Перевод:
᠑ātiy : Xšayāršā : XŠ : imam : tacaram : adam : akunavam	Говорит Хшайарша ⁸⁶² царь: Этот дворец я сделал. ⁸⁶³

Комментарии

861. Надпись является точной копией последних строк надписи ХРj.

862. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

863. Т.е., построил.

КСЕРКС, Сузы А (ХСа).

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны.

Текст:	Перевод:
1 ᠑ātiy : Xšayāršā : xšāya᠑iya : vašnā : A ^h uramazdāha : ima : 2 hadiš : Dārayava ^h uš : xšāya᠑iya : akunauš : h ^a ya : manā : pitā	Говорит Хшайарша ⁸⁶⁴ царь: По воле А ^х урамазды этот дворец Дарайав ^х уш ⁸⁶⁵ царь сделал, который мой отец.

Комментарии

864. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

865. Дарайав^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

КСЕРКС, Сузы С (XSc).
Надпись на мраморной плите.

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Xšayāršā : xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθiya : xšāyaθiyānām : xšāya 2 θiya : dahyūnām : Dārayavahauš : xšāyaθiyahyā : puça : Naḫāmanišiya : θāt 3 iy : Xšayāšā : xšāyaθiya : ima : hadiš : akunām : pasāva : yaθā : adam : xšāya 4 θiya : abavam : aita : adam : yānam : jadyāmiy : A^huramazdām : mām : A^hu 5 ramazdā^h : pātuv : hadā : bagaibiš : utamaiy : xšaçam : utā : t^ayamaiy : kartam</p>	<p>1. (1-2). Я Хшайарша,⁸⁶⁶ царь великий, царь царей, царь стран, Дарайава^хуша⁸⁶⁷ царя сын, Хахаманишийа.⁸⁶⁸</p> <p>2. (2-5). Говорит Хшайарша царь: Этот дворец [я] сделал,⁸⁶⁹ после того, как я царём стал. Это я благо прошу у А^хурамазды: Меня А^хурамазда защити с богами и моё царство, и то, что мной сделано.</p>

Комментарии

866. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

867. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

868. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

869. Т.е., построил.

КСЕРКС, Сузы D (XSd).

Надпись на базе (основании) колонны у главного входа во дворец

Текст:	Перевод:
<p>θātiy : Xšayāšā : xšāyaθiya : vašnā : A^huramazdāha : imam : duvarθim : Dārayavahauš : xšāyaθiya : akunauš : h^aya : manā : pitā</p>	<p>Говорит Хшайарша⁸⁷⁰ царь: По воле А^хурамазды эту дверь⁸⁷¹ Дарайава^хуш⁸⁷² царь сделал, который мой отец.</p>

Комментарии

870. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

871. Имеется в виду вход, портал.

872. Дарайва^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

КСЕРКС, Эльвенд (ХЕ).

*Трёхязычная наскальная надпись справа
от надписи Дария I.*

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramaz- dā ^h :	1. Бог великий А ^х урамазда, который величайший из богов, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁸⁷³ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими госпо- дином. 2. (12-20.) Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁸⁷⁴ царь в этой земле огромной, далекораскинувшейся, Дарайва ^х уша ⁸⁷⁵ царя сын, Хахаманишйа. ⁸⁷⁶
2 h ^a ya : maθišta : bagānām :	
3 h ^a ya : imām : būmim : ad	
4 ā ⁱ : h ^a ya : avam : asmānam :	
5 adā ⁱ : h ^a ya : martiyam : ad	
6 ā ⁱ : h ^a ya : šiyātīm : adā ⁱ	
7 : martiyahyā : h ^a ya : Xša	
8 yāršām : xšāyaθiyam :	
9 akunauš : aivam : parū ^v n	
10 ām : xšāyaθiyam : aivam	
11 : parū ^v nām : framātāram	
12 : adam : Xšayāršā : xšā	
13 yaθiya : vazarka : xšāyaθi	
14 ya : xšāyaθiyānām : xš	
15 āyaθiya : dahyūnām : par	
16 u ^v zanānām : xšāyaθiya :	
17 ahiyāyā : bumiyā : va	
18 zarkāyā : dūraiyaṛiy	
19 : Dārayavahauš : xšāyaθiya	
20 hyā : ruça : Naḫāmanišiya	

Комментарии

873. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

874. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

875. Дарайва^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

876. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

КСЕРКС, Ван (XV).

Трёхязычная надпись в нише крепостной стены.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : maθi	1. (1-9). Бог великий А ^х урамазда, который величайший из богов, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Хшайаршу ⁸⁷⁷ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 šta : bagānām : h ^a ya : imām : būm	
3 im : adā ^t : h ^a ya : avam : asmānam :	
4 adā ^t : h ^a ya : martiyam : adā ^t : h ^a ya :	
5 šiyātim : adā ^t : martiyahyā :	
6 h ^a ya : Xšayāršām : xšāyaθiyam	
7 : akunauš : aivam : parū ^v nām : x	
8 šāyaθiyam : aivam : parū ^v nām :	
9 framātāram : adam : Xšayāršā :	
10 xšāyaθiya : vazarka : xšāyaθiya :	
11 xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : da	
12 hyūnām : paruv : zanānām : xš	
13 āyaθiya : ahyāyā : būmiyā : va	
	2. (9-16). Я, Хшайарша, царь великий, царь царей, царь стран со всеми родами людей, ⁸⁷⁸ царь в этой земле огромной, далекораскинувшейся, Дарайва ^х уша ⁸⁷⁹ царя сын, Хахаманишийа. ⁸⁸⁰

<p>14 zarkāyā : dūraiapiy : Dāraya 15 vahauš : xšāyaθiyahyā : puça : Ha 16 xāmanišiya : θātiy : Xšayāršā 17 : xšāyaθiya : Dārayava^huš : xšāya 18 θiya : h^aya : manā : pitā : hauv : va 19 šnā : A^huramazdāha : vasiy : t^aya : 20 naibam : akunauš : utā : ima : st 21 ānam : hauv : niyaštāya : kaⁿtanaiy 22 : yaniy : dīrim : naiy : nipišt 23 ām : akunauš : pasāva : adam : ni 24 yaštāyam : imām : dīrim : nīpa 25 ištanaiy : mām : A^huramazdā^h : pā 26 tuv : hadā : bagaibiš : utāmai 27 y : xšaçam : utā : t^ayamaiy : kartam</p>	<p>3. (16-27). Говорит Хшайарша царь: Дарайава^хуш царь, который мой отец, тот (он) по воле А^хурамазды, многое, которое прекрасное сделал, и это место тот (он) приказал выкопать, где надпись не написанную сделал.⁸⁸¹ Затем я приказал эту надпись написать. Меня А^хурамазда защити с богами и моё царство и то, что мной сделано.</p>
--	---

Комментарии

877. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

878. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

879. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

880. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

881. *надпись не написанную сделал* – т.е., надпись не написал.

КСЕРКС, Хамадан (ХН).

Надпись на фрагменте серебряного кувшина.

Текст:	Перевод:
Xšayāršāha : Xšhyā : viθiyā : kartam	Хшайарши ⁸⁸² царя в (царском) доме сделан.

Комментарии

882. Хшайарша – здесь Ксеркс I.

АРТАКСЕРКС I, Персеполис А (A1Pa).

Древнеперсидская и вавилонская надписи на мраморной плите, найденной в помещении судилища, расположенного перед дворцом.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya :	1. (1-8). Бог великий А ^х урамазда, который эту землю
2 imām : būmim : adā ^t : h ^a ya : ava	создал, который то небо
3 m : asmānam : adā ^t : h ^a ya : marti	создал, который человека
4 yam : adā ^t : h ^a ya : šiyātim : ad	создал, который счастье
5 ā ^t : martiyahyā : h ^a ya :	создал для человека, кото-
Artaxšaç	рый Артахшасу ⁸⁸³ царём
6 ām : xšāyaθiyam : akunauš : a	сделал, одного над мно-
7 ivam : parū ^v nām : xšāyaθiyam :	гими царём, одного над
8 aivam : parū ^v nām : framātāram	многими господином.
9 : adam : Artaxšaçā : xšāyaθiya	2. (9-16). Я Артахшаса,
10 : vazarka : xšāyaθiya :	царь великий, царь царей,
xšāyaθi	царь стран со всеми рода-
11 yānām : xšāyaθiya : dahyūnā	ми людей, ⁸⁸⁴ царь в этой
12 m : paru ^v zanānām :	земле огромной, далекорас-
xšāyaθiya :	кинувшейся, Хшайарши ⁸⁸⁵

13 ahyāyā : būmiyā : vazark	царя сын, Дарайава ^{xуша} ⁸⁸⁶ внук, Хахаманишийа. ⁸⁸⁷
14 āyā : dūraiyaṛiy : Xšay	
15 āršahyā : xšāyaṛiyahyā : pu	
16 ʕa : Dārayavahauš : napā' :	
Нахāmanišiya	
17 : Šātiy : Artaxšačā : xšā	
18 yaṛiya : vazarka : vašnā : A ^h u	
19 ramazdahā : ima : hadiš :	
Xšayā	
20 ršā : xšāyaṛiya : h ^a ya : manā	
: pi	
21 tā : frataram : pasāva : adam :	
aku	
22 navam : mām : A ^h uramazdā ^h :	
pāt	
23 uv : hadā : багаibiš : utamaiy	
:	
24 xšačam : utā : t ^a yamaiy :	
kartam	

Комментарии

883. Артахшаса (элам. ir-tak-šá-áš-šá, вавил. ar-ta-a'-ḫa-šá-is-su или ar-tak-šat-su, араб. 'rthšs, 'rthššš, гр. Ἀρταξέροης, Ἀρταξέροης) – здесь Артаксеркс I.

884. *стран со всеми родами людей* – или: многоплеменных, всеплеменных.

885. Хшайарша – здесь Ксеркс I. Отец Артаксеркса I.

886. Дарайава^{xуш} – здесь: Дарий I, дед Артаксеркса I. См. также коммент. 24.

887. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

888. Т.е., построил.

АРТАКСЕРКС I, Incerto loco (A11).
Надпись на серебряном блюде, 4 копии.

Текст:	Перевод:
Artaxšaça : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : Xšayāršahyā : XŠhyā : puça : Xšayāršahyā : Dārayavaušahyā : XŠhyā : puça : Naḫāmanišiya : h ^a ya : imam : bātūgara : siyamam : viθiyā : karta	Артахшаса, ⁸⁸⁹ царь великий, царь царей, царь стран, Хшайарши ⁸⁹⁰ царя сын, Хшайарши [который] Дара- йава ⁸⁹¹ уша царя сын, Хаха- манишийа, ⁸⁹² у которого это блюдо ⁸⁹³ серебряное в (цар- ском) доме сделано.

Комментарии

889. Артахшаса – здесь Артаксеркс I. См. также коммент. 883.

890. Хшайарша – здесь Ксеркс I, отец Артаксеркса I.

891. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I, дед Артаксеркса I. См. также коммент. 24.

892. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

893. Или: блюдец, чаша, поднос.

ДАРИЙ II, Сузы A (D2Sa).

Древнеперсидская надпись на базе (основании) колонны.

Текст:	Перевод:
1 imam : apadānam : stūnāya : aθa ⁿ gainam : 2 Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka : akunauš : Dāraya 3 va ^h um : XŠm : AM : pātuv : hadā : VGibiš	Эту ападану, ⁸⁹⁴ с колоннами каменными, Дарайава ^х уш, ⁸⁹⁵ царь великий, сделал. ⁸⁹⁶ Дарайава ^х уша царя А ^х ура- мазда защиты с богами.

Комментарии

894. Ападана – тронный, парадный зал дворца. Этот древнеперсидский термин был заимствован эламским, аккадским и другими языками.

895. Дарайава^xуш – здесь: Дарий II. См. также коммент. 24.

896. Т.е., построил.

ДАРИЙ II, Сузы В (D2Sb).

Древнеперсидская и вавилонская надписи.

2 копии на базах (основаниях) колонн.

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Dārayava^huš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : a 2 hyāyā : BUyā : Artaxšaça^hyā : XŠhyā : ruça : Naḫāmanišiya : 3 Šātiy : Dārayava^huš : XŠ : ima : hadiš : Artaxšaça : paranam : akunauš : 4 h^aya : manā : pitā : ima : hadiš : pasāva : vašnā : AMha : adam : akunavam</p>	<p>1. (1-2). Я Дарайава^xуш,⁸⁹⁷ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли, Артахшасы⁸⁹⁸ царя сын, Хахаманишийа.⁸⁹⁹</p> <p>2. (3-4). Говорит Дарайа- ва^xуш царь: Этот дворец Артахшаса прежде делал,⁹⁰⁰ который мой отец, этот дво- рец позже, по воле А^xурамаз- ды, я сделал.⁹⁰¹</p>

Комментарии

897. Дарайава^xуш – здесь: Дарий II. См. также коммент. 24.

898. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I, отец Дария.

899. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

900. Т.е., строил.

901. Т.е., достроил.

ДАРИЙ II, Хамадан А (D2Ha).

Древнеперсидская надпись на золотой пластинке.

Текст:	Перевод:
<p>1. бага : vazarka : A^huramazdā^h : h^aya : imām : būmim : adā^t : h^aya : avam : asmānam : adā^t : h^aya : martiyam : adā^t : h^aya : šiyātim : adā^t : martiyahyā : h^aya : Dārayava^hum : XŠm : akunauš : aivam : parūⁿām : XŠm : aivam : parūⁿām : framātāram :</p> <p>2. adam : Dārayava^huš : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : dahyūnām : XŠ : ahyāyā : bumiyā : vazarkāyā : duraiy : apiy : Artaxšaça^hhyā : XŠhyā : puça : Artaxšaça^hhyā : Xšayāršāhyā : XŠhyā : puça : Xšayāršāhyā : Dārayavaušahyā : XŠhyā : puça : Naхāmanišiya :</p> <p>3. Ɔātiy : Dārayava^huš : XŠ : A^huramazdā^h : imām : dahyāum : manā : frābara : vašnā : A^huramazdāhā : adam : XŠ : ahyāyā : bumiyā : a^hmiy : mām : A^huramazdā^h : pātuv : utāmai : viƆam : utā : xšaçam : t^hyamaiy : frābara</p>	<p>1. Бог великий А^хурамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Дарайава^хуша⁹⁰² царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.</p> <p>2. Я Дарайава^хуш, царь великий, царь царей, царь стран, царь в этой земле огромной, далеко раскинувшейся, Артахшасы⁹⁰³ царя сын, Артахшасы [который] Хшайарши⁹⁰⁴ царя сын, Хшайарши [который] Дарайава^хуша⁹⁰⁵ царя сын, Хахаманишийа.⁹⁰⁶</p> <p>3. Говорит Дарайава^хуш царь: А^хурамазда эту страну мне принёс, по воле А^хурамазды я царь в этой земле есть. Меня А^хурамазда защити и мой (царский) дом,⁹⁰⁷ и царство, которое мне принёс.</p>

Комментарии

902. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II. См. также коммент. 24.

903. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I. См. также коммент. 883.

904. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

905. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

906. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

907. Имеется в виду (царский) род.

АРТАКСЕРКС II, Сузы А (A2Sa).

*Трёхязычная надпись на базах (основаниях) 4 колонн.*⁹⁰⁸

Текст:	Перевод:
<p>1 Ɔātiy : Artaxšaça : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : ahyāyā : BUyā : Dārayavaušahyā : XŠhyā : puça : D 2 ārayavaušahyā : Artaxšaçaḥyā : XŠhyā : puça : Artaxšaçaḥyā : Xšayārcahyā : XŠhyā : puça : Xšayārcahyā : Dāra 3 yavaušahyā : XŠhyā : puça : Dārayavaušahyā : Vištāspahyā : puça : Naḥamānašiya : imam : apadāna : Dārayava^huš : apaniyākama : ak 4 unauš : abayapara : upā : Artaxšaçam : niyākama : ... : vašnā : AM : Anāhata : utā : MiƆra : imam : apadāna : adam : akunām : AM : A 5 nāhata : utā : MiƆra : mām : rāⁿtuv : hacā : vispā : gastā : upā : imam : t⁹ya : akunām : mā : vijanāⁿtiy : mā : vināƆayaⁿtiy</p>	<p>1 (1-3). Говорит Артахшаса,⁹⁰⁹ царь великий, царь царей, царь стран, царь в этой земле, Дарайава^хуша⁹¹⁰ царя сын, Дарайава^хуша [который] Арта- хшасы⁹¹¹ царя сын, Артахшасы [который] Хшайарши⁹¹² царя сын, Хшайарша [который] Дарайава^хуша⁹¹³ царя сын, Дарайава^хуша [который] Виштаспы⁹¹⁴ сын, Хахамани- шийа.⁹¹⁵ 2 (3-5). Эту ападану⁹¹⁶ Дарайа- ва^хуш мой прапрадед сделал,⁹¹⁷ затем⁹¹⁸ сверху Артахшаса, (мой) дед, ... По воле А^хурамаз- ды, Анахиты⁹¹⁹ и Митры,⁹²⁰ эту ападану я сделал.⁹²¹ А^хурамазда, Анахита и Митра меня защи- тите от всякого вреда, и то, что я сделал, пусть не разрушается, пусть не портится.</p>

Комментарии

908. Надпись впервые была опубликована в 1929 г.

909. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

910. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса. См. также коммент. 24.

911. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I, дед Артаксеркса.

912. Хшайарша – здесь: Ксеркс I, прадед Артаксеркса.

913. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

914. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

915. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

916. Ападана – тронный, парадный зал дворца. См. также коммент. 894.

917. Т.е., построил.

918. МАД термин абауарага переводит как “сгорел”. Он полагает, что эта ападана сгорела при Артаксерксе I – деде Артаксеркса II, а последний восстановил её (см.: *Дандамаев М.А., Луконин В.Г. Культура и экономика... С. 258*).

919. Анахита (авест. Anāhita, элам. an-na-hi-ud-da, вавил. a-na-aḥ-i-tu-u', гр. Ἀναΐτις, ср.-перс. Anāhid) – одно из самых популярных древнеиранских божеств, связанных с водной стихией, считалась также покровительницей царской власти. Одно из главных божеств пантеона Младшей (Jung) Авесты. Анахита, пожалуй, единственное божество в Авесте, описываемое антропоморфно. В древнеперсидских надписях впервые упоминается со времени царя Артаксеркса II. По сообщению Беросса, Артаксеркс II первым установил статуи Афродиты Анаитиды (Анахиты) в Вавилоне, Сузах, Экбатане, Персии, Бактрии, Дамаске, Сардах. Плутарх в биографии Артаксеркса II упоминает стоявший в Экбатане храм Артемиды, которую персы называют Анаитис. О храме Артемиды у персов говорит и Ксенофонт (*Xen., Anab., I, 6, 7*). Исидор Харакский сообщает о святилище Артемиды в городе Кошкочар в Верхней Мидии (*Isid. Char., 6*). Храм Анаитиды в Каппадокии упоминается у Страбона (*Strabo, XI, 8, 4*). Культ Анахиты был распространён и в Лидии (*Corsten Th. Herodot I 131 und die Einführung des Anahita-kultes in Lydien // Ir. An. Bd. XXVI, 1991. S. 161-180*). Греки отождествляли Анахиту с Артемидой и “царицей Афиной” (об отождествлении Артемиды и Анахиты античными авторами см.: *Wikander S. Mithra en vieux-perse // OS. 1952. Vol. 1. P. 67*). Изображения Анахиты имеются на печатях, обнаруженных в Персии (см.: *Якубовский А. Культура и искусство Средней Азии. Л., 1940. С. 9; Массон В.М. Древнеземледельческая культура Маргианы // МИА. 1959. Вып. 73. С. 159, сл.; Ringhom L. Zur Ikonographie der Göttin Ardvi Sura Anahita. Åbo, 1957. S. 7, ff*). См. также коммент. 7.

920. Митра (авест. Miθra, санскр. Mitrá, элам. Mi-iš-ša, ср.-перс. Mihr) – один из главных индоиранских богов, воплощение доброжелательной человеку божественной сущности, бог дневного света, правды; бог – покровитель договоров, гарант установленных или обусловленных отношений в мире и обществе (от семейных до международных). Этот бог часто упоминается ещё в Ригведе. Митра был центральной фигурой и в зороастрийском пантеоне. В древнеперсидских надписях впервые упоминается со времени царя Артаксеркса II. Однако такие теофорные имена, как Митрабага, Митрадат, Митрана, Митрасара^x и др., мидийцы и персы носили задолго до Артаксеркса II, и даже до Дария I. О поклонении Митре при ранних Ахеменидах свидетельствуют Геродот (*Her.*, I, 131) и Ксенофонт (*Xen.*, *Cyrop.*, VII, 5, 53). В V в. до н.э. храмы Митры существовали в Египте, Малой Азии и Вавилонии. Греки отождествляли Митру с Аполлоном и Гелиосом. Подробнее см.: *Bivar A.D.H. The Personalities of Mitra in Archaeology and Literature. New York, 1998.* См. также коммент. 7.

921. Т.е., достроил.

АРТАКСЕРКС II, Сузы В (A2Sb).

Трёхязычная надпись на базе колонны.

Текст:	Перевод:
adam : Artaxšaça : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānā : XŠ : Dārayava ^h uš : XŠhyā : ruça	Я Артахшаса, ⁹²² царь великий, царь царей, царь, Дарайа- ва ^x уша ⁹²³ царя сын.

Комментарии

922. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

923. Дарайава^xуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса. См. также коммент. 24.

АРТАКСЕРКС II, Сузы С (A2Sc).⁹²⁴

Надпись на каменной плите.

Текст:	Перевод:
<p>0 Dārayavaušahyā : XŠhyā : puça : 0 Dārayavaušahyā : Vištāspahyā : puça 1 : Naḫāmanišiya : ʒātiy : Artaxšaça : 2 xšāyaʒiya : vazarka : xšāyaʒiya : x 3 šāyaʒiyanām : xšāyaʒiya : dahyūn 4 ām : xšāyaʒiya : ahyāyā : būmiyā : i 5 mām : hadiš : utā : imām : usta 6 canām : t^aya : aʒaⁿgainām : ta ... 7 ... : A^huramazdā^h : 8 ...</p>	<p>1. (0-1). Дарайава^хуша⁹²⁵ царя сын, Дарайава^хуша⁹²⁶ [который] Виштаспы⁹²⁷ сын, Хахаманишийа.⁹²⁸</p> <p>2. (1-7). Говорит Артах- шаса,⁹²⁹ царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли: Этот дворец и эту лестницу, которая каменная ... А^хурамазда ...⁹³⁰</p>

Комментарии

924. В этой надписи нарушена структура, которой следуют все ахеменидские надписи, в том числе и надписи самого Артаксеркса II. Обычно ахеменидские надписи начинаются со слов: “Я, ... [такой-то], царь великий, царь царей, царь стран”, или “Говорит, ... [такой-то], царь великий, царь царей, царь стран”, а затем следует “родословная” царя. Здесь же “родословная” царя вынесена в начало надписи, да и сама “родословная” весьма сильно усечена. После имени отца Артаксеркса II – Дария II, сразу же следует имя Дария I. Складывается такое впечатление, что сначала были высе-

чены строки 1-7, а затем уже были добавлены строки 0-1. Поэтому исследователи нумеруют первые строки этой надписи 0-0 или 0-1.

925. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II. См. также коммент. 24.

926. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

927. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

928. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

929. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

930. Конец надписи разрушен.

АРТАКСЕРКС II, Сузы D (A2Sd).

Трёхязычная надпись на базе (основании) колонны, с фрагментами других копий.⁹³¹

Текст:	Перевод:
<p>1 adam : Artaxšaça : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : ahyāyā : 2 BUyā : Dārayava^huš : XŠāhya : ruça : Naḫāmanišiya : Šātiy : Artaxšaça : XŠ : 3 vašnā : AMhā : imām : hadiš : t^aya : jīvadiy : paradaidām : adam : akunavām : AM : Anāh 4 ita : utā : Mitra : mām : pāⁿtuv : hacā : vispā : gastā : utamaiy : kartam</p>	<p>1. (1-2). Я Артахшаса,⁹³² царь великий, царь царей, царь стран, царь в этой земле, Дарайава^хуша⁹³³ царя сын, Хахаманишийа.⁹³⁴ 2. (2-4). Говорит Артахшаса царь: по воле А^хурамазды этот дворец, который приятное место,⁹³⁵ я сделал. А^хурамазда, Анахита⁹³⁶ и Митра⁹³⁷ меня защитите от всякого вреда, и то, что мной сделано.</p>

Комментарии

931. Надпись впервые опубликована в 1929 г.

932. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

933. Дарайава^xуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса. См. также коммент. 24.

934. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

935. Или: весёлое место, приятное убежище, весёлое убежище.

936. Анахита – одно из самых популярных древнеиранских божеств. См. также коммент. 919.

937. Митра – один из главных индоиранских богов. См. также коммент. 920.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан А (А2На).

*Трёхязычная надпись на фрагменте
базы (основании) колонны.*

Текст:	Перевод:
<p>1 Ǿātiy : Artaxšaça : XŠ : vazarka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : ah 2 yāyā : BUyā : Dāraya- vašahyā : XŠhyā : puça: Dārayavašahyā : Artaxšaça 3 hyā : XŠhyā : puça : Artaxšaçahyā : Xšayāršahyā : XŠhyā : Xšhayār 4 šahyā : Dārayavašahyā : XŠhyā : puça : Dārayavašahyā : Vištāspahyā : puça : 5 : Naḫāmanišiya : imam : apadāna : vašnā : AM : Anā- hata : utā : Mitra : adam : akun 6 ām : AM : Anāhata : utā : Mitra : mām : pāⁿtuv : hacā : vispā : gastā : ut 7 ā : imam : tⁿya : akunā : mā : vijanāⁿtiy : mā : vināḍayaⁿtiy</p>	<p>1. (1-5.) Говорит Артахшаса,⁹³⁸ царь великий, царь царей, царь стран, царь в этой земле, Дарайава^xуша⁹³⁹ царя сын, Дарайава^xуша [который] Ар- тахшасы⁹⁴⁰ царя сын, Арта- хшасы [который] Хшайарши⁹⁴¹ царя сын, Хшайарши [кото- рый] Дарайава^xуша⁹⁴² царя сын, Дарайава^xуша [который] Виштаспы⁹⁴³ сын, Хахамани- шийа.⁹⁴⁴ 2. (5-7.) Эту ападану⁹⁴⁵ по воле А^xурамазды, Ана- хиты,⁹⁴⁶ и Митры⁹⁴⁷ я сде- лал.⁹⁴⁸ А^xурамазда, Анахита и Митра меня защитите от всякого вреда, и то, что я сделал, чтобы не разруша- лось, чтобы не портилось.⁹⁴⁹</p>

Комментарии

938. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

939. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса II. См. также коммент. 24.

940. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I, дед Артаксеркса I.

941. Хшайарша – здесь: Ксеркс I, прадед Артаксеркса II.

942. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

943. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

944. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

945. Ападана – тронный, парадный зал дворца. См. также коммент. 894.

946. Привлекают внимание различные формы написания имени Анахиты. См. также коммент. 919.

947. Митра – один из главных индоиранских богов. См. также коммент. 920.

948. Т.е., построил.

949. Точнее: чтобы не разрушали бы, чтобы не портили бы.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан В (A2Hb).

Надпись на базе (основании) колонны.

Текст:	Перевод:
apadānam : stūnāya : aḏa ^h gai- nam : Artaxšaça : Xš : vazarka : akunauš : h ^a ya : Dārayava ^h uš : Xš : puçā : Naḫāmanišiya : Mitra : mām : pātuv	Ападану ⁹⁵⁰ с колоннами ка- менными Артахшаса, ⁹⁵¹ царь великий сделал, ⁹⁵² который Дарайава ^х уша ⁹⁵³ царя сын, Хахаманишийа. ⁹⁵⁴ Митра ⁹⁵⁵ меня защити.

Комментарии

950. Ападана – тронный, парадный зал дворца. См. также коммент. 894.

951. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

952. Т.е., построил.

953. Дарайава^xуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса II. См. также коммент. 24.

954. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

955. Митра – один из главных индоиранских богов. Интересным моментом является то, что в этой надписи фигурирует лишь Митра, а А^xурамазда и другие боги вовсе не упоминаются. См. также коммент. 920.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан С (A2Hc).

Надпись на золотой пластинке.⁹⁵⁶

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya : maθišta :	1. (1-7). Бог великий А ^x урамазда, который эту землю создал, который то небо создал, который человека создал, который счастье создал для человека, который Артахшасу ⁹⁵⁷ царём сделал, одного над многими царём, одного над многими господином.
2 bagānām : h ^a ya : imām : būmim : adā ^t :	
3 h ^a ya : avam : asmānam : adā ^t : h ^a ya : martiya	
4 m : adā ^t : h ^a ya : šiyātim : adā ^t : martiyahy	
5 ā : h ^a ya : Artaxšačām : Xšm : akunauš : ai	
6 vam : parū ^v nām : Xšm : aivam : parū ^v nām :	
7 framātāram : θātiy : Artaxšačā : Xš : va	
8 zarka : Xš : Xšyānām : Xš : DHyūnām : Xš	
9 : ahyāyā : BUyā : adam : Dārayavaušahy	
10 ā : Xšhyā : ruça : Dārayavaušahyā : Artax	
	2. (7-15). Говорит Артахшаса, царь великий, царь царей, царь стран, царь в этой земле, я Дарайава ^x уша ⁹⁵⁸ царя сын, Дарайава ^x уша [который] Артахшасы ⁹⁵⁹ царя сын, Артахшасы [который]

11 šačāhyā : XŠhyā : puça : Artaxšačāhy	Хшайарши ⁹⁶⁰ царя сын, Хшайарши [который]
12 ā : Xšayāršāhyā : XŠhyā : puça : Xšay	Дарайава ⁹⁶¹ уша царя сын, Дарайава ⁹⁶¹ уша [который]
13 āršāhyā : Dārayavaušahyā : XŠhyā : p	Виштаспы ⁹⁶² по имени сын, Хахаманишийа. ⁹⁶³
14 uça : Dārayavaušahyā : Vištāspahyā : nā	
15 ma : puça : Naḫāmanišiya : Ṣātīy : Artaxša	3. (15-20). Говорит Артах- шаса царь: По воле А ^х урама- зды я царь в этой земле
16 çā : XŠ : vašnā : A ^h uramazdāhā : adam : XŠ : a	огромной, далекораскинув- шейся есть; А ^х урамазда цар- ство мне принёс. Меня А ^х у- рамазда защити и царство, которое мне принёс, и мой (царский) дом. ⁹⁶⁴
17 hyāyā : BUyā : vazarkāyā : dūraiya	
18 piy : a ^h miy : A ^h uramazdā ^h : xšačam : manā : frāba	
19 ra : mām : A ^h uramazdā ^h : pātuv : utā : xšaça	
20 m : t ^h yamaiy : frābara : utāmaiy : viṢam	

Комментарии

956. Почти идентична надписи Дария II (D2На), также сделанной на золотой пластинке.

957. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II. См. также коммент. 883.

958. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II, отец Артаксеркса II. См. также коммент. 24.

959. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I, дед Артаксеркса I.

960. Хшайарша – здесь: Ксеркс I, прадед Артаксеркса II.

961. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

962. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

963. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

964. Имеется в виду царский род.

АРТАКСЕРКС (II?),⁹⁶⁵ Хамадан (A?H).
*Древнеперсидская надпись⁹⁶⁶ на базе (основании)
 колонны,⁹⁶⁷ сделанной из чёрного диорита.*

Эту террасу Артахшаса⁹⁶⁸ возвёл на каменные колонны...
 Пусть А^хурамазда и другие боги защитят его...

Комментарии

965. Некоторые исследователи полагают, что надпись сделана от имени Артаксеркса II.

966. К сожалению, древнеперсидский оригинал надписи оказался нам недоступен.

967. Основание колонны было обнаружено в 2000 г. Хранится в музее г. Хамадан.

968. Т.е., Артаксеркс.

АРТАКСЕРКС II, Персеполис (A2Pa).

*Трёхязычная надпись, описывающая посетителей царя.
 Обнаружена возле гробницы Артаксеркса.*

Текст:	Перевод:
1 iyam : pārsā :	1. Это парса. ⁹⁶⁹
2 iyam : māda :	2. Это мада. ⁹⁷⁰
3 iyam : hū(v)ja :	3. Это ху(в)жа. ⁹⁷¹
4 iyam : parθava :	4. Это парсава. ⁹⁷²
[5-7]	[5-7. Это арианец, бактриец, согдиец.] ⁹⁷³
8 iyam : hūvārazmiya :	8. Это хуваразмийа. ⁹⁷⁴
9 iyam : zra ⁿ kā :	9. Это зра ⁿ ка. ⁹⁷⁵
10 iyam : hara ^h uvatiya :	10. Это хара ^х уватийа. ⁹⁷⁶
11 iyam : θataguya :	11. Это сагагуйа. ⁹⁷⁷
12 iyam : ga ⁿ dāraya :	12. Это га ⁿ дарайа. ⁹⁷⁸
13 iyam : hi ⁿ duya :	13. Это хи ⁿ дуйа. ⁹⁷⁹
14 iyam : saka : haumavargā :	14. Это сака хаумаварга. ⁹⁸⁰

15 iyam : saka : tigraxaudā :	15. Это сака тиграхауда. ⁹⁸¹
16 iyam : bābiruš :	16. Это бабируш. ⁹⁸²
17 iyam : aṣuriya :	17. Это асурийа. ⁹⁸³
18 iyam : arabāya :	18. Это арабайа. ⁹⁸⁴
19 iyam : mudrāya :	19. Это мудрайа. ⁹⁸⁵
20 iyam : arminiya :	20. Это арминийа. ⁹⁸⁶
21 iyam : katpatuka :	21. Это катпатука. ⁹⁸⁷
22 iyam : spardiya :	22. Это спардийа. ⁹⁸⁸
23 iyam : yaunā :	23. Это йауна. ⁹⁸⁹
24 iyam : saka : paradraya :	24. Это сака парадрайа. ⁹⁹⁰
25 iyam : skudra :	25. Это скудра. ⁹⁹¹
26 iyam : yauna : takabarā :	26. Это йауна такабара. ⁹⁹²
27 iyam : putāya :	27. Это путайа. ⁹⁹³
28 iyam : kūṣāya :	28. Это кушайа. ⁹⁹⁴
29 iyam : maciṣya :	29. Это мачийа. ⁹⁹⁵
30 iyam : karka	30. Это карка. ⁹⁹⁶

Комментарии

969. парса – перс.

970. мада – мидиец.

971. *у(в)жа – эламит.

972. парсава – парфянин.

973. Эти подписи-ярлыки разрушены. Они восстанавливаются по вавилонской и эламской надписям, а также по изображениям посетителей.

974. *уваразмийа – хорезмиец.

975. зра^нка – дрангианец.

976. хара^хуватийа – арахосец.

977. сатагуийа – саттагидиец.

978. га^ндарайа – гандхарец.

979. хи^ндуйа – индиец.

980. сака хаумаварга – скиф хаумаварга. Представитель племён, обитавших в горных районах от Памира и Гиндукуша до долины Инда. См. также коммент. 460.

981. сака тиграхауда – скиф тиграхауда. Представитель племён, обитавших на территории Азербайджана в междуречье Куры и Аракса. См. также коммент. 332 и 333.

982. бабируш – вавилонянин.

983. асурийа – ассириец.

984. арабайа – араб.

985. мудрайа – египтянин.

986. арминийа – житель области Армина.

987. катпатука – каппадокиец.

988. спардийа – лидиец.

989. йауна – иониец.

990. сака парадрайа – заморский сак = причерноморский скиф. См. также коммент. 470.

991. скудра – фракиец или македонец. См. также коммент. 471.

992. йауна такабара – иониец шлемоносец. См. также коммент. 472.

993. путайа – ливиец.

994. кушайа – эфиоп.

995. мачийа – маканец.

996. карка – кариец. См. также коммент. 476.

АРТАКСЕРКС III, Персеполис А, В, С, D (A3Pa-d).

Трёхязычная надпись. Три копии обнаружены у северной стены дворца Артаксеркса, одна – во дворце Дария I.

Текст:	Перевод:
1 бага : vazarka : A ^h uramazdā ^h : h ^a ya :	1. (1-8). Бог великий A ^x ура-мазда, который эту землю
2 imām : būmām : adā ^t : h ^a ya : a	создал, который то небо создал,
3 vam : asmānām : adā ^t : h ^a ya : marti	дал, который человека создал, который счастье создал для
4 yam : adā ^t : h ^a ya : šāyatām : adā ^t : marti	человека, который меня, Артахшасу ⁹⁹⁷ царём сделал,

<p>5 yahyā : h^aya : mām : Artaxšaça : xšāya 6 ʒiya : akunauš : aivam : parū^vnām : 7 xšāyaʒiyam : aivam : parū^vnām 8 : framatāram : ʒātiy : Artaxšaça : 9 xšāyaʒiya : vazarka : xšāyaʒiya 10 : xšāyaʒiyanām : xšāyaʒiya : 11 DHyūnām : xšāyaʒiya : ahyāyā : BUyā : ada 12 m : Artaxšaça : xšāya 13 ʒiya : puça : Artaxšaça : Darayava^hu 14 š : xšāyaʒiya : puça : Dārayava^huš : A 15 rtaxšaça : xšāyaʒiya : puça : Artaxša 16 çā : Xšayāršā : xšāyaʒiya : puça : X 17 šayāršā : Dārayava^huš : xšāyaʒ 18 iya : puça : Dārayava^huš : Vištāspa 19 hyā : nāma : puça : Vištāspahyā : 20 Aršāma : nāma : puça : Naxāmaniši 21 ya : ʒātiy : Artaxšaça : xšāyaʒi 22 ya : imam : ustašanām : aʒaⁿganām : mā</p>	<p>одного над многими царём, одного над многими госпо- дином.</p> <p>2. (8-21). Говорит Арта- хшаса, царь великий, царь царей, царь стран, царь этой земли: Я Артахшасы⁹⁹⁸ царя сын, Артахшасы [который] Дарайава^xуша⁹⁹⁹ царя сын, Дарайава^xуша [который] Ар- тахшасы¹⁰⁰⁰ царя сын, Арта- хшасы [который] Хшайарши¹⁰⁰¹ царя сын, Хшайарши [кото- рый] Дарайава^xуша¹⁰⁰² царя сын, Дарайава^xуша [кото- рый] Виштаспы¹⁰⁰³ по имени сын, Виштаспы [который] Аршамы¹⁰⁰⁴ по имени сын, Хахаманишийа.¹⁰⁰⁵</p> <p>3. (21-23). Говорит Арта- хшаса царь: Эта лестница каменная мной надо мной сделана.¹⁰⁰⁶</p>
--	--

<p>23 m : upā : mām : kartā : Ṣātiy : Arta 24 xšaçā : xšāyaṢiya : mām : A^huramazdā^h : 25 utā : MiṢra : бага : pā^{ntuv} : utā : imā 26 m : DḤyaum : utā : t^aya : mām : kartā</p>	<p>4. (23-26). Говорит Артахшаса царь: Меня А^хурамазда и Митра¹⁰⁰⁷ бог¹⁰⁰⁸ защитите, и эту страну, и то, что мной сделано.</p>
--	---

Комментарии

997. Артахшаса – здесь: Артаксеркс III. См. также коммент. 883.

998. Артахшаса – здесь: Артаксеркс II, отец Артаксеркса III.

999. Дарайава^хуш – здесь: Дарий II, дед Артаксеркса III. См. также коммент. 24.

1000. Артахшаса – здесь: Артаксеркс I, прадед Артаксеркса III.

1001. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1002. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

1003. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

1004. Аршама – дед Дария I. См. также коммент. 10.

1005. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

1006. Т.е., построена.

1007. Митра – один из главных индоиранских богов. См. также коммент. 920.

1008. бог – исследователи полагают, что до реформы Заратуштры (Зороастра) Митра был верховным богом, и само обозначение бога (др.-иран. бага) являлось одним из его имён (см.: *Henning W.B. A Sogdian god // BSOAS. 1965. Vol. 28/2. P. 250; Duchesne-Guillemin J. L'expansion de Baga // Festschrift für Wilhelm Eilers. Wiesbaden, 1967. P. 158; Idem. La religion des Achemenides // "Historia. Einzelschriften, 18: Beiträge zur Achämenidengeschichte". Wiesbaden, 1972. P. 69).*

НАДПИСИ НА ВЕСОВЫХ ГИРЯХ.

ДАРИЙ I, Весовая гиря A (Wa).

*Трёхязычная надпись на тупой пирамиде
из тёмно-зелёного диорита.*

Текст:	Перевод:
1 Π karšā :	2 карша. ¹⁰⁰⁹
2 adam : Dāra	Я Дарайава ^х уш, ¹⁰¹⁰
3 yava ^h uš : xš	царь
4 āyaθiya : va	великий,
5 zarka : Viš	Виштаспы ¹⁰¹¹
6 tāspahyā	сын,
7 : puça : Нах	Хахаманишийа. ¹⁰¹²
8 āmanišiya	

Комментарии

1009. Карша – вавилонская единица веса, заимствованная персами. 1 карша = 10 сиклей = 84 г. Т.о., 2 карша = 168 г.

1010. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

1011. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

1012. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Весовая гиря B (Wb).

*Трёхязычная надпись на тупой пирамиде
тёмно-зелёного диорита*

Текст:	Перевод:
1 adam : Dārayava ^h uš : x	Я Дарайава ^х уш, ¹⁰¹³
2 šāyaθiya : vazarka : x	царь великий,
3 šāyaθiya : xšāyaθ	царь царей,
4 iyānām : xšāyaθ	царь стран,

5 iya : dahyūnām : xš	царь этой
6 āyaθiya : ahyāyā	земли,
7 : būmiyā : Vištā	Виштаспы ¹⁰¹⁴
8 sprahyā : puça : Нахā	сын,
9 manišiya	Хахаманишийа. ¹⁰¹⁵

Комментарии

1013. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

1014. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

1015. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Весовая гиря С (Wc).

Трёхязычная надпись на тупой пирамиде из серовато-зелёного диорита, найденной в сокровищнице Персеполиса.

Текст:	Перевод:
1 CXX karšayā :	120 карша. ¹⁰¹⁶
2 adam : Dārayava ^h uš : x	Я Дарайава ^х уш, ¹⁰¹⁷
3 šāyaθiya : vazarka : x	царь великий,
4 šāyaθiya : xšāyaθ	царь царей,
5 iyānām : xšāyaθ	царь стран,
6 iya : dahyūnām : x	царь этой
7 šāyaθiya : ahyāy	земли,
8 ā : būmiyā : Višt	Виштаспы ¹⁰¹⁸
9 āsprahyā : puça : Нах	сын,
10 āmanišiya	Хахаманишийа. ¹⁰¹⁹

Комментарии

1016. 120 карша – 10080 г = 10 кг 80 г.

1017. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

1018. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

1019. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

ДАРИЙ I, Весовая гиря D (Wd).
*Трёхязычная надпись на тупой пирамиде из
серовато-зелёного диорита, найденной
в сокровищнице Персеполиса.*

Текст:	Перевод:
1 LX karšayā :	60 карша. ¹⁰²⁰
2 adam : Dārayava ^h uš :	Я Дарайава ^х уш, ¹⁰²¹
3 xšāyaθiya : vazarka :	царь великий,
4 xšāyaθiya : xšāyaθ	царь царей,
5 iyānām : xšāyaθ	царь
6 iya : dahyūnām : xš	стран,
7 āyaθiya : ahyāyā	царь этой
8 : būmiyā : Vištā	земли,
9 spahyā : ruça : Нах	Виштаспы ¹⁰²² сын,
10 āmanišiya	Хахаманишийа. ¹⁰²³

Комментарии

1020. 60 карша – 5040 г = 5 кг 40 г.

1021. Дарайава^хуш – здесь: Дарий I. См. также коммент. 24.

1022. Виштаспа – отец Дария I. См. также коммент. 26.

1023. Хахаманишийа – Ахеменид. См. также коммент. 13.

НАДПИСИ НА ПЕЧАТЯХ¹⁰²⁴

Текст:	Перевод:
ДАРИЙ, Печать А (SDa).	
adam : Darayava ^h uš : XŠ	Я – Дарайава ^х уш ¹⁰²⁵ царь.
ДАРИЙ, Печать В (SDb).	
adam : Dārayava ^h uš	Я – Дарайава ^х уш. ¹⁰²⁶

КСЕРКС, Печать А (SXa).	
1 Xšayāršā 2 : XŠ : vazarka	Хшайарша, ¹⁰²⁷ царь великий.
КСЕРКС, Печать В (SXb).	
1 adam : Xšay 2 āršā : XŠ	Я – Хшайарша ¹⁰²⁸ царь.
КСЕРКС, Печать С (SXc).	
1 adam : Xšayāršā : XŠ 2 ...	Я – Хшайарша, ¹⁰²⁹ царь ... ¹⁰³⁰
КСЕРКС, Печать D (SXd).¹⁰³¹	
1 adam : Xšayā 2 ršā : xšāyaθiya	Я – Хшайарша ¹⁰³² царь.
АРТАКСЕРКС, Печать В (SAb).	
Artaxšaça : XŠ : vazarka	Артахшаса, ¹⁰³³ царь великий.
Печать А (Sa).	
1 Arša 2 ka : n 3 āma : 4 Āθi 5 yāba 6 uʾšna 7 hyā : 8 puça	Аршака ¹⁰³⁴ по имени, Асийабаушна ¹⁰³⁵ сын.
Печать В (Sb).	
1 Hadaxaya 2 ... 3 θadaθa : ...	Хадахайа ¹⁰³⁶ ... ?
Печать С (Sc).	
Vašdāsaka	Ващдасака. ¹⁰³⁷

Печать D (Sd).	
Vahyavišdārāya	Вахйавишдапайа. ¹⁰³⁸
Печать E (Se).	
1 ma : Ха 2 rša 3 dašyā	He Харшадашйа?
Печать F (Sf).	
1 upā : 2 Arta 3 xšaç 4 ām	Под Артахшасой. ¹⁰³⁹

Комментарии

1024. Подробнее о надписях на других языках и изображениях на ахеменидских печатях из Персеполиса см.: *Garri-son M.B., Root M.C. Seals on the Persepolis fortification tablets. Vol. 1, Part 1-2, Chicago, 2001.*

1025. Дарайава^хуш – вероятно, Дарий I. См. также коммент. 24.

1026. Дарайава^хуш – вероятно, Дарий I.

1027. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1028. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1029. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1030. Возможно, на разрушенном месте было написано слово “великий”.

1031. Условное обозначение булл из Даскилеи, указанное в скобках, не является общепринятым, а использовано автором данной работы. В Даскилее было обнаружено 30 булл с фрагментарно сохранившимся древнеперсидским текстом. Из них 29 с древнеперсидской клинописью в 2 строки, а одна билингва: на первой строке древнеперсидский, на второй – вавилонский текст. Надпись восстанавливается путём

сопоставления различных сильно разрушенных булл. Подробнее см.: *Balkan K. Inscribed bullae from Daskyleion-Ergili...* P. 123-128.

1032. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1033. Артахшаса – Артаксеркс (?).

1034. Аршака (гр. Ἀρσάκης) – распространённое древнеиранское имя собственное.

1035. Асийабау^хшна – имя собственное.

1036. Хадахайа – имя собственное.

1037. Вашдасака – имя собственное.

1038. Вахйавишдапайа – имя собственное.

1039. Артахшаса – Артаксеркс (?).

НАДПИСИ НА СОСУДАХ

Текст:	Перевод:
ДАРИЙ, Ваза А (DV_s).	
Dārayava ^h uš : XŠ : vazarka	Дарайава ^х уш, ¹⁰⁴⁰ царь великий.
КСЕРКС, Ваза (XV_s).	
Xšayāršā : XŠ : vazarka	Хшайарша, ¹⁰⁴¹ царь великий.
АРТАКСЕРКС, Ваза А (AV_{sa}).	
Ardaхсаšca : XŠ : vazarka	Артахшаса, ¹⁰⁴² царь великий.
АРТАКСЕРКС, Вазы В, С, D (AV_{sb-d}).	
Artaxšačā : xšāyaθiya	Артахшаса ¹⁰⁴³ царь.
АРТАКСЕРКС, Ваза из Орска (AV_{se}).¹⁰⁴⁴	
Artaxšačā...	Артахшаса ¹⁰⁴⁵ ... ¹⁰⁴⁶

Комментарии

1040. Дарайава^хуш – Дарий. См. также коммент. 24.

1041. Хшайарша – здесь: Ксеркс I.

1042. Артахшаса – Артаксеркс.

1043. Артахшаса – Артаксеркс.

1044. Условное обозначение вазы из Орска, указанное в скобках, не является общепринятым, а использовано автором данной работы.

1045. Артахшаса – Артаксеркс.

1046. Судя по размеру разрушенного места, там, скорее всего, было написано слово “царь”.

ГЛОССАРИЙ

Для удобства пользователей глоссарий составлен в соответствии с алфавитной последовательностью английского языка. Древнеперсидские слова, начинающиеся со звуков *ḡ*-, *ç*-, *š*-, соответственно следуют после слов, начинающихся со звука *s*-. После терминов в косых скобках приводится транслитерация.

В глоссарий включены также реконструированные древнеперсидские слова (они, как и реконструируемые древнеиранские основы и слова, отмечены звёздочкой *), этимология которых, на наш взгляд, более или менее убедительна и достаточно надёжна.

а, ā

а¹ – основа указательного местоимения ближнего ряда, муж.-ср. р., “этот”, “это”. Ср. авест. *ā*- и снскр. *á*- “этот”, “это”.

ā¹ – основа указательного местоимения ближнего ряда, жен. р., “эта”.

а² – многозначный предлог и префикс места, времени и отвлечённых значений, “в”, “во”, “к”, “у”, “на”, “о”, “из”. Ср. авест. *ā*- и снскр. *á*- “в”, “во”, “о”, “из”, “у”.

ā³ – предлог “до”; *yātā ā* – “вплоть до”.

а⁴ – отрицательный префикс, “нет, не-”. Ср. авест. *a*-, гр. *á*- “не-”.

abara¹ – глагольная основа, 3-е лицо, ед. ч., imperfect от $\sqrt{\text{bar}}$ - “нести”, “приносить”; ВИА к тому же “поднимать”, “уважать”.

abara² /’br/ – глагольная основа из *a-bara* от $\sqrt{\text{bar}}$; С.Н.Соколов (далее СНС) “совершать”, ВИА “осуществлять”, “братъ”, “обладать”; Р.С.Меликов (далее РСМ) также “выполнять”, “исполнять”.

abarahaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ bar-; “они принесли”.

abaram – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ bar-; “(я) принёс”.

abaraⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог от √ bar-; “(они) несли”, “(они) приносили”.

abaraⁿta – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ bar-; “(ими) приносилось”.

abara^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ bar-; “(он) нёс”, “(он) приносил”.

ābaratīy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время, основа abara- от √ bar-; “(он) принёс”.

abarīya – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, пассивный залог, основа abara- от √ bar-; “(им) приносилось”, “был принесён”.

abavam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ bu-, √ bav-; “(я) стал”.

abavaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ bu-, √ bav- “быть”, “становиться”; “(они) были, (они) стали”.

abava^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ bu-, √ bav- “быть”, “становиться”; “(он) был”, “(он) стал”.

abayapara /’byr/ – предлог abīy-, указывающий направление, “к”, “ко”, “в”, “на”; “против”, “напротив”, “в дополнение к” + арагам от √ rā- “защищать”, “сохранять”, “охранять”; “защитите!”, “да защитят!”, “пусть защитят!”.

abi – предлог и преверб, “пере-” (напр., “перерезать”), а также “к, по направлению к, против”. Ср. авест. aibi, aiwi, санскр. abhi, гр. επί, ср.-перс. b.

abicariš /’bicriš/ – существительное, ср. р., мн. ч., nominative-accusative, из abi+cariš, “пастбище”.

abjāvayam /'biʃ'vʊm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, предлог *abi-* “к”, “ко”, “в” + каузатив *jāvaya-* из $\sqrt{jāv-}$, $\sqrt{jū-}$ “прибавлять”, “приумножать”. Ср. ср.-перс. *abzūdan* “увеличивать(ся), прибавлять(ся), возрастать (о цене)”.

Abirāduš /'bir'dʰuʃ/ – географическое название “Абирадуш”, муж. р., ед. ч., *nominative*, основа *Abirādu-*, населённый пункт в Эламе.

abiš /'biʃ/ – существительное, жен. р., ед. ч., *nominative*. В.Хинц (далее – WH) предполагает, что оно означает “русло (реки)”, О.М.Чунакова (далее ОМЧ) считает, что слово восходит к основе *ari-* “вода”.

abiy – многозначный предлог, указывающий направление, основа *abi-* “к”, “по направлению”, “ко”, “в”, “у”, “на”, “о”, “в течение”, “через”; Р.Кент (далее – RK): “против”, “напротив”, “в дополнение к”; как правило, требует *accusative*. Ср. авест. *aoi-*, *avi-*, *aiwi-*, *aibi-*, *snscr.* *abhi-*, гр. $\epsilon\pi\acute{\iota}$.

acyi /'ciy/ – наречие, основа *aci-* “когда”, “тогда”, “затем”, “потом”. Ср. авест. *ačcīt*, *aḏa*, *snscr.* *athā* “тогда”.

ada – наречие, предлог *a-* “до” со специальным наречным суффиксом *-dā*; “тогда”. Ср. авест. *aḏa*, *aḏa*, *snscr.* *ādha* “тогда”.

adā /'d'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., *aorist*, активный залог, изъявительное наклонение от $\sqrt{dā-}$, “создавать”, “творить”; “(он) создал”.

adadāt – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог от $\sqrt{dadā-}$ “создавать”, “творить”; “(он) сделал”, “(он) создал”, “(он) сотворил”.

adakaiy – наречие, из *ada-* “тогда” + энклитическое местоимение *-kaiy*. Ср. авест. *aḏa*, *aḏa* “тогда”, а также ср.-перс. *ēg* “тогда, затем”.

adam /'dm/ – личное местоимение, 1-е лицо, ед. ч., *nominative*, основа *adam* “я”. Ср. авест. *azəm*, *snscr.* *aḥám*, ст.-слав. *азь*, лат. *ego*, нем. *ich*, ср.-перс. *az*.

adamšaiy – личное местоимение, 1-е лицо, ед. ч., *nominative*, *adam* “я” + энклитическое местоимение *ši-*, муж. р., ед. ч., *genitive-dative*, “он”, “(э)тот”; “я его”, “я ему”.

adamšām – личное местоимение, 1-е лицо, ед. ч., nominative, adam “я” + энклитическое указательное местоимение ši-, мн. ч., genitive-dative, “он”, “(э)тот”.

adamšim – личное местоимение, 1-е лицо, ед. ч., nominative, adam “я” + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

adamšiš – личное местоимение 1-е лицо, ед. ч., nominative, adam “я” + энклитическое местоимение ši-, муж. р., мн. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

adānā /d'n/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ dan-¹ “знать”, “узнавать”; “(он) узнал”. Ср. н.-перс. dānest.

adāraya /d'ry/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение, causative от √ dar- “иметь”, “обладать”, “держат”, “поддерживать”; “захватить”.

adāriya /d'riy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, пассивный залог, основа adara- от √ dar-; “захватить”.

adaršiy /dršiy/ – глагол, аорист, 1-е лицо, ед. ч., медиальный залог, СНС “(я) овладел”; ВИА “(я) захватил”, “(я) обладал”, “(я) держал” “(я) владел”, от √ dar- “захватить”, “обладать”, “держат”.

adaršnauš /dršnuš/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ darš- “сметь”, “осмеливаться”, “отваживаться”; paīy adaršnauš “(он) не осмелился”.

adāt – глагол, 3-е лицо, ед. ч., аорист, от √ dadā- “создавать”, “творить”; “(он) сделал”, “(он) создал”.

adataiy – наречие ada “тогда, затем” + энклитическое личное местоимение -taiy; ед. ч., genitive от основы tuvam “ты”.

adīnā /diin/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ dī-² “захватить”, “завладеть”, “отнимать”, “отбирать”; “(он) захватил”, “(он) отобрал”. Ср. авест. zināiti, санскр. jinati.

adīnam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ dī-² “захватить”, “завладеть”, “отобрать”; “(я) захватил”, “(я) отобрал”.

Adukanaiśahya /'duuknišhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Adukaniš- “Адуканиш” (элам. передача ha-du-kán-nu-iš); название первого месяца древнеперсидского календаря (март-апрель). Буквально: “чистка (оронительных) каналов”.

adurujiya /'duurujiyi/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ draug-, d^urug-, d^uruj- “лгать”, “обманывать”; “(он) лгал”. Ср. авест. družaiti, снскр. drúhyati.

adurujiyaśān – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; “(он) лгал”.

afuvāyā /'fuv'yu/ – существительное, жен. р., ед. ч., genitive-dative, “паника”, “боязнь (страх) смерти”. Ср. снскр. arvā.

ag^arbāya /'grb'y/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., имперфект от √ grab- “грабить”, “захватывать”, “огнимать”, “отбирать”. Ср. авест. gurgvāya “хватать, захватывать”, снскр. gr̥bhāyāti, ср.-перс. griftan “брать, хватать”, а также нем. graben и русск. “грабить”.

ag^arbāyam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., имперфект от √ grab-; “(я) ограбил”, “(я) захватил”, “(я) отобрал”.

ag^arbāyat – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение, causative от √ grab-; “(он) захватил”, “(он) схватил”.

ag^arbāyatā – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение, causative от √ grab-; “(он) ограбил”, “(он) захватил”, “(он) отобрал”.

āg^arbītā – причастие, от √ grab- + окончание причастия -ta; “захваченный”.

āgariya /'gri/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “верный”, “преданный”. Ср. авест. āgrē-mati.

ag^aub^atā /'gubt'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ gauba- “говорить”; “(он) говорил”. Ср. н.-перс. goftan, а также русск. “губа”.

ag^aub^{antā} – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ gauba-; “(они) говорили”.

agurum – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “кирпич (обожжённый)”. Ср. элам. ha-ku-gu-iš, акк. a-gur-gu, н.-перс. āgur.

√ **ah** – “быть”, “существовать”, “находиться”. Ср. авест. √ah-, санскр. √ as-, гр. εἶστί, лат. est.

āha /ʰh/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ ah-; “(он) был”.

ahahiy /ʰy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от √ ah-. Ср. санскр. āsasi.

āham – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ ah-; “(я) был”. Ср. авест. ahmi, санскр. āsmi “(я) есмь”.

āha^a – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ ah-. Ср. санскр. āsan.

aha^aiy – глагол, 1-е лицо ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от √ ah-. Ср. санскр. āsāni.

āha^{antā} – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ ah-; “(они) были”.

aha^{antiy} – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от √ ah-; “(они) будут”.

ahatiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от √ ah-; “(он) будет”.

a^hištata^a /ištʰ/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ ah- “быть” + √ sta- “стоять”; “находиться”.

a^hmahiy – глагол, 1-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, ВИА от √ ah- “быть”, “существовать”; “(мы) есть”. Ср. авест. mahi, санскр. smasi.

a^hmāxam /mʰxm/ – личное местоимение, 1-е лицо, мн. ч., genitive от adam “я”; “наш”, “нашего”, “нас”. Ср. авест.

ahmākəm “наш”, снскр. asmākam, ср.-перс. amāh “мы”, н.-перс. mā “мы”.

a^hmiy /'miy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ah-; “(я) есмь”. Ср. авест. ahmi, снскр. āsmi “(я) есмь”.

a^hrika /'rik/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа a^hrika- СНС “враждебный”; ВИА полагает, что для Ксеркса a^hrika значило то же, что и “гяур” для мусульманина; РСМ также “предательский”, “неверный”, “вероломный”, “коварный”, “злой”, “зловредный”. Ср. авест. aṛgō /<ahraḥ/ “злой”.

A^hura – имя собственное, муж. р., ед. ч., “Ахура” – “Бог”, “Господь” (DPe). Ср. снскр. āsura в противоположном значении.

A^hurahya Mazdāha /aurhy mzd'h/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Ахура Мазда”; единственная зафиксированная в древнеперсидских надписях отдельная форма написания этого имени (ХРс 10). Ср. авест. ahurō mazda.

A^huramazdā^h /'urmuzd'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа a^huramazdā^h “А^хурамазда”. Почти во всех древнеперсидских надписях имя написано слитно (кроме ХРс, 10). Ср. гр. Αὐρομάσδης, Ωρομάζης, пехл. Ohrmazd, азерб. Hörmüzd.

A^huramazdāhā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “А^хурамазда”.

A^huramazdām – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “А^хурамазда”.

A^huramazdāmai – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, из a^huramazdā^h “А^хурамазда” + энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”; “А^хурамазда меня”, “А^хурамазда мне”.

A^huramazdāšām – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, из a^huramazdā^h “А^хурамазда” + энклитическое указательное местоимение ši-, мн. ч., genitive, “он”, “(э)тот”; “А^хурамазда их”.

A^huramazdātai – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, из a^huramazdā^h “А^хурамазда” + энклитическое

личное местоимение *taiy-*; ед. ч., *genitive*, от основы *tuvam* “ты”; “А^xурамазда тебя”.

āhy^a /^hy/ – глагол, активный залог, настоящее время, 2-е лицо, ед. ч., *subjective* от √ *ah-* “быть”, “существовать”.

āhyatā /^hyt/ – причастие, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, “(была) сброшена”.

ahyāyā /^hy’y/ – указательное местоимение, жен. р., ед. ч., *locative*, основа *a-* “эта”.

√ **ai-** глагол, “идти”.

aii – глагол, от √ *ai-*.

Ainairahyā /ⁱinirhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., *genitive*, основа *Ainaira-* “Аинаира”; “вавилонянин Надиⁿтабаира, сын Аинаира”. Ср. элам. *ha-a-na-a-ra*, вавил. *a-ni-ri-i’*.

aiš /ⁱš/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., имперфект, активный залог от √ *ai-*; “(он) пришёл”.

aišaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., имперфект, медиальный залог от √ *ai-*; “(они) вышли”, “(они) выступили”.

aištata – глагол, 3-е лицо, мн. ч., имперфект, медиальный залог от √ *ai-*; “(они) шли”.

aita /ⁱt/ – указательное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., *nominative*, основа *aita-* “он”, “этот”. Ср. авест. *aēta-*, санскр. *etāt*, ман. ‘*yd*, ср.-перс. *ēd* “этот”.

aitā – указательное местоимение, жен. р., мн. ч., *nominative-accusative*, основа *aita-* “она”, “(э)та”.

aitamaiy /ⁱtmiy/ – указательное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., *nominative*, основа *aita-* “оно”, “(э)то” + энклитическое личное местоимение *-maiy*, ед. ч., *genitive*, от *adam* “я”; “меня”, “ко мне”; ВИА “(э)тот мне”, “он мне”.

aitiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог от √ *ai-*; “(они) пришли”.

aitiyāiš – глагол, 3-е лицо, ед. ч., от √ *ai-*; “(он) пришёл”.

aivam /ⁱvm/ – числительное, муж. р., ед. ч., *accusative*, основа *aiva-* “один”; “первый”, “единственный”, “единый”. Ср. авест. *aēva*, ср.-перс. *ēvak*, *ēv*, *ēk* “один”.

aja /^j/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ *jan-* “бить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”; “(оно) разбило”.

ājamiyā /'jmiy'/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., оптатив, от отрицательного префикса а- + √ jam- “идти”; СНС “(ты) придёшь”; ВИА “может придти”; РСМ, возможно, “пусть придёт”.

ājamiyā^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., оптатив, от отрицательного префикса а- + √ jam-; СНС “(он) не придёт”; ВИА “может придти”.

aḵanam /'jnm'/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ jan- < √ gan- “бить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”; “(я) разбил”.

aḵan^a – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ jan-; “(он) разбил”.

aḵaniya^t /'jniy'/ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, пассивный залог от √ jan-; ВИА, СНС “был сбит”, “был сформован (кирпич)”.

aḵivatam /'jivtm'/ – глагол, 3-е лицо, дв. ч., прошедшее время от √ jiva- “жить”; “жили”; “(оба) жили”. Ср. авест. *jivaiti*, санскр. *jivati*.

akaniya /'kniy'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, пассивный залог от √ kan- “копать”; “была выкопана, вырыта”.

akariya /'kriy'/ – глагол, муж.-ср. р., 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, изъявительное наклонение, passive от √ kar- “делать”, “сделать”; “(он) сделан”, “(оно) сделано”.

akariya^{ta} /'kriyt'/ – глагол, муж.-ср. р., 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, passive от √ kar- “делать”, “сделать”; “(они) сделали, (ими) сделано”.

akartā – причастие, из отрицательного префикса а- + глагол √ kar-; “не сделанный”. Ср. ман. a-gird, совр. перс. a-kārd.

ākaufaciyā /'kufciy'/ – именное прилагательное “акауфачийа” от географического названия “Акауфака” (составное из префикса ā- + kaufa “гора”), муж. р., мн. ч., nominative; “акауфачийский”, “акауфачийцы”, “люди из Акауфака”. Ср. элам. ha-ku-pi-zi-ya, вавил. a-ku-pi-i-iš.

akunā /'k'un'/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “ты делал”.

akunām – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(я) сделал”.

akunauṣ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(он) сделал”.

akunavam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(я) сделал”. Ср. снскр. ákṛṇavam.

akunavaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, изъявительное наклонение, медиальный залог от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(они) делали”.

akunavaśaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, аорист от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(они) сделали”.

akunava^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(он) делал”.

akunava^{tā} – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “сделано”.

akunavaya^{ta} – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; СНС “(они) делали”; РСМ “(они) сделали”, “(ими) делалось”.

aku^{mā} – глагол, 1-е лицо, мн. ч., медиальный залог, аорист от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(мы) сделали”.

aku^{tā} – глагол, 3-е лицо, ед. ч., аорист, медиальный залог, изъявительное наклонение от kunau-, kṛṇau- из √ kar- “делать”; “(он) сделал”.

amānaiya – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “ждать”, “ожидать”; “(он) ждал”.

amānaya /'m'ny/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “ждать”, “ожидать”; “(он, оно) ждал(о)”.

amaniyaiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., имперфект, медиальный залог от √ man- “думать”; “(я) думал”.

am^ariyatā /'mriyt'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √mar- “умирать”; “(он) умер”. Ср. авест. mriyeite, санскр. mriyāte, н.-перс. mordan.

amata /'mt/ – наречие, из ama + ta, “от”, “оттуда”, “отсюда”, “вплоть (до)”, “с того времени”.

āmātā – прилагательное от √ mā- “измерять”; ВИА “считать большим, великим”; НСВ “благородный”.

amuθa /'m^uθ/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, от √ mauθ- “убегать”, “спасаться бегством”; “(он) сбежал”.

anā /'n'/ – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., ед. ч., instrumental, основа a- “этот”. Ср. авест. ana- “этот”, ср.-перс. ān “тот”.

Anāhata – имя собственное, искажённое написание имени “Анахита” (A2Sa, 4; A2Ha, 5).

Anāhita /'nht/ – имя собственное, жен. р., ед. ч., nominative, общеиранское божество “Анахита”, буквально “незапятнанная”. Ср. авест. Anāhita, элам. an-na-hi-ud-da, вавил. a-na-aḥ-i-tu-u', гр. Αναήτις, ср.-перс. Anāhid, а также н.-перс. Nāhid “Венера (планета)”.

Ānāmakahya /'n^amkhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа anāmaka – (ср. элам. передачу ha-na-ma-kaš); название 10 месяца древнеперсидского календаря (декабрь-январь). Буквально “безымянный”. По мнению И.В.Рака (далее ИВР), возможно, посвящён верховному божеству, не называемому ввиду запрета произносить его имя.

anaya /'ny/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, пассивный залог от √ paуa- “вести”; “привели (ко мне)”.

anaya – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог от √ paуa-; “(они) привели”.

anayatā – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от a- + √ paуa- “вести”; “(были) приведены”. Ср. авест. paуeiti, санскр. pāyati.

***angar** – существительное, “царский курьер” или “конная почтовая служба”, восстанавливается из гр. ἀγγαρεῖον (*Her.*, VIII, 98). Происхождение и точное значение слова неясны.

aniya /'niy/ – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа aniya-, anya- “другой”. Ср. авест. anya-, ainya-, снскр. anuá, ср.-перс. anī “другой”.

aniyā /'niy'/ – местоименное прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, “другая”.

aniyāha – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., мн. ч., nominative; “другие”.

aniyahya – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., genitive-dative; “другим”.

aniyaiciy – местоименное прилагательное, основа aniya-, anya- “другой” + энклитическая частица-усилитель -ciy “что”, “некоторый”.

aniyam – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, “другой”.

aniyām – местоименное прилагательное, жен. р., ед. ч., accusative, “другая”.

aniyanā – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., ablative, “другой”.

aniyaṑā – наречие, местоименное прилагательное aniya-, anya- “другой” + специальный наречный суффикс -ṑā. Ср. авест. anyaṑā, снскр. anuáthā “по-иному”, а также ср.-перс. enuā “иначе; в противном случае; кроме того”.

aniyašca – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа aniya- “другое” + союз -ca “и”, “но”.

aniyašciy – местоименное прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа aniya- “другой” + энклитическая частица-усилитель -ciy “что”, “некоторый”. Ср. авест. aniyašciṑ.

aniyāuvā – местоименное прилагательное, жен. р., мн. ч., locative; “другие”.

***ankuraka** – существительное, муж. р., ед. ч., “виноградный пресс, винодел” (восстанавливается из эламского). Ср. снскр. aṅkurá- “росток, побег”, н.-перс. angūr “кисть винограда”.

a^htar /'tr/ – предлог, основа antar- “внутри”, “среди”, “между”; как правило, требует accusative. Ср. авест. antarə,

снскр. antár, лат. inter, ср.-перс. и н.перс. andar “внутри, в, между, среди”.

anudim /'nʉdʹim/ – основа anu- “согласно”, “вследствие”, “из-за” + энклитическое указательное местоимение di-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”; “вследствие того”, “согласно тому”, “из-за того”.

anušiya /'nʉšiy/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative-accusative, основа anušiya- “следующий”, “последователь”, “приверженец”, “союзник”; “приверженцы”.

anuv /'nʉuv/ – предлог, основа anu- “вдоль”, “по”, “согласно”, “вследствие”, “из-за”. Ср. авест. и снскр. anu.

ара- преверб “от-”. Ср. авест. ара, снскр. áра, гр. ἀπό “от”.

apadāna /'pdʹn/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа apadāna, “тронный, парадный зал дворца”.

apadānam – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “тронный, парадный зал дворца”.

apag^audaya^a /'pɡdudy/ – многозначный предлог ара- + глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, инъюнктив от √ g^aud- “прятать(ся)”, “скрывать(ся)”; “(ты) прячешь(ся)”, “(ты) скрываешь(ся)”.

apag^audayāhy^a – многозначный предлог ара + глагол, 2-е лицо ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение, causative от √ g^aud-; “(ты) скрываешь”, “(ты) скроешь”.

apaniyākama /'pnyʹkm/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, ВИА apaniyāka- “прапрадед” + личное местоимение ma- от основы adam “я”; “мой прапрадед”.

apara /'pr/ – наречие, муж. р., ед. ч., nominative, основа арага- “после”, “затем”, “потом”, “позднее”. Ср. авест. арага- и снскр. áрага- с тем же значением.

aparam – наречие, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, основа арага-.

apaniyāya^a /'pɾiyʹy/ – глагол, из арага + √ ai- “идти”; 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, “следовать”; “(они) следовали [моим законам]”.

ap^arsam /'prsm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ fraθ- 1) “спрашивать”; 2) “расследовать”, “обвинять”, “наказывать”; “(я) спрашивал”, “(я) наказывал”.

apataram /'ptrm/ – наречие, из ara+tara, где -tara показатель сравнительной степени; СНС “далеко”; ВИА также “помимо”, “кроме”, “кроме того”, “к тому же”; РСМ также “далее”, “вдали”, “дальше”. Ср. гр. ἀπωτέρω с тем же значением.

apayaīy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., медиальный залог, имперфект от √ rā- “защищать”; “(я) защищал”, “(я) охранял” “(я) оберегал”.

apīθa^a /'piθ/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, имперфект piθan от √ paiθ-; “украсили”.

āpišim /'pišim/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, ap(i?) “вода” + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”; “вода его”.

apiy /'piy/ – наречие, основа api- 1) “очень”; 2) “к тому же”, “кроме того”, “вдобавок”. Ср. авест. apī, санскр. āpi, гр. ἐπί.

āpiyā – существительное, жен. р., ед. ч., locative, основа ap(i?)- “вода”. Ср. авест. are /< ap-ai/, санскр. āp, āp, ср-перс. āp, совр. перс. и азерб. āb.

√ ar – “двигаться”, “идти”, “приходить”.

Arabāya /'rb'y/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Аравия”. Ср. элам. har-ba-ya, вавил. a-ra-bi.

arabāya – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “арабский”, “араб”.

Arakadriš /'rkdriš/ – географическое название “Аракадриш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа Arakadri-, гора в области Паишийа*увада.

ara^ajanam /'rjanm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative; Г.Бейли (далее – HWB) полагает, что к этому слову восходит н.-перс. rāng “цвет”, “краска”; WH и ВИА считают, что оно происходит от arja- “украшение”, “декор”, “декорация” и должно читаться как ara^ajanam. Кстати, у многих народов слово “украшение” является производным от слов “цвет” и “краска”.

ara^hjanamšaiy – существительное, ср. р., “цвет”, “краска”, “украшение”, “декор”, “декорация” + энклитическое местоимение *šī-*, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”.

ārasam /^hrsm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение из *gasa-* от $\sqrt{\text{ar-}}$ “двигаться”, “идти к”, “приходить”, “достигать”; “(я) достиг”.

ar^hniš /^hršniš/ – существительное, муж. р., мн. ч., accusative, “локоть”. Ср. авест. *arəθni-*, санскр. *aratnī-*, ср.-перс. *arešn*, н.-перс. *araš* “локоть”; РК и ВИА (последний читает без *-a-*) полагают, что отсюда происходит и русск. “аршин”. существительное, основа *arašni-* “локоть”.

Ar^hxa /^htx/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Араха”, арминийа, сын Халдита, глава второго восстания в Вавилонии. Ср. элам. *ha-rák-qa*, вавил. *a-ra-ḫu*.

Ar^hxam – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive-accusative, “Араха”.

Arbairāyā /^hrbir^hy/ – географическое название “Арбаира”, жен. р., ед. ч., locative, основа *Arbairā-* (DB, II, 90), город в Ассирии (совр. г. Эрбиль в Ираке). Ср. элам. *har-be-ra*, вавил. *ar-ba-‘i-il*, гр. Ἄρβηλα Арбела.

ardastāna /^hrdst^hn/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, от *arda* “свет(лый)” (ср. авест. *ar^hda-*, санскр. *ardhá-*) + *stāna* “место”; “светлое место”; “окно”.

ardatam /^hrdtm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, “серебро”, от *arda* “свет(лый)” (ср. авест. *ar^hda-*, санскр. *ardhá-*); “серебро”. Ср. общ.-иран. **arzata*, авест. *ərəzata*, санскр. *arjātá* или *rajatá*, лат. *argentum* “серебро”.

Ardaxcašca – имя собственное; муж. р., ед. число “Артаксеркс”. В такой форме это имя зафиксировано в надписи на одной из ваз Артаксеркса (AVsa) и это, возможно, свидетельствует о тенденции перехода древнеиранского сочетания *-rt-* в среднеперсидское *-rd-*.

Arđumaniš – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Ардуманиш”; “Ардуманиш, сын Вахаука, перс”. WH, срав-

нивая с вавил. передачей a-ar-dī-ma-ni-iš, читает это имя как Ardimaniš.

ariya /'riy/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ariya- “арийский”, “ариец”. Ср. авест. a'rya, санскр. arya “арийский”. И.М. Оранский (далее ИМО) к форме род. пад., мн. числа этого слова закономерно восходят авест. aryana, ср.-перс. и н.-перс. ērān, а также совр. перс. irān. Переход āryānām>* a'rānām> ērān> irān.

ariyā – прилагательное, муж. р., ед. ч., genitive, основа ariya- “арийский”, “ариец”.

ariyaciša /'riyʲciʃ/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, от ariya- “арийский” + ciša- “семя”, “род”, “родословная”, “происхождение”; “арийского происхождения”, “арийского рода”.

Ariyāramna /'riy'rmn/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Арийарамна”. ВИА полагает, что ramna- происходит от основы gam- “покой”, “счастье”. Имя состоит из ariya-ā-ram, где ariya- прилагательное “арийский”, “арийцы” + gam “мир”, “покой”. Буквально означает “обладающий мирными арийцами” или “приносящий арийцам мир (покой)”. Ср. элам. har-gi-ya-ra-um-na, вавил. ar-ya-ra-am-na-a', гр. Ἀριαράμνης.

Ariyāramnahyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Арийарамна”.

Ariyāršaⁿ /'riy'rš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, Арийарша, из ariyā “арийский” + aršan “муж, герой”; “арийский муж, арийский герой”.

Armina /'rm'in/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Армина”. Ср. акк. ú-ra-áš-tu (Урарту), элам. har-mi-nu-ya, гр. Ἀρμενία.

Arminam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Армина”.

arminiya – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative.

Arminiyaiy – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Армина”.

Aršādā /'rš'd'/ – имя собственное, жен. р., ед. ч., nominative, “Аршада”, крепость в Арахосии. Ср. элам. ir-šá-da.

Aršaka /'rš'k/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Аршака”. ВИА возводит имя к aršān “самец”, “мужественный”. Ср. гр. Ἀρσάκης.

Aršāma /'rš'm/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Аршама”. ВИА возводит имя к aršān “самец”, “мужественный” + āma “сила”. Ср. элам. ir-šá-ma, ir-šá-um-ma, араб. 'ršm, гр. Ἀρσάμης. Ср. также авест. Spitama, haoma, где -ma формант.

Aršāmahya – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Аршама”.

***aršan** – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “муж”, ЭАГ “самец”, “муж”, “мужчина”, “герой”.

arštām /'ršt'm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа arštā- “справедливость”, “истина”, “правда”, “праведность”.

ārštibara /'rštibr/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ārštibara-, из āršti- “копьё” + глагол bara- “носить”; “копьеносец”.

ārštika /'rštik/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, из āršti- + суффикс -ka; “копьеносец”, “копейщик”.

ārštiš /'rštiš/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа aršti- “копьё”. Ср. авест. aršti-, санскр. rṣṭi, ср.-перс. aršt, совр. перс. xišt.

***Artā** /'rt'/ – имя собственное, ср. р., ед. ч., nominative, богиня “Арта” (букв. “Правда, Истина”); иногда употребляется как существительное в смысле “правосудие”, “справедливость”, “порядок”, “праведность”. Ср. авест. aša, санскр. ṛta.

Artācā – существительное, ср. р., ед. ч., ablative, основа Arta- “Арта” + энклитический союз -ca “и”, “но”.

artāvā /'rt'v'/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа artāvan- “артовский”, “справедливый”, “праведный”, “благословенный”, “счастливый”. Ср. авест. ašavan < artavan /artaun/.

Artavardiya /'rtvrdi'y/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Артавардийа”, военачальник Дария I. ЭАГ полагает, что имя примерно переводится как “с деянием согласно Арте”, “(исполняющий) дело (угодное) Арте”. Ср. элам. *ir-du-mar-ti-ya*, вавил. *ar-ta-mar-zi-ya*, араме. *'rtvryz*.

Artavardiyam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Артавардийа”.

Artaxšaça /'rtxšç/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Артахшаса”; из *Arta* + *xšaça*, СНС буквально “тот, чьё правление соответствует Арте”. Ср. элам. *ir-tak-šá-áš-šá*, вавил. *ar-ta-a'-ḫa-šá-is-su* или *ar-tak-šat-su*, араме. *'rthšš*, *'rthššš*, гр. Ἀρταξέρξης, Ἀρταξέσσης Артаксеркс.

Artaxšaçaḫyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Артахшаса”, “Артаксеркс”.

Artaxšaçaḫm – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Артахшаса”, “Артаксеркс”.

aruvastam /'r^uvstm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, основа *arvasta-* /<*ar-vaṭ-ta*/ от √ *ar-* “двигаться”, 1) “действие”, “деятельность”, “активность”, “энергичность”, “энергия”, “мощь”; 2) “доблесть”, “удаль”. Ср. авест. *a^urvant* “храбрец, герой; быстрый, энергичный”, санскр. *árvan(t)* “быстрый, энергичный”.

aruvāyā – существительное, ср. р., ед. ч., от √ *ar-* “двигаться”; 1) “действие”, “деятельность”, “активность”, “энергичность”, “энергия”, “мощь”; 2) “доблесть”, “удаль”.

asabāra /'sb'r/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, из *asa-* “конь” + глагол *bāra-* “нести”, несомый”; буквально: “несомый конём”, т.е. “всадник”. Ср. санскр. *aṣvaṅvāra*, ср.-перс. *asvār*, н.-перс. *suvār*, азерб. *süvari* “конный воин”.

asabāraibiš – существительное, муж. р., мн. ч., instrumental, основа *asabāra-* “всадник”.

asādaruv /'s'd'r^uv/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, из *asa* от основы *asan-* “камень” (ср. авест. *asan*) + *daruv* “дерево”, буквально “каменное дерево”; ВИА полагает, что это “эбеновое дерево” или “чёрное дерево”.

Asagarta /'sgrt/ – географическое название “Асагарта”, муж. р., ед. ч., nominative (DPe, 15). Ср. элам. as-sa-kar-zi-ia-р, вавил. sa-gar-tu, ассир. zikirtu, гр. Σαγαρτία Сагартия, араб. Sā'irt, Si'irt. Название страны и её населения сохранились в названии области и города Сиирт, расположенных около Бохтан-су.

Asagartaiy – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Асагарта” (DB, II, 80; DBg, 8-9).

Asagartam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Асагарта” (DB, IV, 23).

asagartiya /'sgrtiy/ – прилагательное “асагартийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “асагартийский”, “асагартий” (DB, II, 79). Соответствует гр. σαγαρτιοι “сагартии”.

asam /'sm/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, основа asa- “конь”. Ср. авест. aspō /<aspah/, санскр. aśvas, лат. equus, н.-перс. и совр. перс. asp “конь, лошадь”.

***asapatiš** – существительное, из asa+patiš “владелец коня, лошади”. Восстанавливается из эламской передачи āš-šá-bat-ti-iš.

asmānam /'sm'nəm/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, основа asman- “небо”. Ср. авест. asman-, санскр. áśman-, гр. ἄσμων, н.-перс. āsmān, азерб. asiman.

Aspacanā^h /'spcn'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Аспачана” (гр. Ασπαθίνης Аспатин). Из aspa “конь, лошадь” + cana^h “любовь (?)”, “желание”. Ср. авест. činah, санскр. cānas. РК переводит как “любящий лошадей”, а ВИА “конелюб”. ВИА отмечает, что составные имена с компонентом “лошадь” имелись у древних греков – Филиппос, Архиппос, Антиппос; много таких имён и у других индоевропейцев.

astiy /'stiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение, основа asti- от √ah- “быть”, “существовать”; “(он) есть”. Ср. авест. asti, санскр. ásti, н.-перс. āst.

ašiyavam /'šiyvm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от

√ šiyav-, √ šiyu- “двигаться”, “идти”; “(я) пошёл”, “(я) отправился”, “(я) ушёл”.

ašiyavaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; “(они) пошли”, “(они) отправились”, “(они) ушли”.

ašiyava^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; “(он) пошёл”, “(он) отправился”, “(он) ушёл”.

ašnaiy /'šniy/ – по мнению Хр. Бартоломе (далее – ChrB) глагол, 1-е лицо, ед. ч., медиальный залог, “маршировать”, “двигаться”; МАД наречие, “около”, “близко”, “недалеко”; РСМ также “вблизи”. Ср. авест. asne, āspaēša и снскр. āsanna “вблизи”.

Āçina /'çin/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Ассина”, “Ассина, сын Упадармы, из Элама”. В эламской передаче ha-iš-ši-na, в вавилонской передаче – a-ši-na.

Āçinam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Ассина”.

Āçiyādiyahya /'çiy'd'iyhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа āçiyādiya/āšiyādiya- (ср. элам. передачу ha-ši-ya-ti-iš); название 9 месяца древнеперсидского календаря (ноябрь-декабрь). Буквально “поклонение огню” (āçiya- < *ātrya- “огонь” + √ yad- “поклоняться”).

aḏaⁿgaina /'ḏgin/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, из aḏaⁿga + частица для основания прилагательных (особенно из различных материалов) -aina; “каменный”. Ср. перс. sangin “каменный”.

aḏaⁿgainam – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, “каменный”.

aḏaⁿgainiya /'ḏginiy/ – прилагательное, жен. р., мн. ч., nominative, основа aḏaⁿgainī- “каменная”.

aḏaⁿgam /'ḏgm/ – существительное, ср. р. ед. ч., accusative, “камень”. Ср. авест. asōnga, снскр. aśāni-, н.-перс. sang.

aḏaⁿganām – прилагательное, жен. р., ед. ч., genitive, “каменная”.

aḍaⁿha /'ḍh/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время от √ ḍaⁿh- “объявлять”, “заявлять”, “провозглашать”, “говорить”, “приказывать”; “(он) говорил”.

aḍaⁿham – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ ḍaⁿh- “объявлять”, “заявлять”, “провозглашать”, “говорить”, “приказывать”; “(я) говорил”, “(я) приказывал”.

aḍaⁿhiya – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, пассивный залог от √ ḍaⁿh-; “(то, что мной) говорилось”, “(то, что мной) приказывалось”.

aḍiy /'ḍiy/ – предлог, основа aḍi-/ati- “из”, “к”. WH полагает, что это наречие “раньше”.

Āḍiyābau^xśnahya /'ḍiy^ubuṣṇhy'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Асийабау^xшна”. WH, связывая вторую часть имени с авест. *baoxtar* (н.-перс. *boxtan*), полагает, что имя в целом означает “избавляющий от горя, печали”.

Āḍiyābau^xšta /'ḍiy^ubušt/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Асийабау^xшта”. WH полагает, что имя означает “избавляющий от мучений, страданий”.

Aḍurā /'ḍur/ – географическое название “Асура”, жен. р., ед. ч., nominative, “Ассирия”. Ср. акк. *áš-šur*, элам. *áš-šu-ra*, араб. *'twr*, гр. *Ἀσσυρίη*.

Aḍurāyā – географическое название, жен. р., ед. ч., locative, “Ассирия”.

aḍuriya /'ḍuriy/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “ассирийский”; “ассириец”.

Atamaita – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Атамаита”, глава повстанцев в Эламе во втором году царствования Дария I.

atarsa /'trs/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ tars- “бояться”, “страшиться”. Ср. авест. *tərəsaiti*, санскр. *trāsati*, н.-перс. *tarsad*, русск. “трястись (от страха)”, а также “трус”.

atarsaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ tars- “бояться”, “страшиться”.

atāvayam /'t'vym/ – существительное, ед. ч., accusative из a-tāvaya-m “сила”. WH полагает, что это глагол от √ tav- “быть сильным”.

Autiyāra /'uti'y'r/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Аутийара”, область в Армине. Ср. элам. ha-u-ti-ya-ru-iš, вавил. ú-ti-ya-a-ri.

ava /'v/ – предлог и преверб, указывающий направление; “в(нутрь)”, “вниз”, “прочь”. Ср. авест. ava-, ср.-перс. ā.

ava – указательное местоимение дальнего ряда, муж.-ср. р., ед. ч., nominative-accusative, основа ava- “то”, “тот”. Ср. авест. ava-, avā.

avā – указательное местоимение дальнего ряда, жен. р., мн. ч., nominative, основа avā- “та”; “те”.

avā – наречие, основа avā- “как”, “так”, “таким образом”, “так, как”, “так, что”; ОМЧ – “столько”. Ср. авест. avant.

avadā – наречие ava + специальный наречный суффикс -dā, “там”, “тогда”. Ср. авест. avada “там”.

avadaša – наречие, из avadā + энклитическое указательное местоимение, муж. р., ед. ч., ablative, от основы ša- “он”, “этот”; avadaša (всегда после hasa) “оттуда”, “с тех пор”.

avadašim – наречие, из avadā + энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., accusative, “тот”, “он”.

avadašiš – наречие, из avadā + энклитическое местоимение šī-, муж. р., мн. ч., accusative, “тот”, “он”.

avadiš – указательное местоимение, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, из ava + энклитическое местоимение di-, мн. ч., accusative, “тот”, “он”.

avagmatā – ava- предлог, указывающий направление, “прочь”, “вниз” + gmata, причастие от √ gam- “идти”, “приходить”.

avahā – указательное местоимение дальнего ряда, муж. р., мн. ч., ablative, основа ava- “тот”; “тех”.

āvahanam /'vhn̄m/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative, accusative, ā-vahana-m < √ vah- “жить, обитать, находиться”; РК “деревня”; ВИА “поселение”. Ср. санскр. vasati < инд.-евр. √ *vas-, а также ср.-перс. āvān.

avaharda /'vhrd/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, МАД “оставлять”, “покидать”; “оставил”, “покинул”. Ср. снскр. *ava-sṛj* “покидать”.

avahyā – указательное местоимение дальнего ряда, муж. р., ед. ч., genitive, основа *ava-* “он”, “тот”; “его”, “того, тому”. Ср. ср.-перс. *ou* “тот, он”.

avahyarādiy /'vhyr'di'y/ – указательное местоимение, муж. р., ед. ч., genitive, основа *ava-* “тот” + наречие *rādiy-* “ради”, “из-за”, “по причине”; ВИА “того ради”.

avai^dna /'vin/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ *vai^dna-* “видеть”. Ср. н.-перс. *(mi-)binam*.

avaišām – указательное местоимение, 3-е лицо, муж. р., мн. ч., genitive, от *ava-* + энклитическое указательное местоимение *ši-*, мн. ч., genitive, “он”, “(э)тот”. Ср. ср.-перс. *avēšān* “те”, “они”.

avaiy – указательное местоимение дальнего ряда, муж. р., мн. ч., nominative-accusative, от *ava-*; “те”.

avajam /'vjm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; преверб *ava-* “прочь”, “вниз” + √ *jan-* “бить”, “разбить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”; “(я) разбил”, “(я) убил”.

avājaⁿ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; преверб *ava-* + √ *jan-*; “(он) убил”. Ср. ман. *wzn-* и ср.-перс. *ōzan* “убивать”.

avājanaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение; от глагольного префикса *ava-* “прочь”, “вниз” + √ *jan-* “бить”, “разбить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”; “(они) разбили”, “(они) убили”.

avājanam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение; преверб *ava-* + √ *jan-*; “(я) разбил”, “(я) убил”.

avajaⁿta – причастие с окончанием *-ta*; преверб *ava-* + √ *jan-*; “убивающий”, “убивая”.

avājaniyā – глагол, 3-е лицо, ед. ч., оптатив; преверб ава- + √ jan-; “(он) разбил бы”, “(он) убил бы”, “(он) мог бы убить”.

avākanam /ʋ'kɳm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, преверб ава- + √ kan-; “(я) посадил”.

avākaram /ʋ'krɳ/ – наречие, ед. ч., accusative, “такого рода”.

avākaramaiy – наречие, из avākara- “такого рода” + энклитическое личное местоимение -mai, 1-е лицо, ед. ч., от adam “я”; “моё”.

avākaramcamaiy – наречие, avākara- + энклитический союз ca- “и”, “но” + энклитическое личное местоимение -mai, 1-е лицо, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”.

avam – указательное местоимение дальнего ряда, употребляется во всех родах, 3-е лицо, ед. ч., accusative, основа ава-, “тот”, “он”.

avamaiy – указательное местоимение ава- + энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”; “тот мне”, “он мне”.

avamśām – указательное местоимение, муж. р., мн. ч., genitive, от ава- “тот” + энклитическое указательное местоимение śi-, мн. ч., genitive, “он”, “тот”.

avanā /ʋn/ – указательное местоимение, основа ава-, муж.-ср. р., ед. ч., instrumental-ablative, “то(т)”, “он”.

avanāśaiy – указательное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., основа ава- “то(т)”, “он”.

avaniya /ʋniy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., имперфект, пассивный залог; РК “подавлять”, побеждать” (сравнивает его с снскр. vānah; англ. win); ВИА и СНС от √ van- “засыпать, насыпать (щебень, гравий)”.

avaparā /ʋpr/ – наречие, nominative-accusative, ава- “тот” + предлог paḡa- “вперёд”, “впредь”, “вне”, “за”; “перед тем”.

avarada^h – глагол, преверб ава- “прочь”, “вниз” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, инъюнктив от √ rad- “покидать”, “оставлять”.

avārasam /'v'ɾsm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., имперфект; преверб ава- “прочь”, “вниз” + глагол от √ ar- “двигаться”, “идти”, “приходить”; “идти к”, “прибывать”; “(я) прибыл”, “(я) пришёл”.

avarnavatā – глагол, преверб ава- “прочь”, “вниз” + глагол, медиальный залог, основа varnu- от √ vār- RK “сохранять”, “защищать”; ВИА “верить”, а слово в целом “выбирать из”, “предпочитать”, “убеждать”, “уверять”, “заставить осознать”.

avāstāyam /'v'st'yɪm/ – глагол, преверб ава- “вниз” + глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ sta- “ставить”, “класть”; “(я) поставил”, “(я) восстановил”.

avaḍā /'vḍ'/ – наречие авā + специальный наречный суффикс -ḍā; “так”, “так же”, “таким образом”. Ср. авест. аваḍā, санскр. athā, yathā “так”, а также ср.-перс. oḥ “так, таким образом”.

avaḍādim – наречие аваḍā + энклитическое указательное местоимение di-, муж. р., ед. ч., accusative, “тот”, “он”; “так того”, “так же того”, “таким же образом его”.

avaḍādiṣ – наречие, из аваḍā + энклитическое местоимение di-, мн. ч., accusative, “тот”, “он”; “так же того”, “таким же образом его”.

avaḍāśām – наречие, из аваḍā + энклитическое указательное местоимение śi-, мн. ч., genitive, “он”, “(э)тот”; “тогда ими”.

avaḍāśatā – наречие, основа аваḍā-, “так”, “таким образом”, “так что”, “тогда”. WH “так долго”.

avaṣciy /'vṣciy/ – указательное местоимение ава, ср. р., ед. ч., accusative + энклитическая частица-усилитель -ciy “что”, “некоторый”; “тот же”, “тот самый”. Ср. ср.-перс. ёṣ “какой-либо”.

avataiy – указательное местоимение ава; ср. р., ед. ч., accusative + энклитическое личное местоимение taiy-; ед. ч., genitive, от основы tuvam “ты”; “тот, та, то; того, его”; “то, что”.

axšaina /'xšin/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “бирюзовый”, “тёмно-синий”, “серый”; kāśaka h^aya axšaina – “камень, который тёмно-синий”, “бирюза”. ЕН, сравнивая с авест. axšaēna “тёмно-синий”, “тёмного цвета”, переводит как “тёмный янтарь”; VSch – “красный железняк”, “гемацит”; WH – “бирюза”; ВИА полагает, что в a-xšaina a- отрицание и потому переводит “не блестящий”, “матового цвета”. Ср. эламскую передачу ak-še-na, санскр. akṣa “голубой, лазурный, синий”, греческое название Чёрного моря Πόντος Ἄξεινος (из axšaina), а также ср.-перс. axšēn “(тёмно)синий”.

āxšatā /'xšt'/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, ВИА “непотревоженная”; РСМ также “неповреждённая”, “непораненная”, “неиспорченная”. Ср. др.-инд. á-kṣata “неповреждённая”.

√ **axšnav**, **āxšnu** – 1. слышать; 2. удовлетворять.

āxšnauvāhiy /'xšnuv^hhiy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог от √ āxšnu⁻¹; “(ты) услышишь”, “(ты) удовлетворишь”.

√ **āxšnu**, **axšnav** – 1. слышать; 2. удовлетворять.

āxšnūdiy /'xšn^udiy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, императив от √ āxšnu⁻¹; “(ты) услышь!”.

āxšnūmiy /'xšn^umiy/ – глагол, 1-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог от √ axšnav⁻²; “(я) услышал, (я) удовлетворил”.

āxšnūtiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время от √ axšnav⁻²; “(он) услышал, (он) удовлетворил”.

√ **ay** – “идти”. Ср. авест. aēiti /< ay-ti/, санскр. éti, гр. εἶσι, лат. it.

ayadaiy /'ydiy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ yad- “почитать”, “поклоняться”, “молить(ся)”; “(я) почтил”, “(я) почтал”, “(я) поклонялся”, “(я) молился”. Ср. авест. yazaite, санскр. yājati, инд.-евр. √ *jaĝ.

āyadanā /'ydn'/ – существительное, ср. р., мн. ч., accusative, от префикса a- + √ yad-; “место поклонения”; “святилище”. Ср. санскр. deva-yājana-.

ayadiyaⁿ /'ydiy/ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, изъявительное наклонение, passive от √ yad-; “(они) почитали”, “(они) поклонялись”, “(ими) почитались”.

āyaⁿtā /'yt'/ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог от ā + √ ay- “идти”; “(они) шли”, “(они) пришли”.

āyasatā /'yst'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, “взять”, “получить”, а также “отнять”, захватить”. Ср. авест. āyasa-, снскр. ayaccha-.

ayauda /'yud/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ yaud- “быть в волнении”, “волноваться”, “бурлить”; “восстала”.

ayaudaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ yaud- “быть в волнении”, “волноваться”, “бурлить”; “восстали”.

ayāumainiš /'y'uminiš/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, от префикса a- “в”, “на”, “к” + yāumani- 1) “умелый”, “ловкий”, “мастерский”; 2) “управляющий”, “руководящий”.

azdā /'zd'/ – наречие, основа azdā- “известно”. Ср. авест. azdā, снскр. addhā, ср.-перс. azd.

***azdākara** – существительное, из azdā + kara, дословно: “делающий известия”; “глашатай”.

b

√ **bā-** “сиять”.

Bābirauš – географическое название, муж. р., ед. ч., genitive-ablative, “из Вавилонии”, “от Вавилонии”.

Bābirauv – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “в Вавилоне”, “в Вавилонии”.

Bābirum – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Вавилон”, “Вавилония”.

Bābiruš /b'biruš/ – географическое название “Бабируш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа Bābiru-, “Вавилон”, “Вави-

лония”. Ср. акк. *bāb-ilu*, *bāb-ilī* или *bāb-ilāni*, элам. *ba-pi-li*, гр. Βαβυλώνια.

bābiruš – прилагательное “бабируш”, муж. р., ед. ч., nominative, “вавилонский”, “вавилонянин”.

bābiruviyā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative-accusative, “вавилоняне”.

bābiruviya /b'bir'uv'i'y/ – прилагательное, “бабирувийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “вавилонский”, “вавилонянин”.

bābiruviyam – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, “вавилонский”, “вавилонянин”.

baga /bg/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа *baga-* “бог”. Считается заимствованием из мидийского языка. Ср. авест. *baṣa-*, санскр. *bhāga-*, согд. *bγ-*, ср.-перс. *baγ*, *bay*, русск. бог.

Bagābignahyā /bg'bignhy'/ – имя собственное “Багабигна”, муж. р., ед. ч., genitive, основа *Bagābigna-*; “Видарна, сын Багабигна, перс”. Ср. элам. *ba-qa-pi-ik-na*, вавил. *ba-ga-bi-gi-in*, араб. *bgbgn*.

Bagabuxša /bgbuxš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Багабухша”; “Багабухша, сын Датувахйа, перс”. Ср. элам. *ba-qa-bu-uk-ša*, вавил. *ba-ga-bu-ki-šú*, гр. Μεγάβυζος Мегабиз.

bagāha /bg'h/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, основа *baga-* “бог”.

bagaiḅš – существительное, муж. р., мн. ч., instrumental, “бог”.

bagānām – существительное, муж. р., мн. ч., genitive, “бог”.

Bāgayādaiš /b'gy'diš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа *Bāgayādi-* (ср. элам. передачу *ba-gi-ya-ti-iš*); название 7 месяца древнеперсидского календаря (сентябрь-октябрь). Буквально “поклонение богу [Митре]”; некоторые исследователи толкуют это название как “уход за садами” или как “праздничные подношения”. Ср. н.-перс. *baγuyāz* “(праздничный) подарок”.

bājim /b'jim/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа *baḅ-* (или *bag-*) “дань”. Ср. санскр. √ *bhag-* “распределять”, ср.-перс. *bāj* “дань”.

√ **band-**, **bṇd-** глагол, “связывать”.

ba^adaka^b /bdk/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “раб”, ЭАГ также “слуга”, “подданный”; от √ bṇd-, band- “связывать”; буквально “связанный”. Ср. авест. banda-, снскр. bandhā-, ср.-перс. bandag, н.-перс. bande “связанный, раб”.

√ **bar-** “нести”, “приносить”, “подносить” “уносить”; ВИА также “поднимать”. Ср. авест. √ bar-, снскр. √ bhag-, гр. φέρω, лат. ferō, н.-перс. burd.

bara /br/ – причастие от √ bar-; “несущий”, “несомый”. Ср. авест. barā, снскр. bhagā, гр. φορέω, φέρω.

bara^ata – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошлое время, активный залог от √ bar- “нести”, “приносить”, “подносить” “уносить”; “(они) приносили”.

bara^atiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ bar-; “(они) несут”. Ср. авест. baraiti, снскр. bhāratī.

baratuv – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ bar-; “да принесёт!”, “пусть принесёт!”.

Bardiya /brdⁱy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative и accusative, основа Bardiya- “Бардия”, брат Камбиза (в греческих источниках Σμέρδις Смердис). ВИА переводит это имя как “возвышенный”. Ср. вавил. bar-zi-ya, элам. bir-ti-ya.

Bardiyam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, основа Bardiya- “Бардия”.

baršnā /bršn/ – существительное, муж. р., ед. ч., instrumental, основа baršan- “высота”; “высотой”. Ср. авест. barəšna, снскр. bṛhānt “высокий”.

bartanaiy /brtniy/ – глагол, infinitive от √ bar- “нести”. Ср. н.-перс. bordan.

basta /bst/ – причастие < bṇd-ta, муж. р., ед. ч., nominative; “связанный”.

bātūgara /b^tu^gr/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, ВИА “поднос”, “чаша”.

√ **bav-**, √ **bu-** активный залог, “быть”, “становиться”, “делаться”. Ср. авест. √ bava-, ср.-перс. būdan “быть, существовать, становиться, случаться”, а также русск. “быть”.

bavamiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от $\sqrt{\text{bav-}}$; “(я) стал”.

bavā^htiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение от $\sqrt{\text{bav-}}$; “(они) стали”.

bavatiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от $\sqrt{\text{bav-}}$; “(тому) будет”, “(тому) делается”. Ср. авест. *bava^hti*, санскр. *bhāvati*, ст.-слав. быти.

Bāxtriš /b^hxtriš/ – географическое название “Бахтриш”, жен. р., ед. ч., nominative, основа *Bāxtri-* “Бактрия”. Ср. авест. *bāxδiš*, элам. *ba-ak-ši-iš*, акк. *ba-aḥ-tar*, греч. Βάκτρα Бактрия. Термин сохранился в названии г. Балх (северный Афганистан).

Bāxtriā /b^hxtriā/ – географическое название “Бахтриш”, жен. р., ед. ч., locative

bāxtriā /b^hxtriā/ – прилагательное “бахтрийа”, муж. р., ед. ч., nominative, основа *bāxtri-*, “бактрийский”, “бактриец”.

biyā^h /biy^h/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение, основа *biyāh- /<bu-yāh/* от $\sqrt{\text{bav-}}$, $\sqrt{\text{bu-}}$ “становиться”, “быть”; “да будет!”. Ср. авест. *buyā*, санскр. *bhūyah*.

biyā^t – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение, основа *biyāt- /<bv-yāt/* от $\sqrt{\text{bav-}}$, $\sqrt{\text{bu-}}$; “да будет (он)!”. Ср. авест. *buyā-*.

$\sqrt{\text{bnd-}}$, **band-** “завязывать”, “связывать (узлом)”. Ср. авест. $\sqrt{\text{band-}}$, санскр. $\sqrt{\text{baddha-}}$.

brātā /br^ht^h/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative-accusative, основа *brātar-* “брат”. Ср. авест. *brātā*, санскр. *bhrātar*, ср.-перс. *brātar*, *brādar*, н.-перс. *barādar*, тадж. *barodār* “брат”.

brazmaniya /brzmniy/ – основа *brazman-* /< *brahman-* “почтительный”, “благоговейный”. ВИА полагает, что это глагол “поклоняться”, ВН считает, что это “знарок ритуала”, ОМЧ – “соответствующий ритуалу”. Ср. авест. *barəspan* “пучок веток для жертвоприношения”, санскр. *brāhman-*

“жрец”, “религиозный обряд”, ср.-перс. brāhm “великолепие, красота; ритуал” и brāzidan “сиять, сверкать”.

būmim /bumim/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа būmi- “земля”. Ср. авест. būmīm, санскр. bhūmi-, н.-перс. būm “земля”.

būmiyā – существительное, жен. р., ед. ч., locative, основа būmi- “земля”.

с

са /с'/ – энклитический союз “и”. Ср. авест. -ša, санскр. -ca, гр. -τε, лат. -que.

carmā /crm'/ – существительное, ср. р., ед. ч., ablative, основа carma- “кожа, пергамент”; “на коже”. Ср. авест. čarman, санскр. cārman-, ср.-перс. и совр. перс. čārm “кожа”.

cartanaiy /crtniy/ – глагол, 1-е лицо, медиальный залог, infinitive от √ kar- “делать”, “изготавливать”, “строить”; “делание”, “деяние”, “строение”.

cašma /cšm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, “глаз”. Ср. авест. čašman, ср.-перс. и совр. перс. čāšm, а также азерб. çeşm “глаз”.

cahriyā /cxriy'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, оптатив, аорист от √ kar- “делать”; “(он) сделал бы”.

Cicixrāiš /cicxr'iš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Cicixriš “Чичихриш” (отец Мартии). Ср. элам. zī-in-za-ak-ri-iš, вавил. ši-in-šá-aḥ-ri-iš.

cinā /cin'/ – неопределённая частица “какой-либо”, “что-либо”. Ср. авест. daēvā.cinā “что-либо дэвовское”.

ciça /ciç/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative. ИМО “род”, “происхождение”; ВИА полагает, что это “порода”, “род”, “родословная”, “происхождение”, выводя из них н.-перс. čis “лицо”, а также переводит как “знатный”; РСМ “семья”, “происхождение”, “род”, “родословная”, “потомство”. Ср. авест. čičra-, ср.-перс. и н.-перс. čih.

Сіҫа^атахма /ciçtɒm/ – имя собственное, муж. род, ед. ч., nominative, “Чисса^атахма” (DB, II, 79, 86, 87-88; DBg, 1-2). ВИА выводит это имя из сіҫа- “знатный” и тахм- “род” (по его мнению, тахм- заимствование из мидийского языка, но, возможно, и общеиранская форма) и переводит как “знатно-родный”. ИМО полагает, что тахма- означает “воинская доблесть”; СНС тахма- “энергичный”, “храбрый”; РСМ сіҫа /<ciçra/ “рождённый” + тахма “энергичный”, “храбрый”; “рождённый храбрым”. Ср. элам. zı-iš-šá-an-tak-ma, вавил. ši-it-ra-an-taḫ-ma, гр. Τριτανταίχημα.

Сіҫа^атахма̄ – имя собственное, муж. род, ед. ч., instrumental, “Чисса^атахма”.

Сіҫа^атахмам – имя собственное, муж. род, ед. ч., accusative, “Чисса^атахма”.

сіҫіу /cišciy/ – вопросительно-неопределённое местоимение, ср. р., ед. ч., accusative, основа сіҫі- /<ciçci/ “что-либо”; РК полагает, что это местоимение заимствовано из мидийского языка. Ср. ср.-перс. šiššiš “что-то, что-либо, нечто, какой-нибудь”.

Сішпиш /cišpiš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа сішрі-, “Чишпиш”. ВИА полагает, что имя происходит от др.-иран. *sispiš, которое неотделимо от санскр. śiśviṣ “растущий” (о младенце в утробе матери), и означает “растущий”, “мощный”. Ср. элам. zi-iš-ri-iš, še-iš-be-iš, вавил. ši-iš-ri-iš, гр. Τεισπις Теисп.

Сішраіш – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Чишпиш”.

сiтā /citʰ/ – неопределённая частица. Ср. авест. -či-, санскр. -cid, гр. τι, лат. quid, неопределённое местоимение, “любой”, “каждый”, “кто-либо”.

-ciy /-ciy/ – энклитическая частица-усилитель -ciy < -ci, передаёт nominative-accusative, означает “что”, “какой”, “некоторый”, “тоже, также”; напр. указательное местоимение аваšciy < ava + ciy “то самое”.

сiуākaram /ciyʰkɒm/ – наречие, основа сауакарам- “как много”, “как больше”, “какая большая”. ВИА сравнивает с н.-перс. ägär.

ciyākaramcamaiy /ciy'krmcmiy/ – наречие ciyakaram + энклитический союз -са- “и”, “но” + энклитическое личное местоимение -maiy, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”.

d

√ **da**⁻¹ “давать”, “даровать”. Ср. авест. √ dā-, санскр. √ dhā-, гр. δω “давать”.

√ **dā**⁻² общее значение “приводить (в какое-либо состояние)”. ИМО “создавать”, “творить”, “делать”; ЭАГ “ставить”, “создавать”, “устанавливать”. Ср. авест. √ dā-, санскр. √ dhā- “создавать”, “ставить”.

dacaram /dcr̥m/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative; искажённая форма (DSd), правильная форма tacaram.

√ **dadā**- /dd'/ – “давать”; “создавать”, “творить”; “устанавливать”. Ср. авест. dadā-, санскр. dādāhā- “дающий”, “дарующий”, ср.-перс. dādan “давать, передавать, дарить; создавать”.

dadāmiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время от √ dadā- “давать”; “(я) даю”.

Dādaršim – имя собственное “Дадаршиш”, муж. р., ед. ч., accusative.

Dādaršiš /d'dr̥šiš/ – имя собственное “Дадаршиш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа Dādarši-. Ср. санскр. dādhr̥ši- “отважный, смелый”, а также передачи этого имени в элам. da-tur-ši-iš, в вавил. da-da-ar-šu.

dadātuv – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение от √ dadā- “давать”; “дай” или “пусть (он) даст”. Ср. авест. dadāiti, санскр. dadāti.

dahā /dh'/ – имя собственное, муж. р., мн. ч., nominative, название племени “даха”. Ср. авест. dāṅha-, гр. δάα, лат. dahae.

dahyāum и **dahyāvam** – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа dahu- “страна”, “область”, “район”, “регион”.

dahyāuš /dhy'uš/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа dahu- “страна”, “область”, “район”, “регион”. СНС иногда переводит как “союз племён”; РСМ также

может употребляться как “область”, “район”, “регион”. Ср. авест. *dañhu-* /*dahyu-* “область, страна”, снскр. *dásyu* “чужой, чужестранец”, ср.-перс. *dēh*, согд. *дух’w*, н.-перс. *dih* “селение, деревня”.

dahyāušmaiy – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, от *dahyu-* + энклитическое личное местоимение *-maiy*, ед. ч., genitive, от *adam* “я”; “меня”, “ко мне”.

dahyauvā – существительное, жен. р., мн. ч., locative, основа *dahyu-*.

dahyāva – существительное, жен. р., мн. ч., nominative-accusative, основа *dahyu-*.

dahyāvam и **dahyāum** – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа *dahyu-*.

dahyūnām – существительное, жен. р., мн. ч., genitive, основа *dahyu-*.

***dahyupatiš** – существительное, состоит из *dahyu* + *pati-*; “глава страны или области”. Восстанавливается из эламской передачи *da-a-ú-bat-ti-iš*. Ср. авест. *dañhupa’tiš*.

dahyušuvā – существительное, жен. р., мн. ч., locative, основа *dahyu-*.

***dainadātar** – существительное, из *daina* + *dātar*; ЭАГ здесь *daina-* “закон”; “законодатель”, “правитель”, “царь”; восстанавливается из эламского (DNa, элам., стрк. 6) = др.-перс. *framātar* “повелитель”, “хозяин”, “господин”.

daivā /*div’*/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, основа *daiva-* “дэв”, “див”. Ср. авест. *daēvo*, снскр. *devá-*, гр. *δεῦας*, лат. *deus*, ст.-слав. *диво*, н.-перс. *dēv*, азерб. *div*.

daivadānam /*divd’nm*/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, *daiva-* “дэв”, “див” + *dāna-* “место поклонения”; “место поклонения дэвам”, “капище”. Ср. снскр. *agni-dhāna* “сосуд для (священного) огня”.

√ **dān**⁻¹ “знать”. Ср. авест. √ *zān-*, снскр. √ *ñā-*, ср.-перс. √ *dān-*, совр. перс. √ *dān-*.

√ **dan**⁻² “течь”.

danuvatiy /*dn’uvtiy*/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время от √ *dan*⁻¹ “течь”.

√ **dār-** 1) “жить”, “обитать”, “находиться”, “пребывать”; 2) “иметь”, “держатъ”, “владеть”, “обладать”, “захватить”; РСМ также “поддерживать”. Ср. авест. √ **dār-**, санскр. √ **dhār-**.

dāranīyakarā /d'miŋkr'/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, от **dāraya-** “золото” + глагол **kara-** “делать”; “золотых дел мастер”. Ср. совр. перс. **zārgar** и азерб. **zərgər** “ювелир”.

daraniyam /d'niym/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, “золото”. Ср. авест. **zaranya-**, **zarənu-**, санскр. **hīraya**, ман. **zarḡ**, совр. перс. **zār**.

√ **dāraya-** от √ **dār-**² “захватить”, “обладать”, “владеть”, “иметь”, “держатъ”.

dārayāmiy /d'ru'miŋy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог; “(я) держу”, “(я) владею”.

dāraya^atiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., активный залог, настоящее время; “(они) держат”, “(они) владеют”.

dārayatiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время; “(он) держит”, “(он) владеет”.

Dārayavahauš – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Дарий”.

Dārayava^aum – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Дарий”.

Dārayava^auš /d'ruvuš/ – имя собственное “Дарайава^aуш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа **Dārayavahu-** “Дарий”; из активного причастия презенса **dāraya-** “держатый”, “владеющий”, “обладающий” + существительное **vahu-** “добро”; буквально “обладающий добром”. В поздних надписях Артаксеркса **Darayavaušahya**. Ср. элам. **da-ri-ya-ma-u-iš**, вавил. **da-gi-ya-muš**, араб. **dryhwš** или **drywhš**.

Dārayavaušahya /d'ruvušhy'/ – имя собственное; муж. р., ед. ч., genitive, искажённое от **Dārayavahauš** “Дарий”; встречается в поздних надписях Артаксеркса (A2Sa; A2Sc; A2Ha; A2Hc, 9).

dargam /drgm/ – наречие, муж.-ср. р., accusative, основа **darga-** “долго”, “долго”. Ср. авест. **drajō**, **darəga** /<darga/, санскр. **dirghás**, ср.-перс. **drāz**, н.-перс. **dirāz** и азерб. **duraz** “длинный”.

daršam /dršm/ – наречие, основа darša- “сильно”, “твёрдо”, “крепко”; “очень”, “чрезвычайно”. Ср. авест. darəšat, санскр. dhṛśát.

√ **daršnu-**, √ **daršn^au-** “осмеливаться”. Ср. авест. darši-, daršyu- “сильный”.

dartanayā – глагол, 3-е лицо, ед. ч., “разгневает”.

dāruv /d^ruuv/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, “дерево”, “лес”. Ср. авест. da^ru, санскр. dāru, гр. δόρυ, ср.-перс. dār, англ. tree.

dastaibiyā /dstibiy'/ – существительное, муж. р., дв. ч., instrumental, основа dasta- “рука”. Ср. авест. zasta, санскр. hāsta, хот.-сак. dasta, совр. перс. dāst и азерб. dəst “рука”.

dastakartam /dst^rkrtm/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative-accusative, dasta “рука” + karta, причастие от √ kar- “делать”, “сделана”; дословно “сделанное руками”, т.е. “ручная работа”, “ручное изделие”.

dastayā – существительное, муж. р., ед. ч., locative, основа dasta- “рука”; “в руке”.

√ **daθ** – ЭАГ “быть сильным”, “полным силы, здоровья”.

***daθa** – числительное “десять”. Ср. авест. dasa, санскр. dáśa-, гр. δέκα, лат. decem, ср.-перс. dah, совр. перс. dāh.

daθa^s /dθs/ – причастие от √ daθ-, муж. р., ед. ч., nominative, ЭАГ от daθa^{nt}- “находящийся в силе, здравии”. Ср. авест. dasas.

***daθapatiš** – существительное из daθa-patiš “декурион (десятник)”. Ср. эламскую передачу da-sa-bat-ti-iš.

dātā – причастие, ср. р., ед. ч., instrumental, основа dāta- из √ dā-; “закон”, “постановление”, “указ”, “приказ”; “установленное”. Ср. авест. dāta, санскр. hita, н.-перс. dād “закон”.

dātam /d^rtm/ – причастие, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, “закон”, “постановление”, “указ”, “приказ”. Ср. авест. dātəm “закон”.

Dātuvahyayā /d^ru^vhyhy'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Dātuvahya- “Датувахйа”; “Багабухша, сын Датувахйа, перс”. Параллелью к имени Датувахйа является древнеперсидское имя Vahyazdāta Вахъяздата (с пере-

становкой составных частей). Ср. элам. da-ad-du-man-ya, вавил. za-a'-tu-u'-a.

***dauça** – существительное, ср. р., “хмельной напиток”. Ср. авест. zaoθra-, снскр. hotrá- “хмельной напиток”.

d^auštā /dušt'/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа d^auštar- “друг”. Ср. авест. zaoš, снскр. Joṣṭár, ср.-перс., н.-перс. и азерб. dost.

√ **dī⁻¹** “видеть”, “смотреть”. Ср. ср.-перс. dī(dan) “видеть”.

√ **dī⁻²** “отнимать”, “отбирать”.

didā /d'id'/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа didā- из общ.-иран. diza, daiza “стена”, “оплот”, “твердыня”, “крепость”; ЭАГ “укреплённый город”, “крепостная стена”; РСМ “крепость”; из общ.-иран. paraḍaiza “окружённый стеной”. Ср. авест. daēza и снскр. dehi- “стена”, н.-перс. diz “крепость”, “бастион”.

didām – существительное, жен. р., ед. ч., genitive-accusative, “крепость”.

***dīdika** – существительное, из √ dī⁻¹ “видеть”, “смотреть” + словообразовательный суффикс -ka; “смотрящий, осведомитель, информатор”. Восстанавливается из эламской передачи ti-ti-kaš. В греческих источниках (*Aesch.*, *Pers*, 980; *Her.*, I, 114; *Xen.*, *Сугор.*, VIII, 2, 10-12; *Plut.*, *Art.*, 12) именуется “оком царя” (ὀφθαλμός βασιλέως). Ср. н.-перс. dide “глаз”. Однако МАД полагает, что этот термин звучал как *pati-axša.

dīdiy /d'id'iy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, повелительное наклонение от √ dī⁻¹; “(ты) увидь!”, “(ты) посмотри!”. Ср. ср.-перс. и н.-перс. dīdan.

dim – энклитическое указательное местоимение di-, муж. р., ед. ч., accusative, “тот”, “он”. Ср. авест. dim

dīna – причастие в форме презенса от dītam; “отнимающий”, “отбирающий”.

dīrim /d'irim/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа dīri- “надпись”; ЭАГ “надпись”, “текст”. Исследователи полагают, что это слово заимствовано из эламского

tup-pi или ti-ip-pi. Ср. древнеиндийское заимствование из иранского lipi- “письмо”, “указ”, “постановление”, а также ср.-перс. dipivar и н.-перс. dibir “писец”.

dīpimaiy – существительное dīpi- “надпись”, жен. р., ед. ч., nominative + энклитическое личное местоимение -maiy, муж. р., ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”.

dīpiyā – существительное, жен. р., ед. ч., locative, основа dīpi- “надпись”.

diš /diš/ – энклитическое местоимение di-, муж. р., мн. ч., accusative, “те”, “они”. Ср. авест. diš.

dītam /dītm/ – пассивное причастие прошедшего времени, муж. р., ед. ч., accusative от √ dī²- “отобранное”, “лишённое”. Ср. авест. zinaiti, санскр. jinati.

dīy /dīy/ – энклитическое местоимение, “его”, “ему”, “этого”, “этому”. Ср. авест. zi, санскр. hi.

drauga /drug/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа drauga- “обман”, “хитрость”, “Ложь”; СНС транскрибирует это слово в форме draujā. Ср. авест. druī-, druxš, draoga-, санскр. drógha, ср.-перс. družitan, н.-перс. dorug.

draugā – существительное, муж. р., мн. ч., ablative, “обман”, “хитрость”, “Ложь”.

draugam – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “обман”, “хитрость”, “Ложь”.

draujana /drujn/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа drauga- (drauj-a-na); СНС “лгущий”, “лживый”, “обманывающий”. РСМ в переносном смысле “мятежник”, “бунтовщик”.

draujanam – прилагательное, муж. р., мн. ч., genitive-accusative, “лгущий”, “лживый”, “обманывающий”, “мятежник”.

draya /dry/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, основа drayah- “море”. Ср. авест. zrayah-, санскр. jāyās-, ср.-перс. zreh, совр. перс. и азерб. dərya 1. “глубина”; 2. “река, озеро, море”.

drayahiyā – существительное, ср. р., ед. ч., locative, “море”; tʰyaiy drayahiyā “те, которые в море”.

drayahyā – существительное, ср. р., ед. ч., genitive, “море”.

***Dṛnabaḥiṣ** – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Дрнабажиш” (элам. передача tur-na-ba-zí-iṣ); название пятого месяца древнеперсидского календаря (июль–август). Буквально: “налог с урожая”.

Dubāla /d^ub¹/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Дубала”, “страна” (область) в Вавилонии.

dūra /d^ur/ – наречие, “далеко” (во времени и в пространстве). Ср. авест. durā-, снскр. dūra-, хот.-сак. dura-, н.-перс. dūr “далеко”, “издали”.

dūradaša – наречие из dūra-da-ša, где -ša отражает ablative; “издалека”.

dūraiṣ – наречие, locative, основа dūra “далеко”, “издалека”, “издали”.

dūraiariṣ или **dūrayariṣ** – наречие от dūra- + энклитическая эмфатическая частица -ariṣ “очень”; “очень далеко”, “очень давно”.

√ **d^urug-**, **d^uruj-** “лгать”, “обманывать”.

duruvā /d^uruv¹/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, основа duruva- “прочная”, “твёрдая”, “крепкая”, “плотная”, “неизменная”, “устойчивая”, “надёжная”, “непоколебимая”, “незыблемая”, “стойкая”; МАД “невредимая”. Ср. авест. druva-, снскр. dhruvá; а также ср.-перс. drust “здоровый, правильный” < др.-иран. *druvišta.

duruxtam /d^uruxtm/ – причастие, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, основа d^uruxta- от √ draug-, d^urug-, d^uruj- “лгать”, “обманывать”; “ложный”, “лживый”, “лгущий”, “лживо”. Ср. н.-перс. durūy.

duš – префикс, означающий нечто плохое, “плохой”, “злой”, “нехороший”. Ср. авест. duš-, duž-, снскр. duṣ-, dur-, duḥ-, гр. δυσ-.

dušiyārā – прилагательное, ср. р., genitive-ablative, из duš- + yārā (ср.: нем. Jahr) – “год”; ВИА переводит как “плохой год” (в смысле: “неурожай”, “голод” и т.д.).

dušiyāram /d^ušiy^ʹrm/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., accusative, из duš- + yāgā- “год”; дословно “плохой год” (“неурожай”, “голод” и т.п.).

duškartam /d^uškr̥tm/ – наречие duš- + пассивное причастие прошедшего времени, муж. р., ед. ч., nominative-accusative от √ kar- “делать”, “сделать”; “плохо сделанный”.

duvaištam /d^uvišt̥m/ – наречие, ВИА “очень далеко”, “очень долго”. Ср. санскр. daviṣṭhām “очень дальний путь”.

duvarayāmai /d^uvry^ʹmiy/ – существительное, d^uvara- ср. р., ед. ч., locative, “дверь”, “ворота”+ энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”. Ср. авест. dvarə, санскр. dvār-, ср.-перс. dar, совр. перс. dār.

duvarθim /d^uvr̥θim/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “колоннада”, “портал”, “портик”.

duvi – числительное “два”. Ср. авест. duva, санскр. dva-, duva-, dvau-, duvai-, ср.-перс. dō, н.-перс. du “два”.

duvitāparanam /d^uvit^ʹpr̥nm/ – прилагательное, accusative; ВИА от duitā- “два” + parana “крыло”; “двукрылый”, “в двух крыльях”, имеется в виду “в двух ветвях рода”. Ср. санскр. parṇá, ср.-перс. и н.-перс. par “крыло”.

duvityakara – порядковое числительное, “второй”, “другой”. Ср. ср.-перс. dutīkar, dudīgar “другой”.

duvityam /d^uvit^ʹiy̥m/ – порядковое числительное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, “во второй (раз)”. Ср. авест. daibityō, bityō /<dbitya/, санскр. dvitīya, bitya, ср.-перс. did, согд. δβty-к “второй”; а также н.-перс. digār и азерб. digər “другой”.

duvityāmcā – числительное, жен. р., ед. ч., accusative, “и во второй”.

f

farnā^h – существительное, основа *farnā-* “фарн”.⁸¹ Составная часть имени Ви^hдафарна^x. Считается мидийским (осторожней – северо-западноиранским) заимствованием. Ср. авест. *x^varənō* /<*hvarnāh*/, хот.-сак. *phārra*, согд. *prn*, ср.-перс. *x^varrah*, н.-перс. *farr*, осет. *farn*.

fra – преверб со значением движения вперёд, “к”, “вперёд”, “перед”, “впереди”; “прежде чем”, “до”. Ср. авест. *frā-*, санскр. *prá-*, гр. *πρό*, лат. *pro-*, ср.-перс. *frāz-* “вперёд”.

frābara /fr’br/ – глагольный префикс *fra-* + глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный и активный залог, изъявительное наклонение от √ *bar-* “нести”, “приносить”; РСМ также “дарить”, “жаловать”, “разрешать”, “допускать”; “(он) принёс”.

Frāda /fr’d/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., “Фрада”, глава восставших в Маргиане. Имя возводится к авест. *frāda* “способствовать, споспешествовать”, “продвигать, увеличивать”. Ср. элам. *pír-ra-da*, вавил. *ra-ra-da-a’*, араб. *prd*.

frāhajam /fr’hjm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время; “сдирать (содрать) кожу”; “(я) содрал кожу”.

frāharavam /frhrvm/ – наречие, “всего”, “итога”.

frāišaya /fr’išy/ – глагол < *fra* + *āiš*, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, “(я) послал”.

frāišayam /fr’išym/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, “(я) послал”.

frājanam /frj’nm/ – глагол “отрезать”, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время; “(я) отрезал”.

√ **frama** – глагольный префикс *fra-* + глагол от √ *mā-* 1) “управлять”, “приказывать”; 2) “мерить”, “измерять”.

⁸¹ Подробнее об общеиранском понятии *farnah* см.: Грантовский Э.А. Ранняя история... 1^{ое} изд.: С. 91, 98, 224, 240-241, 306, 327; *Scjærvø P.O.* FARNANH- : mot mède en vieux-perse? // *Bulletin de Société de linguistique de Paris*. 1983. Т. 78. Ф. 1; *Lubotsky A.M.* Avestan *x^varenah-*: the etymology and concept // *Sprache und Kultur*. Innsbruck, 1998; *Idem.* Scythian elements in Old Iranian // *Indo-Iranian Languages and Peoples*. Proceedings of the British Academy. 2002. Vol. 116. P. 191-195; *Куланда С.В.* *Lingua Scythica ad usum historici* // *Древности скифской эпохи*. М., 2006. С. 206-207.

framānā /frm'n'/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, genitive, СНС “приказ”; ВИА “командование”, “повеление”, “решение”. Ср. снскр. pṛamāṇa, ср.-перс. framān, н.-перс. farmān и азерб. fərman “приказ, указ”.

framānāyā – существительное, жен. р., ед. ч., ablative, “приказ”, “командование”, “повеление”, “решение”.

framātam /frm'tm/ – причастие, ср. р., ед. ч., от fra- + окончание причастия -ta; СНС “приказывающий”. Ср. ср.-перс. framūtan, framūdan и н.-перс. farmūdan “приказывать”.

framātāram /frm't'rm/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, основа framātar- “повелитель”, “хозяин”, “господин”. Ср. ср.-перс. framātār, н.-перс. buzurg-farmadār “визирь”.

frāmāyatā /fr'm'yut'/ – глагол; 3-е лицо, ед. число прошедшее время; “(он) приказал”. WH переводит как “мерить, измерять”.

frānayam /fr'nym/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, из fra- + √ nay “вести”; “(я) привёл”.

√ **fraṭ-** “спрашивать”, “беседовать”, “наказывать”. Ср. авест. √ fraṭ-, снскр. √ praś-

√ **frasā** (из fra- + √ sā-) – “строить”.

frāsaham – глагол, муж. р., 1-е лицо, ед. ч.; “я построил”.

frāsahya' /fr'shy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., аорист от frasā-; “был построен”.

***frasakara** – существительное, состоит из frasa + kara, “строитель”. Восстанавливается из эламской передачи pīr-ra-šā-kur-ra.

frāstāyam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, из fra- + √ stā “ставить”; с fra- “рассылать”; “(я) разослал”.

frašam /fršm/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, РК “отличный”; СНС “великолепный”; ЭАГ “исключительный”, “выдающийся”, “чрезвычайный”, “сильный”, “пригодный”; ВИА “блестящий”, “великолепный”. ЕН полагает, что fraša “сияющий” происходит от fraṣša < √ xšay- “сиять”; ВИА также придерживается этого мнения. Ср. авест. fəraša- “сильный”, “необыкновенный”, снскр. pṛkṣā- “сильный”.

√ **fraθ-** глагол: 1) “спрашивать”, ЭАГ также “допрашивать”, “судить”; 2) “наказывать”. Ср. авест. √ *fras-*, санскр. √ *praś-*, ср.-перс. √ *frāh-*.

fraθara /frθr/ – прилагательное, СНС “многопередовое”, “выдающееся”, “отличное”; РСМ также наречие “превосходно”, “лучше”. Соответствует *fratarā*.

fraθaram – прилагательное, “многопередовое”, “выдающееся”, “отличное”, “превосходное”, “лучшее”.

fraθiyaiš /frθiyiš/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., оптатив, основа *fraθya-*, пассив от √ *fraθ-*²; “(он) наказан”. Ср. н.-перс. *porsidan*.

fratamā /frtm̄/ – прилагательное, муж. р., мн. ч., *nominative-accusative*, основа *fratama-* из *fra+tama*, где *-tama* показатель превосходной степени; СНС “первый”, “высший”; ВИА “главный”; ЭАГ “знатный”, “высокого звания”; РСМ “самый передний”, “передовой”, “выдающийся”. Ср. авест. *fratama* “первый”, “передовой”, санскр. *prathamā-* “передовой”.

fratarā /frtr/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., *nominative*, из *fra+tara*, где *-tara* показатель сравнительной степени; СНС “первый”, “передний”; ВИА “ранее”, “прежде”, “до”; РСМ “передовой”, “первый”. Ср. авест. *fratarā-*, гр. *πρότερος* “передовой”, а также санскр. *pratarām* “следующий, будущий”.

frataram – прилагательное, ср. р., ед. ч., *accusative*; СНС “первый”; ВИА “ранее”, “прежде”, “до”.

Fravartaiš – имя собственное, муж. род, ед. ч., *genitive*, “Фравартиш” (DB, II, 69, 93).

Fravartim – имя собственное, муж. р., ед. ч., *accusative*, “Фравартиш” (DB, II, 17).

Fravartiš /frvrtiš/ – имя собственное, муж. род, ед. ч., *nominative*, основа *Fravarti-* “Фравартиш”, глава повстанцев в Мидии (DB, II, 14, 66, 73). Ср. передачи этого имени в элам. *ri-r-gu-mar-ti-iš*, вавил. *ra-ar-ú-mar-ti-iš*, гр. *Φραόρτης* “Фраорт”. Ср. также авест. термин *fravaši-*.

fravata /frvt/ – наречие, РК “вперёд”, “вниз”; ВИА “вглубь”. Ср. авест. *fravata-*, ср.-перс. *frōt*, *frōd*, н.-перс. *forūd* “вперёд, вниз”, а также санскр. *pravāta* “склон горы, возвышенность”.

g

***gaiṭāpatiṣ** – существительное, из gaiṭā + patiṣ “владелец имущества”, “владелец скота”. Восстанавливается из эламской передачи gi-sa-bat-ti-iṣ.

gaiṭāma /giṭ'mc'/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, gaiṭa- “имущество”, “скот” + энклитический союз -са “и”. Ср. авест. gaēṭā- “живое существо”, мн. ч. “мир”, “собственность”, санскр. gehá- “дом”, gehyá- “(домашние) вещи”, ср.-перс. gēhān “мир”, “имущество”.

√ **gam-**, √ **jan-** “идти”, “приходить”. Ср. авест. √ gam-, санскр. √ gam-.

√ **gan-**, √ **jan-** “бить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”. Ср. авест. √ jan-, н.-перс. zadan.

Gaⁿdāra /gd'r/ – географическое название “Гаⁿдара”, “Гандхара”, муж. р., ед. ч., nominative. Ср. санскр. Gandhāra, элам. kán-da-ra, акк. gan-da-ri, гр. γανδάριοι.

gaⁿdāraya /gd'ry/ – прилагательное “гандарайа”, муж. р., ед. ч., nominative, “гандхарский”, “гандхарец”.

Gaⁿdutava /gdⁿutv/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Гаⁿдутава”, область в Арахосии.

***ganzabara** – из ganza- “казна” + bara- “обладающий”, “имеющий”; значение “казначей”. Восстанавливается из эламского kan-za-bar-ra, kan-da-bar-ra. Ср. санскр. gañja-, gañjavara-, н.-перс. ganj, ganjvar.

Garmapadahya /grmpdhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа garmapada-; название 4 месяца древнеперсидского календаря (июнь-июль). Буквально: “стояние жары”. Ср. авест. garēmō < garmah, санскр. gharṃas, ср.-перс. garm, совр. перс. gārm “горячий, тёплый, жаркий”. Ср. также элам. передачу Karmabataš.

gastā /gst'/ – существительное, ср. р., ед. ч., ablative, основа gasta-. СНС прилагательное “противный”; ВИА сравнивает со ст.-слав. “гадить”; РСМ “вред”, “ущерб”, “порча”. Ср. н.-перс. gast “отвратительный, скверный, гадкий”.

gāḏavā /g'ḏv'/ – существительное, жен. р., ед. ч., locative, основа gāḏu- 1) “место”; 2) “место битвы”; 3) “трон”.

gāḏum /g'ḏum/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа gāḏu-, gāḏav- 1) “место”; 2) “место битвы”; 3) “трон”. Ср. авест. gātu “место”, ср.-перс. gāh “место, трон”.

√ **gaub** – “говорить”. Ср. ср.-перс. gōv “заявление, декларация”, совр. перс. guftan “говорить”, а также русск. “губы”.

G^aubaruva /gubr^uv/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Г^aубарува”; “Г^aубарува, сын Мардунийя, перс”. РК переводит gau (ср. авест. gāuš, снскр. gāve “корова”, ср.-перс. gāvān, н.-перс. gav “крупный рогатый скот”) + baruva как “державший скот”, “хозяин скота”, “обладающий скотом”; ВИА подтверждает gau-, но значение baru-, по его мнению, неясно. Ср. ассир. Gu-ba-ru, гр. Γωβρούης Гобрий.

gaubātaiy /gub^tiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., медиальный залог от √ gaub- “говорить”; taiy gaubātaiy “не называет(ся)”.

√ **g^aud-** “прятать(ся)”, “скрывать(ся)”. Ср. авест. √ gaoz-, снскр. guhati.

G^aumāta /gum^t/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа Gaumāta- “Г^aумата” (DB, I, 36, 44, 46, 49, 65, 70, 73; IV, 7, 81; DBb, 1), из gau- “скот”, а māta-, возможно, от суффикса имён мужского и среднего рода -mat, -ma^{nt}, аналогичного суффиксу -vat, -va^{nt}, означающего наделённость чем-либо. Тогда имя в целом должно означать “обладающий скотом (быками или коровами)”. В эламской передаче это имя написано в форме kam-ma-ad-da, вавил. gu-ma-a-tú. Ср. лат. Cometes.

G^aumātam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Г^aумата”.

gaušā /guš'/ – существительное, муж. р., дв. ч., nominative-accusative, “ухо”, “уши”. Ср. авест. gaōša, снскр. ghōṣa “звук”, “слух”, ср.-перс. gōš, совр. перс. guš “ухо, уши”.

***gaušaka** – существительное, из gauša “ухо”, “уши” + словообразовательный суффикс -ka; “слушающий, подслушивающий (слухач), осведомитель, информатор”; так называемые “уши царя”. Восстанавливается из арамейской передачи gwšky’.

gauṣāyā – существительное, муж. р., дв. ч., locative “ухо”, “уши”.

gmata – СНС причастие от √ gam- “идти”, “приходить”; “пришедший”.

√ **grab** – ИМО “хватать”, “захватывать”; ВИА “обладать”, “захватывать”, “грабить”. Ср. авест. √ grab-, снскр. √ grabh-, русск. √ граб-, англ. to grab “присваивать, захватывать, грабить”.

grathitā – наречие, “написано”. Ср. снскр. grathitā-.

h

hasā /hс'/ – предлог, основа hasā- аблативное значение “из”, “от”, “с”, “у”; ВИА “против”; как правило, требует instrumental и locative. Ср. авест. haṣā, снскр. śacā, ср.-перс. haṣ (позднее – az) “из”, “от”.

hasa avadāša – “оттуда”, “с тех пор”.

hasāciy – предлог, от hasā- + энклитическая частица-усилитель -ciy (передает nominative, accusative), “что”, “некоторый”; “от некоторых, от кого-либо”.

hasāma – предлог hasā- + личное местоимение ma- от основы adam “я”; “от меня”, “против меня”.

√ **had-** “сидеть”; общ.-иран. √ sad-, инд.-евр. √ sed-, √ set-. Ср. авест. √ had-, снскр. √ sad-, лат. sedere.

hadā /hd'/ – предлог, основа hadā- “с”, “(вместе) с”, “к”, употребляется с ablative и instrumental. Ср. авест. hadā, хада, снскр. sahá “(вместе) с”.

hadā – наречие, “всегда”. Ср. авест. хада, снскр. sadā “всегда”.

Hadaxaya /hdxy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Хадахайа”.

hadīš /hd'iš/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, “сидение”, “жилище”, “резиденция”, “дворец”, от √ had- “сидеть”. ВИА полагает, что hadīš “дворец” – крупнее, фундаментальнее, чем tacaṛa. Ср. авест. hadīš “место обитания богов”, снскр. śādhiṣ “место, трон”.

haīy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., “существовать”; “(они) существуют”.

hainā /hin’/ – существительное, жен. р., ед. ч., *po*minative, “(вражеское) войско”. Ср. авест. haēnā, снскр. sépā, хот.-сак. hīnā, ср.-перс. hēn “войско”, а также азерб. хайн “предатель”.

haināya – существительное, жен. р., ед. ч., *ablative*, “(вражеское) войско”.

hakaramciy /hkrmciy/ – наречие, от *hakaram* “когда-то”, “однажды”, “иногда” (ср. авест. *hakəgə-*, снскр. *sakṛt* “однажды”, а также ср.-перс. *agar* “если”) + энклитическая частица-усилитель *-ciy* “что”, “некоторый”.

hakammaiy /hkrmmy/ – наречие, от *hakaram* “некогда”, “однажды”, “иногда”, “сразу”, “как только” + *mai* “мне”.

Halditahya /hld’ithy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., *genitive*, основа *Haldita-* “Халдита”, отец Арахи.

ham(a) – преверб, означающий совместность, муж.-ср. р., “с(о)”, “вместе”, “все”, “целый”, “каждый”; а также “тот же”, “такой же”, “подобный”. Ср. авест. *hama-* “весь, целый”, снскр. *sāma-* “равный, одинаковый”, гр. *ὄμος* “общий, равный, одинаковый, подобный”, лат. *sem-per* “всегда”, ср.-перс. *hamak*, *hamag*, *ham*, совр. перс. *hame*, тадж. *hama* “весь, целый, все”, азерб. *həm-* “такой же”, “подобный” и *ham* “все”.

hamā – преверб, означающий совместность, жен. р.

hamadārayaiy /hmd’guy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, от преверба *ham(a)* + $\sqrt{\text{dār-}^2}$ “держат”, “владеть”, “захватить”; “(я) захватил”, “(я) овладел”.

hamahyāyā /hmhy’y/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., *genitive*, основа *hama-* “тот же самый”, “одинаковый”, “сходный”, “подобный” + указательное местоимение *h^auā*, жен. р., ед. ч., *locative*, а- “эта”; “в тот же”.

hamapitā /hmpit’/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., *po*minative, от наречия *hama-* “тот же самый”, “одинаковый”, “сходный”, “подобный” + существительное *pītar-* “отец”; “от того же самого отца”, “имеющий того же отца”. Ср. гр. *ὄμοπάτωρ*.

***hamarakara** – существительное, “счетовод”.

hamaranakara /hmrnk/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, из hamarana- + глагол kara- “делающий”; “военачальник”, “воин”.

hamaranā /hmrn/ – существительное, ср. р., мн. ч., accusative, “сражение”, “битва”.

hamaranam /hmrnm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, основа hamarana- < ham- префикс, означающий совместность + √ ar- “двигаться”; “сражение”, “битва”. Ср. авест. hamarəna, санскр. samāgaṇa “битва, сражение, борьба, состязание”.

***hamaranapatiš** – существительное, из hamarana + patiš, “руководитель сражения, командующий”. Восстанавливается из эламской передачи ha-ma-ir-na-bat-ti-iš.

hamātā /hm't/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, от наречия hama- “тот же самый”, “одинаковый”, “сходный”, “подобный” + существительное mātar- “мать”; “от той же самой матери”, “имеющий ту же мать”. Ср. гр. ὁμοῦτως.

hamataxšaiy /hmtxšiy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, от преверба совместности hama- + √ taxš-; “упорно трудиться”, “усердно стараться”; “(я) постарался”. Ср. авест. Ɔwaxša- “усердный, упорный”, санскр. tvákṣas- “энергия, активность”.

hamataxša^atā /hmtxšt'/ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, от преверба совместности hama- “(с)о”, “все”, “вместе” + √ taxš-; “упорно трудиться”, “усердно стараться”, “сотрудничать”.

hamataxšatā /hmtxšt'/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, от преверба совместности hama- “(с)о”, “все”, “вместе” + √ taxš-; “упорно трудиться”, “усердно стараться”, “сотрудничать”.

***hambāra** – существительное (из ham+bāra), “склад, кладовая, погреб, амбар”. Восстанавливается из эламского. Ср. русск. амбар, н.-перс. и азерб. anbar.

ha^mdugām /hd^ug^m/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа ha^mdugā-, RF “подтверждение”, “приведение к присяге”; WH “отчёт”, “извещение”, “прокламация”; СНС “документ”, “устав”; МАД “манифест”; РСМ также “записи”, “летопись”, “свод”, “сведения”, “свидетельство”.

ha^mgmatā /hgmt^ʹ/ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., от ham- префикс “с”, “вместе” + √ gam- “идти”, “приходить” + окончание -ta, буквально “сошлись вместе”; “собрались”.

Ha^mgmatānaiy /hgmt^ʹniy/ – географическое название “Ха^mгматана” (DB, II, 76, 77-78), муж. р., ед. ч., locative, основа Ha^mgmatāna- “Агбатана”, “Экбатана” – центральный город Мидии (совр. Хамадан); происходит от глагола ha^mgmatā- “собираться (вместе)” (ср. ср.-перс. hanjaman и совр. перс. anjuman “сборище, собрание”); исследователи переводят это название как “место сходки”, “место собрания”. Ср. элам. ag-ma-da-na, вавил. ag-ma-ta-nu, a-ga-ma-ta-nu, араб. ’hmt^ʹ, гр. Αὑβάτανα, Ἐκβάτανα.

hamiçiya /hm^ʹiçiy/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа hamiçiya- /< hm-miçr-ya/ из ham- префикс, означающий совместность + miçr-ya- “договор”; “мятежный”.

hamiçiyā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “мятежные”.

hamiçiyam – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “сообщник”, “мятежник”, “повстанец”.

hamiçiyaibiš – существительное, муж. р., мн. ч., instrumental, “сообщники”, “мятежники”, “повстанцы”.

ha^mkartahya /hkrthy^ʹ/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., genitive, от преверба ham- “с(о)”, “вместе” + причастие karta “сделанный”; “совместно сделанный”, “сделанный в содружестве”.

hanatāyā /hnt^ʹy^ʹ/ – существительное, жен. р., ед. ч., instrumental, “от возраста”, “от старости”, “от ветхости”.

ha^mtiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ ah- “быть”, “существовать”; “(они) суть”, “(они) есть”. Ср. авест. hanti, санскр. śanti, лат. sunt, н.-перс. and.

Hara^huvatiš /h^hr^h'uvtiš/ – географическое название “Хараватиш”, жен. р., ед. ч., nominative, основа Harahuvati-. Ср. авест. Harax^haiti-, санскр. Śārasvati-, элам. har-gu-ma-ti-iš или har-ku-ut-ti-iš, араб. hrhwtu, гр. Ἀραχωσία Арахосия.

Hara^huvatim – географическое название, жен. р., ед. ч., accusative, “Арахосия”.

Hara^huvatiyā – географическое название, жен. р., ед. ч., genitive, instrumental, locative, “Арахосия”.

hara^huvatiya /h^hr^h'uvtiy'/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “хараватийа”, “арахосский”, “арахосец”.

Haraiva /hriv/ – географическое название “Хараива”, муж. р., ед. ч., nominative, “Арейа”, “Арея”. Ср. авест. Harōiva, санскр. Sarayu, элам. har-gi-ma, вавил. a-gi-e-mu, гр. Ἀρεία, Ἀρεία, Ἀριανή Ариа, Ариана, н.-перс. Harāt. Термин сохранился в названии г. Герат.

haraiva – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “хараива”, “арейский”, “арейец”.

***Hараpašiya** – имя собственное, “Харапашийа” (элам. передача qa-ra-ba-ši-ya-iš); название шестого месяца древнеперсидского календаря (август–сентябрь). Буквально: “вязка колочек (на топливо)”.

haruva /hr^huv/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа haruva- /<harva-/ “целое”, “целиком”, “всё”, “весь”. Ср. авест. haruva- /<harva-/ , санскр. śārva, ср.-перс. har(v) “весь, каждый”.

haruvahyāyā – прилагательное, жен. р., ед. ч., locative, “во всей”.

haruvašim – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, от haruva + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

hašiyam /hšiyam/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., accusative, основа hašiya- “истинный”. Ср. авест. hašiya, санскр. satya.

haštatay – глагол, 3-е лицо, ед. ч., от √ šta- 1) “стоять”, “сидеть”, “ставить”, “класть”; “появляться”

hataxšataiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., медиальный залог, “(он) сотрудничает”. См. hamataxšatā.

haumavargā /humvrg'/ – прилагательное, муж. р., мн. ч., *nominative*, из существительного *hauma* “хаома” (ср. авест. *haoma*, снскр. *sōma*) + √ *varga-* “варить”, “приготовливать”; “пьющий, варящий, готовящий (? – точной этимологии нет) хаому”. Ср. элам. *u-mu-mar-ka*, вавил. *ú-mu-ur-ga-*, гр. *ἀμύργιοι*.

hauv /huv/ – указательное местоимение дальнего ряда, муж.-жен. р., ед. ч., *nominative*, основа *hauv-* “тот”, “он”. Ср. авест. *hāu*, снскр. *a-sāu*.

hauvam – указательное местоимение дальнего ряда, муж.-жен. р., ед. ч., *accusative*, “тот”, “он”.

hauvcīy /huvciy/ – указательное местоимение, от *hauv* + энклитическая частица-усилитель *-cīy* “что”, “некоторый”.

hauvdim /huvdim/ – указательное местоимение *hauv*, муж.-жен. р., ед. ч., *nominative*, “он”, “(э)тот” + энклитическое указательное местоимение *dī-*, муж. р., ед. ч., *accusative*, “он”, “(э)тот”; “тот его”, “он его”, “он то”.

hauvdiš /huvdiš/ – указательное местоимение *hauv*, муж.-жен. р., ед. ч., *nominative*, “он”, “(э)тот” + энклитическое местоимение *dī-*, мн. ч., *accusative*, “он”, “(э)тот”; “он их”, “он тех”.

hauvmaiy /huvmiy/ – указательное местоимение, из *hauv* + энклитическое личное местоимение *-maiy*, ед. ч., *genitive*, от *adam* “я”; “тот мне”, “он мне”.

hauvšaiy – указательное местоимение, от *hauv* + энклитическое местоимение *ši-*, муж. р., ед. ч., *genitive*; “он его”.

hauvtaiy /huvtiy/ – указательное местоимение, муж.-жен. р., ед. ч., из *hauv* + энклитическое личное местоимение *taiy-*; ед. ч., *genitive* от *tuvam* “ты”; “тот тебе”, “он тебе”.

Haḫāmaniš /hχ'mniš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Хахаманиш”. ИМО “обладающий дружественной мыслью”; ВИА полагает, что имя происходит от *haḫā-* “дружественный” (ср. авест. *haḫā*, снскр. *sākhā* “друг”) и *man-* вид психической деятельности и переводит “дружественно думающий, мыслящий, настроенный”. Ср. элам. *ha-ak-qa-man-ni-iš*, вавил. *a-ḫa-ma-ni-ši-i'*, гр. *Ἀχαμέννης* Ахемен.

Нахāmanišahya – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive; искажённое от Нахāmanišiya- “Хахаманишийа”, “Ахеменид”; встречается в поздних надписях Артаксеркса, а также в надписи Арийарамны (AmH), на этом основании также считающейся поздней.

Нахāmanišiya /hx'mnišiy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, ВИА Нахāmaniš + окончание прилагательного -iya – “Хахаманишийа”. В поздних надписях Артаксеркса Нахāmanišahya. Ср. элам. ha-qa-man-nu-ši-ya, вавил. a-ḫa-ma-ni-iš-ši-i', гр. Ἀχαμένιδες Ахеменид.

h^aya /hy/ – относительное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., nominative-accusative, основа h^aya- “кто”, “который”, “(э) тот, который”, “что”, “какой”. Ср. авест. hō uō, др.-инд. sá yáḥ.

h^ayā – относительное местоимение, жен. р., ед. ч., nominative-accusative, основа h^aya- “кто”, “которая”, “(э)та, которая”, “что”, “какая”.

h^ayāparam /hy'prm/ – наречие, “опять”, “снова”, “после (э)того”.

h^ayašaiy /hyšiy/ – относительное местоимение, от h^aya + энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”; “которое ему”.

h^ayašām – относительное местоимение, муж. р., ед. ч., nominative, от h^aya + энклитическое указательное местоимение šī-, мн. ч., genitive, “он”, “(э)тот”.

h^ayavā /hyv'/ – относительное местоимение, муж. р., ед. ч., nominative, из h^aya + союзная частица vā- “или”.

***hazārapati** – существительное, муж. р., “тысяченачальник, тысяцкий, хилиарх”. Ср. авест. hazaṛra-, санскр. saháśra-, гр. χεῖλιοι, н.-перс. hazār “тысяча”.

Hī^adauv – географическое название, муж. р., ед. ч., genitive, ablative, instrumental, locative (в данном случае все эти падежи сливаются), “Индия”.

Hī^aduš /hid^auš/ – географическое название “Хи^aдуш”, муж. р., ед. ч., nominative, “Индия”. Ср. авест. Hindu-, Həndu-, санскр. Sīndhu-, элам. hi-in-du-iš, вавил. in-du, гр. Ἰνδός, лат. Indus.

hiⁿduya /hidⁿuy/ – прилагательное “хиⁿдуйа”, муж. р., ед. ч., nominative, “индийский”, “индиец”.

hizānam /hzⁿnm/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “язык”. Ср. авест. hizū-, санскр. jīhvā, лат. lingua.

^hu, hu, hu^v – глагольный префикс, означающий нечто доброе или хорошее. Ср. авест. hu-, санскр. su- “хорошо-, добро-”, ср.-перс. xūr, xūb “хороший”.

^hubartam /ubrⁿtm/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, из префикса u- /<hu-/ “хороший”, “добрый” + наречие bartam- “знатный”, “родовитый”.

^hucāram /ucⁿrm/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, основа hucara- от (h)u + √ kar-; “хорошо сделанный”, “успешный”.

^hucāramaiy – прилагательное, ср. р., ед. ч., nominative-accusative, из hucara- + энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive, от adam “я”, “меня”, “ко мне”.

^hufrastam /ufrⁿstm/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative-accusative, “хорошо (крепко) спрошенный”, “наказанный”.

^hufrāštam /ufrⁿštm/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative-accusative, “хорошо (крепко) спрошенный”, “наказанный”.

^hufrāštādiy /ufrⁿštⁿdⁿiy/ – наречие, от u- /<hu-/ + пассивное причастие прошедшего времени, муж. р., ед. ч., accusative от √ fraθ- “спрашивать”, “наказывать” + эмфатическая частица diy- (используется для ударения, усиления, подчёркивания); “хорошо (сурово) наказывать”.

^hUfrātuvā /ufrⁿtuvⁿ/ – географическое название “Уфрату”, муж. р., ед. ч., instrumental, основа ^hUfrātu- “Евфрат”. От древнеперсидского происходит и гр. Εύφρατης. Ср. азерб. Fərat.

^hukāram /ukⁿrm/ – прилагательное, СНС “у кого хороший народ”; РСМ “с хорошим войском”, “с хорошим народом”, “(обладающий, владеющий) хорошим войском-народом”.

^humartiyā /umrⁿtiyⁿ/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., nominative, из hu+martiya- “с хорошими людьми”, “(обладающий, владеющий) хорошими людьми”.

^humartiyam – прилагательное, ср. р., мн. ч., accusative “с хорошими людьми”.

^hunarā /unrʹ/ – прилагательное, ср. р., мн. ч., nominative, из hu + narā “хорошее умение”, “хорошее мастерство”, “хорошее искусство”, “хорошие способности”; “обладающий хорошими способностями”, “с хорошими способностями”, СНС имеется в виду “доблесть”. Ср. авест. hunara “способный, искусный, ловкий, умелый, сильный, крепкий”, снскр. sūnāga- “сильный, мощный, энергичный, счастливый”, ср.-перс. и н.-перс. hunag “умение, мастерство”, а также азерб. hünər 1) “умение, искусство, дарование, мастерство”; 2) “подвиг, отвага, смелость, храбрость, удалство, героизм”.

^hunaraibiš /unribiš/ – прилагательное, ср. р., мн. ч., instrumental, “с хорошими способностями”.

^huradanā /urdnʹ/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., nominative, СНС “хорошее, доброе устройство”.

^huradanam – прилагательное, ср. р., ед. ч., accusative, “хорошее, доброе устройство”.

^huraθācā /urθʹcʹ/ – прилагательное, ср. р., мн. ч., из hu + raθa- “хорошие колесницы” + энклитический союз sa- “и”. ВИА “обладающий хорошими колесничими”; РСМ “с хорошими колесницами”. Ср. снскр. surátha “хорошая повозка”

^huraθaram /urθgmʹ/ – прилагательное, ср. р., мн. ч., accusative, “с хорошими колесничими”; “с хорошими колесницами”.

^huθa^aduš /uθd^uš/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, из huv + θa^aduš “хорошая радость”. 1) “счастливый”, “довольный”, “хороший”; 2) “удачный”, “подходящий”. Ср. авест. sand- с префиксом hu-, снскр. chándu-, ср.-перс. hunsand, н.-перс. horsand.

^huθanuvaniya /uθn^uvniy/ – прилагательное, муж. р., мн. ч., из huv + θanuvaniya, “хороший лучник”; “обладающий хорошими лучниками”, “с хорошими лучниками”.

^hušhamaranakara /ušhmrnkʹ/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, из huš + hamaranakara- “хороший военачальник”.

^huškahya /ušky/ – существительное, ср. р., ед. ч., genitive, основа ^huška- “сухой, -ая, -ое”; ВИА и ЭАГ “суша”, “материк”. Ср. авест. huška-, санскр. śuška-, ср.-перс. hušk, н.-перс. хуšk “сухой”.

^hUtāna /ut'n/ – имя собственное “хУтана”, из hu + tāna, муж. р., ед. ч., nominative; “сын Сухра (Тухра), перс”. Ср. элам. hu-ud-da-na, акк. ú-mi-it-tan-na-a', гр. Οτάνης.

^hutāva – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative; из hu + tāva- “сила”; “(обладающий) хорошей силой”.

^hUvādaicaya /uv'dicy/ – географическое название “хУвадаичайа”, муж. р., ед. ч., nominative, город в Персии.

^huvādām /uv'd'm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative; “родословная”, “происхождение”.

^huvaipašiyahyā /uvipšiyhy'/ – возвратное местоимение, ср. р., ед. ч., genitive, основа ^huvaipašiya- “свой”. СНС “свой”; РСМ “мой собственный”, “свой собственный”, “сам себя”, “собой”. Ср. авест. х^vаэраⁱṭya-, санскр. svatas “от самого себя”, ср.-перс. х^vеš < х^vеbš “свой”, “себя”.

^huvaipašiyahyā xšayamna – из huvaipaiš yahya xšayamna, “владеющий собой”.

^huvāpašiyam /uvipšiy'm/ – возвратное местоимение, ср. р., ед. ч., accusative, основа ^huvaipašiya- “свой”, “свой собственный”.

^huvāmaršiyuš /uv'mršiyuš/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ^huvāmaršiya- /uv'mrtyu-/ , из местоимения hva, sva “свой, собственный” + существительное maršyu- “смерть”, “умерший”; СНС “умерший своей смертью”.

^hUvārazmiš /uv'rzmiš'/ – географическое название “хУва-размиш”, жен. р., ед. ч., nominative, основа ^hUvārazmī- из huv + ārazmī “Хорезм”. Ср. авест. хvā'rizəm, элам. ma-ra-iš-mi-iš, акк. ḥu-ma-ri-iz-ma', гр. Χωρασμίη.

^hUvārazmiya – географическое название, жен. р., ед. ч., locative, “Хорезм”.

^huvārazmiya /uv'rzmiy/ – прилагательное “хуваразмийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “хорезмийский”, “хорезмиец”.

^huvārštika /uvrštik/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ^huvārštika- /<^huv+ārštika/ “хороший копыеносец”.

^huvasabāra /uv'sb'r/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ^huvasabāra- /<^huv+asabāra/ “хороший всадник”.

^huvaspā /uvsp'/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, из ^huvaspa- /<^huv+aspa/; “с хорошими конями”, “доброконная”.

^huvaspam – прилагательное, жен. р., ед. ч., accusative; “с хорошими конями”, “доброконный”.

^hUvaxštrahya /uvxštrhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа ^hUvaxštra- “Увахштра”. Фравартиш, глава повстанцев в Мидии, провозгласил себя Хшасритой из рода ^xУвахштры (DB, II, 15, 81; DBg, 9-10). Основа имени ^hUvaxštra-, u- /<^hu(v)-/ “хороший”, “добрый” + √ vaxš- “расти”; т.е. “хорошо растущий”; ВИА он полагает, что мидийская форма имела начальный h-. РСМ считает, что связанное с этим прилагательным имя, можно сравнить с авест. √ vaxš- “клокочущий, прыгающий, бурлящий (обычно относящемся к воде и огню)”. Ср. элам. ma-ak-iš-tar-ra, вавил. ú-ma-ku-iš-tar, ассир. u(a)k-sa-tar, гр. Κυάξαρχς Киаксар.

^hŪ(v)ja /uvj/ или uj/ – географическое название “У(в)жа”, муж. р., ед. ч., nominative, “Элам”. Перед гласным -u согласный h- часто отпадает, ср. переход Uvja>Huvja>Huja>Huz>Huzistan.

^hū(v)ja – прилагательное “у(в)жа”, муж. р., ед. ч., nominative, “эламский”, “эламит”.

^hŪ(v)jaiy /uvjiy/ или ujiy/ – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Элам”.

^hŪ(v)jam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Элам”.

^hū(v)jiya /uvjiy/ – прилагательное “у(в)жийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “эламский”, “эламит”.

^hū(v)jiyā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “эламиты”.

^hū(v)iyaibiš – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental, “эламиты”.

^huxšnauš – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, из hu + xšnav- “хорошо удовлетворённый”.

^hUyamā /uym’/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “^hУйама” – крепость в Армине.

hva, huva /uv’/ – местоимение, “свой”, “себя”. Ср. авест. hva-, hava-, санскр. sva- “свой”, ср.-перс. xvad “себя”, “сам”.

i

idā /id’/ – наречие со специальным наречным суффиксом -da; “здесь”. Ср. авест. idā, ida, санскр. ihá.

ima /im/ – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., мн. ч., nominative-accusative, основа ima- “он”, “оно”, “этот”, “это”; “эти”, “они”. Ср. авест. ima-, санскр. ima-, ср.-перс. im “этот”.

imā – указательное местоимение ближнего ряда, жен. р., мн. ч., nominative-accusative, основа ima- “она”, “эта”; “эти”, “они”.

imaibiš – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., мн. ч., instrumental; “этих”, “этими”, “ими”, “их”.

imaiy – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., мн. ч., nominative-accusative; “эти”.

imaišām – указательное местоимение ближнего ряда от ima-, муж.-ср. р., мн. ч., genitive; “этих”, “их”. Ср. ман. imēšāp “эти”.

imaivā – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., мн. ч., nominative-accusative, от ima- + энклитический союз va- “или”, “ли”, “или эти”.

imam – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-ср. р., ед. ч., accusative; “этого”. Ср. авест. iməm, санскр. imam.

imām – указательное местоимение ближнего ряда, жен. р., ед. ч., accusative, “она”, “эта”; “эту”, “этой”.

Imaniš /imniš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа Imani- “Иманиш”, предводитель восстания в Эламе. Ср. элам. um-man-pu-iš.

imapatimaiy – от указательного местоимения *ima-*, муж.-ср. р., accusative + *patimaiy* “действительно”, “на самом деле”.

isuvām /isuv'm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative. РК переводит как “боевой топор”, “секира”, WH “колчан для лука со стрелами”. Ср. снскр. *isu*, *išu* “стрела”.

ištiš – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа *išti-* “(сырцовый) кирпич”. Ср. авест. *ištya-*, снскр. *iṣṭakā*, *iṣṭikā-*, ср.-перс. *hišt*, *xišt* “кирпич”.

iyam /iym/ – указательное местоимение ближнего ряда, муж.-жен. р., ед. ч., nominative, основа *iyam-* (от основы *ā-*, *ī-*) “эта”.

Izalā /izl'/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “Изала”, “страна” (область) в Ассирии. Ср. элам. *iz-zí-la*.

Ĵ

√ **jad-** “просить”, “умолять”, “молиться”.

jadiyāmiy /jd'iy'miy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ *jad-*; РСМ “(я) прошу”, “(я) молю”. Ср. авест. *ja'duemi-*, ср.-перс. √ *zāy-*, *zastan* “просить, умолять”.

√ **jam-**, √ **gam-** “идти”, “приходить”. Ср. авест. и снскр. √ *gam-*.

√ **jan-**, √ **gan-** “бить”, “ударять”, “избивать”, “убивать”; РСМ “поражать”, “ударять”, “наносить удары”, “разрушать”, “разбивать (в бою)”, “наносить поражение”. Ср. авест. √ *jan-*, снскр. √ *hán-*, ср.-перс. и н.-перс. *zan*, совр. перс. *zān* “бить”.

jaⁿdiy /jd'iy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, императив от √ *jan-* “бить”.

jaⁿtā /jt'/ – глагол, 2-е лицо, мн. ч., активный залог, императив от √ *jan-* + окончание *-ta*; СНС причастие “поражающий”, “побивающий”; РСМ “(вы) да разбейте”.

jaⁿtā – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative от √ *jan-*; “поражающий”, “побивающий”. Ср. авест. *jantar-*, снскр. *hantár*.

jaⁿtiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время от √jan-; “(они) разбили”. Ср. авест. jānti, снскр. hānti.

√jāv-, √ju- “устремляться вперёд”, “спешить”, “прибавлять”, “приумножать”; с предлогом abi- “добавлять”, “увеличивать(ся)”, “расти”, “возрастать”. Ср. снскр. jāvate “спешить”.

√jiv- “жить”. Ср. ср.-перс. zī-, совр. перс. zi-.

jīva /jiv’/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √jiv-; “живи”. Ср. авест. jva’ti, jvātu, jiti- “жизнь”, снскр. jīvā-, ст.-слав. живъ, жити, ср.-перс. zīv- “жить”.

jīvadiy – существительное, муж. р., ед. ч., ВИА “жизнь”, “житиё”.

jīvahyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, ВИА “жизнь”, “в жизни”.

jīyamnam /jīymnm/ – существительное, ср. р., ед. ч., от √jyā- “исчерпываться”, “иссякать”; СНС “конец”. Ср. авест. a-jyamna-, a-fra-jyamna-.

√ju-, √jāv- “прибавлять”, “приумножать”.

√jyā- “исчерпываться”, “иссякать”. Ср. авест. ajamna “неисчерпаемый”, “неиссякаемый”.

к

kā /k’/ – вопросительное и неопределённое местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., “кто”, “какой” “который”. Ср. авест. kat, снскр. ká- “кто”, “какой”, лат. quod “что”, ман. kē, н.-перс. kī “кто? который?”, а также ср.-перс. ķē “1) ибо, так как, потому что; 2) что? какой?”.

kā – частица, означающая обобщение.

kāma /k’m/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа kāma- “желание”. Ср. авест. и снскр. kāma-, ср.-перс. kāmistan < √kām- “желать, хотеть, объявлять волю”, азерб. kam 1) “желание, стремление”; 2) “цель”; 3) “наслаждение”.

Ка^mbūjiya /kbuʃiy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ka^mbūjiya- “Ка^mбужийа”. Ср. вавил. ka-am-bu-zi-ya, элам. kán-bu-zí-ya, гр. Καμβύσις “Камбиз”. ВИА полагает, что это имя является этнофорным и происходит от племенного названия kamboja.

Ка^mbūjiyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., ablative, “Камбиз”.

Ка^mbūjiyahyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Камбиз”.

Ка^mbūjiyam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Камбиз”.

kamnaibiš – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental, основа kamna- “немногие”, “немногочисленные”.

kamnam /kmpm/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, “небольшой”, “немногий”, “немногочисленный”. Ср. авест. kamna-, ср.-перс. kam “малый, незначительный, мало”, а также азерб. kəm- “слабо-, мало-, скудо-”.

Ка^mpa^{da} /kpd/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, основа Ка^mpa^{da}- “Ка^mпа^{da}”, “страна” (область) в Мидии (DB, II, 27). Ср. элам. ka-um-pan-taš, акк. ḫa-am-ba-nu, гр. Καμβαδηνή.

√ **kan-** “рыть”, “копать”. Ср. авест. √ kan-, др.-инд. √ khana-, ср.-перс. и н.-перс. kandan “копать”.

ka^mtam /ktm/ – причастие, ср. р., ед. ч., nominative, от √ kan- + окончание -ta; “вырыта”..

ka^mtanaiy /ktniy/ – глагол, 1-е лицо, медиальный залог, infinitive от √ kan-. Ср. авест. kanta-, санскр. khāni-, ср.-перс. и н.-перс. kandan “копать”, а также совр. перс. xandaq и азерб. xəndək “ров”.

kapautaka /krutk/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “голубой”, “синий”. Ср. название озера Урмия у Страбона: Καπαῦτα “синее” (*Strabo*, XI, 13, 2; 14, 8), а также элам. ka-ba-u-da-ka, араб. krutk, санскр. karóta-, ср.-перс. karōt, н.-перс. kabūd “голубой”, “синий”.

Kāpišakāniš /k'pišk'niš/ – географическое название “Капишаканиш”, жен. р., ед. ч., nominative, крепость в Арахосии.

√ **kar-** “(с)делать”. Ср. авест. и санскр. √ kar- “(с)делать”.

kāra /k'ɾ/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа kāra- 1) “народ”; 2) “племенное ополчение”, “войско”. Ср. ср.-перс. kār “народ, люди”, н.-перс. kār-zār “поле сражения (битвы)”.

kārā – существительное, муж. р., ед. ч., instrumental, 1) “народ”; 2) “племенное ополчение”, “войско”.

kārahyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, 1) “народ”; 2) “племенное ополчение”, “войско”.

kāram – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, 1) “народ”; 2) “племенное ополчение”, “войско”.

kārašim – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, от *kāra* + энклитическое местоимение *ši-*, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”; “войско (народ) его”.

kariyaiš /kriyiš/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, оптатив, основа *karu-* пассив от $\sqrt{\text{kar}}$ “делать”; “(с)делаться”.

karka /krk/ – прилагательное “карка”, муж. р., ед. ч., nominative, “карийский”, “кариец”.

karkā – прилагательное “карка”, муж. р., мн. ч., nominative, “карийский”, “кариец”.

Karmānā /krm'n/ – географическое название, муж. р., ед. ч., ablative, “Кармания”. Ср. элам. *kur-ma-na*, гр. *Καρμανία*, н.-перс. *Kirmān*.

karnuvakā /krn'uvk'/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, ЭАГ и ВИА от $\sqrt{\text{kar}}$ /*kr̥nau-* “делать”; *kr̥na* + *ka* “рабочий”, “ремесленник”; “каменщик”. Ср. авест. *kərənvo*, *kərənau'ti*, санскр. *kr̥ṇoti-*.

karšā /krš'/ – существительное, муж. р., дв. ч., nominative, карша – месопотамская единица веса, равная 84 г. Ср. н.-перс. *karšīdan* “взвешивать”.

karšayā – существительное, муж. р., ед. ч., locative, карша.

***karšikā** – крестьянин (восстанавливается из элам.). Ср. авест. *karši-* “бороздить”, *karšivant* “пахарь”, санскр. *kr̥ṣi-* “пахать”, *kr̥ṣivalā-* “земледелец”.

karta /kr̥t/ – причастие, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, от $\sqrt{\text{kar}}$ “(с)делать”; “сделано”, “сделанный”, “сделанное”. Ср. авест. *kərəta-* /<*kr̥ta*/, санскр. *kr̥tā*, ср.-перс. *kardan*, н.-перс. *kard* “делать”.

kartā – причастие, жен. р., ед. ч., nominative, от $\sqrt{\text{kar}}$ “(с)делать”; “сделана”, “сделанная”.

kartam – пассивное причастие прошедшего времени, муж.-ср. р., ед. ч., accusative от $\sqrt{\text{kar}}$; “сделанное”.

kāsaka /k'sk/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, РК “(полудрагоценный?) камень”, “ляпис-лазурь”, “лазурит”; СНС и ЭАГ “(полудрагоценный?) камень”; дословно k'sk hu kputka /kāsaka h^аya karautaka/ “камень, который голубой”; М. Майрхофер (далее – ММ) и ВИА “самоцвет(?)”, “драгоценный камень”; ВИА, ЭАГ и WH полагают, что основа идентична снскр. $\sqrt{\text{kas}}$ - “сиять”, “блестеть”, “сияющий”. Ср. также н.-перс. čāšm “глаз”, в различных языках драгоценный камень часто именуется глазом.

kāsakaina /k'skin/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа kāsaka-, “(сделанный) из полудрагоценного камня”, “(сделанный) из лазурита”.

kašciy /kšciy/ – вопросительно-неопределённое местоимение, муж. р., ед. ч., nominative, основа kašciy- “кто-либо”, “кто-нибудь”, “любой”, “каждый”; РК полагает, что это местоимение заимствовано из мидийского языка. Ср. авест. kasčit “кто-нибудь, любой”, а также ср.-перс. kas и азерб. kəs “кто-нибудь, кто-либо, некто”.

Katpatuka /ktp^тuk/ – географическое название “Катпатука”, муж. р., ед. ч., nominative, “Каппадокия”. Ср. элам. qa-at-ba-du-qa, акк. ka-at-ra-tuk-ka, гр. Καππάδοκες Каппадокия.

katpatuka – прилагательное “катпатука”, муж. р., ед. ч., nominative, “каппадокийский”, “каппадокиец”.

kaufa /kuf/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа kaufa- “гора”. Ср. авест. kaofa, хот.-сак. kuvaa-, ср.-перс. kōf, н.-перс. kuh.

$\sqrt{\text{kṛnau-}}$, $\sqrt{\text{kunau-}}$ “делать”; “делающий”. Ср. авест. $\sqrt{\text{kərənaot-}}$ /kṛ-nau-ti-/ , ср.-перс. kardan “делать”.

***krp** – существительное, “тело”. Ср. авест. kəhrpā < kṛpa, лат. corpus.

***krpṛaṭa** /< kṛp-raṭa/ – буквально “защита тела”; “кольчуга” (?), “латы” (?) “доспехи” (?). Ср. древнеиндийское заимствование kṛpasa “кольчуга”, “латы”.

Kuganakā /k^ugnk'/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “Куганак”, город в Персии.

√ **kunau-**, √ kṛṇau- “делать”. Ср. н.-перс. kunad.

kunau^tiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., активный залог, настоящее время от √ kunau; “(они) сделали”.

kunautiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время от √ kunau; “(он) сделал”.

kunautuv – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ kunu, kunau; “пусть сделает”.

kunavāhiy – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, конъюнктив от √ kunau; “(ты) сделай”.

kunavānaiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, конъюнктив, основа kunavānai- от √ kunau- “делать”; “(я) делаю”. Ср. авест. kəṅənavāne.

kunavātaiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, конъюнктив, из √ kunau- + энклитическое личное местоимение taiy-; ед. ч., genitive от основы tuvam “ты”; “сделается тебе”. Ср. авест. əṅənavataē(ša).

Ku^dduruš /k^uḏ^ruš'/ – географическое название “Ку^dдуруш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа Ku^dduru-, город в Мидии (DB, II, 65). Ср. элам. ku-un-tar-ru-iš, вавил. ku-un-du-ur.

ku^šuvā /k^ušuv'/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, повелительное наклонение от √ kunau; “(ты) делай”.

√ **kur-** ВИА “рождаться”.

Kūrauš – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Куруш”, “Кир”.

Kūruš /k^uruš'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа kūru- “Куруш”, “Кир” (вавил. ku-ṛa-āš, элам. ku-ṛāš, санскр. Kuruṣ, др.-евр. Kogēš, гр. Κύρος, Κόρος). ВИА приводит следующие этимологии: санскр. kuru- и н.-перс. kur- означают “верблюжонок”, ср.-перс. kurrak “детёныш животного”, осет. kur “бычок”; возможно также от √ kur- “рождаться”, ср. современный курд. kōg “сын”, вахан. kaš, где š < ṛš < kurš “сын” и переводит имя Кира как “дитя”, “мальш”, “юнец”, “юноша”, “молодой самец”, “герой”.

PCM сравнивает также с авест. *kuda* “малыш”. Ср. с санскр. *Kúru*- имя собственное и курд. *kur* “сын”.

Kūšā /k^uš'/ – географическое название, муж. р., ед. ч., ablative, “Эфиопия”. Ср. акк. *ku-ú-šu*, элам. *ku-šá*, др.-евр. *Kūš*.

kūšāya – прилагательное “кушайа”, муж. р., ед. ч., nominative, “эфиопский”, “эфиоп”.

kūšiyā – прилагательное “кушийа”, муж. р., мн. ч., nominative, “эфиопский”, “эфиоп”.

I

Labanāna /lbn'n/ – географическое название “Лабанана”, муж. р., ед. ч., nominative, основа *Labnāna*-, “Ливан”.

m

mā /m'/ – запретительно-отрицательная частица при глаголах, основа *mā*- (определённый, выраженный запрет) “не”; “(пусть) не”, “(да) не”. Ср. авест. и санскр. *mā*, гр. *μή*, н.-перс. *ma*-.

√ **mā**- ВИА 1) “управлять”; 2) “мерить”, “измерять”; ММ “измерять”. Ср. авест. *māta*-, санскр. *mí*- *mā-ti*, лат. *mētiog*, н.-перс. *nu-māyad*.

maciyā /mciy/ – прилагательное “мачийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “маканский”, “маканец”.

Māda /m'd/ – географическое название “Мада”, муж. р., ед. ч., nominative, основа *Māda*- (DPe, 10; DNa, 22; DSe, 21; DSm, 8; XPh, 19). Ср. элам. *ma-da*, вавил. *ma-da-a-a*, гр. *Μηδία*, *Μῆδος* “Мидия”.

māda – прилагательное “мада”, муж. р., ед. ч., nominative, “мидийский”, “мидиец” (DN, II, A2Pa, 2). PCM полагает, что происхождение данного этнонима можно связать с авест. *mada*- “опьяняться (хаомой)” и тогда этот этноним можно перевести как “опьяняющие себя (хаомой)”. Ср. элам. *ma-da*, вавил. *ma-da-a-a*.

mādā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “мидийские”, “мидийцы” (DSf, 50, 54).

mādaibiš – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental, “мидийские”, “мидийцы”; “с мидийцами” (DB, II, 23).

mādaišuva – прилагательное, муж. р., мн. ч., locative, “мидийские”, “мидийцы” (DB, II, 23).

Māday – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Мидия” (DB, II, 66; DBe, 10-11).

Mādam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Мидия” (DB, II, 21, 22, 63, 65).

Mādamcā – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative от Māda- “Мидия” + энклитический союз са- “и” (DB, I, 66).

magum – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “маг”.

maguš /mg^huš/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа magu- “маг”. Ср. элам. ma-ku-iš, вавил. ma-gu-šú, авест. maga-, magavan-, moγu.tbiš, санскр. maghá-, гр. μάγος, ср.-перс. magū, н.-перс. mōγ, miγ, азерб. məsus.

māhyā /m^hya/ – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, основа māh- “месяц”. Ср. авест. mā, māṅhō /< māh, māham/, санскр. māsa, ср.-перс. и н.-перс. māh “месяц, луна”.

maiγ – энклитическое личное местоимение, ср. р., 1-е лицо, ед. ч., genitive-dative от adam “я”; “меня”, “(ко) мне”, “мною”. Ср. авест. ma-, mōi, mē, гр. μοι.

Мака /mk/ – географическое название “Мака”, муж. р., ед. ч., nominative; “Макран”, “Мекран”. Ср. элам. ma-ak-qa, вавил. ma-ak, гр. Μάκαι.

mām /m^hm/ – личное местоимение, муж. р., 1-е лицо, ед. ч., accusative от adam “я”; “меня”, “ко мне”.

√ **man-**, **manya-** “думать”. Ср. авест. mainya.

manā /mn^h/ – личное местоимение, муж. р., 1-е лицо, ед. ч., genitive от adam “я”; “меня”, “мне”, “для меня”. Ср. авест. mana, ст.-слав. мене, ср.-перс. man.

manacā – личное местоимение, муж. р., 1-е лицо, ед. ч., genitive от adam “я”; “меня”, “мне”, “для меня”; “для меня” + энклитический союз са- “и”.

manahā /mnh'/ – существительное, ср. р., ед. ч., genitive, “мысль”. Ср. авест. manō /<manah/ “мысль”, “дух”, снскр. mānas-, гр. μένος “мысль”.

manahayā – существительное, ср. р., мн. ч., locative, “мысль”.

mana^huvin – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative (XPL); 1) “своенравный”, “страстный”, “пылкий”, “вспыльчивый”; 2) “мстительный”. Ср. авест. manaoθgi-, снскр. manasvi- (manasvin).

mana^huviš /mnuv'iš/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative; 1) “своенравный”, “страстный”, “пылкий”, “вспыльчивый”; 2) “мстительный”.

manascā – существительное, manah- “мысль” + энклитический союз -са “и”.

maniyāhaiy – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, сослагательное наклонение от √ man-, manya-; “(ты) (по)думаешь”.

maniyāhay – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение от √ man-, manya-; “(ты) подумай”.

maniyaiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог от √ man-, manya-; “(я) думаю”.

māniyamcā /m'niymc'/ – существительное, муж.-ср. р., мн. ч., accusative, māniyam “домашний раб” + энклитический союз -са “и”. Ср. авест. d³mana-, pmana-, снскр. māna-, лат. domus “дом”.

maniyātaiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог от √ man-, manya- “думать”. Ср. авест. mainyete “(он) думает”, ср.-перс. menīdan “думать”.

√ **manya-** конъюнктив “думать”. Ср. ман. √ men- и ср.-перс. √ mup- “думать”.

√ **mar-**, √ **marya-**, √ **mrya-** “умирать”. Ср. авест. mərəta-, снскр. mṛtá-, лат. morior, mortuus, хот.-сак. mirāre, ср.-перс. mīr, н.-перс. mord-, русск. мор, смерть.

Marduniyahyā /mrd^uuniyhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Marduniya- Мардунийа, “Г^аубарува,

сын Мардунийа, перс”. Ср. элам. *mar-du-nu-ya*, гр. *Μαρδόνιος* Мардоний. ВИА полагает, что имя Мардуния происходит от этнического названия, а именно от названия племени мардов, которых Ксенофонт (*Хен.*, *Anab.*, IV, 3, 4) именует *μαρδονίοι*. Ср. этнофорные древнеперсидские имена *Kambūjiya* и *Σοῦδιανός*.

Margauv – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Маргиана”.

mārgava /mrgv/ – прилагательное “маргава”, муж. р., ед. ч., nominative, “маргианский”, “маргианец”.

mārgavaibiš – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental; “маргианцам”.

Margum – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Маргиана”.

Marguš /mrguš/ – географическое название “Маргуш”, муж. р., ед. ч., nominative, основа *Margu-* “Маргиана”. Ср. авест. *mōrgu-*, гр. *Μαργυανή*, ср.-перс. *marv*. Термин сохранился в названии г. Мары (Туркменистан).

marikā /mrik'/ – существительное, муж. р., ед. ч., vocative. С.И.Баевский (далее СИБ) переводит как “воин”, “свободный член народа-войска”. ЭАГ – 1) “мальчик”, “юноша”; 2) “подданный (свободный)”, “молодой человек”; 3) “молодой воин”, “член народа-войска”. Ср. авест. *maīrua-*, санскр. *mārua-*, ср.-перс. *mērak* “юноша”. В персепольских документах на эламском языке засвидетельствованы личные имена *Mariyu*, *Mariyuaka*, *Marikka*.

marta – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “смерть” от $\sqrt{\text{mar-}}$, $\sqrt{\text{mrua-}}$, $\sqrt{\text{marua-}}$.

martahyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, “смерть”.

martiya /mrtiy/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа *martiya-* “смертный”, “человек”. Ср. авест. *mašyō* /<*martya*/, санскр. *mārtya-*, ман. *merd* (*myrd*), совр. перс. *mārd* “человек”, а также русск. “мёртвый”.

Martiya – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Мартия”; “Мартия, сын Чичихриша”, глава восставших в Персии.

martiyā – существительное, муж. р., ед. ч., vocative, основа martiya- “смертный”, “человек”.

martiyā – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, “смертный”, “человек”.

martiyahyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, “смертный”, “человек”.

martiyaibiš – существительное, муж. р., мн. ч., instrumental, “смертный”, “человек”.

martiyam – существительное, муж. р., ед. ч., accusative “смертный”, “человек”. Ср. авест. mašyem “смертный”, “человек”.

Martiyam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Мартия”.

martiyānām – существительное, муж. р., мн. ч., genitive “смертный”, “человек”.

Māruš /m'ruš/ – географическое название “Маруш”, ед. ч., nominative, основа Māru-, город в Мидии (DB, II, 22). Ср. элам. ma-ru-iš, вавил. ma-ru-u'.

mašišta /mšišť/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, из maš+išta, где -išta показатель превосходной степени; “величайший”, “предводитель”. Ср. авест. masišta, ср.-перс. mahišť, совр. перс. meh “величайший”.

mašištam – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, “величайший”, “предводитель”.

mašištašām – прилагательное, mašišta “величайший”, “предводитель” + энклитическое местоимение šām “их”.

maškāuvā /mšk'uv'/ – существительное, жен. р., мн. ч., locative, основа maškāu- “бурдюк”, “раздутая кожа”; ЭАГ “меха (для перевозки по воде)”; “на бурдюках”, “на бурдюки”. ММ и МАД полагают, что это слово является заимствованием из акк. maškā “шкура”. Ср. элам. maš-qa-um-ma.

mātaiy /m'tiy/ – запретительно-отрицательная частица mā- (отрицание и определённый, выраженный запрет, возможно и прямое приказание) + энклитическое личное местоимение -taiy; ед. ч., genitive, от основы tuvam “ты”; “пусть тебе не”.

mātar – существительное, жен. р., “мать” (в слове hamātā). Ср. авест. mātar, снскр. mātār, гр. μήτηρ, лат. māter, ср.-перс. mātar, совр. перс. madār “мать”.

mātaya /m'ty/ – запретительно-отрицательная частица mā- + относительный союз тауа- “то”, “то, что”; “чтобы не”.

mātayamām – запретительно-отрицательная частица; mā- + относительный союз, ср. р., ед. ч., accusative, тауа- “то”, “то, что” + личное местоимение, муж. р., ед. ч., accusative, adam “я”.

√ **mauθ-** “убегать”, “спасаться бегством”.

mauxa /мух/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “ручка (дверная)”; РСМ возможно также “деревянный колышек”, “крючок”, “вешалка”. Ср. снскр. maūkha “кол, гвоздь”, ср.-перс., совр. перс. mēh (мух) и азерб. mīx “колышек, гвоздь”.

Mazdāha /mzd'h/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Мазда”; единственная зафиксированная в древнеперсидских надписях раздельная форма написания Ахура Мазды (ХРс 10). Ср. авест. mazda.

miθa^h /mi'θ/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative, РК переводит как “зло”; СНС полагает, что это “тот, кому причинено зло”. Ср. авест. miθō, снскр. mitháḥ, лат. mūtāre.

Miθra /mi'θr и mi'θr/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Митра”, в поздних надписях Артаксеркса II – Mitra. Ср. авест. Miθra, элам. Mi-iš-ša, снскр. Mitrá, ср.-перс. Mihr.

Mitra /mitr и m'itr/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Митра”. В ранних надписях Артаксеркса II (A2Sd; A2Ha, 5, 6; A2Hb). Ср. авест. Miθra, элам. Mi-iš-ša, снскр. Mitrá, ср.-перс. Mihr.

mṛta /mrt/ – СНС причастие от √ mar; “умирающий”. Ср. авест. mərəta, снскр. mṛtá-, н.-перс. mord.

√ **mrya-**, √ marya- “умирать”. Ср. снскр. mṛiyáte “он умирает”, ср.-перс. mīr “умирать”.

Mudrāya /m'udr'y/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, основа mudrāya- “Мудрайа”, “Египет”. Ср.

элам. *mu-iz-ra*, *mu-iz-ri-ya* или *mu-sir-ra-ya*, акк. *mišir*, гр. Αἴγυπτος, азерб. *Misir*.

Mudrāyā – географическое название, муж. р., ед. ч., ablative, “Египет”.

mudrāya – прилагательное “мудрайа”, муж. р., ед. ч., nominative, “египетский”, “египтянин”.

mudrāyā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “египтяне”.

Mudrāyaiy – географическое название, муж. р., ед. ч., locative, “Египет”.

Mudrāyam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Египет”.

mudrāyam – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative; “египтянин”.

п

Nabukdracara /nbuk^udrct/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Набукудрачара”. Ср. акк. *nabū-kudurrī-ušur*, элам. *nab-ku-tur-ra-sir*, гр. Навуходоносор.

Nabunaitahyā /nbunithy'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Набунаита”, вавилонский царь. Ср. акк. *nabū-na'id*, элам. *na-bu-ni-da*, гр. Набонид.

Nadi^utabaira /ndi^utbit/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Нади^uтабаира”; “вавилонянин Нади^uтабаира, сын Аинаира”. Ср. акк. *ni-din-tū^ubēl*, элам. *nu-ti-ut-be-ul*, гр. Нидинту-Бел.

Nadi^utabairahyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Нади^uтабаира”.

Nadi^utabairam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Нади^uтабаира”.

nāham /n^uhm/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “нос”. Ср. авест. *nāh-*, санскр. *nās-*.

naibā /nib'/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, основа *naiba-*, глагольный префикс *ni-* (сильная ступень *nai-*) + √ *bā-* “сиять”; ВИА “прекрасная”, “великолепная”. Ср. авест.

bāma-niva-, снскр. -nībha- “равный, похожий, подобный”, ср.-перс. nēv “хороший, доблестный”, а также осет. niv.

naibam – прилагательное, ср. р., ед. ч., accusative, “прекрасное”, “великолепное”.

naidiš – отрицательная частица naiy- + энклитическое местоимение di-, мн. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

naimā /nimʹ/ – отрицательная частица, naiy- “не” + энклитическое личное местоимение mā, ед. ч., от adam “я”; “нет у меня”.

naimaiy – отрицательная частица naiy- + энклитическое личное местоимение -maiy, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”.

naipatimā /niptimʹ/ – отрицательная частица naiy + pati + mā – “нет также у меня”; naipatiy употребляется для выражения отрицания в последующих отрицательных предложениях, если в первом содержится отрицание; “не..., не...”, “ни..., ни...”.

naišim /nišim/ – отрицательная частица naiy- + энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

naiy /niy/ – отрицательная частица naiy- “не, ни”. Ср. авест. nōi-, снскр. na, ned, ср.-перс. nē, н.-перс. niy- “ни”.

nāmā /nʹm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа nāman- “имя”. Ср. авест. nāman-, nāman-, снскр. nāman-, лат. nomen, согд. nʹm, англ. и нем. name, н.-перс. nām.

nāma – наречие, ср. р., ед. ч., nominative, “зовётся”, “называется”, “названо”.

napā /npʹ/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа napāt- “внук”. Ср. авест. napa /<nāpat/, снскр. nāpāt, лат. nepos, nepot, ср.-перс. nab, н.-перс. navā и азерб. nəvə “внук”.

√ **naθ**- РСМ “портить”, “вредить”, “разрывать”, “раздирать”, “разрушать”, “уничтожать”, “истреблять”, “погибать”, “умирать”; каузатив “разрушаться”, “уничтожаться”, “истребляться”. Ср. авест. nas-, снскр. naś-, гр. νέκυς, лат. necare.

naucaina /nucin/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “кедр” или “сосна”. Ср. н.-перс. nōš, nōž, nōžan “сосновая шишка”.

nāva – существительное, жен. р., мн. ч., nominative, основа pav- “корабль”. Ср. санскр. nau-, гр. νῆϋς, ναῦς, лат. navis, хот.-сак. no, согд. n’v.

navama /nvm/ – порядковое числительное, “девятый”. Ср. авест. naoma, санскр. navamā, лат. nonus, н.-перс. nuh.

nāviyā /n’viy’/ – существительное, жен. р., мн. ч., nominative, “корабли”. Ср. авест. nāvaya- “судоходный”, а также санскр. navyā.

√ **nav** – “вести”, “править (кораблём)”. Ср. авест. √ nav-, санскр. √ nav-, ср.-перс. nītan.

ni- преверб со значением “вниз”, “на”, “с-”. Ср. авест. ni-, санскр. ní-, согд. n(y)-, н.-перс. ni-“вниз”.

nījāyam /nij’yum/ – глагол, 1 лицо, ед. ч., прошедшее время; “(я) выступил”. Ср. авест. √ niž-, niš-, санскр. √ nir-, niṣ-.

nikan – глагол, глагольный префикс ni- “вниз”, “на” + глагол kan- “копать”; 1) “закапывать”, “зарывать”, “вырывать”; 2) “разрушать”, “уничтожать”.

nika^htuv /nik^htuv/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ nikan; “пусть разрушит!”, “да разрушит!”.

nipadiy /nip’diy/ – предлог, “вслед за”, “по следам”.

niraiθ – глагол; глагольный префикс ni- “вниз”, “на” + пассивное причастие прошедшего времени, жен. р., мн. ч., accusative √ raiθ- “писать, вырезывать, украшать”; “писать”. Ср. ср.-перс. nibištān “писать”.

niraištanaiy /niraištaniy/ – глагол (ni-raiš-tan-aiy), 1-е лицо, медиальный залог, infinitive от niraiθ- “написать”.

niraištā /niraišt’/ – причастие, жен. р., ед. ч., nominative; от niraiθ- + окончание причастия ta-; “написана”.

niraištām /niraištām/ – причастие, ср. р., ед. ч., nominative; “написано”.

niraištām /niraišt’ām/ – причастие, жен. р., ед. ч., accusative; “написаны”.

√ **nirasa-** “спускаться”, “снижаться”. Ср. н.-перс. residān.

nirasātiy /niras’tiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время, от √ nirasa- “спускаться”, “снижаться”; ВИА “снизойдёт”; СНС “придёт”. Ср. н.-перс. residān.

Nisāya /nis'y/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, основа Nisāya- “Нисайа” (DB, I, 58). Ср. акк. ni-is-sa-a-a, элам. nu-iš-šá-ya, гр. Νησαῖοι.

√ **nišad-** глагольный префикс ni- “вниз”, “на” + глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение, causative от √ had-, sad- “сидеть”; “садиться”, “усаживать”, “класть”. Ср. авест. ni-šad-, ср.-перс. и совр. перс. nišastan “сидеть, садиться”; а также ср.-перс. nihād “класть, ставить, помещать”.

nišādayam /niš'dym/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “садиться”, “ставить”, “класть”.

ništāya /ništ'y/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от глагольного префикса ni- “вниз”, “на” + √ stā- 1) “стоять”, “ставить”; “(он) установил”, “(он) постановил”, “(он) приказал”.

niyāka /niy'k/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “дед, дедушка”. Ср. авест. nyāka, ср.-перс. niyāk, niyāg, н.-перс. niyā “дед”.

niyākama – существительное niyāka- “дед” + личное местоимение ma- от adam “я”; “(мой) дед”.

niyariθam /niyriθm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, аорист от √ piraiθ-, “(я) написал”.

niyariθiya /niyriθiy/ – причастие от √ piraiθ-; “написано”.

niyasaya /niysy/ – глагольный префикс ni- “вниз”, “на” + глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение, causative от √ sad- “сидеть”; “(он) ниспослал”.

niyaçārayam /niyç'rum/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “(я) вернулся”, “(я) восстановил”.

niyašādayam /niyš'dym/ – глагольный префикс ni- “вниз”, “на” + глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее несовершенное время, активный залог, изъявительное наклонение, causative от √ šad- < √ had- “сидеть”; ВИА “основывать”, “устанавливать”, “посадить”, “поставить на место”; РСМ также “усаживать”, “установить”, “устанавливать”. Соответствует др.-перс. nišādayam.

niyaštāya /niyš'ty/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время; из префикса ni- + √ sta- “ставить”; “(он) постановил”, “(он) приказал”.

niyaštāyam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “(я) приказал”.

nūram /n'urɪm/ – наречие, основа nūram- “теперь”, “сейчас”, “тогчас”, “тогда”, “в то время”. Ср. авест. nūrənt, nūram, снскр. nūnám, гр. νῦν, ср.-перс. nūn, осет. nur “теперь, сейчас”.

Р

√ **rā-** “защищать”, “сохранять”, “охранять”. Ср. авест. и снскр. √ rā- “охранять, защищать”, ср.-перс. rāu “хранить, оберегать, защищать”.

√ **pac-** “варить”, РСМ: также “печь”. Ср. авест. √ paša, русск. √ печь, ср.-перс. √ pač, совр. перс. √ pāz.

pādaibiyā /p'dibiy'/ – существительное, муж. р., дв. ч., instrumental, основа pāda- “нога”. Ср. авест. padənt, снскр. padam, гр. ποδός, ποός, лат. pedis, ср.-перс. pād, rāu, н.-перс. pā “нога”.

pādiy /p'diy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ rā- “защищать”, “сохранять”, “охранять”.

√ **paiθ-** презенс от piθa- 1. “писать”; 2. “вырезывать”, “украшать”, “гравировать”. Ср. авест. √ paēš- “делать цветным, пёстрым; украшать”, снскр. piśáti “украшать(ся)”, а также гр. ποικίλος “цветной, разноцветный, пёстрый”.

paišiyā /pišiy'/ – наречие “прежде”, “перед”. Ср. авест. pa'tiša “впереди”, ср.-перс. ruš и н.-перс. rēš “прежде, перед, раньше”.

Paišiyā^huvādām /pišiy'uv'd'm/ – географическое название, жен. р., ед. ч., accusative, основа Paišiyā^huvādā- область или город “Паишийа^hувада” (DB, III, 42). Ср. вавил. pi-šī-i'-ḫu-ma-du, араб. rušywd'.

Paišiyā^huvādāyā – географическое название, жен. р., ед. ч., ablative, “Паишийа^hувада”.

pā'tuv – глагол, 2-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение от √ pā; СНС “да хранят!”, ВИА “защитите”, “сохраните”, “храните”.

para /pr/ – преверб, “перед”, “вперёд”, “впредь”, “вне”, “за”, “кроме” (ВИА: употребляется в accusative). Ср. авест. parə, parō, санскр. pāgā, pūgāh, гр. πᾶρα, “перед, прежде”, а также н.-перс. parān “вчера”.

parābara /pr'br/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, СНС “уносить”, “отбирать”, “отнимать”, “устранять”.

parābartam /pr'brtm/ – причастие, ср. р., ед. ч., nominative; “(было) отобрано”.

***paradāta** – глагол, “передавать, предоставлять”. Ср. авест. paraḍāta.

paradaidām – РК “приятное убежище”, “весёлое место”. См. также *paridaiza.

paradraya /prdr̥y и prdr̥iy/ – предлог para- “вне”, “за” + dr̥aya “море”; “за морем”.

parāgmātā /pr'gmt̥/ – причастие; от предлога parā- “вперёд” + пассивное причастие прошедшего времени, жен. р., ед. ч., nominative от √ gam- “идти”; “идти вперёд”, “проходить”, “проникать”. Ср. ср.-перс. āmadan “приходить”.

paraidiy /pr̥id̥iy/ – глагол < para-i-di-; предлог parā- “вперёд” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ ai- “идти”; СНС “(ты) продвигайся”. РСМ “(ты) иди”, “(ты) отправляйся”.

paraitā /pr̥it̥/ – глагол < para-i-tā; предлог parā- “вперёд” + глагол, 2-е лицо, мн. ч., активный залог, императив от √ ai; “идите”, “отправляйтесь”.

parana – существительное (в слове dūvitāparanam), ср. р., “крыло”.

paranam /pr̥nm̥/ – наречие, ср. р., ед. ч., accusative, основа paranam- “до”, “прежде”.

parārasa /pr'rs̥/ – глагол < parā-arasa, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “(он) подошёл”, “(он) прибыл”, “(он) достиг”.

parārasam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “(я) подошёл”, “(я) прибыл”, “(я) достиг”.

parašim – предлог para- “вперёд”, “впредь”, “вне”, “за” + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

Parga /prg/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, “Парга”, гора в области Паишийахувада.

√ **pariay-** “вести себя”, “поступить”.

paribarā /pribr/ – глагольный префикс pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., активный залог, императив от √ bara-; СНС “(с)охранять”, “защищать”; РСМ возможно также “(воз)давать”, “(воз)награждать”.

paribarāhadīš – глагольный префикс pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, основа barā- “нести”, с pariу- “(с)охранять” + энклитическое местоимение di-, мн. ч., accusative, “тот”, “он”.

paribarāhya – глагольный префикс pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, основа barā- “нести”, с pariу- “(с)охранять”; “(ты) сохрани”.

paribarāmiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, основа paribarā- “(я) сохранил”, “(я) вознаградил”.

***paridaiza** – причастие; глагольный префикс pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в” + существительное, жен. р., ед. ч., nominative, daiza “стена”; “окружённый стеной” (см. также paradaidām). Ср. авест. pa’ri.daēza “забор, ограда”, араб. pardes, а также гр. παράδεισος “парадиз, сад” и н.-перс. pālēz “сад”.

parīdiy /pridiy/ – глагол, глагольный префикс pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в” + idiy от √ ay- “идти”, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, повелительное наклонение; “(ты) иди”, “(ты) следуй”.

pariy /priy/ – глагольный префикс (преверб), основа pariу- “вокруг”, “около”, “у”, “в”; ЭАГ “прежде”, “ранее”, “сверх(у)”, “свыше” и т.п. Как правило, этот преверб требует accusative. Ср. авест. pa’ri, санскр. pari, гр. πέρυ, лат. per, русск. пре-.

pariyaita /priyit/ – проверб *pariy-* “вокруг”, “около”, “у”, “в” + глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ *au-* “идти”; “(он) следует”.

pariyanam /priynm/ – существительное, ср. р., ед. ч., *nominative-accusative*, ЭАГ основа *pariyana-* “превосходство”, “совершенство”.

Pārsa /pʹrs/ – географическое название “Парса”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Персия”; ВИА полагает, что это слово могло означать также Персеполис. Ср. н.-перс. *Pārs*, азерб. *Fars*.

pārsa – прилагательное “парса”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “персидский”, “перс”.

Pārsā – географическое название, муж. р., ед. ч., *ablative-instrumental*, “Персия”.

pʹrsā /prsʹ/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, повелительное наклонение от √ *fraθ-*; “спроси”, “накажи”. Ср. авест. *pərəsaiti*, санскр. *pṛschāti* “(он) спрашивает”, ср.-перс. и совр. перс. *purs* “спрашивать”.

pārsahyā – прилагательное, муж. р., ед. ч., *genitive*, “персидский”, “перс”.

Pārsahyā – географическое название, муж. р., ед. ч., *genitive*, “Персия”.

Pārsaiy – географическое название, муж. р., ед. ч., *locative*; “в Персии”.

Pārsam – географическое название, муж. р., ед. ч., *accusative*; “Персия”.

Pārsamcā – географическое название, муж. р., ед. ч., *accusative*, *Pārsa* + энклитический союз *ca-* “и”.

pʹrsāmiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, основа *parsā-* из √ *fraθ-*; “(я) спросил”, “(я) наказал”.

Parθava /pʹrθv/ – географическое название “Парсава”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Парфия”. Ср. элам. *bar-tu-ma*, вавил. *pa-ar-tu-ú*, араб. *pṛtv*, гр. Πάρθια Парфия.

parθava – прилагательное “парсава”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “парфянский”, “парфянин”. Ср. гр. Πάρθος, санскр. *pahlava-*, ср.-перс. *pahlav* “парфянский”, “парфянин”.

parṭavaibiṣ – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental, “парфяне”.

Parṭavaī – географическое название “Парсава”, муж. р., ед. ч., locative, “в Парфии”.

partamtaiy – причастие partam- “сообщено” + энклитическое личное местоимение taiy-; “сообщено тебе”.

partanāyā /prt'ny'/ – существительное, ср. р., ед. ч., locative, основа partara- “битва”, “сражение”; РСМ также “стремительность”, “агрессивность”. Ср. авест. prt-, pašana, снскр. pṛtana “борьба”, “битва”, “сражение”. Ср. также авест. pərətāne “сражаются”.

partaram /prtrm/ – существительное, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, основа partara- “битва”, “сражение”; “враг”, “противник”.

paruv /pr^uv/ – наречие, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, accusative, основа ragu- “много”, “многие”, “множество”. Ср. авест. pouruš /< ra^uru/, снскр. purú, гр. πολύς, ср.-перс. frēh, н.-перс. pur.

paruvā – прилагательное, муж. р., ед. ч., ablative, основа raguva-, parva- “до”, “ранее”, “первый”, “прежний”. РСМ возможно также “бывший”, “предыдущий”. Ср. авест. pourva, parva < parva; снскр. purva.

paruvam – наречие, ср. р., ед. ч., accusative; “прежний”.

paruvamciy – наречие, от paruvam- “до”, “ранее”, “прежде”; “прежний” + энклитическая частица-усилитель -ciy “что”, “некоторый”.

paruviyaṭā – прилагательное, от raguva- “первый”, “прежний” + наречный союз yaṭā “как”, “когда”, “так что”, “после”, “потому что”; “с первой попытки”, “сразу”.

paruviyata – прилагательное, основа raguva-, parva- “первый”, “прежний” “прежде”; “с давних времён”, “с давних пор”. Ср. авест. raouyuva- “первый”, “прежний”, ср.-перс. pīr “старый”.

parū'nām /pr^uvn'm или pr^un'm/ – прилагательное, муж. р., мн. ч., genitive, основа ragu- “многие”, “многих”.

paru^vzanā /pr^uuvzn'/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., nominative, основа paru- “многие” + существительное, zana “человек”, “мужчина”; ЧНС “имеющая много людей”, “со многими людьми”; РСМ “со многими родами”, “со многими семействами”; считается заимствованием из мидийского языка из-за zana-, которое в др.-перс. должно звучать как dana-.

paru^vzanānām /pr^uuvzn'n'm или pr^uuzn'n'm/ – прилагательное, жен. р., мн. ч., genitive, “со многими людьми”, “со многими родами”, “со многими семействами”.

pasā /ps'/ – предлог, “потом”, “после”, “за”, “затем”, “позднее”. Ср. авест. pasca, снскр. pascā, лат. post, ср.-перс. и н.-перс. pas “затем, после”.

pasāva – наречие; из pasā- “потом”, “после”, “затем”, “позднее” + указательное местоимение, avā- “это”, “то”; “после того”.

pasāva yaθā – наречие pasāva “после того” + подчинительный союз yaθā- “как”, “когда”, “так что”, “после”, “потому что”; обычно переводится “после того, как”.

pasāvadim – наречие pasāva + энклитическое указательное местоимение di-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э) тот”; “после того”, “затем его”.

pasāvamaīy – наречие pasāva “после того” + энклитическое личное местоимение -maīy, ед. ч., genitive, от adam “я”; “после меня”.

pasāvašaiy – наречие pasāva + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., genitive; “после него”.

pasāvašim – наречие pasāva “потом”, “затем”, “позднее”, “после”, “после того” + энклитическое местоимение ši-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э) тот”.

pastiš /pstiš/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative “(воин) пехотинец”. Ср. снскр. patī-.

paθim /pθim/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа paθi- “путь”, “дорога”. Ср. авест. paθ-, paθā, снскр. path- “путь”, “дорога”, а также гр. πόντος “море”, лат. pons “мост”.

√ **pat-** “летать”. Ср. авест. и снскр. √ pat- “падать”, “летать”, а также ср.-перс. ḡbastan “летать”.

pāta /p't/ – причастие, ед. ч., прошедшее время, пассивный залог от √ rā- “защищать”, “сохранять”, “охранять” + окончание -ta; ВИА от “защищённый”, “охраняемый”.

Patigrabanā /ptigrbn'/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “Патиграбана”, город в Парфии. Ср. элам. bat-ti-ik-rāb-ba-na.

patikarā /ptikr'/ – существительное (< pati-kara-ā), муж. р., мн. ч., accusative, основа patikara- СНС “изображение”; ВИА “рельеф”, “фигуры”; РСМ также “статуя”. Ср. санскр. prati-kṛti-, н.-перс. raikār, reikār.

patikaram – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “статуя”.

patimaiy /ptimiy/ – наречие, “действительно”, “на самом деле”.

patipadam /ptipdm/ – наречие, основа pati + pada- “восстановленный”, “возвращённый (на своё место)”.

patip^arsāhya /ptiprs^ahy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение, от глагольного префикса pati- “в течение”, “в продолжение”, “во время” + √ p^arsa- “спрашивать”, “беседовать”; “изучать” (?).

patip^arsātiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время, от глагольного префикса pati- “против”, “в течение”, “в продолжение”, “во время” + √ p^arsa- “спрашивать”; с pati- “изучать” (?).

patipaya^huvā /ptipuyv'/ – глагол, из pati-paya-huvā; глагольный префикс patiу- “от” + глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, повелительное наклонение от √ rā- “защищать”; “(ты) защищайся”, “(ты) защити (себя)”.

patiṣ /ptiṣ/ – предлог, “против”.

patiṣam – предлог, “против”, “помимо”, “кроме”.

patiṣamaiy – предлог patiṣam + энклитическое личное местоимение -maiу, ед. ч., genitive, от adam “я”; “против меня”, “помимо меня”.

Pātiṣ^huvariṣ /p'tiṣuvriṣ/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative. РК из pati + suāra; ВИА переводит как этничес-

кое наименование “патиш^хувара” (гр. Πατεισχορεῖς); МАД полагает, что Патиш^хувариш – наименование рода, к которому принадлежал Г^аубарува (Гобрий). Ср. акк. название области Patuš’arra, а также ср.-перс. radixšar.

patiy /ptiy/ – предлог и преверб, имеющий неопределённо-пространственное значение, основа pati- “на”, “к”, “в”, “с”, “от”. РСМ также наречие: 1) “снова”, “опять”, “ещё раз”, “вдобавок”; 2) “вблизи”; 3) “в течение”, “в продолжение”, “во время”; 4) послелог со значением “по отношению”, “против”. Ср. авест. patī, снскр. grāti, гр. ποτί, ср.-перс. rat, совр. перс. ba.

patiyabaram /ptiy’brm/ – глагол < patiy-a-abaram, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время; “(я) вернул”, “(я) возвратил”.

patiyafrašiya /ptiy’frsiy/ – причастие; предлог patiy- “в течение”, “в продолжение”, “во время” + frašiya от √ fraš-¹ “спрашивать”; “прочтено”, “истолковано”.

patiyāišaⁿ /ptiy’iš/ – предлог patiy- “на”, “с”, “в” + глагол āišaⁿ, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог от √ ai- “идти”; “приходить”, “прибывать”.

patiyāita – предлог patiy + глагол, 3-е лицо, мн. ч., прошедшее время, āita- от √ ai; “пришли”, “прибыли”.

patiyajaⁿtā /ptiy’jt/ – глагол; преверб patiy- “на”, “с”, “в” + глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ jaп- “бить”, “ударять”; ВИА “сражаться против”; СНС “он сражался”.

patiyāvahyaiy /ptiy’vhiy/ – глагол; преверб patiy- “на”, “с”, “в” + нарицательный глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ avahya- “просить о помощи”; “(я) просил помощи (для себя)”. Ср. авест. vahma- “умолять, молить; молитва”, ср.-перс. paī-vah- /<*pati-vah-/ “умолять, вызывать”.

patiyaxšayaiy – глагол; преверб patiy- “на”, “с”, “в” + глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог от √ хšay- “управлять”; “(я) стал править”. Ср. ср.-перс. pātixšā(y), pādixšā(y), совр. перс. pādšāh и азерб. padšah.

patiyazbayam /ptiyzbyɪm/ – глагол, основа pati-zbaya-; глагольный префикс patiy- “на”, “с”, “в” + глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение, causative от √ zbā- “звать”; “объявлять”, “провозглашать”. Судя по элементу z-, является заимствованием из мидийского языка. Ср. авест. /zbaya-/, санскр. hvaya- “звать”, “объявлять”, “провозглашать”, а также н.-перс. zaban “язык”.

pātuv /pʰtʰuv/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, повелительное наклонение от √ pā- “защищать”, “сохранять”, “охранять”; СНС “да хранит!”, ВИА 2-е лицо, “защити”, “сохрани”, “храни”.

pavastayā – существительное, жен. р., мн. ч., locative, “глина”, “глиняная табличка”. ММ полагает, что это “кожа, пергамент”. Ср. санскр. pavāsta- “покрывало, покрывало”, ср.-перс. и н.-перс. rōst “кожа, кора”.

Pirāva /pɪrʰv/ – географическое название “Пиравы”, муж. р., ед. ч., nominative, “Нил”.

piruš /pɪrʰuš/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, “слоновая кость”. Ср. элам. pi-hi-ga-um, акк. piḡu, ср.-перс. pīl, а также араб., н.-перс. и азерб. fil “слон”.

√ **piθa-**, √ **raiθ-** 1. “писать”; 2. “вырезать”, “украшать”, “гравировать”.

piça /pɪç/ – существительное, муж. р., ед. ч., genitive от pitār- “отец”.

pištā /pɪštʰ/ – глагол, пассив от √ **raiθ-**, √ **piθa-** 1. “писать”; 2. “вырезать”, “гравировать”, “украшать”.

pitā /pɪtʰ/ – существительное из piθr-ah, муж. р., ед. ч., nominative, основа pitār-, “отец”. Ср. авест. pita /<pitar/, санскр. pitár, греч. πατήρ, лат. pater, ср.-перс. pitar, н.-перс. pedār.

puça /puç/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа puçʰa- “сын”. Ср. авест. puθra, санскр. putrá, ман. pus, н.-перс. pesār “сын”, а также лат. putillus “ребёнок”.

putāya /putʰy/ – прилагательное “путайя”, муж. р., ед. ч., nominative, “ливийский”, “ливиец”.

putāyā – прилагательное “путайя”, муж. р., мн. ч., nominative, “ливийцы”.

√ **rad-** 1) “покидать”, “оставлять”; 2) “осуществлять(ся)”, “устраивать(ся)”, “приготовлять(ся)”; 3) “заботить(ся)” (ср. ст.-слав. “радеть”).

rādiy /r'di'y/ – послелог, основа rādi- “ради”, “из-за”. Ср. ср.-перс. gāy, н.-перс. gā, русск. ради.

Ragā /rg'/ – географическое название “Рага”, жен. р., ед. ч., nominative. Рага – “страна” (область) в Мидии” (DB, II, 71). Ср. авест. raṣa-, raṣha-, элам. rāk-qa, вавил. ra-ga-a', гр. Ράγα.

Ragāyā /rg'y'/ – географическое название, жен. р., ед. ч., genitive-ablative-instrumental-locative (в данном случае все эти падежи совпадают), “Рага” (DB, III, 2).

ra^hgam – наречие, основа ra^hga- “быстро”, “скоро”, “поспешно”, “торопливо”. Ср. авест. gangam, санскр. garhṣh-

√ **rasa-** от √ ar- “достигать”, “приходить”. Ср. ср.-перс. rasīdan < √ ras- “достигать, доходить, прибывать”.

rāstā – прилагательное, жен. р., ед. ч., СНС “прямой”, “правильный”, “честный”, ВИА “правда”, “право”, “прямота”. Ср. авест. rāsta-, rāstəm, лат. rectus, ср.-перс. rāst “прямой”, “правильный”.

rāstam /r'stm/ – прилагательное, ср. р., ед. ч., accusative, “прямой”, “правильный”, “честный”.

rāstām /r'st'm/ – прилагательное, жен. р., ед. ч., accusative, “прямой”, “правильный”, “честный”.

raṣa – существительное, муж. р., “колесница”, в слове ḥuraṣaram. Ср. авест. raṣa-, санскр. rātha- “колесница”, а также лат. rota “колесо, диск; тележка”.

rauca /ruc/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative, основа rauca^h- “день”. Ср. авест. raocō /< raucah/ и санскр. rocas “свет”, ср.-перс. rōč, rōz, совр. перс. ruz “день”.

raucabiš – существительное, ср. р., мн. ч., instrumental, “день”.

raucapativā /rucptiv'/ – существительное, ср. р., ед. ч., от rauca^h- “день” + послелог patiṣ “в течение”, “в продолжение”, “во время” + энклитический союз vā- “или”, “ли”; “днём ли”.

rauta /rut/ – существительное, ср. р., ед. ч., nominative, основа rauta^h- “река”. Ср. инд.-евр. *sreutos, авест. θραοταh-, санскр. srótas-, н.-перс. rud “река”.

Raxā /rx’/ – географическое название “Раха”, жен. р., ед. ч., nominative. “Раха”, город в Персии.

raxθatuv /rxθt^{uv}/ – СНС глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, императив, но значение из контекста неясно, так как сочетанием mā raxθatuv обрывается последняя (дефектная) строка надписи DNb, 60.

s

Sakā /sk’/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “Сака”, “Скифия”. Ср. элам. šá-ak-qa, гр. Σάκαι, Σκύθαι саки, скифы.

saka /sk/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, “сака”, “сак”, “скиф”. Ср. элам. šá-ak-qa.

sakā /sk’/ – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “сака”, “сакский”, “скифский”; “саки”, “скифы”. Ср. элам. šá-ak-qa.

saka haumavargā – муж. р., ед. ч., nominative, “сак хаумаварга”.

sakā haumavargā – муж. р., мн. ч., nominative, “саки (скифы) хаумаварга”. РК “саки, изготавливающие хаому”; ВИА “саки, почитающие хаому”; РСМ “саки (скифы), приготавливающие хаому” (см.: √ varga-). Саки хаумаварга обычно отождествляются с амюргиями (ἄμύργιοι) Геродота.

saka paradraya – муж. р., ед. ч., nominative, “сака парадрайа”, “сак (скиф) заморский”.

sakā t’yaiy paradraya – муж. р., мн. ч., nominative, “саки (скифы), (которые) за морем”, “саки заморские”.

saka tigrahaudā – муж. р., ед. ч., nominative, “сак (скиф) тиграхауда”, “сак с остроконечной шапкой”.

sakā tigrahaudā – муж. р., мн. ч., nominative, “сак (скиф) тиграхауда”, “саки с остроконечной шапкой”.

sakaibiš – существительное, мн. ч., genitive-ablative-instrumental-locative (в данном случае все эти падежи совпадают), основа saka- “саки”, “скифы”; хаса sakaibiš – “от скифов”.

Sakām – географическое название, жен. р., ед. ч., locative, “Сака”, “Скифия”; “в Скифию”.

Sikaya^huvatiš /sikyuvtiš/ – географическое название “Сикайа^hуватиш”, жен. р., ед. ч., nominative, основа Sikaya^hvati- (< ʒika-ya-hu-vati-, где ʒikā “гравий”, hu- “хороший”, a-vati, вероятно, форма суффикса -vat/-vant в женском роде, в целом “Обладающая хорошим гравием”, “(Сделанная) из хорошего гравия”), крепость в Мидии (DB, I, 58). Ср. элам. ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš, вавил. sik-kam-ú-ba-at-ti-i’ = Sikamubāti.

si^hkabruš /sikbr^huš/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, ЕН “киноварь”, WN “сердолик”. Ср. элам. ši-in-qa-ab-ru-iš, акк. si-in-ga-[ab]-ru-ú.

√ **sista-** “стоять”. Ср. авест. hištaiti /< si-sta/, лат. sisto.

siyamam /siymm/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, ММ и ВИА “сделанный из серебра”; “серебряный”. Ср. гр. ἄσημον, ср.-перс. asēm, н.-перс. sīm “серебро”.

skauʒaiš – прилагательное, муж. р., ед. ч., genitive, “слабый”, “бедный”.

skauʒim – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, “слабый”, “бедный”.

skauʒiš /skuʒiš/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа skauʒi- 1. “слабый”, 2. “бедный”.

Skudra /sk^hudr/ – географическое название, ед. ч., nominative, “Скудра” – Македония или Фракия (?). Ср. элам. iš-ku-ud-ra, вавил. is-ku-du-ru.

skudra /sk^hudr/ – прилагательное “скудра”, муж. р., ед. ч., nominative, “скудрский”, “скудриец”.

Sku^hxa /sk^hux/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Ску^hxa” (DBk). Ср. элам. iš-ku-in-qa, а также осет. skunxt “герой” (ВИА).

Sparda /sprd/ – географическое название “Спарда”, муж. р., ед. ч., nominative, “Лидия”. Ср. элам. iš-bar-da, вавил. sa-

par-da-a-a; соответствует гр. названию столицы Лидии – Σάρδις Сарды.

Spardā – географическое название “Спарда”, муж. р., ед. ч., ablative, “Сарды”, “Лидия”.

spardiya – прилагательное “спардийа”, муж. р., ед. ч., nominative, “лидийский”, “лидиец”.

spardiya – прилагательное “спардийа”, муж. р., мн. ч., nominative, “лидийцы”.

spāθmaidāyā /sp^hθmid^hy/ – существительное, муж.-ср. р., ед. ч., locative, “военный лагерь”. Ср. авест. hama. spaθmaēdaya-

spāyatiyayā /sp^htiyy/ – существительное, ед. ч., locative, “военный лагерь”. Ср. со spāθmaidāyā.

√ **stā**- 1) “стоять”, “сидеть”, “ставить”, “класть”; 2) “управлять”, “обладать”, “пользоваться”, “приказывать”. Ср. авест. √ sta-, снскр. √ sthá- “стоять, ставить”, ср.-перс. estādan “стоять”, русск. сто-ять, а также русск. стан.

stambava /stbv/ – существительное, основа stambava^h “восстание”, “переворот”. Ср. авест. stambuya “1. спор, ссора. 2. битва, сражение”, ср.-перс. stambakih “упрямство, упорство”.

stambava – глагол, 2-е лицо, ед. ч., активный залог, инь-юнктив “восставать”, “бунтовать”; mā stambava – “не бунтуй”. Ср. снскр. stambh- “укрепляться”, н.-перс. sitamba “спорить, ссориться”.

stānam /st^hnm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, основа stāna- “место”. Ср. авест. stāna-, снскр. sthana-, ср.-перс. и н.-перс. -stān.

stūna – существительное, муж.-ср. р., мн. ч., nominative.

stūnā /st^hun/ – существительное, жен. р., мн. ч., nominative, основа stūna^h “колонна”, “колоннада”. Ср. авест. stūnā, снскр. sthūṇā, ср.-перс. stūn, н.-перс. sutūn, азерб. sūtun.

stūnāya – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, “колонна”.

Sug(u)da /sugd, sug^hd и sug^hud/ – географическое название “Суг(у)да”, муж. р., ед. ч., nominative, “Согд(иана)”. Ср.

авест. *Suyda*, а также “*Gava*, сугдами населённая”, элам. *šu-ug-da*, вавил. *su-ug-du*, гр. *Σουδ, Σουδιανή* Согд(иана).

sug(u)da – прилагательное “суг(у)да”, муж. р., ед. ч., nominative, “согдийский”, согдиец”.

Sug(u)dā – географическое название, муж. р., ед. ч., ablative, “Согд(иана)”.

Sug(u)dam – географическое название, муж. р., ед. ч., accusative, “Согд(иана)”.

9

√ **ḡā-** “говорить”, “называть”, “приказывать”, “провозглашать”, “сообщать”, “объявлять”, “заявлять”.

ḡaigraciš /ḡ'igrciš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, от *ḡaigra-*, *ḡigra-* “чеснок” (ср. н.-перс. *sir*) + *ci-* “сбор” (ср. н.-перс. *čīdan*); название 3 месяца древнеперсидского календаря (май–июнь). Буквально “сбор чеснока”. Ср. элам. передачу *sa-a-kur-ra-zī-iš*, *sa-a-kur-ri-zī-iš*.

ḡakatā /ḡkt'/ – причастие, ср. р., мн. ч., nominative, основа *ḡakatau-* “прошлый”, “прошедший”. Ср. авест. √ *sak-* “проходить (о времени)”, ср.-перс. *sačēt* “идти мимо”.

ḡakatā āha – *ḡakatau-* + √ *ah-* “быть”; “прошедшими были”, “прошли”.

ḡakatam – причастие, ср. р., ед. ч., nominative, основа *ḡakatau-* “прошлый”, “прошедший”.

ḡaⁿdaya /ḡdy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, инъюнктив “казаться”. Ср. ср.-перс. *sahist* “казаться”.

ḡaⁿdayātaiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., конъюнктив; от *ḡaⁿdaya* + энклитическое личное местоимение *taiy-*; ед. ч., genitive, от основы *tuvam* “ты”. Ср. авест. *sadaye'ti*, *saḡaye'ti*, санскр. *chadāy*.

ḡaⁿdu – существительное (в слове ^h*ḡaⁿduš*), “радость”. Ср. ср.-перс. *passand* “одобрение, приятный” > др.-иран. **pati-sand*.

ḡaⁿh /ḡ'h/ – глагол от √ *ḡa-*, *ḡā-* “сказать”, “говорить”, “называть”, “приказывать”, “провозглашать”, “объявлять”,

“заявлять”. Ср. авест. √ *ḡah-* “объявлять, извещать”, снскр. *śams* “произносить, восхвалять”.

ḡā^hhi /ḡ^hhy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ *ḡah*; СНС “скажешь”, “расскажешь”.

ḡahyāmahi – глагол, 1-е лицо, мн. ч., настоящее время, активный залог от *ḡah*-; “(мы) именуемся”, “(мы) называемся”, “(мы) зовёмся”.

ḡastanaiy /ḡstniy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., медиальный залог, инфинитив от √ *ḡah*- “говорить”, “сказать” “провозглашать”, “объявлять”, “заявлять”; СНС “провозглашать” + *naiy* отрицание; “не говорить”, “ничего не говорить”.

ḡanuvaniya /ḡn^uvniy/ – существительное, муж. р., ед. ч., *nominative*, “стрелок из лука”, “лучник”. Ср. авест. *ḡanvan-* / *ḡanvar-* “лучник”, снскр. *dhānvan-* / *dhānuṣ-* “лук”.

ḡarda /ḡrd/ – существительное, жен. р., ед. ч., *genitive*, основа *ḡard-* “осень”, “год”. Ср. авест. *saḡəd-* “год”, снскр. *sárád-* “осень”, ман. *sār*, ср.-перс. и совр. перс. *sāl* “год”.

ḡardam – существительное, жен. р., ед. ч., *accusative*, “осень”, “год”.

ḡarmiš /ḡrmiš/ – существительное, муж. р., ед. ч., *nominative*, основа *ḡarmi-* СНС “дерево”; ВИА, ЭАГ “кипарис”. Ср. ср.-перс. *saḡv* и азерб. *səḡv* “кипарис”.

ḡarmiš h^uya naucaina – существительное, ВИА “кипарис сосновидный”; СНС “кедровое дерево”. Писец, не зная как назвать кипарис или кедр, который не произрастал в Персии, приводит в надписи его описание, чтобы читатель смог представить себе на что похоже это дерево.

***ḡata** – порядковое числительное, “сто” (предполагается по топонимическому названию *ḡataguš* и из эламского заимствования *ḡatapati*). Ср. авест. *satəm* /*sata-*/, снскр. *śatám*, лат. *centum* “сто”.

ḡataguš /ḡtg^uš/ – географическое название “Саттагуш”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Саттагидия”. Ср. элам. *sa-ad-da-ku-iš*, акк. *sa-at-ta-gu-ú*, гр. *Σατταγύδα* Саттагидия.

ḡataguya – прилагательное “саттагуя”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “саттагидийский”, “саттагидиец”.

***Ṣatapatiš** – существительное, состоит из Ṣata + patiš; “глава сотни”, “сотник”, “центурион”. Восстанавливается из эламской передачи sa-da-bat-ti-iš.

Ṣātiy /Ṣ'tiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ Ṣa-; “(он) говорит”.

Ṣikā /Ṣik'/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, “щебень”, “гравий”. Ср. санскр. śikatā-, согд. šykth, ср.-перс. sygd “песок”.

Ṣikām – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, “щебень”, “гравий”.

Ṣūravāharahya /Ṣurv'hrhy/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Ṣūravāhara- “суравахара” (ср. элам. передачу tur-ra-ma-raš); название 2 месяца древнеперсидского календаря (апрель-май). Происходит от прилагательного Ṣūra- “сильный” (ср. авест. sūra); ЭАГ переводит как “праздник” + существительное, ед. ч., genitive, основа vāhara- “весна”, буквально “сильная весна” или “праздник весны”. Ср. ср.-перс. vahār, совр. перс. и азерб. bahār “весна”.

Ṣuvam /Ṣuv'm/ – личное местоимение, 2-е лицо, ед. ч., accusative, основа Ṣvām- от tuvam “ты”; переводится как “тебе”, “тебя”. Ср. авест. Ṣvaṃ, санскр. tvām, ср.-перс. tō.

Ṣuxrahya /Ṣuxrhy'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Ṣuxra- “Сухра, Тухра” (буквально: “красный”); “Отана, сын Сухра, перс”. Ср. авест. suxra-, санскр. Śukrā (имя собственное), ср.-перс. suxh и н.-перс. suxh “красный”.

Ң

ṣitiyam /ṣitiym/ – порядковое числительное, nominative-accusative, основа ṣitiya- (из Ṣ'itīya-) “третий”, “в третий (раз)”. Ср. авест. Ṣritya, санскр. tṛtīya, лат. tertius, ман. sidīg, ср.-перс. и н.-перс. sidigar “третий”.

ṣitiyamca – числительное ṣitiyam “в третий (раз)” + энклитический союз sa- “и”; “и в третий (раз)”.

Ṣūšāyā – географическое название “Суша”, столица Элама, жен. р., ед. ч., locative, основа Ṣūša-; “в Сузах”. Ср. элам. šu-šā-an, араб. šwšn, гр. Σοῦσα “Сузы”.

ša – энклитическая частица, “его”, “ему”, “этого”, “этому”.

šaiy – энклитическое местоимение šī-, 3-е лицо, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”. Ср. авест. hē, šē.

šam – энклитическое местоимение šī-, 3-е лицо, муж. р., мн. ч., genitive-dative, “их”, “им(и)”.

šāyatām – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа šiyati- “мир”, “счастье”, “благополучие”, “благополучие”, “благоденствие” (АЗР, 4).

šim – энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”. Ср. авест. hīm.

šiš – энклитическое местоимение šī-, муж. р., мн. ч., accusative, “он”, “(э)тот”. Ср. авест. hīš.

šiyāta /šiy't/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, конъюнктив от основы šiyāta- “мирный”, “счастливей”.⁸² Ср. авест. šyāta-, šāta- “мир”, “счастье”, “благополучие”, “благополучие”, “благоденствие”, ср.-перс. šāt, šād, а также совр. перс. и азерб. šād “радостный, веселый”.

šiyātim – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа šiyati- “мир”, “счастье”, “благополучие”, “благополучие”, “благоденствие”.

šiyātiš – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, “мир”, “счастье”, “благополучие”, “благополучие”, “благоденствие”.

√ **šiyav-** “двигаться”, “идти”. Ср. авест. √ šyav-, šav-, снскр. √ suáv-, ман. √ šav-, согд. √ šv-, н.-перс. šavad “идти”.

škauθim /škauθim/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, основа škauθi- “слабый”. См. skauθiš.

⁸² Подробнее об иранском термине šiyāta, šiyāti см.: *Grantovsky E.A.* Westiranisch šiyāti “Prosperität”, “Gedeihen”, “Reichtum” in keilinschriftlichen und anderen Quellen // AfO. 1982. Bd. 19; *Herrenschmidt C.* Vieux-perse šiyāti // La religion iranienne à l'époque achéménide. Ghent, 1991; *Kellens J.* L'âme entre le cadavre et le paradis // JA. 1995. Vol. CCLXXXIII/1. P. 34-38; *Lincoln B.* À la recherche du paradis perdu // History of Religions. 2003. 43/2. P. 147-148.

tacaram /tcr̥m/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “дворец”. ВИА полагает, что tacara более скромное сооружение, чем hadiš “дворец”. Встречается также в форме dacaram. Ср. н.-перс. tazar “летний дом”.

taiy – энклитическое личное местоимение, 2-е лицо, ед. ч., genitive, основа tuvam “ты”; “тебя”. Ср. авест. tōi, tē, гр. τοι.

takabarā /tkbr'/ – существительное, муж. р., мн. ч., nominative, из taka “шлем” + barā “носящий”; “шлемоносцы”.

tanūm – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, “тело”, “туловище”.

tanūš /tn^uš/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа tanū- “тело”, “туловище”. Ср. авест. tanuš, ср.-перс. и совр. перс. tan.

√ **tar-** “переходить”.

tara /tr/ – предлог, “через”, “в течение”; как правило, требует accusative. Ср. авест. tarō, tarə, снскр. tīrās, н.-перс. tar “через”.

Tāravā /t^grv'/ – географическое название, жен. р., ед. ч., nominative, “Тарава”, город в области Йаутия в Персии.

taraya – глагол от √ tar-, “переходить”.

√ **tarsa-** “бояться”. Ср. авест. fra.tərəsaiti, гр. τέρσονται, ман. tirsād, ср.-перс. tarsīd, н.-перс. tarsand, совр. перс. tarsidān “бояться”.

tarsam /trsm/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, инфинитив от √ tarsa.

tarsaⁿtiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., активный залог, настоящее время от √ tarsa.

tarsatiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время от √ tarsa.

tau^hmā /tum'/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, основа taumā- “семья”, “род”. Ср. авест. tauxman, снскр. tókman, ср.-перс. и н.-перс. tōhm, азерб. toxum “семья”.

tau^hmām – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, “семья”, “род”.

tau^bmāyā – существительное, жен. р., ед. ч., genitive-ablative, “семья”, “род”.

tauma^a /tum^ʔ/ – существительное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, “сила”, “могущество”.

taumanišaiy – существительное, муж.-ср. р., ед. ч., tauma^a “сила”, “могущество” + энклитическое местоимение *ši-*, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”.

tauvīyā^b /tuvⁱy^ʔ/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, основа tavⁱyah-, от tav- “сильный” и -yah – показатель сравнительной степени; “более сильный”. Ср. снскр. thāviyas.

√ **tav-** 1) “мочь”, “быть способным”; 2) “выносить”, “терпеть”.

tāvayatiy /t^ʔvⁱtyi/ – прилагательное (< tāv-aya-tiy), “обладающий силой”. Ср. снскр. taviti.

Taxmaspāda /txmsp^ʔd/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Тахмаспада”, мидиец, военачальник Дария I (DB, II, 82, 85). ВИА полагает, что taxm- означает “род” (по его мнению, taxm- заимствование из мидийского языка, но, возможно, и общеиранская форма). ИМО полагает, что taxma- означает “воинская доблесть”; СНС: “энергичный”, “храбрый”. Ср. авест. taxmō “храбрый”. Вторая часть имени spāda- “войско”, “имеющий отношение к войску”. Ср. также элам. tak-maš-ba-da, tak-ma-iš-ba-da.

√ **taxš-** “активно трудиться”, “деятельно трудиться”, “энергично трудиться”, “стараться”.

t^aya /ty/ – относительное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., nominative, accusative, “то”, “кто”, “какой”, “то, что”, “которое”, “(э)то, которое”.

t^ayā – относительное местоимение, жен. р., мн. ч., nominative, основа t^aya- “та”, “кто”, “какая”, “та, что”, “которая”, “(э)та, которая”.

t^ayādiš – относительное местоимение, от t^aya + энклитическое местоимение *di-*, мн. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

t^ayaišaiy – относительное местоимение, от t^aya + энклитическое местоимение *ši-*, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”.

t^ayaišām – относительное местоимение, от t^aya + энклитическое указательное местоимение šī-, муж.-ср. р., мн. ч., genitive, “он”, “(э)тот”; “тех, что”, “то, что им”.

t^ayaiy – относительное местоимение, муж.-ср. р., мн. ч., nominative, accusative, “тот”, “кто”, “какой”, “то, что”, “который”, “(э)тот, который”.

t^ayam /tu'm/ – указательное местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, “тот”, “кто”, “какой”, “то, что”, “который”, “(э) тот, который”.

t^ayāmaiy – указательное местоимение, из t^aya + энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive от adam “я”; “который мне”, “(э)тот мне”, “то, что моим”.

t^ayanā /tyn'/ – указательное местоимение, муж. р., ед. ч., instrumental, “тот”, “кто”, “какой”, “то, что”, “который”, “(э) тот, который”.

t^ayapatiy /tuptyi/ – ВИА “всё сделанное”.

t^ayašām – личное местоимение, ед. ч., nominative, от t^aya + энклитическое указательное местоимение šī-, мн. ч., genitive, “тем”, “им”.

t^ayataiy – относительное местоимение, из t^aya + энклитическое личное местоимение taiy-; ед. ч., genitive от основы tuvam “ты”; “то, что тебе”.

Tigra /tigr/ – географическое название, муж. р., ед. ч., nominative, основа Tigra- “Тигра”, крепость в Армине.

Tigrām /tigr'm/ – имя собственное, жен. р., ед. ч., ablative, основа Tigrā- “(река) Тигр”.

tigrām – прилагательное, жен. р., ед. ч., accusative, основа tigrā- “острая”. Ср. авест. tiṅra- “острый”, tiṅri- “стрела”, ман. tigr и совр. перс. tir “стрела”.

tigraxaudā – прилагательное, из tigrā “острая” + hauda “шапка”; “острошапочный”.

√ **tunuv** – СНС “мочь”. Ср. н.-перс. tavānistān.

tunuvā /t'un'uv'/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., nominative, основа tunuvant- “обладающий мощью”, “могучий”, “мощный”.

tunuva^atahya – прилагательное, муж. р., ед. ч., genitive, “обладающий мощью”, “могучий”.

tunuva^atam – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, “обладающий мощью”, “могучий”.

tuva – личное местоимение, муж. р., 2-е лицо, ед. ч., nominative, основа *tuvam* “ты”.

tuvam /t^uvam/ – личное местоимение, муж. р., 2-е лицо, ед. ч., accusative, “ты”. Ср. авест. *tvēm, tūm* /<*tuvam*/, санскр. *t(u)vám*.

u

ubā /ub^ʰ/ – количественное числительное, муж. р., дв. ч., nominative, “оба”. Ср. авест. *ube* /<*ubai*/, санскр. *ubhá-*, лат. *ambo*, русск. “оба”.

ubānām – количественное числительное, муж. р., дв. ч., accusative, “оба”.

ud – преверб, указывающий на движение вверх. Ср. авест. *us-*, *uz-*, санскр. *út-*, *ud-*.

udapatatā /udpt^ʰ/ – глагольный префикс *ud-* “вверх” + глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ *pat-* “летать”, “падать”; “(он) поднялся”, “(он) восстал”.

upā /up^ʰ/ – предлог и преверб, “у”, “на”, “в”, “под”, “со (мною)”; как правило, требует accusative. Ср. авест. *upa*, санскр. *úpa*, гр. *ὑπο*, лат. *s-ub*, ср.-перс. *abāg* “у”, “на”, “под”, “в”, “с”.

Upadarmahya /updrmh^ʰ/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа *Upadarma-* “Упадарма”; “Ассина, сын Упадармы из Элама”. Ср. эламскую передачу этого имени *uk-ba[tar]-ra-an-ma*.

***upaganzabara** – существительное, из *upā* + **ganzabara* “помощник казначея”. Отмечено в арамейских надписях из Персеполиса.

upariy /upriy/ – основа *upari-*, 1) предлог “по”, “на”, “над”; как правило, требует accusative; 2) наречие “вверх”, “сверху”,

“выше”. Ср. авест. urāri, снскр. urāri, гр. ὑπέρο, лат. s-урег, ср.-перс. abar, н.-перс. bar “по”, “на”, “над”, “сверх”.

urariyāyam /urɪy'um/ – наречие urariy + глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, изъявительное наклонение от √ i-, ai- “идти”; “поступать”.

upastām /upst'm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа upastā-, из upā + √ stā-; “помощь”, “поддержка”. Ср. авест. upastā- “помощь, поддержка”, ср.-перс. abestām, abestān “доверие”, “поддержка”.

upāyam /up'yum/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, из ура- + √ ау- “идти”; “приходить”, “прибывать”, “достигать”; “(я) достиг”, “(я) прибыл”, “(я) пришёл”.

ustacanām, ustašanām /ustcn'm, ustšn'm/ – существительное, жен. р., мн. ч., genitive, ВИА “лестница”.

ušabārim /ušb'rim/ – прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative, “несомый верблюдом”, “всадник на верблюде”. Ср. авест. uštra-, снскр. uštra- “верблюд”.

ušbiyā – существительное, муж. р., мн. ч., ablative, основа ušī- “ум”, “разум”, “интеллект”, “мысль”, “понимание”, “разумение”, “рассудок”, “совесть”.

ušcā /ušc'/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ušī- “ум”, “разум”, “интеллект”, “мысль”, “понимание”, “разумение”, “рассудок”, “совесть” + энклитический союз са- “и”.

ušiy /ušiy/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа ušī-, РСМ “ум”, “разум”, “интеллект”, “мысль”, “понимание”, “разумение”, “рассудок”, “совесть”.

ušiyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive-locative, основа ušī-, РСМ “ум”, “разум”, “интеллект”, “мысль”, “понимание”, “разумение”, “рассудок”, “совесть”.

utā /ut'/ – союз, основа utā- “и”. Ср. авест. uta, снскр. utā, ср.-перс. ud.

utādiš – союз utā + энклитическое местоимение di-, мн. ч., accusative, “они”, “эти”.

utāmai – союз utā “и” + энклитическое личное местоимение -mai, муж. р., ед. ч., genitive, от adam; “меня”, “ко мне”; “и мне”, “и меня”, “и мой”.

utamām – союз utā + энклитическое личное местоимение -mam, ед. ч., accusative, от adam “я”; “и мне”, “и у меня”.

utāšaiy – союз utā + энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., genitive, “он”, “(э)тот”.

utāšim – союз utā + энклитическое местоимение šī-, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

utātaiy – союз utā + энклитическое личное местоимение taiy-; муж. р., ед. ч., genitive, от основы tuvam “ты”; “и тебя”, “и у тебя”.

uzmayāpatiy /uzmy’ptiy/ – существительное, ср. р., ед. ч., locative; “кол”.

v

-va – энклитический союз “или”, “ли”; va... va... “или... или”. Ср. авест. и снскр. -vā, лат. -ve “или”.

√ **vah-** “жить”, “обитать”, “находиться”. Ср. снскр. vasati (< инд.-иран. √ vas-), ср.-перс. viyāk “место” (< др.-иран. *vi-vaha-ka- “находиться”).

Vahaukahyā /vhukhy’/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Vahauka- “Вахаука”; “Ардуманиш, сын Вахаука, перс”. Ср. элам. ma-u-uk-qa, вавил. ú-ma-aḥ-ku.

Va^humisa /vumⁱis/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа Va^humisa- “Ва^hумиса”, военачальник Дария I. Ср. элам. ma-u-mi-iš-šá, вавил. ú-mi-is-si, араб. whwms.

Va^humisam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Ва^hумиса”.

va^huš – прилагательное (< др.-иран. *vahuah), муж.-ср. р., “хороший”, “добрый”. Ср. авест. vaṇhāu (< vahu), vahuah, снскр. vásyas- “хороший, добрый”, ср.-перс. veh “лучше”.

Va^hyaspārahyā /vhySprhy’/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа Vā^hyaspāra- “Ва^hйаспара”; “Ви^hдафарна^x, сын Ва^hйаспары, перс”. Ср. элам. mi-iš-bar-[ma], вавил. mi-is-ra-gu-u’.

Vahyavišdāpāya /vhyv'šd'p'y/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Вахйавишдапайа”.

Vahyazdāta /vhyzd't/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа Vahyazdāta- “Вахйаздата”: 1) глава восставших в области Йаутия (Персия); 2) глава восставших в Арахосии. ВИА выводит имя из vahya < vohu – “хороший”, “добрый” + dāta- “давать, устанавливать, создавать”, значение имени в целом “хорошо устроенный”, “добротной созданный”. Ср. авест. имя собственное Vanhu.dāta, Vohu.dāta, а также передачи этого имени в элам. mi-iš-da-ad-da и вавил. ú-mi-iz-da-a-tú. Параллелью к имени Вахйаздата является древнеперсидское имя Dātuvaḥya Дагувахйа (с перестановкой составных частей).

Vahyazdātaḥya – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Вахйаздата”.

Vahyazdātam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Вахйаздата”.

√ **vaid** – vid- “видеть”.

vai^dnā /vin'/ – глагол, конъюнктив от √ vaid-, vid- “видеть”. Ср. авест. vaēnati, санскр. vénati, н.-перс. binad.

vai^dnāhiy /vin'hiy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, конъюнктив от vai^dna-; “(ты) (у) видишь”.

vai^dnāmiy /vin'miy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог; основа vai^dna-; “(я) вижу”.

vai^dnatiy /vintiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., медиальный залог, основа vai^dna-. ВИА, СНС “то, что видимо”, “то, что (тебе) видится”. Ср. авест. vaēna'ti, н.-перс. bīnad “видеть”.

√ **van** – ВИА “сыпать, насыпать, засыпать (щебень, гравий)”. Ср. хот.-сак. uys-van- “сыпать, насыпать”.

√ **var¹** – “окружать”, “ограждать”. Ср. авест. и санскр. √ var- “ограждать”.

√ **vār²** – РК “сохранять”, “защищать”; ВИА “верить”; РСМ “покрывать”; “верить”; “убеждать”.

vardanam /vrdnm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, основа vardana- “город”. Ср. авест. var²zēna- “община”, санскр. vṛjāna- (< *vardhana-) “населённый пункт, поселение”.

varga – глагол, РК переводит как “изготавливающие”; ВИА “изготавливать, делать что-нибудь”, однако, сравнивая с хот.-сак. *aurgā, orgā* < **a-varkā*, переводит также как “почитание, культ”, ВИА в качестве подтверждения приводит также название племени *gauvarga*, упоминаемого Геродотом как “георгюой”; РСМ, основываясь на русском “варить”, т.е. “приготавливать (пищу)” полагает, что этот глагол нужно переводить “изготавливать, приготавливать”.

varka /vrk/ – существительное, “волк”. Ср. авест. *vəhrkō* < *vṛkah*, санскр. *vṛkas*, ст.-слав. *vľkъ*, ср.-перс. *gurg*, азерб. *qurd* “волк”.

Varkāna /vrk'n/ – географическое название “Варкана” (“Тиркания”), муж. р., ед. ч., nominative. Название происходит от *vṛka* “волк”. Ср. авест. *vaēkərəta*, гр. *Υρκανία*, ср.-перс. *Gurgān*, совр. перс. *Gurgān*.

Varkazanahya – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа *Vṛkazana-* “Варказана”; название 8 месяца древнеперсидского календаря (октябрь-ноябрь). Буквально “волчья охота”. В эламской передаче *mar-qa-šá-na-iš* (написание в северо-западной (мидийской) форме *-zana*, юго-западная форма должна была передаваться как *-dana*).

varnavātaiy /vrnv'tiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог от √ *var-* 1) “покрывать”, “закрывать”, “скрывать”, 2) “выбирать”, “предпочитать”, “убедить”, “уверить”, “заставить осознать”; СНС “пусть убедит” + энклитическое личное местоимение *-taiy*, ед. ч., genitive, от основы *tuvam* “ты”.

varnavatām /vrnv'tm/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, повелительное наклонение от √ *var-* РСМ 1) активный залог, “покрывать”, “закрывать”, “скрывать”, 2) медиальный залог “выбирать”, “предпочитать”, “убедить”, “уверить”, “заставить осознать”; СНС от основы *vṛnav-*, *vṛnu-*; императив “пусть (он) убедит(ся)”, “пусть (он) поверит”.

vartaiyaiy /vrtiyiy/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение, causative от √ *vart-* РСМ “вращаться”, “поворачиваться”. Ср. русск. “вертеть”.

vasiy /vsiy/ – наречие, ср. р., основа vasiy- “много”. Возможно также “очень”, “значительно”, “весьма”; “крайне”, “чрезвычайно”, “совершенно”. Ср. ср.-перс. *vas*, н.-перс. *bas* “много, многие”, русск. “все”.

vaçabara /vçbr/ – существительное, муж. р., ед. ч., *nominative*. РК переводит как “лучник”. ВИА полагает, что это официальное название должности лица, которое на рельефе DNd (где встречается это слово) несёт то ли топор, то ли колчан со стрелами. РК и WH полагают, что *vaça-* означает “секира”; ВИА, основываясь на общ.-иран. *vartra* “щит”, переводит это слово как “щитоносец”; РСМ “колчаносец”. Ср. авест. *vastrâ* и снскр. *vâstra* “одежда”.

Vašdāsaka /všd'sk/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Вашдасака”.

vašnā /všn'/ – существительное, муж. р., ед. ч., *instrumental*, основа *vašna-* “воля”, “желание”, “милость”, “благосклонность”; “по воле (милости)”, “волею (милостью)”. Ср. авест. *vasna-* “воля”, снскр. *vaś-* “желать”.

vašnāpiy – существительное, муж. р., ед. ч., *genitive-ablative-instrumental*, от *vašna* + энклитическая эмфатическая частица *-apiy*, “очень”.

√ **vaxš** – “расти”. Ср. авест. *vaxš-* “клокочущий, прыгающий, бурлящий (обычно относящийся к воде или огню)”; вероятно, отражено в названии реки Вахш в Таджикистане. Ср. также ср.-перс. *vaxšīdan* < √ *vaxš-* “расти, давать прирост, приносить доход”.

vayam /vym/ – личное местоимение, 1-е лицо, мн. ч., *nominative* от *adam*; “мы”. Ср. авест. *vaēm*, снскр. *vayám* “мы”.

vazarka /vzrk/ – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., *nominative*, основа *vazarka-* “великий”; *bagā vazarka* “великий бог”; большинство исследователей считает *vazarka* заимствованием из мидийского языка, однако ВИА и ЭАГ отклоняют их доводы, приводя в качестве аргумента ср.-перс. *vazurg*, н.-перс. *bozorg*.

vazarkam – прилагательное, муж.-ср. р., ед. ч., *accusative*, “великий”.

vazarkāyā – прилагательное, жен. р., ед. ч., locative, “великий”.

vi – преверб, выражающий отдалённость, удаление, движение от данного предмета “у”, “от”; “в стороне”, “в сторону”, “в отдельности”, “вон”, “в разные стороны”, “кроме”. Ср. авест. *vi-*, *vī-*, санскр. *vi-* “вон”, “в разные стороны”.

√ **vid-**, *vaid-* “видеть”, “ведать”, “знать”. Ср. авест. √ *vid-*, *vaid-*, санскр. √ *veda-*, ст.-сл. *ведать*.

Vidarna /vʲidr̥n/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Видарна”; “Видарна, сын Багабигна, перс”. Ср. элам. *mi-tar-na*, *mi-tur-na*, вавил. *ú-mi-da-ar-na-a'*, ликийское *widr̥na*, гр. Ὑδάρινος Гидарн.

vījanā'tiy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., активный залог, настоящее время, из *vi* + √ *jan-* “разрушать”; “(они) разрушили”

vījanā'tiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время; “(он) разрушил”

√ **vikan** – глагольный префикс *vi-* “у”, “от”; “в стороне”, “в сторону”, “вон”, “в разные стороны” + глагол *kan-* “копать”; “вырывать”, “разрушать”, “уничтожать”. Ср. ср.-перс. *gukān*, *gugān* “разрушать, уничтожать”.

vikanāh'diṣ – глагол, 2-е лицо, конъюнктив, от *vikan* “разрушать” + энклитическое местоимение *di-*, мн. ч., accusative, “он”, “(э)тот”.

vikanāhiy /vʲiknʰiy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, imperative; “(ты) разрушь”, “(ты) сокруши”, “(ты) уничтожь”.

vimardatiy /vʲimrdtiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, “уничтожить”, “сокрушить”. Ср. санскр. *vi-mṛdnati* “в разные стороны, врозь”.

vinastahya /vʲinsthyʰ/ – существительное, ср. р., ед. ч., genitive, “вред”, “ущерб”.

√ **vināṭ** – каузатив от *vi-* + √ *paṭ-* “портить”, “вредить”, “повреждать”, “губить”.

vināṭaya – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, “портить”, “вредить”, “повреждать”, “губить”, “приносить вред”.

vināṣayaiš /viin'ṣayiš/ – глагол 3-е лицо, ед. ч., активный залог, оптатив, “приносить вред”; “провинившийся”, “навредивший”. Ср. ср.-перс. *vināh* “вина, проступок”, русск. “виновный, виноватый”.

vināṣayatīy – глагол, 3-е лицо, мн. ч., активный залог, настоящее время; “(они) провинились” “(они) навредили”.

vināṣayatiy – глагол, 3-е лицо, ед. ч., активный залог, настоящее время; “(он) провинился”. Ср. ср.-перс. *vināh* “вина, проступок”.

Viḍafarnā /v'ɪdfrn'/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Виḍафарна”, перс, военачальник Дария I; из активного причастия презенса *vinda-* “приобретающий”, “находящий”, “доставляющий” + существительное *farnā-* “фарн”; СНС буквально “тот, кто обрёл фарн”, “находящий фарн”. Ср. авест. имя собственное *Viḍaṭ.x'arṇah*, а также элам. передачу *mi-in-da-bar-na*, араам. *wndprn*, гр. Ἰνταφάρνης.

visa /viš/ – местоименное прилагательное, “весь”, “все”, “всякий”, “каждый”. Ср. авест. *vispa-*, санскр. *viśva-*, ср.-перс. *visp*, русск. “весь, все”.

visadahyum /v'isɔhyum/ – местоименное прилагательное, муж. р., ед. ч., accusative; от *visa* + существительное *dahyu* “страна”; буквально “все страны”; СНС “включающий все страны”; ВИА “мировой”, “всемирного значения”.

visahyā /v'ishy'/ – местоимение, ед. ч., genitive-dative; “для всех”, “всякому”, “каждому”.

visaibiš – прилагательное, муж. р., мн. ч., instrumental, основа *visa* “все”, “каждый”; “со всеми”.

visam – местоимение, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, “все”, “каждый”.

vispā /v'isp'/ – указательное местоимение “все” (в составе слова *vispazanā*) с северо-западной (мидийской) консонантной группой *-sp*. Ср. авест. *vispa-*, санскр. *viśva-*, ср.-перс. *visp*. “весь, каждый, все”.

vispadā – 1) указательное местоимение, “все”; “во все”; 2) наречие, “езде”, “повсюду”.

vispazanānām /viʃpzn'n'm/ – прилагательное; указательное местоимение, жен. р., мн. ч., genitive, vispa “все”, “каждый” + существительное, муж. р., мн. ч., genitive, основа zana- “мужчина”; “все мужчины”, СНС “все рода людей”(?!); считается заимствованием из мидийского языка из-за sp- в vispa, вместо др.-перс. visa или viθa, а также zana-, которое в др.-перс. должно звучать как dana-. Ср. санскр. viçvaḥana.

Višpauzātiš /viʃpuz'tiʃ/ – географическое название “Вишпаузатиш”, жен. р., ед. ч., nominative, основа Višpauzāti-, город в Парфии.

Vištāspa /viʃt'sp/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Виштаспа”. ВИА полагает, что višt- может переводиться как “выжженный” (?) или “победоносный” (?), тогда имя будет означать “(обладающий) выжженными (?) или победоносными (?) лошадьми”. Ср. элам. передачу mi-iš-da-áš-ba, вавил. uš-ta-as-ra и гр. Ἰστᾶσπης Гистасп.

Vištāspahyā – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Виштаспа”.

Vištāspam – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Виштаспа”.

viθam /viθm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, ИМО “дом, община”; СНС “дом”, “поселение”; ВИА “род”; РСМ “дом”, “община”, “царский дом”, “царский род”. Ср. авест. vis, санскр. viçi, гр. οἶκος, лат. vicus “дом”, “род”, “община”.

viθāpatiy /viθ'ptiy/ – существительное, жен. р., ед. ч., instrumental, “дом”, “род”; “в доме”, “в роду”.

viθbiščā /viθbišč'/ – существительное, жен. р., мн. ч., genitive, “дом”, “домовладелец”, “род”, “царский двор” + энклитический союз sa- “и”.

viθiyā /viθiy'/ – существительное, жен. р., ед. ч., locative, “дом”, “домовладелец”, “род”, “царский двор”, “царский дом”.

Vivāna /viv'n/ – имя собственное, муж. род, ед. ч., nominative, “Вивана”, перс, сатрап Арахосии при Дарии I. Ср. элам. передачи этого имени mi-ta-na и mi-hi-ta-na.

viyakaⁿ /vⁱyk/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время; “(он) отобрал”.

viyakanam – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время; “(я) разрыл”, “(я) срыл”.

viyamarda /vⁱyumrd/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, из глагольного префикса vi- “далеко”, “в сторону” + √ mard-; “сокрушил”, “уничтожил” (DB, V, 11).

viyanāḍaya /vⁱin^ʹḍy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., прошедшее время, из глагольного префикса vi- “далеко”, “в сторону” + глагол √ nāḍ- РСМ “портить”, “вредить”, “разрывать”, “раздирать”, “разрушать”, “уничтожать”, “истреблять”; “(он) разрушил, причинил ущерб, вред”.

viyatarayam /vⁱyutrym/ – глагол, 1-е лицо, ед. ч., прошедшее время, активный залог, от глагольного префикса vi- “далеко”, “в сторону” + √ taraya- “переходить”; “(я) переправил”. Ср. ср.-перс. vitīr, vidīr, vidārdan “переходить, проходить”.

viyatarayāmā – глагол, 1-е лицо, мн. ч., прошедшее время, активный залог, от глагола viyataraya + глагольное окончание ma-; “мы переправили”.

Viyaḥnaḥya /vⁱyuhny/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, основа viyaḥna- (ср. элам. передачу mi-ya-kán-na-iš); название 12 месяца древнеперсидского календаря (февраль-март).

х

ḥaudām /xud^ʹm/ – существительное, жен. р., ед. ч., accusative, основа ḥauda- “шапка”. Ср. авест. ḥaoda-, санскр. khola-, осет. ḥodā, н.-перс. ḥōd.

ḥraḍum /xṛḍum/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, основа ḥraḍu- “память”, “воспоминание”, “мысль”, “разум”, “понимание”. Соответствует xratum.

xratum /xṛt^uum/ – существительное, муж. р., ед. ч., accusative. Ср. авест. ḥraḍwā, xratauš /<xratū/ “воля”, “разум”,

снскр. *krātu-* “сила, понимание, воля”, гр. *κράτος* “сила”, ср.-перс. *xrat*, *xrad*, н.-перс. *xirad* “ум, интеллект, мудрость”.

хšaravā /xšrʷ/ – существительное, жен. р., ед. ч., genitive, хšar- “ночь” + энклитический союз *vā-* “или”, “ли”; “ночью ли”. Ср. авест. *xšafnō* /<xšaran/, снскр. *kṣár*, ср.-перс. *šar*, *šab*, н.-перс. *šab* “ночь”.

хšaçam /xšçm/ – существительное, ср. р., ед. ч., accusative, “власть”, “царство”, “царствование”. Считается, что это слово заимствовано из мидийского языка. Ср. авест. *xšaθra-*, снскр. *kṣatrā* и элам. передачу *ša-is-ša-(um)* “власть”, “царство”, а также ман. и н.-перс. *šahr* “страна, город”.

хšaçamšim /xšçmšim/ – существительное, от хšaça + энклитическое местоимение *ši*, муж. р., ед. ч., accusative, “он”, “(э) тот”.

хšaçarāvā /xšçrʷv/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, < *xšaθra* + *rā* + *van(t)*, буквально “хранитель власти”, “сатрап”. Считается заимствованием из мидийского языка. Ср. элам. *šá-ak-šá-ba-ma-na*, *ša-at-ra-ba-ma*, араб. *ḥšdrpn*, снскр. *kṣatrara-*, *chatrara-*, гр. *ἑξατράπης*, *σαδράπης*, *σατράπης*, ликийское *xssadrara* “сатрап”.

Xšaθrita /xšθrit/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, “Хшасрита” (DB, II, 15: DBe, 6). ЭАГ полагает, что *xšaθra-* означает “кшатрий”. WH полагает, что имя происходит от мидийского *Xvaxštra* и означает “самовластный, автократор”, РСМ из *xšaθra* (*xšaθra*) “власть”, “властвование”, “царство” + суффикс (i)ta-, “властитель”, “властный”, “царственный”. Ср. элам. *sat-ta-rit-ta*, вавил. *ḥa-šat-ri-it-ti*, ассир. *kaš-ta-ri-ti*, *kaš-ta-ri-tu* Каштарити.

√**xšay** – 1) “владеть”, “господствовать”, “властвовать”, “править”; 2) “сиять”. Ср. авест. √ *xšā(y)-*, снскр. √ *kṣáy-*.

хšayamna /xšymn/ – СНС медиальное причастие презенса; “властвующий”, “царствующий”. Ср. авест. *xšayamna* “богатый”, снскр. *kṣáyati* “властный, владетельный”, гр. *κτάομαι* “зажиточный”.

Xšayārša /xšyʷrš/ – имя собственное, муж. р., ед. ч., nominative, основа *Xšayārša* “Хшайарша”. Происходит из *xšaya-*

“властвовать”, “царствовать” + aršan- “самец”, “муж”, “мужчина”, “герой”. ВИА переводит это имя как “царственный герой” или “царствующий над героями”. Ср. передачу этого имени в элам. ik-še-ir-iš-šá и акк. ḫi-ši-i'-ar-šá, а также гр. Ξέρξης “Ксеркс”.

Xšayāršāha – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Ксеркс”.

Xšayāršāhya – имя собственное, муж. р., ед. ч., genitive, “Ксеркс”. В поздних надписях Артаксеркса пишется как xšāyāršahya (A1Pa, 14; A2Hc, 11).

Xšayāršām – имя собственное, муж. р., ед. ч., accusative, “Ксеркс”.

xšāyaθiya /xš'yθiy/ – существительное, муж. р., ед. ч., nominative, основа xšāyaθiya- (<xšāy-a-θ-iya) “властитель”, “царь”; считается, что это слово заимствовано из мидийского языка. Ср. авест. vaχšaθa-, санскр. vakṣátha- “рост”, н.-перс. и азерб. šāh “шах, царь”.

xšāyaθiyā – существительное, муж. р., мн. ч., nominative-accusative, “властитель”, “царь”.

xšāyaθiyahyā – существительное, муж. р., ед. ч., genitive, “властитель”, “царь”.

xšāyaθiyam – существительное, муж. р., ед. ч., accusative, “властитель”, “царь”.

xšāyaθiyānām – существительное, муж. р., мн. ч., genitive, “властитель”, “царь”.

xšnāsāhiy /xšn's'hiy/ – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение, конъюнктив от √ xšna; “ты узнал”. Ср. авест. zixšnāṅhəmna, санскр. jīñāsati “желающая узнать”.

xšnāsātiy /xšn's'tiy/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог, сослагательное наклонение, конъюнктив от √ xšna; “(он) узнал”.

√ xšna-, √ xšnav-, √ xšnū- < √ zna- “знать”, “узнавать”. ВИА сравнивает его с русским “знать” и н.-перс. √ dan- “знать” (danestan); РСМ 1) “слышать”, “слушать”, “услышать”, “узнать”; 2) “удовлетворять”, “соответствовать”. Ср.

авест. √ xšnū-, √ xšpaу-, снскр. √ jñā- “знать, узнать”, “быть довольным, удовлетворённым”, ср.-перс. xšnās “знать”, “узнавать”. Ср. также ср.-перс. āšnāk, āšnāg “известный, знакомый”, н.-перс. и азерб. āšnā “знакомый”, “знающий”.

√ xšnū-, √ xšpa-, √ xšpaу- “узнавать”; “удовлетворять”.

xšnuta /xšn^hut/ – причастие от √ xšnū-, xšpaу- с окончанием -ta, “удовлетворён”. Ср. н.-перс. хоšnud.

xšnutam – причастие, “узнавший”; “удовлетворённый”.

у

уа – относительное местоимение, “кто”, “тот, кто”, “который”. Ср. авест. уа-, снскр. уа-, а также ср.-перс. ī “кто, который”.

уасимау /уsmiу/ – подчинительный союз, основа уасā-, “как”, “когда”, “так что”, “после”, “потому что” + энклитическое личное местоимение -maiу, ед. ч., genitive, от adam “я”; “меня”, “ко мне”, “со мной”.

уасиу /уsiу/ – относительное местоимение, от уа- “кто”, “тот, кто”, “который”, “тот который”, “тот самый” + энклитическая частица-усилитель -siу “что”, “некоторый”. Ср. авест. уаtēt, снскр. уāssit.

√ **уад** – “почитать”, “поклоняться”, “молить(ся)”. Ср. авест. √ уаз-, снскр. √ уаj-, ср.-перс. уазd “почитать”, а также ср.-перс. īzad “бог”.

уадā /yd’/ – относительное наречие, “где”, “когда”. Ср. авест. уадā, снскр. уаda- “когда”.

уаda – глагол от √ уад- “почитать (божество)”, ВИА “достойный жертвоприношения”. Ср. авест. уазaiti, снскр. уаjati “достойный поклонения”, ср.-перс. уāstan, уаз- “поклоняться, выполнять религиозные обряды”, а также ср.-перс. уазd и н.-перс. īzad “бог, божество”.

уадaiša – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, optative от √ уад; “(ты) почитай!”.

уадатау /ydtiу/ – глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ уад; “(он) почитает”, “(он) поклоняется”, “(он) молит(ся)”.

yadātaya /yd'ty/ – наречие yadā- “где” + указательное местоимение t^aya- (искажённая или сокращённая форма) “тот”. Ср. авест. yadā “когда”, “если”, снскр. yadā.

Yadāyā /yd'y'/ – географическое название “Йада”. Локализация неизвестна.

yadāyā /yd'y'/ – наречие yadā “где” + указательное местоимение t^aya- (искажённая или сокращённая форма) “тот”.

yadimaniyāiy /yd'imniy'iy/ – подчинительный союз yadiy + глагол, 3-е лицо, ед. ч., настоящее время, медиальный залог, изъявительное наклонение от √ man; “если подумаешь”.

yadipatiy – подчинительный союз yadiy + наречие patiy “снова”, “опять”; вместе означает “против”; “в течение”, “в продолжение”, “во время”.

yadivā – подчинительный союз yadiy + энклитический союз va- “или”, “ли”.

yadiy /yd'iy/ – подчинительный союз, основа yadiy- “если”, “когда”. Ср. авест. yađa, ye'di, yezi, снскр. yādi “если”.

yad'ya – глагол, пассивный залог от √ yad- “почитать (божество)”; “быть почитаемым”. Ср. авест. yažu, yežu.

yad'yaiša – глагол, 2-е лицо, ед. ч., настоящее время, повелительное наклонение, основа yadya- пассив от √ yad- “почитать”; “(ты) почитай”.

yad'yaišaⁿ – глагол, 3-е лицо, мн. ч., настоящее время, медиальный залог, повелительное наклонение, основа yadya- пассив от √ yad- “почитать”; “(они) почитаемы”.

yad'yamiy – глагол, 1-е лицо, ед. ч., настоящее время, активный залог от √ yad- “прошу”, “(я) молю”, “(я) почитаю”.

yakā /yk'/ – существительное, жен. р., ед. ч., nominative, “порода дерева”. VSch полагает, что это “дуб”, НВВ: “шелковица”, Ф. Кёниг (далее – FK): “кипарис”, ЕН: “тик”, ММ и ВИА: “Dalbergia Sissoo”. Ср. н.-перс. (диал.) yağ.

yānam /y'nm/ – существительное, муж.-ср. р., ед. ч., accusative, СНС “награда”; ВИА “благо”, “милость”; РСМ “благодарность”, “расположение”, “милость”. Ср. авест. yāna-, yaṇa- “благодарность, доброжелательство”. Ср. авест. yānəm.

yaniy /yɲi/ – наречие, “где”. ММ “причём”, ВН “тем временем, между тем”.

yaḏā /yḏʰ/ – подчинительный союз, основа yaḏā-, ИМО “как”; СНС “как”, “когда”, “так что”, ВИА “как”, “после”; РСМ “как”, “когда”, “потому что”; pasāva yaḏā – “после того, как”. Ср. авест. yaḏa, санскр. yáthā.

yaḏāmai – подчинительный союз yaḏā + энклитическое личное местоимение -mai, ед. ч., genitive от adam, “меня”, “мною”; “когда мною”.

yaḏāšām – подчинительный союз yaḏā + энклитическое указательное местоимение šī-, мн. ч., genitive, “он”, “этот”, “тот”; “если он”, “когда он”.

yātā /yʰtʰ/ – подчинительный союз, основа yātā- “до”, “к”, “в”, “на”, “до тех пор, пока”, “когда”, “тогда, когда” (употребляется с locative).

yātā ā – “вплоть до”.

√ **yaud** – глагол, “быть в волнении”, “быть в смятении”, “волноваться”, “бурлить”, “восставать”; от общ.-иран. √*yauz- “волноваться”, “волнующийся”. Ср. авест. √ yaouz- “волноваться”, н.-перс. uōz “жаждать, желать”.

yauda^{tim} /yudtim/ – причастие настоящего времени, жен. р., ед. ч., accusative, активный залог от √ yaud-; ЭАГ “находящаяся в волнении, мятеже”. Ср. авест. yaoza^{nti}-.

yāumainiš /yʰuminiš/ – прилагательное, основа yāumani- из ya+umani; 1) “обученный”, “умелый”, “ловкий”, “мастерский”, “искусный” “квалифицированный”; 2) “управляющий”, “руководящий”. Ср. авест. yaohštivant.

Yauna /yun/ – географическое название “Йауна”, муж. р., ед. ч., nominative. Сначала ойконим означал “Ионию”, позже – всю Грецию. Ср. элам. ya-u-na, вавил. ya-ma-nu, санскр. Yavana, гр. Ἴωνες, Ἰάονες “Иония”, азерб. Yunanistan “Греция”.

yauna /yun/ – прилагательное “йауна”, муж. р., ед. ч., nominative, “иониец”, позже – “грек”. Ср. азерб. yunan “грек, греческий”.

yaunā – прилагательное, муж. р., мн. ч., nominative, “ионийцы”.

yauna takabara – муж. р., ед. ч., *nominative*, “иониец шлемоносец”.

yaunā takabarā – муж. р., мн. ч., *nominative*, “ионийцы шлемоносцы”.

Yautiyā /yutiʔ/ – географическое название, жен. р., ед. ч., *nominative*, “Йаутийа”, “страна” (область) в Персии. Ср. элам. *ya-ú-ti-ya-iš*, вавил. *i-ú-ti-ya*.

yauviyā /yuviiʔ/ – существительное, жен. р., ед. ч., *nominative*, “канал”. Ср. санскр. *yavúá*, ср.-перс. *yōu*, н.-перс. *jō*, *jōi* “канал”.

yauviyām – существительное, жен. р., ед. ч., *accusative*, “канал”.

yāvā /yʔvʔ/ – подчинительный союз, 1) “пока”; 2) “сколько”. Ср. авест. *yava-*, *yavatā*, санскр. *yávat*.

Z

***Zamima** – имя собственное; ед. ч., прилагательное, от основы *zami-* “зима”; “зимний”. Восстанавливается из эламской передачи *sa-mi-ya-maš*. Название 11 месяца древнеперсидского календаря (январь-февраль). Считается заимствованием из мидийского языка из-за начального *z-*. Ср. авест. *zyā* /< *zyām*, *zim*/.

√ **zan** – “рождаться”. Ср. авест. √ *znə-* “рождаться”, а также ср.-перс. *zan* “женщина”, “жена”.

zana – существительное от √ *zan-*; “человек”, “мужчина”. Считается заимствованием из мидийского языка из-за *zana-* (с начальным *z-*), которое в др.-перс. должно было звучать как *dana-*. Возможен перевод как “род”.

zanānām – существительное, мн. ч., *genitive*, “люди”, “мужи”; “родá”.

√ **zav** – “звать”, “призывать”. Ср. авест. *zbaye^ti*, санскр. *hváyati* “(он) зовёт”.

Zāzāna /zʔzʔn/ – географическое название “Зазана”, муж. р., ед. ч., *nominative*, город в Месопотамии. Возможно, это

название заимствовано посредством мидийского языка. Ср. элам. *za-iz-za-an*, вавил. *za-za-an-ni*.

√ **zba** – от √ *zav-* “звать”, “призывать”. Ср. авест. *zbaye'ti*, санскр. *hváyati* “(он) зовёт”.

Zraⁿka /zrk/ – географическое название “Зранка”, муж. р., ед. ч., *nominative*, “Дрангиана”. Ср. передачу этого ойконима в элам. *sir-ra-an-qa*, вавил. *za-ra-an-ga*, гр. *Σαράγγης*, *Δράγγιήνη* Дрангиана.

zraⁿka – прилагательное, муж. р., ед. ч., *nominative*, “дрангианский”, “дрангианец”.

zraⁿkā – прилагательное, муж. р., мн. ч., *nominative*, “дрангианский”, “дрангианец”.

zūra /zur/ – существительное, ср. р., ед. ч., *nominative-accusative*, основа *zūra^h* “зло”, “несчастье”, “бедствие”, “грех”. Возможно, этот термин заимствован из мидийского языка. Ср. авест. *zūrah-* “несправедливость”, санскр. *hvāras-* “злодеяние”, ср.-перс. и н.-перс. *zūr* “ложь, ложный”, азерб. *zor* “сила, насилие”.

zūrakara /zurkr/ – существительное, муж. р., ед. ч., *nominative*, от *zūra^h* + *kara-*, буквально: “делающий (совершающий) зло”; “преступник”, “злодей”, “грешник”.

Zūzahya – географическое название “Зуза”, ед. ч., *genitive*, основа *Zūza-*, деревня в Армине.

ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ДРЕВНЕПЕРСИДСКИХ НАДПИСЕЙ

АРИЙАРАМНА, Хамадан (AmH).

1. (1-4). Арийарамна, великий царь, царь царей, царь Персии, сын царя Чишпиша, внук Ахемена.

2. (4-9). Говорит царь Арийарамна: Эту страну Персию, которой я владею, обладающую хорошими лошадьми, хорошими мужами, мне великий бог А^хурамазда даровал. По воле А^хурамазды я царь в этой стране.

3. (9-11). Говорит царь Арийарамна: да поможет мне А^хурамазда...

АРШАМА, Хамадан (AsH).

1. (1-4). Аршама, великий царь, царь царей, царь Персии, сын царя Арийарамны, Ахеменид.

2. (5-14). Говорит царь Аршама: А^хурамазда, бог великий, величайший из богов, меня царём сделал, даровал мне эту страну Персию, обладающую хорошим войском и хорошими лошадьми. По воле А^хурамазды я владею этой страной. Да сохранит А^хурамазда меня, мой (царский) род и страну, которой я владею.

КИР, Мургабская долина (Пасаргада) А (СМа).

Я – царь Кир, Ахеменид.

КИР, Мургабская долина (Пасаргада) В (СМб).

Кир, великий царь, сын царя Камбиза, Ахеменид, говорит: Когда... сделал...

КИР, Мургабская долина (Пасаргада) С (СМс).

Кир, великий царь, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Бехистун (DB).

DB, столбец 1:

1. (1.1-3). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь Персии, царь стран, сын Виштаспы, внук Аршама, Ахеменид.

2. (1.3-6). Говорит царь Дарий: Мой отец Виштаспа, Виштаспы отец Аршама, Аршама отец Арийарамна, Арийарамны отец Чишпиш, Чишпиша отец Ахемен.

3. (1.6-8). Говорит царь Дарий: Поэтому мы зовёмся Ахеменидами. Издавна мы были благородны. Издавна (представители) нашего рода были царями.

4. (1.8-11). Говорит царь Дарий: 8 (представителей) из моего рода прежде были царями, я – девятый, 9 (представителей) в двух линиях, мы издавна были царями.

5. (1.11-12). Говорит царь Дарий: По воле А^хурамазды я царь, А^хурамазда мне царство даровал.

6. (1.12-17). Говорит царь Дарий: Вот страны, которые мне достались по воле А^хурамазды, я их царь: Персия, Элам, Вавилония, Ассирия, Аравия, Египет, страны, которые около моря, Лидия, Иония, Мидия, Армина, Каппадокия, Парфия, Дрангиана, Арейя, Хорезм, Бактрия, Согд(иана), Гандхара, Скифия, Саггагидия, Арахосия, Мекран – всего 23 страны.

7. (1.17-20). Говорит царь Дарий: Эти страны мне достались по воле А^хурамазды, они мне были подчинены и приносили дань, то, что мной им говорилось ночью ли, днём ли, то они и делали.

8. (1.20-24). Говорит царь Дарий: В этих странах верных людей я вознаграждал, а враждебных строго наказывал. По воле А^хурамазды эти страны моим законам следовали; так как мной им говорилось, так они делали.

9. (1.24-26). Говорит царь Дарий: А^хурамазда мне это царство даровал, А^хурамазда мне помог этим царством завладеть, по воле А^хурамазды я этим царством владею.

10. (1.26-35). Говорит царь Дарий: Вот что мной сделано после того, как я стал царём. Камбиз, сын Кира, из нашего

рода, был здесь царём. У этого Камбиза был брат по имени Бардия, от той же матери и того же отца, что и Камбиз. Потом Камбиз убил этого Бардию. Когда Камбиз убил Бардию, народ не знал, что Бардия убит. Затем Камбиз отправился в Египет. После того, как Камбиз отправился в Египет, народ стал враждебным. В стране стало много Лжи – и в Персии, и в Мидии, и в других странах.

11. (1.35-43). Говорит царь Дарий: Затем один человек, маг по имени Г^аумата, восстал у горы Аракадриш в Паиший^ауваде. Он восстал, когда прошло 14 дней месяца вияхна. Он народ так обманывал: “Я – Бардия, сын Кира, брат Камбиза”. Затем весь народ и в Персии, и в Мидии, и в других странах стал мятежным и от Камбиза к нему перешёл. Он царство захватил. Он захватил царство, когда прошло 9 дней месяца Гармапада. Затем Камбиз своей смертью умер.

12. (1.43-48). Говорит царь Дарий: Это царство, которое маг Г^аумата отнял у Камбиза, издавна принадлежало нашему роду. Затем Г^аумата, который отнял у Камбиза и Персию, и Мидию, и другие страны, сделал их своей собственностью и стал царём.

13. (1.48-61). Говорит царь Дарий: Не было ни одного человека – ни перса, ни мидийца, ни кого-либо из нашего рода – кто отобрал бы царство у мага Г^ауматы. Народ очень его боялся, думая, что он убьёт многих, кто прежде знал Бардию. Он их мог убить, чтобы никто не узнал, что он – не Бардия, сын Кира. Никто не осмеливался говорить что-нибудь о маге Г^аумате, пока я не прибыл. Затем я попросил помощи у А^хурамазды; А^хурамазда мне помог. Прошло 10 дней месяца Багаядиш, когда я с несколькими людьми убил мага Г^аумату и его ближайших сподвижников. Я его убил в крепости Сикай^ахуватиш в стране Нисайа в Мидии. Я у него царство отобрал. По воле А^хурамазды я стал царём; А^хурамазда мне царство передал.

14. (1.61-71). Говорит царь Дарий: Царство, которое у нашего рода было отобрано, я восстановил, как прежде (было). Те святилища, которые маг Г^аумата разрушил, я

также восстановил. Я вернул принадлежавшие народу пастбища и стада, домашних рабов и дома, которые маг Г^аумата у него отобрал. И в Персии, и в Мидии, и в других странах я народ на место поставил, так, как прежде (было). Я возвратил то, что прежде было отнято. Я сделал это по воле А^хурамазды. Я восстановил наш царский род, как прежде (было). Так, по воле А^хурамазды, я добился того, чтобы маг Г^аумата не отнял (власть) у нашего (царского) рода.

15. (1.71-72). Говорит царь Дарий: Вот, что я сделал после того, как стал царём.

16. (1.72-81). Говорит царь Дарий: Так я убил мага Г^аумату. Затем один человек по имени Ассина, сын Упадармы, восстал в Эламе. (Он) народу так говорил: “Я царь в Эламе”. Затем эламиты стали мятежными и к Ассине перешли; он стал царём в Эламе. И ещё один человек, вавилонянин по имени Нидинту-Бел, сын Аинаира, восстал в Вавилонии. Он народу так лгал: “Я Навуходоносор, сын Набонида”. Весь народ вавилонский к этому Нидинту-Белу перешёл, Вавилония стала мятежной; он захватил Вавилонское царство.

17. (1.81-83). Говорит царь Дарий: Потом я послал (приказ) в Элам. Тот Ассина связанным был приведён ко мне, и я его убил.

18. (1.83-90). Говорит царь Дарий: Потом я отправился в Вавилонию к Нидинту-Белу, который называл себя Навуходоносором. Войско Нидинту-Бела находилось у Тигра, а его корабли стояли на реке. Затем я войско посадил на бурдюки, других – на верблюдов, а третьих – на лошадей. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды (мы) перешли Тигр. Там я войско Нидинту-Бела разбил наголову. (Мы) устроили сражение, когда прошло 26 дней месяца Ассиядя.

19. (1.90-96). Говорит царь Дарий: Потом я в Вавилон отправился. Пока я ещё не достиг Вавилона, Нидинту-Бел, который называл себя Навуходоносором, пришёл с войском к городу Зазана около Евфрата, (чтобы) сразиться против меня. Затем мы сразились; А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды я разбил наголову войско Нидинту-Бела. Осталь-

ная (часть его войска) была сброшена в воду и вода унесла (его). (Мы) устроили сражение, когда прошло 2 дня месяца Анамака.

ДВ, столбец 2:

20. (2.1-5). Говорит царь Дарий: Затем Нидинту-Бел с несколькими всадниками сбежал в Вавилон. Я тоже пошёл к Вавилону. По воле А^хурамазды я захватил и Вавилон, и Нидинту-Бела. Потом я убил Нидинту-Бела в Вавилоне.

21. (2.5-8). Говорит царь Дарий: Пока я был в Вавилоне, эти страны против меня мятежными стали: Персия, Элам, Мидия, Ассирия, Египет, Парфия, Маргиана, Саттагидия, Скифия.

22. (2.8-11). Говорит царь Дарий: Один человек по имени Мартия, сын Чичихриша, который жил в городе Куганака в Персии, восстал в Эламе. (Он) народу так говорил: “Я – Иманиш, царь в Эламе”.

23. (2.11-13). Говорит царь Дарий: Тогда я был около Элама. Эламиты меня испугались; (они) схватили и убили Мартию, который был их предводителем.

24. (2.13-17). Говорит царь Дарий: Один человек по имени Фравартиш, мидиец, восстал в Мидии. (Он) народу так говорил: “Я – Хшасрита из рода Киаксара”. Потом мидийское войско, которое было в домах, стало мне мятежным и перешло к Фравартишу. Он стал царём в Мидии.

25. (2.18-29). Говорит царь Дарий: имевшееся у меня персидское и мидийское войско было немногочисленным. Затем я войско послал. Его предводителем сделал Видарну, перса, моего раба. Так им сказал: “Отправляйтесь и разбейте мидийское войско, которое не называет себя моим”. Потом этот Видарна с войском выступил. Когда он прибыл в Мидию, он сразился с мидийцами у города Маруш в Мидии. Тогда предводителя мидийцев там не было. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда прошло

27 дней месяца Анамака. После этого моё войско ожидало меня в области Ка^мпа^да в Мидии, пока я (не) прибыл в Мидию.

26. (2.29-37). Говорит царь Дарий: Дадаршиша, арминийа, моего раба, я отправил в Армину. (Я) так ему сказал: “Отправляйся и разбей мятежное войско, которое не называет себя моим!” Затем Дадаршиш отправился. Когда он прибыл в Армину, мятежники собрались и вышли сразиться с Дадаршишем. Они сразились у селения Зуза в Армине. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда прошло 8 дней месяца Суравахара.

27. (2.37-42). Говорит царь Дарий: Во второй раз мятежники собрались и вышли сразиться с Дадаршишем. Они сразились у крепости Тигра в Армине. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда прошло 18 дней месяца Суравахара.

28. (2.42-49). Говорит царь Дарий: В третий раз мятежники собрались и вышли сразиться с Дадаршишем. Они устроили сражение у крепости ^хУйама в Армине. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда прошло 9 дней месяца Саиграчи. После этого Дадаршиш ждал меня в Армине, пока я (не) прибыл в Мидию.

29. (2.49-57). Говорит царь Дарий: Потом я послал в Армину Ва^хумису, перса, моего раба. (Я) так ему сказал: “Отправляйся и разбей мятежное войско, которое не называет себя моим!” Затем Ва^хумиса отправился. Когда он прибыл в Армину, мятежники собрались и вышли сразиться с Ва^хумисой. Они устроили сражение в области Изала в Ассирии. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда прошло 15 дней месяца Анамака.

30. (2.57-63). Говорит царь Дарий: Во второй раз мятежники собрались и вышли сражаться с Ва^хумисой. Они устроили сражение в области Аутийара в Армине. А^хурамазда

мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Мы) устроили сражение, когда закончился месяц Суравахара. Потом Ва^хумиса ждал меня в Армине, пока я (не) прибыл в Мидию.

31. (2.64-70). Говорит царь Дарий: После этого я выступил из Вавилона и прибыл в Мидию. Когда я прибыл в город Ку^ндуруш в Мидии, туда с войском пришёл Фравартиш, который называл себя царём Мидии, чтобы сразиться со мной. Затем мы сражение устроили. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды я наголову разбил войско Фравартиша. (Мы) устроили сражение, когда прошло 25 дней месяца Адуканиш.

32. (2.70-78). Говорит царь Дарий: После этого Фравартиш с несколькими всадниками сбежал в область Рага в Мидии. В погоню я послал войско. Фравартиш был схвачен и приведён ко мне. Я отрезал ему нос, уши и язык, и выколол один глаз. Его держали связанным у моих ворот, и весь народ видел его. Затем я посадил его на кол в Экбатане; а с людей, которые были его ближайшими сподвижниками, содрали кожу в крепости Экбатаны.

33. (2.78-91). Говорит царь Дарий: Один человек по имени Чисса^нтахма, сагартий, (по отношению ко) мне стал мятежным. (Он) народу так говорил: “Я царь в Сагартии, из рода Киаксара”. После этого я послал персидское и мидийское войско. Их предводителем (я) сделал Тахмаспаду, мидийца, моего раба. (Я) так ему сказал: “Отправляйся и разбей мятежное войско, которое не называет себя моим!” Потом Тахмаспада с войском отправился и сразился с Чисса^нтахмой. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско разбило мятежное войско. Чисса^нтахма был схвачен и приведён ко мне. Я отрезал ему нос и уши, и выколол один глаз. Его держали связанным у моих ворот, и весь народ видел его. Затем я посадил его на кол в Арбеле.

34. (2.91-92). Говорит царь Дарий: Вот что мной сделано в Мидии.

35. (2.92-98). Говорит царь Дарий: Парфия и Гиркания были мятежными, и перешли от меня к Фравартишу. Виштаспа, мой отец, был в Парфии; войско его покинуло и стало мятежным. Потом Виштаспа отправился с войском, которое осталось ему верным. У города Вишпаузатиш в Парфии он сразился с парфянами. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды Виштаспа наголову разбил мятежное войско. (Он) устроил сражение, когда прошло 22 дня месяца Вияхна.

ДВ, столбец 3:

36. (3.1-9). Говорит царь Дарий: Потом я из Раги отправил персидское войско к Виштаспе. Когда это войско прибыло к Виштаспе, Виштаспа с ним выступил. У города Патиграбана в Парфии он сразился с мятежниками. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды Виштаспа наголову разбил мятежное войско. (Он) устроил сражение, когда прошёл 1 день месяца Гармапада.

37. (3.9-10). Говорит царь Дарий: Потом страна моей стала. Вот что мной сделано в Парфии.

38. (3.10-19). Говорит царь Дарий: Страна Маргиана стала мятежной (по отношению ко) мне. Одного человека – Фраду, маргианца, (они) сделали предводителем. Потом я отправил против него Дадаршиша, перса, моего раба, сатрапа в Бактрии. (Я) так ему сказал: “Отправляйся и разбей мятежное войско, которое не называет себя моим!” После этого Дадаршиш с войском выступил и сразился с маргианцами. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежную армию. (Он) устроил сражение, когда прошло 23 дня месяца Ассиядия.

39. (3.19-21). Говорит царь Дарий: Потом страна стала моей. Вот что мной сделано в Бактрии.

40. (3.21-28). Говорит царь Дарий: Один человек – Вахйаздата, находился в городе Тарава в области Йаутийа в Персии. Он вторым восстал в Персии. (Он) народу так говорил: “Я – Бардия, сын Кира”. Потом персидское войско,

ранее пришедшее из Йада, которое находилось в своих домах, стало мятежным (по отношению ко) мне и перешло к Вахйаздате. Он стал царём в Персии.

41. (3.28-40). Говорит царь Дарий: Потом я послал персидское и мидийское войско, которое было со мной. Их предводителем (я) сделал Артавардию, перса, моего раба. Другая часть персидского войска отправилась со мной в Мидию. Затем Артавардия с войском прибыл в Персию. Когда он прибыл, Вахйаздата, который назывался Бардией, пришёл с войском в город Раху в Персии сразиться с Артавардией. Потом они сразились. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило войско Вахйаздаты. (Он) устроил сражение, когда прошло 12 дней месяца Суравахара.

42. (3.40-49). Говорит царь Дарий: Потом Вахйаздата с несколькими всадниками сбежал и пришёл в Паиший^ху-ваду. Там он набрал войско и после этого вышел сразиться с Артавардией. Они сразились у горы Парга. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило войско Вахйаздаты. (Он) устроил сражение, когда прошло 5 дней месяца Гармапада. Они захватили и Вахйаздату, и его ближайших сподвижников.

43. (3.49-52). Говорит царь Дарий: Потом я этого Вахйаздату и его передовых сподвижников посадил на кол в городе ^хУвадаичайа в Персии.

44. (3.52-53). Говорит царь Дарий: Вот что мной сделано в Персии.

45. (3.54-64). Говорит царь Дарий: Вахйаздата, который называл себя Бардией, послал войско в Арахосию, против Виваны, перса, моего раба, сатрапа Арахосии, и одного человека сделал их предводителем. (Он) так им сказал: “Отправляйтесь, разбейте Вивану и войско, которое называет Дария царём!” Потом войско, посланное Вахйаздатой, отправилось сразиться с Виваной. Они сразились у крепости Капишаканиш. А^хурамазда мне помог; по воле А^хура-

мазды моё войско наголову разбило мятежное войско. (Он) устроил сражение, когда прошло 13 дней месяца Анамака.

46. (3.64-69). Говорит царь Дарий: Мятежники снова собрались и вышли сразиться с Виваной. (Они) устроили сражение в области Га^ндутава. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды моё войско наголову разбило мятежное войско. (Он) устроил сражение, когда прошло 7 дней месяца Вияхна.

47. (3.69-75). Говорит царь Дарий: Потом человек, который был предводителем войска, отправленного Вахйаздатой против Виваны, сбежал с несколькими всадниками и двинулся в крепость Аршаду в Арахосии. Затем преследовавшие его Вивана с войском захватили в плен его и его передовых сподвижников, и убили их.

48. (3.75-76). Говорит царь Дарий: Потом страна стала моей. Вот что мной сделано в Арахосии.

49. (3.76-83). Говорит царь Дарий: Когда я был в Персии и Мидии, вавилоняне во второй раз мятежными стали (по отношению ко) мне. Один человек Ар^аха, арминийа, сын Халдиты, восстал в области Дубала в Вавилонии. (Он) народу так лгал: “Я – Навуходносор, сын Набонида”. Потом народ вавилонский (по отношению ко) мне мятежным стал и к Ар^ахе перешёл. Он захватил Вавилон, он стал царём в Вавилонии.

50. (3.83-92). Говорит царь Дарий: Потом я отправил войско в Вавилон. Их предводителем (я) сделал Ви^ндафарна^х, перса, моего раба. (Я) так им сказал: “Отправляйтесь и разбейте войско вавилонское, которое моим не называется!” Затем Ви^ндафарна^х с войском пошёл к Вавилону. А^хурамазда мне помог; по воле А^хурамазды Ви^ндафарна^х разбил вавилонян и привёл их связанными. (Он) захватил Ар^аху, который лживо называл себя Навуходносором, и его передовых сподвижников, когда прошло 22 дня месяца Варказана. (Я) приказал Ар^аху и его передовых сподвижников посадить на кол в Вавилоне.

ДВ, столбец 4:

51. (4.1-2). Говорит царь Дарий: Вот что мной сделано в Вавилонии.

52. (4.2-31). Говорит царь Дарий: Вот что я сделал по воле А^хурамазды в одном и том же году, после того, как стал царём: (я) дал 19 сражений, по воле А^хурамазды я их (мятежников) разбил и 9 царей захватил (в плен).

Один был маг Г^умата, он лгал, говоря: “Я – Бардия, сын Кира”. Он Персию мятежной сделал.

Один – Ассина, эламит; он лгал, говоря: “Я царь в Эламе”. Он Элам мятежным сделал.

Один – Нидинту-Бел, вавилонянин; он лгал, говоря: “Я – Навуходоносор, сын Набонида”. Он Вавилонию мятежной сделал.

Один – Мартия, перс; он лгал, говоря: “Я – Иманиш, царь в Эламе”. Он Элам мятежным сделал.

Один – Фравартиш, мидиец, он лгал, говоря: “Я – Хшасрита из рода Киаксара”. Он Мидию мятежной сделал.

Один – Чисса^атахма, сагартий; он лгал, говоря: “Я царь в Сагартии, из рода Киаксара”. Он Сагартию мятежной сделал.

Один – Фрада, маргианец, он лгал, говоря: “Я царь в Маргиане”. Он Маргиану мятежной сделал.

Один – Вахйаздата, перс, он лгал, говоря: “Я – Бардия, сын Кира”. Он Персию мятежной сделал.

Один – Араха, арминийа; он лгал, говоря: “Я – Навуходоносор, сын Набонида”. Он Вавилонию мятежной сделал.

53. (4.31-32). Говорит царь Дарий: Этих 9 царей я захватил (в плен) в тех сражениях.

54. (4.33-36). Говорит царь Дарий: Ложь, которая эти народы-войска обманывала, те страны мятежными сделала. Потом А^хурамазда передал их в мои руки. Я поступил с ними согласно своему желанию.

55. (4.36-40). Говорит царь Дарий: Ты, который после меня царём станешь, активно защищайся ото Лжи. Если ты

будешь думать: “Пусть моя страна будет незыблемой!”, то человека, который является последователем лжи, сурово наказывай.

56. (4.40-43). Говорит царь Дарий: (Всё) то, что я сделал, по воле А^xурамазды, я сделал в одном и том же году. Ты, кто впоследствии эту надпись прочтёшь, тому, что мной сделано, поверь; не думай, что это Ложь.

57. (4.43-45). Говорит царь Дарий: Я обращаюсь к А^xурамазде, что это истинно, а не ложно, (что) я сделал в одном и том же году.

58. (4.45-50). Говорит царь Дарий: По воле А^xурамазды и моей ещё многое другое было сделано, то, что в этой надписи не написано. По той причине не написано, чтобы тому, кто позже эту надпись прочтёт, то, что мной сделано, не показалось бы чрезмерным и не заставило бы его счесть это ложным.

59. (4.50-52). Говорит царь Дарий: Те, которые прежде царями были, не сделали того, что мной по воле А^xурамазды сделано в одном и том же году.

60. (4.52-56). Говорит царь Дарий: Ты поверь тому, что мной сделано, это от народа не скрывай. Если этот документ не скроешь, а расскажешь народу, пусть А^xурамазда будет тебе другом, и пусть твой род будет многочисленным и долго живущим!

61. (4.57-59). Говорит царь Дарий: Если этот документ скроешь, а не расскажешь народу, да убьёт тебя А^xурамазда и да прервётся твой род!

62. (4.59-61). Говорит царь Дарий: То, что я сделал в одном и том же году, (всё) по воле А^xурамазды (я) сделал. А^xурамазда мне помог и другие боги, которые существуют.

63. (4.61-67). Говорит царь Дарий: А^xурамазда и другие боги, которые существуют, помогли мне потому, что я не был враждебен, не был последователем лжи, не был злодеем – ни я, ни мой род. Я поступал по справедливости, не причинял зла ни слабому, ни сильному. Человека, который сот-

рудничал с моим (царским) родом, я щедро вознаграждал, (а) того, который вредил, я сурово наказывал.

64. (4.67-69). Говорит царь Дарий: Ты, который после меня царём станешь, не будь другом лживому человеку или насильнику, (а) сурово (его) наказывай.

65. (4.69-72). Говорит царь Дарий: Ты, кто впоследствии увидишь эту надпись, которую я написал, или эти изображения, их не разрушай, а сохраняй по мере своих сил!

66. (4.72-76). Говорит царь Дарий: Если эту надпись или эти изображения увидишь и их не разрушишь, а сохранишь по мере своих сил, пусть А^хурамазда будет тебе другом и пусть твой род будет многочисленным и долго живущим, а то, что ты сделаешь, пусть А^хурамазда сделает для тебя хорошосделанным.

67. (4.76-80). Говорит царь Дарий: Если ты эту надпись или эти изображения разрушишь, а не сохранишь по мере своих сил, пусть А^хурамазда уничтожит тебя и твой род, пусть А^хурамазда разрушит то, что ты сделаешь!

68. (4.80-86). Говорит царь Дарий: Вот люди, которые там были, когда я убил мага Г^аумату, который называл себя Бардией. Эти люди сотрудничали как мои сподвижники: Ви^ндафарна^х, сын Ва^хйаспара, перс; ^хУтана, сын Сухра, перс; Г^аубарува, сын Мардония, перс; Видарна, сын Багабигна, перс; Багабухша, сын Датувахйа, перс; Ардуманиш, сын Вахаука, перс.

69. (4.86-88). Говорит царь Дарий: Ты, который царём после меня станешь, род этих людей хорошо защищай.

70. (4.88-92). Говорит царь Дарий: Эту надпись я сделал по воле А^хурамазды. Кроме того, как на арийском, это было написано на глине и на коже. Помимо этого, (я) своё изображение сделал. Я также (свою) родословную составил. И (эта надпись) была написана и прочтена мне. Потом я эту надпись разослал во все страны. Народ-войско сотрудничал.

ДВ, столбец 5:

71. (5.1-14). Говорит царь Дарий: Вот, что я сделал во второй и третий год после того, как стал царём. Страна Элам стала мятежной. Одного человека – Атамаита, эламита, (они) сделали предводителем. Потом я послал войско. Одного человека – Гобрива, перса, моего раба, (я) сделал их предводителем. Затем Гобрив с войском отправился в Элам (и) сразился с эламитами. Гобрив эламитов разбил, сокрушил, а их предводителя захватил (и) привёл ко мне, а я его убил. После этого страна стала моей.

72. (5.14-17). Говорит царь Дарий: Те эламиты были враждебны и не почитали А^хурамазду. Я А^хурамазду почитал. По воле А^хурамазды, (я) с ними поступил согласно своему желанию.

73. (5.18-20). Говорит царь Дарий: Тому, кто почитает А^хурамазду, будет благо и при жизни, и после смерти.

74. (5.20-30). Говорит царь Дарий: Потом я с войском отправился в Скифию. Затем скифы, которые носят острокопечную шапку, от меня ушли. Я достиг моря (водного рубежа) и через него со всем войском переправился. Потом я наголову разбил скифов, (а) остальных захватил в плен. Их связанными привели ко мне и (я) их убил. Их предводителя – Ску^ху, захватили и привели ко мне. Тогда я, согласно своему желанию, другого назначил их предводителем. Потом страна стала моей.

75. (5.30-33). Говорит царь Дарий: Те скифы были враждебны и не почитали А^хурамазду. Я А^хурамазду почитал. По воле А^хурамазды, (я) с ними поступил согласно своему желанию.

76. (5.33-36). Говорит царь Дарий: Тому, кто почитает А^хурамазду, будет благо и при жизни, и после смерти.

ДАРИЙ I, БЕХИСТУН, малые надписи

DBa

1. (1-4.) Я Дарий, великий царь, царь царей, царь в Персии, царь стран, сын Виштаспы, внук Аршамы, Ахеменид.

2. (4-8.) Говорит царь Дарий: Мой отец Виштаспа, отец Виштаспы – Аршама, отец Аршамы – Арийарамна, отец Арийарамны – Чишпиш, отец Чишпиша – Ахемен.

3. (9-13.) Говорит царь Дарий: Поэтому мы зовёмся Ахеменидами, с давних времён мы благородные, с давних времён наш род царский.

4. (13-18.) Говорит царь Дарий: 8 (представителей) из моего рода прежде были царями, я девятый, мы 9 царей в двух линиях.

DBb

Это маг Г^аумата, (он) лгал, говоря: “Я – Бардия, сын Кира, я царь”.

DBc

Это Ассина, (он) лгал, говоря: “Я царь в Эламе”.

DBd

Это Нидинту-Бел, (он) лгал, говоря: “Я – Навуходоносор, сын Набонида, я царь в Вавилонии”.

DBe

Это Фравартиш, (он) лгал, говоря: “Я – Хшасрита, из рода Киаксара, я царь в Мидии”.

DBf

Это Мартия, (он) лгал, говоря: “Я Иманиш, царь в Эламе”.

DBg

Это Чисса^атахма, (он) лгал, говоря: “Я царь в Сагартии, из рода Киаксара”.

DVh

Это Вахйаздата, (он) лгал, говоря: “Я Бардия, сын Кира, я царь”.

DVi

Это Ар^аха, (он) лгал, говоря: “Я – Навуходоносор, сын Набонида, я царь в Вавилонии”.

DVj

Это Фрада, (он) лгал, говоря: “Я царь в Маргиане”.

DVk

Это Ску^аха, скиф.

ДАРИЙ I, Персеполис А (DPa).

Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид, этот дворец построил.

ДАРИЙ I, Персеполис В (DPb).

Дарий, великий царь, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Персеполис С (DPc).

Каменная оконная рама, сделанная в (царском) доме царя Дария.

ДАРИЙ I, Персеполис D (DPd).

1. (1-5). Великий А^урамазда, величайший из богов, он сделал Дария царём, он ему царство вручил; по воле А^урамазды, Дарий – царь.

2. (5-12). Говорит царь Дарий: Эта страна – Персия, которую мне вручил А^урамазда, прекрасная, обладающая хоро-

шими лошадьми, обладающая хорошими мужами, по воле А^хурамазды и моей, царя Дария, (я) никого не боюсь.

3. (12-24). Говорит царь Дарий: Пусть поможет мне А^хурамазда со всеми богами; пусть А^хурамазда защитит эту страну от (вражеского) войска, от неурожая, ото Лжи! Да не придут в эту страну ни (вражеское) войско, ни неурожай, ни Ложь! Это благо я прошу у А^хурамазды вместе со всеми богами, пусть А^хурамазда вместе со всеми богами ниспошлёт мне это благо!

ДАРИЙ I, Персеполис E (DPe).

1. (1-5). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь многих стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (5-18). Говорит царь Дарий: по воле А^хурамазды я с персидским войском захватил эти страны, которые меня страшились (и) мне дань приносили: Элам, Мидия, Вавилония, Аравия, Ассирия, Египет, Армина, Каппадокия, Лидия, ионийцы, которые на материке и те, которые в море, и страны за морем; Сагартия, Парфия, Дрангиана, Арейя, Бактрия, Согд(иана), Хорезм, Саттагидия, Арахосия, Индия, Гандхара, Скифия, Мекран.

3. (18-24). Говорит царь Дарий: Если (ты) подумаешь: “Никого другого не боюсь” – этот народ персидский защищай; если персидский народ будет защищён, непотревоженное благополучие на долгие времена снизойдёт с А^хурой на этот (царский) род.

ДАРИЙ I, Персеполис H (DPh).

1. (1-3). Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (3-10). Говорит царь Дарий: Это царство, которым я владею, от скифов, которые за Согд(ианой), вплоть до Эфиопии; от Индии вплоть до Лидии, мне вручил А^хурамазда, величайший из богов. Пусть А^хурамазда защитит меня и мой (царский) род.

ДАРИЙ I, Персеполис I (DPi).

Дверная ручка из лазурита, сделанная во дворце царя Дария.

ДАРИЙ I, Персеполис J (DPj).

Дарий.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам A (DNa).

1. (1-8). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (8-15). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь разноплеменных стран, царь этой земли, огромной и далекораскинувшейся, сын Виштаспы, Ахеменид, перс, сын перса, ариец, арийского происхождения.

3. (15-30). Говорит царь Дарий: По воле А^хурамазды вот страны, которыми я владею помимо Персии, (и которые) мной управляются; то, что им приказываю, (они) выполняют, мой закон они соблюдают: Мидия, Элам, Парфия, Арейя, Бактрия, Согд(иана), Хорезм, Дрангиана, Арахосия, Саттагидия, Гандхара, Индия, скифы хаумаварга, скифы тиграхауда, Вавилония, Ассирия, Аравия, Египет, Армина, Каппадокция, Лидия, Иония, скифы, которые за морем, Скудра, ионийцы шлемоносцы, ливийцы, эфиопы, мекранцы, карийцы.

4. (30-47). Говорит царь Дарий: А^хурамазда, когда увидел эту землю в волнении, мне её вручил, меня царём сделал; я царь по воле А^хурамазды, я её на место поставил; то, что мною приказывалось, то они делали по моему желанию. Если ты подумаешь: “Как много было стран, которыми владел царь Дарий?” – посмотри на изображения тех, которые трон несут, тогда узнаешь, тогда пусть тебе будет известно,

что персидского мужа копьё далеко проникло; да станет тебе известен персидский муж, поражавший врага вдали от Персии.

5. (47-55). Говорит царь Дарий: То, что (мною) сделано, всё по воле А^хурамазды (я) сделал. А^хурамазда мне помогал, пока я сделанное осуществлял. Пусть А^хурамазда сохранит от вреда меня, мой (царский) род и эту страну; об этом я А^хурамазду молю, да ниспошлёт мне это А^хурамазда!

6. (56-60). О человек, пусть повеление А^хурамазды не покажется тебе вредом, не покидай пути Правды, не восставай!

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам В (DNb).

1. (1-5). Великий бог А^хурамазда, который создал это видимое великолепие, который создал счастье для человека, который ниспослал мудрость и доблесть царю Дарию.

2а. (5-11). Говорит царь Дарий: По воле А^хурамазды я таков: правдивому – я друг, злому – недруг. Нет у меня желания, чтобы слабому (человеку) причинялось зло ради сильного; нет у меня желания, чтобы сильному (человеку) причинялось зло ради слабого.

2б. (11-15). То, что справедливо, то моё желание. Человеку лживому (я) недруг. (Я) не вспылчив. То, что меня раздражает, я скрываю в душе, у меня твёрдое самообладание.

2с. (16-21). Человека, который со мною сотрудничает, согласно этому я вознаграждаю. Того, который мне вредит, его согласно этому вреду наказываю. Нет у меня желания, чтобы человек вредил, нет у меня такого желания, чтобы навредил (и) не был бы наказан.

2д. (21-24). Когда человек обвиняет человека, это меня не убеждает, пока (он) не удовлетворит Устав Доброго Устройства.

2е. (24-27). Человеком, который делает или приносит в меру своих сил, я удовлетворён, и у меня обильное желание и хорошее удовлетворение.

2f. (27-31). Такого рода мои мысли и приказ: когда сделанное мной (ты) увидишь или услышишь, во дворце и в военном лагере, это моя доблесть свыше моей души и понимания.

2g. (31-40). Это моя доблесть, та, которая делает моё тело сильным для сражения, хорошо подготовленным для сражения. Как только в уме представлю (себе) место (сражения), вижу ли (я) мятежника или не вижу, тогда начинаю энергично думать и о мыслях, и о приказах, когда (я) вижу мятежника или не вижу, (я) командующий есть.

2h. (40-45). И руками, и ногами, (как) всадник, я хороший всадник. (Как) лучник, я хороший лучник. (Я) и пеший, и конный копьеносец, хороший копьеносец – и пеший, и конный.

2i. (45-49). И хорошие (физические) способности ниспослал мне А^хурамазда и эту силу даровал. По воле А^хурамазды то, что мной сделано, (я) сделал с хорошими (физическими) способностями, которые ниспослал мне А^хурамазда.

3a. (50-55). О, подданный, твёрдо постигни, как (я) велик и как велики мои хорошие (физические) способности, и как велико моё совершенство. Пусть тебе не покажется ложным то, что твои уши слышат. То, что (ты) слышишь, то тебе (и) сообщено.

3b. (55-60). О, подданный, пусть тебе не покажется ложным то, что мною сделано. То, что видишь, то самое (и) написано. Пусть тебе не покажется ... Пусть не ... быть. О подданный, царь не ...

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам С (DNc).

Г^аубарува Патисхорейс, копьеносец царя Дария.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам D (DNd).

Аспачана^х, колчаноносец, держит боевую секиру царя Дария.

ДАРИЙ I, Накш-и Рустам D (DNe).

- I. Это перс.
- II. Это мидиец.
- III. Это эламит.
- IV. Это парфянин.
- V. Это ареец.
- VI. Это бактриец.
- VII. Это согдиец.
- VIII. Это хорезмиец.
- IX. Это дрангианец.
- X. Это арахосец.
- XI. Это саттагидиец.
- XII. Это гандхарец.
- XIII. Это индиец.
- XIV. Это скиф хаумаварга.
- XV. Это скиф тиграхауда.
- XVI. Это вавилонянин.
- XVII. Это ассириец.
- XVIII. Это араб.
- XIX. Это египтянин.
- XX. Это арминийа.
- XXI. Это каппадокиец.
- XXII. Это лидиец.
- XXIII. Это иониец.
- XXIV. Это скиф заморский.
- XXV. Это фракиец (или македонец).
- XXVI. Это иониец шлемоносец.
- XXVII. Это ливиец.
- XXVIII. Это эфиоп.
- XXIX. Это мекранец.
- XXX. Это кариец.

ДАРИЙ I, Сузы A (DSa).

1. (1-3). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (3-5). Говорит царь Дарий: По воле А^{*}урамазды я это сделал, то, что (я) сделал, всякому да покажется великолепным.

ДАРИЙ I, Сузы AB (DSab).

1a. Великий бог А^{*}урамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём.

2b. Эту каменную статую царь Дарий приказал сделать в Египте, чтобы тому, кто потом её увидит, стало известно, что персидский муж владел Египтом.

3c. Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли великой, сын Виштаспы, Ахеменид.

4d. Говорит царь Дарий: Пусть А^{*}урамазда защитит меня и то, что мной сделано.

ДАРИЙ I, Сузы B (DSb).

Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь всей земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Сузы C (DSc).

Я Дарий, великий царь, царь царей, сын Виштаспы.

ДАРИЙ I, Сузы D (DSd).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (2-3). Говорит царь Дарий: По воле А^{*}урамазды (я) этот дворец построил.

ДАРИЙ I, Сузы E (DSe).

1. (1-7). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который счастье создал для человека, который сделал Дария царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (7-14). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь разноплеменных стран, царь этой земли огромной и далекораскинувшейся, сын Виштаспы, Ахеменид, перс, сын перса, ариец, арийского происхождения.

3. (14-30). Говорит царь Дарий: По воле А^хурамазды эти страны, которые я захватил помимо Персии, я ими управляю, (они) мне дань приносят; то, что мною им приказывается, то исполняют, мой закон они соблюдают: Мидия, Элам, Парфия, Арейя, Бактрия, Согд(иана), Хорезм, Дрангиана, Арахосия, Саттагидия, Мекран, Гандхара, Индия, скифы хаумаварга, скифы тиграхауда, Вавилония, Ассирия, Аравия, Египет, Армина, Капшадокия, Лидия, ионийцы, те, что в море и те, что за морем, Скудра, ливийцы, эфиопы, карийцы.

4. (30-41). Говорит царь Дарий: Многое из того, что было плохо сделано, я сделал прекрасным. Страны восставали; один (человек) другого убивал. По воле А^хурамазды я сделал так, чтобы в каком-либо месте один (человек) другого не убивал. Моего закона страшились, так сильный (человек) не убивал (и) не уничтожал слабого.

5. (41-49). Говорит царь Дарий: по воле А^хурамазды, много ручной работы, которая прежде не на месте была сделана, ту я на место поставил. ... по названию город, (его) стена, от возраста разрушилась (и) с тех пор не ремонтировалась, там (я) другую стену построил.

6. (49-52). Говорит царь Дарий: Пусть А^хурамазда с богами сохранит меня, мой (царский) род и то, что мной написано.

ДАРИЙ I, Сузы F (DSf).

1. (1-4) Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (5-8). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

3a. (8-12). Говорит царь Дарий: А^хурамазда, величайший из богов, он меня создал, он сделал меня царём, он вручил мне это царство огромное, обладающее хорошими лошадьми, обладающее хорошими мужами.

3b. (12-15). По воле А^хурамазды, мой отец Виштаспа и мой дед Аршама оба жили, когда А^хурамазда сделал меня царём этой земли.

3c. (15-18). Таково было желание А^хурамазды – на всей земле он меня предпочёл, меня сделал царём всей земли.

3d. (18-22). Я почитал А^хурамазду, А^хурамазда мне помог. То, что я приказывал сделать, то успешно выполнялось. То, что я сделал, всё сделал по воле А^хурамазды.

3e. (22-27). Украшения для этого дворца, который (я) построил в Сузах, были доставлены издалека. Земля была вырыта вглубь, пока не достигли камня. После того, как земля была вырыта, был насыпан щебень, в одних местах в 40 локтей глубиной, в других – в 20 локтей глубиной. Сверху того щебня был построен дворец.

3f. (28-30). И рытьё земли, и засыпку щебня, и формовку сырцовых кирпичей сделал вавилонский народ.

3g. (30-35). Кедр был доставлен с гор Ливана. Народ ассирийский доставил его до Вавилона. Из Вавилона карийцы и ионийцы доставили его в Сузы. Тиковое дерево (йака) было доставлено из Гандхары и из Кармании.

3h. (35-40). Золото, которое здесь использовано, было доставлено из Лидии и Бактрии. Самоцветы – лазурит и сердолик, которые здесь использованы, доставлены из Согд(ианы).

Самоцвет бирюза, который здесь использован, был доставлен из Хорезма.

3i. (40-45). Серебро и чёрное (или эбеновое) дерево, которые здесь использованы, были доставлены из Египта. Украшения для стен были доставлены из Ионии. Слоновая кость, которая здесь использована, была доставлена из Эфиопии, Индии и Арахосии.

3j. (45-49). Каменные колонны, которые здесь стоят, были доставлены из деревни Абирадуш в Эламе. Резчики по камню, которые обрабатывали камень, были ионийцы и лидийцы.

3k. (49-55). Ювелиры, которые обрабатывали золото, были мидийцы и египтяне. Люди, которые обрабатывали древесину, были лидийцы и египтяне. Люди, которые формовали обожжённый кирпич, были вавилоняне. Люди, которые украшали стену, были мидийцы и египтяне.

4. (55-58). Говорит царь Дарий: В Сузах приказано много великолепного, есть много великолепного. Пусть А^xурамазда сохранил меня, моего отца Виштаспу и мою страну.

ДАРИЙ I, Сузы G (DSg).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (2-3). Говорит царь Дарий: Эти колонны во дворце я возвёл.

ДАРИЙ I, Сузы I (DSi).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (2-4). Говорит царь Дарий: Когда А^xурамазда сделал меня царём этой земли, по воле А^xурамазды, (я) всё сделал великолепным.

ДАРИЙ I, Сузы J (DSj).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (2-4). Говорит царь Дарий: Всё то, что я сделал, я делал не иначе, как по желанию А^xурамазды. А^xурамазда был мне другом; то, что я делал, всё было успешным.

3. (4-6). Говорит царь Дарий: По воле А^xурамазды всем тем, кто увидит этот построенный мной дворец, пусть (он) покажется великолепным. Пусть А^xурамазда сохранит меня и мою страну.

ДАРИЙ I, Сузы K (DSk).

1. (1-3). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (3-5). Говорит царь Дарий: А^xурамазда – мой, я – А^xурамаздин. Я почитал А^xурамазду; Пусть А^xурамазда мне поможет.

ДАРИЙ I, Сузы L (DSL).

Говорит царь Дарий: По воле А^xурамазды то, что я задумывал, всё (для меня) было успешным.

ДАРИЙ I, Сузы M (DSm).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (3-11). Говорит царь Дарий: А^xурамазда вручил мне царство огромное, обладающее хорошими мужами; сделал меня царём этой земли. По воле А^xурамазды вот страны, для которых я был царём: Персия, Элам, Вавилония, Ассирия, Аравия, Египет, Лидия, Иония, Мидия, Армина, Каппадокия, Парфия, Дрангиана, Арейя, Хорезм, Бактрия, Согд(иана), Гандхара, Сагтагидия, Арахосия, Индия, Скудра, ионийцы шлемоносцы, ...

ДАРИЙ I, Сузы N (DSn).

Эту статую приказал сделать царь Дарий; ... Пусть А^хурамазда сохранит царя Дария и то, что им сделано.

ДАРИЙ I, Сузы O (DSo).

... я сделал. Говорит царь Дарий: По воле А^хурамазды, я построил великолепное (здание?) в Сузах.

ДАРИЙ I, Сузы P (DSp).

Великий А^хурамазда, величайший из богов, он сделал Дария царём, он вручил ему прекрасное царство, обладающее хорошими колесничими, хорошими лошадьми, хорошими мужами...

ДАРИЙ I, Сузы Q (DSq).

... Дарий царь... глаз ..., он знал ..., не позволяет ... позволять нет...

ДАРИЙ I, Сузы S (DSs).

Великий бог А^хурамазда, который сотворил в этой земле великолепие, который создал человека на этой земле, который создал счастье для человека, который хороших лошадей и хорошие колесницы создал, мне их вручил. Пусть А^хурамазда сохранит меня и то, что мной сделано.

ДАРИЙ I, Сузы T (DSt).

1. (1-6). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём.

2. (6-10). Говорит царь Дарий: Пусть А^хурамазда с богами сохранит меня, мой род и того, кто после меня будет царём.

ДАРИЙ I, Сузы Y (DSy).

Я, Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Суэц А (DZa).

Дарий.

ДАРИЙ I, Суэц В (DZb).

Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой огромной земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Суэц С (DZc).

1. (1-4). Великий бог А^хурамазда, который создал то небо, который создал эту землю, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём, который Дарию царю вручил царство

2. (4-7). великое, обладающее хорошими лошадьми, обладающее хорошими мужами. Я, Дарий, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой огромной (и) далекораскинувшейся земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

3. (7-12). Говорит царь Дарий: Я – перс. Из Персии (я) захватил Египет. Я приказал вырыть этот канал от реки Нил, которая течёт в Египте, до моря, которое простирается от Персии. Потом этот канал был вырыт так, как я приказал, и согласно моему желанию корабли пошли через этот канал из Египта в Персию.

ДАРИЙ I, Эльвенд (DE).

1. (1-11). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (11-20). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой огромной (и) далекораскинувшейся земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ I, Хамадан (DH).

1. (1-2.) Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (3-8.) Говорит царь Дарий: Это царство, которым я владею, от скифов, которые за Согд(ианой), вплоть до Эфиопии, от Индии вплоть до Лидии, его мне вручил А^хурамазда, величайший из богов. Пусть А^хурамазда сохранит меня и мой (царский) род.

ДАРИЙ I, ГЕРЛА (DG).

... царь (Дарий), сын Виштаспы, ... сделал ...

КСЕРКС, Персеполис А (ХРа).

1. (1-6). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (6-11). Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (11-17). Говорит царь Ксеркс: По воле А^хурамазды, эти ворота всех стран я построил. В Персеполисе (есть) много другого прекрасно сделанного, которое я и мой отец построили. Всё то, что сделано, видится прекрасным, всё по воле А^хурамазды мы построили.

4. (17-20). Говорит царь Ксеркс: Пусть А^хурамазда сохранит меня и моё царство, и то, что мною и моим отцом построено, то А^хурамазда пусть сохранит.

КСЕРКС, Персеполис В (XPb).

1. (1-11). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (11-21). Я Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной и далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (21-30). Говорит Ксеркс, великий царь: То, что мною здесь построено, и то, что мною вдаль построено, всё то я построил по воле А^хурамазды. Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня и моё царство, и то, что мной построено.

КСЕРКС, Персеполис С (XPc).

1. (1-5). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (6-9). Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (9-15). Говорит Ксеркс, великий царь: По воле Ахуры Мазды этот дворец мой отец – царь Дарий построил. Пусть

А^хурамазда с богами сохранят меня и то, что мною и моим отцом – царём Дарием построено, пусть то А^хурамазда с богами сохранят.

КСЕРКС, Персеполис D (XPd).

1. (1-8). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (8-14). Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (15-19). Говорит Ксеркс, великий царь: По воле А^хурамазды я этот дворец построил. Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня и моё царство, и то, что мной построено.

КСЕРКС, Персеполис E (XPe).

Ксеркс, великий царь, царь царей, сын царя Дария, Ахеменид.

КСЕРКС, Персеполис F (XPf).

(“Гаремная надпись”)

1. (1-8). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (8-15). Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (15-27). Говорит царь Ксеркс: Мой отец Дарий; отец Дария был Виштаспа; отец Виштаспы был Аршама. И

Виштаспа, и Аршама оба жили, когда, таково было желание А^хурамазды, он моего отца Дария сделал царём этой земли. Когда Дарий стал царём, он много выдающегося сделал.

4. (27-43). Говорит царь Ксеркс: У Дария были ещё другие сыновья, но таково было желание А^хурамазды – мой отец Дарий после смерти меня величайшим сделал. Когда мой отец Дарий с трона ушёл, по воле А^хурамазды, я царём стал на отцовском троне. Когда я царём стал, много выдающегося сделал. То, что моим отцом было сделано, я сохранил, и другое сделанное добавил. То, что я и мой отец сделали, всё то по воле А^хурамазды (мы) сделали.

5. (43-48). Говорит царь Ксеркс: Пусть А^хурамазда сохранил меня и моё царство, и то, что было мною и моим отцом сделано, то А^хурамазда да сохранит.

КСЕРКС, Персеполис G (XPrG).

Говорит Ксеркс, великий царь: По воле А^хурамазды, много прекрасного сделал и приказывал мой отец царь Дарий. По воле А^хурамазды, я к тому прибавил (мною) сделанное и приказанное сделать. Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня и моё царство.

КСЕРКС, Персеполис H (XPh).

(“Антидэвовская надпись”)

1. (1-6). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (6-13). Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид, перс, сын перса, ариец, арийского происхождения.

3. (13-28). Говорит царь Ксеркс: По воле А^хурамазды вот страны, в которых я царём был, вдали от Персии я ими вла-

дел, (они) мне дань приносили, то, что мной (им) говорилось, то (ими) выполнялось, моего закона они держались: Мидия, Элам, Арахосия, Армина, Дрангиана, Парфия, Арейя, Бактрия, Согд(иана), Хорезм, Вавилония, Ассирия, Сагтагидия, Лидия, Египет, ионийцы, которые морем владеют и которые за морем владеют, мекранцы, Аравия, Гандхара, Индия, Каппадокия, дахи, скифы хаумаварга, скифы тиграхауда, Скудра, акауфачийцы, ливийцы, карийцы, эфиопы.

4а. (28-35). Говорит царь Ксеркс: Когда я стал царём, была среди этих стран, которые вверху написаны, (та, которая) восстала. Потом А^хурамазда мне помог, по воле А^хурамазды я ту страну разбил и поставил её на место.

4б. (35-41). И среди этих стран была (страна), почитающая дэвов. Потом, по воле А^хурамазды, я ту дайвадану разрушил и провозгласил: “Дэвы да не почитаются!” Где прежде дэвы почитались, там я почитал А^хурамазду и Арту в бразмане.

4с. (41-46). И другое плохосделанное я прекрасным сделал. Всё то, что я сделал, по воле А^хурамазды сделал. А^хурамазда мне помогал, пока я (это) делал.

4д. (46-56). Ты, кто после (царём будешь), если думаешь: “Была бы у меня счастливая жизнь и смерть артовская!”, следуй законам, установленным А^хурамаздой, а также почитай А^хурамазду и Арту в бразмане. Человек, который следует законам, установленным А^хурамаздой, и почитает А^хурамазду и Арту в бразмане, у того и жизнь счастливая будет, и смерть артовская будет.

5. (56-60). Говорит царь Ксеркс: Пусть А^хурамазда защитит от вреда меня, мой (царский) род и эту страну; об этом я А^хурамазду молю, пусть это мне А^хурамазда ниспошлёт!

КСЕРКС, Персеполис I (XPI).

Дверная ручка из лазурита, сделанная во дворце царя Ксеркса.

КСЕРКС, Персеполис J (XРj).

1. (1-3). Я Ксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын царя Дария, Ахеменид.
2. (3-4). Говорит царь Ксеркс: Этот дворец я построил.

КСЕРКС, Персеполис К (XРk).

Ксеркс, сын царя Дария, Ахеменид.

КСЕРКС, Персеполис L (XРl).

1. Великий бог А^хурамазда, который создал это видимое великолепие, который создал счастье для человека, который ниспослал мудрость и доблесть царю Ксерксу.

2а. Говорит царь Ксеркс: По воле А^хурамазды (я) таков: правдивоному – (я) друг, злomu – недруг. Нет у меня желания, чтобы слабому (человеку) причинялось зло ради сильного; нет у меня желания, чтобы сильному (человеку) причинялось зло ради слабого.

2б. То, что справедливо, то моё желание. Человеку лживому (я) недруг. (Я) не вспыльчив. То, что со мной в сражении случается, (я) скрываю в душе, у меня твёрдое самообладание.

2с. Человека, который (со мной) сотрудничает, согласно этому я вознаграждаю. Того, который мне вредит, согласно вреду наказываю. Нет у меня желания, чтобы человек вредил, нет у меня такого желания, чтобы навредил (и) не был бы наказан.

2д. Когда человек обвиняет человека, это меня не убеждает, пока оба не удовлетворят Устав Доброго Устройства.

2е. Человеком, который делает или приносит в меру своих сил, тем (я) удовлетворён, и у меня обильное желание и хорошая радость, и (я) хорошо одариваю верных людей.

2ф. Такого рода мои мысли и приказ: когда сделанное мной (ты) увидишь или услышишь, во дворце и в военном лагере, это моя доблесть свыше моей души и понимания.

2g. Это моя доблесть, та, которая делает моё тело сильным для сражения, хорошоподготовленным для сражения. Как только в уме представлю (себе) место (сражения), вижу ли (я) мятежника или не вижу, тогда начинаю лучше думать и о мыслях, и о приказах, без паники, когда (я) вижу мятежника или не вижу, (я) командующий есть.

2h. И руками, и ногами, (как) всадник, (я) хороший всадник. (Как) лучник, (я) хороший лучник – и пеший, и конный. (Как) копьеносец, (я) хороший копьеносец – и пеший, и конный.

2i. Эти хорошие способности ниспослал мне А^хурамазда и эту силу даровал. По воле А^хурамазды то, что мной сделано, это (я) с хорошими способностями сделал, которые ниспослал мне А^хурамазда.

2j. Пусть А^хурамазда сохранит меня и то, что мной сделано.

КСЕРКС, Персеполис М (XPr).

Говорит царь Ксеркс: Этот дворец я построил.

КСЕРКС, Сузы А (XSa).

Говорит царь Ксеркс: По воле А^хурамазды, этот дворец построил царь Дарий, мой отец.

КСЕРКС, Сузы С (XSc).

1. (1-2). Я Ксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, сын царя Дария, Ахеменид.

2. (2-5). Говорит царь Ксеркс: Этот дворец я построил, после того, как стал царём. Это благо я прошу у А^хурамазды: Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня, моё царство и то, что мной сделано.

КСЕРКС, Сузы D (XSd).

Говорит царь Ксеркс: По воле А^хурамазды этот портал построил царь Дарий, мой отец.

КСЕРКС, Эльвенд (XE).

1. Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (12-20.) Я, Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далеко-раскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

КСЕРКС, Ван (XV).

1. (1-9). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Ксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (9-16). Я Ксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) далеко-раскинувшейся, сын царя Дария, Ахеменид.

3. (16-27). Говорит царь Ксеркс: Мой отец царь Дарий, по воле А^хурамазды, много прекрасного сделал и это место он приказал выкопать, где надпись не написал. Затем я приказал написать эту надпись. Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня, моё царство и то, что мной сделано.

КСЕРКС, Хамадан (XH).

Сделан во дворце царя Ксеркса.

АРТАКСЕРКС I, Персеполис А (A1Pa).

1. (1-8). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Артаксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (9-16). Я Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь многоплеменных стран, царь этой земли огромной (и) дале-кораскинувшейся, сын царя Ксеркса, внук Дария, Ахеменид.

3. (17-24). Говорит Артаксеркс, великий царь: По воле А^хурамазды, этот дворец сначала (строил) мой отец царь Ксеркс, затем я достроил. Пусть А^хурамазда с богами сохранят меня, моё царство и то, что мной сделано.

АРТАКСЕРКС I, Incerto loco (A1P).

Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Ахеменид, у которого во дворце сделано это серебряное блюдо.

ДАРИЙ II, Сузы А (D2Sa).

Эту ападану с каменными колоннами построил Дарий, великий царь. Пусть А^хурамазда с богами сохранят царя Дария.

ДАРИЙ II, Сузы В (D2Sb).

1. (1-2). Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын царя Артаксеркса, Ахеменид.

2. (3-4). Говорит царь Дарий: Этот дворец сначала строил мой отец Артаксеркс. Затем, по воле А^хурамазды, я достроил этот дворец.

ДАРИЙ II, Хамадан А (D2Ha).

1. Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Дария царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся, сын царя Артаксеркса, Артаксеркса, (который) сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Ахеменид.

3. Говорит царь Дарий: А^хурамазда эту страну мне вручил, по воле А^хурамазды, я царь этой земли. Пусть А^хурамазда сохранит меня и мой род, и царство, которое мне вручил.

АРТАКСЕРКС II, Сузы А (A2Sa).

1 (1-3). Говорит Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын царя Дария, Дария, (который) сын царя Артаксеркса, Артаксеркса, (который) сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Дария, (который) сын Виштаспы, Ахеменид:

2 (3-5). Эту ападану построил мой прапрадед Дарий, затем продолжил мой дед Артаксеркс... По воле А^хурамазды, Анахиты и Митры я достроил эту ападану. Пусть А^хурамазда, Анахита и Митра сохранят меня от всякого вреда, и пусть то, что я построил, не разрушается и не портится.

АРТАКСЕРКС II, Сузы В (A2Sb).

Я Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь, сын царя Дария.

АРТАКСЕРКС II, Сузы С (A2Sc).

1. (0-1). Сын царя Дария, (который) сын Виштаспы, Ахеменид.

2. (1-7). Говорит Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли: Этот дворец и эту каменную лестницу... А^хурамазда...

АРТАКСЕРКС II, Сузы D (A2Sd).

1. (1-2). Я Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын царя Дария, Ахеменид.

2. (2-4). Говорит царь Артаксеркс: по воле А^хурамазды, я построил этот дворец – приятное место. Пусть А^хурамазда Анахита и Митра сохранят меня от всякого вреда и то, что мной сделано.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан А (A2Ha).

1. (1-5). Говорит Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын царя Дария, Дария, (который) сын царя Артаксеркса, Артаксеркса. (который) сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Дария, (который) сын Виштаспы, Ахеменид:

2. (5-7). Эту ападану, по воле А^хурамазды, Анахиты и Митры, я построил. Пусть А^хурамазда, Анахита и Митра сохраняют меня от всякого вреда и пусть то, что я построил, не разрушается и не портится.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан В (A2Hb).

Ападану с каменными колоннами построил великий царь Артаксеркс, сын царя Дария, Ахеменид. Пусть Митра меня сохранит.

АРТАКСЕРКС II, Хамадан С (A2Hc).

1. (1-7). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал Артаксеркса

царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (7-15). Говорит Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли: Я сын царя Дария, Дария, (который) сын царя Артаксеркса, Артаксеркса, (который) сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Дария, (который) сын Виштаспы, Ахеменид.

3. (15-20). Говорит царь Артаксеркс: По воле А^хурамазды, я царь этой земли огромной (и) далекораскинувшейся; А^хурамазда вручил мне царство. Пусть А^хурамазда сохранит меня и царство, которое мне вручил, и мой (царский) род.

АРТАКСЕРКС (П?), Хамадан (А?Н).

Эту террасу Артаксеркс возвёл на каменные колонны...
Пусть А^хурамазда и другие боги сохранят его...

АРТАКСЕРКС II, Персеполис (А2Ра).

1. Это перс.
2. Это мидиец.
3. Это эламит.
4. Это парфянин.
- [5–7. Это арианец, бактриец, согдиец.]
8. Это хорезмиец.
9. Это дрангианец.
10. Это арахосец.
11. Это саттагидиец.
12. Это гандхарец.
13. Это индиец.
14. Это скиф хаумаварга.
15. Это скиф тиграхауда.
16. Это вавилонянин.
17. Это ассириец.
18. Это араб.
19. Это египтянин.

20. Это арминийа.
21. Это каппадокиец.
22. Это лидиец.
23. Это иониец.
24. Это скиф заморский.
25. Это фракиец (или: македонец).
26. Это иониец шлемоносец.
27. Это ливиец.
28. Это эфиоп.
29. Это мекранец.
30. Это кариец.

АРТАКСЕРКС Ш, Персеполис А, В, С, D (АЗРа).

1. (1-8). Великий бог А^хурамазда, который создал эту землю, который создал то небо, который создал человека, который создал счастье для человека, который сделал меня Артаксеркса царём, одного над многими царём, одного над многими господином.

2. (8-21). Говорит Артаксеркс, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли: Я – сын царя Артаксеркса, Артаксеркса, (который) сын царя Дария, Дария, (который) сын царя Артаксеркса, Артаксеркса, (который) сын царя Ксеркса, Ксеркса, (который) сын царя Дария, Дария, (который) сын Виштаспы, Виштаспы, (который) сын Аршамы, Ахеменид.

3. (21-23). Говорит царь Артаксеркс: Эта каменная лестница построена мной.

4. (23-26). Говорит царь Артаксеркс: Пусть А^хурамазда и бог Митра сохранят меня и эту страну, и то, что мной построено.

НАДПИСИ НА ВЕСОВЫХ ГИРЯХ.

ДАРИЙ, Весовая гиря А (Wa).

2 карша. Я Дарий, великий царь, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ, Весовая гиря В (Wb).

Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ, Весовая гиря С (Wc).

120 карша. Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

ДАРИЙ, Весовая гиря D (Wd).

60 карша. Я Дарий, великий царь, царь царей, царь стран, царь этой земли, сын Виштаспы, Ахеменид.

НАДПИСИ НА ПЕЧАТЯХ

ДАРИЙ, Печать А (SDa).

Я – царь Дарий.

ДАРИЙ, Печать В (SDb).

Я – Дарий.

КСЕРКС, Печать А: (SXa)

Ксеркс, великий царь.

КСЕРКС, Печать В (SXb).

Я – царь Ксеркс.

КСЕРКС, Печать С (SXc).

Я – Ксеркс, (великий?) царь.

КСЕРКС, Печать D (SXd).

Я – царь Ксеркс.

АРТАКСЕРКС, Печать В (SAb).

Артаксеркс – великий царь.

Печать А (Sa).

Аршака, сын Асийабау^хшна.

Печать В (Sb).

Хадахайа...

Печать С (Sc).

Вашдасака.

Печать D (Sd).

Вахйавишдапайа.

Печать E (Se).

Не Харшадашйа?

Печать F (Sf).

Под Артаксерксом.

НАДПИСИ НА СОСУДАХ

ДАРИЙ, Ваза А (DV_s).

Дарий, великий царь.

КСЕРКС, Ваза (XV_s).

Ксеркс, великий царь.

АРТАКСЕРКС, Ваза А (AV_{sa}).

Артаксеркс, великий царь.

АРТАКСЕРКС, Вазы В, С, D (AV_{sb-d}).

Артаксеркс, царь.

АРТАКСЕРКС, Ваза из Орска (AV_{se}).

Артаксеркс (царь?).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Хронология царей Ахеменидской династии ⁸³

1. Ахемен (др.-перс. Нахāmaniš; гр. Ἀχαμένης) – конец VIII – начало VII в. до н.э.
2. Чишпиш (др.-перс. Cišpiš; гр. Τεισπης) – ≈675 – ≈640 гг. до н.э.
3. Кир I (др.-перс. Kūruš; гр. Κύρος) – ≈640 – ≈600 гг. до н.э.
4. Камбиз I (др.-перс. Ка^мbūjiya; гр. Καμβύσης) – ≈600–559 гг. до н.э.
5. Кир II Великий (др.-перс. Kūruš; гр. Κύρος) – 558–530 гг. до н.э.
6. Камбиз II (др.-перс. Ка^мbūjiya; гр. Καμβύσης) – 530–522 гг. до н.э.
7. Дарий I (др.-перс. Dārayava^huš; гр. Δαρείος) – 522–486 гг. до н.э.
8. Ксеркс I (др.-перс. Xšayāršā; гр. Ξέρξης) – 486–465 гг. до н.э.
9. Артаксеркс I Макрохейр (др.-перс. Artaxšačā; гр. Ἀρταξέρξης) – 465–424 гг. до н.э.
10. Ксеркс II (др.-перс. Xšayāršā; гр. Ξέρξης) – 424 г. до н.э. (сидел на троне всего 45 дней).

⁸³ Хахаманиш (гр. Ἀχαμένης Ахемен) – основатель рода Ахеменидов, в конце VIII – начале VII в. до н.э. был, вероятно, вождём (царём?) объединения персидских племён, находившегося в вассальной зависимости от Элама. Сын Хахаманиша Чишпиш (гр. форма Теисп) также был вождём объединения персидских племён. Относительно Арийарамны (гр. Ἀριαράμνης) и Аршамы (гр. Ἀρσάμης) в новейших исследованиях отмечается, что, несмотря на упоминание их в древнеперсидских надписях (AmH; AsH; DB) в качестве царей Персии, они, вероятнее всего, были правителями небольших её областей. Что касается отца Дария I – Виштаспы (гр. Ὑστάσπης), то он в начале правления Дария был сатрапом Парфии.

11. Секудиан (гр. Σοῦδιανός Согдиан) – 424 г. до н.э. (правил шесть с половиной месяцев).

12. Дарий II Нот (др.-перс. Dārayavaḥuš; гр. Δαρείος) – 423–404 гг. до н.э.

13. Артаксеркс II Мнемон (др.-перс. Artaxšaça; гр. Ἀρταξέρξης) – 404–359 гг. до н.э.

14. Артаксеркс III Ох (др.-перс. Artaxšaça; гр. Ἀρταξέρξης) – 359–338 гг. до н.э.

15. Артаксеркс IV Арсес (др.-перс. Artaxšaça; гр. Ἀρταξέρξης) – 338–336 гг. до н.э.

16. Дарий III Кодоман (др.-перс. Dārayavaḥuš; гр. Δαρείος) – 336–330 гг. до н.э.

Древнеперсидский календарь⁸⁴

1. Адуканиш (“чистка каналов”) – соответствует марту–апрелю;
2. Суравахара (“сильная весна”) – соответствует апрелю–маю;
3. Саиграчиш (“сбор чеснока”) – соответствует маю–июню;
4. Гармапада (“стояние жары”) – соответствует июню–июлю;

⁸⁴ Древнеперсидский календарь был лунным или точнее – лунно-солнечным. Год формально начинался со дня весеннего равноденствия (22 марта) и состоял из 12 месяцев. Названия восьми месяцев засвидетельствованы в Бехистунской надписи Дария I, остальные четыре (5-й, 6-й, 8-й и 11-й) восстанавливаются по эламским источникам. Начало каждого месяца совпадало с “рождением новой Луны”. Чётные месяцы состояли из 29, нечётные – из 30 дней. Дни названий не имели и обозначались числительными. Для приведения годового цикла древнеперсидского календаря (355 суток) в соответствие с продолжительностью “солнечного” года (365 $\frac{1}{4}$ суток) трижды в течение 8 лет после двенадцатого месяца вводился дополнительный “високосный” месяц (не имевший специального названия). Таким образом, день весеннего равноденствия реально совпадал с началом календарного года раз в восемь лет. Первый год правления нового царя официально начинался в первый день календарного года, следующего за годом смерти царя-предшественника; остаток дней предыдущего года считался “годом вступления на престол” нового царя. Подробнее о древнеперсидском календаре см.: *Poebel A.* The Names and the Order of the Persian and Elamite Months during the Achaemenid Period // *AJSL*. 1938. Vol. 55. P. 130-141; *Hallock R.T.* The “One Year” of Darius I // *JNES*. 1960. Vol. XIX. P. 36-39; *Дандамаев М.А.* Иран при первых... С. 62-64, 130, 141, 259; *Hinz W.* Neue Wege im Altpersischen... S. 64-70; *Дьяконов И.М., Дандамаев М.А., Лившиц В.А.* Месяцы в древней Передней Азии // *Бикерман Э.* Хронология древнего мира... С. 300-304; *Пак И.В.* Древнеперсидская и “зороастрийская” календарные системы... С. 527-528; *Basello G.P.* Loan-words in Achaemenid Elamite: the spellings of Old Persian month-names // *Lecture given at the 5th European Conference of Iranian Studies “Societas Iranologica Europæe”.* Ravenna, 2003; *Brosius M.* The Persians. An Introduction. London–New York, 2006. Add. xvii.

5. Дрнабажиш⁸⁵ (“налог с урожая”) – соответствует июлю–августу;

6. Харапашийа⁸⁶ (“вязка колючек (на топливо)”) – соответствует августу–сентябрю;

7. Багайадиш (“поклонение богу”)⁸⁷ – соответствует сентябрю–октябрю;

8. Варказана (“волчья охота”) – соответствует октябрю–ноябрю;

9. Ассиадиша (“поклонение огню”) – соответствует ноябрю–декабрю;

10. Анамака (“безымянный”)⁸⁸ – соответствует декабрю–январю;

11. Замима⁸⁹ (“зимний”) или твайахва (“лютый”) – соответствует январю–февралю;

12. Вийахна (“копка, перекапывание”) – соответствует февралю–марту.

⁸⁵ Восстанавливается по эламской передаче tur-na-ba-zī-iš.

⁸⁶ Восстанавливается по эламской передаче kar-ba-ši-ya-iš.

⁸⁷ У древнеиранских народов и зороастрийцев под “богом” обычно подразумевался Митра.

⁸⁸ Возможно, этот месяц был посвящён верховному божеству, не называемому ввиду запрета произносить его имя. См.: *Рак И.В.* Древнеперсидская и “зороастрийская” календарные системы... С. 527-528.

⁸⁹ Восстанавливается по эламской передаче sa-mi-ya-maš.

К проблеме прародины и этнической атрибуции армян

В исторической науке известно, что армяне переселились в Малую Азию с Балканского полуострова. Это подтверждается большим количеством греко-армянских лексических соответствий.⁹⁰ С другой стороны, отсутствие чётких генетических связей между протоармянским и хетто-лувийскими языками сигнализирует, что греко-армянское диалектное единство не могло сложиться вблизи области обитания носителей хетто-лувийских языков, в частности на Анатолийском нагорье.⁹¹ Следует также отметить близость протоармянской фонетики к урартской.⁹² Из этого можно сделать вывод, что носители протоармянского языка расселились в приграничных с Урарту областях или на собственно урартской территории, где произошла их языковая ассимиляция с урартами. Причём восточнокавказский языковый субстрат оказал сильнейшее влияние на протоармянский язык, который утратил индоевропейские архаизмы. Ни один из топонимов и этнонимов Анатолийского нагорья, известных по источникам с конца III до начала I тыс. до н.э., не может быть отождествлён как

⁹⁰ *Широков О.С.* Армяно-греческие этногенетические контакты по данным сравнительно-исторической фонологии // Историко-филологический журнал, Ереван, 1977, № 1, с. 85-100; *Он же.* Место армянского языка среди индоевропейских и проблема армянской прародины // Вестник общественных наук АН Арм. ССР, 1980, № 5, с. 60-93; *Клычков Г.* Модель глоттогенеза армян // Вестник общественных наук АН Арм. ССР, 1980, № 8, с. 87-99; *Джаукян Г.Б.* Сравнительная грамматика армянского языка. Ереван, 1982, с. 205; *Дьяконов И.М.* О прародине носителей индоевропейских диалектов // Вестник древней истории, 1982, № 3, с. 7-10.

⁹¹ *Дьяконов И.М.* К праистории армянского языка (о фактах, свидетельствах и логике) // Историко-филологический журнал, Ереван, 1983, № 4, с. 151. Иного мнения придерживается Г.Б.Джаукян, см.: *Джаукян Г.Б.* Сравнительная грамматика армянского языка. Ереван, 1982, с. 205.

⁹² *Дьяконов И.М.* Материалы к фонетике урартского языка. М.-Л., 1958, с. 43-44.

протоармянский. Самые первые надписи с Анатолийского нагорья относятся к I тыс. до н.э. и написаны не на протоармянском, а на урартском, лувийском и в небольшом числе на аккадском языках.

Некоторые армянские историки упорно пытаются доказать автохтонность армян на территории Малой Азии и Закавказья. Отождествление языка древней страны Хайаса (на северо-востоке Малой Азии, в районе нынешнего Трабзона) с древнейшим армянским восходит к Г.А.Капанцяну, который выдвинул уже устаревшую концепцию о “двуприродном” – смешанном характере армянского языка.⁹³ Вместе с гипотезой о смешанном характере армянского языка автоматически отпала и гипотеза возникновения армянского языка в Хайасе, так как вторая гипотеза базировалась на первой.⁹⁴ По определению Г.Б.Джаукяна, хайасский язык – индоевропейский, но по своей фонологии вовсе не армянский и не близкий к нему.⁹⁵ Остаётся возможность заимствования армянского самоназвания *hauk'* из топонима *Ḫaiasa*, хотя оно связано с лингвистическими трудностями. Однако, даже если это предположение верно, оно не доказывает, что протоармяне родственны хайасам.⁹⁶

За время существования Хеттского царства (XVIII – начало XII вв. до н.э.) в многочисленных источниках не обнаруживается признаков этнических передвижений в сторону

⁹³ *Капанцян Г.А.* Хайаса – колыбель армян. Ереван, 1947.

⁹⁴ *Асмангулян А.А.* Против гипотезы о двуприродности армянского языка // Вопросы языкознания, 1953, № 6, с. 21; *Дьяконов И.М.* К праистории армянского языка..., с. 157, прим. 34.

⁹⁵ *Джаукян Г.Б.* Хайасский язык и его отношение к индоевропейским языкам. Ереван, 1964. Однако авторы фундаментальной “Истории древнего Востока” полагают, что доводы Г.Б.Джаукяна в пользу индоевропейского характера хайасского языка очень шатки, они считают более вероятным, что хайасцы были группой хурритов (См.: История древнего Востока. Зарождение древнейших классовых обществ и первые очаги рабовладельческой цивилизации. Ч. II. Передняя Азия. Египет. М., 1988, с. 119-120).

⁹⁶ *Дьяконов И.М.* К праистории армянского языка..., с. 158; см. также: История древнего Востока. Ч. II. Передняя Азия. Египет..., с. 146, прим. 1.

Анатолийского нагорья. Это означает, что протоармяне могли попасть туда лишь после падения Хеттской державы, т.е. не ранее XII в. до н.э. Верхним же рубежом появления протоармян в западной части бассейна озера Ван должен считаться VI в. до н.э., когда область Армина и арминии упоминаются в Бехистунской надписи.

В ассирийских надписях зафиксировано, что около 1165 г. до н.э. в долинах верхнего Евфрата из страны хеттов появились новые племена – мушки и др. И.М.Дьяконов отождествляет “восточных” мушков с протоармянами.⁹⁷ По его мнению, кочевое скотоводческое племя “восточных” мушков лишь в X–IX вв. до н.э. перешло к оседлому земледелию, освоило ремесло и включилось в состав автохтонного населения Анатолийского нагорья.⁹⁸ Основным центром их оседания, по И.М.Дьяконову, была область Алзи, расположенная у слияния рек Муратсу и верхний Евфрат (Карасу);⁹⁹ ассирийские источники называют Алзи также “Страной мушков”.¹⁰⁰ Следует отметить, что область Алзи располагалась к западу от территории Урарту. В начале VIII в. до н.э. урарты захватили у ассирийцев страны Алзи и Хатти (Мелитену). По мнению И.М.Дьяконова, в VII в. до н.э. на территории Мелитены начался процесс формирования протоармянской народности.¹⁰¹

Помимо этнонимического термина “мушки”, ассирийцы и вавилоняне в I тыс. до н.э. всё население, жившее к западу от их владений, именовали Ḫatti (хетты),¹⁰² урартским эквивалентом которого было Ḫāte (который имел и специфическое значение – Мелитена). По мнению И.М.Дьяконова, в протоармянском этот термин должен был звучать *Ḫāt’ios, а в

⁹⁷ Дьяконов И.М. К праистории армянского языка..., с. 169.

⁹⁸ Там же.

⁹⁹ Дьяконов И.М. Урарту, Фригия, Лидия / История древнего мира. Кн. 2. Расцвет древних обществ. М., 1989, с. 47; см. также: Арутюнян Н.В. Топонимика Урарту. Ереван, 1985, с. 18-20.

¹⁰⁰ Дьяконов И.М. Урарту, Фригия, Лидия..., с. 47.

¹⁰¹ Там же, с. 67-68.

¹⁰² О многозначности термина “Хатти” см.: История древнего Востока. Ч. II. Передняя Азия. Египет..., с. 122-124.

результате последующего развития произошла дальнейшая его трансформация *Hāt'ios>Науо->hay.¹⁰³ Таким образом, выясняется, что этноним армян происходит из названия Hatti и не имеет никакого отношения к стране Хайаса.

И.М.Дьяконов полагает, что грузины называли протоармян *sohexi* (по области Сухму или Сохму, граничащей с племенами саспиров), арамеи именовали этот этнос *Armēnāiē* (по названию урартской области Арме,¹⁰⁴ отсюда и др.-перс. *Armina*), греки называли их сначала “мелитянами”, по политическому центру Мелиду (ныне Малатья), пока не переняли арамейско-древнеперсидский термин в форме *armēniōi*, также вавилоняне вплоть до V в. до н.э. называли эту область *Melid*.¹⁰⁵

Авторы первого тома многотомной “Истории армянского народа”, освещающего период с древнейших времён до начала III в.н.э., считают, что процесс формирования армянского народа “завершился после гибели Урартского царства в обстановке мидийского преобладания и политической гегемонии армянских племенных объединений”.¹⁰⁶ Армянские учёные утверждают, что ещё в период существования государства Биайнили (Урарту) хурритский (урартский) язык на его территории начал сменяться армянским, центром распространения которого было племенное объединение “Арме-Шуприа”. Однако Арме и Шуприа – это две различные области; центр области Арме – Нехерия (Нихирия) локализуется гораздо западнее.¹⁰⁷ Авторы изображают этот процесс

¹⁰³ Дьяконов И.М. К праистории армянского языка..., с. 172; История древнего Востока. Ч. II. Передняя Азия. Египет..., с. 124, прим. 1.

¹⁰⁴ Область Арме локализуется между Мардином, Сивереком и Диярбекиром. См.: *Diakonoff I.M., Kashkai S.M. Geographical Names According to Urartian Texts / Repertoire géographique des textes cunéiformes*. Т. 9, Wiesbaden, 1981, p. 60; *Orlin L.L. Assyrian Colonies in Cappadocia*. The Hague – Paris, 1970, p. 82; см. также: *Арутюнян Н.В. Топонимика Урарту...*, с. 39.

¹⁰⁵ Дьяконов И.М. Малая Азия и Армения около 600 г. до н.э. // Вестник древней истории, 1981, № 2, с. 56.

¹⁰⁶ История армянского народа (на арм. яз.) Т. 1, Ереван, 1971, с. 423.

¹⁰⁷ *Diakonoff I.M., Kashkai S.M. Geographical Names According to Urartian Texts...*, p. 60; см. также: *Арутюнян Н.В. Топонимика Урарту...*, с. 39, 248-250.

как сложный, многовековой и длительный, однако, по словам А.П.Новосельцева, “ряд деталей этого процесса гипотетичен, некоторые положения вызывают сомнения и возражения”. Рецензент полагает, что история Анатолийского нагорья VII–VI вв. до н.э., воссоздаваемая на основе материалов Хоренаци и Ктесия, весьма спорна.¹⁰⁸ По мнению А.П.Новосельцева, “можно предполагать начало арменизации западных районов этой страны (Биайнили) и одновременно иранизацию восточных. Это столкновение иранского и протоармянского этнических элементов на территории Урарту, по-видимому, имело в дальнейшем серьёзные последствия и для армян; к этой эпохе можно относить значительную часть иранизмов армянского языка, позднее пополненную в парфянскую эпоху”.¹⁰⁹

В конце VII в. до н.э. до н.э. все эти территории Урарту были включены в состав Мидийского царства, а в середине VI в. до н.э. – в состав Ахеменидской державы. В конце VI в. до н.э. в Бехистунской надписи впервые зафиксирован термин “Armina (Армина)” в качестве названия страны и термин “arminiya (арминийа)”, означающего её население. Армина (элам. har-mi-nu-ya, гр. Ἀρμενία) – древнеперсидское название области к западу от озера Ван, на части территории бывшего Урарту. Интересно, что в вавилонском и арамейском вариантах Бехистунской надписи эта область названа Урарту (вавил. ú-ra-áš-tu Урашту, арамей. ʾrṯ – Арарат). Хотя ономастический и топонимический материал с этой территории в основном всё ещё имеет хуррито-урартский облик (например, имя отца Арахи – Халдита, несомненно, производное от имени урартского бога Халди), на основании топонима Армина и этнонима арминийа, можно предположить, что именно в это время начинается постепенный переход насе-

¹⁰⁸ Новосельцев А.П. Рец. на: История армянского народа. Т. 1, Ереван, 1971, Изд-во АН Арм. ССР, 1971, 991 стр. Тираж 12000. Цена 4 руб. 95 коп. (На арм. яз.) // Вопросы истории, 1973, № 9, с. 159.

¹⁰⁹ Там же.

ления западных и юго-западных областей бывшего Урарту на протоармянский язык.

Судя по данным Бехистунской надписи, в конце VI в. до н.э. Армина находилась в составе сатрапии Мидия. Так, одним из крупных восстаний, вспыхнувших в Ахеменидской державе после убийства мага Гауматы и прихода к власти Дария I, было восстание под предводительством Фравартиша в Мидии (522–521 гг. до н.э.). С этим восстанием были связаны восстания в Асагарте и Армине, после подавления которых Дарий сообщает: “Вот что мной сделано в Мидии” (Beh. 2, 91-92). Из этого вытекает, что Армина находилась в составе Мидии. Вслед за подавлением восстаний в Ахеменидской державе, Дарий I осуществил административную реформу, в частности, предусматривавшую разукрупнение сатрапий. Так, из сатрапии Мидия в отдельные сатрапии были выделены Асагарта и Армина.

Процесс дробления сатрапий и изменения их границ продолжался и при последующих ахеменидских царях. Судя по сведениям Геродота (Нег., III, 93–94), Армина, наряду с другими областями, входила в XIII сатрапию (позже греки именовали её Западной Арменией), а урартскую по населению (матиены, саспиры, алародии) XVIII сатрапию греки впоследствии стали именовать Восточной Арменией. Однако попытки некоторых исследователей представить этот процесс, претворявшийся ахеменидскими царями с целью ослабления власти сатрапов, как разделение Армении и армянского народа не выдерживают критики.

В результате разгрома Ахеменидской державы (330 г. до н.э.) Александром Македонским все эти территории перешли под власть греко-македонцев. После смерти Александра в 323 г. до н.э. Армения оказалась в вассальной зависимости от государства Селевкидов, которые создали здесь наместничество, называвшееся Софена.¹¹⁰ Когда Селевкиды были ослаблены в результате поражения от римлян в битве у

¹¹⁰ Урартская область Цупа, позднеармянское – Цопк, см.: Арутюнян Н.В. Топонимика Урарту..., с. 237.

Магнесии (190 г. до н.э.), селевкидские стратеги Артаксий¹¹¹ и Зариадрий¹¹² в 189 г. до н.э. провозгласили себя независимыми царями. Армянское царство, воспользовавшись благоприятной ситуацией, стало проводить завоевательную политику. Оно подчинило себе большую часть Анатолийского нагорья, где была основана новая его столица – Артаксата.¹¹³ По сообщению Страбона, в это время всё население Армении уже говорило на одном языке – армянском (Strabo XI, 14, 5).

Что же касается территории Закавказья, то армяне появились здесь не ранее II в. до н.э.,¹¹⁴ а точнее – при Артаксии I (189–160 гг. до н.э.). Страбон писал: “Армению, в прежние времена бывшую маленькой страной, увеличили войны Артаксия и Зариадрия...; они расширили совместно свои владения, отрезав часть областей окружающих народностей, а именно: у мидян они отняли Каспиану, Фавнитиду и Басоропеду; у иберов предгорье Париадра, Хорзену и Гогарену, которая находится на другой стороне реки Кира; у халибов и моссиников – Каренитиду и Ксерксену, которая граничит с Малой Арменией...; у катаонов – Акилисену и область вокруг Антитавра; наконец, у сирийцев – Таронитиду” (Strabo XI, 14, 5). Удивительно, что некоторые армянские учёные этот явно завоевательный процесс вопреки очевидности пытаются представить как объединение “армяноязычных областей”.

А.П.Новосельцев в указанной выше рецензии отмечает, что процесс арменизации завершился лишь при Арташесидях (II в. до н.э.), когда действительно можно говорить об

¹¹¹ Так называли его греки; в своих собственных надписях он называл себя древнеперсидским именем Артахшаси (производное от Артаксеркс), см.: Закавказье и сопредельные страны в период эллинизма / История древнего мира. Кн. 2, с. 389. У раннесредневековых армянских авторов он именуется Арташес.

¹¹² Так звучало его имя по-гречески; в раннесредневековых армянских сочинениях он именуется Зарех.

¹¹³ Греческое название; собственно Артахшасиата. В средневековье по-армянски Арташат.

¹¹⁴ *Алиев Играр*. Нагорный Карабах: история, факты, события. Баку, 1989, с. 21-22.

арменизации большей части территории исторической Армении. Затем он выдвигает предположение, что “процесс арменизации шёл скорее в направлении на северо-восток – в сторону современной Армянской ССР и лишь позже затронул области на восток от озера Ван”. При этом рецензент из всех захваченных армянами областей почему-то выделяет именно Басоропеду (Васпуракан).¹¹⁵ По его мнению, позднее “уже в I тыс. н.э. армянский этнический элемент распространялся и на северо-восток от территории современной Армянской ССР”.¹¹⁶ В этих высказываниях рецензента проявляется стремление привязать армянский этнос к территории современной Республики Армения, а заодно к территории Нахичевани и Нагорного Карабаха.

После смерти Артаксия I Армения попала в зависимость от усилившейся Парфянской державы. Армянский царь Тигран I вынужден был отдать своего наследника, тоже Тиграна, в заложники и тот вырос при парфянском дворе.¹¹⁷ Находившийся в плену царевич Тигран смог уговорить парфянского царя Митридата II вернуть его на армянский престол в обмен на передачу Парфии “70 долин” в Атропатене. Царь Армении Тигран II (95–56 гг. до н.э.) завоевал Софену и, воспользовавшись войной между Римом и Парфией, в 70-х годах до н.э. создал огромную, но недолговечную империю, простиравшуюся от Малого Кавказа до границ Палестины. В состав Армении почти на полтора десятилетия вошли Софена, Сирия, Финикия, Киликия, а также ряд других государств и областей. Тигран II основал город Тигранакерт в области Алзи¹¹⁸ на юго-западе Анатолийского нагорья и переселил сюда десятки тысяч арамеязычных ремесленников и торговцев из завоёванных

¹¹⁵ Новосельцев А.П. Рец. на: История армянского народа..., с. 159-160.

¹¹⁶ Там же.

¹¹⁷ Закавказье и сопредельные страны в период эллинизма / История древнего мира. Кн. 2, с. 390.

¹¹⁸ Позднеармянское Агдзник, см.: Арутюнян Н.В. Топонимика Урарту..., с. 18-20.

им городов Малой Азии и Сирии. С этим связан тот факт, что торговая и частично ремесленная терминология в современном армянском языке староарамейского происхождения.¹¹⁹

После разгрома армянского царя Тиграна II римлянами в 66 г. до н.э. никакой так называемой “Великой Армении” уже не было. Армения принуждена была римлянами к отказу от всех завоёванных земель, за исключением Северной Месопотамии и Кордуены, а также к уплате огромной денежной контрибуции. Армянский царь был объявлен “другом и союзником римского народа”, что означало признание полной зависимости Армении от Рима. На рубеже нашей эры Армения была отдана императором Октавианом Августом правителям Атропатены. Согласно данным Диона Кассия и Корнелия Тацита, в 30–50-е гг. I века Арменией управляли иберийские царицы. В 37 г. от Армении к Парфии отошли также Северная Месопотамия и Кордуена.¹²⁰ На протяжении I–II веков в Армении стояли римские войска, стратеги которых были хозяевами страны. Армянский правитель получал корону из рук римлян и платил Риму подати. В середине III в. сасанидский царь Шапур I захватил Армению, Албанию и Иберию. В 387 г. Армения была разделена между Римской империей и Сасанидской державой.

В 640-х годах арабы захватили восточную часть Сасанидской державы и включили Армению в наместничество, управляемое арабским эмиром. Это наместничество арабы именовали Арминийа (название, вероятно, восходит к арамейско-древнеперсидскому термину). В это наместничество входили как земли собственно Армении, так и пограничные с ней области, в том числе всё Закавказье. Наместничество Арминийа делилось на четыре части, из которых IV Арминийа включала территорию собственно Армении. В IX в. административная единица Арминийа была упразднена,

¹¹⁹ Закавказье и сопредельные страны в период эллинизма / История древнего мира. Кн. 2, с. 391-392.

¹²⁰ *Алиев Иггар*. Нагорный Карабах..., с. 24-25; *Мамедова Фарид*. Кавказская Албания и албаны. Баку, 2005, с. 276.

однако некоторые арабские авторы IX в. традиционно объединяли территории завоёванных арабами закавказских и малоазиатских областей под этим общим наименованием.¹²¹

Итак, в общих чертах проблема прародины армян вырисовывается следующим образом: в конце III – начале II тыс. до н.э. из глубины Балканского полуострова в Малую Азию переселяются группы индоевропейских племён, родственные по языку грекам. В 1165 г. до н.э., уже после падения Хеттской державы эти племена, известные в источниках под названием мушки, переселяются на территории к западу и юго-западу от озера Ван. В X–IX вв. до н.э. “восточные” мушки перешли к оседлости и вошли в состав автохтонного населения Анатолийского нагорья. Вероятно, в VII–VI вв. до н.э. на территории Мелитены начался процесс формирования протоармянской народности, который в основном завершился во II в. до н.э. Центральные области и столицы древних армянских царств также локализируются в этих районах. Таким образом, исторической прародиной армян следует считать территории к западу от озера Ван.

Основными иноязычными этническими атрибуциями армян являются производные от арамейско-древнеперсидского термина Армина и арминийа, а также греческого Армения и арменийой. Интересно, что самоназвание армян “*hay*” фактически также является трансформацией иноназвания *Ḫatti* (хетты).

¹²¹ Подробнее об арабском термине Арминийа и его составляющих см.: *Н.Велиханова*. Введение в изучение памятника / Ибн Хордадбех. Книга путей и стран. Баку, 1986, с. 48-52.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Алиев И.Г.* Очерк истории Атропатены. Баку, 1989.
2. *Бикерман Э.* Хронология древнего мира (Ближний Восток и античность). М., 1975.
3. *Бойс М.* Зороастрийцы. Верования и обычаи. СПб., 2003.
4. *Гаджиев М.С.* Между Европой и Азией. Махачкала, 1997.
5. *Грантовский Э.А.* Иран и иранцы до Ахеменидов. Основные проблемы. Вопросы хронологии. М., 1998.
6. *Грантовский Э.А.* Ранняя история иранских племён Передней Азии. 1^о изд.: М., 1970; 2^о изд.: М., 2007.
7. *Грантовский Э.А.* Сагартии и XIV округ государства Ахеменидов по списку Геродота (III, 93) // КСИНА. № 46. 1962. С. 227-251.
8. *Дандамаев М.А.* Иран при первых Ахеменидах. М., 1963.
9. *Дандамаев М.А.* Политическая история Ахеменидской державы. М., 1985.
10. *Дандамаев М.А., Луконин В.Г.* Культура и экономика древнего Ирана. М., 1980.
11. *Дьяконов И.М.* История Мидии: от древнейших времён до конца IV века до н.э. 1^о изд.: М.-Л., 1956; 2^о изд.: СПб., 2008.
12. *Дьяконов И.М., Дандамаев М.А., Лившиц В.А.* Месяцы в древней Передней Азии // Бикерман Э. Хронология древнего мира (Ближний Восток и античность), М., 1975. С. 300–304.
13. *История Древнего Востока: Тексты и документы.* М., 2002.
14. *Кулланда С.В.* *Lingua Scythica ad usum historici* // Древности скифской эпохи. М., 2006.
15. *Литература Древнего Востока. Иран, Индия, Китай (тексты).* Москва, 1984.
16. *Массон В.М.* Древнеземледельческая культура Маргианы // МИА. Вып. 73. 1959.

17. *Медведская Н.Н.* Древний Иран накануне империй (IX–VI вв. до н.э.): История Мидийского царства // Авторефер. докт. дисс. СПб., 2007.

18. *Меликов Р.С.* Этническая картина Азербайджана в период ахеменидского владычества (VI–IV вв. до н.э.). Баку, 2003.

19. Опыт историко-типологического исследования иранских языков. Под ред. В.С. Расторгуевой. Т. I–II. М., 1975.

20. *Рак И.В.* Древнеперсидская и “зороастрийская” календарные системы // Рак И.В. Мифы древнего и раннесредневекового Ирана (Зороастрийская мифология). СПб.–М., 1998. С. 527–528.

21. *Савельева Т.Н., Смирнов К.Ф.* Ближневосточные древности на Южном Урале // ВДИ. 1972. № 3. С. 106–123.

22. *Соколов С.Н.* Древнеперсидский язык // Основы иранского языкознания. Кн. I. Древнеиранские языки. М., 1979.

23. *Струве В.В.* Поход Дария I на саков-массагетов // ИАН СИФ. Т. III. 1946. № 3.

24. *Струве В.В.* Этюды по истории Северного Причерноморья, Кавказа и Средней Азии. Л., 1968.

25. *Фрейман А.А.* Пленённый враг Дария – скиф Скунха // ИАН ОЛЯ. Т. 7. 1948. № 3.

26. *Хинц В.* Государство Элам. М., 1977.

27. Хрестоматия по истории Древнего Востока. Ч. 2. М., 1980.

28. *Чунакова О.М.* Хрестоматия по древнеперсидскому языку. СПб., 2008.

29. *Якубовский А.* Культура и искусство Средней Азии. Л., 1940.

30. *Akurgal E.* Les fouilles de Daskyleion // Anatolia. Vol. 1. Ankara, 1956. P. 20–24.

31. *Balkan K.* Inscribed bullae from Dascyleion-Ergili // Anatolia. Vol. 4. Ankara, 1959. P. 123–128.

32. *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904; repr.: Berlin, 1961.

33. *Basello G.P.* Loan-words in Achaemenid Elamite: the spellings of Old Persian month-names // Lecture given at the 5th European Conference of Iranian Studies “Societas Iranologica Europæe”. Ravenna, 2003.

34. *Benfey Th.* Die persische Keilschriften mit Übersetzung und Glossar. Leipzig, 1847.

35. *Bezold C.* Die große Darius-Inschrift am Felsen von Behistun. Leipzig, 1882.

36. *Bivar A.D.H.* The Personalities of Mitra in Archaeology and Literature. New York, 1998.

37. *Borger R., Hinz W.* Eine Dareios-Inschrift aus Pasargadae // ZDMG. Bd. 109. 1959. S. 117-127.

38. *Brandenstein W., Mayrhofer M.* Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964.

39. *Briant P.* Histoire de l’Empire perse. De Cyrus à Alexandre. Paris, 1996.

40. *Brinkman J.A.* The inscribed silver fragment from Nush-i Jān // Iran. Vol. 9. 1970.

41. *Brosius M.* The Persians. An Introduction. London–New York, 2006.

42. *Burnouf E.* Mémoire sur deux inscriptions cunéiformes trouvées près de Hamadan. Paris, 1836.

43. *Cameron G.G.* The Elamite version of the Bisitun inscription // JCS. Vol. XIV. 1960. P. 59-68.

44. *Carratelli G.P.* Greek inscription of the Middle East // EW. Issue 16. 1966. P. 31-36.

45. *Corsten Th.* Herodot I 131 und die Einführung des Anahita-kultes in Lydien // Ir. An. Bd. XXVI, 1991. S. 163-180.

46. *Cousin G., Deschamps G.* Une lettre de Darius, fils d’Hystaspes // BCH. Vol. XIII. 1889. P. 529-542.

47. *Cowley A.* Aramaic documents of the fifth century B.C. Oxford, 1923.

48. *Diakonoff I.M.* The origin of the “old Persian” writing system and the ancient Oriental epigraphic and annalistic traditions. / W.B. Henning memorial volume. London, 1970.

49. *Dittenberger W.* Der Brief des Königs Dareios // Hermes. Bd. 21. Berlin, 1896. S. 643-646.

50. *Duchesne-Guillemain J.* L'étude de l'iranien ancien au vingtième siècle // *Kratylos*. 1962. № 7.

51. *Duchesne-Guillemain J.* L'expansion de Baga / Festschrift für Wilhelm Eilers. Wiesbaden, 1967.

52. *Duchesne-Guillemain J.* La religion des Achéménides // "Historia. Einzelschriften, 18: Beiträge zur Achämenidengeschichte". Wiesbaden, 1972.

53. *Eilers W.* Der Name Demawend // *AO*. Bd. XXIV. 1954.

54. From the Lands of the Bible: Art and Artifacts // An Archaeological Exhibition in Celebration of Israel's Twentieth Anniversary Under the Patronage of His Excellency Major Major-General Yitzhak Rabin, Ambassador of Israel to the United States [America-Israel Culture House, May 22 – July 3, 1968]. America-Israel Cultural Foundation Inc. New York.

55. *Garrison M.B., Root M.C.* Seals on the Persepolis fortification tablets. Vol. 1, Part 1-2. Chicago, 2001.

56. *Genito B.* Countries of Hindus // Colloque L'archéologie de l'empire achéménide. Paris, 21-22 novembre 2003.

57. *Gershevitch I.* Sissoo at Susa // *BSOAS*. Vol. 19. 1957. P. 317-319.

58. *Giron N.* Vase quadrilingue au nom d'Artaxerxès // *BA*. Bd. 18. 1921. P. 143-144.

59. *Gnoli G.* Zoroaster in History. New York, 2000.

60. *Grantovsky E.A.* Westiranisch šiyāti "Prosperität", "Gedeihen", "Reichtum" in keilschriftlichen und anderen Quellen // *AfO*. Bd. 19. 1982.

61. *Gray L.* The religion of Achaemenian according to their non-Iranian inscriptions // *JRAS*. Vol. XXI. 1901. P. 177-184.

62. *Greenfield J.C., Porten B.* The Bisitun Inscription of Darius the Great: Aramaic Version // *CII*. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. V. The Aramaic Versions of the Achaemenian Inscriptions. Texts 1. 1982.

63. Grundriss der iranischen Philologie / Hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn. Bd. 1-2. Strassburg, 1895-1904; repr.: 1974.

64. *Hallock R.T.* Persepolis Fortification Tablets. Chicago, 1948.
65. *Hallock R.T.* The “One Year” of Darius I // JNES. Vol. XIX. 1960.
66. *Harlez C. de.* La religion Persane sous les Achéménides // Muséon. Vol. XIV. Paris, 1895.
67. *Harmatta J.* A recently discovered Old Persian inscription // AA. 1954. Vol. 2. № 1, 2.
68. *Henkelman W.F.M.* The Other Gods Who are. Studies in Elamite-Iranian Acculturation Based on the Persepolis fortification tablets. Leiden, 2006.
69. *Henning W.B.* A Sogdian god // BSOAS. Vol. 28/2. 1965.
70. *Herrenschmidt C.* Vieux-perse šiyāti // La religion iranienne à l’époque achéménide. Ghent, 1991.
71. *Herzfeld E.* Altpersische Inschriften. Berlin, 1938.
72. *Herzfeld E.* The Persian Empire. Studies in geography and ethnography of the Ancient Near East. Wiesbaden, 1968.
73. *Hinz W.* Altpersischer Wortschatz. Leipzig, 1942.
74. *Hinz W.* Neue Wege im Altpersischen. Wiesbaden, 1973.
75. *Hoffmann K.* Altiranisch // Handbuch der Orientalistik. Bd. 4. Leiden–Köln, 1958. S. 1-19.
76. *Johnson E.L.* Historical grammar of the Ancient Persian Language. New York, 1917.
77. *Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895; repr.: 1963.
78. *Kaptan D.* Some remarks about the hunting scenes on the seal impressions of Daskyleion // Archives et sceaux du monde hellénistique. Ankara, 1996. P. 85-100.
79. *Kaptan D.* The great king’s audience // Fremde Zeiten: Festschrift für Jürgen Borchardt. Vienna, 1996. P. 259-271.
80. *Kaptan-Bayburtoğlu D.* A group of seal impressions on the bullae from Ergili/Daskyleion // Epigraphica Anatolica. Vol. 16. Ankara, 1990. P. 15-27.
81. *Kellens J.* L’âme entre le cadavre et le paradis // JA. Vol. CCLXXXIII/1. 1995.

82. *Kent R.G.* Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon. 1st ed.: New Haven, 1950; 2nd ed.: New Haven, 1953.

83. *Kent R.G.* The oldest Old Persian inscription // *JAOS*. Vol. 66. 1946. P. 206-212.

84. *Kervran M., Stronach D., Vallat F., Yoyotte J.* Une statue de Darius découverte à Susa. Le contexte archéologique // *JA*. T. 260. 1972. P. 235-239;

85. *King L.W., Thompson R.C.* The sculptures and inscriptions of Darius the Great on the rock of Behistün in Persia. London, 1907.

86. *Kossowicz C.* Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum. Petropoli, 1872.

87. *König F.* Relief und Inschrift des Königs Dareios I am Felsen von Bagistan. Leiden, 1938.

88. *Kraeling E.G.* The Brooklyn Museum Aramaic Papyri. New Documents of the Fifth Century B.C. from the Jewish Colony at Elephantine. New Haven, 1953.

89. *L'ambassade de don Garsias de Sylva de Figuëroa en Perse.* Paris, 1667.

90. *Lassen Chr.* Die altpersischen Keil-Inschriften von Persepolis. Entzifferung des Alphabets und Erklärung des Inhalts. Bonn, 1836.

91. *Lecoq P.* Le problème de l'écriture cunéiforme vieux-perse // *AcIr*. T. 3. 1974.

92. *Lecoq P.* Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen. Paris, 1997.

93. *Les Voyages de dean Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient.* Amsterdam, 1711.

94. *Lincoln B.* À la recherche du paradis perdu // *History of Religions*. 43/2. 2003.

95. *Lubotsky A.M.* Avestan x^varenah-: the etymology and concept // *Sprache und Kultur*. Innsbruck, 1998. P. 479-488.

96. *Lubotsky A.M.* Scythian elements in Old Iranian // *Indo-Iranian Languages and Peoples*. Proceedings of the British Academy. Vol. 116. 2002.

97. *Mayrhofer M.* Onomastika Persepolitana. Das altiranische Namengut der Persepolis-Täfelchen. Wien, 1973.

98. *Mayrhofer M.* Supplement zur Sammlung der altpersischen Inschriften. Wien, 1978 [Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse (SbÖAW). Bd. 338]. S. 1-51.

99. *Meillet A.* Grammaire du vieux-perse. Entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. 1 éd.: Paris, 1915; 2 éd.: Paris, 1931.

100. *Meillet A.* Trois Conférences sur le Gâthâ de l'Avesta. Paris, 1925.

101. *Metzger H., Larosche E., Dupont-Sommer A.* La stèle trilingue récemment découverte au Lêtôn de Xanthas // CRAI. 1974. P. 82-149.

102. *Meyer Ed.* Die ältestendatieren Zeugnisse der iranischen Sprache und der Zoroastrischen Religion // ZvSGIS. Bd. 42. 1909.

103. *Mittelberger H.* Zum Altpersischen // Die Sprache. Bd. 11. 1965.

104. *Münter Fr.* Versuch über die keilförmigen Inschriften zu Persepolis. Kopenhagen, 1802.

105. *Niebuhr C.* Reisebeschreibung nach Arabien und umliegenden Ländern. Kopenhagen, 1778. Bd. II.

106. *Norris E.* Memoir on the Scythic version of the Behistun inscription // JRAS. Vol. XV. 1855. Pt. 2. P. 1-213.

107. *Nyberg H.* Die Religionen des alten Iran. Leipzig, 1938.

108. *Nylander C.* Assyria grammata / Remarks on the 21st "Letter of Themistocles" // Opuscula Atheniensiâ. Vol. 8. 1968.

109. *Nylander C.* Ionians in Pasargadae // Studies in Old Persian architecture. Uppsala, 1970.

110. *Nylander C.* Who wrote the inscription at Pasargadae? // OS. Vol. 16. 1968. P. 174-177.

111. *Oppert J.* Mémoire sur les inscriptions des Achéménides // JA. Vol. XVII-XIX. 1851-1852.

112. *Parpola S.* Neo-Assyrian toponyms. Kelevaer-Neukirchen-Vluyn, 1970.

113. *Poebel A.* The Names and the Order of the Persian and Elamite Months during the Achaemenid Period // *AJSL*. Vol. 55. 1938.

114. *Porten B., Yardeni A.* Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt // *Literature, Accounts, Lists*. Vol. 3. Jerusalem, 1993. P. 59-71.

115. *Posener G.* La première domination Perse en Egypte. Caire, 1936.

116. *Rawlinson H.* Analysis of the Babylonian text at Behistun // *JRAS*. Vol. XIV. 1851.

117. *Rawlinson H.* The Persian cuneiform inscription at Behistun deciphered and translated, with a memoir on Persian cuneiform inscriptions in general and on that at Behistun in particular // *JRAS*. Vol. X. 1847.

118. *Rawlinson H., Norris E.* Cuneiform inscription of Western Asia. Vol. III. London, 1870.

119. *Ringham L.* Zur Ikonographie der Göttin Ardvi Sura Anahita. Åbo, 1957.

120. *Rollinger R.* *Yaunā takabarā* und *maginnāta* tragende ‚Ionier‘. Zum Problem der ‚Griechischen‘ thronträger-figuren in Naqsch-i Rostam und Persepolis // *Altertum und Mittelmeer-raum: Die antike Welt diesseits und jenseits der Levante*. Stuttgart, 2006. S. 365-400.

121. *Sachau E.* Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Leipzig, 1911.

122. *Schmidt E.* Persepolis. Vol. II. Chicago, 1957.

123. *Schmitt R.* Altpersische Siegel-Inschriften. Wien, [VÖAW, Bd. 381], 1981.

124. *Schmitt R.* Beiträge zu altpersischen Inschriften. Wiesbaden, 1999.

125. *Schmitt R.* Das Iranische Personennamenbuch: Rückschau, Vorschau, Rundschau // *Mit einer Bibliographie zur Iranischen Personennamenkunde (Iranische Onomastik)*. Wien, 2006.

126. *Schmitt R.* Die achaemenidische Satrapie *tayaiy drayahyā* // *Historia*. Vol. 21. 1972. S. 522-527.

127. *Schmitt R.* Die Altpersischen Inschriften der Achaimeniden. Wien, 2009.

128. *Schmitt R.* Die iranischen und Iranier-Namen in den Schriften Xenophons // *Iranica Graeca Vetustiora*. II. Wien, [VÖAW], 2002.

129. *Schmitt R.* Direkte und indirekte Rede im Altpersischen // *Studia Onomastica et Indogermanica*. Graz, 1995. P. 239-247.

130. *Schmitt R.* Iranische anthroponyme in den erhaltenen reisten von Ktesias' werk // *Iranica Graeca Vetustiora*. III. Wien, 2005.

131. *Schmitt R.* Medisches und persisches Sprachgut bei Herodot // *ZDMG*. Bd. 117. Ht. 1. 1967.

132. *Schmitt R.* Meno-Logium Bagistano-Persepolitenum. Studien zu den Altpersischen Monatsnamen und ihren Elamischen wiedergaben. Wien, 2003.

133. *Schmitt R.* On Two Xerxes Inscriptions // *BSOAS*. Vol. 62. № 2. 1999.

134. *Schmitt R.* Selected onomastic writings. New York, 2000.

135. *Schmitt R.* The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text // *CII*. 1991. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions, Texts I.

136. *Schmitt R.* The Old Persian Inscriptions of Naqsh-e Rostam and Persepolis // *CII*. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. I. The Old Persian Inscriptions. 2000.

137. *Schmitt R.* Zur babylonischen Version der Bisutun-Inschrift // *AfO*. Bd. 27. 1980. S. 106-126.

138. *Scjærvø P.O.* An Introduction to Old Persian. 2nd version: Cambridge, 2003.

139. *Scjærvø P.O.* FARNAH- : mot mède en vieux-perse? // *Bulletin de Société de linguistique de Paris*. T. 78. 1983.

140. *Seidl U.* Ein Relief Dareios' I in Babylon // *AMI*. NF. Bd. 9. 1976. S. 125-130.

141. *Spiegel F.* Die altpersischen Keilinschriften im Grundtexte, Übersetzung, Grammatik und Glossar. Leipzig, 1862.

142. *Tadmor H.* The inscription of Tiglath-Pileser III, King of Assyria. Jerusalem, 1994.

143. *Testen D.* Old Persian and Avestan Phonology // *Phonologies of Asia and Africa*. Winona Lake, 1997.

144. *Tolman H.C.* Ancient Persian lexicon and texts. Nashville, 1908.

145. *Tolman H.C.* Cuneiform supplement (autographed) to the author's Ancient Persian lexicon and texts. Nashville, 1910.

146. *Tychsen O.G.* De cuneatus inscriptionibus persepolitans lucubratio. Rostochii, 1798.

147. *Ungnad A.* Aramäische Papyrus aus Elephantine. Leipzig, 1911.

148. *Vallat F.* Deux nouvelles "Chartes de fondation" d'un palais de Darius I^{er} à Suse // Syria. Vol. 48. 1971. P. 53-59.

149. *Vallat F.* Les textes cunéiformes de la statue de Darius // DAFI. T. 4. 1974. P. 161-170.

150. *Valle della, Pietro.* Viaggi di Pietro della Valle. Pt. II, La Persia. Roma, 1658.

151. *Voigtlander E.N.* The Bisitun inscription of Darius the Great: Babylonian version // CII. Part I. Inscriptions of Ancient Iran. Vol. II. The Babylonian Versions of the Achaemenian Inscriptions. 1978.

152. *Weissbach F.* Die Achämenideninschriften zweiter Art. Leipzig, 1890.

153. *Weissbach F.H.* Die Keilinschriften der Achämeniden. Leipzig, 1911; repr.: 1968.

154. *Wesendonk O.* Das Weltbild der Iranier. München, 1933.

155. *Westenholz J.G., Stolper M.W.* A stone jar with inscription of Darius I in four languages // Arta. 2002. № 5. P. 1-13.

156. *Wikander S.* Mithra en vieux-perse // OS. Vol. 1. 1952.

157. *Windischmann F.* Zoroastrische Studien. Berlin, 1863.

158. *Witsen N.* Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp van eenige dier landen en volken, welke voormaels bekend zijn geweest: beneffens verscheide tot noch toe onbekende, en meest nooit voorheen beschreve Tartarsche en naaburige gewesten, landstreeken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder. 1st ed.: Amsterdam, 1692; 2nd ed.: Amsterdam, 1705; repr.: 1785.

159. *Zadok R.* The ethno-linguistic character of Northwestern Iran and Kurdistan in the Neo-Assyrian period // Iran. Vol. XL. 2002.

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ И СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

- ВДИ – “Вестник древней истории”. М.
ИАН – Известия АН СССР. М.
КСИНА – Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР. М.
МИА – Материалы и исследования по археологии СССР. М., М.-Л.
ОЛЯ – Отделение литературы и языка АН СССР.
СИФ – Серия историческо-философская.
AA – Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
AcIr – Acta Iranica. Collection fondée à l’occasion du 2500^e Anniversaire de la fondation de l’Empire Perse par Cyrus le Grand. Leiden.
AfO – Archiv für Orientforschung. Graz.
AIB – Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes rendus. Paris.
AJSL – American Journal of Semitic Languages and Literatures. Chicago.
AMI – Archäologische Mitteilungen aus Iran. Berlin.
BA – Beiträge zur Assyriologie. Leipzig.
BCH – Bulletin de Correspondance Hellénique. Paris.
BSOAS – Bulletin of the School of Oriental and African Studies. London.
CII – Corpus Inscriptionum Iranicarum. London.
CRAI = AIB.
DAFI – Cahiers de la Délégation archéologique française en Iran. Paris.
EW – East and West. Roma.
Ir. An. – Iranica Antiqua. Leiden.
Iran – Iran. Journal of the British Institute of Persian Studies in Teheran. London.
JA – Journal Asiatique. Paris.
JCS – Journal of Cuneiform Studies. New Haven.
JNES – Journal of Near East Studies. Chicago.
JRAS – Journal of the Royal Asiatic society of Great Britain and Ireland. London.
OS – Orientalia Suecana. Stockholm.
VÖAW – Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien.
ZDMG – Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Wiesbaden.
ZvSGIS – Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Göttingen.

Указатель имён

- Аббас I с. 8
Аинаира с. 45, 217, 279, 323
Анаитида с. 190
Анаитис с. 190
Анахита с. 34, 189-191, 193-195, 220, 323
Ангра Манью с. 172
Антиппос с. 228
Анубанини с. 40
Аполлон с. 93, 191
Ар^аха с. 77, 78, 80, 81, 83, 88, 89, 107, 224, 256, 329, 330, 335
Ардуманиш с. 87, 91, 224, 305, 332
с. 33
Арийарамна
(Ариарамна) с. 11, 32, 33, 35, 36, 42, 47, 48, 92, 101, 102, 225, 261,
320, 321, 334, 364
Арийарша с. 225
Арсама с. 36
Арсес с. 364
Арта с. 34, 169, 170, 172, 173, 227, 352
Артавардийа
(Артавардия) с. 74, 75, 79, 227, 328
Артаксеркс с. 4, 16, 34, 36, 94, 184-198, 200, 202, 206, 208, 209, 224,
227, 244, 261, 278, 314, 356-360, 362-365
Арташаса
(Артаксеркс) с. 184-189, 191-198, 200-202, 206-209, 227
Артемида с. 190
Архиппос с. 228
Аршака с. 206, 208, 226, 332
Аршакид с. 6
Аршама с. 11, 33, 35, 36, 42, 47, 48, 92, 101, 102, 137, 140, 163,
165, 201, 202, 226, 320, 321, 334, 343, 350, 351, 360, 364
Асийабау^ашна с. 207, 208, 230, 362
Асийабау^ашта с. 230
Аспатин с. 91, 126, 228
Аспачана^а с. 91, 126, 228, 339
Ассина с. 46, 57, 82, 88, 97, 103, 229, 303, 323, 330, 334
Астиаг с. 37
Атамаита с. 95, 97, 230, 333
Афина с. 190
Афродита с. 190
Ахемен с. 11, 33, 47, 102, 260, 320, 321, 334, 364

- Ахемениды с. 4, 5, 10, 11, 20, 21, 33, 34, 36-39, 47-49, 51, 54, 67, 71, 91, 92, 102, 109, 113, 115, 119, 129-132, 135, 140, 142-146, 151, 153-155, 157, 159-162, 165, 170, 180, 182, 183, 185-188, 190-197, 202-205, 261, 320, 321, 334-337, 341-345, 347-351, 353, 361, 364, 368
- А*ура с. 112, 114, 336
- А*ура Мазда с. 34, 48, 160, 172, 173, 216, 278, 349
- А*урамазда с. 22, 32, 34, 35, 40, 42-46, 48, 54, 59-65, 73-78, 82-88, 95, 96, 100, 101, 110, 112, 114, 116-118, 121, 123, 129, 130, 132-134, 136, 137, 140, 143-150, 152, 153, 155-170, 175, 177, 179-189, 192-194, 196-198, 200, 202, 216, 320-333, 335-339, 341-360
- Ашшур с. 49
- Багабигна с. 87, 237, 309, 332
- Багабухша с. 87, 91, 237, 245, 332
- Бардийа (Бардия) с. 43, 44, 54, 55, 74, 76, 79, 82, 83, 87-89, 102, 106, 238, 322, 327, 328, 330, 332, 334, 335
- Беросс с. 190
- Вахаука с. 87, 224, 305, 332
- Вахйавишдапайа с. 207, 208, 306, 362
- Вахйаздата с. 74-77, 79, 83, 89, 106, 306, 327, 328, 330, 335
- Ва*йаспара с. 87, 305, 332
- Ва*умиса с. 62, 63, 69, 305, 325
- Вашдасака с. 206, 208, 308, 362
- Вивана с. 76, 77, 80, 311, 328, 329
- Видарна с. 60, 67, 68, 87, 91, 237, 309, 324, 332
- Ви*дафарна^x с. 78, 81, 87, 91, 250, 305, 310, 329, 332
- Виштаспа с. 11, 33, 36, 42, 47, 65, 72, 73, 79, 101, 102, 108, 109, 112-116, 119, 129-134, 137, 140, 142-146, 150-155, 163, 165, 189, 190, 192, 194, 195, 197, 201-205, 311, 321, 327, 334-337, 341-345, 347, 348, 350, 357-361, 364
- Гадата с. 93
- Г*убарува (Гобрий) с. 87, 91, 95, 97, 125, 154, 275, 276, 290, 332, 339
- Г*умата с. 40, 43-45, 55-57, 79, 82, 87-89, 102, 254, 322, 323, 330, 332, 334
- Гелиос с. 191
- Геродот с. 40, 53, 54, 56, 71, 91, 97, 98, 119, 120, 125, 141, 165, 191, 293, 307, 308
- Гидарн с. 67, 91, 309

Гистасп	с. 47, 311
Гобрий (Гаубарува)	с. 31, 125, 254, 290, 333
Готарз II	с. 41
Дадаршиш Дарайава ^а уш (Дарий)	с. 61, 62, 68, 73, 79, 242, 325, 327 с. 42-47, 59-65, 73-79, 82-88, 95-97, 101, 102, 108-119, 121, 124-126, 129-137, 140, 142-167, 170, 174, 179-189, 191-197, 201-205, 244
Дарий	с. 3, 4, 7, 8, 11, 17, 19, 33, 34, 36, 38-42, 47, 48, 55, 57, 59, 66-73, 79, 81, 82, 88, 90-93, 95, 97-116, 118-121, 124-126, 129-132, 135, 136, 140, 142-157, 159-162, 165, 166, 170, 171, 174, 177, 179-183, 185-197, 200, 202-205, 207-209, 227, 230, 244, 301, 305, 310, 311, 321-351, 353-361, 363- 365, 369
Датувахйа	с. 87, 237, 245, 306, 332
Драуга	с. 54
Друдж	с. 54, 173
Зарагуштра (Зороастр)	с. 34, 54, 91, 202
Зороастр	с. 34, 54, 202
Иманиш	с. 59, 66, 82, 89, 105, 266, 324, 330, 334
Индра	с. 172
Интаферн	с. 91
Исидор	
Харакский	с. 190
Камбиз	с. 37, 47, 48, 50, 54-56, 79, 88, 89, 102, 106, 238, 268, 269, 320-322, 364
Ка ^а бужийа (Камбиз)	с. 37, 43, 44, 54, 268
Кантемир	с. 6
Каштарити	с. 67, 89, 104, 313
Киаксар	с. 38, 67, 71, 89, 104, 106, 265, 324, 326, 330, 334
Кир	с. 33, 36-39, 47-49, 51-56, 66, 79, 88, 89, 92, 102, 106, 172, 206-209, 216, 320-322, 327, 330, 334, 335
Кодоман	с. 365
Ксенофонт	с. 54, 190, 191, 276
Ксеркс	с. 3-5, 7, 11, 16, 34, 109, 113, 118, 156-162, 165-167, 170, 171, 173-175, 177-186, 188, 189, 195, 197, 202, 314, 348-364

Ктесий	с. 54
Куруш (Кир)	с. 36-39, 43, 44, 54, 74, 79, 82, 83, 88, 89, 102, 106, 272
Макрохейр	с. 365
Мардоний	с. 276, 332
Мардунийа (Мардоний)	с. 87, 254, 275,
Мартийа (Мартия)	с. 59, 82, 89, 97, 105, 240, 277, 324, 330, 334
Мегабиз	с. 91, 237
Митра	с. 94, 189, 191, 193-196, 202, 237, 278, 357, 358, 360
Митрабага	с. 191
Митрадат	с. 191
Митрана	с. 191
Митрасара ^х	с. 191
Митридат II	с. 41
Мнемон	с. 365
Набукудрачара (Навуходоносор)	с. 46, 47, 58, 77, 78, 82, 83, 89, 103, 104, 107, 279
Набонид	с. 58, 81, 89, 104, 107, 279, 323, 329, 330, 334, 335
Набунаита (Набонид)	с. 46, 58, 77, 82, 83, 89, 103, 104, 107, 279
Навуходоносор	с. 58, 81, 89, 93, 104, 107, 279, 323, 329, 330, 334
Нади ^а табаира (Нидинту-Бел)	с. 46, 47, 58, 59, 66, 82, 88, 89, 103, 104, 217, 279
Нахатья	с. 172
Нидинту-Бел	с. 58, 66, 88, 89, 104, 279, 323, 324, 330, 334
Отана	с. 91, 298
Ох	с. 365
Патисхорейс	с. 126, 339
Патиш ^а увариш (Патисхорейс)	с. 125, 126, 290
Пётр I	с. 6
Плутарх	с. 190
Сасаниды	с. 10
Секудиан (Согдиан)	с. 365
Сефевиды	с. 8, 18
Ску ^а ха	с. 96, 98-100, 108, 294, 333, 335, 369

Смердис	с. 54, 238
Согдиан (Секудиан)	с. 365
Страбон	с. 98, 190, 269
Сухра	с. 87, 264, 298, 332
Танаоксар	с. 54
Таниоксарк	с. 54
Тахмаспада	с. 64, 71, 326
Теисп (Чиштиш)	с. 33, 241
Тиглатпаласар III	с. 57
Упадарма	с. 46, 299, 303, 323
Фемистокл	с. 50
Филипп III	с. 8
Филиппос	с. 228
Фравартиш (Фраорт)	с. 40, 59, 60, 64-67, 70, 72, 82, 89, 104, 252, 265, 334
Фрада	с. 73, 79, 83, 89, 108, 250, 327, 330, 335
Фраорт	с. 66, 252
Хадахайа	с. 206, 208, 255, 362
Халди	с. 81, 88
Халдита	с. 77, 81, 204, 256, 329
Хахаманиш (Ахемен)	с. 34, 42, 47, 101, 102, 260, 364
Хахаманишийа (Ахемениды)	с. 35-39, 42, 47, 101, 102, 108, 109, 112-116, 119, 129-135, 137, 140, 142-146, 150-163, 165-167, 170, 174, 180-183, 185-190, 192, 197, 201-205, 261, 324, 326, 327, 330, 334
*Увахшгра (Киаксар)	с. 60, 64, 67, 83, 89, 104-106, 265
Хумпаникаш	с. 66
*Утана	с. 87, 91, 264, 332
Хшайарша (Ксеркс)	с. 156-168, 170, 173-175, 179-186, 188, 189, 194-197, 201, 202, 206-209, 313
Хшасрига (Каштарити)	с. 60, 67, 83, 89, 104, 265, 313, 324, 330, 334
Чисса ^а тахма	с. 40, 64, 71, 72, 83, 89, 105, 106, 241, 326, 330, 334

Чичихриш	c. 59, 240, 276, 324
Чишпиш (Теисп)	c. 11, 32, 33, 42, 47, 101, 102, 241, 320, 321, 334, 364
Шапур I	c. 10
a-ar-di-ma-ni-iš	c. 225
a-ḥa-ma-ni-iš-ši-i'	c. 36, 261
a-ḥa-ma-ni-ši-i'	c. 33, 261
A ^b ura	c. 34, 160, 216
A ^b ura Mazda	c. 34, 160, 216
A ^b uramazdā ^b	c. 22, 32, 35, 42-48, 59-65, 73-78, 82-87, 95, 96, 110, 112, 114, 116-118, 121, 123, 129, 130, 132-134, 136-138, 140, 143-150, 152, 153, 155-170, 175, 176, 179-189, 192-194, 196, 197, 200-202, 216
ahurō mazda	c. 216
Ainaira	c. 46, 217
a-na-aḥ-i-tu-u'	c. 190, 220
Anāhata	c. 189, 194, 220
Anāhid	c. 190, 220
Anāhita	c. 190, 193, 194, 220
Αναΐτις	c. 190, 220
a-ni-ri-i'	c. 217
an-na-hi-ud-da	c. 190, 220
Ar ^a xa	c. 77, 78, 107, 224
Ardaxcašca	c. 208, 224
Ardimaniš	c. 225
Ardumaniš	c. 87, 224
Ἀριαράμνης	c. 33, 225, 364
Ariyāramna	c. 32, 35, 42, 101, 225
Ariyārša ^a	c. 225
'ršm	c. 36, 226
'rthšs	c. 185, 227
'rthšsš	c. 185, 227
'rtvrzy	c. 79, 227
Aršaka	c. 226
Ἀρσάκης	c. 208, 226
Ἀρσάμης	c. 36, 226, 364
Aršāma	c. 35, 42, 101, 137, 163, 201, 226
Artā	c. 25, 169, 226
ar-ta-a'-ḥa-šá-is-su	c. 185, 227
Ἀρταξέρξης	c. 185, 227, 364, 365
Ἀρταξέσσης	c. 185, 227

ar-tak-šat-su	c. 185, 227
ar-ta-mar-zi-ya	c. 79, 227
Artavardiya	c. 74, 75, 227
Artaxšaça	c. 184-189, 191-197, 200-202, 206, 208, 227, 364, 365
ar-ya-ra-am-na-a'	c. 33, 225
Ἀσπαθίνης	c. 91, 126
Aspacanā ^b	c. 126, 228
Āθiyābaušna	c. 206, 230
Āθiyābaušta	c. 230
Āčina	c. 46, 82, 229
a-ši-na	c. 57, 229
Atamaita	c. 95, 230
Ἀύρομάσδης	c. 34, 216
Ἀχαμένης	c. 33, 260, 364
Ἀχαμένιδες	c. 36, 261
Bagābigna	c. 87, 237
ba-ga-bi-gi-in	c. 237
ba-ga-bu-ki-šú	c. 237
Bagabuxša	c. 87, 237
ba-qa-pi-ik-na	c. 237
Bardiya	c. 43, 44, 74-76, 82, 83, 87, 102, 106, 238
ba-qa-bu-uk-ša	c. 237
bar-zi-ya	c. 54, 237
bgbgñ	c. 237
bir-ti-ya	c. 54, 238
Cicixriš	c. 59, 240
Çiça ^a taxma	c. 64, 83, 105, 241
Çišpiš	c. 25, 32, 42, 101, 241
Cometes	c. 55, 254
da-ad-du-man-ya	c. 246
Dādaršiš	c. 61, 62, 73, 242
Dārayava ^b uš	c. 31, 42-46, 59-65, 73-78, 82-87, 95, 96, 101, 108-110, 112, 114-118, 121, 125, 126, 164, 166, 167, 174, 179-183, 185-188, 191, 193, 195, 201, 203-205, 208, 244, 364, 365
Dārayavaušahyā	c. 186, 188, 189, 192, 194, 244
Δαρεῖος	c. 47, 364, 365
da-ri-ya-ma-u-iš	c. 47, 244
da-ri-ya-muš	c. 47, 244
Dātuvahya	c. 87, 245, 306
dryhwš	c. 47, 244
drywhš	c. 47, 244

Υδάρονης	c. 67, 91, 309
Υστίασπης	c. 47, 311, 364
Frāda	c. 73, 83, 250
Φραόρτης	c. 66, 252
Fravartiš	c. 59, 60, 63-65, 82, 252
G ^a ubaruva	c. 87, 95, 125, 254
G ^a umāta	c. 43-46, 82, 87, 254
gu-ma-a-tú	c. 55, 254
Γωβρύης	c. 91, 125, 254
Hadaxaya	c. 206, 255
ha-iš-ši-na	c. 57, 229
Haldita	c. 22, 77, 256
ha-a-na-a-ra	c. 217
ha-ak-qa-man-nu-iš	c. 33, 260
ha-qa-man-nu-ši-ya	c. 36, 261
har-ri-ya-ra-um-na	c. 33, 225
ḫa-šat-ri-it-ti	c. 67, 313
Haxāmaniš	c. 32, 42, 101, 260, 364
Haxāmanišiya	c. 35, 37, 42, 101, 108, 109, 112, 114, 116, 129-133, 142-146, 150-152, 154, 156, 158, 159, 161-163, 167, 174, 180-182, 185-189, 192-195, 197, 201, 203-205, 261
ḫi-ši-i ² -ar-šá	c. 157, 314
Hörmüzd	c. 34, 216
^b Utāna	c. 87, 264
hu-ud-da-na	c. 264
^b Uvaxštra	c. 60, 64, 71, 82, 83, 104, 105, 265
ik-še-ir-iš-šá	c. 157, 314
Imaniš	c. 59, 105, 266
Ἰνταφέρνης	c. 91, 310
ir-du-mar-ti-ya	c. 79, 227
ir-šá-ma	c. 36, 226
ir-šá-um-ma	c. 36, 226
ir-tak-šá-šš-šá	c. 185, 227
iš-ku-in-qa	c. 99, 294
John	c. 26
ka-am-bu-zi-ya	c. 37, 54, 268
Ka ^m būjīya	c. 26, 37, 43, 44, 268, 269, 276, 364

Καμβύσης	c. 37, 54, 268, 364
kam-ma-ad-da	c. 55, 254
kán-bu-zí-ya	c. 37, 54, 268
kaš-ta-ri-ti	c. 67, 313
kaš-ta-ri-tu	c. 67, 313
Koreš	c. 37, 272
Κόρος	c. 37, 272
Κυάξαρης	c. 67, 265
ku-ra-áš	c. 37, 272
ku-ráš	c. 37, 272
Kūruš	c. 37, 38, 272, 364
Kuruš	c. 37, 272
Kūros	c. 37, 272, 364
ma-ak-iš-tar-ra	c. 67, 265
ma-u-uk-qa	c. 305
Μαρόνιος	c. 276
Marduniya	c. 87, 276
mar-du-nu-ya	c. 276
Marikka	c. 276
Mariyya	c. 276
Mariyyaka	c. 276
Martiya	c. 59, 82, 105, 276
ma-u-mi-iš-šá	c. 69, 305
Mazda	c. 34, 278
Μεγάβυζος	c. 91, 237
mi-hi-ma-na	c. 311
Mihr	c. 191, 278
mi-in-da-bar-na	c. 81, 310
mi-is-pa-ru-u'	c. 305
mi-iš-bar-[ma]	c. 305
mi-iš-da-ad-da	c. 79, 306
mi-iš-da-áš-ba	c. 47, 311
mi-iš-ša	c. 191, 278
mi-ma-na	c. 311
Miθra	c. 189, 191, 202, 278
mi-tar-na	c. 67, 309
Mitra	c. 191, 193, 194, 278, 370
mi-tur-na	c. 67, 309
nab-ku-tur-ra-sir	c. 58, 279
Nabukdracara	c. 46, 47, 78, 82, 83, 103, 279
nabū-kudurri-ušur	c. 58, 279

nabū-na'id	c. 58, 279
Nabunaita	c. 46, 77, 82, 83, 103, 279
na-bu-ni-da	c. 58, 279
Nadi ^a tabaira	c. 26, 46, 47, 59, 82, 103, 279
ni-din-tí ^{lu} bēl	c. 279
nu-ti-ut-be-ul	c. 279
Ohrmazd	c. 34, 216
Ὠρομάζης	c. 34, 216
Ὀτάνης	c. 91, 264
pa-ar-ú-mar-ti-iš	c. 66, 252
pa-ra-da-a'	c. 79, 250
Πατεισχορεῖς	c. 126, 290
Pātiš ^h uvariš	c. 126, 289
pír-ra-da	c. 79, 250
pír-ru-mar-ti-iš	c. 66, 252
prd	c. 79, 250
sat-ta-rit-ta	c. 67, 313
Sku ^a xa	c. 96, 108, 294
skunxt	c. 99, 294
Σμέροδης	c. 54, 238
Σογδιανός	c. 276, 365
Spitama	c. 226
Strabo	c. 190, 269
Θuxra	c. 87, 298
še-iš-be-iš	c. 33, 241
ši-in-šá-aḥ-ri-iš	c. 240
ši-iš-pi-iš	c. 33, 241
ši-it-ra-an-taḥ-ma	c. 71, 241
tak-maš-ba-da	c. 71, 301
tak-ma-iš-ba-da	c. 71, 301
Tanuvazarka	c. 54
Taxmaspāda	c. 64, 65, 301
Τεῖσπης	c. 33, 241, 364
Τριτανταίχμης	c. 71, 241
u(a)k-sa-tar	c. 67, 265
uk-ba[tar]-ra-an-ma	c. 303

ú-ma-ku-iš-tar	c. 67, 265
ú-ma-aḥ-ku	c. 305
ú-mi-da-ar-na-a'	c. 67, 309
ú-mi-is-si	c. 69, 305
ú-mi-it-tan-na-a'	c. 264
ú-mi-iz-da-a-tú	c. 79, 306
um-man-nu-iš	c. 66, 266
Upadarma	c. 46, 303
uš-ta-as-pa	c. 47, 311
Vahauka	c. 87, 305
Va ^h umisa	c. 62, 63, 305
Va ^h yaspāra	c. 87, 305
Vahyavišdāpāya	c. 207, 306
Vahyazdāta	c. 74-76, 83, 245, 306
Vaṅhu.ḍāta	c. 306
Vašdāsaka	c. 206, 308
Vidarna	c. 60, 86, 309
Viḍaṭ.x ^v ar ⁿ ah	c. 310
Vi ^h dafarnā ^h	c. 78, 87, 310
Vištāspa	c. 42, 65, 73, 101, 108, 109, 112, 114, 129-133, 137, 142-146, 150-152, 154, 155, 163, 189, 192, 194, 197, 201, 203-205, 311
Vivāna	c. 76, 77, 311
Vohu.dāta	c. 306
whwms	c. 69, 305
widrīna	c. 67, 309
wndprn	c. 81, 310
Ξέροξης	c. 157, 314, 364
Xšaθrita	c. 60, 83, 104, 313
Xšayāršā	c. 156-164, 166-168, 170, 173-176, 179-186, 188, 189, 194, 196, 201, 206, 208, 313, 364
Xvaxštra	c. 313
za-a'-tu-u'-a	c. 246
zī-in-za-ak-ri-iš	c. 240
zi-iš-pi-iš	c. 33, 241
zī-iš-šá-an-tak-ma	c. 71, 241
Zωροάστρης	c. 34, 54

Указатель географических названий

- Абирадуш с. 139, 141, 212, 344
Агбатана
(Экбатана) с. 32, 258
Азербайджан с. 30, 32, 40, 51, 55, 71, 98, 99, 120, 128, 135, 172, 200, 369
Азия с. 6, 369
Акауфака с. 172, 218
Аккад с. 39
Албания с. 120
Амударья с. 52, 99
Англия с. 12
Аншан с. 33, 37, 47, 79
Арабайа
(Аравия) с. 42, 50, 112, 113, 117, 120, 133, 136, 146, 147, 168, 171
Аравийское море с. 53
Аравия с. 50, 113, 120, 136, 147, 171, 223, 321, 336, 337, 342, 345, 352
Аракадриш с. 43, 223, 322
Аракс с. 99, 120, 128, 135, 172, 200
Арарат с. 51
Арахосия с. 53, 80, 114, 119, 135, 141, 147, 171, 226, 253, 259, 269, 306, 311, 321, 328, 329, 336, 337, 342-345, 352
Арбаира
(Арбела) с. 65, 71, 224
Арбела с. 70, 71, 224, 326
Аргендаб с. 57
Аргостан с. 57
Ариа, Ариана с. 52, 113, 119, 135, 147, 171, 259
Арейя, Арейя с. 259, 321, 336, 337, 342, 345, 352
Армения с. 51, 54
Армина с. 42, 51, 61-63, 68, 69, 72, 81, 89, 112, 113, 117, 120, 128, 133, 136, 146, 147, 168, 171, 200, 224, 225, 319, 325, 326, 336, 337, 342, 345, 352
Аршада с. 77, 80, 226, 329
Асагарга
(Сагартия) с. 40, 51, 64, 71, 72, 83, 89, 105, 112, 113, 208
Ассирия с. 49-51, 66, 69, 71, 72, 113, 120, 136, 147, 171, 224, 230, 267, 321, 324, 325, 336, 337, 342, 345, 352
Асура
(Ассирия) с. 42, 49, 59, 62, 66, 69, 112, 113, 117, 120, 133, 136, 146, 147, 168, 171, 230

Атрек	с. 72
Атропатена	с. 71, 368
Аутийара	с. 63, 69, 231, 325
Афганистан	с. 52, 57, 172, 239
Ашкеназ	с. 98
Бабируш (Вавилония)	с. 42, 46, 49, 58, 59, 63, 70, 77, 78, 81-83, 88, 89, 103, 104, 107, 112, 113, 117, 120, 133, 135, 138, 146, 168, 171, 236
Багдад	с. 39
Бактрия	с. 52, 53, 66, 79, 113, 119, 135, 141, 147, 171, 190, 239, 321, 327, 336, 337, 342, 343, 345, 352
Балканский полуостров	с. 113
Балх	с. 52, 53, 239
Барка	с. 41
Бахтриш (Бактрия)	с. 42, 52, 73, 74, 79, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 138, 141, 146, 168, 171, 239
Белуджистан	с. 53
Бехистун (Бисутун), Бехистунская скала	с. 39, 41, 42, 59, 68, 73, 82, 95, 101, 321
Большой Заб	с. 72
Бохтан-су	с. 228
Вавилон	с. 33, 37, 58, 66, 70, 81, 93, 113, 190, 236, 323, 324, 329, 343
Вавилония	с. 49, 50, 58, 66, 67, 71, 81, 88, 89, 104, 107, 120, 135, 146, 171, 191, 224, 236, 248, 321, 323, 329, 330, 334-337, 342, 345, 352
Ван	с. 51, 182, 355
Варкана (Гиркания)	с. 65, 72, 307
Вахш	с. 308
Венеция	с. 8
Верхняя Мидия	с. 190
Вишпаузатиш	с. 65, 72, 311, 327
Газни	с. 57
Галис	с. 51
Га ^а дара (Гандхара)	с. 42, 53, 112, 114, 116, 119, 133, 135, 138, 141, 146, 147, 168, 171, 253

Га ^н дутава	с. 76, 80, 253, 329
Гандхара	с. 114, 119, 135, 141, 147, 171, 253, 321, 336, 337, 342, 343, 345, 352
Гедросия	с. 53
Герат	с. 52, 259
Герируд	с. 52
Герла	с. 155, 348
Гиерополь	с. 4
Гильменд	с. 52
Гиндукуш	с. 55, 119, 128, 135, 172, 199
Гиркания	с. 51, 72, 307, 327
Греция	с. 50, 97, 113, 120, 136, 171, 317
Гурган	с. 72
Дагестан	с. 6
Дамаск	с. 190
Даскилея	с. 5, 50, 55, 113, 207
Деирменджик	с. 93
Дрангиана	с. 52, 113, 119, 135, 147, 171, 319, 321, 336, 337, 342, 345, 352
Древний Восток	с. 6, 16, 17, 39, 67, 91, 368, 369
Дубала	с. 77, 81, 248, 329
Европа	с. 6, 8, 11, 368
Евфрат	с. 58, 262, 323
Египет	с. 4, 50, 54-56, 66, 67, 73, 113, 115, 120, 129, 130, 136, 141, 147, 153, 171, 191, 279, 321, 322, 336, 337, 341, 342, 344, 345, 347, 352
Зазана	с. 47, 58, 318, 323
Зеравшан	с. 53
Зикирту	с. 71
Зохаб	с. 40
Зра ^н ка (Дрангиана)	с. 42, 52, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 146, 147, 168, 171, 319
Зуза	с. 62, 69, 267, 325
Изала	с. 62, 68, 267, 325
Инд	с. 53, 114, 119, 128, 135, 172, 199
Индия	с. 16, 24, 114, 115, 119, 135, 141, 147, 155, 171, 261, 336, 337, 342, 344, 345, 348, 352, 368

Иония	с. 50, 113, 120, 141, 147, 317, 321, 337, 344, 345
Ирак	с. 49, 224
Иран	с. 4, 14, 16, 18, 33, 36, 38, 39, 41, 47, 49, 52, 67, 69, 70, 79, 88, 92, 111, 140, 141, 368, 369
Иранское нагорье	с. 119
Иранское плато	с. 52, 53
Исфахан	с. 8
Ишкуза	с. 98
Йада	с. 74, 79, 316, 328
Йауна (Иония)	с. 42, 50, 117, 120, 139, 141, 146, 147, 317
Йаутийа	с. 74, 79, 300, 306, 318, 327
Кабул	с. 53
Кавказ	с. 14, 369
Казвин	с. 70
Камбадена	с. 68
Ка*па*да	с. 60, 68, 269, 325
Кандагар	с. 57
Капишаканиш	с. 76, 80, 269, 328
Каппадокия	с. 51, 113, 120, 136, 147, 171, 190, 271, 321, 336, 337, 342, 345, 352
Кария	с. 50, 94, 121
Кармана, Кармания	с. 138, 141, 270, 343
Каспийское море	с. 72, 171
Катпатука (Каппадокия)	с. 42, 51, 112, 113, 117, 120, 133, 136, 146, 147, 168, 171, 271
Керман	с. 140, 141
Керманшах	с. 11, 68
Киликия	с. 50
Кипр	с. 50, 113
Киренаика	с. 41
Китай	с. 16, 368
Копетдаг	с. 52
Косово	с. 120
Кошкобар	с. 190
Красное море	с. 153
Ксанф	с. 94
Куганака	с. 59, 66, 272, 324
Ку*дуруш	с. 63, 70, 272, 326

Кура	с. 120, 128, 135, 172, 200
Куша (Эфиопия)	с. 114, 115, 139, 141, 154
Лабанана (Ливан)	с. 138, 140, 273
Ливан	с. 138, 273, 343
Ливия	с. 41
Лидия	с. 50, 67, 113, 115, 120, 136, 141, 147, 155, 171, 190, 295, 321, 336, 337, 342, 343, 345, 348, 352
Ликия	с. 50
Мада (Мидия)	с. 42-45, 51, 59, 60, 62-66, 70, 72, 74, 77, 80, 83, 89, 104, 112, 113, 116, 119, 133, 135, 146, 147, 168, 171, 273
Мака	с. 42, 53, 112, 114, 121, 128, 133, 135, 171, 274
Макан	с. 141
Македония	с. 120, 136, 147, 172, 294
Макран (Мекран)	с. 274
Малая Азия	с. 5, 50, 51, 93, 121, 191
Малая Мидия	с. 71
Малый Заб	с. 72
Маньяс	с. 5
Мараканда	с. 53
Маргиана	с. 52, 66, 79, 89, 108, 190, 250, 276, 324, 327, 330, 368
Маргуш (Маргиана)	с. 52, 59, 66, 79, 83, 89, 108, 276
Маруш	с. 60, 68, 277, 324
Мары	с. 66, 276
Мекран (Макран)	с. 53, 114, 135, 171, 274, 321, 336, 342
Мервский оазис	с. 66
Месопотамия	с. 39, 50, 318
Мидия (Мада)	с. 3, 20, 32, 34, 36, 37, 39, 40, 49-51, 54-57, 66-68, 70-72, 79, 80, 89, 92, 104, 106, 113, 119, 135, 147, 171, 252, 258, 265, 269, 272-274, 277, 292, 294, 321-326, 328-330, 334, 335, 337, 342, 345, 352, 368, 369
Мидия- Атропатена	с. 71
Мингечаур	с. 98
Мисия	с. 50
Москва	с. 30

- Мудрайа
(Египет) с. 42, 43, 50, 54, 59, 66, 112, 113, 117, 120, 130, 133, 136, 141, 146, 147, 152, 153, 168, 171, 278
- Мургаб с. 66
- Мургабская
долина с. 36-38, 320
- Накш-и Рустам с. 3, 10, 16, 17, 19, 116, 118, 121, 125, 126, 177, 337-340
- Нил с. 151, 153, 291, 347
- Нисайа с. 45, 56, 282, 322
- Нисейские поля с. 57
- Нубия с. 115
- Нуш-и
Джан-тепе с. 20
- Оренбургская
область с. 4
- Орск с. 4, 208, 209, 363
- Паишийа^аувада с. 43, 56, 75, 80, 223, 283, 285, 322, 328
- Пакистан с. 7, 172
- Памир с. 53, 119, 128, 135, 172, 199
- Памфилия с. 50
- Парга с. 75, 80, 285, 328
- Парса (Персия) с. 32, 33, 35-38, 42-47, 51, 59, 66, 74-77, 79, 80, 82, 88, 89, 101, 102, 110, 111, 116, 119, 133, 135, 146, 152, 153, 157, 168, 170, 286
- Парсава
(Парфия) с. 42, 52, 59, 65, 66, 72, 73, 79, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 146, 147, 168, 171, 286
- Персия с. 33
- Парфия с. 47, 52, 54, 66, 72, 79, 113, 119, 135, 147, 171, 289, 311, 321, 324, 327, 336, 342, 345, 352, 364
- Пасаргада с. 36-38, 56, 320
- Патиграбана с. 73, 79, 289, 327
- Передняя Азия с. 71, 366, 368
- Персеполис с. 3, 4, 8, 10, 11, 15-17, 19, 37, 55, 92, 94, 108-110, 112, 114, 115, 118, 156-160, 162, 166, 167, 173-175, 177, 184, 198, 200, 204, 205, 207, 286, 303, 335-337, 348-354, 356, 359, 360
- Персида с. 36, 47
- Персидский залив с. 7, 33, 49
- Персия с. 3, 9, 34, 47, 48, 56, 57, 66, 69, 79, 80, 88, 89, 102, 106, 111, 119, 135, 140, 146, 153, 170, 190, 264, 272, 276, 286, 293, 297, 300, 306, 318, 320-324, 327-330, 334, 335, 337, 342, 345, 347, 351, 364

- Пирава (Нил) с. 153, 291
 Приаралье с. 52
 Причерноморье с. 14, 99, 252, 369
 Пропонтида с. 50
- Рага с. 56, 64, 70, 73, 79, 292, 326, 327
 Раха с. 75, 80, 293, 328
 Рей с. 70
 Российская
 Федерация с. 4, 30
 Румыния с. 155
- Сагартя
 (Асагарта) с. 71, 89, 106, 113, 228, 326, 330, 334, 336
 Сака (Скифия) с. 42, 53, 59, 66, 96, 97, 112, 114, 293, 294
 Сакасена с. 98
 Самарканд с. 53
 Сарды с. 50, 190, 295
 Сарипул с. 40
 Сагагуш
 (Сагтагидия) с. 42, 53, 59, 66, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 146, 147,
 168, 171, 297
 Сагтагидия с. 53, 66, 113, 119, 135, 147, 171, 297, 321, 324, 336, 337,
 342, 345, 352
 Сиирт с. 228
 Сикайа*уватиш с. 45, 56, 294, 322
 Синдху с. 114
 Сирийская
 пустыня с. 50
 Сирия с. 49, 56
 Систан с. 52
 Скадарское
 озеро с. 120
 Скифия с. 53, 66, 97, 114, 293, 294, 321, 324, 333, 336
 Скифское
 (Сакское)
 царство с. 98
 Скудра с. 117, 120, 134, 136, 146, 147, 168, 172, 294, 337, 342,
 345, 352
 Скутари с. 120
 Согд(иана) с. 52, 53, 113, 115, 119, 135, 141, 147, 155, 295, 296, 321,
 336, 337, 342, 345, 348, 352
 Спарда с. 42, 50, 112-115, 117, 120, 133, 136, 138, 141, 146, 147,
 155, 168, 171, 294, 295

- Средиземноморье с. 49
- Средняя Азия с. 18, 98, 99, 190, 369
- Суг(у)да (Согд) с. 42, 52, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 138, 141, 146, 147, 154, 155, 168, 171, 295
- Сузы с. 3, 4, 16, 48, 49, 129, 131, 132, 135, 136, 140, 142-150, 179, 180, 186, 187, 189-193, 298, 341-347, 354-358
- Суша (Сузы) с. 138, 140, 148, 298
- Суэц с. 151, 152, 347
- Суэцкий канал с. 16
- Сырдарья с. 99
-
- Таджикистан с. 52, 308
- Тарава с. 74, 79, 300, 327
- Тарки с. 6
- Тегеран с. 70
- Теджен с. 52
- Тигр с. 46, 50, 302, 323
- Тигра с. 61, 68, 302, 325
- Туркменистан с. 52, 66, 171, 276
- Турция с. 5, 93
-
- Узбекистан с. 52
- Узбой с. 99
- Урарту с. 51, 225
- Урашту с. 51
- Урмия с. 269
-
- Фарс с. 33
- Фракия с. 120, 136, 146, 172, 294
-
- Ха^мгматана
(Экбатана) с. 64, 70, 258
- Хамадан с. 4, 12, 32, 35, 36, 39, 70, 153, 154, 184, 188, 194-197, 258, 320, 348, 355, 357-359
- Хамун с. 52
- Хараива
(Арейя, Арейя) с. 42, 52, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 146, 147, 168, 171, 259
- Хара^уватигиш
(Арахосия) с. 42, 53, 76, 77, 80, 112, 114, 117, 119, 133, 135, 139, 141, 146, 147, 168, 171, 259
- Харг с. 7
- Харран с. 71
- Хильменд
(Гильменд) с. 52

Хи ^в душ (Индия)	с. 112, 114, 117, 119, 133, 135, 139, 141, 146, 147, 154, 155, 168, 171, 261
Хисар Калеси	с. 5
Хорасан	с. 52
Хорезм	с. 52, 113, 119, 135, 141, 147, 171, 264, 321, 336, 337, 342, 343, 345, 352
*Увадаичайа	с. 76, 80, 264, 328
*Уваразмиш (Хорезм)	с. 42, 52, 112, 113, 117, 119, 133, 135, 138, 141, 146, 147, 168, 171, 264
*У(в)жа (Элам)	с. 42, 46, 49, 57, 59, 60, 66, 82, 88, 95, 97, 103, 105, 112, 113, 116, 119, 133, 135, 139, 141, 146, 168, 171, 265
Хузестан	с. 49
*Уйама	с. 62, 68, 266, 325
*Уфрагу (Евфрат)	с. 47, 58, 262
Чёрное море	с. 235
Шкодер	с. 120
Шумер	с. 39
Эгейское море	с. 50, 113, 120
Экбатана, Агбатана	с. 32, 35, 36, 39, 56, 92, 154, 190, 258, 326
Элам	с. 3, 33, 49, 57, 66, 88, 89, 97, 103, 105, 113, 119, 135, 140, 141, 146, 171, 212, 229, 230, 265, 266, 298, 303, 321, 323, 324, 330, 333, 334, 337, 342, 344, 345, 352, 364, 369
Элефантина	с. 93
Эльвенд	с. 11, 153, 181, 348, 355
Эолида	с. 50
Эрбиль	с. 224
Эргили	с. 5
Эфиопия	с. 115, 141, 155, 273, 336, 344, 348
Abirāduš	с. 139, 212
a-ga-ma-ta-nu	с. 32, 70, 258
Αγβάτανα	с. 32, 70, 258
ag-ma-da-na	с. 32, 70, 258
ag-ma-ta-nu	с. 32, 70, 258
'hmt'	с. 32, 70, 258
Αἴγυπτος	с. 50, 279
a'tānām	с. 225
Arabāya	с. 42, 112, 117, 133, 146, 168, 223

a-ra-bi	c. 50, 223
Arakadriš	c. 43, 223
ʾrṭ	c. 51
Ἀραχωσία	c. 53, 259
ar-ba-ʾi-il	c. 71, 224
Arbairā	c. 42, 165, 224
Ἄρεια	c. 52, 259
Ἄρεια	c. 52, 259
Ἄρια, Ἄριανή	c. 52, 259
a-ri-e-mu	c. 52, 259
Ἀρμενία	c. 51, 225
Armina	c. 42, 61, 62, 112, 117, 134, 146, 168, 225
Aršādā	c. 77, 226
aryana	c. 225
āryānām	c. 225
Asagarta	c. 64, 83, 112, 228
as-sa-kar-zi-ia-p	c. 71, 228
Ἄσσυρίη	c. 49, 230
Ašurā	c. 59, 62, 112, 133, 146, 168, 230
āš-šur	c. 49, 230
āš-šu-ra	c. 49, 230
ʾtwr	c. 49, 230
Autiyāra	c. 63, 230
ba-aḥ-tar	c. 52, 239
ba-ak-ši-iš	c. 52, 239
bāb-ilāni	c. 49, 237
bāb-ili	c. 49, 237
bāb-ilu	c. 49, 237
Bābiruš	c. 42, 46, 59, 63, 77, 78, 82, 83, 103, 107, 112, 117, 133, 138, 146, 168, 236, 237
Βαβυλώνια	c. 49, 237
Βάκτρα	c. 52, 239
ba-pi-li	c. 49, 237
bar-tu-ma	c. 52, 286
bat-ti-ik-rāb-ba-na	c. 289
bāxdiš	c. 52, 239
Bāxtriš	c. 42, 73, 74, 112, 117, 133, 138, 146, 168, 239
Δράγγιγινή	c. 52, 319
Dubāla	c. 22, 77, 248
Ἐκβάτανα	c. 32, 70, 258
ērān	c. 225

Εύφοράτης	c. 269
Fars	c. 286
Fərat	c. 286
Gandahar	c. 53
Ga ^a dāra	c. 42, 112, 133, 138, 146, 168, 253
gan-da-ri	c. 53, 253
Gandhāra	c. 53, 253
Ga ^a dutava	c. 76, 253
Gava	c. 296
Gurgān	c. 72, 307
ḡa-am-ba-nu	c. 68, 269
Ha ^m gmatāna	c. 32, 64, 258
Haraiva	c. 42, 112, 117, 133, 146, 168, 259
Harāt	c. 52, 259
Hara ^h uvatiš	c. 52, 76, 77, 112, 117, 123, 133, 139, 168, 259
Harax ^y aiti	c. 53, 259
har-ba-ya	c. 50, 223
har-be-ra	c. 71, 224
har-ku-ut-ti-iš	c. 53, 259
har-mi-nu-ya	c. 51, 225
Harōiva	c. 52, 259
har-ri-ma	c. 52, 259
har-ru-ma-ti-iš	c. 53, 259
ha-u-ti-ya-ru-iš	c. 69, 231
Həndu	c. 114, 261
hi-in-du-iš	c. 114, 261
Hindu	c. 114, 261
Hi ^a duš	c. 112, 117, 133, 139, 146, 154, 168, 261
hrḡwty	c. 53, 259
^h Ufrātu	c. 47, 262
ḡu-ma-ri-iz-ma ^ʔ	c. 52, 264
^h Uvādaicaya	c. 76, 264
^h Uvārazmiš	c. 42, 112, 117, 133, 139, 146, 168, 264
^h Ū(v)ja	c. 42, 46, 59, 60, 82, 95, 103, 105, 112, 116, 133, 139, 146, 168, 265
^h Uyamā	c. 62, 266
Huzistan	c. 265
Ἰάονες	c. 50, 317
Ἰνδός	c. 114, 261

in-du	c. 114, 261
Indus	c. 114, 261
Ἴωνες	c. 50, 317
irān	c. 225
ir-šá-da	c. 226
iš-bar-da	c. 50, 294
is-ku-du-ru	c. 120, 294
iš-ku-ud-ra	c. 120, 294
i-ú-ti-ya	c. 318
Izalā	c. 22, 62, 267
iz-zí-la	c. 69, 267
ka-at-pa-tuk-ka	c. 51, 271
Καμβαδηνή	c. 68, 269
Ka ^m pa ⁿ da	c. 60, 269
kán-da-ra	c. 53, 253
Καπαῦτα	c. 269
Kārišakāniš	c. 76, 269
Καππάδοκες	c. 51, 271
Karmāna	c. 138, 270
Καρμανία	c. 141, 270
Katpatuka	c. 42, 112, 117, 133, 146, 168, 271
ka-um-pan-taš	c. 68, 279
Kirmān	c. 270
Kuganakā	c. 59, 272
Ku ⁿ duruš	c. 63, 272
kur-ma-na	c. 272
Kūša	c. 114, 139, 154, 155, 273
ku-šá	c. 114, 273
ku-un-du-ur	c. 70, 272
ku-un-tar-ru-iš	c. 70, 272
ku-ú-šu	c. 114, 273
Labanāna	c. 22, 138, 273
ma-ak	c. 53, 274
ma-ak-qa	c. 53, 274
Māda	c. 42-45, 59-65, 74, 77, 83, 104, 112, 116, 133, 146, 168, 273, 274
ma-da	c. 51, 273
ma-da-a-a	c. 51, 273
Maka	c. 52, 112, 133, 274
Μαργιανή	c. 66, 276
ma-ra-iš-mi-iš	c. 52, 264

Marguš	c. 52, 66, 83, 276
ma-ru-iš	c. 68, 277
Māruš	c. 60, 277
ma-ru-u'	c. 68, 277
marv	c. 66, 276
Misir	c. 279
mišir	c. 50, 279
Mōuru	c. 66, 276
Mudrāya	c. 42, 43, 59, 112, 117, 130, 133, 139, 146, 152, 168, 278, 279
mu-iz-ra	c. 50, 279
mu-iz-ri-ya	c. 50, 279
mu-sir-ra-ya	c. 50, 279
Μηδία	c. 51, 273
Μηδος	c. 51, 273
Naisāya	c. 57
ni-is-sa-a-a	c. 56, 282
Nisāya	c. 45, 56, 282
nu-iš-šá-ya	c. 57, 282
Νησαῖοι	c. 57, 282
pa-ar-tu-ú	c. 52, 286
Paišiyā ^h uvādā	c. 43, 75, 283
Parga	c. 75, 285
Pārs	c. 286
Pārsa	c. 32, 35, 42-45, 59, 74-77, 82, 83, 101, 110, 116, 133, 146, 152, 157, 168, 286
Παρσία	c. 33
Πάρθια	c. 52, 286
Parθava	c. 42, 52, 65, 73, 112, 117, 133, 146, 168, 286
Πασαργάδαι	c. 37, 56
Patigrabanā	c. 73, 289
Περσία	c. 33
Pirāva	c. 152, 291
pi-ši-i'-ḫu-ma-du	c. 283
Πόντος Ἄξεινος	c. 235
prtv	c. 52, 286
pyšywd'	c. 283
qa-at-ba-du-qa	c. 51, 271
Ragā	c. 64, 73, 292
ra-ga-a'	c. 70, 292

Ράγαι	c. 70, 292
rák-qa	c. 70, 292
Raxā	c. 75, 293
sa-ad-da-ku-iš	c. 53, 297
sa-at-ta-gu-ú	c. 53, 297
Σαγαρτία	c. 71, 228
sa-gar-tu	c. 71, 228
Sa'irt	c. 228
Sakā	c. 42, 53, 96, 112, 293, 294
sakā-šayana	c. 98
sa-par-da-a-a	c. 50, 294
Sárasvati	c. 53, 259
Sarayu	c. 52, 259
Σάρδις	c. 50, 295
Σαράγγης	c. 52, 319
Σατταγύδαι	c. 53, 297
Si'irt	c. 228
Sikamubāti	c. 294
Sikaya ^h uvatiš	c. 45, 294
sik-kam-ú-ba-at-ti-i'	c. 56, 294
Síndhu	c. 114, 161
sir-ra-an-qa	c. 52, 319
Skudra	c. 117, 120, 134, 146, 168, 294
Σογδ,	
Σογδιανή	c. 52, 296
Σούσα	c. 49, 140, 298
Sparda	c. 42, 112, 114, 117, 133, 138, 146, 155, 168, 294, 295
sugd	c. 295
συγδα	c. 52, 296
sugud	c. 295
Sug(u)da	c. 42, 112, 117, 133, 138, 146, 154, 168, 295
sug ^u ud	c. 296
su-ug-du	c. 52, 296
Θαταγούσ	c. 42, 59, 112, 117, 133, 146, 168, 297
Çūša	c. 138, 140, 148, 298
ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš	c. 56, 294
šu-šá-an	c. 140, 298
šu-ug-da	c. 52, 296
šwšn	c. 140, 298

Tāravā	c. 74, 300
Tigra	c. 61, 302
Tigrā	c. 46, 302
ú-ra-áš-tu	c. 51, 225
ú-ti-ya-a-ri	c. 69, 231
Uvja	c. 265
vaēkərəta	c. 72, 307
Varkāna	c. 65, 307
Višpauzātiš	c. 69, 311
x'ārizəm	c. 52, 264
Χωροσμίη	c. 52, 264
Yadāyā	c. 74, 316
ya-ma-nu	c. 50, 317
Yauna	c. 42, 117, 139, 146, 317
ya-u-na	c. 50, 317
Yautiyā	c. 74, 318
ya-ú-ti-ya-iš	c. 318
Yavana	c. 50, 317
Yunanistan	c. 50, 317
Υρκανία	c. 72, 307
za-iz-za-an	c. 319
za-ra-an-ga	c. 52, 319
za-za-an-nu	c. 319
Zāzāna	c. 47, 319
Zikirtu	c. 71, 228
Zra ⁿ ka	c. 42, 112, 117, 133, 146, 168, 319
Zūza	c. 61, 319

Указатель этнических названий

акауфачийа	c. 168, 172, 218
акауфачийцы	c. 218, 352
арабайа	c. 127, 128, 199, 200
арабы	c. 128, 200, 223, 340, 359
арахосцы	c. 199, 259, 340, 359
арианцы	c. 198, 359

арии	с. 119, 135, 170, 225, 337, 342, 351
арийа (арии)	с. 116, 119, 133, 135, 167, 170
арминийа	с. 61, 68, 77, 81, 83, 89, 127, 199, 200, 224, 325, 329, 330, 340, 360
асагартийа	с. 64, 71, 83, 89, 228
ассирийцы	с. 49, 70, 128, 140, 200, 230, 340, 343, 359
асурийа	с. 127, 128, 138, 140, 199, 200
бабирувийа	с. 46, 57, 77, 78, 80-82, 88, 138-140, 142, 237
бабируш	с. 127, 128, 199, 200, 237
бактрийцы	с. 127, 198, 239, 340, 359
бахтрийа	с. 126, 127, 239
вавилоняне	с. 45, 57, 77, 80, 81, 88, 89, 107, 128, 142, 200, 217, 237, 279, 323, 329, 330, 340, 344, 359
гандарайа	с. 127, 128, 198, 199, 253
гандхарцы	с. 128, 199, 253, 340, 359
георгюой	с. 307
германии	с. 141
греки	с. 114, 120, 190, 191, 317
даха (дахи)	с. 168, 171, 242
дахи (даха)	с. 171, 352
дранги	с. 52
дрангианцы	с. 128, 199, 319, 340, 359
египтяне	с. 128, 199, 319, 340, 359
заранги	с. 52
зра ^ч ка	с. 127, 128, 198, 199, 319
индийцы	с. 128, 199, 262, 340, 359
ионийцы	с. 50, 113, 128, 136, 140, 141, 171, 200, 317, 336, 340, 343, 344, 352, 360
ионийцы	
шлемоносцы	с. 120, 128, 147, 200, 318, 337, 340, 345, 360
йауна (ионийцы)	с. 112, 113, 127, 128, 133, 136, 138-141, 168, 171, 199, 200, 317
йауна такабара (ионийцы)	
шлемоносцы)	с. 117, 120, 127, 128, 146, 147, 199, 200
кадусии	с. 54
каппадокийцы	с. 128, 200, 271, 340, 360
карийцы	с. 121, 128, 136, 140, 172, 200, 270, 337, 340, 342, 343, 352, 360
карка	с. 117, 121, 127, 134, 136, 138, 140, 168, 172, 199, 200, 270

- кармани с. 141
- катпатука с. 127, 128, 199, 200, 271
- кушайа (эфиопы) с. 127, 128, 199, 200, 273
- кушийа (эфиопы) с. 117, 121, 134, 136, 168, 172, 273
- ливийцы с. 120, 128, 136, 172, 200, 291, 337, 340, 342, 352, 360
- лидийцы с. 128, 141, 200, 295, 340, 344, 360
- мада (мидийцы) с. 44, 59, 60, 64, 66, 71, 82, 89, 126, 127, 139, 141, 142, 198, 199, 273
- маги с. 40, 43-45, 55, 57, 82, 87, 88, 102, 173, 274, 322, 323, 330, 332, 334
- маканцы с. 174, 200, 273
- македоняне с. 128, 200, 340, 360
- маргава с. 73, 74, 79, 83, 89, 276
- маргианцы с. 78, 89, 109, 276, 327, 330
- мачийа с. 117, 121, 127, 168, 171, 199, 200, 273
- мекранцы с. 337, 340, 352, 360
- мидийцы с. 20, 51, 55, 56, 60, 64, 66-69, 71, 74, 88, 89, 92, 102, 127, 141, 142, 191, 199, 273, 274, 301, 322, 324, 326, 328, 330, 340, 344, 359
- мудрайа с. 127, 129, 139, 141, 142, 199, 200, 279
- ортокорибантии
(тиграхауда) с. 98, 99
- парса (персы) с. 44, 56, 60, 62, 64, 67, 69, 73, 74, 76, 78-83, 87, 91, 95, 97, 116, 119, 126, 127, 133, 135, 152, 153, 167, 170, 198, 199, 286
- парсава (парфяне) с. 65, 72, 126, 127, 198, 286
- парфяне с. 58, 72, 127, 199, 286, 287, 327, 340, 353
- патиш*увара с. 289, 290
- персы с. 20, 33, 34, 37, 40, 47, 49-51, 56, 57, 60, 64, 67, 69, 70, 73, 75, 79-81, 89, 91, 92, 97, 99, 112, 114, 118, 120, 126, 130, 135, 153, 170, 171, 190, 191, 199, 203, 224, 237, 245, 254, 264, 286, 289, 305, 309-311, 322, 324, 326-330, 332, 333, 336, 337, 340, 342, 347, 351, 359
- путайа
(ливийцы) с. 117, 120, 127, 128, 134, 136, 168, 172, 199, 200, 291
- сагартии (асагартии) с. 71, 89, 228, 326, 330, 334
- сака (саки) с. 53, 95, 96, 99, 108, 114, 115, 154, 155, 293
- саки (скифы) с. 53, 97, 99, 100, 115, 154, 155, 171
- сака парадрайа с. 53, 117, 120, 127, 128, 171, 199, 200, 293
- сака тиграхауда с. 53, 95, 98-100, 108, 117, 120, 127, 128, 133, 135, 168, 172, 199, 200, 293
- сака хаумаварга с. 53, 98, 117, 119, 127, 128, 133, 135, 168, 172, 199, 293
- саранги с. 52

сатагуйа	с. 127, 128, 198, 297
саттагидийцы	с. 128, 198, 297, 340, 359
скифы	с. 40, 53, 97-100, 110, 180, 135, 172, 293, 335, 336, 348, 369
скифы	
заморские	с. 128, 200, 293, 333, 340, 360
скифы	
тиграхауда	с. 128, 200, 293, 333, 337, 340, 348, 352, 359
скифы	
хаумаварга	с. 128, 199, 293, 337, 340, 342, 352, 359
скудра	с. 127, 128, 199, 200, 294
скудрийцы	с. 294
согдийцы	с. 127, 198, 296, 340, 359
спардийа	
(лидийцы)	с. 127, 128, 139, 141, 199, 200, 295
суг(у)да	
(согдийцы)	с. 126, 127, 296
фракийцы	с. 120, 128, 200, 340, 360
хараива	с. 126, 127, 259
хара ^у ватийа	с. 127, 128, 198, 199, 259
хи ^д дуйа	
(индийцы)	с. 127, 128, 198, 199, 262
^у (в)жа (эламит)	с. 126, 127, 198, 199, 265
^у (в)жийа	
(эламиты)	с. 45, 57, 82, 88, 95, 97, 265
^у варазмийа	
(хорезмийцы)	с. 127, 198, 199, 264
хорезмийцы	с. 127, 199, 264, 340, 359
эламиты	с. 57, 66, 88, 89, 97, 103, 105, 127, 199, 265, 266, 323, 324, 330, 340, 359
эфиопы	с. 121, 128, 136, 172, 200, 273, 337, 340, 342, 352, 360
ākaufaciya	с. 168, 218
a-ku-pi-i-iš	с. 218
ἀμύργιοι	с. 53, 119, 260, 293
arabāya	с. 127, 198, 223
ariya	с. 116, 133, 167, 225
arminiya	с. 61, 77, 83, 127, 199, 225
asagartiya	с. 64, 83, 228
aṣuriya	с. 127, 138, 199, 230
bābiruš	с. 127, 199, 237
bābiruviya	с. 46, 77, 78, 82, 138, 139, 237

bāxtriya	c. 126, 239
δααι	c. 171, 242
dahā	c. 168, 171, 242
dahae	c. 242
dāḡha	c. 171, 242
δραγγαι	c. 52
ga ^a dāraya	c. 127, 198, 253
γανδαροι	c. 53, 253
gauvarga	c. 307
γερμάνιοι	c. 141
ha-ku-pi-zi-ya	c. 218
hara ^h uvatiya	c. 127, 198, 259
haraiva	c. 126, 259
hi ^a duya	c. 127, 198, 262
^h uvārazmiya	c. 127, 198, 264
^h ū(v)ja	c. 126, 198, 265
^h ū(v)jiya	c. 45, 82, 95, 265, 266
kamboja	c. 268
karka	c. 117, 127, 134, 138, 168, 199, 270
katpatuka	c. 127, 199, 271
kūšāya	c. 127, 199, 273
kūšiyā	c. 117, 134, 168, 273
maciyā	c. 117, 127, 168, 199
māda	c. 44, 59, 60, 64, 66, 82, 126, 139, 198, 273, 274
ma-da	c. 51, 173
ma-da-a-a	c. 51, 173
maga-	c. 274
magavan-	c. 274
μαγοι	c. 55, 274
maguš	c. 43-45, 82, 87, 102, 274
ma-gu-šú	c. 55, 274
ma-ku-iš	c. 55, 274
μαρδοβίοι	c. 276
mārgava	c. 73, 74, 83, 271
mæcus	c. 274
μογυ.ḡbiš	c. 274
mōγ	c. 274
mudrāya	c. 127, 140, 199, 279
muγ	c. 274

όρθοκορυβάντιοι c. 98

pahlav	c. 286
pahlava-	c. 286
pārsa	c. 44, 60, 62, 64, 73, 74, 76, 78, 82, 83, 87, 95, 116, 126, 133, 152, 167, 198, 286
parθava	c. 65, 126, 198, 286, 287
πάρθος	c. 286
πατεισχορείς	c. 126, 290
pātiś ^h uvariš	c. 125, 289
putāya	c. 117, 127, 134, 168, 199, 291
σαγάρτιοι	c. 71, 228
sakā	c. 96, 108, 114, 154, 293
sakā haumavargā	c. 53, 117, 127, 133, 168, 199, 293
saka paradraya	c. 117, 127, 199, 293
sakā tigraxaudā	c. 96, 98, 117, 127, 133, 168, 199, 293
σάκαι	c. 53, 293
σαράγγαι	c. 52
skudra	c. 127, 199, 294
σκύθαι	c. 53, 293
spardiyā	c. 127, 139, 199, 295
sug(u)da	c. 127, 296
ῥataguya	c. 127, 198, 297
šá-ak-qa	c. 53, 293
yauna	c. 112, 127, 133, 138, 139, 168, 317
yauna takabara	c. 117, 127, 146, 318
yunan	c. 317
ζαράγγαι	c. 52
zra ^h ka	c. 127, 198, 319

Указатель имён исследователей

Абаев В.И.	c. 16, 48, 56, 124
Акургал Э.	c. 5
Алиев И.Г.	c. 71, 368
Баевский С.И.	c. 276

- Бартоломе Хр. с. 13, 48, 111, 229
 Бейли Г. с. 18, 223
 Бенвенист Э. с. 13, 48
 Бенфи Т. с. 12
 Бивар А.Д.Х. с. 18
 Бикерман Э. с. 58, 366, 368
 Бойс М. с. 173, 368
 Бранденштайн В. с. 14, 24
 Бюрнуф Э. с. 6, 12
- Вайссбах Ф. с. 13, 47, 48
 Валле, Пьетро делла с. 8
 Винклер Г. с. 48
 Витсен Н.К. с. 6
- Гаджиев М.С. с. 6, 368
 Гоувеа, Антонио де с. 8
 Грантовский Э.А. с. 16, 67, 71, 97, 250, 368
 Грей Л. с. 111
 Гротефенд Г. с. 10, 11
- Дандамаев М.А. с. 6, 14, 17, 20, 33, 34, 36, 38-41, 48, 55, 56, 66, 67, 79, 88, 92, 97, 99, 100, 111, 141, 165, 190, 366, 368
 Джонсон Э.Л. с. 13
 Дьяконов И.М. с. 20, 57, 366, 368
 Дюшен-Гийемен Ж. с. 14
- Кент Р. с. 7, 14, 26, 27, 48, 111, 212
 Кёниг Ф. с. 316
 Коссович К.А. с. 12
 Кулланда С.В. с. 250, 368
- Лассен Хр. с. 11, 12
 Лекок П. с. 16
 Лившиц В.А. с. 366, 368
 Луконин В.Г. с. 20, 34, 39, 56, 141, 190, 368
- Майрхофер М. с. 14, 16, 24, 271
 Массон В.М. с. 130, 368
 Медведская Н.Н. с. 67, 369
 Мейе А. с. 13, 24, 48, 91

- Меликов Р.С. с. 55, 71, 98, 99, 210, 369
 Мюнгер Фр. с. 9, 10
- Нибур К. с. 8, 9
- Опперт Ж. с. 12, 48
- Перро Ж. с. 3
- Рак И.В. с. 69, 366, 367
 Расторгуева В.С. с. 15, 369
 Роулинсон Г. с. 11, 12, 41
- Савельева Т.Н. с. 4, 369
 Семеренъи О. с. 48
 Симс-Вильямс Г. с. 18
 Слокум Дж. с. 80
 Смирнов К.Ф. с. 4, 369
 Соколов С.Н. с. 16, 28, 111, 200, 369
 Струве В.В. с. 14, 20, 68, 69, 88, 100, 171, 369
- Тихсен О.Г. с. 9
 Толман Г. с. 13
- Фигероа,
 Гарсиа де Сильва с. 8
 Фрай Р. с. 94
 Фрейман А.А. с. 100, 369
- Харви С.Л. с. 80
 Хармагта Я. с. 15
 Хеннинг В.Б. с. 18
 Херцфельд Э. с. 13, 50, 141
 Хинц В. с. 14, 15, 49, 66, 212, 369
 Хоффманн К. с. 27
- Чунакова О.М. с. 17, 212, 369
 Шарден Ж. с. 8
 Шейль Ф. с. 141
 Шмитт Р. с. 15, 17, 50, 113
 Шпигель Ф. с. 12
 Шервё П.О. с. 17
- Юсти Ф. с. 13, 14

- Якубовский А. c. 190, 369
- Akurgal E. c. 5, 369
- Balkan K. c. 5, 55, 208, 369
 Bartholomae Chr. c. 13, 111, 369
 Basello G.P. c. 366, 370
 Benfey Th. c. 12, 370
 Bezold C. c. 40, 370
 Bivar A.D.H. c. 191, 370
 Borger R. c. 38, 370
 Brandenstein W. c. 14, 25, 370
 Briant P. c. 94, 370
 Brinkman J.A. c. 20, 370
 Brosius M. c. 266, 370
 Burnouf E. c. 12, 370
- Cameron G.G. c. 39, 370
 Carratelli G.P. c. 94, 370
 Corsten Th. c. 190, 370
 Cousin G. c. 94, 370
 Cowley A. c. 93, 370
- Deschamps G. c. 94, 370
 Diakonoff I.M. c. 20, 21, 370
 Dittenberger W. c. 94, 371
 Duchesne-Guillemain J. c. 14, 202, 371
 Dupont-Sommer A. c. 94, 374
- Eilers W. c. 57, 202, 371
- Garrison M.B. c. 207, 371
 Genito B. c. 144, 371
 Gershevitch I. c. 141, 371
 Giron N. c. 4, 371
 Gnoli G. c. 34, 371
 Grantovsky E.A. c. 239, 371
 Gray L. c. 111, 371
 Greenfield J.C. c. 19, 93, 371
- Hallock R.T. c. 94, 366, 372
 Harlez C. de. c. 111, 372
 Harmatta J. c. 156, 372

Henkelman W.F.M. c. 90, 372
 Henning W.B. c. 20, 202, 372
 Herrenschmidt C. c. 299, 372
 Herzfeld E. c. 13, 33, 50, 57, 90, 372
 Hinz W. c. 14, 15, 38, 366, 370, 372
 Hoffmann K. c. 27, 372

 Johnson E.L. c. 13, 372
 Justi F. c. 13, 372

 Kaptan D. c. 5, 372
 Kaptan-Bayburtođlu D. c. 5, 372
 Kellens J. c. 299, 372
 Kent R.G. c. 7, 14, 16, 26, 36, 111, 373
 Kervran M. c. 4, 373
 King L.W. c. 19, 40, 373
 Kossowicz C. c. 12, 373
 König F. c. 49, 373
 Kraeling E.G. c. 56, 373
 Larosche E. c. 94, 374
 Lassen Chr. c. 12, 373
 Lecoq P. c. 16, 21, 39, 40, 373
 Lincoln B. c. 299, 373
 Lubotsky A.M. c. 250, 373

 Mayrhofer M. c. 14, 16, 25, 370, 374
 Meillet A. c. 13, 26, 27, 91, 374
 Metzger H. c. 94, 374
 Meyer Ed. c. 57, 374
 Mittelberger H. c. 21, 374
 Münter Fr. c. 10, 374

 Niebuhr C. c. 9, 374
 Norris E. c. 39, 40, 374
 Nyberg H. c. 111, 374
 Nylander C. c. 20, 38, 374

 Oppert J. c. 12, 111, 371

 Parpola S. c. 57, 374
 Poebel A. c. 366, 375
 Porten B. c. 19, 93, 371, 375
 Posener G. c. 4, 375

- Rawlinson H. c. 12, 40, 111, 375
 Ringhom L. c. 190, 375
 Rollinger R. c. 120, 375
 Root M.C. c. 207, 371
- Sachau E. c. 93, 375
 Schmidt E. c. 55, 375
 Schmitt R. c. 7, 17, 19, 40, 50, 57, 375, 376
 Scjærvø P.O. c. 17, 250, 376
 Seidl U. c. 93, 376
 Spiegel F. c. 12, 376
 Stolper M.W. c. 4, 375
 Stronach D. c. 4, 373
- Tadmor H. c. 57, 376
 Testen D. c. 27, 376
 Thompson R.C. c. 39, 40, 373
 Tolman H.C. c. 13, 377
 Tychsen O.G. c. 9, 377
- Ungnad A. c. 93, 377
- Vallat F. c. 3, 4, 373, 377
 Valle della, Pietro c. 8, 377
 Voigtlander von, E.N. c. 19, 40, 55, 377
- Weissbach F.H. c. 13, 39, 377
 Wesendonk O. c. 90, 377
 Westenholz J.G. c. 4, 377
 Wikander S. c. 190, 377
 Windischmann F. c. 111, 377
 Witsen N. c. 6, 377
- Yardeni A. c. 93, 375
 Yoyotte J. c. 4, 373
- Zadok R. c. 57, 71, 377

СОКРАЩЕНИЯ

Грамматические термины

- дв. ч. – двойственное число
- ед. ч. – единственное число
- жен. р. – женский род
- мн. ч. – множественное число
- муж. р. – мужской род
- муж.-жен. р. – слово употребляется как в мужском, так и в женском роде
- муж.-ср. р. – слово употребляется как в мужском, так и в среднем роде
- ср. р. – средний род

Языки

- авест. – авестийский
- азерб. – азербайджанский
- акк. – аккадский
- англ. – английский
- араб. – арабский
- арам. – арамейский
- ассир. – ассирийский
- вавил. – вавилонский
- вахан. – ваханский
- гр. – древнегреческий
- др.-евр. – древнееврейский
- др.-инд. – древнеиндийский (ведический)
- др.-иран. – древнеиранский
- др.-перс. – древнеперсидский
- инд.-евр. – индоевропейский
- инд.-иран. – индоиранский
- курд. – курдский
- лат. – латинский
- ман. – манихейский среднеперсидский

н.-перс. – новоперсидский
нем. – немецкий
общ.-иран. – общеиранский
осет. – осетинский
русск. – русский
снскр. – санскрит
совр. перс. – современный персидский
согд. – согдийский
ср.-перс. – среднеперсидский
ст.-слав. – старославянский
тадж. – таджикский
хот.-сак. – хотано-сакский
элам. – эламский

Имена исследователей

ВИА – В.И.Абаев
ИВР – И.В.Рак
ИМО – И.М.Оранский
МАД – М.А.Дандамаев
ОМЧ – О.М.Чунакова
РСМ – Р.С.Меликов
СИБ – С.И.Баевский
СНС – С.Н.Соколов
ЭАГ – Э.А.Грантовский
ChrB – Chr.Bartholomae
ЕН – E.Herzfeld
FK – F.W.König
HWB – H.W.Bailey
JS & SLH – J.Slocum and S.L.Harvey
MM – M.Mayrhofer
RF – R.Frye
RK – R.Kent
VSch – V.Scheil
WH – W.Hinz

ИЛЛЮСТРАЦИИ



Прорисовка надписи Аршарамны (Aršr) на золотой закладной пластинке из дворца в Эмбатгане. Хамедан



Прорисовка надписи Аршамы (Aršm) на золотой закладной пластинке из дворца в Эмбатгане. Хамедан



Гробница Кира. Пасаргада



Одна из надписей царя Кира на колонне дворца. Пасаргада



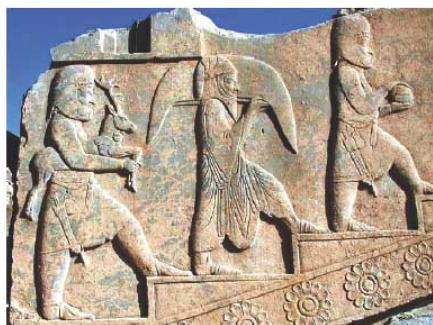
Общий вид Бехистунской надписи



Изображение предводителя восставших асагартиев Чиссантахмы на Бехистунском рельефе



Барельеф над Бехистунской надписью



Изображение магов на дворцовом барельефе. Персеполис



Изображение скифского вождя Скупхи на Бехистунском барельефе



Изображение мидян
на дворцовом рельефе.
Персеполис



Надпись Дария I (DPrd) на стене
дворца. Персеполис



Надпись Дария I (DPrA) во
дворце. Персеполис



Надпись Дария I (DPrJ) на базе
колонны. Персеполис



Изображение Ахурамазды на дворцовом рельефе. Персеполис



Изображение сака тиграхауда
на дворцовом рельефе.
Персеполис



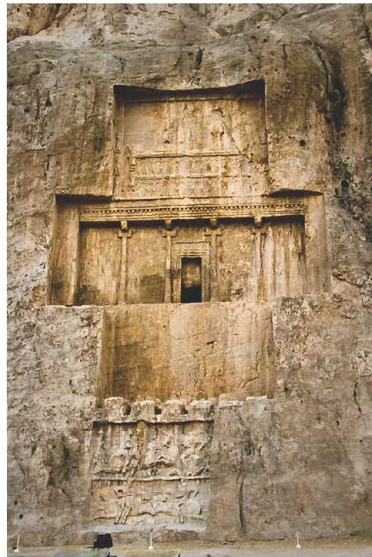
Фрагмент надписи Дария I
из Суз (DSe) (так называемый
“Список сатрапий”)



Трёхязычная надпись Дария I
(DSy) на базе колонны. Сузы



Золотая ваза с надписью Дария I
(DV_s)



Гробница Дария I.
Накш-и Рустам



**Трёхязычная надпись Дария I (DE)
на горе Эльвенд. Хамадан**



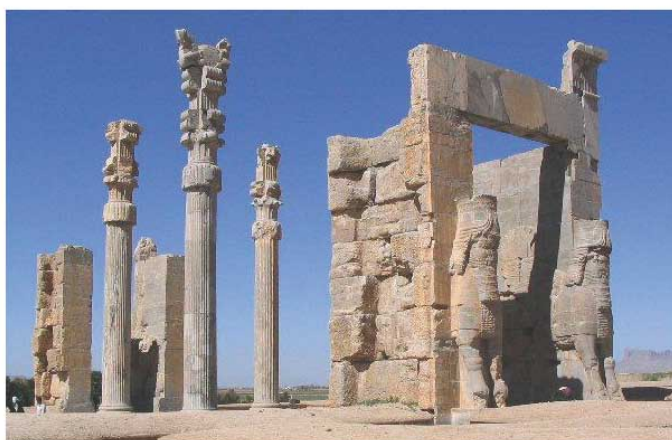
**Трёхязычная надпись
Дария I (DNa) над входом
в его гробницу. Накш-и Рустам**



**Трёхязычная
надпись Ксеркса
(XPC) на колонне.
Персеполис**



Цилиндрическая печать Дария I



Ворота всех народов. Персеполис

Трёхязычная
надпись Ксеркса
(XPrd) на колонне.
Персеполис

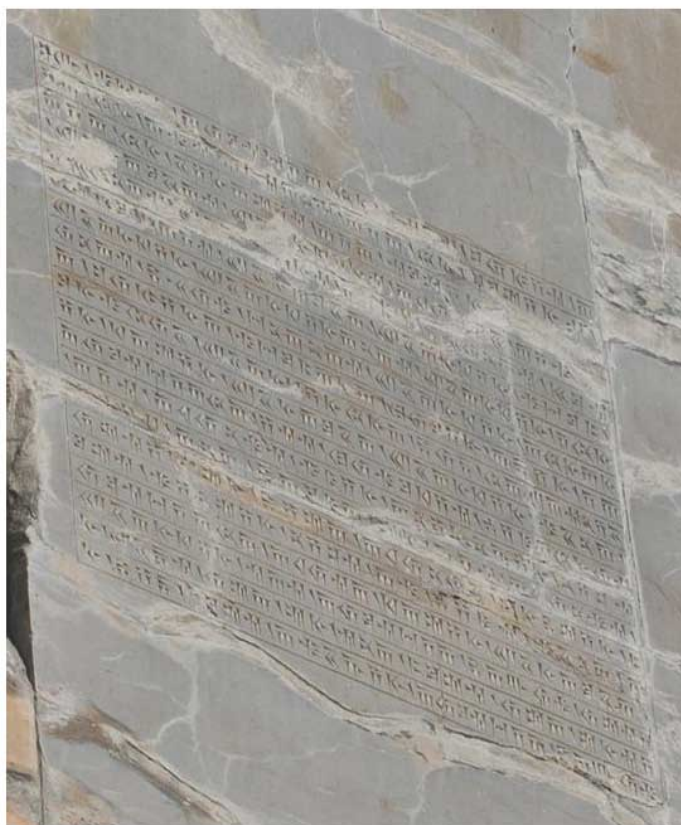




Весовая гири (60 карша) с надписью Дария I (DWd). Персеполис



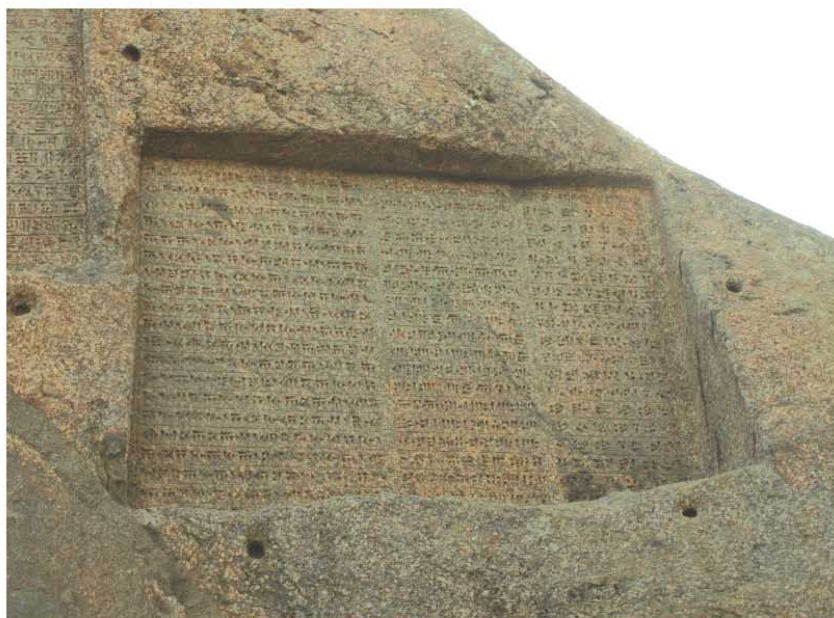
Копия "Гаремной надписи" Ксеркса (XPrf). Персеполис



Трёхязычная надпись Ксеркса (XPa). Персеполис



Трёхязычная надпись Ксеркса в Ване (XV). Турция



Трёхязычная надпись Ксеркса (XЕ) на горе Эльвенд. Хамадан



Копия
трёхязычной,
так
называемой
“Антидэзовской
надписи”
Ксеркса (XPh).
Персеполис



Надпись
Ксеркса (XPhg)
на стене
ападаны.
Персеполис
436



Надпись Ксеркса (XSd) на базе колонны. Сузы



Печать Дария



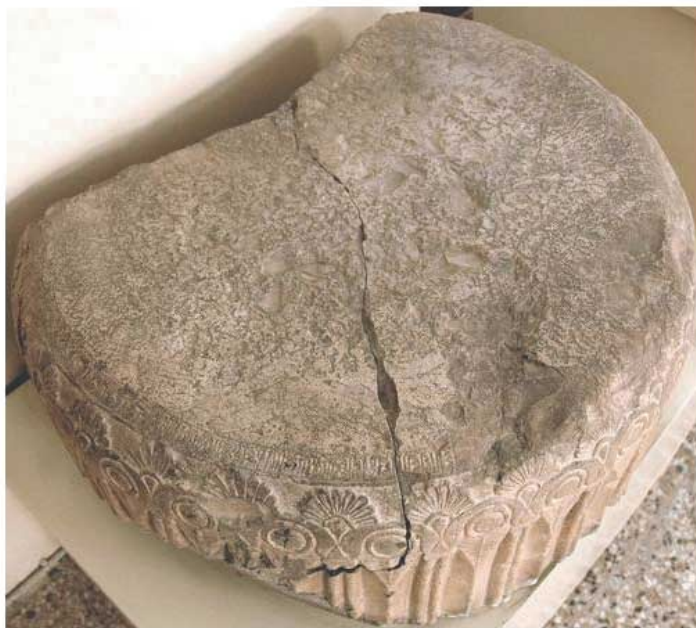
Алабастрон с квадрилигвой Ксеркса



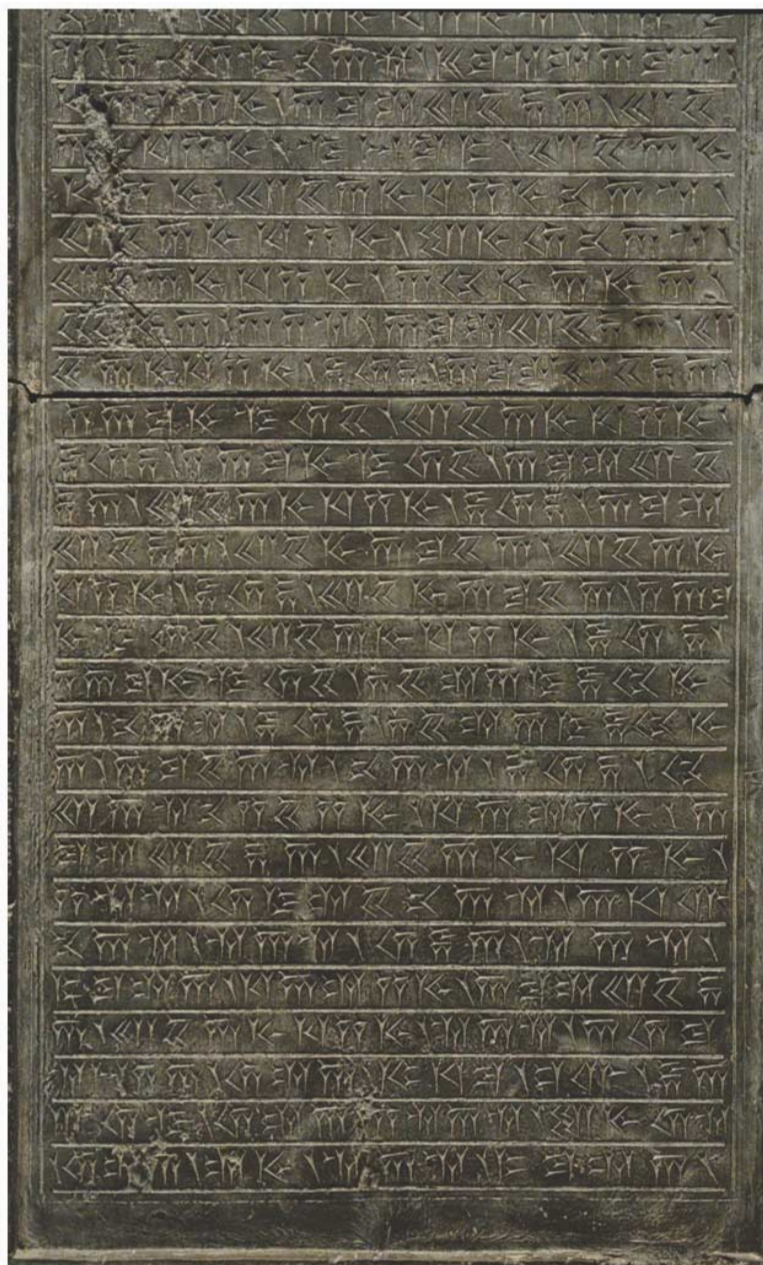
Надпись Артаксеркса I (A11) на краю блюда (подноса)



Барельеф над входом в гробницу Артаксеркса II



Трёхязычная надпись Артаксеркса II (A2Sb) на базе колонны. Сузы



Эстампаж надписи Артаксеркса III



**Трёхязычная надпись Артаксеркса II (A2Sa)
на базе колонны. Сузы**



**Трёхязычная надпись Артаксеркса II (A2Na)
на базе колонны. Хаммадан**



Надпись Ксеркса на базе колонны в ападане. Сузы



Надпись Артаксеркса III на глиняной табличке



Надпись Артаксеркса III во дворце Дария I (A3Pa). Персеполис



**Трёхязычная
надпись
Артаксеркса II
(A2Sd) на базе
колонны,
Сузы**



Статуя Дария, сделанная в Египте и привезённая в Сузы

СОДЕРЖАНИЕ

Вклад в изучение первоисточников по древней истории Азербайджана	1
ВВЕДЕНИЕ	3
а) Древнеперсидские надписи	3
б) Краткий обзор истории изучения древнеперсидских надписей	8
в) Древнеперсидская клинопись Транслитерация и система транскрипции	19
г) О структуре данной работы	29
ДРЕВНЕПЕРСИДСКИЕ НАДПИСИ: транслитерация и перевод	31
АРИЙАРАМНА, Хамадан (AmH)	32
АРИШАМА, Хамадан (AsH)	35
КИР, Мургабская долина (Пасаргада): CMa, CMb, CMc	36
ДАРИЙ I, Бехистун, Столбцы 1, 2, 3, 4, 5 (DB I, II, III, IV, V)	39
ДАРИЙ I, Бехистун, малые надписи:	
DBa, DBb, DBc, DBd, DBe, DBf, DBg, DBh, DBi, DBj, DBk	101
ДАРИЙ I, Персеполис: DPa, DPb, DPc, DPd, DPe, DPh, Dpi, DPj	112
ДАРИЙ I, Накш-и Рустам: DNa, DNb, DNc, DNd, DNe	116
ДАРИЙ I, Сузы: DSa, DSab, DSb, DSc, DSd, DSe, DSf, DSg, DSi, DSj, DSk, DSl, DSm, DSn, DSo, DSp, DSq, DSs, DSt, DSy	129
ДАРИЙ I, Суэц: DZa, DZb, DZc	151
ДАРИЙ I, Эльвенд (DE)	153
ДАРИЙ I, Хамадан (DH)	154
ДАРИЙ I, Герла (DG)	155
КСЕРКС, Персеполис: XPa, XPb, XPe, XPd, XPe, XPf, XPg, XPh, XPi, XPj, XPk, XPl, XPm	156
КСЕРКС, Сузы: XSa, XSc, XSd	179
КСЕРКС, Эльвенд (XE)	181
КСЕРКС, Ван (XV)	182
КСЕРКС, Хамадан (XH)	184
АРТАКСЕРКС I, Персеполис A (A1Pa)	184
АРТАКСЕРКС I, Incerto loco (A1I)	186
ДАРИЙ II, Сузы: D2Sa, D2Sb	186
ДАРИЙ II, Хамадан: D2Ha	188
АРТАКСЕРКС II, Сузы: A2Sa, A2Sb, A2Sc, A2Sd	189
АРТАКСЕРКС II, Хамадан: A2Ha, A2Hb, A2Hc	194
АРТАКСЕРКС (II?), Хамадан (A?H)	198
АРТАКСЕРКС II, Персеполис (A2Pa)	198
АРТАКСЕРКС III, Персеполис (A3Pa-d)	200
НАДПИСИ НА ВЕСОВЫХ ГИРЯХ: Wa, Wb, Wc, Wd	203
НАДПИСИ НА ПЕЧАТЯХ	205
НАДПИСИ НА СОСУДАХ	208
ГЛОССАРИЙ	210
ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ДРЕВНЕПЕРСИДСКИХ НАДПИСЕЙ	320

АРИЙАРАМНА, Хамадан (AmH)	320
АРИШАМА, Хамадан (AsH)	320
КИР, Мургабская долина (Пасаргада): CMa, CMb, CMc.....	320
ДАРИЙ I, Бехистун, Столбцы 1, 2, 3, 4, 5 (DB I, II, III, IV, V)	321
ДАРИЙ I, Бехистун, малые надписи: DBa, DBb, DBc, DBd, DBe, DBf, DBg, DBh, DBi, DBj, DBk	334
ДАРИЙ I, Персеполис: DPa, DPb, DPc, DPd, DPe, DPh, Dpi, DPj.....	335
ДАРИЙ I, Накш-и Рустам: DNa, DNb, DNc, DNd, DNe	337
ДАРИЙ I, Сузы: DSa, DSab, DSb, DSc, DSd, DSe, DSf, DSg, DSi, DSj, DSk, DSl, DSm, DSn, DSo, DSp, DSq, DSs, DSt, DSy	341
ДАРИЙ I, Суэц: DZa, DZb, DZc	347
ДАРИЙ I, Эльвенд (DE)	348
ДАРИЙ I, Хамадан (DH)	348
ДАРИЙ I, Герла (DG).....	348
КСЕРКС, Персеполис: XPa, XPb, XPc, XPd, XPe, XPf, XPg, XPb, XPi, XPj, XPk, XPi, XPm	348
КСЕРКС, Сузы: XSa, XSc, Xsd	354
КСЕРКС, Эльвенд (XE)	355
КСЕРКС, Ван (XV)	355
КСЕРКС, Хамадан (XH)	355
АРТАКСЕРКС I, Персеполис A (A1Pa)	356
АРТАКСЕРКС I, Incerto loco (A1i)	356
ДАРИЙ II, Сузы: D2Sa, D2Sb	356
ДАРИЙ II, Хамадан: D2Ha.....	357
АРТАКСЕРКС II, Сузы: A2Sa, A2Sb, A2Sc, A2Sd	357
АРТАКСЕРКС II, Хамадан: A2Ha, A2Hb, A2Hc	358
АРТАКСЕРКС (II?), Хамадан (A?H)	359
АРТАКСЕРКС II, Персеполис (A2Pa)	359
АРТАКСЕРКС III, Персеполис (A3Pa-d).....	360
НАДПИСИ НА ВЕСОВЫХ ГИРЯХ: Wa, Wb, Wc, Wd	361
НАДПИСИ НА ПЕЧАТЯХ	361
НАДПИСИ НА СОСУДАХ.....	363
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	364
Хронология царей Ахеменидской династии	364
Древнеперсидский календарь	366
К проблеме прародины и этнической атрибуции армян	368
БИБЛИОГРАФИЯ	378
Указатель имён	389
Указатель географических названий	400
Указатель этнических названий	414
Указатель имён исследователей.....	419
Сокращения	425
Иллюстрации.....	427



Продукция Издательского Дома “Şərq-Qərb”.

www.eastwest.az

www.fb.com/eastwest.az

Ответственный за выпуск **СЕВИЛЬ ИСМАИЛОВА**

Дизайнер **НАРГИЗ АЛИЕВА**

Верстальщик **ЕГАНА АСКЕРОВА**

Директор Издательства **РАСИМ МУЗАФФАРЛИ**

Подписано к печати: 16.05.2013. Формат 60×90 1/16. Офсетная печать.

Физических печатных листов 28. Заказ 326. Тираж 1000

Отпечатано в типографии Издательского Дома “Şərq-Qərb”.

А31123, Баку, ул. Ашуг Алескера, 17

Тел.: (+99412) 374 83 43, Факс: (+99412) 370 18 49



Все книги Издательского Дома по адресу:
<http://www.eastwest.az/az/books/>